

ALAZET

REVISTA DE FILOLOGÍA

HUESCA, 1990

2

ALAZET

ALAZET

REVISTA DE FILOLOGÍA



2

INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES
(DIPUTACIÓN DE HUESCA)

HUESCA, 1990

«Si alguno, abriendo el **alacet** en tierra aillena, et enançare tanto en la obra que, los portales feitos et assentados et la paret continuada, que tres tapiales aya aqueilla paret en alto por todos los costados de cada part, et si algún seynnor d'aqueill solar o otro quoyal quiere que [sea] mueue aqueilla demanda...», Vidal de Canellas, *Vidal Maior*, traducción aragonesa de *In excelsis Dei thesauris*, libro III, cap. 6, lín. 2 (ed. de Tilander).

Alazet: voz aragonesa equivalente en castellano a 'fundamento de un edificio'. El nuestro se pretende construir sobre la pluralidad de lenguas y culturas del Altoaragón. *Alazet*, revista surgida de *Argensola* para acoger la investigación lingüística y literaria en estas tierras, abre sus páginas a cuantos deseen colaborar con estudios filológicos sobre temas vinculados con lo altoaragonés, sin menoscabo de los que abarquen Aragón en general o todo el ámbito pirenaico.

Consejo de Redacción:

Ramón ACÍN FANLO, M.^a de los Ángeles CAMPO GUIRAL, Alberto DEL RÍO NOGUERAS, Gonzalo FONTANA ELBOJ, Javier FORTACÍN PIEDRAFITA, Fermín GIL ENCABO, Francho NAGORE LAÍN, Carmen NUENO CARRERA, Cristina SANTOLARIA SOLANO, Teresa SAS BERNAD (Secretaria), Rosa TABERNERO SALA y Jesús VÁZQUEZ OBRADOR (Director).

Diseño de la portada: Vicente BADENES.

Redacción y Administración: Instituto de Estudios Altoaragoneses, Avda. del Parque, 10. 22002 HUESCA. Apartado de Correos, 53. ☎ 974 24 01 80.

Periodicidad: anual

Depósito Legal: HU- 174/91

I.S.S.N.: 0214-7602

Imprime: Gráfico RM Color, S.C.

C/. Comercio, parcela I, nave 3. Huesca

ÍNDICE

ESTUDIOS	7
ARA TORRALBA, Juan Carlos, <i>El alma contemporánea de Alma Contemporánea, claves ideológicas para un libro y un cambio de siglo</i>	9
BARRIOS MARTÍNEZ, M. ^a Dolores y MONTANER ZUERAS, M. ^a José, <i>Poesía goliárdica en España: algunos poemas como muestra</i>	55
GARCÍA HERRERO, M. ^a del Carmen, y TORREBLANCA GASPAS, M. ^a Jesús, <i>Curar con palabras (oraciones bajomedievales aragonesas)</i>	67
MORET I COSO, Hèctor, <i>Aproximació al parlar de Mequinensa</i>	83
NAVARRO GARCÍA, Chusé Inazio, <i>Sobre la sufijación apreciativa en A lueca, de Juana Coscujuela</i>	113
PINI MORO, Donatella, <i>La degradación de Sender, un montaje</i>	145
(APÉNDICE de Asunción SENDER)	151
PLAZA BOYA, Antonio, <i>El dialecto del Valle de Benasque (comarca de Castejón de Sos). Bases para una morfosintaxis</i>	155
SANTOLARIA SOLANO, Cristina, <i>Aproximación al teatro de posguerra en Aragón</i> ..	237
BIBLIOGRAFÍA	283
FICHERO BIBLIOGRÁFICO DE FILOLOGÍA ARAGONESA.....	285
RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS	345
NAGORE LAÍN, Francho, <i>Reseña a José I. López, Chusé Inazio Navarro y Francho Rodés, Antropónimos aragoneses (nombres aragoneses de persona)</i>	347
BOLETÍN SENDERIANO	359
CONTENIDOS	383

ESTUDIOS

EL ALMA CONTEMPORÁNEA DE *ALMA CONTEMPORÁNEA*, CLAVES IDEOLÓGICAS PARA UN LIBRO Y UN CAMBIO DE SIGLO

Juan Carlos ARA TORRALBA

Usualmente, en nuestra historiografía literaria y cultural, el significado de los "rescates" de obras y autores "olvidados" adquiere unos matices atávicamente peyorativos o, cuando menos, de justificación de una elección "forzosa" fundamentada a lo sumo en la "curiosidad" del objeto estudiado. *Alma Contemporánea* supera con creces, sin embargo, la "curiosidad" que una primera lectura puede producir.

La auténtica tarea del historiador de la literatura, consistente en dotar de "historicidad" a un libro, autor o composición, topa en determinados libros con el grato problema de encontrar que estos mismos, más que dejarse "explicar", "explican" un período mejor que las premisas y juicios que acarrea el analista antes de acosarlo. Tal es el caso, a mi parecer, de *Alma Contemporánea*, libro que, escrito en la temprana fecha de 1899, "ancla" en la historia toda una época que tradicionalmente conocemos por "Modernismo", y no tanto por pretender ser el Tratado que describe "científicamente" una sensibilidad, sino por erigirse en el mejor ejemplo de esas mismas actitudes que instituyen una diferencia histórica. En otras palabras, para un movimiento magmático como el modernista, ¿qué mejor paradigma que un libro que explica ese "magma" magmáticamente? *Alma Contemporánea*, del oscense José María Llanas Aguilaniedo, transgrede así los límites del "tratado" para convertirse, en cierto modo, en una obra más "de creación" equiparable con las que pasan por ser los ejemplares del período... sólo que *Alma Contemporánea* ayuda a comprender mejor a aquéllas, que no al revés, simple y llanamente a causa de ser, ya no más "curiosa", sino más "moderna". Esta modernidad, clave –como reza el título del artículo– de un cambio de siglo, es la que se rastrea en las líneas que siguen. Para ello arrancaremos con un primer apartado que pretende erigirse en simbiosis más o menos afortunada de semiótica

de la ideología y sociología literaria. Fruto de esta simbiosis surge el concepto de "distopía", que más allá del "voquible" se origina como respuesta a una inexcusable *petitio principii* de una historiografía tradicional que acostumbra a trabajar con interpretantes o *explicantes* que realmente explican poco y se limitan a describir; la conversión de estos *explicantes* en *explicanda* desde presupuestos, en primer lugar sociológicos, y después epistemológicos, ideológicos y "culturales", constituye el norte de este trabajo en breve travesía hacia un puerto donde concluyen las relaciones del viaje: "Alma" y, claro, *Alma Contemporánea*. Conceptos como los de "superhombre", "bárbaro", "porvenirismo", "sinestesia", "alma", "Naturalismo Espiritual"... deberían ser considerados con mayor detención si se leyesen las páginas de la obra de nuestro culto farmacéutico.

Cuando la "curiosidad" da paso al interés, el "olvidado" ya no clama "rescate" sino justicia historiográfica.

1. *La distopía y la "névrose fin de siècle"*

La adaptación progresiva de los inadaptables, la vuelta a lo sencillo de los desengañados de la complicación y el análisis; la congregación de las almas crepusculares de nuestra época (...) Es el anuncio de la noche de la inteligencia que ha de renacer para vivir el nuevo día. (*Alma contemporánea*)¹.

Las culturas que marcan el "fin" corresponden a culturas de contradicciones ya maduras, con el conflicto situado en el interior mismo y la conciencia de su calidad de trágico².

Parece tópico (y nunca mejor dicho en este contexto) acudir al "porvenirismo" de corte milenarista a la hora de analizar los fenómenos culturales del fin de la centuria pasada; sin embargo, en nuestro caso particular, y por mor de una más clarificadora disposición del discurso, nos ha parecido muy operativa la conversión de este primer *explicans* en *explicandum* en la posición inicial de la investigación.

¹ José M.^a LLANAS AGUILANIEDO, *Alma Contemporánea. Estudio de Estética*, Huesca, Tipografía de Leandro Pérez, 1899, p. X. El hecho de ser la única edición existente hasta la fecha del texto del oscense me obliga en ocasiones a un engorroso, por excesivo, citado. De ahora en adelante citaré indicando entre paréntesis la abreviatura del libro (= AC), más la página correspondiente. Todo tipo de cursivas, efectuadas tanto en las citas del libro estudiado como en las de otros autores o críticos, son más. Afortunadamente, la próxima reedición en la recién nacida colección Larumbe de *Alma Contemporánea* a cargo del mejor especialista en la obra y figura de LLANAS, Justo BROTO SALANOVA, facilitará el acceso al libro del oscense.

² Iurij M. LOTMAN, "Valor modelizante de los conceptos de 'fin' y 'principio'", en I.M. LOTMAN y Escuela de Tartu, *Semiótica de la Cultura*, Madrid, Cátedra, 1979, p. 202.

En este sentido, ¿a qué se debe esta particular modulación del *cursus* histórico, pues otra cosa no es sino "modular", la fijación de un crepúsculo y de un "nuevo día"?, ¿a qué esa espera de "el reino milenarista", de "la Nueva Sión", del "Nuevo Reino" a lo Stefan George, de ese horizonte auroral de nueva estética y humanidad en el caso que nos ocupa?, ¿a qué ese mesianismo soteriológico en tantos otros? La respuesta a esta modulación por parte de ciertas conciencias "fin de siglo" pasa por las condiciones de la propia existencia factual-cotidiana de esas mismas conciencias:

el enmarque asociado a "principio-fin", tiene sus raíces profundas en la interacción del hombre con el ambiente; los movimientos milenaristas, cuya "distopía" marca el fin como destrucción, presuponen un comienzo³.

Esto es, a una manipulación distópica de la historia le corresponde, en tanto y en cuanto posible parte importante del particular sistema epistemológico o combativa "concepción del mundo" de una clase social⁴, una distopía sociológica.

En el caso español, esta contrariedad, esta angustia y pesimismo (disfóricos) y a su vez disconformidad con el status de clase social oscilante e indeterminada (sin "lugar"), era compartida a la sazón por la tan traída y llevada en nuestra historiografía sociológica "clase media" o "pequeña burguesía" hispana⁵. A medio camino entre la burguesía (en el caso español la "antinatural" y en cierto modo anacrónica alianza de la aristocracia enriquecida y la alta burguesía) y una "clase baja" donde comienza a despuntar un incipiente proletariado "concienciado" (dejemos de lado la todavía inmensa masa rural de un país precariamente industrializado) la "intelligentzia" pequeño-burguesa soportaba difícilmente su

³ Walter D. MIGNOLO, *Elementos para una estructura del texto artístico*, Barcelona, Crítica, 1978, p. 245. Por "distopía" debe entenderse, en extenso sentido, aquella categoría ideológica que designa la conciencia de desazón por estar en un "mal lugar" en un "topos" social-histórico determinado, lo que determina sensibles variaciones en la "visión del mundo" frente a conciencias -y las formas construidas por ellas- "eutópicas".

⁴ Evidentemente, remito al capítulo "Concepciones del mundo y clases sociales" de L. GOLDMANN, *El hombre y lo absoluto*, Barcelona, Península, 1968, pp. 111-129.

⁵ Hoy por hoy, parece indudable la crisis de la conciencia pequeño-burguesa y la adscripción mayoritaria de miembros de este estrato a la "intelligentzia" finisecular. *Vid.*, por ejemplo, los tan conocidos trabajos de J.C. MAINER, "Hacia una sociología del 98", en *Literatura y pequeño-burguesía en España (Notas 1850-1890)*, Madrid, Cuadernos para el Diálogo, 1972, pp. 71-88, y "Literatura burguesa, literatura pequeño-burguesa en la España del siglo XX", en A.A.VV., *Creación y público en la literatura española*, Madrid, Castalia, 1972, 2.^a ed., pp. 161-176, o su libro, *La Edad de Plata*, Madrid, Cátedra, 1986, 3.^a edición; *vid.* también, J.L. ABELLÁN, "Claves del 98, un acercamiento a su significado", en *Sociología del 98*, Barcelona, Península, 1973, pp. 11-46, y Carlos BLANCO AGUINAGA, *Juventud del 98*, Barcelona, Crítica, 1978, 2.^a ed. Como documento contemporáneo más lúcido sobre el sentir de la disolución de la sociedad y el movimiento de las clases medias puede leerse el discurso de entrada de B. PÉREZ GALDÓS en la R.A.E., "La sociedad presente como materia novelable".

status de "mediocridad", agudizado éste por la evidente crisis del sistema político de la Restauración.

La reacción literario-cultural pasaba por la identificación de las formas artísticas de la Restauración ("Gente Vieja"; "los años bobos de la Restauración"; Echegaray, ese "viejo idiota"...) con los planteamientos políticos caducos de ésta. En un país de oligarcas y caciques no se había producido una auténtica "revolución burguesa"⁶. Clama entonces el "extremista de la burguesía", que es "el médico, el abogado, el ingeniero, el militar, el periodista que no es del montón, pero que tampoco tiene energía para destacarse y ponerse en primera fila"; el farmacéutico oscuro en nuestro caso, en quien "hay también una tendencia de inadaptación". Quijotescos, autodidactos, a estos intelectuales les sobreviene "el desasosiego, la amargura, la exasperación, el sentido crítico"; ante una sociedad que no está a la altura de "sus" circunstancias sufren una distopía feroz, "la calidad de desterrado, de desdeñado, [de quien] no puede vivir con los del montón, que le parecen animales de rebaño satisfechos en su mediocridad (...) nuestro fracasado es un rencoroso y un hiperestésico". Llanas, siguiendo las palabras que estamos espigando del atrabiliario Baroja, también se siente parte de una "clase" a la que "la mayoría de los escritores pertenecemos (...) sólo el hombre completamente estúpido es perfectamente normal"⁷.

Se forja así la figura del intelectual fracasado, empapado de lecturas europeas "de emergencia", productos de distopías similares, esto es, de intelectuales y artistas "sin lugar", inadaptados y desplazados en la sociedad moderna, en la formación histórica capitalista de mediados y fines del siglo pasado:

⁶ Cuando en una sociedad determinada no se produce una auténtica revolución burguesa –corolario obligado de una conversión de la burguesía en oligarquía por su alianza con el estamento dominante tradicional-, la pequeña burguesía tiende a llenar ese vacío estructural que se ha producido en el proceso histórico y alumbrar su propia alternativa revolucionaria. El resultado es una mezcla de los elementos básicos de la fase incumplida –liberalismo formal, nostalgia de un estado eficaz, laicización– con elementos nuevos –reformismo social avanzado, radicalización política, cargazón sentimental antioligárquica, ideologización de la colectividad– (J.C. MAINER, "Literatura...", art. cit., p. 162).

⁷ Pío BAROJA, "El extremista de la burguesía", en *Obras Completas*, Madrid, Biblioteca Nueva, tomo VIII, 1951, pp. 871 y ss. J. M.^º LLANAS AGUILANIEDO hablaba de la "desdichada clase media", de "existencia raquítica, mezquina" y de "apatía, tristeza, depresión" que "suscita la mirada a esta clase social, la más aborrecible de todas"; los miembros de esta clase son "mediocres", "no son ni salvajes ni aristócratas ni hombres de pueblo, quienes son bellos en arrogancia viril y afirmación de la personalidad" (J. M.^º LLANAS AGUILANIEDO, "Las gentes medias", *Juventud*, n.º 3, 20-X-1901. *Vid.* también, inexcusablemente, la completísima –pero lamentablemente hasta la fecha sólo disponible en microfichas– tesis de J. BROTO SALANOVA, *Un olvidado: José María Llanas Aguilaniedo; estudio biográfico y crítico*, Barcelona, Universidad, 1988, pp. 386 y ss.).

En 1910, la sociedad burguesa vivía en pleno optimismo y en plena confianza con el presente; el período de sacudidas revolucionarias que se habían sucedido de 1789 a 1848 había terminado desde hacía largo tiempo; las clases dirigentes, que no se sentían de ningún modo amenazadas, habían integrado aun las posiciones socialistas y habían acabado por transformarlas en elemento constitutivo del equilibrio existente⁸.

La Comuna, algunos reveses colonialistas ("los noventayochos") y pequeñas escaramuzas, sólo habían servido para forjar un tímido frente que, replegado ante la poca base social subyacente, forcejeaba "desde dentro" por turbar la buena conciencia ideológica y la confianza en un porvenir que debería parecerse eternamente al presente de la "eutópica" burguesía, con sus mitos y formas artísticas automatizadas.

En cuanto al gran periodo filosófico de esa burguesía, que había correspondido al entusiasmo de un grupo consciente de crear una sociedad nueva y un mundo nuevo, estaba superado desde hacía largo tiempo. La segunda mitad del siglo XIX había sido el periodo de acuerdo con lo existente, del nacimiento de la gran industria, de las grandes especulaciones financieras logradas, el periodo prosaico y acaudalado de la historia económica, social e intelectual de la burguesía occidental triunfante, el periodo del "enriquezcámonos"⁹.

La reacción del "intelectual"¹⁰ y del artista español es homologable a la vieja reacción de los pensadores franceses contra el "luisfelipismo", o, en su forma más general, la reacción de los artistas contra una sociedad mercantilizada, reificada, secularizada (del positivismo opaco de los "hechos en sí" y no de los "sentidos"), contra la "prosa burguesa" del "philistin borné"¹¹.

Veamos por unos momentos la ejemplificación de estos asertos en el análisis que de la sociedad hace nuestro Llanas (AC, 11-49, capítulo 1, "Los exaltados. Los burgueses").

⁸ L. GOLDMANN, "Introducción a los primeros escritos de LUKÁCS", en G. LUKÁCS, *Teoría de la novela*, Barcelona, Edhasa, 1971, p. 178.

⁹ *Ibidem*.

¹⁰ *Vid.*, por supuesto, E. Inman Fox, "El año de 1898 y el origen de los 'intelectuales'", en *La crisis intelectual del 98*, Cuadernos para el Diálogo, Madrid, 1976, pp. 9-16.

¹¹ Cfr. Gonzalo SOBEJANO, " 'Épater le bourgeois' en la España literaria de 1900", en *Forma literaria y sensibilidad social*, Madrid, Gredos, 1969, pp. 178-223. Con la homologación respecto al estado europeo pretendemos superar el "servilismo periférico" que suele caracterizar a una parte de nuestra historiografía crítica.

Fundado en la "Social Statics", *id est*, en la vieja sociología positivista de miembros estáticos (*cfr.* p. 29: "espíritus amorfos, los burgueses, podría la sociedad prescindir perfectamente de ellos, *si no sirvieran para equilibrarla*") de Herbert Spencer¹², Llanas dividirá la sociedad en tres órganos –en realidad, dos-, el burgués y el "obrero"; dentro de este último distingue el obrero "propriadamente dicho" (AC, 18) y el de la Inteligencia, "que vive para su Ciencia o su Arte" (AC, 28). La caracterización del "estúpido burgués" (como rugía el "exaltado" Osorio en *Camino de Perfección*) es la esperable del intelectual pequeño-burgués, a pesar de que el oscense la comience con una lúcida y exacta afirmación: "¿Existen en España burgueses, en el sentido genuino de la palabra? Indudablemente, aunque en mucho menor número de lo que pudiera creerse" (AC, 24). El principal atributo del burgués que Llanas opone al de los obreros es su materialismo, su talante de casi "desalmado". Esta carencia de "alma" que se le imputa al burgués resulta de grave relevancia para nuestra investigación, uno de cuyos objetivos es precisamente perfilar la especificidad del "almario" modernista. Así, el burgués es:

Un tipo neutro, sin ideales (AC, 18).

Espíritus amorfos, los burgueses (AC, 29).

Los obreros de ambas especies, conocen el ideal y le aman. El burgués oye hablar de ello y quiere también llegar a su conocimiento; su alma, no educada para eso, se esfuerza sin embargo en vano, y toda su buena voluntad y sus deseos de adaptación, no sirven más que para constituirle en "snob" vulgar, que jamás comprenderá lo que sóloamente la comida y los demás excitantes y narcóticos le hacen entrever. (AC, 26).

Al "bourgeois" que-debe-ser-eputado se le coloca "en plena digestión del primer plato" (AC, 26) y en "mezquino cuidado que interesa y absorbe [*sic*] sus facultades" (AC, 27).

¹² Sobre la notable influencia del biologismo spenceriano en el positivismo del XIX y principios del XX, puede verse la síntesis de R. GRASA HERNÁNDEZ, *El evolucionismo: de Darwin a la sociobiología*, Madrid, Cincel, 1986, pp. 66-75; para el caso español, los ineludibles capítulos "El influjo del evolucionismo spenceriano", "La difusión del naturalismo germánico", de Diego NÚÑEZ RUIZ, *La mentalidad positiva en España; desarrollo y crisis*, Madrid, Túcar, 1975, pp. 184-187 y 188-198, respectivamente. SPENCER, en su *Social Statics* (1850), busca el descubrimiento de vínculos del hombre y el resto de la naturaleza orgánica, la posibilidad de interpretar específicamente las capacidades e instituciones humanas como instrumentos para la satisfacción de necesidades biológicas, la inclusión de la razón y la civilización dentro de la situación ecológica de las especies; así se entiende cómo la sociedad es un "organismo" que progresa según leyes de "evolución superorgánica" (*vid.*, además, H. SPENCER, *Abreviatura de principios de sociología*, Buenos Aires, Revista de Occidente argentina, 1947, pp. 144 y ss.). Oláiz (el trasunto de BAROJA en *La Voluntad*), intelectual "extremista", también habla de dos nuevos "dueños" de la sociedad (él es un desplazado respecto de ellos): la burguesía y el pueblo, en *La voluntad* (p. 236 de la edición de E. Inman FOX, Madrid, Castalia, 1973, 2.^a ed.).

Es curiosa, asimismo, la peculiar denuncia de la "doble moral" burguesa, una doble moral cuyo "Ser" económico es odiado por el proletariado y cuyo "Aparecer" social lo es por el intelectual:

De todos modos, la personalidad socio-moral del burgués, ofrece dos aspectos diferentes, según se la estudia, desde el punto de vista que la consideran el obrero mecánico, por una parte, y el de la inteligencia, por otra. Para ambos es igualmente odiosa; pero el grado distinto de diferenciación alcanzado por ambas clases de obreros, considera aspectos diferentes en ese tipo especial colocado en el punto neutro de la alineación o escala, y que no puede referirse con exactitud a los individuos de uno ni del otro lado. *Personalidad con dos caras como Jano*, deja ver al pueblo la social y económica, la burguesa en su acepción más restringida; en tanto que el trabajador intelectual percibe más especialmente la moral, la que éste conoce como representación del burgués pancista y limitado, del "philistin borné" de las obras francesas. (AC, 24-25).

Opuestos al "órgano" burgués se encuentran los obreros y los intelectuales (los dos, no lo olvidemos, son "obreros" en último término), caracterizados por su odio anti-burgués y por su idealismo:

Ambos obreros son exaltados, que viven rindiendo culto apasionado al ideal, constituido para unos por la justicia, y por el Arte y la Ciencia, preferentemente para los de más elevada categoría. (AC, 25).

Por otra parte, la actitud del intelectual hacia el "Otro" obrero (que pretende ser, en la propia invención de "pueblo", un oscilante "Otro/no-Otro") es la típica de un filantropismo pequeño-burgués muy de la época¹³; los obreros aparecen abandonados, faltos de ilustración, fatigados en sus fábricas, "estigmatizados", a lo

13 Vid. la nota anterior; véanse, asimismo, los capítulos "El pensamiento sociológico español positivo", "Sociología y reformismo" y "El catolicismo social" de D. NÚÑEZ RUIZ, *op. cit.*, pp. 235-254, 255-266 y 266-278, respectivamente; a la labor de los ALTAMIRA, POSADA, SALES y FERRÉ, SALILLAS, se une la de LLANAS y QUIRÓS en conferencias en Ateneos obreros y en la publicación de estudios sobre el alcoholismo y la "Mala Vida" en Madrid, en la estela de *La mala vida á Roma* de E. FERRI (*vid. J. BROTO, op. cit.*, pp. 314 y ss.). Sobre la influencia de la Sociología criminal a lo Lombroso, *vid. L. MARISTANY, El gabinete del doctor Lombroso. Delincuencia y fin de siglo en España*, Barcelona, Anagrama, 1973, y del mismo, "Lombroso y España: nuevas consideraciones", *Anales de Literatura Española*, n.º 2, Universidad de Alicante (1983), pp. 361-381; también, L. LITVAK, "La sociología criminal y su influencia en los escritores españoles de fin de siglo", *Revue de Littérature Comparée*, año 48, 1974, pp. 12-32; todos ellos explican la aparición de la *Patología del golfo* de Baroja (ya en 1894 su tesis habíase titulado *El dolor. Estudio de psicofísica*) o *La Sociología Criminal* de MARTÍNEZ RUIZ, prologada por PI Y MARGALL; UNAMUNO traducirá los *Principios de ética* de H. SPENCER, y esta primera etapa socializante del bilbaíno girará en la órbita del *Socialismo y ciencia positiva* (1895) de Enrico FERRI, traducido a su vez por Verdes MONTENEGRO (*vid. P.G. EARLE, "El evolucionismo en el pensamiento de Unamuno"*, *Cuadernos de la Cátedra Miguel de Unamuno*, XIV-XV, 1964-65, pp. 19-28).

Taine, por "el determinante antropológico y el medio social" (AC, 19)¹⁴. Observamos, pues, en Llanas, tanto el "sprit" regenerador y el esfuerzo educativo para el proletariado, como el cierto coqueteo –simpatía idealizada– que muchos miembros de la "intelligentzia" finisecular mantuvieron con él¹⁵, síntoma inequívoco de una situación "desclasada" que les conduciría fácil y rápidamente a concepciones aclasistas y ahistóricas (similares, en su estructuración profunda, a las del movimiento regeneracionista de los Mallada, Picavea, Costa...).

Con este concepto de "ahistoricismo" (negación "nirvánica" de la dialéctica, de la agonía de una situación distópica disconforme con la realidad social pero sin salida aparente) llegamos al punto de confluencia de la manifestación de la distopía en la peculiar manipulación ideológica del *cursus* histórico con la subyacente distopía sociológica sucintamente esbozada con anterioridad:

Matizados por las gradaciones de color de un ocaso de pesimismo y de secreta inquietud, esperan confusos, unos [los "obreros"], la llegada del día de la justicia, la del de la suprema manifestación del Arte y de la Ciencia, los demás [los intelectuales]. (AC, 29)¹⁶.

¿Qué se pretende con esta afirmación mesiánica? Por una parte, evidentemente, afirmar la propia posición de quien la emite: "los textos escatológicos narran el fin de todo lo que vale, y sobreentienden que el hecho mismo de ese fin confirma el valor del acontecimiento"¹⁷; pero por otra, como bien advierte el propio Lotman, la Utopía –la posible solución a la distopía– que marca la vuelta a una "Edad de Oro" o estado inicial, se diferencia mucho de la aurora

¹⁴ Vid. por ejemplo, la clasificación de estigmas de Dallemagne (quien a su vez los toma de H. TAINÉ) que traduce MARTÍNEZ RUIZ en su *Evolución de la crítica* (en *Obras completas*, tomo I, Madrid, Aguilar, 1947, p. 427; 1.ª edición: 1899), obra que no deja de ser un calco más o menos fiel de la obra de BRUNETIÈRE, *L'évolution de la critique* (1892).

¹⁵ MAEZTU y UNAMUNO con el socialismo, BAROJA y AZORÍN con el anarquismo... vid. el panorama general expuesto por Carlos BLANCO AGUINAGA, *op. cit.*; en el caso de MARTÍNEZ RUIZ, y también relacionado con la nota anterior (influencias de Saint-Beuve, Taine, Guyau, Lemaistre, Brunetièrre...) vid. E. Inman FOX, "Azorín y la evolución literaria", en *La crisis...*, *op. cit.*, pp. 143-156. Obsérvese lo que dice el propio LLANAS del radicalismo de la Gente Nueva frente a lo "viejo": "los jóvenes exaltados, siempre revolucionarios, inquietos y amigos del radicalismo en todo, se deciden por él" (AC, 198).

¹⁶ Felipe TRIGO, en su reseña a *Alma Contemporánea*, cita las siguientes palabras del nuestro ya conocido MARTÍNEZ RUIZ de *La evolución literaria*: "A la ciencia debe el arte sus progresos y debe la poesía el que, acabado el viejo paraíso, surja otro nuevo y maravilloso que cantar: el de la solidaridad humana" ("El Emotivismo, II", *Revista Nueva*, n.º 30, 5-XII-1899). Vid. la conjunción del gesto romántico y la palingenesia en este fragmento de *La Voluntad* (ed. cit., pp. 86-87): El romanticismo era, en cierto modo, el odio, el desprecio al dinero... y ahora es preciso enriquecerse a toda costa... y para eso no hay como la política... y la política ha dejado de ser romanticismo para ser una industria, una cosa que produce dinero (...) Todos clamamos por un renacimiento y todos nos sentimos amarrados en esta urdidumbre de agios y falseamientos...

¹⁷ I.M. LOTMAN, art. cit., p. 201.

proletaria que marca la "Edad de Oro" al término del proceso dialéctico¹⁸, ya que en un sistema como el de Llanas y otros contemporáneos "no se consiente la pregunta: '¿Qué es lo que seguirá al momento de alcanzar la Edad de Oro?' " pues "se supone que desde ese momento se detenga el proceso histórico o deje de ser histórico"¹⁹. En efecto, este larvado ahistoricismo será el adoptado por la mayoría de los escritores finiseculares, de una manera tal que se llegará a negar sistemáticamente el "principio" y el "fin"²⁰ al defenderse teorías esotérico-míticas varias, tales como el "eterno retorno" nietzscheano, las *espiritualizadas* "entropías"...

Obtenemos así otro curioso dato para negar en redondo la diferencia (de por sí hoy ya tan borrosa e indefendible) entre el "Noventayocho" y el "Modernismo": la "ebúrnea torre" es tan anacrónica y ahistoricista como el refugio en la intrahistoria o el "paisaje integral"²¹. Todos estos son, sencillamente, conceptos que funcionan como frágiles parapetos frente a una sociedad capitalista considerada como rechazable:

La Utopía era una "construcción de filosofía de la historia", y no sólo pretendía explicar o interpretar la realidad presente, sino oponerle un mundo mejor. Pero, quizá con la excepción de William Morris, estas utópicas filosofías de la historia eran imprecisas. El paisaje castellano, la América de Manuel Ugarte y Darío o la de Martí, el Reino de George, la "nación" de Barrés, la España interior de Ganivet, la "otra España" eran esbozos de regiones pacíficas, de mundos mejores, de lejanas unidades, realizables sólo bajo la condición de que al mapa utópico se le dieran contenidos concretos y fines alcanzables, pero como acababan de renacer, pedir esto era tanto como exigir su decapitación en aras de la política realista de esos años. Algunas Utopías sucumbieron a ese postulado: las que volvieron sus ojos a las "interioridades", al terruño, a lo telúrico, al campesino como ideal de la vida sencilla, o a un nuevo orden de disciplina y jerarquía o a la sangre (y eso fueron las de Barrés, Ganivet, Azorín, George, los indigenistas y regionalistas) entraron a formar parte de los aparatos ideológicos de los fascismos²².

¹⁸ Esta argumentación explicaría en parte el progresivo distanciamiento de las posiciones pequeño-burguesas respecto de las proletarias no-anarquizantes.

¹⁹ *Ibidem*, pp. 201-202.

²⁰ "Se sitúan fuera de las categorías del 'principio' y del 'fin' tanto los modelos cíclicos del mundo como los sistemas anacrónicos" (I. M. LOTMAN, art. cit., p. 202).

²¹ Vid. C. BLANCO AGUINAGA, "Escepticismo, paisajismo y los clásicos: Azorín y la mistificación de la realidad", *Insula*, n.º 247, 1967, pp. 3 y 10. Paisajismo, intrahistoria, superación de contrarios en ella y mistificación de la realidad pueden observarse en el final de la ya significativa por su título *Paz en la guerra* de UNAMUNO, donde Pachico se identifica con el paisaje, anulando la dialéctica y la historia.

²² Rafael GUTÉRREZ GIRARDOT, *Modernismo*, Barcelona, Montesinos, 1983, p. 181. Si el "filósofo de la vida interior" Paul BOURGET acabará engrosando las filas de "Action Française", parecidos caminos seguirán los "exaltados" MARTÍNEZ RUIZ y MAEZTU, paladines, a lo Ganivet, de aquel *In interiore Hispaniae habitat veritas*.

En este sentido, la llamada de la acción, la rebeldía del "extremista de la burguesía", se deshace en intrahistoria y en dudosas posiciones abúlicas a lo Ganivet, Azorín... o a lo Llanas:

En la esfera oficial, como en la particular, somos el pueblo de la resistencia pasiva, el pueblo del no hacer, y lo que es peor, del evitar que otros hagan. Los independientes, con amplitud de criterio (...) viven en una esfera superior (...) pero los que se sienten directamente influidos por ellas, sin poder esquivar sus consecuencias *por carecer de la libertad social necesaria*, padecen *uno de los peores suplicios*. Podrá el tiempo haber debilitado más o menos nuestro carácter, pero *en el fondo seguimos siendo los españoles del siglo XV*, con todos sus defectos y buenas cualidades (...) parecemos empeñados, seriamente, en la empresa de desafiar al tiempo, a las ideas y a todo otro agente modificador (...) Estoy muy lejos de discutir si esa sencillez de espíritu copiator (...) ha sido o no conveniente (...) sólo menciono el hecho. (AC, 79).

Similares salidas encontramos en el análisis de la "evolución superorgánica" (nuevas huellas de Spencer) del organismo literario por parte de Llanas, las cuales especialmente cruzan el capítulo VII de *Alma Contemporánea*: "Investigación filosófica de la obra literaria del porvenir". En este tan de época análisis "de porvenir", es manifiesta la falacia naturalista de ampliar el campo del evolucionismo a áreas "no biológicas"²³ y la confusión de la teleología hegeliana con el progreso indefinido spenceriano o haeckeliano (esa peligrosa ilusión de un progreso creciente, de una superioridad necesaria del presente sobre el pasado) pero, además, se espigan síntomas de lo que agudamente expone D. Núñez Ruiz a propósito de la propia evolución del evolucionismo:

Dentro del marco de la frecuente proyección ideológica del naturalismo, si antes el concepto de evolución se utilizó para garantizar científicamente la idea de progreso y democracia, ahora, en el comienzo de la crisis del liberalismo, se va a emplear –especialmente a través de las determinadas direcciones del darwinismo social– para fundar las corrientes políticas de signo elitista y autoritario²⁴.

Así, por ejemplo, "la falange más numerosa" que "milita bajo la bandera del *Mercure de France*", según Llanas

²³ Véanse las notas 12 y 13, y especialmente la 14 para la concepción "superorgánica" de la evolución literaria. La tan extendida, a la sazón, "falacia naturalista" consistía en la inconsistencia argumentativa en que se incurría al intentar derivar conclusiones expresadas en lenguaje evaluativo (el de los juicios de valor o normas) a partir de premisas expresadas en lenguaje descriptivo o fáctico. Es decir, tránsito indebido del "es" al "debe" (*vid.* R. GRASA, *op. cit.*, p. 73).

²⁴ D. NÚÑEZ RUIZ, *op. cit.*, p. 208.

han tomado a su cargo la dirección moral de la procesión infinita, en marcha hacia el futuro, y el contribuir, por su parte, a la energía de la raza, fortificando la voluntad, previniendo a la inteligencia contra los agentes dañosos, y asignando, ante todo, los más elevados fines a la personalidad (AC, 73).

Las teorías degenerativas de Max Nordau y de su seguidor español Pompeu Gener, que tanto influyen en Llanas, en igual medida que la reacción neoespiritualista de los "filósofos de la vida ascendente"²⁵, convierten el fondo evolucionista del positivismo más radical en una peligrosa, anacrónica y ahistoricista²⁶ evolución involutiva, o en un atávico ciclismo:

Condenada la humanidad a progresar, progresar siempre sin nunca detenerse, es por demás que caiga de tanto en tanto y se abisme, porque Sísifo eterno vuelve de nuevo a levantarse, toma la carga de conocimientos que logra adquirir y asciende otra vez por la pendiente del monte simbólico (...) parece que una voz interior le grita, después de cada caída, el lema hermoso, dulcemente triste, de Bourget: ¡Recommence! ¡Vuelve a empezar! ¡Qué bella frase! (AC, 175).

Como a medida que se progresa en la evolución, el atavismo va teniendo ante sí un campo más dilatado para manifestarse, los productos de regresión serán en mayor número que en el día (AC, 188).

(...) el ideal de misterio, de pasión sobrenatural y de involución, reflejado en las ilustraciones de Théo-Van Rysselberghe (...) (AC, 74).

Solidaria con la falacia vectorialista y ortogenetista, aparecerá al "final" del proceso, en la "cumbre simbólica del ascenso", la figura del superhombre, de ese "homme entier" o "übermensch" convertido en nostalgia de la "intelligenzia"

²⁵ El impacto de *Dégénérescence* (1893) de Max NORDAU fue decisivo en el período; Pompeu GENER fue su principal adalid en España; amigo de LLANAS (cfr. J. BROTO, *op. cit.*, pp. 51 y ss.), derivó de un positivismo radical –había traducido *El origen de las especies* de DARWIN, y también a B. LITRE– al nordauismo y nietzscheanismo de "los filósofos de la vida ascendente" de su *Literaturas malsanas* (1894). Sobre el impacto del concepto de "decadencia" y de los "filósofos ascendentes", vid. L. LITVAK, "La idea de decadencia en la crítica antimodernista en España (1888-1910)", *Hispanic Review*, XLV, n.º 4, 1977, pp. 379-412, y L. E. DAVIS, "Max Nordau en España", *Cuadernos Hispanoamericanos*, agosto-septiembre 1977, pp. 110-135; acerca de las relaciones de NIETZSCHE con P. BOURGET, "lo ascendente" y la decadencia, vid. E. KAMERBEEK, "Style de décadence", *Revue de Littérature Comparée*, n.º 39, 1966, pp. 268-286, de donde extraemos las siguientes palabras de BOURGET, editadas originalmente en *La Nouvelle Revue* (15-XI-1888): "L'organisme social (...) entre en décadence aussitôt que la vie individuelle s'est exagérée sous l'influence du bien-être acquis et de l'héritité". En torno a la influencia de NIETZSCHE, remitimos al antológico libro de G. SOBEJANO, *Nietzsche en España*, Madrid, Gredos, 1967. Asimismo, estas palabras de LLANAS sobre la utópica y porvenirista "fase bárbara" indican un "estado de cultura" donde no es de extrañar la aparición de libros como *The war of the worlds* (1898) de H. G. WELLS: La Tierra resulta ya muy pequeña; la civilización europea ha penetrado demasiado adentro en el interior de los continentes, y no hay que esperar, si no vienen de otro planeta, que de su seno salgan hombres devastadores llamados a demoler un edificio de tan amplia base. (AC, 49).

²⁶ Ahistoricismo que ya hemos analizado con anterioridad.

pequeño-burguesa, en instrumento utópico de la biodegradación bárbaro-simbólica de la mercantilizada "prosa burguesa" y de la superación de la alienación del artista-intelectual en la sociedad capitalista:

En las antiguas sociedades, dentro de la importancia adquirida por el conocimiento en su siglo, las mismas fases se sucedían con la misma inmutable regularidad, viniendo a última hora un trastorno social que cerraba la última etapa de la vida de la inteligencia (...) La barbarie de un pueblo guerrero destruía una civilización, y una nueva se levantaba sobre sus ruinas. Está muy próxima a nosotros, si es que no atravesamos ya por ella, la última etapa de la evolución literaria, comenzada hace siglos (...) La Tierra resulta ya muy pequeña (...) (AC, 48-49).

2. *Escisión, dualidad, ambigüedad... agonía; el superhombre, primera síntesis y nostalgia necesaria*

Se llama "homme entier" a un hombre que concentra toda su voluntad en un fin concreto. (G.W.F. HEGEL, *Introducción a la Estética*).

De esta forma se enfrentan, uno contra otro, los campos rivales del pensamiento y de la realidad, de la vida subjetiva y del concepto frío, de la teoría y de la experiencia. Y por ello el punto de vista moral tiene esencialmente una oposición, una contradicción entre el espíritu y la carne. (...) Esta oposición no es el producto de una reflexión refinada o de una filosofía escolástica (...) bajo la influencia de nuestra cultura moderna ha adoptado una expresión particularmente aguda. La cultura de nuestros días y la inteligencia moderna la hacen particularmente sensible al hombre, convirtiéndolo en una especie de *anfibia que vive en dos mundos contradictorios*, entre los cuales la conciencia duda sin cesar, incapaz de fijarse y de tomar una decisión que le satisfaga. Pero, al mismo tiempo que han llevado al extremo este desdoblamiento, la cultura y la inteligencia modernas han planteado *la necesidad de su resorción* (...) nuestra realidad presente continúa viviendo en la inquietud de la alternativa, buscando una solución sin poder hallarla (...) el hombre está interesado en que esta oposición sea reabsorbida, en que se realice *una conciliación entre sus dos términos gracias al descubrimiento de un tercero, de un principio superior* que represente su armoniosa unidad²⁷.

El artista del siglo XIX mitificará la angustia de su anfibia y construirá por tal causa unos modelos ideológicos que pretenden ser auténticos simulacros de ese tercer término, de ese "principio superior que representa la armoniosa unidad" más allá del Bien y del Mal. De este modo se sucederán en nuestra historia cultural

²⁷ Todas las citas del filósofo alemán pertenecen a su libro *Introducción a la Estética*, Barcelona, Península, 1985. Ésta en particular se encuentra en las páginas 60-61 de la edición citada.

del XIX los "homme entier", los Titanes románticos, los héroes a lo Carlyle y Emerson y, finalmente, todos los sucedáneos del superhombre nietzscheano de fines de la centuria.

Adquirimos así un solidario encadenado de homologaciones, o similitudes formales, en la configuración genética e ideológica de los siguientes fundamentos históricos: la alienación industrial-capitalista con la escisión del "yo", con la distopía sociológica, con la distopía del *cursus* y con el descentramiento del artista y su alejamiento voluntario o involuntario del "principio natural" de la formación histórica: la naturaleza material e inmanente de la "prosa burguesa".

La escisión y contradicción señaladas están presentes, por supuesto, en *Alma Contemporánea*, como bien vio Felipe Trigo en la mejor reseña que del libro se hizo en su época²⁸. En primer lugar, duda el autor de *El médico rural* de que el tratado de estética pueda haber conseguido la anulación de la contradicción: "¿Debe, pues, saludarse en el joven autor un espíritu completo y sano, vivífico, frente a los incompletos y decadentes a quienes fustiga?"²⁹, para luego afirmar su espíritu (y obra) escindido:

Espíritu incongruente, y de sobra lo demuestran las incongruencias y contradicciones de que está plagado lo transcrito y su libro entero, por el psicologismo llega el señor Llanas a cimentar su tendencia emotiva (...) ³⁰.

Tras citar alguna de las muchas influencias convergentes en el oscense, afirma:

todas estas teorías derivadas y fragmentarias, que por muy contradictorias que puedan ser entre sí, contienen sendas verdades innegables, han herido laberínticamente *el alma* de Llanas, como la de otra multitud de jóvenes, producto de la majestuosa educación actual europea, que empieza con el temor de Dios en el seno de la madre, para continuarse bajo la inconexa y tormentosa lluvia de ciencia universitaria: su resultado (...) es *un yo partido*, por desgracia, *en dos*, contradictorio, en cuyo corazón informemente se van sedimentando sobre los fervores místicos de la cuna los extravíos místicos modernos (...) *un ser inarmónico, dual*, en quien ni el materialismo científico cobra fuerzas para desterrar el idealismo, ni este las tiene más que para refugiarse en la "viscera sensible" y disparar sus protestas hacia la inteligencia aturdida con la anárquica invasión del materialismo científico (...) la

²⁸ Felipe TRIGO, "El emotivismo, I" y "El emotivismo, II", publicados en *Revista Nueva*, n.º 28, 15-XI-1899, y n.º 30, 5-XII-1899, respectivamente.

²⁹ Felipe TRIGO, primer art. cit., p. 10.

³⁰ *Ibidem*, pp. 12-13.

salvación estaría en saber separar de sí mismo, con dolor o sin dolor, alguna de esas dos mitades discordantes³¹.

Finaliza su interpretación con esta excelente definición del "positivismus und idealismus" del "alma contemporánea" escindida de Llanas:

creyente del alma, casi místico, suspira sin embargo por una belleza sensorial; filántropo, acaba por encastillarse en el egoísmo despreciador del resto de la humanidad; intelectual refinado, agotado y cansado, dijérase que por el tumultuoso intelectualismo del siglo XIX, retorna a la primitiva sencillez...³².

Pero es que, sintomáticamente, el mismo Llanas ya había apuntado de forma insistente la escisión del "yo" del hombre moderno en *homo subiectivus* y *homo obiectivus* (la anfibiaz manifestada por Hegel):

El camino que ahora se sigue es, en efecto, incompleto; se prescinde casi en absoluto de lo objetivo, y la obra, en consecuencia, carecerá ya del carácter de universalidad que debe tener; al mundo, en la más vasta de sus acepciones, lo componen dos medios; si se echa en olvido o se desprecia el externo, perfeccionando solamente cuanto con el interno se relaciona, no puede aceptarse como verdadera ninguna de las dos soluciones (...) (AC, 110).

Y también, con idéntica claridad:

La manía del análisis encierra además en su fondo algo así como un principio de desdoblamiento de la personalidad, esa acción, esa vigilancia continua de un yo previsor (...) es la manifestación de un exceso de conciencia que relega por un fenómeno particular a segundo término al yo inconsciente y a los diversos yo subconscientes, para estudiarles como a personalidades distintas (...) El desdoblamiento es por sí solo revelador de desequilibrio (...) El análisis (...) acaba por anularse a sí propio *como hombre de acción* (...) El análisis engendra también locos e impasibles, muertos los primeros para la razón, los otros para *la voluntad*. (AC, 128-129).

O, más adelante:

Dos personalidades distintas (...) pueden admirarse en el hombre de estos tiempos. Una, la social (...) es la personalidad de la vida exterior, la que vemos en nuestros paseos, la que frecuenta tertulias (...) una segunda fisonomía, "la de por casa" (...) amiga de vivir la vida interior, de pensar y

³¹ *Ibidem*

³² *Ibidem*, p. 14.

atormentarse con supuestas penas (...) El hombre "de por casa", no viene a ser más que la fase cansada del hombre de vida exterior activa. (AC, 142-143).

Parece obligada la comparación con el escindido Antonio Azorín de *La Voluntad* (1902):

Yo soy un rebelde de mí mismo; en mí hay dos hombres. Hay el hombre-voluntad, casi muerto, casi deshecho por una larga educación (...) de compresión de la espontaneidad, de contrariación de todo lo natural y fecundo. Hay, aparte de este, el segundo hombre, el hombre-reflexión, nacido, alentado en copiosas lecturas, en largas soledades, en minuciosos autoanálisis (...) y así veo que soy místico, anarquista, irónico, dogmático, admirador de Schopenhauer, partidario de Nietzsche (...) La inteligencia se ha desarrollado a expensas de la voluntad; no hay héroes; no hay actos legendarios (...) La belleza es la moral suprema (...)³³.

o con el Tulio Arcos de *Sangre Patricia* (1902) de M. Díaz Rodríguez, escindido también (incluso por la tan "naturalista" herencia genética) en vida activa, responsabilidad de acción, y heroísmo místico-contemplativo³⁴. Igualmente, el Ossorio de *Camino de Perfección* (1902), de Pío Baroja:

Ossorio quería permanecer algún tiempo en Yécora; esperaba que allí su voluntad desmayada se rebelase y buscara una vida enérgica, o concluyera de postrarse aceptando definitivamente una existencia monótona y vulgar³⁵.

La "intelligentzia" fin de siglo se obsesiona una y otra vez por la síntesis, por el sueño anulador de la dialéctica no-disyuntiva de la escisión; he aquí el *origo* del concepto que conocemos por "superhombre" (el "héroe"³⁶ de Azorín) y que se sitúa en el mismo horizonte auroral de la Utopía:

³³ *La Voluntad*, ed. cit., p. 267. El libro de MARTÍNEZ RUIZ está directamente informado por el de VÍCTOR CHARBONNEL *La Volonté de vivre* (1897). Alusiones al hombre "incompleto" pueden también encontrarse en las páginas 122 y 157 de *Alma Contemporánea*.

³⁴ Vid. por ejemplo, H. VIDAL, "Sangre Patricia, de Manuel Díaz Rodríguez, y la conjunción naturalista-simbolista" en J. OLIVIO JIMÉNEZ (ed.), *El Simbolismo*, Madrid, Taurus, 1979, pp. 328-341. Parece ser, afortunadamente, que últimamente se está recobrando la figura de este venezolano, tan interesante por el libro citado como por sus *Confidencias de Psiquis* (1897) o su *Camino de Perfección* (1910).

³⁵ PÍO BAROJA, *Camino de Perfección*, Madrid, Caro Raggio, 1974, p. 223. UNAMUNO une acción y contemplación en esa "Voluntad pura" que es su Tía Tula. La escisión acción/contemplación es esencial o al menos recurrente en la mayoría de los autores de la época.

³⁶ Acerca de la relación entre la escisión romántica, el titanismo y el superhombre, es inexcusable la lectura del libro de RAFAEL ARGULLOL, *El Héroe y el Único*, Madrid, Taurus, 1981; en torno al "héroe" modernista, F. JAVIER BLASCO, "Algunas notas para el estudio de la presencia de Gracián en el "héroe" modernista", en *Gracián y su época. Actas de la 1.ª reunión de filólogos aragoneses*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1986, pp. 389-402.

Habría que averiguar si corriendo parejas con la evolución del espíritu, marchará la fisiológica, dando como producto el hombre fuerte, tan suspirado por todos los que sueñan con un futuro de euidia y de grandes manifestaciones de superioridad moral y física, salidas del seno de la humanidad. Ese partido, esa unión de hombres que ha de preparar por medio de una selección sabiamente hecha la venida de las razas de los genios, santos y artistas, ¿no será positivamente una utopía de imposible realización, un sueño muy natural y justificado en unos tiempos en que tan mal andamos en materias de genio, santidad y arte? (AC, 186-187).

Lo cierto es que los citados planteamientos ideológicos se resuelven en la práctica en una más que notable hipertrofia del "yo" subjetivo-contemplativo-interior, mientras que la acción y el señoreo de "las regiones del superhumanismo" (AC, 172) se abandonan a un hipotético superhombre:

Una tendencia así, tranquila, sosegada, que deje vivir a los demás (...) expresión de un éxtasis sublime, eterno ante la gran belleza del ideal; especie de himno grandioso cantado por hombres completos, sanos de cuerpo y de alma, artistas verdaderos, nacidos para ver y apreciar lo bello en todo cuanto los rodea. (AC, 200-201)³⁷.

El artista y el intelectual formarán un frente "aristárquico" forjador de una Utopía borrosa y contradictoria:

A pesar de la cultura adquirida, con haber triunfado la Democracia no se puede decir que haya abierto el campo a las energías de los más fuertes (...) Hoy la realidad es dolorosa... (...) es preciso destruir el mal, ser sinceros, ser audaces, no contemporar, no transigir; marchar hacia delante con toda la brutalidad de quien se siente superior a los otros!³⁸.

Una utopía así formulada proporcionaba indicios y "hallazgos" ideológicos que consciente o inconscientemente podían ser fácilmente asimilados por sistemas autoritarios³⁹; la "acción pura" está en las profundidades del "cirujano de hierro" regeneracionista y en la rebeldía iconoclasta de la "Gente Nueva":

³⁷ Evidentemente, la idea del genio "sano y completo" proviene de NORDAU, BOURGET y GENER. Los Héroes, genios y santos son cantados según los patrones de CARLYLE.

³⁸ J. MARTINEZ RUIZ, *La Voluntad*, ed cit., p. 240.

³⁹ A título de ejemplo, no está de más recordar que a don Antonio MAURA se le llamará "El Único", o que ya en 1907 Ricardo LEÓN clamará la necesidad de "Hombres completos" para la regeneración "espiritual" del país: "Ser hombre completo, he aquí el problema" (Ricardo LEÓN, "La escuela de los discretos", *La República de las letras*, 2.ª época, n.º 4, 5 de abril de 1907, p. 2).

Mi tío es republicano. Yo no sé si hay alguna cosa más estúpida que ser republicano, creo que no la hay, a no ser el ser socialista y demócrata. Ni mi tía ni mis primas son republicanas. Esas son autoritarias y reaccionarias, como todas las mujeres; pero su autoritarismo no les hace ser tan despóticas como su democracia y su libertad a mi republicano tío⁴⁰.

La falacia de la síntesis idealista que es creada y crea a su vez a "los espíritus superiores", a los aristócratas del Arte y de la Ciencia, es el resultado del "gesto romántico"⁴¹ de repliegue a la "vida interior", donde convivirá con otras construcciones como el "paisaje", la torre de Axel... De esta manera, al hipertrofiar un lado de la contradicción, no hacían sino acentuar la escisión y la propia angustia; en palabras de G. Lukács:

La "materialización" se manifiesta para el literato, y en general para el intelectual no familiarizado con la producción material, en que la realidad le parece dominada por leyes "mecánicas", sin alma, "extrañas" (...) a esta realidad "sin esencia" el literato burgués contraponen la única realidad "determinante", la "vida anímica" (...) El método creativo que se forma sobre esta base es el psicologismo. En sus primeros tiempos se originó como oposición romántica al efecto deshumanizante del capitalismo (...) Con el paso del tiempo este anti-capitalismo romántico pierde su fuerza cada vez más. Se hace puramente apologetico al predicar y ensalzar en parte una capitulación ante las viejas ideologías (Dostoievsky, Bourget, Huysmans...) y al representar por otra parte la "vida interior" y realizar de este modo una labor tendente al indiferentismo político y social, al descuido y desatención de las luchas "no esenciales" y "externas", en favor de la decisiva "vida anímica"⁴².

⁴⁰ Pío BAROJA, *Camino de Perfección*, ed. cit., pp. 294-295. Utopía y Superhombre son conceptos solidarios en el porvenirismo: El actual período histórico, igual que toda época de transición, ofrece crisis violentas, confusión de ideales, vagos anhelos, crepúsculos de un mundo próximo a hundirse envuelto en un sudario de sombras, y albores de una civilización futura que se inicia todo luchando en mezcla hirviente y caótica, que ha de perdurar hasta que del choque entre tan contrarios elementos surja la humanidad de mañana, vaciada en moldes distintos que la de ayer, pero en moldes fijos y concretos" (J. DELEITO Y PIÑUELA, "¿Qué es el Modernismo y qué significa como escuela dentro del arte en general y de la literatura en particular?", *apud* L. LITVAK (ed.), *El Modernismo*, Madrid, Taurus, 2.ª ed., p. 383). La búsqueda de una "raza fuerte y completa" donde se funde el rezagado 'espíritu del pueblo' romántico y el positivismo más radical, hizo nacer multitud de libros-panegírico de la raza correspondiente como los de Demolins, o el antológico de H. S. CHAMBERLAIN, *Fundaciones del siglo XIX* (1899).

⁴¹ El romanticismo —decía mi maestro— se complica siempre con la creencia de una edad de oro que los elegíacos colocan en el pasado, y los progresistas en un futuro más o menos remoto (...) he aquí la gran contradicción, alma de nuestro siglo [el XIX, claro] (A. MACHADO, *Juan de Mairena*, Madrid, Castalia, 1987, 2.ª ed., pp. 248-249). *Cfr.* estas palabras de DELEITO Y PIÑUELA (art. cit., p. 385): "La restauración que ahora surge se inspira en el deseo de volver a la primitiva sencillez y rusticidad, el arte informe y tosco, producto de civilizaciones incipientes". Todo esto debe leerse junto al concepto de "superhombre": "Tengamos fe ya que hemos arrojado a todos los dioses de los altares de la Belleza, en que ha de venir un superhombre a echar los cimientos del futuro dogma artístico, fijando concretas fórmulas (...) Aparecerá el titán (...) cual nuevo Mesías de redención: 'Levántate y anda'" (DELEITO Y PIÑUELA, art. cit., p. 389; recordemos que la encuesta de *Gente Vieja* donde se incluye este artículo se realizó en 1902, tres años después de la aparición de *Alma Contemporánea*).

⁴² G. LUKÁCS, *Sociología de la literatura*, selección de fragmentos del intelectual húngaro preparada por Peter LUDZ, Barcelona, Península, 1968, 2.ª ed., p. 121.

Por otro lado, a través de aquello que estamos dilucidando (contradicción espíritu/materia con base en la escisión de "yoes"; vida interior decisiva; evolución/involución...), podemos observar cómo el boato de la jerga "psicopatológico-positivista" (hipostenia, psicastenia, patorexia...) con que Llanas adorna sus elucubraciones, no es ni mucho menos contradictorio con un estudio de la "vida ascendente" o "interior" (al que hay que añadir la cierta y morbosa fruición del artista en ponderar su carácter escindido e "incompleto"); es más, como pretendemos demostrar, es éste el mismo centro del problema; que la crisis del liberalismo lleve consigo la crisis del positivismo no quiere decir, en absoluto, que de éste se abandonen sus manifestaciones y signos; todo se reduce a un cambio en su evaluación; como bien argumenta Hernán Vidal:

La narrativa simbolista, con su interiorización extrema, deja al hombre a merced de sus potencialidades abstractas. (...) Esta reducción del hombre a su imaginación, sin sustento en la realidad, conlleva, según Lukács, una desintegración de la personalidad humana. Ello introduce el problema central de la narrativa simbolista: la psicopatología. En la representación de la anormalidad mental, el intelectual burgués busca escape y protesta de la condición social que lo rodea⁴³.

3. *Llanas, Poeta doctus del Emotivismo; hipereidética e hiperestesia: alma y materia; naturalismo y simbolismo*

La materia sobre la cual actúa el arte es lo sensible espiritualizado o lo espiritual sensibilizado. (G.W.F. HEGEL, *Introducción a la Estética*).

Los que reaccionaron contra el positivismo y el naturalismo, empero, no percibieron –y no tenían por qué, ni podían hacerlo– que los ideales formales estaban inspirados en las exigencias de rigor, claridad y "objetividad" de los positivistas, de los naturalistas y de la ciencia (...) la figura del *Poeta doctus*, que ha dominado en diversas versiones la literatura contemporánea, proviene de la imagen del "científico" (...) y no del "erudito" o poeta "culto"⁴⁴.

La idea de la Ciencia como modelo del artista moderno recorre casi todas las argumentaciones de *Alma Contemporánea*. Recordemos tan sólo que, para Llanas, el "exaltado" intelectual no es más que un obrero de la Ciencia y del Arte

43 H. VIDAL, art. cit., p. 333.

44 Rafael GUTIÉRREZ GIRARDOT, *op. cit.*, p. 108.

indistintamente⁴⁵. Ahora bien, al *Poeta doctus*, al científico del arte finisecular hay que recolocarlo en el eje de escisión expuesto en el anterior apartado; en este sentido, tal poeta (el poeta simbolista-emotivista) ha de sintetizar más opuestos en su "filosofía ascendente", ha de superar las escisiones de la vida moderna, abarcando alma y materia, Naturaleza y Espíritu, interioridad y mundo exterior, y expresar tal superación en lenguaje científico y lenguaje "simbólico-emotivo":

Queremos buscar los sentimientos (...) queremos verlos en los alambiques, recalentados en vapor y enfriados luego, unidos y mezclados con otros, recocinados en sus gases, queremos tener en cuenta cómo son. Y cuando entonces los signos y las marcas se transforman en los cerebros, cuando se encuentran y se abrazan, se unen en series y se entrelazan en círculos, cuando la verdad que ha entrado al alma se transforma en lo anímico, se hace cargo de las lenguas anímicas y crea símbolos nítidos, cuando por fin todo lo exterior ha llegado a ser interioridad y este hombre nuevo es una plena alegoría de la nueva naturaleza, y es de nuevo una imagen y semejanza de la vieja divinidad, entonces vamos a manifestar este nuevo espíritu⁴⁶.

El industrialismo y el urbanismo habían provocado uno de los "males del siglo" en los sensorios externos, umbrales del "alma" al mundo del "afuera": este mal no era otro que la tan extendida teoría de la "intensificación de la vida de los nervios", nuevo síntoma de la agudización de la alienación capitalista que debe ser ubicado en la misma estela de la creación de "paraísos artificiales" o de la terapia de paz y reposo que comunicaban la vivencia del paisaje y el refugio en el terruño: "la ansiedad ante problemas agobiadores (...) la excesiva irritabilidad nerviosa, el malestar especial que sienten los espíritus no satisfechos en un ambiente que no puede satisfacerles" (AC, 69-70). Por ello, los artistas serán considerados (y ellos mismos ufanamente se considerarán) neuróticos e hiperestésicos, y así parece explicarse el por qué las escuelas finiseculares "salieron como desahogo natural de la exaltación de unos cuantos neuróticos y alucinados" (AC, 53). El excesivo análisis, el "mal" de la inteligencia (cfr. "la noche de la inteligencia" -AC, X-), producirá en la misma medida un "embotamiento" de los sentidos con la consiguiente alienación del "afuera".

⁴⁵ Como hemos visto con antelación en su peculiar "Social statics". Recuérdense las palabras de la investigadora Anna BALAKIAN en torno a la "recherche de l'Absolu" de los simbolistas: "El Simbolismo corre el peligro de convertirse en poesía filosófica" (*El movimiento simbolista*, Madrid, Guadarrama, 1969, p. 205).

⁴⁶ Palabras de Hermann BAHR (*Crítica de la modernidad*, 1890) recogidas en R. GUTIÉRREZ GIRARDOT, *op. cit.*, pp. 107-108. Compárense con las de N. SALMERÓN en su prólogo al libro de H. GINER, *Filosofía y Arte*: "indagar en la composición de la psicofísica la unidad indivisa de la realidad; rectificar el añejo dualismo que ha hecho hostiles y reciprocamente diferentes la Física y la Metafísica" (*apud*, D. NÚÑEZ RUIZ, *op. cit.*, p. 222).

Puestas así las cosas, la Utopía, el Superhombre, el ideal Sintético, pasaba por una vuelta a lo sencillo, a lo natural, al simbolismo y espontaneidad –intuición sin reflexión– caracterizadoras de la *recreatio* idealista tanto de Grecia y Egipto (a lo Nietzsche) como al vitalismo sensorial-espiritual (sin "ruidos", "reposado") de la vida campestre. Obtenemos así nuevas oposiciones en apariencia irreductibles: emotivismo *vs.* intelectualismo, y campo-"vida" *vs.* ciudad-materialismo. Es en el campo donde se puede encontrar al "hombre completo", al bárbaro primitivo no-degenerado⁴⁷:

Una generación de viejos y agotados, de psicasténicos (...) atormentadores de su yo, desfila por el teatro, por la novela (...) egotistas, y como consecuencia del embotamiento sensorial de las periferias, viviendo todos la vida interior, de preferencia a la de relación con el mundo externo (...) El campo envía a nuestras poblaciones gentes sanas (...) ejemplares magníficos de la raza; son los hombres fuertes que vienen a luchar, a la conquista intelectual o económica (...) Fuertes de organismo, de espíritu o de voluntad (...) temperamentos de lucha, enérgicos, enteros (...) el trabajo intelectual y físico crea fatigados (...) y estos no pueden engendrar más que escrofulosos, tísicos, impotentes (...) e histéricos. (AC, 12).

Los críticos, especialmente los del simbolismo, suelen olvidar la nostalgia de estos "genios primitivos" con "inteligencia de niños", y abordan sólo la más que evidente vertiente "hiperestésica" del movimiento, no ponderando que éste, en tanto que "inventor" de una nueva totalidad sintética "más real que lo real", esconde tras de sí una complementaria e implícita "hipereidética". El nuevo poeta ("alquimista", *Doctus*), el nuevo hombre, desde su monte ideal, podrá realizar el artístico esfuerzo de la "sinestesia"... y de la "sineidética":

Todo tiende hacia manifestaciones de superior generalidad, más sencillas y comprensibles, aunque resultando siempre esa sencillez, de un gran trabajo cerebral anterior, y de la unificación de ideas complejas, hechas por talentos sintéticos de primer orden y con un fondo de erudición y una aptitud para lo bello, poco comunes. (AC, 232).

Y más adelante, dentro del capítulo de las "Relaciones del emotivismo con las artes bellas", dirá nuestro modernísimo Llanas:

⁴⁷ Está por hacer la tan importante tarea del rastreo de las manifestaciones de la lógica de "lo bárbaro" en las letras contemporáneas españolas. Como propedéutica a un estudio que dilucidaría tantos ángulos oscuros del prometeísmo modernista, debe consultarse el excepcional estudio de Pierre MICHEL, *Un Mythe Romantique. Les Barbares. 1789-1848*, Lyon, Presses Universitaires (avec le concours du C.N.R.S.), 1981.

Es necesario, además, reunir al temperamento una gran cultura; aquel que se halle en posesión de mayor número de nociones de arte, estará en las mejores condiciones para ver y juzgar las cosas bajo un punto de vista más sintético, y para desarrollar en su obra esa mezcla natural de las bellezas, que producen en conjunto la ilusión y el efecto de la Belleza general (...) no puede prescindir al artista de la posesión de una dilatada cultura. (AC, 316-317).

Y es que, como bien dirá Rubén Darío acerca del Simbolismo a la altura de 1903: "ese movimiento trajo, entre otras cosas, (...) nuevas especulaciones filosóficas, apego a la erudición intelectual y a la alta crítica científica"⁴⁸, el mismo Llanas, escaso tiempo después de publicar *Alma Contemporánea*, reiterará la necesidad de amplia ilustración y cultura en todos los artistas⁴⁹.

En este orden de cosas, no sorprende observar el hecho de que un Anatole France o un René Ghil, por ejemplo, se dediquen a poner en práctica, en su clasificación de emociones y en su construcción de sinestesias, un tipo de producción artística inmediatamente modelizado⁵⁰ (en el sentido más lotmaniano) por las investigaciones científicas de Hermann Helmholtz, Wundt o el propio James de los *Principios de psicología* (1891) sobre los sentidos periféricos, o las de Suárez de Mendoza en *L'audition colorée*⁵¹. La emoción artística y la emoción como objeto de análisis científico se unían bajo el mismo marbete (etimológico, por otra parte) de "Estética"⁵². Debe recordarse que *Alma Contemporánea* se subtitula *Estudio de Estética*.

48 Apud J. OLIVIO JIMÉNEZ, "La conciencia del Simbolismo en los modernistas hispánicos (algunos testimonios)", en J. OLIVIO JIMÉNEZ (ed.), *op. cit.*, p. 56. Acerca de la revisada oposición campo-ciudad, no hay más que recordar el odio a Madrid ("ciudad de tenderos y burócratas" dice Antonio AZORIN en *La Voluntad*) que profesaron muchos "noventayochos", complementado con la sublimación del campo y de sus habitantes (los "viejos místicos castellanos" de *La Voluntad*, la "mentalidad de extrarradio" de BAROJA...); no en balde denomina J. CEJADOR Y FRAUCA a esta época como "regional y modernista" en su *Historia de la Lengua y la Literatura Castellana*.

49 En su muy interesante artículo "A propósito de cultura", publicado en la curiosa empresa periódica *El Álbum de Madrid*, n.º 12, 30 de junio de 1899. En esta publicación convivirá durante algunos números la plana mayor del primer Modernismo hispánico.

50 Documento contemporáneo de la conciencia de tal modelación puede considerarse la obra de R. FATH, *L'influence de la science sur la littérature française dans la seconde moitié du 19e siècle*, Paris, 1901.

51 Cfr. L. SCHRADER, *Sensación y sinestesia*, Madrid, Gredos, 1975, y Ivan A. SCHULMAN, "El Simbolismo de José Martí: teoría y lenguaje", en J. OLIVIO JIMÉNEZ (ed.), *op. cit.*, pp. 233-258. Sobre los estudios psicofisiológicos en España, *vid.* D. NÚÑEZ RUIZ, *op. cit.*, pp. 212 y ss. La relación del estudio "docto-científico" de las emociones y los "sensorios externos" con el "Emotivismo" propuesto por LLANAS es más que evidente; debe señalarse, en este sentido, que pocos años después, curiosamente, se acuñó el "emotivismo" como categoría lingüística (A. MARTY, *Untersuchungen zur grundlegung per allgemeinen grammatik und sprachphilosophie*, 1908). Acerca de la relación mística/hiperestesia, *cfr.* AC, p. 149.

52 Del griego αἰσθανομαί "percibir por los sentidos". Aunque asumible con precaución, debe constatarse que COROMINAS, en su *Diccionario Crítico-Etimológico*, fecha el primer documento que certifica su uso en 1884.

No obstante, la reacción neoidealista, que pretendía preservar el "alma" en una sociedad reificada sobre las cenizas de un positivismo afirmador de la pura inmanencia, había de topar con la evidente escisión (homologable con las citadas durante el artículo) que subyacía a la relación entre los opuestos "alma" y "materia". En este sentido, la figura y doctrina de Henri Bergson en aquellos años parece ejemplar. Preparado y formado en el positivismo más ortodoxo, biólogo y lector infatigable de Spencer (como Llanas y tantos otros), su "espiritualismo positivo" podría pasar como rúbrica de toda esta época que estamos estudiando. Negó el ciego analismo spenceriano que reconstruía la evolución con fragmentos de lo evolucionado y sustituiría el frío análisis mecanicista-intelectual por el exitoso sucedáneo "espiritual" conocido por "intuición", conciencia inmediata y síntesis de relaciones analíticas. Como curiosidad, recojamos aquí que los positivistas contemporáneos tildaban sus escritos de "divagaciones románticas", prueba indirecta de la renovación que de las formas e ideología románticas podía suponer el "simbolismo" implícito en el "naturalismo espiritual".

Es revelador, considerando siempre nuestros parámetros de análisis, que el primer capítulo de su *Essai sur les données immédiates de la conscience* (1889) se titule "De la intensidad de los estados psicológicos"; al hablar en este estudio de los "grados de emoción" no podía menos que encontrarse con los "sentimientos estéticos"⁵³, donde, aparte de explicitar "grados de elevación" o de intensidad ("hiperestésicos") que son equiparables a los grados de esfuerzo muscular⁵⁴, defiende la unidad del alma frente a la multiplicidad de sensaciones, y escribe frases tan "emotivistas"⁵⁵ o "simbolistas" como las siguientes:

El arte apunta a grabar en nosotros sentimientos antes que a expresarlos; nos los sugiere, prescinde de buena gana de la imitación de la naturaleza cuando encuentra medios más eficaces (...) la indicación, incluso ligera, de una idea, bastará para llenar de esta idea nuestra alma entera⁵⁶.

Más adelante opone su concepción sintética de "penetración mutua" de emociones en el espíritu (relación integrativa, paradigmática) a la concepción meramente asociacionista, de yuxtaposición múltiple, del determinismo

⁵³ Henri BERGSON, *Obras escogidas*, Madrid, Aguilar, 1963, pp. 57 y ss.

⁵⁴ *Ibidem*, pp. 63 y ss.

⁵⁵ Recordemos que el "Emotivismo" es la denominación de la teoría estética defendida por LLANAS en *Alma Contemporánea*.

⁵⁶ *Ibidem*, p. 60.

psicológico (relación meramente sintagmática)⁵⁷. En último término, lo que se está ventilando es la conservación del espíritu y del individuo como "sentido superior" frente al "Yo fantasma", opaco y heteróclito al que conducía el materialismo positivista.

Será sin embargo en *Matière et Mémoire* (1898) donde plantee la crucial cuestión de la "relación del cuerpo con el espíritu"; tal obra comienza así: "este libro afirma la realidad del espíritu, la realidad de la materia, y trata de determinar la relación entre ambos, con un ejemplo preciso, el de la memoria"⁵⁸. Es significativa la revelación de la enfermedad de la personalidad (la escisión del "Yo" en nuestro trabajo) como una "alteración o disminución de nuestra atención a la vida exterior"⁵⁹, así como, ya en *L'évolution créatrice* (1907), el siguiente aserto: "la sensación reconquista la extensión"⁶⁰. Sobran los comentarios.

Este "pinealismo" renovado, característico del período neoidealista, también es visible en la evolución del propio Llanas Aguilaniedo. Significativísima es la alegoría del glóbulo rojo que se personifica y, dentro del cuerpo humano, busca un "agente inmaterial elaborador de pensamientos"⁶¹, distinguiendo en el mismo artículo-cuento fantástico de la utopía pineal dos polos "de la vida", uno negativo, el "ente real materia", y otro positivo, el "ente espíritu vivificante"; un año después muestra su desconfianza frente al evolucionismo determinista⁶², y finalmente, en otro artículo se erige sin ambages en defensor del espiritualismo más radical: "inclínate al lado del espíritu que es el elemento de vida y la materia al fin se rinde"⁶³. El neokantismo de época se rinde ante las influencias idealistas de Hegel

57 *Ibidem*, pp. 151-156.

58 *Ibidem*, p. 209.

59 *Ibidem*, p. 214.

60 *Ibidem*, p. 407. Las ideas de Benedetto Croce en *L'Estética comme scienza della espressione y Lingüística Generale* (1902) también giran en torno al "panintuicionismo" neoidealista y psicologizante; véanse si no las siguientes palabras del *Breviario de Estética* (1913) (cito por la edición de Espasa-Calpe, Madrid, 1979, 8.ª ed.): La teoría de la intuición como alegoría de la idea, de la teoría de la intuición como símbolo, porque en el símbolo la idea no vive por sí sola, pensable separadamente de la representación simbólica, ni ésta vive tampoco por sí misma, representable de modo vivo sin la idea simbolizada (p. 31). El arte es una verdadera síntesis estética a priori de sentimiento e imagen en la intuición (p. 40).

61 J. M.ª LLANAS, "Memorias de un glóbulo rojo. I-IV", *Boletín Farmacéutico de Barcelona*, marzo-julio de 1893.

62 J. M.ª LLANAS, "Geogenia", *Boletín Farmacéutico de Barcelona*, agosto de 1894; allí se lee: "todo evoluciona, todo se modifica, todo se esclarece, todo se descubre, todo, todo, menos esa enmarañada cuestión de la esencia, ese primer impulso que se pierde en las tinieblas de lo incognoscible".

63 J. M.ª LLANAS, "Geogenia. II", *Boletín Farmacéutico de Barcelona*, septiembre de 1894.

y seguidores, para quienes materia y espíritu se identifican en una relación de espíritu/sentidos. A la realidad "total", "completa", se accede a través de un juego analógico de sinestesia y "sineidética".

Parecidas alegorías forjará Llanas en sucesivos artículos⁶⁴, cuyo origen último reside en la confluencia delirante de lecturas y teorías neoidealistas en el ambiente artístico e intelectual de la cosmopolita Barcelona, ambiente gobernado a la sazón por la moderna férula de *L'Avenç*, revista todavía sacudida por los embates del naturalismo, pero prontamente adscrita a los "nuevos", como apuntaba Jaume Brossa en 1892:

malgrat l'introducció del naturalisme francès, s'ens apoderarà la reacció neoidealista que s'acosta, sense qu'el moviment literari anterior agi pogut donar els fruits que devia⁶⁵.

Ahora, con los Spencer, Taine, Zola... van a convivir los neoidealistas⁶⁶ Brunetière, Ribot, Charbonnel, Morice, Bourget, Guyau, Nietzsche, introducido en

⁶⁴ El valor de la intuición de lo Absoluto en "El farmacéutico en la aldea", *Boletín Farmacéutico de Barcelona*, noviembre de 1893; alegorías místico-científicas en "Fuerza materia y Vida", *Boletín Farmacéutico de Barcelona*, enero-febrero 1896; la Naturaleza inasequible en "¡¡Pro Vita!!", *Boletín Farmacéutico de Barcelona*, mayo de 1896; el cientifismo espiritual y el "alma de las cosas" en "Fitopsiquia", *Boletín...*, junio de 1896. Para un análisis más detallado de todas estas colaboraciones barcelonesas es imprescindible, como siempre, la consulta de la tesis de J. BROTO, *op. cit.*, pp. 43 y ss. y la documentación pacientemente recogida por P. CUEVAS y L.E. FÁCIL, *José María Llanas Aguilaniedo, un escritor oscense olvidado*, investigación archivada en el Instituto de Estudios Altoaragoneses (aprovecho estas líneas para agradecer la colaboración del I.E.A., y las facilidades dadas para la aleccionadora lectura de los textos).

⁶⁵ En *L'Avenç*, 2.ª época, n.º IV, septiembre de 1892, *apud* E. VALENTI I FIOL, *El primer modernismo catalán y sus fundamentos ideológicos*, Barcelona, Ariel, 1973, p. 182.

⁶⁶ Sobre éstos véanse, a modo de síntesis, los capítulos "La reacción neoidealista" y "El neoespiritualismo en España" de E. VALENTI I FIOL, *op. cit.*, pp. 35-38 y 44-61 respectivamente. Recentísimas son las aportaciones de Juan OLEZA en torno a la influencia del espiritualismo europeo en las letras hispanas: "Espiritualismo y fin de siglo", en F. LAFARGA (ed.), *Actas del Primer Simposio sobre la imagen de Francia en las letras hispánicas*, Barcelona, 1989; "De novelas y paternidades: Clarín, Bourget, Rod y Marguerite", en *Homenaje al profesor Antonio Vilanova*, Barcelona, 1989, investigaciones resumidas en su Introducción crítica al libro de L. ALAS, *Su único hijo*, Madrid, Cátedra, 1990. Los BRUNETIÈRE, BOURGET, etc. se declararán anticapitalistas y legitimistas, configurándose un grupo conocido como "mouvement néochrétien". El movimiento, en puridad, es internacional: los citados franceses, más CROCE y ELLERO en Italia, VOSSLER en Alemania, MORRIS en Inglaterra, SOLOVIEV en Rusia (el antipositivismo del último es paradigmático, comenzado ya en 1874 con *La crisis del pensamiento occidental*, continuado con *Principios filosóficos del conocimiento integral*, y que deriva hacia el "realismo místico" y sintético de *Tres diálogos* (1900), que tanto influyó en el rico simbolismo ruso de los Blok, Bryusov, Balmont...). Caso aparte merece la figura de Jean-Marie GUYAU, cuyos libros *Les problèmes de l'esthétique contemporaine* (1888) y *L'art du point de vue sociologique* (1889) fueron muy leídos y copiados en la época (más todavía que *Le culte du moi*, la trilogía del neoespiritualista BARRÉS, y tanto como el *Entartung* —o *Degeneración*— de Max NORDAU), su mayor aportación consiste en la relación de la experiencia artística con la sociedad; la experiencia artística es fundamentalmente de carácter social, porque pretende extender la vida individual a muchas personas asociándolas con el fenómeno artístico. El último fin artístico es provocar la excitación estética de carácter social (sobre SOLOVIEV y la influencia de GUYAU en Rusia, *vid.* L. BRAJNOVIC, *Literatura de la revolución bolchevique*, Navarra, EUNSA, 1975, pp. 15-25). El interés por lo social, la búsqueda de la síntesis... tienen mucho que ver con la aparición de la tan revolucionaria revista de estudios históricos *Revue de Synthèse historique*, o con los giros y gestos sociales de la "Gente nueva".

España por "Peius" (Pompeu Gener) y Maragall⁶⁷. Todos ellos, así como los escritores y tendencias que llenaban las páginas e inquietudes de *L'Avenç* (Hauptmann, Maeterlinck, Ibsen, Bjørnson, Strindberg, Verhaeren, Prévost, Laforgue, Wagner –¡cómo no!-⁶⁸, Dugas, Tarde, D'Annunzio, Guédy, Louis, Moreau, Reyles, Saint-Beuve, Suetlow...) tienen su sitio en *Alma Contemporánea*⁶⁹.

De este vasto y heterogéneo "horizonte de lecturas", de este "positivismo und idealismus" –recordando el famosísimo título de la obra de Vossler (1902)-, sobresalen los autores neoespiritualistas, quienes cierran filas ante "L'eclisse dell'Idealità" –libro de Pietro Ellero, síntesis del neohegelianismo italiano-. Ahora bien, si algo unifica la multiplicidad –más aparente que real– de alternativas y escuelas, es su interés por la *res socialis*⁷⁰, y el intento de los autores por homologar sus teorías con un determinado movimiento social-político.

Es hora de retomar presupuestos perfilados en anteriores capítulos para poder redefinir las tradicionales etiquetas de "Naturalismo" y "Simbolismo", sin pretender otra cosa que delinear una nueva y simple herramienta para la comprensión de la pequeña distancia existente entre el "naturalismo espiritual", el "emotivismo" y lo que conocemos por "Modernismo"⁷¹. Comencemos por reforzar nuestra hipótesis de una distopía social subyacente (clase media "en acción" para el caso español) mediante estas reveladoras palabras de Cortada en *L'Avenç* a propósito de "les idees noves":

67 Vid. Gonzalo SOBEJANO, *op. cit.*, p. 46.

68 La popularidad de Wagner por su música "bárbara" y de gran síntesis y representatividad simbólicas adquiere en España, a la sazón, las cotas más altas por parte de la "Gente nueva". LLANAS, siguiendo las teorías y peculiar nomenclatura de Max NORDAU (*El genio*) le llama "degenerado superior" y "geniazo" en "Párrafos explicatorios. A 'un músico viejo' ". *La Andaluca*, Sevilla, 13-V-1897 (para el período andaluz del *oscense*, *vid.*, como es de rigor, J. BROTO, *op. cit.*, pp. 93 y ss.).

69 Como lo tienen en *La Evolución de la Crítica* de MARTÍNEZ RUIZ, publicada el mismo año de 1899 (*cf.* E. Inman FOX, "Azorín y la...", *art. cit.*). La evolución de LLANAS y la de MARTÍNEZ RUIZ (mención aparte merece el hecho de conocerse por ser colaboradores de la *Revista Nueva*, aunque esta situación sea posterior a la publicación de *Alma Contemporánea*) es tan pareja que GÓMEZ CARRILLO, al hablar de *Alma Contemporánea* como "libro que todos esperábamos", en *Sensaciones de París y de Madrid* (1900), decía que "Yo lo esperaba de Martínez Ruiz" (tomo la tan interesante nota de J. BROTO, *op. cit.*, p. 290; en la misma investigación puede encontrarse una síntesis de lo que es *Alma Contemporánea*, pp. 203-272). Asimismo, confróntese lo apuntado con las palabras que LLANAS dedica a MARTÍNEZ RUIZ (*AC*, 338).

70 *Vid.* nota 66. Ya la estética de RUSKIN tenía un explícito envés social (*Economía política del arte* –1857–), recogido en los "Arts and Crafts" de W. MORRIS y en los "jugendstyles" posteriores.

71 Otra noticia que reafirma la modernidad del "Emotivismo", "Modernismo" o "Naturalismo Espiritual" de LLANAS son las contemporáneas palabras de José Enrique RODÓ acerca de las *Prosas Profanas* de Rubén: Yo soy un *modernista* también; yo pertenezco con toda mi alma a la gran reacción que da carácter y sentido a la evolución del pensamiento en las postrimerías de este siglo; a la reacción que, partiendo del naturalismo literario y del positivismo filosófico, los conduce, sin desvirtuarlos en lo que tienen de fecundos, a disolverse en concepciones más altas. (*Rubén Darío: su personalidad literaria. Su última obra (La Vida Nueva II)*, Montevideo, Dornaleche y Reyes, 1899; cito por su reimpresión en las *Obras Completas*, Madrid, Aguilar, 1967, p. 170; la cursiva es de RODÓ).

La nostra obligació, doncs, joves de la classe mitja, es de convertir-nos de ple a ple a la ciència, i després en el treball de millorar el funcionament de la societat como a manera més apta d'espandir l'individue⁷².

Sin embargo, lejos estaban los tiempos de "la Gloriosa", cuando la adscripción al darwinismo y al positivismo radicales significaba inmediatamente la homóloga adscripción a movimientos políticos progresistas.

El evolucionismo tiene un lado de fe. Fe en la humanidad. Tanto hombres de ideología liberal como de ideología socialista lo consideraron, desde un principio, como sustento de sus actuaciones. Los biógrafos de González Linares indican que éste conocía obras como la de Oscar Schmitt *Darwinismus und Sozialdemokratie* (Bonn, 1878), y que tenía ideas netas sobre la conexión de la tesis científica con la política⁷³.

Ahora, pareja a la evolución del naturalismo literario y a la crisis del positivismo, nace y adquiere fuerza la reacción místico-simbólica de evidente raigambre idealista; ¿son movimientos contrarios, presuponen actitudes sociales completamente diferentes?, ¿cómo se puede explicar que de este peso "naturalista-espiritual" se nutran a la larga movimientos tan dispares como el fabianismo inglés (del "espiritista" Bernard Shaw), el anarquismo (Kropotkin admiraba al antisocialista Haeckel), el socialismo (vgr. el primer Unamuno social-positivista a lo Enrico Ferri), el filantropismo burgués, o la reaccionaria "Action Française", que tanto debía a los "yoyoístas" y "filósofos de la vida ascendente" e interior Maurice Barrés y Paul Bourget?

W.T. Pattison, en el capítulo "Hacia un naturalismo espiritual" de su *Naturalismo español*, observa la evolución del naturalismo hacia una nueva combinación del neo-misticismo con la psicología de moda, donde Llanas, con la "metalengua" del nuevo movimiento que pretende ser *Alma Contemporánea*, con absoluta claridad se colocaría. Ya la Pardo Bazán definió en su momento el Modernismo como un cruzamiento del naturalismo con el ideal romántico⁷⁴, pero fueron con anterioridad más reveladoras las palabras de "Clarín", a propósito de *Realidad* de Galdós, en torno a las estrechas relaciones del naturalismo y el "neomisticismo psicologicista":

⁷² En "Les idees noves en el Brusi", *L'Avenç*, 15-III-1893 (apud. E. VALENTÍ I FIOU, *op. cit.*, p. 201).

⁷³ J. CARO BAROJA, "Juventud y ciencia. 'El miedo al mono' o la causa directa de la 'cuestión universitaria' ", en *Vidas poco paralelas*, Madrid, Turner, 1981, p. 212.

⁷⁴ W.T. PATTISON, *El naturalismo español*, Madrid, Gredos, 1969. La definición de E. PARDO BAZÁN está extraída de J. BROTO, *op. cit.*, p. 381.

la escuela de experimentación sociológica, del documento fisiológico, etc., etc., no significa hoy ya una revolución que se prepara o que ahora vence, sino una revolución pasada... En pocas palabras, las nuevas corrientes no van contra lo que el naturalismo afirmó y reformó, sino contra sus límites arbitrarios... El arte del alma, que vuelve a reivindicar sus derechos, permanece en la poesía y se restaura en la novela psicológica⁷⁵.

Dada la evidente fusión de tendencias en el repliegue-defensa del "alma/individuo", ¿cómo es posible que Galdós avanzase en su "simbolismo" hacia posiciones socializantes, siendo que el psicologismo "sincretista" –superador, no lo olvidemos, de escisiones mediante el artificio del símbolo– de donde había partido tenía, al acertado juicio de Clarín, raíces "bourgetianas"? Para la resolución del problema debemos recordar tanto lo dicho del "emotivista" Bergson acerca de su interpretación psicológica del individuo (no-asociacionista) como adelantar las felices afirmaciones del crítico Ernst Fischer:

Para el naturalismo no existía en la realidad ningún orden de prioridades: tanto importaban el detalle accidental como el característico (...) se consideraban igualmente "reales" y, por consiguiente, tenían la misma importancia (...) El naturalismo reveló la fragmentación, la fealdad, la inmundicia del mundo burgués, pero no podía ir más allá, no podía profundizar más hasta ver las fuerzas que preparaban la destrucción de aquel mundo y el establecimiento del socialismo. Por eso el escritor naturalista, incapaz de ver más allá de la apariencia fragmentada del mundo burgués, había de caer forzosamente –a menos que avanzase hasta el socialismo– en el simbolismo y en el misticismo, había de ser víctima de su deseo de descubrir el misterioso todo, el significado de la vida detrás de las realidades sociales⁷⁶.

⁷⁵ Apud W.T. PATTISON, *op. cit.*, pp. 161-162. El estudioso anglosajón analiza en el capítulo (pp. 141-165) la quiebra del positivismo y su "parejo" naturalismo (tan atacado ya en Francia por BRUNETIERE en *Le Roman naturaliste* -1883-, y tocado gravemente por el corrosivo *À Rebours* de J. K. HUYSMANS -1884-), así como las primeras apariciones de las ideas de BOURGET, PRÉVOST, LOMBROSO, FERRI, GENER o NORDAU. Por cierto, CLARÍN elogiaría en su día, con matices, *Alma Contemporánea* (*Los Lunes del Imparcial*, 8-V-1899). En torno a la crítica de un libro que no convenció a muchos al ser una metalengua muy contradictoria y heteróclita de un movimiento tan magmático de por sí como es el llamado "modernismo", *vid.* J. BROTO, *op. cit.*, pp. 272 y ss. Es sintomático que LLANAS acabe el corpus de su tratado con palabras elogiosas hacia *Realidad*, y especialmente hacia ese "tipo patoréxico admirablemente definido" como es Federico VIERA (AC, 332-334). Federico se erigiría de esta manera como modelo de personaje "enfermo", contradictorio y escindido, símbolo del fracasado que acaba suicidándose, precursor de los personajes-símbolo de la época: Pio CID, Fernando OSSORIO, Andrés HURTADO, Antonio AZORÍN...

⁷⁶ Ernst FISCHER, *La necesidad del arte*, Barcelona, Península, 1975, 4.ª ed., pp. 94-95. La conversión del naturalismo al simbolismo es paradigmática en J. K. HUYSMANS (conservando siempre el matiz "antisocial"); en el caso español el ejemplo más evidente lo constituiría el paso del A. SAWA de *Crimen legal* al de *Iluminaciones en la sombra* (para el caso de GENER, *vid.* la nota 15).

Llega así la ocasión de dibujar nuestra hipótesis. Tanto el naturalismo como el simbolismo presentan sus formas artísticas como opuestas a la "prosa burguesa"; éste es el rasgo común que comparten, y donde subyace un más o menos soterrado deseo de acción social; no obstante, mientras que el naturalismo es "contrario" a tal estado de cosas, el simbolismo surge, en apariencia, como "contradictor" de ellas. El primero constituye, por así decirlo, una oposición "horizontal", en tanto que el segundo lo hace de manera "vertical"; los naturalistas exageran el "feísmo" de la "prosa burguesa"; los simbolistas, por su parte, lo niegan y buscan un etéreo e ideal "absoluto". El naturalismo navega aún por la inmanencia de los "hechos en sí", el simbolismo defiende el "sentido", la trascendencia.

Acudamos, para una mayor y, en lo posible, pedagógica claridad, al cuadro semiótico de la veridicción:

	/verdad/	
(ser)		(parecer)
/secreto/		/mentira/
(no-parecer)		(no-ser)
	/falsedad/	

A la sociedad burguesa del "enriquecéos", feliz y ensimismada (luisfelipismo, segundo Imperio, Restauración... con la consiguiente generación de formas tendente a la automatización y al "final feliz" no-perturbador), a una sociedad fundamentada en las apariencias que apuntaban hacia una verdad indubitable (verdad = parecer + ser)⁷⁷, el naturalismo proponía un ataque basado en su lado "mentiroso" (*id est*, lo que parecía pero no "era" –que no "era" para la bienpensante y eutópica sociedad burguesa, por supuesto; o mejor, que se obviaba–); se emancipa así el texto suburbial, "inmoral", con personajes "no-simpáticos" y finales no-felices; el evolucionismo spenceriano, que estudiaba

⁷⁷ Al mandamiento desaforado "enriquecéos" de la sociedad burguesa correspondió su otro mandamiento de "representar". Y la "representación" tuvo lugar principalmente en la esfera de la vida pública (...) se fundaba a su vez en la autoconciencia del burgués venido a más, en su personalidad. Y ésta, a diferencia de la personalidad en el siglo XVIII, estaba "creada por las apariencias" en el más amplio sentido de la palabra. Las "apariencias" no "eran velos sino guías hacia el auténtico Yo de quien llevaba los trajes", tan "indefectiblemente significativas", como decía CARLYLE. Los trajes, la manera de hablar y de comportarse no eran la base de la personalidad, sino la personalidad misma. Era una personalidad alienada que explica la hipocresía de la sociedad burguesa, pero también su facundia retórica (...). Esta personalidad laberíntica dio su sello a la "vida pública", a la gran ciudad, pero también al mundo circundante de la "personalidad", al "intérieur" (R. GUTIÉRREZ GIRARDOT, *op. cit.*, pp. 111-113).

secuencias de datos que conducían a una verdad que era el progreso y el liberalismo económico de la propiedad privada, era subvertido al ser utilizado por los naturalistas con fines contrarios. El simbolismo, por su parte, también nacido de la crisis del liberalismo, proponía un ataque superador tanto de la "falsa verdad" burguesa como de la posible "mentira" y "feísmo" naturalista, mediante el recurso al "misterio de la vida", al "alma", lo que en la veridicción semiótica se conoce por el "secreto" (lo que no-parece pero es); afirmaban una trascendencia que debía existir para la síntesis de la escisión del mundo moderno; afirmaban una "Edad de Oro" que aquí no estaba, pero que "era"; afirmaban, en suma, una realidad "secreta", analógica, "más real que la real"; el positivismo deviene así psicofisiología, psicología, en un pinealismo de búsqueda delirante del "alma", que no aparecía pero que era, que debía ser. El naturalismo aporta en su "método experimental" hechos al modo positivista (oposición horizontal), el simbolismo apunta sentidos, improbables empíricamente, pero necesarios.

Por supuesto, la fragilidad de un movimiento –el simbolista– así concebido, era grande, al fundarse en la "secreta" vida "ascendente", en paradigmas, tautologías y bucles simbólicos que se autoafirmaban; al secreto no se podía acceder por "datos" –fracaso último de la psicología idealista– solamente cabían argumentos písticos, de Fe⁷⁸, voluntaristas e irracionales; consecuentemente, el movimiento devino en un auténtico repliegue del "neurótico-decadente" artista desplazado. El artista se refugia en su "alma mística" y en otras ideas, aquí esbozadas, frente al "eclipse de la idealidad" que observa en la materialista "prosa burguesa"⁷⁹. Ya hemos visto que la distopía que generaba la manipulación del *cursus* histórico podía tender a la reacción, a la involución (paisaje integral, Nuevo Reino...), así como al recurso-parapeto "críptico-simbólico" del ideal de un superhombre que señorea y redime "desde arriba" la realidad "inmoral", "incompleta" y escindida del hombre moderno (así deben leerse la "amoralidad" del "aristarca", la roca Tarpeya eugenésica, la higiene social –al fin y al cabo Llanas defiende con su "emotivismo" un modernismo "sano" y "completo"–, etc.) o, en su defecto, al "nirvana" atarácico o hipertrofia del *Yo-spectator-subiectivus* (estado

78 Fe tan traída y llevada durante estos años; recuérdense, a manera de ejemplo, las frecuentes "crisis de fe" en los literatos de la época: UNAMUNO, PAPINI, HESSE...).

79 Acerca del arte en la sociedad burguesa moderna, *vid.* R. GUTIÉRREZ GIRARDOT, *op. cit.*, pp. 33-71. LLANAS también reaccionó contra el "enriquecéos" de tenderos y "rastacouères": él no pretendía una farmacia "al nivel del tendero de enfrente" ("Profesionales. Sr. D. Francisco Gelpi", *Boletín Farmacéutico de Barcelona*, agosto de 1895).

carente de "nervios", embotados los sentidos exteriores para eludir una realidad falsa, de "Representación", *more schopenhaueriano*).

Las "yoyoístas" y bio-gráficas "novelas de artista", que mitifican la propia inquietud del alma quebrada, la heroica bohemia, la ascético-heroica aristarquía intelectual, el "artista antisocial" a lo Des Esseintes, podían así generar un aclasismo fruto de su posición distópica como de un coimplicado coqueteo con el proletariado ("juventud del 98", filantropismo regeneracionista...); podían también generar un ahistoricismo de visionarios (anarquismo, prefascismo...). El repliegue del "Yo" afirmador del individualismo⁸⁰ daría paso a psicologías del "alma" y, retomando un rezagado signo romántico, a homólogas psicologías de la Raza ("alma nacional")⁸¹, frisando así el origen de la irracional dotación de trascendencia religioso-mística a la Nación burguesa, el origen de la nueva "Patria".

4. Otros aspectos del renacimiento simbólico: Trascendencia y Feminidad

Todo lo que pertenece al espíritu es superior a lo que existe en estado natural. (G.W.F. HEGEL, *Introducción a la Estética*).

Las primeras noticias que llegan a España sobre las corrientes que acabaron adoptando el nombre genérico de simbolismo, insisten ante todo en presentarlas como manifestación de un renacer religioso, como manifestación de una nueva sensibilidad para las realidades del espíritu⁸².

En efecto, el contraataque neoidealista llevaba consigo un renacer del sentimiento religioso⁸³. La sociedad del liberalismo, heredera directa de la

⁸⁰ Tanto el Socialismo como el Capitalismo se sentían como anuladores de la nueva "personalidad": "la pasión capitalista deforma el cuerpo y el alma. La contraria, la pasión socialista igualitaria produce el mismo efecto" (P. GÉNER, "Ruskin, el Pontífice de la Belleza", *Hispania*, n.º 24, 15-II-1900, *apud* M.A. CERDA I SURROCA, *Els pre-rafaelites a Catalunya*, Barcelona, Curial, 1981, p. 199). El "aristarca" superhominido no comulgaba con el socialismo: *vid.*, si no, las palabras de Oláiz (BAROJA) en *La Voluntad* (ed. cit., pp. 236-239): Libertad e Igualdad son incompatibles porque la naturaleza ha hecho a los individuos desiguales (...) A pesar de la cultura adquirida, con haber triunfado la Democracia no se puede decir que haya abierto el camino a las energías de los más fuertes (...) Estamos acercándonos a la "débâcle" del socialismo doctrinario (...) para el audaz, para el enérgico, la emancipación suya estará siempre y en todos los actos antes que la emancipación de la clase (...) El edificio socialista cruje, se derrumbará; el porvenir es individualista (...) Después del socialismo, especie de dogma católico de la humanidad, viene el anarquismo dogmático, que es un misticismo ateo.

⁸¹ *Vid.*, a manera de introducción, el artículo de Aniano PEÑA, "La *Völkerpsychologie* y la visión de España en la generación del 98", *Cuadernos Hispanoamericanos*, n.º 331, 1978, pp. 82-101.

⁸² E. VALENTÍ I Fiol, *op. cit.*, p. 44.

⁸³ *Vid.* el capítulo "Secularización, vida urbana, sustitutos de religión" de R. GUTIÉRREZ GIRARDOT, *op. cit.*, pp. 73-152.

Ilustración, de la Ideología, había racionalizado, desmiraculizado el mundo de tal forma que Dios, más que muerto, estaba "ausente" en una cultura de inmanencia y laicización absolutas que no necesitaba de entidades trascendentes para "explicarse" (ya hemos esbozado la importancia de la "Fe" en el sistema simbolista; la agonía de la escisión unamuniana paralela a la búsqueda de Dios puede resultar ejemplar para nuestro caso). No obstante, por mucho que el tan leído J.-M. Guyau escribiese *La irreligión del futuro*, el prontamente malogrado ideólogo francés (muerto a los 34 años) no hacía otra cosa que afianzar el renacimiento de un sentimiento religioso como respuesta a un mecanicismo y materialismo cuyo inicio se sentía unido al triunfo de la revolución francesa:

La Revolución francesa abre una nueva vida en la historia de Europa... El libre arbitrio no existe; desaparecidos los atributos del alma, anulada la esencia misma de la vieja concepción ontológica, no hay voluntad, hay voliciones; no hay personalidad (...) La edad de la experimentación se inaugura. El ser humano se desata fieramente de su esclavitud y es hombre (...) El misterio ha perecido; aniquilóse el dogma de la religión y sucumbió el derecho divino de los reyes. Cristo hizo a los hombres iguales ante Dios; la Asamblea inmortal los hizo iguales ante la ley; la revolución futura los igualará ante la Naturaleza...⁸⁴.

El artista finisecular, como hemos visto, se opone a la "prosa burguesa" amparándose en una "nueva" verdad que no es más que el gran "secreto" de la "imagen de Dios"⁸⁵. El Misterio y lo Absoluto pasan en sus manifestaciones por el modelo de Dios o de la Mitología, un "Texto-Otro" legitimador de la propia producción. La Naturaleza, la Vida, se divinizan, se afirma el espíritu:

nuestro espíritu encuéntrase agarrotado por un progreso que atendió al instinto antes que al sentimiento (...) desaparecen las leyendas misteriosas profundamente humanas en su íntimo significado (...) ¡estamos en pleno industrialismo! (...) en el fondo del modernismo germina el deseo de obtener las nuevas formas de arte no encontradas todavía por nuestra civilización, demasiado "mercantil"⁸⁶.

⁸⁴ J. MARTÍNEZ RUIZ, *La evolución...*, op. cit., pp. 418-19. Juan VALERA, en su famosa "Carta-Prólogo" a *Azul...* también se quejaba del inmanentismo de las corrientes positivas: "Hoy priva el empeño de que no haya ni metafísica, ni religión" (cito por la edición de *Azul...*, Madrid, Espasa-Calpe, 1980, 19.ª edición, p. 15).

⁸⁵ Vid. el apartado "La imagen de los dioses" del capítulo "La religión del Arte" de la *Fenomenología del Espíritu* (G.W.F. HEGEL, *Fenomenología del Espíritu*, México, FCE, 1983, pp. 410-412); cfr. con los siguientes asertos de nuestro oscense: "esa angustiosa sensación de los grandes problemas, Dios, alma, nuestro destino, origen y fin del universo, que pesan demasiado onerosamente sobre la torturada alma contemporánea" (AC, 66).

⁸⁶ Eduardo L. CHÁVARRI, "¿Qué es el modernismo y qué significa como escuela dentro del arte en general y de la literatura en particular?", respuesta, como la de DELEITO, premiada en el concurso de *Gente vieja* (Madrid, 10-IV-1902), en L. LITVAK, op. cit., pp. 22-23.

Esas "nuevas" formas no representan más que la nostalgia romántica de otro tiempo; en este sentido, el "mouvement néochrétien" francés y los esoterismos varios que circulaban tienen más de una conexión, directa o indirecta, con el prerrafaelismo de los Ruskin y Morris:

La religió contemporània dels pre-rafaelites, la cristiana, és la que en conformarà el Mite a que tendeix l'obra global de cadascun dels elements en l'ensamblatge de Mithos-Dianoia o Audio-Visió⁸⁷.

Así, al "lenguaje de apariencia científica con pretensión de exactitud" Llanas une alusiones constantes a la nueva religión del Arte, "de los sacerdotes o acólitos de ese gran templo del Arte" (AC, 113), como protesta al materialismo de la época: "hay que descubrir la fórmula de la obra verdadera, la absoluta (...) para poner el pie en el dintel infranqueado del santuario del Arte" (AC, 109).

Si la secularización había despertado la necesidad de una nueva mitología y la experiencia urbana la necesidad de dar un nuevo sentido a las cosas, el ocultismo y el espiritualismo⁸⁸ satisfacían el nuevo "Sentido" de la Vida; búscase afanosamente en todas las tendencias del momento una Fe "firme y constante" que recupere su falta, considerada como "consecuencia de una enfermedad de voluntad" (AC, 57):

Tras las ceremonias religiosas ideadas por los positivistas, el neocatolicismo, el neo-budhismo, el neo-paganismo, el satanismo, la religión teosófica, la humanitaria, la gnóstica, el magismo, el culto a la luna, etc., se disputan el imperio de las conciencias; Nietzsche diviniza la Vida y el Carnicero Magnífico; Víctor Charbonnel, la Vida interior; Pierre Louis, el Amor griego; Pierre Guédy el Amor Sacrílego; Pompeyo Gener, la raza de filósofos-artistas-dominadores (...) la original teosofía de J. Strada, el apóstol del Dios-método (...) eleva el ideal científico a la categoría de ideal religioso, y propone la religión de la Ciencia. (AC, 58-59).

Las cosas, de valor mercantil, mutable, de cambio, tendrán su "alma", su valor trascendente, simbólico e inmutable en un secreto "texto superior". He aquí las dos oposiciones-clave: trascendencia *vs.* inmanencia y símbolo *vs.* signo, las cuales se articulan sobre el eje ya conocido del "descentramiento" del artista. Reaparece la búsqueda del Centro-Absoluto en un nuevo gesto romántico; en palabras de Schlegel:

⁸⁷ M.A. CERDÀ I SURROCA, *op. cit.*, p. 26.

⁸⁸ Fundamental es la consulta del libro del malogrado Giovanni ALLEGRA, *Il regno interiore. Premesse e sembianze del modernismo in Spagna*, Milán, 1982, para el análisis de los "sustitutos de religión" del momento.

Habéis escrito poesía, y frecuentemente habéis debido sentir que os hace falta un soporte para vuestro obrar, un suelo maternal, un cielo, un aire viviente. Trabajarlo todo desde lo interior, todo eso debe hacerlo el poeta moderno, y muchos lo han hecho maravillosamente, pero hasta ahora cada uno solo, cada obra la han creado como una nueva creación de antemano de la nada... Nos falta, afirmo, en nuestra poesía un centro, tal como lo fue para los antiguos la mitología (...) No tenemos mitología⁸⁹.

También Llanas persigue la Trascendencia, el "Otro" legitimador:

Si como fondo o base de toda obra, figura siempre un asunto en relación con el alcance que a aquella pretenda dársele, claro es, que al tratar de comunicar a la producción una trascendencia y valor estético considerables, no puede echarse mano de un asunto cualquiera (AC, 245).

En el símbolo se resume el sincretismo, la unidad analógica y trascendente del espíritu y la materia, la sineidética y la sinestesia; Llanas admira *La Campana* de Hauptmann porque:

La acción se mantiene de lleno dentro de la esfera metafísica y del sentimiento abstracto, y por lo mismo que deja al lector u oyente el cuidado de concretar como le parezca y aplicar el símbolo a casos particulares, esos géneros, que son también los más primitivos (...) *La Campana* de Hauptmann será siempre un drama admirable, precisamente porque en él es todo símbolo, y símbolo muy humano, que tendrá aplicación mientras haya hombres que trabajen con fe y que se apasionen por su obra. (AC, 112).

Hay varios aspectos acerca del símbolo que deberían haber sido mejor explicitados y desarrollados por la historiografía crítica tradicional⁹⁰. Uno de ellos es el carácter motivado del símbolo frente al inmotivado del signo; el signifiante y el significado en el símbolo aparecen indisolublemente relacionados por un Centro-ley trascendente, no por una convención más o menos inmediata. A partir de esta afirmación podemos deducir:

- a) Esa obsesión de los artistas finiseculares por la Fe; sin esa Fe en el centro trascendente no hay motivación posible, no hay símbolo.
- b) La vuelta a una concepción de la relación signifiante/significado como *physis* (ley natural, como la configura Platón en el *Cratilo*) y no

⁸⁹ Palabras recogidas en R. GUTIÉRREZ GIRARDOT, *op. cit.*, pp. 89-90.

⁹⁰ Véanse los trabajos de B. GICOVATE, I.A. SCHULMAN y A. GULLÓN en J. OLIVIO JIMÉNEZ (ed.), *op. cit.*

como *nómos* (convención artificial), que también se dio, como han demostrado los críticos de la escuela de Yale, en los escritos de aquellos artistas románticos que primero sufrieron la desmiraculización del mundo, con especial interés en los papeles de los románticos ingleses; el sonido de la voz ("estesia") debe sugerir inmediatamente la Idea ("eidética"). En este sentido, el de no diferir la presencia de la idea al enunciar el signo, deben reinterpretarse los siguientes asertos de nuestro Llanas:

Como base de todo movimiento progresivo, hay que comenzar por trabajar nuestra lengua, con esa tenacidad, con ese trabajo de forja, duro, empeñado, que emplea en el extranjero un Verhaeren, por ejemplo, para modificar la suya. Si el vocablo no se ajusta exactamente a la idea, hay que extenderlo, ensancharlo o hacerle tomar, en una palabra, la forma exacta del molde representado por aquella. (AC, 103).

- c) La nostalgia "medieval", primitivista, de comunión simpática con la naturaleza (se siente como liberación de la escisión)⁹¹. Este "renacimiento" de un modo de producción de textos simbólico-primitivos no hace sino afirmar la cualidad de "Fe" en la creación de mundos "más reales que los reales" que propugnaba el texto "simbolista". Por tal modo simbólico, se forjaban mundos "secretos" opuestos a la "prosa burguesa":

La clave de la práctica semiótica simbólica está dada desde el principio del discurso simbólico: el trayecto del desarrollo semiótico constituye un bucle cuyo fin está programado, dado de antemano en el principio (un bucle cuyo fin ES el principio), ya que la función del símbolo (su ideologema) pre-existe al propio enunciado simbólico. Esto implica las particularidades generales de la práctica semiótica simbólica: la limitación cuantitativa de los símbolos, la repetición de los símbolos, y su carácter general⁹².

⁹¹ Es evidente en MARTÍNEZ RUIZ (*La Voluntad*), PÍO BAROJA (*Camino de Perfección*), VALLE-INCLÁN, y en el mismo LLANAS, la nostalgia por un estadio primitivo, "bárbaro", preindustrial, que llegaría hasta las nefastas (así se sentían) consecuencias de la conquista americana, inicio de la decadencia española. En esta manipulación ideológica de la historia, que se manifiesta en la disposición combativa de estadios, se comprende, por ejemplo, la "pasión" de AZORÍN y otros escritores por la poesía "fresca", "primitiva" y "espontánea" de BERCEO. El prerrafaelismo convergería en el caso español con las primeras manifestaciones del nacionalismo ensalzador de los siglos XV-XVI. En este estadio primitivo, no-industrial, no-decadente, habría esa "comunión simpática con la naturaleza" que anulaba la escisión del Actor/Contemplador.

⁹² Julia KRISTEVA, *El texto de la novela*, Barcelona, Lumen, 1981, 2.ª ed., p. 36. Para el concepto de "ideologema", consúltese, de la misma autora, *La Semiótica*, I, Madrid, Fundamentos, 1981, 2.ª ed., pp. 77-80.

El modelo simbólico se sustenta en su propia trascendencia y es antiparadójico (una cosa es una cosa u otra) frente al modelo sígnico que es paradójico y contradictorio (una cosa es una cosa y/u otra). En un modelo así añorado, por tanto, la escisión del hombre moderno se perdía y se afirmaba un Centro superior mítico (el Héroe y el Único se sustentan sólo en esta práctica); se recuperaba un "lugar" alejado de lo "real" (la torre de marfil, el paisaje integral...). Sin embargo, el retorno era imposible, "La nueva mitología, la nueva religión, comprobó involuntariamente la marginalidad del arte y del artista en la sociedad burguesa"⁹³; el recurso al símbolo así formulado se convertía en una concepción arqueológica que pretendía volver a funcionar con estatutos y no con propiedades mutables, que figuraba una cosmogonía que negaba la vida terrenal, la dialéctica histórica (lo que parece y puede ser o no ser).

A manera de ejemplificación de la nostalgia simbólica traigamos a nuestra exposición el tratamiento de la Mujer en el modo de producción "modernista". Como observaremos, dicho asedio a la Mujer en cuanto símbolo literario-ideológico es sintomáticamente similar al efectuado en la literatura medieval. La Mujer torna a tener una evaluación desvalorizante. Por una parte, la Mujer⁹⁴ es considerada como un ser inferior, entre otros, por Schopenhauer, Haeckel, G. Tarde, Huysmans, P. Bourget, o incluso Viazzi (cuya *Lotta di sessi* –1902– fue traducida por Llanas⁹⁵). Para todos ellos, la Mujer y su psiquis es inferior, selvática, la Hembra es voluntad pura, irracional⁹⁶; el mismo Llanas, lector de los anteriores, nos dice de la Mujer:

Precisamente la mujer lo que menos necesita es un culto. Éste supone cierta inferioridad en el que lo rinde, y como la hembra es un ser incompleto o que se comporta como tal, necesita ver siempre en el hombre una superioridad de cualquier orden y sin mezcla, para quererle y desear complementarse a sus expensas (AC, 207)⁹⁷.

⁹³ R. GUTIÉRREZ GIRARDOT, *op. cit.*, p. 91.

⁹⁴ "La historia del incumplimiento trágico de las encarnaciones terrestres del Eterno Femenino, que supone un conocimiento de las situaciones inicial y final del mito del Alma del mundo" (Z. G. MINC, "El concepto de texto y la estética simbolista", en I.M. LOTMAN y Escuela de Tartu, *op. cit.*, p. 141) nos recordaría directamente la génesis de la Mujer-Madre Espiritual, emblema de la superación del determinismo genético, que es la Tula de UNAMUNO.

⁹⁵ Vid. J. BROTO, *op. cit.*, pp. 368 y ss.

⁹⁶ Cfr. la "Iluminada" de *La Voluntad*, las mujeres de BAROJA, que se sienten como función eterna y no como forma histórica, como voluntad y energía. Recuérdense también las vírgenes y odaliscas de los poetas modernistas.

⁹⁷ También debe recordarse que LLANAS, solterón empedernido, reseñó la *Eva Futura* (1886) de VILLIERS, en *Juventud*, n.º 1, 1901.

Sin embargo, es evidente la valorización (desvalorizante) de la Mujer a partir, por ejemplo, del tan "medieval" John Ruskin de *La reina del aire*. Llanas comparte el movimiento dual de valorización/desvalorización al analizar el libro del conde de Chambrún *Aelia; Estudio de Estética* (1890), libro que considera obra de un "místico exaltado" (AC, 282), creador de "síntesis de ideas dominantes" en un nuevo "Texto" medievalizante-mítico, de un mundo de "heroísmo y santidad" modelado en un curso histórico de configuración cíclica por etapas en la historia del arte ("Naturaleza, Arquitectura, Escultura, Pintura, Música, Poesía y Feminidad" –AC, 281–); el conde busca el "Ser Infinito" a través de la mujer "como algo superior a él dulcemente atractivo" (AC, 286). La mujer es arte para él, y la Feminidad, en una suerte de teleologismo hegeliano, es su último estadio; lo bello tendrá dos manifestaciones: la Naturaleza y la Mujer; así se supera la escisión *homo-actor/homo-spectator*: "Natura nos paraliza, nos hace meditar, a lo sumo, en su presencia, soñamos; la mujer nos hace vivir" (AC, 289)⁹⁸. En definitiva, el "emotivismo" de Llanas aparece íntimamente ligado con la Feminidad de Chambrun, con la mujer como *arca et ianua caeli* y el amor como *ascensus*:

El amor, base principal de toda manifestación artística, fuente nunca agotada de inspiración; sobre el amor entre el hombre y el supremo ideal de perfección y belleza, se eleva el edificio de una Religión (...) el amor como base de la vida, como principio informador de la Naturaleza, será siempre un gran asunto para la obra emotivista; saberlo sentir y expresar como lo sintieron las reinas de esa afección, Cleopatra, María Magdalena, etcétera (AC, 322-325).

Para la explicación de esta dualidad hay que acudir al funcionamiento del sistema simbólico y la Mujer; en aquel la Mujer es:

un pseudo-centro, un centro mistificador, un punto ciego cuyo valor es asumido por este Mismo que se da al Otro (el centro) para vivir como uno, solo y único. De aquí la positividad absoluta de este centro ciego (la Mujer) que llega hasta el infinito (...) borra la disyunción (la diferencia sexual) y se disuelve en una serie de imágenes (del ángel a la Virgen)⁹⁹.

También en el Simbolismo, como en la poesía provenzal, la Mujer aparece como Falso-Otro, "como centro permutativo"¹⁰⁰ que permite salvar la no-disyunción del varón (la escisión romántica) al manipular la evaluación de las

⁹⁸ Cfr. la nota 96.

⁹⁹ J. KRISTEVA, *El texto...*, p. 83.

¹⁰⁰ *Ibidem*, p. 82.

propiedades de la hembra, elevando y separando los dos términos extremos (mala/buena) y fijándolos seguidamente como unívocos, como espejo donde se reconoce el Mismo. La Mujer importa porque al convertirla en símbolo trascendente (esto es, que remite bien a un tan trascendente "Virgen-Paraíso" bien a un "Infierno-Mujer Fatal-Eva") afirmaba la no-pertinencia del "Texto-real" burgués, de la mujer prosaica, "síglica" (mujer mala y/o buena, mujer sin "alma", sin "arte"). Divinizar-Satanizar, hacer de la mujer un Falso-Otro, un escalón hacia el mundo misterioso "más real que lo real" del *secretum*, era un paso obligado para contradecir "lo real".

Que las argumentaciones precedentes no deben contemplarse como meras entelequias lo fundamenta el hecho de que pueden comprobarse en numerosos textos de la época. Muy ilustrativo es el caso de Ganivet por el paralelismo inmediato con nuestro Llanas al relacionar el espiritualismo y la evaluación de la mujer antes indicada; del granadino acertadamente comentó en su día Giovanni Allegra que

Otra consecuencia indirecta de la actitud de Ganivet frente a la materia, es su idealización medieval de la mujer, a la cual se asocian siempre poderes de decantación y purificación de lo mundano (...) ¹⁰¹.

Volvemos así a convertir un *explicans* de según qué tendencias críticas en *explicandum* para la mejor comprensión de un fenómeno literario-cultural, y no caer en las mistificaciones de aquellos que como Benedetto Croce afirmaban que "las mujeres han tomado carta de naturaleza en la literatura contemporánea porque los hombres se han afeminado un poco estéticamente" ¹⁰², o aquellos que como G. Díaz-Plaja, en actitud más sangrante todavía, cometían el error de asignar un signo femenino (¿?) al Modernismo y uno "viril" (¿?) al "Noventayocho" ¹⁰³, limitándose, desafortunadamente, a reescribir lo que los mismos artistas escribían, sin el más mínimo prurito de liberar lo "implícito" en tales escrituras.

¹⁰¹ Giovanni ALLEGRA, *La viña y los surcos. Las ideas literarias en España del XVIII al XIX*, Sevilla, Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1980, p. 312. Ratifican varias claves de nuestra exposición, al relacionar tratamiento de la mujer, espiritualismo y "barbarie", las siguientes afirmaciones extraídas del *Epistolario ganivetiano*: "(...) si llega un día en que la mujer de carrera, hoy tolerable, por ser un bicho raro, se encuentre en todas partes en las filas de la burguesía y de la Ciencia, habrá que suplicar a la Providencia que caiga sobre nosotros otra nueva invasión de bárbaros (...)" (cito por la edición de las *Obras Completas*, tomo II, Madrid, Aguilar, 1961, p. 862).

¹⁰² B. CROCE, *op. cit.*, p. 126.

¹⁰³ G. DÍAZ-PLAJA, *Modernismo frente a Noventa y ocho*, Madrid, Espasa-Calpe, 1966, 2.ª ed., p. 211.

Leer la fórmula "modernista", tomada del prerrafaelismo: "Mundo divino + Mundo humano = Paraíso + Femenidad"¹⁰⁴, significaba entender cómo el Eterno Femenino se convertía en una construcción simbólica inevitable para el "ascenso" a un mundo trascendente desde el nefando y "real" mundo humano secularizado. La nostalgia épica¹⁰⁵ pasaba por una Fe de "héroes y santos", de aristócratas del Arte, en un texto cerrado, misterioso, no manchado por la "prosa burguesa". La realidad extratextual, "desalmada", como hemos observado en el apartado anterior en la distinción Naturalismo/Simbolismo, no importa, pues

es a lo real a lo que asignan las propiedades del texto artístico. Desde esta perspectiva, el mundo se presenta como una jerarquía de textos que llevan en su cima un Texto universal –texto de nivel superior– que refleja la naturaleza mitológica del mundo. Preocupados por reconstruir la antigua concepción mitológica del mundo, los simbolistas dan a este Texto, a la vez, el sentido de "mito de mundo" global y hasta de "realidad mística" de esencia objetiva del mundo; lo interpretan simultáneamente como un signo y un *denotatum*¹⁰⁶.

Los simbolistas o "emotivistas" crean un texto genéticamente unido al Romanticismo y al panteísmo posromántico, así como a las teorías de la "síntesis"¹⁰⁷; crean un "cuadro del mundo"¹⁰⁸, en una concepción estática y cíclica del universo, cuyo estadio supremo supone un aniquilamiento de las formas espacio-temporales del ser¹⁰⁹; todo ello en una clara confrontación –carácter "anfíbio"– con los "textos de la vida", los "reales"; la novela "de artista", del artista antisocial o, mejor, la novela de educación en el indiferentismo social (Azorín, Ossorio, Tulio Arcos, Des Esseintes...) y la "metalengua" o lengua sobre la

104 M. A. CERDÀ I SURROCA, *op. cit.*, p. 26.

105 Amén de la añoranza de héroes y hombres "completos", puede contemplarse como nostalgia épica anegada en lágrimas la trilogía carlista de Valle-Inclán.

106 Z.G. MÍNC, art. cit., p. 137.

107 Recuérdese a SOLOVIEV, la *Revue de Synthèse historique*...

108 Z.G. MÍNC, art. cit., p. 138. La iconicidad simbólica y la revalorización del "cuadro" son visibles en las prácticas de la época; LLANAS proyectó una portada simbólico/prerrafaelista para su *Alma Contemporánea* (vid. J. BROTO, *op. cit.*, p. 206). Esta misma obra comienza con un "cuadro del mundo" crepuscular "que también simbolizaba el espíritu de nuestro tiempo" (AC, VII-IX). Fácil es recordar aquel "Horas de silencio", cuadro del mundo industrializado ("del afuera") que amenaza a unos pobres jóvenes (el alma sencilla, el "intérieur"), con que comenzaba *Camino de Perfección* (ed. cit., pp. 13-14).

109 Cfr. el apartado primero de nuestra exposición.

contemporaneidad estética¹¹⁰ que pretende ser *Alma Contemporánea*, quedan explicados:

La actitud de los simbolistas en relación con los "textos de la vida" está condicionada por dos procesos dirigidos en sentido inverso. Uno les fuerza a ver la vida como el arte, como una suma de textos de estructura isomorfa a la de los "textos del arte" y, por consiguiente, a la del Texto. Sin embargo, simultáneamente, marcarán una tendencia a percibir toda la deficiencia de los "textos de la vida" (considerados, por ejemplo, *desprovistos de evolución* o de "actuales" auténticos, o como "*desechos del mundo*" mezclados *sin sentido*, o como un odioso reflejo de *máscaras*, etc.). La acción conjunta de estos dos polos los llevará ya sea a percibir "los textos de la vida" como textos a la vez completos y deficientes, ya a representarse la realidad de su época como *una suma de textos deficientes*, y la vida "normal" (ideal) como una *suma de textos organizados según las leyes del arte*¹¹¹.

5. *Ad concludendum relaciones: ALMA*

Despertar el alma; tal es, según se dice, el objeto final del arte. (G.W.F. HEGEL, *Introducción a la Estética*).

"Alma es la palabra definitoria de ese arte"¹¹²; razón tiene Justo Broto al dotar a tal término del carácter definidor del Modernismo, aunque nosotros nos inclináramos a explayar su poder a los "Noventayocho" o, en su defecto, a tomar bien Modernismo, bien Simbolismo como caracterizador de toda una época, de todo un fin y cambio de centuria¹¹³. A nuestro favor quedan los numerosos títulos que en el período repiten *ad nauseam* la palabra: desde la revista *Alma española*,

¹¹⁰ La influencia de *Alma Contemporánea* sobre la propia contemporaneidad es difícil de precisar, aunque de seguro fue más importante de lo que aparentemente puede deducirse de la historiografía tradicional. A los datos que al respecto aporta J. BROTO, deberían añadirse las palabras dirigidas por F. VILLAESPESA a José SÁNCHEZ RODRÍGUEZ y Ricardo LEÓN por la relevancia que tienen al demostrar el conocimiento que de la obra del oscense tenían los primeros "luchadores" modernistas. Tales palabras se hallan recogidas en una carta que VILLAESPESA dirigió a los citados, donde, enumerando entusiásticamente los participantes en uno de tantos proyectos del almeriense, cita a "(...) Martínez Ruiz (el joven maestro de la crítica), Pellicer, Llanas Aguilaniedo (el autor de *Alma Contemporánea*), Candamo (...)" (carta enviada desde Laujar a Málaga y fechada en noviembre de 1899, escasos meses después de la edición de *Alma Contemporánea*; recogida por A. SÁNCHEZ TRIGUEROS, *Francisco Villaespesa y su primera obra poética (1897-1900)*, Granada, Universidad, 1974, p. 222).

¹¹¹ Z. G. MINC, art. cit., p. 140.

¹¹² Justo BROTO, *op. cit.*, p. 82.

¹¹³ Precisamente es lo que hace José-Carlos MAINER en su reciente aportación al estudio de *Alma Contemporánea*: "La crisis de fin de siglo a la luz del "emotivismo"; sobre *Alma Contemporánea* (1899) de Llanas Aguilaniedo", artículo recogido en *Letras aragonesas*, Zaragoza, Oroel, 1989, pp. 97-115.

pasando por *Alma viajera* de José Francés; nuestra *Alma Contemporánea*, de J. M.^a Llanas Aguilaniedo; *Alma castellana*, de Martínez Ruiz; *Alma andaluza*, de José Sánchez Rodríguez; *Alma americana*, de Santos Chocano; *Alma*, el poemario de M. Machado; el poema "Almas paralíticas", de *La paz del sendero*, de R. Pérez de Ayala; la obra de teatro póstuma de A. Ganivet, *El escultor de su alma*; *Almas y cerebros*, de E. Gómez Carrillo; *Huellas de almas*, de F. Acebal; *Almas de jóvenes*, de M. de Unamuno; hasta el *Alma y vida* de Galdós (en cuyo prólogo se lee que es "producto de la tristeza, del desmayo de los espíritus ante el tremendo enigma del porvenir"; sobran los comentarios) y el sintomático cambio de título de Ricardo León, quien a la sazón trocaba el título de *El alma de las ruinas* por el también sintomático *Casta de hidalgos*. Todo, todo, en apenas una decena de años, y sin contar que hay, por supuesto, muchos más títulos, y algunas obras más que echan mano de "Psiquis"¹¹⁴ en lugar de "alma" (cfr. por ejemplo, *El mito de Psiquis*, de Adolfo Bonilla, o las *Confidencias de Psiquis*, de M. Díaz Rodríguez) y otras que hacían "psicología" de tal o cual pueblo o raza, convirtiendo el "Genio" romántico, pasado por el cedazo biólogo, en Raza y afirmación nacional.

Que todo esto deba querer decir algo es evidente; por lo pronto, que se produce una hipercodificación del término¹¹⁵, de un término que, obviamente, parece indicado "por naturaleza" a definir una determinada tendencia o, lo que es lo mismo, que su utilización presupone que el autor toma una actitud particular o incluso que el lector, invirtiendo las funciones, ya puede deducir algo de aquello que va a leer. Por otra parte, hipercodificar supone la implantación de un cierto ritual, y éste a su vez indica la automatización de la tendencia subyacente; que en torno a 1910 el vocablo ya no se repita tanto puede darnos cuenta de que el período haya acabado o, al menos, su *floruit*.

¹¹⁴ Por desgracia, Enrique RULL desaprovecha en su estudio del símbolo de Psiquis en Rubén DARÍO la oportunidad de fundamentar el sistema y génesis del "almario" modernista (E. RULL, "El símbolo de Psique en la poesía de Rubén Darío", *Revista de Literatura*, XXVII, 1965, pp. 33-50).

¹¹⁵ Este "desgaste" del término anhelado ya se sentía a fines del XIX en la propia Francia. Ejemplarísimas y de incalculable valor son las afirmaciones que hacen los dialogantes Aristeo y Polyfilo en la obra de Anatole FRANCE, *El jardín de Epicuro* (1.ª edición en francés: 1894; cito por la traducción de Luis RUIZ CONTRERAS, Madrid, SGEL, 1923, 2.ª ed.); en este pequeño diálogo (pp. 220-244 del libro citado, sintomáticamente situado en la estela de *La morale d'Épicure* de J.M. GUYAU), que en cuanto diálogo pertenece al modelo moderno fijado por los *Diálogos Filosóficos* de RENAN, los interlocutores divagan acerca de "Dios" y "Alma", notando Polyfilo: "observo que muchas expresiones, al pasar de boca en boca (...) adquieren pulimento y delicada suavidad (...) [los metafísicos] encuentran palabras cuyo uso prolongado y universal los hizo perder por completo, desde tiempos remotos, la huella de su efígie (...)", a lo cual responde Aristeo: "Seguramente os referís a las palabras Dios y Alma", apostillando finalmente Polyfilo: "Son las dos que habéis pronunciado, Aristeo. Esas dos palabras, pulidas durante siglos, no conservan ya rastro de figura" (p. 226 de la edición citada). Hay que constatar que de las páginas 208 a la 211 se recogen las definiciones que, a través de los siglos, han pretendido responder a la pregunta "¿qué es el alma?".

¿Qué es "alma"? Decir que es "espíritu" o un "estado" de él o, mejor, "lo que no es materia", a tenor de todo lo dicho en anteriores capítulos resultaría un tanto infantil. Primeramente, es el resultado del repliegue efectuado por la reacción neoidealista al que se suma el no irreductible con ésta –sino muy al contrario, como hemos comprobado– progreso de la psicología o psicofisiología positivista; es, asimismo, el "principio natural" de todo un movimiento de rebeldía contra la "prosa burguesa", considerada como "material", y, como tal, síntoma y a su vez manifestación (espejo y reflejo) de la crisis de conciencia que acompaña a la crisis del liberalismo de fines del siglo pasado. En este sentido, si integramos "alma" en el sistema de categorías expuesto en nuestro análisis, podremos redefinirla como un concepto o construcción ideológica constituida como residuo (¿reducto?) simbólico-idealista, como una proyección "espiritual" necesaria en el engranaje de la oposición contradictoria y frágil "Texto simbolista / Realidad 'desalmada'".

Caballo de batalla del "aristócrata del Arte y de la Ciencia", "alma" será el "principio natural" que debe ser salvado por la reconciliación sintética de contrarios (siendo ella misma un contrario de difícil comprobación empírica) a la vez que el primer fundamento legitimador de la "vida interior" –la individualidad– del artista y de la autonomía de sus producciones.

Almas de verdadero artista es lo que necesita el emotivismo para ser desarrollado con arreglo a su ley; hombres con fe, con entusiasmo, elevados en la concepción, grandes de pensamiento, seguidores devotos del ideal (...) hacia la realización genial de las manifestaciones superiores del arte; espíritus desprovistos del raquitismo imperante (...) "Les esprits dormants de l'or attendent que je les réveille" (AC, 223-224).

Apéndice; la "névrose", la obsesión por el público y "la intensificación de la velocidad de la información"

Yo y todos mis compañeros fuimos jóvenes que íbamos a llegar... que llegamos sin duda... después vino otro público, vino otra gente... fracasamos... como fracasaréis vosotros, es decir, como os fracasarán, los que vengán más nuevos... (J. MARTÍNEZ RUIZ, *La Voluntad*).

De un tiempo a esta parte se han convertido en habituales (menos, eso sí, de lo que se desearía) los métodos de acercamiento a la obra literaria a partir del estudio del público o del lector-receptor. Mucho tienen que decir las "estéticas de la recepción" acerca de estos intelectuales y artistas españoles de la agonía de la

centuria pasada; especialmente, como en el caso de Martínez Ruiz o el de Llanas Aguilaniedo, por el hecho de partir de una formación autodidacta en la que un "horizonte de lecturas" heteróclito y delirante tuvo que ver sobremanera en la elaboración agónica de una producción a menudo tildada de incoherente, muchas veces manifestación de la utópica salida a la situación distópica ya conocida.

Una vez estudiada en mayor o menor medida, directa o indirectamente, esta mitificación de la propia angustia producida en el juicio apocalíptico a todo un siglo, analizaremos ahora en este apéndice otra contradicción del intelectual respecto del público lector, la referida a la difícil relación entre el aristócrata del Arte y de la Ciencia, el artista voluntariamente alejado de la "prosa burguesa", y un público cada día más "amplio". Aquí, en esta distancia comprobable y evidente, creemos encontrar la obsesión de la "intelligentzia" por la creación de un público "a su altura", así como el reflejo de la aparición de unos nuevos modos de difusión de las ideas y de la escritura, los cuales, paradójicamente, acendraban el "mercantilismo" y la mecanización del entorno del cada vez más convencido "asceta de la inteligencia".

En España se lee muy poco, y apenas si las obras encuentran más salida que las bibliotecas de las sociedades (...) Hombres que viven del producto de su pluma, apenas se conciben en nuestra patria; así es, que la mayoría de los escritores, convencidos de lo mezquino del rendimiento económico del libro, derrochan su ingenio en esa fatigosa, agotadora labor del periódico o de la revista, que es lo único que da (...) y aunque es cierto que el Arte nada gana con eso, y que se reduce el campo del pensamiento a la estrechez de superficie que representan cinco o seis cuartillas, y la belleza de la forma al cliché pronto adoptado por cada escritor, el problema utilitario está resuelto, y a eso es a lo que se mira con frecuencia en nuestros tiempos. (AC, 85-86).

En estas afirmaciones sobre el público español que recuerdan remotamente al tan llorado por entonces Larra, ya se indicia tanto el alejamiento del "genio" con respecto del público, como el repliegue hacia un voluntario solipsismo y hacia una invención del "pueblo" por parte de la misma "intelligentzia". Es otro factor sociológico que conduce a la creación de un "mundo espiritual para sí", al margen de la vida cultural del "pueblo". El "extremista" de la burguesía conserva con gozo su propio fracaso al comprobar la imposibilidad de construir una cultura estética a "su" altura:

Limitándonos al terreno literario, una literatura así, no serviría en modo alguno para presentada como literatura corriente y al alcance de todos; figuraría de hecho en la categoría de un arte superior al cual con facilidad se harían los públicos medianamente cultos. Tal vez el nuestro no entrara en él, pero eso al fin poco importaba; para lo que monta, hoy por hoy, nuestro público en el concierto intelectual europeo, según lo ha demostrado en distintos asuntos, tanto da prescindir de él (AC, 203).

y más adelante apostilla Llanas:

como dice un autor alemán refiriéndose a los novelistas en particular, son estos los que influyen sobre la vida, y no la vida la que da origen a la novela. "El público vegeta en condiciones de una gran limitación e ignora la mayor parte de las pasiones y sensaciones que le sugieren sus novelistas" (AC, 268).

Ante la obsesión por la acción social que pasa por la educación del pueblo, el propio "genio" suele proyectar "su" público, "su público, un público que le comprende, graduado según su misma tonalidad" (AC, 138).

Y es que en la apreciación de la obra de arte intervienen dos clases de públicos; uno, que como alguien ha dicho, admira la obra con el corazón; y otro, el "amateur" que acumulando en su mente nociones de arte, se halla progresivamente más apto para diferenciar y analizar (...) Las ideas están en el aire, aunque sería un error suponer que lo están para todos; el gran público, miope siempre en el terreno ideológico (...) (AC, 160-161).

Otro aspecto solidario con el talante educador del intelectual y que actúa también como "disparador" del ascetismo de éste es el tópico –como todos los tópicos, con fundamento real– de la velocidad de la información; fruto de la aparición y multiplicación de numerosas revistas y de la mejora de los medios de producción y difusión de las editoriales, se siente como otro efecto de la mecanización y como causa de "la intensificación de la vida de los nervios"¹¹⁶.

Sucédense en el día las literaturas, y cambian los gustos del público, con tal rapidez, que no nos da apenas tiempo para pensar un poco sobre ellas; si se exceptúan las obras de los colosos, la labor literaria de los demás se borra sin dejar rastro en la memoria de las gentes, y lo mismo las obras filosóficas destinadas a estudiar y analizar cada una de las tendencias que representan. En estos tiempos de movilidad, de inquietud perpetua, no es

¹¹⁶ En otro orden de cosas, véase la intuición de LLANAS sobre la función hermenéutico-creadora del receptor en la obra de arte (coincidente con las apreciaciones contemporáneas de un VALÉRY o un MALLARMÉ, y adelantándose a la teoría de la "evocación" vossleriana): "siempre el lector ha servido para complementar en su mente lo incompleto del signo representativo de la idea" (AC, 212).

posible fijar la atención con insistencia sobre nada. Descorazona ver cómo hombres de mucho talento, que han producido obras preciosas, no duran ni meses en el candelero de la pública atención. Léeseles un día (...) y ya nadie se acuerda en lo sucesivo de él, ni de su producción. Antiguamente era esta muy limitada, y había tiempo de sobra para hacer digestiones tranquilas de los pensamientos en ella alumbrados; pensamientos que varias generaciones se encargaban de rumiar (...) Como pasan los hombres, pasan las ideas (AC, 118-119).

Curiosamente, las palabras de Yuste en *La Voluntad*, libro publicado tres años después de que viese la luz *Alma Contemporánea*, serán, si no idénticas, de extrema similitud:

Mi tiempo pasó (...) Hay cada ocho, cada diez, cada veinte años (...) un nuevo tipo de escritor que representa las aspiraciones y los gustos comunes (...) Un cronista no puede ser "brillante" más allá de diez años... y es mucho (...) Otros jóvenes vienen con otros adjetivos (...) y el antiguo cronista muere definitivamente, para el presente y la posteridad (...) Yo he tenido mi tiempo de escritor conocido; ahora no me conoce nadie (...) Fíjate que hoy el público ha cambiado totalmente: no hay público, sino públicos, sucesivos, rápidos, momentáneos. Un público antiguo era un público de veinte, treinta, cuarenta años... vitalicio. La lectura no estaba propagada, no había grandes periódicos (...) se publicaban menos libros; eran menos densas las relaciones entre los mismos literatos, y entre los literatos y el público (...) hoy, cuatro o seis longitudes de público son necesarias para una de escritor¹¹⁷.

La tarea e incluso el origen del intelectual aparecen indisolublemente ligados al diario, a la publicación periódica y al *modus vivendi* que implicaban; Martínez Ruiz, Baroja, Maeztu, Unamuno, Verdes Montenegro, Bonafoux, el propio Llanas en menor medida... no se acaban de comprender si no se les vincula con su dedicación constante a la labor del articulista, ya sea en periódicos y revistas de pequeña tirada y efímera existencia –en los que actúan como educadores de un público "aristarca" en busca de una formación cultural-estética y de una tímida acción social– como *Germinal*, *Vida Nueva*, *Revista Nueva*, *Alma española*, *Juventud*, *Electra*... ya sea –con posterioridad y no en todos los casos– en publicaciones de gran tirada, como *El Imparcial*, *ABC*..., donde se persigue

¹¹⁷ J. MARTÍNEZ RUIZ, *La Voluntad*, ed. cit., pp. 103-108. Las coimplicaciones y coincidencias de las primerizas obras del futuro "AZORIN" y la de LLANAS son numerosas; así, por ejemplo, LLANAS habla del "pequeñismo" (AC, 42), de la Voluntad y de la Fe (AC, 57 y ss.), de la "Abulia" consiguiente (AC, 224)... El interés por el público y el solidario espacio social del intelectual no dejarían de remitir, en primer término, a la citada obra de J. M. GUYAU *El Arte desde el punto de vista sociológico*.

afanosamente la "marca" propia del articulista para que un público bien distinto "la" reconozca. Para Llanas "la tarea del artículo, del cuento diario, no es tan agotadora como la de dar a luz periódicamente una obra (AC, 179), el trabajo de la obra "es más duro, más profundo" (AC, 180).

Era inevitable sentir miedo y a la vez fruición "nerviosa" y "moderna" no sólo ante el paso acelerado de modas y escuelas, sino también ante el poder incontrolable de la nueva difusión de la información y su transmisión rápida, ante un poder creador de unos nuevos gustos en el público, ante un poder que "informaba" y modelaba en muchos casos los mecanismos de producción artística y que multiplicaba las relaciones del escritor y su "circunstancia" sociológica. Es la sensación descrita por Martínez Ruiz cuando

se explica que X, Y, Z, que escriben todos los días, hace años y años, en grandes periódicos, estén desprestigiados a los ojos de una generación (...) que si no tiene el poder en las redacciones influyentes, en cambio es la que impera por su juventud¹¹⁸.

El mismo Llanas Aguilaniedo, dando contera a *Alma Contemporánea*, a despecho de haber preferido la obra extensa frente al artículo de periódico, debe plegarse ante la evidencia de la nueva época:

Finalmente, como una gran parte de la producción filosófica y crítica del día, por efecto de las condiciones en que el escritor produce, está desperdigada por revistas y publicaciones sueltas de todo género, tuve también en cuenta para mis citas, estas fuentes; hoy las revistas adelantan al

¹¹⁸ *Ibidem*, p. 108. La influencia de la "velocidad" y del *modus scribendi* del articulista sobre la producción literaria es evidente en la escritura fragmentaria y ensayística de muchos libros de la época; el caso de *La Voluntad* ilustra perfectamente este aserto. Véase lo que Llanas comenta al respecto tras referir la citada diferencia de esfuerzo entre la composición de una obra y la de un artículo: "la impaciencia crece, los largos desarrollos y concienzudos análisis son sustituidos por fórmulas, por un lenguaje conciso y apresurado que dan idea del enervamiento del autor, de su deseo de acabar pronto con la labor que le agobia (...)" (AC, 180). Llanas bautiza este nerviosismo y angustiosa velocidad con el nombre de "taquiteleuxia", vocablo típico de la jerga psicopatológica y pseudocientífica del momento que no deja de resultar adecuado para dar nombre a toda una nueva sensibilidad y un nuevo modo de escribir modulado por las relaciones que hemos señalado en este apartado y que pueden resumirse en el siguiente párrafo del farmacéutico oscense: Los libros pequeños son los únicos que por lo general salen equilibrados (...) Obsesionados por la fase más llamativa del pensamiento, al exponerlo no sale éste difundido en periodos amplios (...) resultando por el contrario periodos, pudiéramos decir telegmáticos, duros, concisos (...) El público, sobre todo cierta clase de público, el que dispone de poco tiempo o tiene muy repartido el disponible, gusta de tales formas condensadas (...) La escritura del día, especialmente gran parte de la filosófica, ofrece una particularidad notable, y es que, al leerla, nos produce el mismo efecto que si el autor, en vez de dejarlas escritas, disparara sus ideas como proyectiles. Es carácter peculiar a toda una época de exaltación con vistas a la aparición de formas nuevas (AC, 183-185). No deja de ser curioso que Llanas esté denunciando el propio y evidente "desequilibrio" de su obra "extensa" *Alma Contemporánea*, en la cual "se disparan las ideas como proyectiles". He aquí la gran importancia de *Alma Contemporánea*: intenta explicar un tiempo, una estética, una sensibilidad, un modo de producir arte, y lo consigue en realidad siendo ejemplo de lo que describe, manifestando así el "carácter peculiar a toda una época de exaltación" como fue el primer y "luchador" "Modernismo" español.

JUAN CARLOS ARA TORRALBA

libro un tiempo considerable en la exposición de ideas nuevas, cosa que bien merece tenerse en consideración; lo digo por aquellos que ven en el libro la única fuente de toda erudición seria ("Post-Scriptum"; AC, 339).

POESÍA GOLIÁRDICA EN HUESCA: ALGUNOS POEMAS COMO MUESTRA

M.^a Dolores BARRIOS MARTÍNEZ

M.^a José MONTANER ZUERAS

Hablar de goliardos parece asociarse con libertinaje y escándalo. Y esto sin duda se produce porque sus propios contemporáneos moralistas y autores graves de la Edad Media así los describían: clérigos vagabundos aficionados al vino y a las mujeres. Sin embargo, esto no es del todo cierto puesto que, si bien entre sus poesías hay muchas que son una alabanza a los placeres, algunos de ellos escribieron obras que contenían una feroz crítica a la sociedad que les rodeaba, mientras otras eran poemas de gran sensibilidad.

Los goliardos son más bien personas cultas, clérigos y jóvenes escolares, que escriben en latín, pero que rompen con la tradición clásica en cuanto a la forma de sus versos, y con todo lo establecido en cuanto al contenido.

La métrica de sus poemas busca fundamentalmente la musicalidad y el ritmo, dejando a un lado la cuantificación de las sílabas, si bien el verso más empleado es el de trece sílabas con dos hemistiquios, que suelen tener siete y seis sílabas respectivamente. La rima es muy diversa, empleándose en mayor medida la asonancia.

Los temas¹ tienen carácter universal: hay canciones de taberna, para beber y amar, pero también satíricos que atacan a las clases sociales y especialmente a los altos estamentos eclesiásticos, a los que acusan de ambición, avaricia, simonía y demás vicios; contra las mujeres, desaconsejando el matrimonio; escarnios y burlas contra los rústicos labriegos, que aparecen como torpes, ignorantes, astutos,

¹ Vid. GARCÍA VILLOSLADA, R.: *La poesía rítmica de los goliardos medievales*, Madrid, 1979.

estúpidos. Pero a la vez componen canciones de primavera, de estío y de otoño, canciones de amor, himnos morales y ascéticos.

Así pues, la poesía goliárdica es compleja y llena de matices. Surge en un ambiente culto, en ocasiones alegre y desenfadado y otras veces mordazmente crítico. En el fondo, en la poesía de los goliardos hay siempre un cierto orgullo de superioridad intelectual y no una exhibición de virtuosismo en el lenguaje, en la frase y en la versificación². Es, pues, una poesía inconformista que se rebela contra el mundo que le rodea, pero también es sensible a la belleza.

En cuanto a su origen, es difícil de establecer por el carácter universal de los temas y su amplia difusión, no obstante parece ser que surgen en el norte de Francia alrededor del año mil³.

La poesía de los goliardos llegó a España y tuvo adeptos en algunos centros eclesiásticos como el monasterio de Ripoll, del que se han conservado los *Carmina Rvipullensia*⁴.

Los poemas que damos a conocer se encuentran en el Archivo de la Catedral de Huesca, en el recto del folio de índice de *Los comentarios de Iohannes Andree al libro VI de las Decretales*. Es un códice del siglo XV, manuscrito, encuadernado en madera forrada de piel amarilla y roja en el lomo, con cantoneras de latón decoradas con tres tréboles. En el centro externo de la tapa delantera hay un octógono del mismo metal con cuatro tréboles rodeado de doce clavos. Le falta la tapa posterior y la que se conserva está con carcoma. Consta de 80 folios numerados modernamente a lápiz, en pergamino, con escritura a dos columnas, enmarcadas por otras dos de glosa.

Las iniciales son en azul y rojo afiligranadas y otras policromas sobre fondo de oro. Hay miniaturas mayores en algunos folios: en el 40, una figura mitad monje, mitad perro; en el 45, una figura mitad hombre, mitad caballo disparando con arco a un pájaro fantástico con cabeza humana barbada; la miniatura del folio 69 representa un matrimonio y la del 70 un clérigo arrodillado ante un personaje no identificado. Además hay miniaturas de menor tamaño representando bustos de clérigos, soldados, obispos, reyes, mujeres, papas y animales fantásticos en numerosos folios⁵. Todas ellas están realizadas sobre fondo de oro y son de gran

2 RIQUER, Martín de: *De la Antigüedad al Renacimiento*, en *Historia de la Literatura Universal*, tomo I, Barcelona, 1957.

3 GARCÍA VILLOSLADA, R.: *op. cit.*

4 *Historia Universal de la Literatura*, dirigida por Juan Manuel PRADO y Ricardo RODRIGO, Barcelona, 1982.

5 Vid. DURÁN GUDIOL, Antonio: "Los manuscritos de la Catedral de Huesca", en *Argensola*, n.º 16, 1953, pp. 293-322.

calidad, con un estilo muy similar a las del Vidal Mayor por lo que podrían haber sido hechas al menos por el mismo taller, si no por la misma mano. Había también una inicial miniada en el folio 45 pero ha sido recortada. Es un códice valioso que merecería ser restaurado, sobre todo para evitar que se siga deteriorando. Mide 485 mm por 295 mm.

La transcripción que presentamos se ha hecho respetando las líneas del texto así como su ortografía. En cuanto a la traducción, hemos procurado hacerla literal puesto que el objetivo que nos proponemos con este artículo es únicamente dar a conocer estos poemas para que los filólogos puedan estudiarlos, si les interesa, y dar en ese caso una traducción más poética y literaria. Agradecemos profundamente a D. Antonio Durán Gudiol su ayuda para pulir la traducción, así como el mencionarnos la existencia de estos escritos.

Los poemas

Son un total de dieciséis, de muy diversas formas y tamaños, presentados según el orden en que aparecen en el códice.

Por su contenido temático se podrían agrupar de la siguiente forma:

- 1.- Poemas satíricos
- 2.- Poemas críticos
- 3.- Himnos o poemas morales y ascéticos
- 4.- Poemas de lamentación.

Al primer grupo, que llamamos poemas satíricos, pertenecen los numerados con el I y el VII. El I es una relación de calificativos que el autor hace característicos de las mujeres, en tono de advertencia y prevención contra ellas. Si bien muchos de ellos son tópicos, como aquellos de "mal necesario... puerta del diablo... madre del delito...", hay otros mucho más ambiguos y que parecen quizá de la poesía trovadoresca, con lo que logra el autor dar a las mujeres ese carácter engañoso sobre el que pretende poner en guardia. El poema aparece estructurado en forma de letanía, incluyendo incluso alguna frase que recuerda las letanías marianas casi de forma literal, pero en forma de parodia y negativa. Hay otras menciones de la mujer en los poemas II, VII y XV. Ninguna de ellas es favorable y entroncan con uno de los temas tradicionales de los goliardos.

En cuanto al n.º VII critica a todas las clases sociales, clérigos, soldados, burgueses, comerciantes, labriegos y siervos, a cada una de las cuales retrata de forma muy concisa y apenas con una frase.

En ambos poemas es notable la ironía y la mordacidad.

El poema n.^o II sería el único componente del grupo segundo, que en realidad podría formar parte del anterior, si no fuera porque tiene un carácter más amargo. Propone una serie de prototipos humanos a los que achaca la falta de cualidad que debería ser característica de cada uno de ellos.

El tercer grupo está compuesto por un conjunto de poemas, III, V, VI, IX, XII, XIII y XIV, en los que se presentan una serie de normas de conducta moral de una forma que podríamos llamar pedagógica. Varios de ellos aparecen en forma de sentencia. El n.^o III es el más largo y más complicado; los cuatro primeros versos tienen una estructura parecida, con pausa o cesura en cada uno de ellos, mientras que los restantes forman una especie de resumen o moraleja. El X está construido en forma clásica.

El último grupo –IV, VIII y XV– está constituido por poemas llenos de pesimismo que expresan un sentimiento, mezcla de melancolía y de desengaño acerca del mundo y la vida que les rodea, y en los que no se atisba la menor esperanza en torno a la condición humana.

Como resumen se podría afirmar que, aun cuando fueron escritos hace muchos años, la mayoría de ellos no nos resultan desconocidos sino que hablan de temas familiares de los que cabría encontrar hoy día, con otro lenguaje, lamentos y críticas parecidas en los periódicos actuales.

Transcripción

- I -

Nota proprietates mulierum

Mulier est hostis dulcis, amicus amarus
amicitia pessima, ineffugabilis pena
malum necessarium, naturalis temptatio
desiderabilis calamitas, delectabile
detrimentum, domesticum periculum, boni
natura, mali colore deputata, janua diaboli,
expulsio paradisi, delicti mater, corruptio
legis eterne, hominis confusio, insaciabilis
bestia, continua sollicitudo, indesinens
pugna, cotidianum dampnum, domus tem-
pestatis, castitatis inpedimentum, viri

naufragium, adulteri vas, preciosum pre-
lium, animal pessimum, pondus gravissimum
aspis insanabilis, humanum mancipium
amor debilis, origo litium, fomes men-
daci, ad omnem zelus causam inveniens.
Ante faciem tuam a muliere corrupta aliter
notanda.
Et ibidem propter mulieris multi perierunt.

Advierte cómo son las mujeres

La mujer es enemigo dulce, amigo amargo,
amistad pésima, inevitable pena,
mal necesario, tentación natural,
calamidad deseable, agradable
perjuicio, peligro doméstico, tenida como
figura del bien [pero] teñida de mal color,
puerta del diablo,
expulsión del paraíso, madre del delito, corrupción
de la ley eterna, turbación del hombre, insaciable
bestia, continua atracción, incesante
lucha, daño cotidiano, casa de la tem-
pestad, obstáculo de la castidad, del hombre
naufragio, vaso de adulterio, precioso com-
bate, animal pésimo, peso gravísimo,
áspid incurable, esclavitud del hombre,
amor débil, origen de peleas, estímulo de la men-
tira, celosa de todo.
Si la ves de otra manera que como mujer corrupta,
advierte que así por causa de la mujer se han
perdido muchos.

- II -

Duodecim abusiva seculi sunt: sapiens
sine bonis operibus, senex sine religione
adolescens sine obediencia, dives sine
elemosina, ffemina sine pudicitia, pleps

sine disciplina, populus sine lege, dominus
sine virtute, christianus contenciosus, pauper
superbus, rex iniquus, episcopus negligens.

Doce son los males del siglo: el sabio
sin buenas obras, el anciano sin religión,
el adolescente sin obediencia, el rico sin
generosidad, la mujer sin pudor, la plebe
sin disciplina, el pueblo sin ley, el señor
sin virtud, el cristiano pendenciero, el pobre
soberbio, el rey injusto, el obispo negligente.

- III -

Sunt qui scire volunt, eo fine tamen ut sciant
et turpis curiositas est. Alii ut sciantur
ipsi et turpis vanitas est. Alii ut scienciam
vendant pro pecunia et turpis questio est.
Alii ut edificent et prudentia est. Scias
ergo modum sciendi ut scias quo ordine
ut id prius quod maturius ad salutem quo studio
ut id ardentius quo veemencius ad morem
quo fine ut edificationem qui proximi.
Hay quienes quieren saber, sólo para saber
y es torpe curiosidad. Otros para ser conocidos
ellos mismos, pero es torpe vanidad. Otros la ciencia
venden por dinero y es vergonzoso quehacer.
Otros para dar ejemplo y es prudencia. Ten presente,
pues, el modo de saber para que sepas cómo proceder,
para que sea lo primero, lo más conveniente para la salvación
antes que el estudio
y lo más apasionante, lo más intenso para el bien
que la meta el ejemplo del prójimo.

- IV -

Totus mundus hodie caret bonitate.
Plenus est perfidie nunc et falsitate.
Nullus est cum alio in fidelitate.

Propter hoc miseria sic sunt nobis date.
Todo el mundo hoy día carece de bondad.
Lleno está ahora de perfidia y falsedad.
Nadie es leal con el otro.
Por causa de esto sólo se nos ofrecen desventuras.

- V -

Qualis debet esse quisque sequitur
amabilis socius, omnibus est officiosus
et nulli honerosus; devotus ad Deum
benignus ad proximum, sobrius
ad mundum, domini servus, proximi
socius, mundi dominus.
Cómo debe ser todo hombre:
amable compañero, con todos es servicial
y para nadie una carga; devoto de Dios,
bueno para el prójimo, sobrio
para el mundo, siervo del señor, del vecino
aliado, señor del mundo.

- VI -

Mens humilis studium querendi vita quieta
scrutinium tacitum, paupertas, terra remota.
Hec res non solent multis obscura legenda.
La mente humilde, el deseo de saber, la vida tranquila,
la búsqueda silenciosa, la pobreza, el lugar retirado.
Estas cosas oscuras no suelen ser descubiertas por muchos.

- VII -

Diabolus duxit uxorem scilicet iniquitatem et
genuit
ex ea novem filias. Primam quam multum
dilexit
desponsavit clericis, scilicet, simoniam;
ypcrisim religiosis

rapinam militibus, usuram burgensibus,
dolum negociatoribus, sacrilegium rusticis decimas et oblationes
remanentibus, falsa servitia servis et ancillis,
superbiam
mulieribus, luxuria noluit ducere virum,
se voluit
vere communiter inter omnes.

El diablo tomó por esposa a la iniquidad y engendró de ella nueve hijas. A la primera, a la que mucho quería, la casó con los clérigos, es decir, la simonía; a la hipocresía con los religiosos; a la rapiña con los soldados; a la usura con los burgueses; al engaño con los comerciantes; al sacrilegio con los rústicos, que retienen los diezmos y ofrendas; a la falsedad con siervos y siervas; a la soberbia con las mujeres; la lujuria no quiso tomar esposo, quiso vir en común con todos.

- VIII -

O vita quantos decepisti, quantos seduxisti,
quantos excequisti; que fugas nichil es, dum videris umbra es,
dum exaltaris fumus es, dulcis es stultis, amara sapientibus. Qui te amant, non cognoscunt, et qui te contemp[nunt] ipsi te diligunt. Timenda es, ffugienda es, brevis es.
Vera non es, via enim es ad vitam, et non ad vitam, vera enim

via set non plana: aliis longa, aliis brevis,
 aliis llata,
 aliis angusta, aliis leta, aliis tristris; misera es et
 mortalis, deceptuosa, transeunda. Misera
 humana vita,
 nullus enim in via habitat, set ambulat, et qui
 ambulat in
 via ambulat in patria. Non queras autem in via
 quid tibi
 servit in patria ita est habitatio in hoc seculo.
 Quasit homo in domo
 aliena rescit qua die vel ora dicatur ei:
 Veni foras quia non
 est tua domus in qua es. O seculo, vanitas,
 quia tanta nobis promi-
 sisti dum decepisti!
 ¡Oh vida, a cuántos engañaste, a cuántos sedujiste,
 a cuántos
 castigaste! Cuando huyes nada eres, cuando apareces
 sombra eres,
 cuando te exaltas eres humo, eres dulce para los tontos,
 amarga
 para los sabios. Los que te aman, no te conocen,
 y quienes te desprecian
 son los que te aman. Temible eres, esquiva eres,
 fugaz eres.
 Verdadera no eres, pues camino eres hacia la vida y no
 la vida, verdadero
 camino pero no llano; para unos larga, para otros breve,
 para unos ancha,
 para otros angosta, para unos alegre, para otros triste;
 eres mísera y
 efímera, engañosa, pasajera.
 Miserable vida humana,
 pues nadie vive en el camino, sino que deambula, y quien
 deambula en

el camino, deambula hacia la patria. Pero no
busques en el camino,
lo que a ti
te convenga como patria tal es la morada en este siglo.
Como hombre en casa
ajena no sabe en qué día u hora se le dirá:
¡Sal fuera porque no
es tu casa la que moras! ¡Oh siglo, eres vanidad,
pues tantas cosas nos prome-
tiste mientras nos engañaste!

- IX -

Nos aqua signata bona reddens multiplicatur
sanctificat, maculas purgat, venialia tollitur
demonis insidias fugat et fantasmata pellitur.
El agua bendecida, que se multiplica dando bienes,
nos santifica, limpia las manchas, perdona los pecados veniales,
ahuyenta las insidias del demonio y rechaza los
espectros.

- X -

Bis duo discenti sunt inimica studenti
morbus, dormire, potus nimisque coyre.
Cuatro son los enemigos del estudiante en el estudio:
la enfermedad, el dormir, la bebida y el copular demasiado.

- XI -

Si quem clara comes verecundia non comitetur
a reliquis penitus virtutibus evacuatur.
Si la modestia no acompaña claramente a alguien,
éste carece casi totalmente de las demás virtudes.

- XII -

Si tibi copia si sapientia formaque detur
destruit omnia sola superbia si comitetur.

Si se te da riqueza, sabiduría y belleza,
todo se destruye cuando la soberbia lo acompaña.

- XIII -

Actibus et verbis homo quicumque superbis
hoc rerum verbum frangit Deus omne superbum.
Cualquier hombre de actos y palabras soberbias
y todo lo soberbio es condenado por Dios.

- XIV -

Infames fugiat tua conversacio semper
et socio gaude te meliore frui.
Huya siempre tu trato de los infames
y goza de un amigo mejor que tú.

- XV -

Mundus modo ponitur in errore
nam non diligitur suo genitore.
Multociens fallitur sponsus ab uxore
nullus modo utitur fideli amore.
El mundo se funda en el error,
por lo que no es apreciado por su creador.
Muchas veces el esposo es engañado por su mujer,
por esto nadie goza de un fiel amor.

- XVI -

Corpus Christi hodie parum veneratur
et pater per filium modicum amatur
socius per socium semper defraudatur
istud non est dubium fides adulatur.
El Cuerpo de Cristo es hoy poco venerado
y el padre por el hijo medianamente es amado.
El amigo por el amigo siempre es defraudado.
Y no se duda en adular la lealtad.

CURAR CON PALABRAS (ORACIONES BAJOMEDIEVALES ARAGONESAS)

María del Carmen GARCÍA HERRERO
María Jesús TORREBLANCA GASPAR

Febrero de 1498. Los padres inquisidores se encuentran preparados para escuchar el siguiente testimonio; es el turno de Pedro Ximénez, un hombre mayor y lleno de "malenconía"¹ que viene desde Cénarbe, lugar que vigila el valle de Bescós de la Garcipollera, y cuyos habitantes rondan el centenar². Pedro se remonta al pasado:

E mas, dize ser verdat que puede haver quatro o cinco anyos, que tuviendo una nieta del present depositant ya en extremo para morir, temiendo que oviesse ovido algun malfecho, fue el present depositant e liole el Evangelio de Sant Johan e la oracion de Sant Cibrian, e assi, con el adjutorio divino, la dicha criatura sano.

Transcurrido el tiempo, y ante la enfermedad de otro niño, la nuera de Pedro se lamentaba por su ausencia:

Si mi suegro fuesse aqui, el le daria la oracion de Sant Cibrian e otras oraciones.

¹ Sobre los sentimientos de ira, rencor y "malenconía", M.^a J. TORREBLANCA, *Violencia urbana y sociedad marginal: "bregas" y "rancuras" en la Zaragoza de la segunda mitad del siglo XV*, Zaragoza, 1986 (Memoria de Licenciatura inédita), pp. 119-121.

² A. ÚBIETO ARTETA, *Historia de Aragón. Los pueblos y los despoblados*, I, Zaragoza, Anúbar, 1984, voz Cénarbe, p. 401; el lugar contaba con 10 fuegos en 1488 y 21 en 1495, pertenecía a la Sobrecullida de Jaca. *Gran Enciclopedia Aragonesa*, tomo 3, Zaragoza, 1980, p. 758, Cénarbe se despobló en la segunda mitad del siglo XX.

María de Artal, una de las curanderas de la aldea³, comentó sarcásticamente:

Pues buen mege lo aveis a tu suegro, ¿no? Pues percibete de millor daquia adelant, que mester te fara.

Pedro, en su declaración, relaciona la amenaza de María con los abortos posteriores que ha padecido su nuera⁴, echando leña al fuego de un odio encendido entre las dos familias. María de Artal no sólo está dudando de la capacidad para sanar enfermos de Pedro Ximénez, sino, y lo que es más grave, de los medios curativos de que se vale: las oraciones milagrosas, lo que a todas luces va a resultar intolerable para el Santo Tribunal. De las plegarias que aparecen individualizadas en el citado fragmento del proceso, la opción por el Evangelio de San Juan resulta profundamente coherente. La de San Juan es la escritura del Verbo, de la palabra encarnada y poderosa. El comienzo de dicho Evangelio gozó de amplia popularidad e incluso de un lugar propio entre el elenco de los rezos cotidianos⁵. El turolense Jaime Martínez de Santángel, que se tenía a sí mismo por cristiano ortodoxo y de bien, en 1484, respondiendo a los interrogatorios inquisitoriales recitó: *el credo y el pater noster y la ave maria y la salve, e mas, dixo el evangelio de Sant Johan. In principio erat Verbum*⁶. Todavía en el mundo rural europeo de la pasada centuria era costumbre campesina llevar encima diplomas preventivos o sanadores con fragmentos del Evangelio de San Juan⁷, y durante siglos, tres veces al día, se repitió o se oyó reiterar en el Ángelus: "la Palabra se

³ Archivo Histórico Provincial de Zaragoza (AHPProvZ), Inquisición, caja 23, leg. 1, Proceso contra Narbona, esposa de Juan de Portañán, del lugar de Cenarbe, ff. 5-5v. En el proceso seguido contra Narbona, aparecerán también en escena sus hermanos, Juan y María de Artal; los tres hermanos ejercían de sanadores y conocían las virtudes curativas de los productos naturales.

⁴ Existen abundantes oraciones cuya finalidad específica es evitar que se malogren los embarazos, F. CARRERAS Y CANDI, "Lo passament de la Verge Maria (llibret talisman del segle XV)", *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona (BRALB)*, n.º 72 (1921), pp. 196-221. Tanto los abortos como la muerte de los niños se entienden como maldición. Ante la incapacidad para asumir estas desgracias, y más si se repiten, es postura común atribuir la responsabilidad a terceras personas. La falta de descendencia se interpreta como castigo en todas las culturas tradicionales, P. SAINTYVES, *Las madres vírgenes y los embarazos milagrosos*, Madrid, Akal, 1985, Introducción: "El horror a la esterilidad".

⁵ El Padre Nuestro, el Credo y el Ave María son las oraciones más conocidas y rezadas durante el siglo XV, a juzgar por los datos que ofrecen los procesos inquisitoriales de los diversos reinos; vid., por ejemplo, M. P. RABADE OBRADO, "Expresiones de la religiosidad cristiana en los procesos contra los judaizantes del tribunal de Ciudad Real/Toledo, 1483-1507", *En la España medieval*, n.º 13 (1990), pp. 303-330.

⁶ AHPProvZ, leg. 14, n.º 3, 1484, f. 70v.

⁷ J. DELUMEAU, *El miedo en Occidente*, Madrid, Taurus, 1989, p. 105.

hizo carne, y habitó entre nosotros"⁸. El segundo rezo citado por Pedro es la oración de San Cebrián, y tampoco esta elección carece de sentido.

Pedro utiliza a San Cebrián "temiendo que oviese ovido algun malfecho" su nieta, pues si la religiosidad popular ofrece alguna herramienta válida contra el mal de ojo, sin duda ésta viene de la mano de dicho santo. La figura de Cipriano o Cebrián es dúplice⁹. En un mismo nombre –y en un mismo culto– se conjugan las personas de Cipriano, obispo de Cartago, personaje histórico, bien conocido por las comunidades cristianas primitivas, y la del mago homónimo, figura de perfil tópico y confuso, cuya existencia no está comprobada históricamente y que participa de algunos de los rasgos de Simón el Mago¹⁰. Este segundo Cipriano, a quien la leyenda hace natural de Antioquía y hechicero de gran poder, se convirtió a los treinta años a la doctrina de Cristo, desengañado por la impotencia de su magia amatoria ante la pureza y castidad de una joven virgen cristiana¹¹. Desde la lógica de la leyenda, y a la luz del cristianismo, los poderes de Cipriano emanaban del Maligno.

La integración de aquél en la órbita de lo sagrado no conllevó la pérdida de sus capacidades mágicas, antes bien, éstas, intactas, se pusieron al servicio de la ortodoxia. De ahí que el mítico hechicero, fusionado con el obispo cartaginés, se convirtiera de un modo natural en un santo especialmente diestro en la lucha contra todo aquello que otrora perteneciese a su oficio. Queda configurado un San Cebrián en el que el obispo se desdibuja ante el mago arrepentido, que, en nombre del Bien, protege a los afectados por maleficios y encantamientos, arrebatada a

⁸ *Evangelio de San Juan*, 1,14. En el siglo XIV, el papa Juan XXII concedió indulgencias a todos cuantos rezaran tres avemarias al atardecer. En el siglo XV, Luis XI de Francia hizo que se consagrara a la Virgen el toque del mediodía. "A partir de 1456, la campana del Angelus recordó mañana y tarde en toda la cristiandad la visita de Gabriel a María", F. RAPP, *La Iglesia y la vida religiosa en Occidente a fines de la Edad Media*, Barcelona, Labor, 1973, p. 105.

⁹ Acerca de las dos personalidades del santo y de su patrocinio sobre algunas iglesias del Aragón primitivo, vid. F. GALTIER, *L'art roman lombard en Aragon. Circonstances historiques et problèmes artistiques*, Tesis doctoral inédita, Poitiers, 1979, p. San Caprasio 20. También en Huesca, en el Pleno Medieval, hay una iglesia dedicada a San Ciprián enclavada en la Judería, J. F. UTRILLA, "El monedaje de Huesca de 1284", *Aragón en la Edad Media*, I (1977), pp. 1-50, página 9 y nota 37.

¹⁰ *Hechos de los Apóstoles* 7, 9-24.

¹¹ La leyenda afirma que Justina se convirtió al cristianismo tras escuchar la predicación de Prailo, diácono de Antioquía. Aglaide se enamoró de Justina y, no pudiéndola conseguir como esposa por sus propios medios, recurrió a Cipriano el Mago. Cipriano puso en juego todo su saber mágico, pero nada pudo contra la doncella, que se hallaba bajo la intercesión de la Virgen, auxiliada por la gracia de Jesús, y que contaba, además, en las líneas de su mano derecha con la cruz de San Bartolomé –que en sí tiene poder contra el maleficio y el encantamiento–.

Lucifer un libro mágico, lleno de fórmulas curanderas¹² y con el tiempo ha de devenir paradigma de sanadores, incluso de aquellos que bordean o incurren en la heterodoxia¹³.

La vívida escena acontecida en Cénarbe nos desvela el enfrentamiento entre dos vías tradicionales para la recuperación de la salud: la que viene proporcionada por el uso de hierbas, pócimas y ungüentos naturales, y la facilitada por el conocimiento de fórmulas y palabras mágicas que actúan sobre los males. Y aunque en este fragmento concreto la dicotomía resulta meridiana, ambos métodos suelen coexistir pacífica y complementariamente.

Reliquias, recetas, nóminas milagreras, oraciones y fórmulas deambulan de mano en mano¹⁴, bien intercambiadas por amistad y cercanía, bien transportadas por gentes que viven de este tráfico o al menos completan con el mismo sus ingresos. Recuérdese a Celestina, que accede al mundo privado de Melibea bajo la cobertura de vieja buhonera que solicita de la doncella la oración de Santa

¹² Á. GARI, en su artículo "La brujería en Aragón", *I Congreso de Aragón de Etnología y Antropología*, celebrado en Tarazona, Veruela y Trasmoz en 1979, publicado en Zaragoza por la Institución Fernando el Católico, pp. 27-44, habla en la p. 43 del "Libro de San Cipriano" como de uno de los textos mágicos más populares en el Altoaragón, conocido también como "Libro de las Brujas" y "Libro Verde". Gari ofrece en la nota 68 diversas ediciones de dicho texto. Véase también la referencia en su tesis *Brujería e Inquisición en el Alto Aragón en la primera mitad del siglo XVII*, Diputación General de Aragón, Colección "Estudios y Monografías", 13, Zaragoza, 1991, p. 31. Por su parte, en ese mismo Congreso, H. LAFOZ, en "El Libro de San Cipriano en la Ribagorza, Sobrarbe y Somontano", pp. 67-71, presenta diversas encuestas realizadas en la actualidad sobre la creencia e influencia de esta obra. El auge actual de las corrientes esotéricas ha propiciado diversas reediciones (ciertamente alucinantes) del "Libro de San Cipriano", entre otras la de Max Sholten y la de Moorme, ambas publicadas en Barcelona en 1988. Hoy no resulta difícil la adquisición de un lote mágico compuesto por el "Libro de San Cipriano", "La Cruz de Caravaca" y "La Clavícula de Salomón".

¹³ S. MUÑOZ CALVO, *Inquisición y Ciencia en la España Moderna*, Madrid, Biblioteca de visionarios, heterodoxos y marginados, Editora Nacional, 1977, pp. 169-170, cuenta la historia de María López de Sarriá, vecina de Torrijos, penitenciada en 1662 por hechicera y por hacer curaciones en las que mezcla elementos sagrados y paganos; la acusada explica que recita la oración a Santa Ana y, algunas veces, la oración a San Cipriano solamente "por costumbre". Por su parte, J. L. YUSTE, en *Tradiciones urbanas salmantinas*, Salamanca, Diputación Provincial, 1986, pp. 40-42, recoge el testimonio de Francisco Botello de Moraes i Vasconcellos, quien escribiera en 1737 una *Historia de las cuevas de Salamanca*. Dicho autor explicaba que la cueva más importante de los nigromantes salmantinos era la de San Cipriano o San Cebrían, situada bajo la antigua iglesia del mismo nombre.

¹⁴ El manuscrito 68 de la Biblioteca Universitaria de Barcelona, entre otros documentos, recoge un recetario popular femenino del siglo XV. En él se recopilan remedios de belleza y salud, desde métodos para teñir de rubio o alcoholar los ojos, hasta fórmulas para sanar los dolores de oídos, de cabeza, de muelas, evitar los abortos e incluso curar la ceguera. Está publicado bajo el título *Flor del Tesoro de la Belleza. Tratado de muchas medicinas o curiosidades de las mujeres*, Barcelona, J. Olaneta, 1981.

Apolonia para el dolor de muelas¹⁵ y su cordón, famoso por haber tocado todas las reliquias de Roma y Jerusalén¹⁶.

La palabra cura. Ha curado desde siempre¹⁷. En labios de hechiceros, de brujos, de curanderos; en boca de curas o exorcistas la palabra protege, previene, libera, limpia. La palabra aleja la muerte, señora omnipresente del pensamiento y sentimiento colectivo. La palabra llega más allá del límite infranqueable para el cocimiento o el emplasto. Más cuando el verbo se ha cristianizado:

Por la manyana de Sanct Johan, tres buenas fadas s'ende fueron e a Nuestro Senyor Jhesu Christo encontraron. Dixo'n'y:

Tres buenas fadas, ¿Do iz?

Enta'l puent de Mont Olivet, a cercar yerbas hi flores pora guarir las plagas hi dolores.

Tres buenas fadas tornaosnez, hi en las plagas metez olio de olivas e lana de corderinas, e aquestas paraulas que direz e a ninguno no las telez nin lugo non perderez:

*"Por las santas uoellas hon Dios fue guarido, dolor o plaga torna a medecina, que no leves brago ni otra suciedad, antes puedas sanar e guarir como fizo las de Nuestro Senyor Jhesu Christo"*¹⁸.

Un notario oscense del Cuatrocientos, Antón de Boninfant, consideró que esta oración merecía ser conservada y la copió en su protocolo de 1455. En el Altoaragón, de nuevo, se presenta la dicotomía entre los dos métodos de restablecimiento, la hierba y la palabra. Pero si en el ejemplo de Cengarbe, María ponía en tela de juicio el poder de la oración, ahora su valor resulta incuestionable: es el mismo Jesucristo quien lo avala. Cristo personalmente se aparece a las hadas,

¹⁵ La facultad de Apolonia en odontología sigue con plena vigencia: "Bendita Santa Apolonia que, por tu virginidad y martirio, mereciste del Señor ser instituida abogada contra el dolor de muelas y dientes, te suplicamos fervorosos intercedas con Dios de las misericordias para que esta criatura (N.N.) sea sanada. Señor, concede benigno a la súplica que te dirigimos. Amén". Un "Padrenuestro" a Santa Apolonia y tres a la Santísima Trinidad" en J. I. GÓMEZ ZORRAQUINO, "La influencia del libro y la cruz de Caravaca en la curación de enfermedades", *Estado actual de los estudios sobre Aragón, Actas de las Quintas Jornadas*, Zaragoza, 1984, pp. 531-537, p. 534.

¹⁶ F. de ROJAS, *La Celestina*, Madrid, Espasa-Calpe, 1975, p. 53.

¹⁷ Entre otras obras, P. LAIN ENTRALGO, *La curación por la palabra en la Antigüedad clásica*, Barcelona, Anthropos, 1987.

¹⁸ Archivo Histórico Provincial de Huesca (AHPH), Protocolo de Antón de Boninfant, 1455, entre f. 45v. y 46.

y nada es casual en este relato¹⁹. El número de las hadas –tres–, su carácter benéfico –*buenas fadas*–, el momento del encuentro –la mañana de San Juan– y el lugar –en el campo, cerca del monte Olivete–.

La historia es una de las puertas de entrada del mundo precristiano, mágico y multiforme, en la órbita del universo cristiano, con una lógica diferente y extendido a todos los rincones de una tierra en la que apenas quedan espacios vírgenes. El sincretismo de sendas culturas tiene lugar, merced al encuentro de las hadas y Jesucristo, generando una nueva forma admisible para el discurso dominante, el de la civilización cristiana. Desde esta conversación, el papel y la existencia de las hadas –como el de todo elemento pagano– quedan condicionados a su sumisión y adaptación al sistema hegemónico.

Nada es casual en el relato. En Huesca, bien entrado el siglo XV, aparece la bondadosa tríada femenina que ya fuera conocida por franceses, sicilianos y habitantes de la cuenca del Rin durante los siglos anteriores. Tres mujeres poderosas, señoras de la noche, a quienes los campesinos, o mejor, las campesinas²⁰, dejan dispuestos platos y viandas por si deciden cenar en su hogar cuando salen después del crepúsculo. Tres damas con las que conviene estar bien avenido, puesto que ellas actúan sobre la fertilidad, tanto de los hombres y animales como del campo²¹.

Las, hasta ahora, divinidades benéficas con un poder cimentado –entre otras cosas– en el conocimiento de las propiedades de las hierbas y de las flores, se convierten en curanderas verbales, cómplices del cristianismo, cuyo mérito será el conocimiento de la oración, de la palabra exacta que cura.

¹⁹ El tópico de un encuentro matutino se repite en otras oraciones, como por ejemplo en la de San Bartolomé, de la cual han llegado hasta nuestros días varias versiones, de las que ofrecemos la más completa de las aragonesas: "San Bartolomé se levantó, pies y manos se lavó, con Jesucristo se encontró. –¿Dónde vas, Bartolomé? –Señor, contigo iré. –Si conmigo vienes, un don te daré: en la casa que tres veces seas nombrado, no caiga centella ni rayo, ni mujer muera de parto, ni criatura de espanto, ni labrador en el campo. Amén". En J. ALVAR, "En torno a los mitos y a los ritos (por un atlas de Ritos y Mitos en Aragón)", *I Congreso de Aragón de Etnología y Antropología*, p. 99. Otras dos versiones aragonesas en p. 100 y con respecto a las salmantinas, vid. *Prácticas y creencias supersticiosas en la provincia de Salamanca*, coord. J. F. BLANCO, Salamanca, Diputación Provincial, 1987, pp. 42-43.

²⁰ La relación mujeres-agricultura-fertilidad y el círculo luna-aguas-mujeres-tierra es bien conocido en diferentes culturas, vid. M. ELIADE, *Historia de las religiones*, Barcelona, Círculo de Lectores, 1990, pp. 126, 316, 403.

²¹ Sobre el poder de las Tres Damas y los rituales a ellas asociados, vid. J. P. POLY, "El final del pensamiento salvaje. La magia de las comadronas del Rin", en *La Edad Media*, vol. 2, dirigida por R. FOSSIER, Barcelona, Crítica, 1988, pp. 62-66; N. COHN, *Los demonios familiares de Europa*, Madrid, Alianza, 1987, pp. 272-275. En el *Manual del Inquisidor* de Bernard Gui (año 1323), a los presuntos culpables ha de interrogárseles "a propósito de las hadas que traen felicidad o, se dice, circulan por la noche", en G. DUBY, *Europa en la Edad Media*, Barcelona, Paidós, 1986, p. 118; C. LISON TOLOSANA, *Brujería, estructura social y simbolismo en Galicia*, Madrid, Akal, 1979, p. 121, en Galicia, en las poblaciones donde no hay una "sabía", en los casos de curación oficián tres mujeres, que para tal menester adoptan el nombre de María: "as tres Marias". Tres Marias aparecen también en "Les dotze paraules de la fe", utilizadas por una bruja valenciana procesada en 1624, F. CARRERES I CANDI, *op. cit.*, p. 200.

La noche y la mañana de San Juan, claves del solsticio de verano, constituyen el marco esencial para las actividades de recolección de los personajes de la mitología. En el panorama de todo Occidente, la Iglesia encuentra una fiesta contra la que no puede luchar, ante lo cual opta por dotarla de un barniz cristiano, consagrándola a San Juan Bautista, que santifica el agua –con la que bautizó a Cristo²² y bendice las plantas. Durante esa mañana los vegetales acrecientan su virtud, ya no por la particular posición de los astros, sino por la intervención del precursor²³.

Si el momento es el propicio, también lo es el espacio al que se encaminan las hadas: el Monte Olivete, enclave santo desde el que Jesucristo inició su ascensión a los cielos, punto en el que el Anticristo montará su tienda al final de los tiempos y en donde se producirá su derrota definitiva por la espada de San Miguel²⁴. Monte Olivete, lugar predilecto de los *Evangelios Apócrifos*, que no sólo lo vinculan a la Ascensión, sino también a los preliminares de la Asunción de María²⁵.

No obstante, aunque las plantas se corten y recojan "a lo divino", el sustrato aflora con frecuencia y dicha actividad no queda exenta de un cierto tufillo pagano, como demuestran algunas disposiciones sinodales y conciliares. El

²² C. LISÓN TOLOSANA, *op. cit.*, pp. 57, 59, 60. En ciertas zonas de Galicia existe la creencia de que quienes se frotan con el rocío de la mañana de San Juan obtienen beneficios para su salud. Asimismo la primera persona que se baña en una fuente después de las doce, recoge "la flor del agua", su virtud. Sobre la vinculación del agua y la noche de San Juan en Ribagorza, Sobrarbe y Somontano, vid. los trabajos de M. BOBADILLA y C. FRANCO DE ESPÉS MANTECÓN, en el *I Congreso de Aragón de Etnología y Antropología*, pp. 173-177 y pp. 165-169. Todos estos aspectos y muchos otros han sido desarrollados por J. CARO BAROJA, *La estación de amor*, Madrid, Taurus, 1983, especialmente p. 119 y ss.

²³ "En Arnal (Boal) se coge la flor del saúco la víspera y se deja al sereno toda la noche, porque esa noche pasa San Juan y bendice los ramos que hay expuestos, y sólo los así benditos tienen propiedades medicinales", D. ALONSO, "El saúco entre Galicia y Asturias", *RDTP*, I (1946), p. 28, cita P. GARCÍA DE DIEGO, "Religión o superstición: Supersticiones prohibidas por los Concilios", *Homenaje a Julio Caro Baroja*, Madrid, Centro de Investigaciones Sociológicas, 1978, pp. 425-429, p. 427. Según Barandiarán, en el área vasca ciertas fiestas solsticiales tienen carácter de culto solar. El sol sale bailando en la mañana de San Juan; los baños y rociadas de la mañana de este día preservan de enfermedades durante el año; las flores recogidas por San Juan, en infusión, sirven para curar ciertas enfermedades... Éstas y otras virtudes del solsticio en J. M. de BARANDIARÁN, *Diccionario ilustrado de mitología vasca*, Bilbao, Gran Enciclopedia Vasca, 1972, p. 432. Para este mismo fenómeno en el área gallega vid. C. LISÓN TOLOSANA, *op. cit.*, p. 135. En la provincia de Salamanca se recolectaban –y aún se cortan– en la mañana de San Juan determinadas plantas como la rosa de San Juan, la flor de saúco, la manzanilla y la salvia, *Prácticas y Creencias Supersticiosas en la Provincia de Salamanca*, p. 80.

²⁴ S. de la VORÁGINE, *La leyenda dorada*, 2, Madrid, Alianza, 1982, p. 626.

²⁵ *Los Evangelios Apócrifos*, ed. de A. de SANTOS OTERO, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1985, pp. 616-617, en el "Libro de Juan, arzobispo de Tesalónica" se narra el encuentro de María y Jesús en el Monte Olivete, antes de su Asunción. Vid. especialmente la nota 8 de p. 616, en donde se halla la clave de la confusión entre Monte de los Olivos y Olivete; p. 655, "Narración del Ps. José de Arimatea": Tomás es arrebatado al Monte Olivete, desde donde contempla la Asunción de María.

recolector, mientras se afana en su tarea, murmura y recita oraciones y conjuros que la Iglesia no controla²⁶. En el *Manual del Inquisidor* de 1323, en donde se enumeran las preguntas específicas que han de formularse a brujos, adivinos e invocadores de demonios para desenmascararles, se incluye la siguiente: "Item, qué sabe de esa manera de recoger las plantas de rodillas, cara a Oriente, y recitando la oración dominical"²⁷.

Tal vez para prevenir todas estas circunstancias, Jesucristo aconseja a las hadas volver y renunciar a las hierbas y flores, procurándoles un método libre de toda sospecha: lana y aceite –productos plenos de simbolismo cristiano y comunes dentro de la vida cotidiana– y una plegaria. Esto basta para que las heridas cicatricen y los males remitan.

Las hadas, mientras colocan –"metez"– lana y aceite en las heridas²⁸, rezan "por las santas uoellas", y mediante sus palabras están estableciendo un vínculo entre la herida abierta del enfermo y las limpias llagas del crucificado: "que no leves brago ni otra suciedad, antes puedas sanar e guarir como fizo las de Nuestro Senyor Jhesu Christo". Las oraciones son canales que encauzan una magia simpática que propicia la cicatrización sin infecciones. En un mundo en el que la higiene personal y doméstica deja mucho que desear y en el que las calles y los cursos de agua aparecen, las más de las veces, convertidos en improvisados basureros²⁹, el peligro de infección es continuo y el miedo a la corrupción de las heridas aparece extendido, hondo y real, entre otras causas por la frecuencia con

²⁶ Es considerado superstición y prohibido como tal usar de encantamientos al cosechar las hierbas medicinales y celebrar las fiestas de las calendas cubriendo las casas con ramas, P. GARCÍA DE DIEGO, *op. cit.*, pp. 425-429. El nexo entre recolección y oración no sólo afecta a las plantas, sino también a las piedras terapéuticas. Ejemplos del Pirineo oscense en S. PALLARUELO, "Lo sagrado en la medicina popular del Alto Aragón", *Estado actual de los estudios sobre Aragón, Actas de las V Jornadas*, Zaragoza, 1984, pp. 483-491, p. 487. Oraciones incontroladas aparecen también en la etapa de la curación propiamente dicha. En el proceso contra el converso zaragozano Pedro de Santa Clara, se hace referencia a su vinculación con un curandero judío que había sanado a su hija utilizando –entre otras cosas– hierbas de San Juan que había aplicado mientras rezaba algo indeterminado, y por ello sospechoso, E. MARIN PADILLA, "Relación judeoconversa durante la segunda mitad del siglo XV en Aragón: enfermedades y muertes", *Sefarad*, XLIII (1983), pp. 251-343, 255.

²⁷ Bernard GUI, *Manuel de l'inquisiteur*, citado por G. DUBY, *Europa en la Edad Media*, Barcelona, Paidós, 1986, p. 118.

²⁸ H. SCHIPPERGES, *El jardín de la salud*, Madrid, Laia, 1985, p. 104. Los libros de medicina de la Edad Media ofrecen indicaciones sobre la forma de suturar heridas y también de preparar y aplicar vendajes, que normalmente eran de lana o estopa y se aplicaban empapados de vino o de aceite.

²⁹ Pese a los esfuerzos de los municipios, las ciudades aragonesas presentaban un aspecto deplorable, tal como queda manifiesto en las "cridas" y ordenanzas de los diferentes años: cadáveres de animales, orines, residuos, esteras putrefactas colocadas para paliar el lodo en los días de lluvia, etc. Vid. el ejemplo de la capital del reino en el estudio de M. I. FALCÓN PÉREZ, *Zaragoza en el siglo XV. Morfología urbana, huertas y término municipal*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1981.

que éstas se prodigan en la vida cotidiana como resultado de asiduas peleas y riñas, que proveen a las gentes de una seña de identificación particular: las cicatrices³⁰. Es en este mundo, en el que apenas existen soluciones intermedias y las amputaciones planean como una sombra negra sobre las heridas periféricas, en el que las Cinco Llagas van a erigirse en prototipo de incisión limpia y santa, punto de referencia obligado y regular. Toda herida sanará como sanaron las del Salvador, llagas puras, perfectas, que no ofrecieron el espectáculo atroz de la corrupción y la gangrena.

Un año después, el mismo notario va a insertar en su protocolo de 1456 otra oración popular que, como la de las tres buenas hadas, se encamina a esta finalidad concreta:

*Conmito*³¹ (mancha) *de partes de Dios e de la Virgen Sancta Maria, su Madre, e (de partes de Sanct) Johan Batista, e de partes del Senyor Sanct Sabastian (mancha) ni podreccas ni enfiestolezcas por agua (mancha), por ayre ni por biento ni por otro mal ti(empo, como fi)zieron las cinco plagas de Nuestro Senyor Jhesu Christo, su fillo, en la Sancta Vera Cruz, asi quiera Dios sanar e guarir. Amen*³².

El enfermo dialoga con su propia herida exhortándola a que sane siguiendo el divino ejemplo. La no infección es un signo, una manifestación del favor de Dios declarada especialmente en el cuerpo de los santos: bienaventurados aquellos cuyas heridas, fruto de espantosos tormentos, nunca conocieron la podredumbre y cuyos cuerpos yertos no participaron del común destino de la descomposición³³.

La presencia del Bautista es una constante en los procesos de sanación del pueblo y la aparición de San Sebastián tampoco resulta gratuita. Durante un largo período, Sebastián fue invocado para detener la peste, tarea en la que,

³⁰ F. DE ROJAS, *op. cit.*, pp. 47 y 50. Archivo Municipal de Zaragoza (AMZ), Proceso n. 94 (1478): Sancha Sanz, con su conducta, ha provocado numerosos escándalos y cuchilladas, de resultas de los cuales sus padres han quedado marcados por arma blanca. Este proceso está publicado por M.C. GARCÍA HERRERO, *Las mujeres en Zaragoza en el siglo XV*, Zaragoza, Cuadernos de Zaragoza, n.º 62, 1990, vol. II, pp. 251-259.

³¹ El lamentable estado de conservación del soporte impide ver con claridad partes de la oración, como en el caso de este verbo que deducimos por el contexto.

³² AHPH, Protocolo de Antón de Boninfant, 1456, f. 83v. Es preciso advertir que todas las indicaciones y expresiones incluidas entre paréntesis han sido añadidas por nosotras, salvo en el caso de "signo de cruz", que refleja un grafismo.

³³ La obsesión por la corrupción de los cadáveres es un fenómeno que adquiere enorme protagonismo durante la Baja Edad Media y el Renacimiento, posiblemente a raíz del espectáculo ofrecido por los muertos insepultos de la Peste Negra, vid. las obras de A. TENENTI, *La vie et la mort à travers l'art du XVe siècle*, L'Harmattan, Serge Fleury, 1983, y también *Il senso della morte e l'amore della vita nel Rinascimento*, Turin, G. Einaudi Editore, 1989.

posteriormente, fue auxiliado por San Roque³⁴. La contemplación de un cuerpo joven, modelado en la guerra, acribillado por las saetas, conmovía profundamente la sensibilidad colectiva; su figura, capaz de resistir tamaño suplicio, era un refugio seguro para todos los llagados³⁵.

En la tercera oración localizada entre las notas de Boninfant, el tono es diferente, menos asequible, ya no hay historia que enmarque y actualice, no hay sitio para la parábola ni para la anécdota. La referencia a intercesores como el Bautista o la Virgen ha desaparecido y el hombre bajomedieval se encuentra frontalmente ante Cristo y Su Pasión. Los males del enfermo se colocan en el mismo plano que los del Salvador, sin necesidad de personajes mediadores.

(Signo de Cruz) *Vulnera quinque Dei* (Signo de Cruz), *et Passio Christi*.

Vulnera quinque Dei Jhesus est remedium Domini mei angelum nobis (mancha) (medicetur?) *salutis micta de celis et afabilem, ut saneat langores et dolores* (Signo de Cruz). *Amen*.

*E dezir tres vezes aquesta oracion susso dita a (mancha)*³⁶.

"Vulnera quinque Dei", tan sólo tres palabras que constituyen un estímulo capaz de transportar la mente y el corazón del que sufre hasta el universo complejo y perfectamente analizado de la representación del dolor divino: el prendimiento, la flagelación, el ascenso al monte y las caídas, los clavos, la corona de espinas, la lanzada y, a su lado, el tormento psicológico del Hijo del Hombre: la duda y el miedo en Getsemaní, las humillaciones continuas... "Vulnera quinque Dei", resorte poderoso que despierta y orienta la fe del doliente al recordarle el milagro de la generosidad de Dios³⁷.

La propia lengua distingue esta oración de las anteriormente presentadas. El latín no resulta comprensible para la mayoría de las gentes, y su repetición –una de las condiciones del texto– a buen seguro no se presenta como fácil empresa. No sería extraño que esta circunstancia la dotase de un prestigio inusual, que la colocase en un plano superior en relación con remedios similares. Ciertamente, no

³⁴ F. RAPP, *op. cit.*, p. 106.

³⁵ La devoción a San Sebastián, solo o unido a San Fabián, cuya historia precede a la suya en el texto de la Leyenda Dorada, estuvo muy arraigada en algunas zonas aragonesas, como demuestra el numeroso plantel de ermitas y capillas dedicadas a su memoria. Vid. M. C. GARCÍA HERRERO, "Ritos funerarios y preparación para bien morir en Calatayud y su Comunidad (1492)", *Revista Zurita* (en prensa).

³⁶ AHPH, Antón de Boninfant, 1456, f. 83v.

³⁷ Sobre el culto al Varón de Dolores, vid. F. RAPP, *op. cit.*, pp. 102-4.

es una receta concreta para un mal concreto. No sabemos en qué casos se aplica, sólo que invoca las cinco llagas de Cristo para que el Señor provea de remedio para "langores et dolores", términos vagos que no sólo se centran en el sufrimiento físico, sino que se extienden a la angustia que la enfermedad causa. Un remedio inaprehensible para un mal intangible. Sólo cabe confiar en Dios y repetir la demanda de ayuda tres veces, desgranarla sílaba a sílaba, como un mantra repetido que serene el espíritu y el cuerpo, doloridos como el espíritu y el cuerpo del Salvador lo estuvieron durante el largo tránsito que precedió a su crucifixión.

Sin que la boca llegue a silenciarse, los hombres descubren la fuerza de las palabras mediante el contacto, y aquí juegan su papel las nóminas que, a modo de reliquias³⁸, se atan o se llevan sobre uno mismo.

Estos papeles salvantes aparecen en las tres religiones peninsulares. En 1492, el sastre Gabriel Nicolau, que en ese momento vive en Lérida, relata a los señores inquisidores cómo llegó a su poder una oración judaica. Los hechos habían acontecido veinticinco o veintiséis años antes, estando él en Valencia. En el puerto de la ciudad, en una nave, falleció una mujer y

ante que moriesse, porque conoçia al present confessante, le dio una bolssa en la qual dize havia una nomina escrita en ebrayco, la qual nomina y bolssa, este confessante, truxo por mucho tiempo, y enpues que el tuviendo hun obrero judio de la present ciudat de Lerida, llamado Abramet, sastre, que oy vive en la present ciudat, este confessante gele dio al dicho judio, y que este confessante, en aquel tiempo que la dicha nomina tuvo, tuvo creença en ella por alguna devocion, de lo qual demanda misericordia³⁹.

³⁸ No es éste el lugar para abordar un tema tan extenso y tan complejo como el del uso y abuso de reliquias en la Edad Media; no obstante debemos señalar que el hecho de portar elementos sagrados o tenidos por tales generaba un círculo de protección en torno al que los llevaba consigo. Es el caso de las cruces de pergamino que tuvieron diversos monarcas de la Corona Aragonesa, entre ellos Pedro IV y Juan I. Vid. J. M. ROCA, "Johan I y les supersticions", *BRABL*, n.º 72 (1921), p. 153. Un ejemplo hermosísimo en el que se aúnan elementos protectores sagrados y profanos se encuentra en el cuadro del Signoraccio, "Madonna alla Pergola", donde un pequeño San Juanito ofrece a Jesús Niño: un diente de lobo, un coral, una cruz y un pequeño relicario redondo en el que está escrito "Ecce Agnus Dei". Una reproducción de dicha pintura en C. KLAPISCH-ZUBER, *La famiglia e le donne nel Rinascimento a Firenze*, Roma, Laterza, 1988, p. 235.

³⁹ AHProvZ, leg. 19, n.º 6, f. 30. También Blanca de Ezpalau, una viuda oscense, tiene problemas con la Inquisición, entre otros motivos, por las oraciones hebreas que curan, AHProvZ, leg. 10, n.º 5, f. 18-18v. *Item, dize el dicho procurador fiscal que la dicha denunciada quando estava enfermo e quando tenia algun fixo o fixa enfermos o pariente, jazia sobre si e sobre ellos y sobre los vestidos dellos y suyos fazer dezir oraciones judaycas y otras supersticiones que los judios costumbran fazer, y tal es la fama publica.*

Nicolás cree en la nómina judía, cuyas virtudes no se especifican, pero, sin duda, posee un carácter preventivo⁴⁰ y posiblemente cercano al atribuido a la maravillosa oración encontrada en el Valle de Josafat y conservada en San Pedro el Viejo de Huesca. Pese a que las divinas palabras no han llegado hasta nosotros, sí sabemos, tal y como se copió a fines del siglo XIV, todo el espectro de posibles males que cubría, ya fuera mediante su recitación o su contacto: *Aquesta oracion a tal virtud que toda persona que la dira o la fara dizir o la levara consy...*⁴¹.

A continuación se enuncian la mayor parte de los miedos colectivos y permanentes de los hombres y mujeres del Bajo Medievo, temores que pervivirán durante siglos⁴², y frente a los cuales todas las precauciones son pocas. Quienes porten o reciten la nómina no morirán por fuego –azote divino, quintaesencia del castigo y de la destrucción– ni por agua, los dos elementos incontrolables de los que se derivan males apocalípticos: incendios, inundaciones, sequías, naufragios, tormentas... El fuego y el agua, cuyos excesos y carencias dañan de tal manera a las criaturas que no faltan quienes caen en el pozo del anatema por su convencimiento de que algunas manifestaciones de los mismos no son obra de Dios, sino creaciones del Diablo, emanaciones del Mal⁴³.

Rezando, haciendo rezar o llevando encima la oración, tampoco fallecerán los hombres en batalla, ni prisioneros de sus enemigos, ni las mujeres en sus partos. Ellos, los guerreros, representan la Masculinidad, los valores viriles. Ellas, las que paren, son las Mujeres por antonomasia. La guerra y el parto, dos tiempos críticos, dos momentos de peligro mortal. Ante la proximidad del parto, las mujeres de la clase alta emiten testamento⁴⁴, en las cámaras de alumbramiento la iluminación se obtiene mediante candelas benditas, la parturienta porta oraciones

40 E. MARÍN PADILLA, *op. cit.*, p. 258.

41 Estas condiciones y los contenidos que se enuncian después se repiten tópicamente en numerosas oraciones. Buena muestra de ello son los dos manuscritos de "Casa Borrell", repletos de fórmulas protectoras que actúan mediante el contacto o la lectura. Uno de ellos, precisamente, es un libro-talismán cuyos beneficios se obtienen por el mero hecho de llevarlo consigo. F. CARRERES Y CANDI, *op. cit.*

42 J. DELUMEAU, obra citada.

43 Sirva el ejemplo de los priscilianistas, que en el Concilio de Braga del año 561 fueron anatemizados, entre otros muchos aspectos, por sostener de forma maniquea que el Diablo, por su propia autoridad, producía los truenos, los rayos, las tormentas y las sequías. E. DEZINGER, *El magisterio de la Iglesia*, Barcelona, 1955, pp. 85-86. T. KEMPIS en su popular *Imitación de Cristo*, Madrid, Biblioteca del Apostolado de la Prensa, 1910, p. 57, se dirige al cristiano despertando todos estos miedos: *¿Cuántas veces oíste contar que uno murió a cuchillo, otro se ahogó, otro cayó de alto y se quebró la cabeza, otro comiendo se quedó pasmado, á otro jugando le vino su fin? Uno murió con fuego, otro con hierro, otro de peste...*

44 Se redacta testamento ante la proximidad de cualquier acontecimiento fuera de lo cotidiano: enfermedades, viajes, peregrinaciones, partos. M.C. GARCÍA HERRERO, "La muerte y el cuidado del alma en los testamentos zaragozanos de la primera mitad del siglo XV", *Aragón en la Edad Media*, VI (1984), pp. 209-245, pp. 210-211.

y santas reliquias sobre su vientre⁴⁵. Es fácil morir de guerra⁴⁶, es fácil morir de parto⁴⁷.

Ellas y ellos –“qual quiere persona”– pueden ser tocados por el espíritu maligno, omnipresente, omnisciente, pero no omnipotente, porque quien *en sy tienga aquesta santa nomina, tan tost li exira del cuerpo e miedo nonde avra*⁴⁸.

Aún más, la maravillosa oración del valle de Josafat, donde tendrá lugar el Juicio Final⁴⁹, posee una virtud que, aun careciendo de las anteriormente narradas, con ser importantes, justificaría que el buen cristiano recitara o llevara siempre consigo la nómina, pues quien tal haga: *Vera la vergen Maria vesiblement tres dias antes que morra e non morra sin confension ni morra a mort subitana, sabra lo dia de la su mort*. Esta gracia es otorgada por multitud de oraciones bajomedievales, entre ellas una catalana de finales del siglo XV, la cual, recitada tres veces al día, asegura al creyente *que no porá morir en aquel joryl (jorn) de ferre, ne de pedre, ne de aygua, ne de foch, ne de mort soptana*⁵⁰. Otra oración, también catalana, ésta de mediados del Cuatrocientos, hace que sea la Virgen de nuevo la portadora del aviso: *abans que*

⁴⁵ Vid. la carta pública del parto de Isabel de la Cavallería, acontecido en Zaragoza en 1490, M. C. GARCÍA HERRERO, *Las mujeres en Zaragoza en el siglo XV*, vol. II, pp. 293-295.

⁴⁶ Una oración catalana del siglo XIV cubre específicamente esta posibilidad y viene avalada por la experiencia de diferentes guerreros: *Aquestes paraules dauall escrites han aytal uirtut que tota persona qui absi scrites aportara, en batalla uençut ne cobrat no sera, ni seti enemich noure li pora, cosa es prouada per lo compta de fox qui per uirtut de nostre senyor deus, e de aquestes sancies paraules hac uictoria en totes batalles hon fo, e pres lo compte de armanyach, e molts daltres comptes e capitans e james noy poch esser uençut ne cobrat ell ni daltres molts qui les portaren en moltes batalles, e iames noy pogueren esser uençuts e son aquestes quis seguexen... A continuación se incluye la oración anunciada, que no es sino una amalgama de verdades del Credo, términos hebreos, griegos y latinos, jalonados por múltiples signos de cruz. Recogido por F. de SAGARRA, "Una oració catalana del segle XIV", *BRABL*, n.º 49 (1913), pp. 45-47. Tras leer el texto de la oración no sorprende que los presuntos heterodoxos citados por la Inquisición fuesen incapaces de repetir correctamente las palabras que otros habían escrito o pronunciado para ellos. Vid. E. MARÍN PADILLA, *op. cit.*, pp. 259 y ss. Un ejemplo clarísimo de estos galimatías en F. CARRERAS Y CANDI, *op. cit.*, p. 221, donde se transcribe una oración para evitar los abortos que, tras invocar a Jesús, Santa Ana, Santa Isabel, San Juan y Santa María, dice así: *maguor aguer aguor magor gualli maguor agor gualli guallis maguor*.*

⁴⁷ Cuando se contempla la posibilidad de una muerte específicamente femenina siempre hace su aparición el parto: "que no muera mujer de parto" es una frase que se repite en diversas oraciones, entre ellas las de San Bartolomé y algunas versiones del rezo a Santa Bárbara. Asimismo los momentos anteriores y posteriores al alumbramiento son objeto de múltiples atenciones por parte de la medicina popular; citaremos un solo ejemplo: en Puyarruego, en los partos difíciles, a las mujeres les dan a beber el agua resultante de la cocción de una culebra blanca. Si no es suficiente, les colocan la piel en contacto con el vientre, S. PALLARUELO CAMPO, "La serpiente y las kratofanías de lo insólito en la medicina popular del Alto Aragón", *V Jornadas de Estudios sobre Aragón*, Zaragoza, 1984, pp. 493-499, p. 493.

⁴⁸ El Maligno, junto a Dios y la Muerte, se halla presente en todas las actividades de la vida cotidiana. Movidos por espíritu diabólico, hombres y mujeres rompen las normas, quiebran el orden y cometen todo género de delitos. El espíritu diabólico es, al mismo tiempo, agravante y atenuante en las actuaciones humanas, vid. M.ª J. TORREBLANCA, *op. cit.*

⁴⁹ *Joel*, 4, 12: "Alerta, vengan las naciones al valle de Josafat: Allí me sentaré a juzgar a las naciones vecinas".

⁵⁰ F. CARRERAS Y CANDI, *op. cit.*, p. 213.

*moyra veurá la uerge Maria e li dirá quont se axirá dequest mont e de tres dies abans li dará (;dirá?) e li manifestará la sua mort*⁵¹.

Quizás no pueda imaginarse mayor privilegio para un cristiano de la Baja Edad Media que el de conocer exactamente el día de su fallecimiento con antelación. Durante siglos éste será uno de los rasgos distintivos de la santidad o del favor divino: las personas elegidas por Dios, tocadas por la gracia divina, reciben la advertencia de su fin próximo⁵². Se opera un cambio de orientación con respecto a los siglos anteriores, en los que la persona escogida que había fallecido sin confesión y comunión era rescatada del Infierno, generalmente por la intercesión de la Virgen, y devuelta al cuerpo que anteriormente había habitado, para que pudiera realizar en la tierra la penitencia correspondiente y así garantizarse el ingreso en la Santa Gloria⁵³.

Durante el Bajo Medievo se encuentra consolidada la creencia y la esperanza en un espacio intermedio entre Cielo e Infierno: el Purgatorio, un "lugar" finito, de estancia transitoria, en el que es posible purgar los pecados que han quedado pendientes en el momento de la muerte corporal⁵⁴. De ahí que ya no sea imprescindible el retorno al cuerpo físico, pues basta con que el cristiano en su último instante vital se arrepienta profunda y verdaderamente de sus faltas para que recupere su opción de entrada en el Paraíso. Ahora bien, es preciso que exista ese último instante de lucidez y contrición y esta necesidad va a encontrar una respuesta en la proliferación de figuras capaces de asegurar dicho momento. La más popular de ellas es la de San Cristóbal, que se encarama, desmañado y gigantesco, a las paredes de los templos –los San Cristobalones, cuya salutación asegura al fiel que ese día no fallecerá de improviso– y más adelante se introduce en todos los hogares de la mano de la imprenta⁵⁵. La obsesión por el paso al Más Allá –la muerte se halla en el centro de todas las actividades de la vida⁵⁶ – y su

51 *Ibidem*, p. 215.

52 Éste es un fenómeno de larga duración que se constata en diversos tiempos y espacios. Entre otros muchos escogidos, el obispo Juan de Palafox y Mendoza (m. 1659) recibió un aviso que condicionó la última etapa de su vida y le permitió prepararse correctamente para su muerte, T. PORTILLO, *El desierto y la celda en la vida y muerte del obispo Juan de Palafox y Mendoza*, Soria, 1989, p. 36.

53 Tanto en Alfonso X el Sabio como en Berceo encontramos ejemplos de esta índole; vid., por ejemplo, G. de BERCEO, *Milagros de Nuestra Señora*, Madrid, Espasa-Calpe, 1978, pp. 45 y 53.

54 J. LE GOFF, *El nacimiento del Purgatorio*, Madrid, Taurus, 1981.

55 Existen abundantes grabados que tienen como protagonista a San Cristóbal, que, también en las estampas, mantiene sus descomunales proporciones. Un ejemplo nos lo ofrece Alberto Durero en 1522.

56 A. TENENTI, "Ars moriendi. Quelques notes sur le problème de la mort à la fin du XVe siècle", *Annales, E.S.C.*, 1951, pp. 433-446.

correcta vivencia hace que el último tramo vital se pueble, a fines de la Edad Media, de numerosos recursos que ayudan al fiel a dar el salto en el vacío. San Cristóbal sólo es el primer paso, el aval de que el cristiano podrá poner en práctica todo lo que los "artes moriendi" o los diálogos ejemplificadores le han enseñado, con lo cual obtendrá la seguridad de aproximarse al borde del abismo conociendo los gestos y palabras adecuados para traspasar el umbral.

Siempre la palabra, desde el nacimiento hasta la muerte, acompañando, protegiendo, previniendo, curando o permitiendo la esperanza en el desahucio. Las palabras abren y cierran un círculo, un circuito que el enfermo recorre intentando recuperar su salud. Antes de la pérdida de la misma, se reza para prevenir, se busca el contacto directo, continuo, con aquello que posee la virtud; en el cuello, en el brazo, cosidos en la ropa, los talismanes protectores afianzan la seguridad de quienes los llevan. A veces las palabras que previenen se repiten, una y otra vez recuerdan a quienes las emiten que hay Alguien superior que vela por ellos, que les cuida mientras la expectativa crece y la fe se consolida⁵⁷.

En la primera fase del dolor, cuando la protección no ha desplegado toda su eficacia y la enfermedad y el mal amenazan, se vuelven los ojos al Cielo: un remedio lógico en un mundo impregnado de religiosidad, un remedio barato en un mundo permanentemente al borde de la quiebra⁵⁸. La Medicina no se encuentra al alcance de todos⁵⁹ y, por otra parte, tampoco está viviendo un momento de esplendor. La ciencia de los musulmanes se ha ido diluyendo paulatinamente, y la cristiana no se presenta como digna sucesora⁶⁰. Muchas gentes continúan prefiriendo el auxilio de la palabra y de sus recitadores antes que recurrir al médico y sus aliados: el cirujano y el boticario⁶¹. Todavía más, las palabras no callan aun cuando éstos intervengan, porque raro es el remedio –ya sea medicinal o mágico– que resulta eficaz si no va acompañado de la ayuda divina. De ahí el prodigio que obra uno de los anillos de la colección de Juan I,

⁵⁷ Al margen de la existencia o no de un Ser superior que vela, cuya protección garantiza la plegaria, ésta, repetida con fe, es el resorte que hace aflorar en el ser humano la confianza en todos sus valores y potencias positivas. Véase nota 62.

⁵⁸ J. LE GOFF, *La civilización del Occidente medieval*, Barcelona, Juventud, 1969, p. 317.

⁵⁹ Tenemos el proyecto de elaborar un trabajo sobre los graves endeudamientos en los que caen los aragoneses bajomedievales después de recurrir a médicos, cirujanos y boticarios.

⁶⁰ L. GARCÍA BALLESTER, *Historia social de la medicina en la España de los siglos XIII al XVI*, Madrid, Akal, 1976; L. S. GRANJEL, *La medicina española en la época de los Reyes Católicos*, Ávila, Lección inaugural del curso académico 1978-79.

⁶¹ P. BRAUN, "Sorcellerie dans les lettres de rémission", *Études sur la sensibilité au Moyen Âge. Philologie et Histoire jusqu'à 1610*, Actes du 102e Congrès National des Sociétés Savantes, Paris, 1979, t. II, p. 205 y nota 31.

cuya piedra "guareix de terçana quartana e febre e aço es provat sens dir la oracio ne res"⁶².

No obstante, los hombres del Bajo Medievo conocen la existencia de males para los que no bastan las palabras en solitario, se necesitan remedios tangibles, a veces drásticos, que acompañen a las oraciones y plegarias. El merino de Zaragoza, Pardo de la Casta, narra un caso patético –quizás de epilepsia– en una carta dirigida a Juan I para demandar su ayuda. En su misiva, el merino habla de una desconocida abadesa a la que encuentra: *tan indurida en todo mal e creo quel faular no es sino bater fierro frio que braços de hombre noy bastan e creo senyor que guardada la honestat de don Pedro valdran hi mas manyas que no Rogarias ni bellas paraulas porque a la fin creo senyor que ella tiene el diablo al cuerpo*⁶³.

Cuando ni nóminas ni artes de físicos logran mantener vivo por más tiempo el envoltorio mortal del ser humano, ante la enfermedad incurable, al moribundo sólo le queda el cálido asidero de otras palabras. Una vez más, ellas le ayudarán, guiando y acompañando al alma en su itinerario de salida del cuerpo y traspaso de la incierta y movediza línea que separa al Más Allá del mundo de los vivos⁶⁴. Y tras el fallecimiento, otras bocas, otras gentes, dirán palabras para él, para ayudar a su alma a descargar el lastre de sus pecados, para acortar la estancia en el Purgatorio y realizar el último periplo ascendente que devuelva aquélla a su Creador.

⁶² J. M. ROCA, *op. cit.*, p. 150. Resulta interesante en este punto considerar la conocida justificación de Roger Bacon respecto a la medicina mágica y al uso de hechizos y exorcismos: "por ellos el remedio es recibido con mayor deseo y confianza, y el ánimo del paciente resulta estimulado y se llena de fe, esperanza y alegría; y el alma estimulada es capaz de restaurar el cuerpo y hacerlo pasar de la enfermedad a la salud en virtud de su jubilosa confianza", citado por E. GARIN, *Medioevo y Renacimiento*, Madrid, Taurus, 1983, pp. 24-25.

⁶³ J. M. ROCA, *op. cit.*, p. 129.

⁶⁴ J. DELUMEAU, *op. cit.*, pp. 119 y ss.

APROXIMACIÓ AL PARLAR DE MEQUINENSA

Hèctor MORET I COSO

1. Notes prèvies. Metodologia. La vila de Mequinensa

1.1. La metodologia emprada en la confecció i redacció de la monografia *Aproximació al parlar de Mequinensa* té en la base dos fonaments ben diferenciats.

El primer fonament té com a referència directa la metodologia expositiva, clara i concisa, que trobem en els treballs de dialectologia tradicional i que, empeltada amb noves aportacions, sobretot pel que fa a la concisió expositiva, empra el doctor Artur Quintana en el seu treball *Els parlars del Baix Matarranya*, treball que recull la divisió clàssica en fonètica i fonologia, morfosintaxi i lèxic, amb precises referències de sociolingüística i de dialectologia comparada. Ha estat la nostra guia més directa en el moment de la redacció d'aquesta curta monografia.

Aquesta metodologia ha permès destacar les característiques més particulars del parlar de Mequinensa i, alhora, estalviar-nos de fer la descripció detallada dels trets que són comuns al català general i, en ocasions, al dialecte del qual en forma part el parlar estudiat, en el nostre cas el català nord-occidental.

També ens hem estalviat d'aprofundir sobre les actituds sociolingüístiques dels habitants de Mequinensa perquè és la nostra intenció fer una anàlisi detallada en un altre moment.

El segon fonament metodològic parteix del fet que l'autor de *Aproximació al parlar de Mequinensa* són naturals d'aquesta població del Baix Cinca, cosa que ha permès analitzar el parlar mequinensà sense que en cap moment l'estudi s'haja vist mediatitzat per aparells electrònics ni per enquestes manuals, cosa que sempre trau espontaneïtat i, en conseqüència, validesa a les dades recollides.

L'observació i anàlisi s'ha fet al llarg dels anys, en situacions i contextos molt diversos, amb parlants de diferents generacions i coneixent la "biografia lingüística" (professió, origen geogràfic i cultural dels pares, afeccions –caçadors–, canvis de residència, relacions amb parlants d'altres dialectes, formació cultural, etc.) dels involuntaris informants, cosa que ha facilitat la distinció d'allò que és particular d'un subjecte d'allò que es pot considerar més general del parlar de Mequinensa.

1.2. La vila de Mequinensa està enclavada a l'extrem més oriental de la província de Saragossa, a la confluència de l'Ebre amb el Segre. Comarcament està vinculada al Baix Cinca. Fins l'any 1957 la parròquia de Mequinensa va pertànyer al bisbat de Lleida, a partir d'aquest any passà a dependre del bisbat de Saragossa.

El terme municipal de Mequinensa, que té una extensió de 299,9 Km² i una població de 2.800 habitants (1989), confronta al nord i nord-oest amb els de Torrent de Cinca i Fraga (Baix Cinca), al sud amb els de Faió, Nonasp i Favara (Baix Matarranya), a l'est amb els de la Granja d'Escarp, Almatret i Seròs (Segrià) i a l'oest amb el de Casp, únic d'aquests municipis que és de llengua castellana.

Les activitats econòmiques principals de Mequinensa són: l'explotació de mines de lignit, el turisme fluvial, la indústria (una fàbrica de cel·lulosa), el manteniment d'una central hidroelèctrica, amb una capacitat de 1.530 milions de m³, i les activitats agropecuàries corrents a la comarca (cria intensiva d'animals de granja, regadius d'arbres fruiters, important producció d'ametlles i olives, etc.).

L'antiga vila, enderrocada gairebé del tot perquè l'afectava la coa de l'embassament de Riba-roja d'Ebre, s'arracera a la vora esquerra de l'Ebre en el punt d'aiguabarreig d'aquest riu amb el Segre i constituïa un nucli vilatà amb el perfil urbanístic peculiar de les poblacions que s'estenen al llarg de l'últim tram de l'Ebre abans del delta.

La vila nova de Mequinensa s'ha construït, a partir de 1970, a la vora dreta del Segre en el punt d'aiguabarreig d'aquest riu amb l'Ebre.

2. Fonètica i fonologia

2.1. Vocalisme

2.1.1. El vocalisme àton del parlar de Mequinensa presenta els cinc fonemes vocàlics propis del català occidental: [i, e, a, o, u]. No trobem cap tipus de [ɛ] final com les que caracteritzen els parlars veïns de Torrent i de Fraga, al nord, o el de

Maella, al sud; ni el canvi de *a*, tònica o àtona, en posició final de mot, a [>], com trobem a Favara, Nonasp i Faió, parlars veïns del sud de Mequinensa: [kadíra, finéstra, neyréta, rukáða, kostéla].

2.1.2. La *e*- àtona dels mots començats per *en-*, *es-* i *eix-* és substituïda sistemàticament per *a-* àtona. Així trobem *antendre*, *anciam*, *anganyifa*, *antosta* 'babau', *ambolic*, *ampendre*, *ampoma(r)* 'tomar', *asclop*, *astret*, *asbrega(r)* 'fregar', *asgambi*, *aixi(r)*, *aixam*, *aixida*, *aixerit*, *malantés*,... per 'entendre, enciam, enganyifa, entosta, embolic, empendre, empomar, esclop, estret, esbregar, esgambi, eixir, eixam, eixida, eixerit, malentès'.

2.1.3. En posició tònica el parlar de Mequinensa té els set fonemes vocàlics propis del català en general: [í, é, é̇, á, ʃ, ó, ú]. Llur distribució coincideix, amb algunes poques excepcions, amb la del català occidental general.

Els possessius que tenen [é] en general, a Mequinensa es presenten amb [é̇]: [mé̇, té̇, sé̇] (veg. 3.6.1.). Dos mots que tenen [é] i [ó] en el català general i que en Mequinensa tenen [é̇] i [ʃ] són *vell* i *dos* (= 2).

La [é̇] i la [ʃ] tenen, en el parlar de Mequinensa, un grau d'obertura superior al d'altres parlars, com són els que conformen el dialecte central. Aquest grau superior d'obertura és especialment remarcable en vocals en posició final trabada de mot: [serʃs (Top.), aʃs, tabʃs, ampélt, desét (= 17), pé̇l].

Troblem [é̇] davant de *l*, *r* + consonant, *r̄*, *n'r*, *ŷ*: [mél, bért, fé̇ro, téndre, pé̇l] sempre, com caldria esperar, fins i tot en manlleus del castellà: [miyé̇l, pé̇ro (= entremaliat)].

També troblem [é̇] en els cultismes que tenen [é] en el català en general: [matéria, akađémia, perfékte].

2.1.4. Procedent de *a* llatina trobem [é̇] davant del grup *ct* en els mots del parlar de Mequinensa, pocs, que mantenen la *c* com a *i*: [lé̇jt, gwaré̇jt, plé̇jt].

2.1.5. En final absolut de mot o en síl·laba final amb terminació consonàntica *-n* o *-s* només trobem [é], mai [é̇]. Així 'molt espès has fet el cafè, estèn la roba el francès, què vol saber el pagès?' fa a Mequinensa: *mol(t) aspés has fet lo café, astén la r̄oba el francés, qué vol sabé(r) el pagés*.

2.1.6. A Mequinensa s'observa la diftongació de *o-* en *au-*, prou corrent en català, en alguns mots. Així trobem *aurella*, *auvella*, *aulie(r)*, 'setrill', *aulive(r)*, *aurins*, *aubliga(r)*, *aufega(r)*, *aulo(r)*, *aulora(r)*, *aufici*, *aubaga*, *auferi(r)*, *auca*, *aufendre*, *aurellana*, *aufec*, *aubert*, *aurineta*, *aupera(r)*,... per 'orella, ovella, olier, oliver, orins, obligar,

ofegar, olor, olorar, ofici, obaga, oferir, oca, ofendre, orellana, ofec, obert, oreneta i operar'.

Per analogia amb *o > au* i *al > au* (veg. 2.2.5.) també trobem el diftong *au-* en alguns mots: *aumella* 'ametlla', *haumit* 'humit', *aufanós* 'ufanós'.

2.1.7. Trobem en el parlar de Mequinensa, com en qualsevol altre parlar, una llarga sèrie de mots que presenten solucions vocàliques que els diferencien del català general. Sèrie no sistemàtica, producte d'assimilacions, dissimilacions, metàtesis, etimologies populars, analogies, adaptacions fonètiques de manlleus del lèxic de base oriental, etc.: *mungeta*, *llantia*, *vadella*, *carratera*, *moricec*, *muixó*, *butifarra*, *ringlera*, *lladó*, *lladone(r)*, *fulla(r)* *nius*, *passarell*, *argull*, *ascur*, *xorovia*, *estolzi*, *fuguera*, *mesdia*, *mesdiada*, *l'undema*, *cuvil*, *carnistoltes*, *lloi(r)*, *seguns* (prep.), *costió*, *barruga*, *astornuda(r)*, *foturo*, *jolivert*, *topí*, *cuartina*, *curriola*, *puntona*, *arropi(r)*, *rinyó minja(r)*... per les més generals 'mongeta, llentia, vedella, carretera, muricec, moixó, botifarra, renglera, lledó, lledoner, afollar, passerell, orgull, obscur, xirivia, estalzi, foguera, migdia, migdiada, l'endemà, covil, carnistoltes, lluir, segons, qüestió, berruga, esternudar, futur, julivert, tupí, cortina, corriola, pontona, arrupir, ronyó, menjar'.

2.1.8. O canvis vocàlics de sistemàtica molt reduïda: Tancament de *-e-* en *-i-* en contacte amb palatar: *nyirvi*, *nyirviós*, *nyiguitós*, *dixa(r)*, *rinyi(r)*, *giniva*, *argilaga*, *rossiga(r)*, *regalíssia*, *coneiximen(t)*, *naiximen(t)*, *creiximen(t)*, *visc*, *pedrinyera* per 'nervi, nerviós, neguitós, deixar, renyir, geniva, argelaga, rossegar, regaléssia, coneixement, naixement, creixement, vesc, pedrenyera'.

Alguns mots presenten vacil·lacions en aquest tancament *pitxina/petxina*, *senyo(r)/sinyo(r)*, etc.

Tancament de *-o-* en *-u-* dels noms propis amb [ʒ] o [x] inicial: *Jusopet*, *Juanet*, [x] *Juaquinet* per *Josepet*, *Joanet* i *Joaquimet*.

2.1.9. Hi ha, naturalment, una altra sèrie llarga de mots amb solucions vocàliques, d'origen divers, comunes a parts importants del dialecte occidental: *llançol*, *fenoll*, *farum*, *redó*, *astómeç*, *amera(r)*, *sance(r)*, *race(r)*, *rastroll*, *arromanga(r)*, *traure*, *nada(r)*, *nàixe(r)*, *cementeri*, *cànim*, *mànic*, *pallofa*, *tarròs*, *unfla(r)*, *tarró*, *dumenge*, *llaganya*, *sucarra(r)*, *xarra(r)*, *resplando(r)*, *sarmó*, *toronja*, *bascoll*, *sanderi*... que no coincideixen amb les solucions d'altres dialectes: 'llencol, fonoll, ferum, rodó, estómac, amarar, sencer, recer, rostroll, arremangar, treure, nedar, nèixer, cementiri, cànem, mànec, pellofa, terròs, inflar, torró, diumenge, lleganya, socarrar, xerrar, resplendor, sermó, taronja, bescoll, senderi'.

2.2. Consonantisme

2.2.1. A Mequinensa trobem l'inventari consonàntic del català nord-occidental general: [p, t, k, b, d, g, f, s, z, ʎ, ʒ, m, n, ɲ, l, λ, r, ʁ, j, w].

2.2.2. El fonema fricatiu prepalatal sord [ʃ] del català general, en posició intervocàlica o en síl·laba final de mot, s'articula, en el parlar de Mequinensa, quasi alveolar sobretot si es compara la seua realització amb la més clarament prepalatal que fan altres parlars catalanas com són, posem per cas, els que configuren el dialecte oriental. Malgrat aquesta articulació quasi alveolar els parlants mequinesans, en general, no arriben a confondre aquest fonema amb el fricatiu alveolar sord [s] encara que només siga perquè el fonema [ʃ] sempre es troba precedit per la palatal [j], cosa que, sens dubte, reforça i manté l'articulació prepalatal de [ʃ]: [kojʃ, βajʃá, kájʃa].

Aquest mateix fonema fricatiu [ʃ] no el trobem mai en posició inicial absoluta de mot o després de consonant, sinó que trobem sempre l'africada corresponent [tʃ]. Així [ʃimple, ʃínʃe, enganʃá, ʃerá, ʃiulét, ʃík, ʃiriβék, ʃuklá, ʃafá, burʃá, punʃó, karʃót] fan en el parlar de Mequinensa, com en el català occidental més general: [tʃimple, tʃíntʃe, angantʃá, tʃará, tʃiulét, tʃík, tʃiriβék, tʃuklá, tʃafá, burtʃá, puntʃó, kartʃót].

2.2.3. A Mequinensa l'africada palatal sonora [dʒ] del català general es realitza, en interior de mot, fricativa [ʒ]. Així [formádʒe, fédʒe, korádʒe, pidʒó, mídʒa] són en el parlar de Mequinensa [formáʒe, féʒe, koráʒe, piʒó, míʒa], articulació que coincideix amb la pronúncia fricativa de mots que presenten aquest fonema en el català general i en el de Mequinensa [ʒermà, ʒwà (= jugar), aβaðéʒo, puʒá, ʒitá, róʒa, raʒóla].

L'africada alveolar sonora [dz] es palatalitza en [dʒ] en interior de mot. Així 12, 13 i 16 són [dódʒe, trédʒe, sédʒe]. La corresponent africada sorda [ts] de l'adverbi *potser*, 'tal vegada', també es palatalitza [pódʒe] perquè d'aquesta manera es diferencia de la combinació de *pot* + *ser* que es manté alveolar [p. tsé].

El sufix *-itzar* és *-izá* en el parlar de Mequinensa.

2.2.4. Alguns mots acabats en vocal més [ũ], diftongs decreixents, quan es combinen amb el sufix *ét/éta* la [ũ] del radical es realitza [β]. Així *peu* + *et* → *pevet*, *pou* + *et* → *povet*, *bou* + *et* → *bovet*, *creu* + *eta* → *creveta*, *ou* + *et* → *ovet*, *blau* + *et* → *blavet*, *clau* + *eta* → *claveta*; però *veu* + *eta* → *veveta*.

2.2.5. La consonant velar *l* precedida de la vocal *a* i seguida de consonant labial es vocalitza en *u* en alguns mots, la majoria d'origen àrab o mossàrab. Així trobem *aube(r)*, *Aubera* (Top.), *mauves*, *astauviar(r)*, *aubergi* 'préssec', *aubergine(r)*, *aubercoc*, *aubergina*, *atauba(r)* 'ensopir, per causa d'un fort sol', *baubo/bauba*, *aufals*, *aubarda*, *Aumatret* (Top.), *aufàdiga*, *paupa(r)*, *a paupons...* pels més generals 'àlber, Albera, malves, estalviar, albergi, alberginer, albercoc, albergina/esbergina, atalbar, balb/balba, alfals, albarda, Almatret, alfàbrega, palpar, a palpons'.

2.2.6. La *-r* dels infinitius (veg. 3.14.9.) i d'alguns altres mots es perd, com en general en el català no meridional, tret d'alguns noms monosíl·labs: [kʷr, már]. Aquesta pèrdua de *-r* afecta alguns bisíl·labs que en àmplies regions del català no meridional la conserven: [menó, faþó, rumó].

'Dimarts' és [dimat].

2.2.7. Els grups romànics *t'l*, *d'l* i *g'l* presenten a Mequinensa les solucions generals del català nord-occidental i oriental, si bé sense la típica geminació i així trobem: [belá, auméla, gwála, rála, bilét].

2.2.8. És característic del parlar de Mequinensa l'aparició de *-g-* antihlàtica en una sèrie de mots: *sugó*, *suga(r)*, *ragó*, *anragona(r)*, *coga*, *agon*, *llagó* < llaó < llavó, *cadagú*, *rigalla*, *rigalle(r)*, *cruqa*.

2.2.9. També és característic del parlar de Mequinensa l'assimilació per la [w] de la [g] en una sèrie de mots: *a(g)ulla*, *a l'a(g)uait*, *a(g)uanta(r)*, *a(g)uasil*, *e(g)ua*, *A(g)uts* (Top.), *Ferra(g)ut* (Top.), *a(g)uaita(r)*, etc.

2.2.10. La preposició *a* i les preposicions que presenten *-a* final (*contra*, *enta*, *hasta*, i *pa* –per a–) quan es combinen amb els demostratius, el pronom personal *ell/jella* i el pronom indefinit *algú/alguna* fan aparèixer, en el parlar de Mequinensa, una *n* antihlàtica entre la *-a* de la preposició i la *a-* del pronom: *a n'aquell pedrís*, *contra n'esta no hi puc*, *hu hai comprat pa n'ella*, *anirem hasta n'aquell mas*, *com a n'est*, *los hi fa gràcia a n'alguns*, *mira enta n'aquell mon(t)*.

2.2.11. La *-t* del grup final *-nt* no es sensibilitza en general: *pon(t)*, *fon(t)*, *aman(t)*, *davan(t)*, *dolen(t)*, *cimen(t)*, *suvin(t)*, *instin(t)*, *amun(t)*, *pun(t)*, etc.; però *sant Antoni*, *vint-i-...*, i *vint anys*.

La *-t* del grup final *-lt* es pronuncia sempre tret de *dal(t)* i *mol(t)*, fins i tot en els plurals: *solts*, *alts*, *ampelts...*

2.2.12. Els grups *-bl-* i *-gl-* no geminen, així trobem [pʷble, fʷyle]. Ni aquests grups ni els grups *pl*, *cl*, *fl*, no palataritzen, com és característic en parlars del nord de la vila de Mequinensa: *plaça*, *blat*, *glera*, *flo(r)*, *clot*.

Tampoc s'observa, en el parlar de Mequinensa, la caiguda de la *-d-* intervocàlica dels participis femenins dels verbs en *-ar* o en els mots acabats en el sufix *-ada*, a diferència dels parlars veïns de Fraga, Favara i Maella, que sí la perden: *cansada, sarpada, pedrada*, etc.

2.2.13. El parlar de Mequinensa en manllevar un mot del castellà que conté el so estrany a l'inventari de fonemes del català [x] no el sol adaptar, és a dir reproduint [x] per [k], sinó que el pronuncia amb la mateixa fonètica castellana, i així se sent: [máxo, exémplo, lexía (però *lleixiu de casa*), xaβalí, xóta, xwérge, xués, refléxo], però *Gacinto* adaptat de [xaɾinto].

2.2.14. Per influència castellana s'observa iodització general entre els parlants de menys de trenta anys. [kastél, kʒl, pʒl, kadél, ál] de la gent gran són pronunciat: [kastéi, kʒi, pʒi, kadéi, ái] entre els jòvens.

Els parlants més jòvens també fan dissimilació en el verb *llegi(r)*: [lezí, lezísko].

2.2.15. Una llarga sèrie de mots presenten solucions consonàntiques no sistemàtiques, o de sistemàtica molt reduïda, que els diferencien del català general (assimilacions, dissimilacions, analogies, etc.). Així trobem *angolli(r), ribrell, astral, ascana(r), juriol, flare, jun* (però, *al juny la falç al puny*), *reto(r), fenyafsaena, refran, quansevol, afan* (però *afanya(r), reloge, aspartenya, dillums, llun, abre, calabre, moïmen(t), quixal del sen, rade(r), radera, apluca(r) enxisa(r)*...), per 'engolir, gibrell, destral, escanyar, juliol, frare, juny, rector, feina, refrany, qualsevol, afany, rellotge, espardenya, dilluns, lluny, arbre, cadàver, moviment, queixal del seny, darrer, darrera, aclucar, encisar'.

De sistemàtica reduïda trobem que, com en català general col·loquial, pot aparèixer *-t* epentètica en mots acabats en *i* àtona: *sòmit, gènit, prèmit, colègit*. També com el català general col·loquial, el parlar de Mequinensa palatalitza, per analogia, la *l-* d'alguns cultismes i castellanismes: *lliteratura, llàmina, llingüística, llapisero, llimpiar(r)*...

El fonema sord [k] d'alguns mots de recent introducció en el parlar de Mequinensa és pot articulat sonor [g], entre parlants de més de cinquanta anys: *segretari, gabina*, petanga pels més generals 'secretari, cabina, petanca'. Però tothom fa a Mequinensa, grans i petits, quan pot, *vagacions* 'vacacions'.

3. Morfosintaxi

3.1. L'article masculí és *lo/los*, com en general en català nord-occidental. Aquesta forma s'elideix darrere de *a, de, per, pa* i *ca*: *al, del, pel, pal, cal, als*, etc.

Hi ha també elisió darrere de qualsevol vocal: *lo gos i lo gat, sabré lo nom, io o lo nebot, matar lo desig, entre los pardals, més ruc que lo pollí*, esdevenen *lo gos i'l gat, sabré'l nom, io u'l nebot, mata(r)'l desig, entre'ls pardals, més ruc que'l pollí*.

3.2. Els mots procedents de proparoxítons llatins amb radical acabat en *-n* mantenen aquest so en el plural. Així se sent *hòmens, jóvens, térmens, còcins, vímens, ràvens, imàgens*.

El plural de *rei* és *reixos*.

3.3. Els noms amb el sufix *-ista* fan diferents els masculins i els femenins, com en el català nord-occidental general. Així presenten terminació en *-iste* quan el nom té gènere masculí, i *-ista* quan el nom és de gènere femení: *comuniste (m.) / comunista (f.), artiste (m.) / artista (f.), pianiste (m.) / pianista (f.)*.

El femení de *mestre* (d'escola) és *mestressa*.

3.4. Són de gènere masculí *avantage, senyal* (vacil·lació), *pinte*, i femení *costum* (vacil·lació), *pols* (vacil·lació), *tomata, fron(t)*.

3.5. Els pronoms personals

3.5.1. La primera persona del singular és *io* sempre, tant si fa de subjecte com si fa d'objecte verbal. Les persones primera i segona del plural són *nantres* (veg. 3.8.2. 'altre') i *valtres*.

3.5.2. La forma àtona de primera persona del plural s'ha refet sobre la del singular, *mos* a partir de *me*: *mos vam fe(r) un tip de riure*. *Mos* combinat amb els pronoms *en/ne, la/lles* i *(e)l/(e)ls* dona *mo*: *mo'n tornem, ane(m)-mo-ne, mo l'ha pagat, mo les mataran, mo'l creurem quan vingó, no mo'ls creurem encà que hu júron*.

La segona persona és *os* després de pausa o consonant i *us* després de vocal: *os voldria di(r), mol(t) conten(t) os dic, si us voleu mata(r), mate-us!, qué us passe?*

Troblem la forma *vo(s)*, que analògicament com la primera persona perd la *-s*, en combinació amb les pronoms *en/ne, la/lles* i *(e)l/(e)ls*: *vo n'aneu o no vo n'aneu, ane(u)-vo-ne, vo la pagaran bé, vo les diran totes, no vo'l cregueu, no vo'ls dixeu*.

La forma *vós* ha desaparegut, substituïda per *vusté*, però és fan servir les formes verbals de la segona persona del plural per dirigir-se a una sola persona, si bé en el vocatiu s'usa *vusté*: *i a vusté com os digüen?*

També se sent les formes verbals de tercera persona del singular, amb desinència *-e*, quan qui parla vol manifestar un especial respecte o distanciament afectiu amb la persona amb la qual dialoga: *Perdone, pero vusté m'ha dit que no en volie. Minge, per favo(r). Vingue ací!*

3.5.3. Els pronoms febles predominen en la forma plena: *me, te, se, ne, lo i los*. De manera semblant al que passa amb l'article (veg. 3.1.) s'elideixen darrere qualsevol vocal: 'que ne vols?, que me vas donar l'altre dia?, vull amagar-los', esdevenen *que'n vols?, que'm vas dona(r) l'altre dia?, vull amaga'ls*.

El pronom feble de segona persona conserva la forma plena quan acompanya un mot amb *t-*: *io te tinc mol(t) carinyo, ara te toque a tu*. El de tercera persona conserva la forma plena quan acompanya un mot amb *s-*: *Maria se sabia totes les lleis*.

3.5.4. L'article personal *en/na* es obsolet, només es troba fossilitzat en algun topònim: *la bassa Anplassa, Vallansoro*. S'usa l'article *lo/la* acompanyant els noms propis, però no té tanta vigència com en altres regions de llengua catalana: *lo Pauet de ca Judicari, la Mundeta del Garrut*.

Oncle i tia a més de designar parentiu s'usa, sovint acompanyat del nom, per anomenar qualsevol mequinensà o mequinensana, de la generació, pel cap baix, dels pares de qui fa ús d'aquesta forma de tractament. Fa, gairebé, d'article personal, però és una fórmula que es troba en retrocés: *l'oncle Moncada, la tia Silvèria*.

3.6. Els possessius

3.6.1. Els pronoms possessius tòncics masculins són *meu, teu, seu* (veg. 2.1.3.). Els femenins s'han refet sobre els masculins i fan *meua, teua, seua* i al plural *meues, teues, seues*.

En les formes femenines se sent, sovint, les formes fortament velaritzades *megua, tegua, segua* i *megües, tegües, segües*.

3.6.2. Les formes àtones s'usen, com en general en català, amb noms de parentiu i només en singular. En el parlar de Mequinensa les formes de masculí en lloc de *-o-* presenten *-u-*, així trobem *mun, tun, sun*; i *ma, ta, sa*: *mun cosí, ta germana, sun padrí, sa iaia*. En alguna ocasió, poquíssimes, els possessius àtons acompanyent un nom del lèxic general: *cada cosa a sun puesto, en tota ma vida*.

El possessiu àton de primera persona masculí quan acompanya a *pare* perd la *m-* i pren la forma *um*: *umpare em va di(r)*.

3.6.3. El possessiu àton de tercera persona, tant el femení com el masculí, quan acompanya un nom de parentiu amb complement de nom fa la funció de determinant i la preposició *de* cau, en general. Així trobem: *sa mare Mariano, sa germana Miriam, sun sogre Gòdia*, per 'la mare de Mariano, la germana de Miriam, lo sogre de Gòdia'.

3.7. Els demostratius

3.7.1. A Mequinensa podem trobar el sistema clàssic de tres demostratius:

Formes personals

	Masculí		Femení	
	Sing.	Pl.	Sing.	Pl.
1. ^a per.	<i>est/aquest</i>	<i>estos/aquestos</i>	<i>esta/aquesta</i>	<i>estes/aquestes</i>
2. ^a per.	<i>eix/aqueix</i>	<i>eixos/aqueixos</i>	<i>eixa/aqueixa</i>	<i>eixes/aqueixes</i>
3. ^a per.	<i>aquell</i>	<i>aquells</i>	<i>aquella</i>	<i>aquelles</i>

Formes impersonals

	Neutres	Adverbis
1. ^a per.	<i>açò</i>	<i>ací</i>
2. ^a per.	<i>això</i>	<i>aquí</i>
3. ^a per.	<i>allò</i>	<i>allí/allà</i>

3.7.2. Les formes personals de segona persona i el neutre i l'adverbi de primera persona gairebé han desaparegut i només tenen certa vigència entre les persones de més de cinquanta anys.

El camp expressiu de les formes personals de segona persona l'ocupa les formes de primera persona.

El neutre de primera persona té connotacions despectives i només s'usa en frases interrogatives: *pero, qué é açò?*

El camp expressiu del neutre de primera persona l'ocupa el de segona persona.

L'adverbi de màxima proximitat *ací* és gairebé obsolet, el seu camp expressiu l'ocupa *aquí*. Només l'empra alguns parlants en frases imperatives: *vine ací*. Sembla ser que fa no massa anys tenia més vigència¹.

L'alternança entre les formes personals amb *aqu-* o sense *aqu-* no respon a cap casuística que sapiguem veure, són formes que poden alternar en un mateix parlant.

Est davant de consonant no sensibilitza la *-t*: *est home/es gos*.

3.8. Interrogatius i indefinits

3.8.1. L'interrogatiu que pregunta per la identitat de les coses és *quin/quina* alternant amb *qué*, però amb menor vigència: *quin rom prens?*, *quina ginebra tens?*, *qué vi vols?*

El pronom que pregunta per les persones és *quin/quina*: *a qui asperes?*, *a quina mires?*

Els interrogatius que pregunten per la quantitat o pel nombre són, com en català general, *quan(t)*, *quanta*, *quan(t)s* i *quantes*: *quan(t) raïm vols?*, *quan(t)s dits tens?*, *quanta carn vol vusté?*, *quantes preguntes faràs?*

3.8.2. Ningú és *dengú/nengú*.

'Força' és desconegut substituït per *un mun(t) de*: *ny'ha un mun(t) de carbó*.

Tothom es fa servir al costat de *tot lo món*: *tothom diu lo mateix*: *a l'istiu tot lo món viu*.

Altre presenta la forma assimilada *antre* després de *un* i *algú/alguna*: *l'altre carre(r)/un antre carre(r)*, *una antra cosa*, *algun antre camí trobaré*, *alguna antra cosa/l'altra cosa*.

3.9. Els pronoms adverbials

Els pronoms adverbials són *hi* i *ne* ['n, n', ne]: *io no hi vai*, *en sas massa*. *Ia no hi mano res pero en vull molta*.

¹ L'escriptor i historiador Edmon VALLÈS (Mequinensa, 1920 - Barcelona, 1980), a la nota del traductor que posà al final de la seva versió catalana de *Crist s'ha aturat a Eboli*, declarava que "el meu origen riberenc s'evidencia només en la utilització de l'adverbi "ací" que enyoro en el català parlat a Barcelona...", Artur QUINTANA, *La literatura catalana a l'Aragó*, "Marges", núm. 30 (gener del 1984), pàg. 124.

El verb 'haver' en funció impersonal demana la presència dels pronoms adverbials *ne + hi*. Aquests pronoms es combinen en un únic fonema [ɲ] que s'amalgama amb la *a* inicial del verb. L'infinitiu d'aquest verb en funció impersonal és *haure*: *ny'havie massa gen(t), davall d'aqueixes borses ny'ha un conill, deu de ny'haure una dotzena de paletes al poble, n'ha ny'hagut que s'hu ha cregut*.

3.10. Els numerals

Els numerals segueixen el paradigma general amb les excepcions: *zero* és pronunciat amb el so espanyol [β]; *dos* tant és masculí com femení i presenta *o* oberta [dós]; 17, 18, 19, 40 i 60 fan a Mequinensa *desset, devuit, denou, coranta* i *sixanta*; la conjunció *i* sempre separa les decenes de les unitats: *vint-i-quatre, trenta-i-set, cinquanta-i-tres, vuitanta-i-sis*, etc.

Milió és el castellanisme *milló/millons*.

Els ordinals són *prime(r)/a, segundo/a* (però *cosí prim* i *cosí segon*), *terce(r)/a, quart/a, quin(t)/a*. En general a partir de *quin(t)* el parlar de Mequinensa recorre a la parafrasi *lo que / lo qui fa...* per construir els ordinals: *lo qui fa vuit, la que fa catorze*, etc. O directament *lo sis, l'onze*. També se senten les formes castellaneres *lo setimo, l'octavo*, etc.

3.11. El pronom neutre *ho*

En el parlar de Mequinensa aquest pronom és, sempre [u]: *hu farà malbé, hu hai patit mol(t), fes-hu, sentir-ho* [sentíu], *no é per dir-ho* [noéperdiu].

Hu precedit dels pronoms *me, te, se* dona lloc a les combinacions *me-hu, te-hu, se-hu i*, amb menor vigència, *m'hu, t'hu, s'hu*. Aquesta última combinació no la trobem mai en posició enclítica: *te hu hai dit, t'hu ha pagat, mira-te-hu bé, s'hu ha cregut, mira-se-hu, amaga-me-hu bé*.

3.12. El pronom personal de 1.^a persona quan va precedit de preposició manté la forma *io* (veg. 3.5.1.): *això hu has fet per io, vet aquí perquè a io no em diu res, no sabràs res més de io, esta ceba é pa io, dorm sense io*.

3.13. Adverbis, preposicions i conjuncions

Mica és l'adverbi per indicar certa quantitat i gens. Coexisteix, però amb molta menor vigència, amb *gota*: *no li tinc mica d'anveja, no tinc mica aigua, no tinc gota de gana*.

'Força' és obsolet, s'empra *a manta*.

Apoquetet i *aspaciet* tenen el significat de fer alguna cosa pausadament o dir alguna cosa amb veu baixa i pausadament: *minges massa aspaciet, dis-hu més apoquetet*.

'Mentre' és *mentres*. També s'usa, en especial entre els parlants més grans *mistan(t)*: *mistan(t) tu sopes io pendre la fresca, mentres ny'hasgo rucs faran aubardes*.

'Abans' és *antes*. *Adés* té plena vigència però només orientat cap al passat: *ia t'hu hai dit adés: fenyà feta no fa estorb*.

'Abans d'ahir' i 'demà passat' presenten les formes clàssiques *después-ahi(r)* i *después-demà*. *Dellà* només apareix fossilitzat en el topònim *Dellà-Segre*. *Anit* sempre és la nit passada.

'Aviat' no s'usa, substituït per *pronte* i *alego/lego*: *alego obrarem al mas. Lego hu dius, pero prone se sabrà*.

Així alterna amb *aixina*, *aixines*: *no hu fajos aixines, fes-hu així. Aixina s'ha de fe(r)*.

Casi alterna amb *gairebé*: *casi caic, sort que m'has agarrat perquè gairebé no s'hi veu*.

Agon i secundàriament *aun*, és l'adverbi de lloc: *agon estan les bledes?, a un vas?, d'agon menos te penses salte la llebre*.

'Dintre' és sempre *dins* i, com en el cas de *prop*, no s'usa mai sense la preposició *a*: *antes vivies més a prop nostre que d'ell, fica les cireres a dins de la cistella*.

'Després', 'menys' i 'enlloc' són sempre *después*, *menos* i *a cap puesto*: *después de tot lo que m'has fet al menos podries escriure'm, a cap puesto trobaràs millo(r) amic*.

Su és usat amb el sentit de 'sinó, més que': *no ny'havie su cinc, no esta(v)e su l'amo*.

A casapenes s'usa amb el sentit de 'a penes' però només les generacions més grans: *a casapenes han quedat un parell de cases al poble vell*.

'Llavors' és *llavons/allavons/allavontes* formes que suposen analogia amb els plurals dels tipus *cançó/cançons* o *pila(r)/pilans*.

Encà alterna amb *encara*: *encara que no vingos, soparé. Encà no has ancés lo foc?*

Gaire presenta flexió de gènere i nombre: *no é gaire ric, no té gaires amics, no tinc gaira gana, no sé gaires coses*.

Prou té flexió de gènere i nombre: *no en sé prou, ia tinc prous mals de cap, ia tinc prouta gana, m'ha amagat proutes coses pa qué ara me'l crega*.

'Sota' i 'sobre' no es fan servir substituïts per *davall* i *damun(t)*: *amaga't davall lo llit, astira't damun(t) la mesa*.

'Fins' és *hasta*, i secundàriament *hasda*: *hasta que no cridos no hu faré, hasda aquí* [asdakí], *hasda ara* [asdára].

La preposició *a* introdueix, d'acord amb el sistema castellà, el complement directe: *aguardem als de Torren(t)*.

En i *amb* es confonen en *en*: *com vols les aulives en u sense pinyol?* Trobem un cas de *amb* fossilitzat en la paraula *carambou* ← *coc-amb-ou*.

Cap a és gairebé inusitat a Mequinensa on es fa servir *cara* i, sobretot, *enta*: *enta agon vas? Entamun(t) u entavall, pero cara a la mort*. Només trobem *cap* en alguna locució adverbial: *cap al tard*.

La preposició *per* manté, en general, la *-r*: *hu ha fet per tu, hu digüen per Faió*. Però *per* no només perd la *-r* en combinació amb l'article masculí *lo/llos* (veg. 3.1.) sinó també, en dicció ràpida, davant l'article femení *la/lles* i el neutre *lo*: *caminà(v)em pe(r) les hortes, de maitinada corriem pe(r) la glera, sentisco asco pe(r) lo teu*.

La preposició 'per a' és sempre *pa*. Es contrau amb l'article masculí *lo/llos*, davant d'infinitiu amb *a-*, i els demostratius *aquí* i *allí/allà*: *la madrilla é pa io i el barb pa tu, un bocí pals gossos i l'altre pal furó, p'ancendre la palla no cal massa foc, això é p'aquí i allò p'allà*.

La preposició *de* s'elideix davant *a-*, *e-* i *o-*, però es manté sense elisió, en general, davant *u-* i *i-*: *una barra d'a quart, d'aquesta no en vull, samarretes d'estiu i de hivern, de una cosa u altra ham de mori(r), pantalons d'home i faldetes de dona*.

'Doncs' és obsolet; sempre és *pos*. 'Però' és *pero*.

La conjunció adversativa *o* a Mequinensa fa *u*, tret que vaja seguida per mot amb *u* o *o* en síl·laba inicial, llavors fa *o*: *u ella o io, pero les dos alhora no pot se(r), o una u l'altra, u dit o ungla, o poc u massa, u riure o plora(r), o truques tu o truco io*.

3.14. La flexió verbal

3.14.1. Verbs regulars. El present d'indicatiu

	-ar	-er/-re	-ir	Incoatiu
<i>io</i>	cant- <i>o</i>	perd- <i>o</i>	dorm- <i>o</i>	serv- <i>isco</i>
<i>tu</i>	cant- <i>es</i>	perd- <i>s</i>	dorm- <i>s</i>	serv- <i>isses</i>
<i>ell/ella</i>	cant- <i>e</i>	perd-	dorm-	serv- <i>ís</i>
<i>nantres</i>	cant- <i>em</i>	perd- <i>em</i>	dorm- <i>im</i>	serv- <i>im</i>
<i>valtres</i>	cant- <i>eu</i>	perd- <i>eu</i>	dorm- <i>iu</i>	serv- <i>iu</i>
<i>ells/elles</i>	cant- <i>en</i>	perd- <i>en</i>	dorm- <i>en</i>	serv- <i>issen</i>

Les formes en *-am*, *-au* del plural dels verbs en *-ar*, que se senten prou en el català de la comarca veïna del Matarranya, a Mequinensa són obsoletes, tret d'alguna cançó infantil o alguna frase feta: *est é el pare/est é la mare/es fa sopes/es se les minge totes/i es fa: marramiu, marramiu/que a mi no me'n dixau.*

Com en català nord-occidental general és sistemàtica la desinència *-e* en la tercera persona del singular del present d'indicatiu en els verbs en *-ar*, desinència que també trobem en l'imperfet d'indicatiu i en el condicional de tots els verbs.

3.14.2. El present de subjuntiu

-ar	-er/-re	-ir	Incoatiu
cant- <i>a</i>	perd- <i>a</i>	dorm- <i>a</i>	serv- <i>isca</i>
cant- <i>os</i>	perd- <i>os</i>	dorm- <i>os</i>	serv- <i>iscos</i>
cant- <i>o</i>	perd- <i>o</i>	dorm- <i>o</i>	serv- <i>isco</i>
cant- <i>em</i>	perd- <i>em</i>	dorm- <i>im</i>	serv- <i>im</i>
cant- <i>eu</i>	perd- <i>eu</i>	dorm- <i>iu</i>	serv- <i>iu</i>
cànt- <i>on</i>	pèrd- <i>on</i>	dòrm- <i>on</i>	serv- <i>íscan</i>

Les formes en *o* en el present de subjuntiu són les generals en tots els verbs. Trobem formes amb *e* només en casos molt concrets (veg. 3.5.2.).

Al costat de les formes *-em* i *-eu*, per a la primera i segona persona del plural dels verbs en *-ar* i *-er/-re*, i les formes *-im* i *-iu* per a les mateixes persones del verbs en *-ir*, també trobem, però amb menor vigència, formes amb *-éssem/-ésseu* i *-íssem/-ísseu*, formes influïdes analògicament per les formes de l'imperfet de subjuntiu.

3.14.3. El participi de totes les conjugacions només presenta una forma invariable.

-ar	-er/-re	-ir	Incoatiu
cant- <i>at</i>	perd- <i>ut</i>	dorm- <i>it</i>	serv- <i>it</i>

3.14.4. L'imperatiu

cant- <i>a</i>	perd	dorm	serv- <i>ís</i>
cant- <i>o</i>	perd- <i>o</i>	dorm- <i>o</i>	serv- <i>isco</i>
cant- <i>em</i>	perd- <i>em</i>	dorm- <i>im</i>	serv- <i>im</i>
cant- <i>eu</i>	perd- <i>eu</i>	dorm- <i>iu</i>	serv- <i>iu</i>
cànt- <i>on</i>	pèrd- <i>on</i>	dòrm- <i>on</i>	serv- <i>íscan</i>

3.14.5. L'imperfet d'indicatiu

-ar	-er/-re	-ir	Incoatiu
cant- <i>ava</i>	perd- <i>ia</i>	dorm- <i>ia</i>	serv- <i>ia</i>
cant- <i>aves/-aes</i>	perd- <i>ies</i>	dorm- <i>ies</i>	serv- <i>ies</i>
cant- <i>ave/-ae</i>	perd- <i>ie</i>	dorm- <i>ie</i>	serv- <i>ie</i>
cant- <i>àvem/-àem</i>	perd- <i>iem</i>	dorm- <i>iem</i>	serv- <i>iem</i>
cant- <i>àveu/-àeu</i>	perd- <i>ieu</i>	dorm- <i>ieu</i>	serv- <i>ieu</i>
cant- <i>aven/-aen</i>	perd- <i>ien</i>	dorm- <i>ien</i>	serv- <i>ien</i>

La primera persona i la tercera del singular de tots els verbs, com en gran part del català nord-occidental, presenten formes diferents en la desinència, *-a* per a la primera persona i *-e* per a la tercera, cosa que evita el sincretisme de formes i l'ambigüitat que de vegades es dona en altres parlars quan aquestes formes verbals són utilitzades sense pronoms en situacions favorables a l'ambigüitat.

La *-v-* intervocàlica de la desinència de l'imperfet d'indicatiu dels verbs en *-ar* cau molt sovint en totes les persones, tret de la primera del singular que la conserva sempre per tal d'evitar el sincretisme amb la tercera persona del singular. La dicció ràpida afavoreix les formes sense *-v-*.

El verb *témer*, gairebé obsolet en el parlar de Mequinensa substituït per *tindre po(r)*, presenta, en els parlants que l'empren, *-v-* en la primera persona del singular de l'imperfet d'indicatiu: *io temiva, tu temies, ell temie...*

3.14.6. L'imperfet de subjuntiu

-ar	-er/-re	-ir	Incoatiu
cant- <i>essa/és</i>	perd- <i>essa/és</i>	dorm- <i>issa/ís</i>	serv- <i>issa/ís</i>
cant- <i>esses</i>	perd- <i>esses</i>	dorm- <i>isses</i>	serv- <i>isses</i>
cant- <i>és</i>	perd- <i>és</i>	dorm- <i>ís</i>	serv- <i>ís</i>
cant- <i>éssem</i>	perd- <i>éssem</i>	dorm- <i>íssem</i>	serv- <i>íssem</i>
cant- <i>ésseu</i>	perd- <i>ésseu</i>	dorm- <i>ísseu</i>	serv- <i>ísseu</i>
cant- <i>essen</i>	perd- <i>essen</i>	dorm- <i>issen</i>	serv- <i>issen</i>

La desidència verbal de l'imperfet de subjuntiu és la general del català nord-occidental, tret de la primera persona del singular on trobem la forma *-és* en els verbs de les conjugacions *-ar* i *-er/-re*, i *-ís* en els verbs en *-ir* i incoatiu, formes més esteses en el català nord-occidental, al costat de les formes *-essa* i *-issa* molt més general en el parlar de Mequinensa. Aquestes formes *-essa/-issa* fan que no hi haja sincretisme entre la primera i la tercera persona del singular.

3.14.7. El perfet simple és desconegut, substituït sempre pel perifràstic: *vai, vas, va, vam, vau, van* + infinitiu. Les úniques formes que es mantenen són *hagué* (veg. 3.14.10.5.) i *degué* en la perífrasi amb infinitiu, però acompanyant també de les formes d'*ana(r)* i mantenint-se invariable com si fos un infinitiu més: *vai degué de córre(r), vas degué de beure mol(t) anit*, etc. Altrament l'infinitiu és *deure*: *li vai queda(r) a deure moltes coses*.

3.14.8. El futur coincideix del tot amb els paradigmes de la llengua general.

El condicional coincideix gairebé del tot amb els paradigmes del català més general. Només que, com en els imperfets, el parlar de Mequinensa distingeix entre la primera, terminació amb *-a*, i la tercera, terminació amb *-e*, persona del singular.

3.14.9. La *-r* dels infinitius acabats en síl·laba tònica no es sensibilitza mai, ni quan es combina aquesta forma verbal amb pronoms enclítics: 'hem de cremar-los, heu d'estimar-vos, sentir-ho, estar-hi' fa, en el parlar de Mequinensa: *ham de crema(r)'ls* [ámdekremáls], *hau d'astima(r)-us* [áudastimáus], *sentí(r)-hu* [sentíu], *asta(r)-hi* [astái].

3.14.10. Verbs irregulars

3.14.10.1. El verb *se(r)* presenta algunes variacions sobre el paradigma del català general.

Ind. Pres.	Subj. Pres.	Futur	Condic.	Subj. Imp.	Imperatiu
<i>sóc</i>	<i>sigá</i>	<i>siré</i>	<i>siria</i>	<i>fossalfos</i>	
<i>es</i>	<i>sigos</i>	<i>siràs</i>	<i>siries</i>	<i>fosses</i>	<i>sigos</i>
<i>él/és</i>	<i>sigo</i>	<i>sirà</i>	<i>sirie</i>	<i>fos</i>	<i>sigo</i>
<i>som</i>	<i>siguem</i>	<i>sirem</i>	<i>siríem</i>	<i>fóssem</i>	<i>siguem</i>
<i>sou</i>	<i>sigueu</i>	<i>sireu</i>	<i>siríeu</i>	<i>fósseu</i>	<i>sigueu</i>
<i>són</i>	<i>sígon</i>	<i>siran</i>	<i>sirien</i>	<i>fossen</i>	<i>sígon</i>

La tercera persona de l'indicatiu present presenta gairebé sempre la forma *é*. Només quan va seguida de la preposició *en* (= amb) i, en especial, després de pausa, pot presentar la forma *és*: *és que sempre m'anganyes, és en tu que em vull casa(r), és que sempre m'has de porta(r) la contrària?*

En el futur i el condicional del verb *se(r)* la iod ha tancat en *-i*- la *-e*- del radical a les formes rizotòniques.

El participi és *set* i el gerundí és *siguen(t)*.

3.14.10.2. Els infinitius dels verbs 'voler, valer, poder, tenir i venir' presenten les formes analògiques *vulgue(r)*, *valdre*, *pugue(r)*, *tindre* i *vindre*. Els gerundis analògics d'aquests verbs són: *vulguen(t)*, *valguen(t)*, *puguen(t)*, *tinguen(t)* i *vinguen(t)*.

Els participis de *tindre*, *vindre* i *nàixe(r)*, i derivats, són *tengut*, *vengut* i *naixcut*. L'imperatiu de *tindre* és *ti/tingos*: *ti*, *això é pa tu*, *tingos una mica de paciència*.

3.14.10.3. L'únic imperfet fort que se sent són les formes del verb *du(r)*: *duia*, *duies*, *duie*, *duiem*, *duieu*, *duien*.

Els imperfets forts són febles a Mequinensa, com en la llengua clàssica.

caure: *caïa*, *caïes*, *caïe*, *caïem*, *caïeu*, *caïen*.

creue: *creïa*, *creïes*, *creïe*, *creïem*, *creïeu*, *creïen*.

di(r): *dia*, *dies*, *die*, *díem*, *díeu*, *dien*.

fe(r): *fia*, *fies*, *fie*, *fiem*, *fiéu*, *fien*.

raure: *raïa*, *raïes*, *raïe*, *raïem*, *raïeu*, *raïen*.

riure: *reïa*, *reïes*, *reïe*, *reïem*, *reïeu*, *reïen*.

traure: *traïa*, *traïes*, *traïe*, *traïem*, *traïeu*, *traïen*.

veure: *via*, *vies*, *vié*, *viem*, *viéu*, *vien*.

Els anteriors verbs, tret de *fe(r)*, tenen -g- antihiàtica en la primera i segona personal del plural del present d'indicatiu i en el gerundi: *creguem*, *cregueu*, *creguen(t)*; *diguem*, *digueu*, *diguen(t)*; *traguem*, *tragueu*, *traguen(t)*, etc.

El verb *caure* no té -g- antihiàtica per evitar el sincretisme amb les formes del verb *caga(r)*: *caguem*, *cagueu* i *cagan(t)*. I així fa *caem*, *caeu* i *caen(t)*.

Aquests verbs, que tenen -g- antihiàtica, i la resta acabats en -ure tenen velarització analògica en la tercera persona del plural del present d'indicatiu: *cagüen*, *cregüen*, *digüen*, *rigüen*, *ragüen*, *tragüen*, *vegüen*, *mogüen*, *ascrigüen*, *plogüen*, *begüen*, *degüen*, *vigüen*, etc.

La primera persona singular del present d'indicatiu del verb *traure* és *traic*.

L'imperatiu de *di(r)* és *dis/digos*: *dis-los la veritat*, *digos: vindràs o no vindras?*

3.14.10.4. Els verbs, del català general, acabats en -oure que tenen -v- en la primera i segona persona del plural del present d'indicatiu i en el gerundi presenten, entre els parlants jòvens mequinensans, -g- per analogia amb les desinències del present de subjuntiu que tenen formes amb -g-. Així trobem: *moguem*, *mogueu*, *moguen(t)*; *ploguen(t)*, etc., mentre la gent gran fan *movem*, *moveu*, *moven(t)*, *ploven(t)*.

3.14.10.5. El verb 'haver'. L'infinitiu és *hagué*, forma verbal que només trobem en el perfet perifràstic i que, possiblement, té l'origen en el perfet simple, avui obsolet al parlar de Mequinensa. El participi és *hagut* i el gerundi és l'analògic *haguen(t)*.

Ind. Present	Ind. Imperfet	Sub. Present	Sub. Imperfet
<i>hai</i>	<i>havia</i>	<i>hasga</i>	<i>haguessa/-és</i>
<i>has</i>	<i>havies</i>	<i>hasgos</i>	<i>haguesses</i>
<i>ha</i>	<i>havie</i>	<i>hasgo</i>	<i>hagués</i>
<i>ham/hem</i>	<i>haviem</i>	<i>haguem</i>	<i>haguéssem</i>
<i>hau</i>	<i>havieu</i>	<i>hagueu</i>	<i>haguésseu</i>
<i>han</i>	<i>havien</i>	<i>hàsgon</i>	<i>haguessen</i>

La primera personal del plural del present d'indicatiu és, en general, *ham* però si va seguida de consonant labial, per desfer el sincretisme amb la tercera del plural, presenta la forma *hem*: *no hem [em] vist res ≠ no han [am] vist res, hem ficat, hem posat*, etc. Però nantres *ham cregut, ham dit*, etc.

La primera, segona i tercera persona del singular i la tercera del plural del present de subjuntiu alternen, segons els parlants, les formes amb velar sorda -g- amb la corresponent sonora -k-: *ny'hasco/ny'hasgo, hasga/hasca*, etc.

Al subjuntiu present també trobem l'alternança *haguem/haguéssem* i *hagueu/haguésseu* que ja hem descrit en 3.1.2.

La funció impersonal del verb 'haver' ja s'ha vist en 3.9.

El verb *haure* amb significat de 'tenir' es conserva en el refrany: *afortunat/da aquell/a que et voldrà i no et podrà haure*.

3.14.10.6. El verb *fe(r)* té el participi *fet*, el gerundi *fen(t)* i l'imperatiu *fes*.

El present d'indicatiu és *fai, fas, fa, fem, feu, fan*.

El present de subjuntiu és *faja, fajos, fajo, fem/féssem, feu/ fésseu, fàjon*.

L'imperfet d'indicatiu és *fia, fies, fie, fiem, fíeu, fien*.

L'imperfet de subjuntiu és *fessa/fes, fesses, fes, féssem, fésseu, fessen*.

La resta de formes del verb *fe(r)* segueix el paradigma del català nord-occidental general.

3.14.10.7. Al verb *senti(r)* la iod ha tancat en *i* la -e- del radical a les formes rizotòniques: *sinto, sin(t)s, sin(t), sentim, sentiu, sinten*.

3.14.10.8. Hi ha la tendència, molt forta, entre els parlants de Mequinensa, en especial els més jòvens, a fer incoatius verbs que en català general són purs ara per ara. Així trobem que formes com *sinto*, *dormo*, *ixco* esdevenen sovint *sentisco/sintisco*, *dormisco*, *aixisco*.

El verb *menti(r)* presenta l'increment propi dels verbs incoatius *-isc-* però hi ha partants que encara el fan pur: *mino*, *min(t)s més que els diaris*. En general és *mentisco/mintisco*, *mentisses/mintisses*, *mentís*, *mentim*, etc.

El present de subjuntiu del verb *mori(r)* presenta dues formes: una sense increment *-isc-*, entre la gent gran, i una altra amb aquest increment entre la gent més jove.

<i>múria</i>	<i>morisca</i>
<i>múrios</i>	<i>moriscos</i>
<i>múrio</i>	<i>morisco</i>
<i>morim</i>	<i>morim</i>
<i>moriu</i>	<i>moriu</i>
<i>múrion</i>	<i>moríscion</i>

3.14.10.9. Els verbs *cabre* i *sabe(r)* presenten algunes variacions en el seu paradigma verbal que els diferencia del català general, en concret en el present i en l'imperfet de subjuntiu que fan:

<i>cabre</i>		<i>sabe(r)</i>	
Present	Imperfet	Present	Imperfet
<i>càbia</i>	<i>cabiés/essa</i>	<i>sàbia</i>	<i>sabiés/sabiessa</i>
<i>càbios</i>	<i>cabiesses</i>	<i>sàbios</i>	<i>sabiesses</i>
<i>càbio</i>	<i>cabiés</i>	<i>sàbio</i>	<i>sabiés</i>
<i>cabem</i>	<i>cabiéssim</i>	<i>sabem</i>	<i>sabiéssim</i>
<i>cabeu</i>	<i>cabiésseu</i>	<i>sabeu</i>	<i>sabiésseu</i>
<i>càbion</i>	<i>cabiessen</i>	<i>sàbion</i>	<i>sabiessen</i>

Aquestes formes amb *-b-* alternen, amb menor vigència, amb formes que presenten l'oclusiva sorda corresponent *-p-* en la primera, segona i tercera persona del singular i en la tercera del plural del present; i en tot el paradigma de l'imperfet: *càbia/càpia*, *sàbios/sàprios*, *sabiesses/sapiesses*, etc.

La segona persona del present d'indicatiu del verb *sabé(r)* es *sas* i la primera del singular del present d'indicatiu del verb *cabre* és *càbio/càpio*.

3.14.10.10. El verb *auri(r)* 'obrir' és, al parlar de Mequinensa, incoatiu. El participi és *aubert*, el gerundi *aurin(t)* i l'imperatiu *aurís*, *aurisco*, *aurim*, *auriu*, *auríscan*. La resta del paradigma d'aquest verb és:

Ind. Pres.	Ind. Imp.	Futur	Cond.	Sub. Pres.	Sub. Imp.
<i>aurisco</i>	<i>auria</i>	<i>auriré</i>	<i>auriria</i>	<i>aurisca</i>	<i>aurís/issa</i>
<i>aurísses</i>	<i>auries</i>	<i>auriràs</i>	<i>auriries</i>	<i>auriscos</i>	<i>aurisses</i>
<i>aurís</i>	<i>aurie</i>	<i>aurirà</i>	<i>auririe</i>	<i>aurisco</i>	<i>aurís</i>
<i>aurim</i>	<i>auríem</i>	<i>aurirem</i>	<i>auriríem</i>	<i>aurim</i>	<i>auríssem</i>
<i>auriu</i>	<i>auríeu</i>	<i>aurireu</i>	<i>auriríeu</i>	<i>auriu</i>	<i>aurísseu</i>
<i>auríssen</i>	<i>aurien</i>	<i>auriran</i>	<i>auririen</i>	<i>auríscan</i>	<i>auríssen</i>

4. Lèxic

4.1. Al parlar de Mequinensa trobem els mots específics dels parlars occidentals: *agrana(r)*, *aladre*, *arna*, *banya(r)*, *bancal*, *bes*, *bres*, *carrasca*, *catxap*, *coralet*, *corde(r)*, *aspill*, *farnaca*, *paloma/palometa*, *panís*, *pigota*, *popa*, *popa(r)*, *rabosa*, *roig*, *rome(r)*, *timó*, *xop*, etc. per 'escombrar, arada, rusc, mullar, feixa, petó, bressol, alzina, llorigó, bitxo, xai, mirall, llebrató, papallona/papallona de la llum, blat de moro, verola, mamella, mamar, guineu/guilla, vermell, romaní, farigola, pollancre': formes orientals.

4.2. Mots que tenen el mateix ètim i presenten formes diferents en el parlar de Mequinensa i en la llengua literària més general: *acaça(r)*, *d'amagot*, *baül*, *bigot*, *carabassa*, *caragol*, *cordell*, *fréctic/ga*, *garbinada*, *garrut*, *llemén*, *llimó*, *mangrana*, *pataca*, *professó*, *roquissal*, *sopluig*, *tavà*, *tea*, *tovalla*, *vànua*, etc. per 'encalçar, d'amagat, bagul, bigoti, carbassa, cargol, cordill, feréstec, garbí, garrell, llemena, llimona, magrana, patata, processó, roquissar, aixopluc, tàvec, teia, tovallola, vànova'.

4.3. Mots que no sempre trobem en el català general, i de vegades ni tan sols en el català nord-occidental, que trobem en el parlar de Mequinensa i en parlars de poblacions veïnes amb la mateixa forma o semblants (només definim aquells mots no recollits en el DGLC de Pompeu Fabra, o si han estat recollits en aquest diccionari en el parlar de Mequinensa tenen altres accepcions, o només una de les que s'indiquen al DGLC (sisena edició): *ablai(r)* 'adolorir, estar abatut per cansament', *aborna(r)* 'empendre, escometre (algú) per fer-li una demanda: *me va aborna(r)* només *antra(r)* al *café*. Pendre un camí, una direcció: *van aborna(r)* *costa amun(t)*', *abrabona(r)* 'atacar, lluitar cos a cos', *acotona(r)* 'abassegar, acaparar: *ho vols acotona(r)* *tot*', *adoba(r)* 'reparar', *afona(r)*, *aforra(r)* 'fer diners i no despendre'n',

açarrampilla(r) 'Fig. fermar amb dents i ungles', *aida(r)*, *aixireca* 'llegum assecada amb tavella inclosa', *aixoreja(r)* 'airejar', *ajoca(r)* 'ajupir-se', *alça(r)* 'desar', *alifara*, *amosta* 'embosta/almosta', *anafora* 'sínia', *angorfa* 'golfes', *apega(r)* 'contagiar', *argalla(r)* 'embrutar, tacar d'oli', *argoleta* 'espècie de selló', *arjau*, *arrapa(r)* 'arreplegar amb afany alguna cosa del terra, en especial confits en una celebració, en un bateig, etc.', *ascla(r)*, *ascurina* 'fosca', *asimort* 'ase mort: *pese com un asimort*', *assemella(r)* 'semblar-se', *assola(r)*, *assut*, *astrós* 'a la mina les pedres i el carbó que resten al trebol de les galeries', *atansa(r)* 'apropar-se. Només en frases negatives, interrogatives i imperatives: *no t'atansos, que et fotre. Ara t'atanses?, Atansa't!*', *ataïlla(r)*, *avia(r)*, *aumedía* 'plataforma flotant feta de troncs per transportar-los pels rius', *aumet* 'cingle a la vora d'un riu'.

Bacinada, *baciol* 'poca-solta', *balandram* 'malvestit i maldestre de moviments', *baldado(r)* 'gronxador', *balda(r)* 'gronxar', *baldragues* 'despenjonat, persona a qui no li escau bé la roba que du', *banastra* 'covaneta', *barandat* 'barana', *barbitxol* 'barb petit', *bardo* 'pallissa, tonyina', *barrina(r)*, *barrinol* 'solar urbà sense edificar', *batan* 'pallissa, bardo', *becada* 'becaina', *beca(r)*, *birla* 'bitlla', *bocí* 'tros de qualsevol cosa ('tros' és obsolet)', *bonatxa* 'massa bo i condescendent', *brosta*, *bursada*, *burrufall* 'fullaraca', *butoni* 'papu'.

Cabanyera 'camí ramader de dret públic', *cabiró*, *cabuseta* 'tombarella', *ca(p)bussó* 'acció de capbussar-se', *cagaleta* 'cadascuna de les boles dures que constitueixen els excrements de les cabres, ovelles, etc.', *cala* 'entrada d'escasa profunditat que fan els rius', *calamuixó* 'calamarsó, calamarsa lleugera', *calce(r)*, *camal*, *camallada* 'gambada', *cantamisses* 'plegamans', *caloi* 'desvalgut, indefens', *canalobre* 'canelobre. Estalactita de glaç, mucositats, etc.', *canina* 'ullal', *cànte(r)*, *canyo* 'cova petita a l'interior de les cases i masos on es guarden aliments secs i, en especial, les tenalles plenes d'oli o aigua. Cova feta pels miners seguint una veta de carbó', *caparra* 'paparra', *capsot* 'poca-solta', *carambou* 'coca de Pasqua Florida en forma, generalment, de cèrcol que du ous durs de guarniment. (La canalla arrenca els ous durs, que encara tenen closca, del carambou i senyant-se canta la cançoneta: *aquí em pique/aquí em cou/lo dia Pasqua/xafarem l'ou*. Coincidint amb el moment que la senyal de la creu acaba s'estavella l'ou dur contra el propi front.)', *cardalina* 'cadernera', *caritat/llimosna* 'almoïna', *cartró*, *catacroc* 'cop sec', *catxamona* 'cop donat al clatell', *cendrolera* 'ventafocs', *cerç*, *cingueta* 'bala de jugar', *cobertora*, 'tapadora', *codís*, *colga(r)*, *conrea(r)* 'tractar bé, afalagar', *corredura*, *corrinxo* 'rotllana de persones', *cosset* 'armilla', *crivassa*, 'esquerda, en especial, en les durícies dels peus i mans', *cul-de-sac* 'atzucac aplicat, en especial, a les galeries mortes de les

mines', *cullerot* 'cap-gros', *cuteu* 'cotell curt emprat pels pagesos per tallar carrols de raïm, branquillons d'oliver, etc.'.

Da(r), *defora*, *dependre* 'apendre', *dentra(r)* 'entrar', *desencusa* 'excusa', *desori*, *despenjonat* 'persona descurada en el seu aspecte', *destalen(t)*, *desu(b)stanciat* 'poc-solta, que no diu les coses oportunament', *directa* 'galeria principal d'una mina', *doble* 'gruixut', *draga(r)* 'engolir viandes amb afany'.

Accihomo 'eccehomo: *astàs fet un accihomo*', *ampastra(r)* 'engrutar, encastar de manera barroera', *amposta(r)* 'alçar la vaixella a la post', *ampra(r)* 'manllevar diners', *ancomana(r)* 'apegar', *andiot* 'aturat, babau, bleda', *anguany*, *ansabata(r)* 'tornar sabateres les olives', *ansabona(r)*, *antra(r)* 'estrènyer-se la roba per haver estat rentada', *antrepussa(r)* 'entrebancar-se', *asbatull* 'rebombori', *asbatulla(r)* 'fer esbatull', *asbelec* 'bel', *ascàlem*, *ascaufet* 'batxiller, xafader. S'ha perdut el significat de escalfeta, petit braser; però com en el cas de *fe(r)* *safareig* (= xafardejar) s'ha produït un canvi semàntic: passar bugada al safareig i escalfar-se al voltant d'un braser són activitats que sovint es fan en companyia, cosa que provoca la conversa i, de vegades, la tafaneria', *ascaufit* 'humit i mal aixorejat', *ascantella(r)* 'oscarse', *ascapça(r)* 'remenar naips', *ascarabitxa* 'escarabat de cuina', *ascarbot* 'escamot', *ascardussa(r)* 'contestar de mala manera', *ascarrama(r)* 'eixarrancar-se', *ascarxiga(r)* 'esquitxar', *ascopina(r)* 'escopir', *ascorpió*, *asfuria(r)* 'espantar animals, en especial, voladors: mosques, moixons, etc.', *asgall* 'esquinç', *asgalla(r)* 'partir un cos fibrós seguint la direcció de les seues fibres', *asgatinya(r)* 'gatinyar', *asgumball* 'despenjonat', *asllisa(r)* 'lliscar, relliscar', *aspavil* 'alerta', *aspeat* 'molt cansat i adolorit per haver caminat massa', *aspenteja(r)* 'empènyer', *aspernega(r)*, *aspona*, *asprofidia(r)* 'obstinar-se a fer-se donar la raó', *asquelleja(r)* 'queixar-se verbalment contra algú', *asquelleta* 'persona insistent, esprofidiosa. Corcó', *astalenta* 'mala olor, pudor', *a astall* 'a preu fet', *astampido(r)* 'tauló col·locat a l'astrós de les galeries per evitar despreniments', *ou astralat* 'ou ferrat', *astropada* 'bursada, sarpada'.

Faldassos 'bolquers', *faldeta* 'faldilla', *faramalla*, *fardatxo* 'persona descurada en el vestir; el rèptil és *regandaix* però també se sap, en especial els hòmens (caçadors, pastors), que *fardatxo* és nom de rèptil, *farfallós*, *fat*, *fato* 'el conjunt de queviures per una setmana d'estada a la mina', *ferrolla* 'pala de ferro per recollir la cendra del foc. Fig. persona deixada, bruta', *fesomia*, *flassada*, *floca(r)*, *fondo*, *frontera* 'façana', *fumarrina* 'fumera', *fumeral*, *furta(r)*.

Gaiata, *de gaidó* 'de gairell', *galatxo* 'canal o braç de riu', *galiorka* 'dona alta de llargues cames', *gallerussa* 'coqueta, flirtejadora', *ganyi(r)* 'dordre's. Només usat en

frases negatives: *esta(v)e tan cansat que no podie ni ganyi(r)*, *ganyot* 'gargamella', *garganxó*, *gatera*, 'gatonera', *gavatxot* 'egoista, especialment aplicat a les criatures', *ges*, *gita(r)* 'ajoure's, ficar-se al llit', *glapa* 'llosa de l'astrós d'una mina que cau en un desprendiment', *gotelleres*, *guerxo*, *guisnada* 'cop de colze donat per sorpresa'.

Hortera 'cassola'.

Llantaim 'lletsó', *llangost* 'llagosta', *lloba* 'pestell', *llac* 'llot'.

Magenc 'petita crescuda del corrent del riu per efecte d'aviar les aigües de les preses destinades a moure turbines', *malfarjat* 'despenjonat', *mandola* 'fal·lus', *marmarrós* 'no trobarse gaire bé de salut, en especial aplicat a les criatures', *matxutxo* 'fort, massís', *meletxa* 'espècie de formigues petites', *melic*, *meló d'aulo(r)* 'meló comú, per distingir-lo del *meló de moro* (= síndria)', *mena(r)* 'moure's, només en frases negatives: *és un bon xiquet, ni es mene. Después de lo que li vai di(r) ni es va mena(r)*', *merdollí* 'despectivament persona petita, en especial aplicat a les criatures', *minja-robes* 'dragó', *mijana* 'illa al mig del riu', *molló* 'atracador, petit moll, a les ribes dels rius, en especial de l'Ebre. Fita. Als mollons de l'Ebre situats al peu de la vila es llançaven les escombreries, i d'aquest fet *molló* passà a significar, també, petit abocador d'escombreries situat en qualsevol indret, acumulació de coses inservibles, de fems, etc.', *mon(t)* 'l'extensió del terreny, conreat i no conreat, que no es rega', *morca* 'solatge de l'oli. Amb la morca es feia sabó de casa', *mortalera* 'mortaldat', *morrelleres* 'despectivament llavis', *mossa(r)* 'mossegar', *mossada*, *mostatxola* 'dolç de pasta molt consistent fet d'ametlla, ou, farina i sucre', *mursol* 'urçol', *mustrela* 'mostela. Senyal a la carn per efecte d'un pinçament'.

Noi 'xiquet. Petita vena de pedra enmig d'una veta de carbó'.

Nyaula(r) 'udolar', *nyaulit* 'udol'.

Oreig 'estat atmosfèric', *orsen* 'anglèsisme pres del món del futbol (out side) utilitzat en qualsevol context amb significat de fuig, fora, ves-te'n. En general només l'usen els hòmens', *orxega(r)* 'vomitar, en especial els animals. Fig. expressar verbalment un pensament sense mirar-se gaire'.

Pàmfila, *panistra*, *panolla*, *parallofa* 'membrana exterior dels grans de raïm, en especial quan s'ha separat de la molla del gra', *paramen(t)* 'cada paret de les galeries de les mines', *patamoll*, *pedret* 'conjunt de grans roques, arrossegades per les plujes per valls i barrancs, situat a l'entrada d'aquestes depresions geogràfiques als llits dels rius', *peladussa* 'pela', *peleja(r)* 'lluïtar', *pendatxo* 'persona vestida manera estrofolària', *perdigana* 'perdiueta jove', *perea* 'mandra', *perxis* 'porxos', *pítima*, *pitxell*, *plega* 'col·lecta', *plega(r)* 'collir de terra. Deixar de treballar. Entendre alguna cosa

d'una conversa: *m'ascolte pero no plegue res, los vai senti(r) parla(r) i hu vai plega(r) tot.* Enregistrar imatges o sons: *això no hu plegos, tanca eixa màquina', porgueres, poricòs 'poruc', possiguetes 'pessigolles', preno 'pinso', primentó 'pebrot', pulça 'puça', punyada 'cop de puny'.*

Rail 'arrel', rastellera, ratera, raure 'arrencar amb les dents, en especial la carn dels ossos. Fig. ratar el cor, les entranyes, etc.', rebuig 'la part d'una cosa que, per la seua mala qualitat, ningú no ha volgut', recapte, ren(t), replana(r) 'aplanar un terreny', revencillada 'cop donat per sorpresa', rogle 'rotlle', rompre 'gastar per fregament, en especial el calçer i el vestit. Llaurar per primera vegada un bancal per preparar una nova sembra', rondall 'rondaire', ròssec 'l'escòria que queda un cop triat el carbó', rubí 'engrut', rubinós 'brut, engrudós'.

Saboc 'babau, poca-solta', safandria, safarós 'maldestre', sana(r) 'comprovar la qualitat d'un aliment tastant-lo', sanglot 'singlot', sansa 'pinyolada, en especial d'olives', santapiga 'centpeus', santet 'cromo', sarabastrall 'terrabastrall', sargantilla 'sargantana', sarpada 'grapada', sarpat 'grapada', selló, senalla, senatxo 'espècie de senalla', serra 'muntanya', soldat 'beguda feta de cafè i gasosa', sompo 'sonso', sura(r).

Taleca, talladits 'papaorelles', tararot, al tardet 'al vespre', tartanya, tello 'bocí de rajoleta per jugar', tenalla, tremolí, tort 'borni', tossa(r) 'topar', tossoló 'topada de cap', totxo 'bastó. Rama seca', trebol 'sostre', tria(r) 'quallar-se la llet', trossa 'feix de llenya, en especial de romer', truc 'plataforma amb quatre rodes, sense laterals, emprada a les mines com a mitjà de transport', turcatxo 'tudó'.

Vespra 'vigília', verós 'fruit no madur', volatam 'aviram'.

Xafa(r), xeic 'vocatiu', xila(r) 'xisclar', xelit 'xiscle', xeulit 'so que es produeix xiulant', xiulet 'instrument per produir un so agut semblant al xeulit', xolla(r) 'esquilar, tallar el cabell a les persones', xombat 'ert'.

4.4. El parlar de Mequinensa distingeix entre *capsa* i *caixa* i entre *torca(r)* i *aixuga(r)*. *Vegada* alterna amb *camí* i *volta*. La contracció *ca* té plena vigència: *Ca la Vila, ca nostra, ca l'Astudianta, ca la veïna, ca (la) Glòria, ca teua.*

4.5. Alguns mots del parlar de Mequinensa són comuns amb l'aragonès: *onso* 'ós', la preposició *enta* 'cap a', *de fito fito* 'cara a cara', *magra* 'pernil', *tarti(r)* 'no dir res. Sempre s'usa en frase negativa: *ni va tarti(r)', torterol* 'turmell', *bonico/a* 'bonic'.

4.6. Els contactes de tot tipus dels parlants mequinensans amb regions dels dialectes orientals, en especial amb Barcelona, ha fet que s'haja introduït, amb fonètica oriental, alguns mots propis d'aquesta regió: *butifarra*, *llantia*, *mitges* 'calces'.

4.7. A més a més dels castellanismes corrents en el català general: *almel[x]a*, *assera*, *babero*, *bussion*, *calbo*, *caldo*, *ciego*, *cigarro*, *curba*, *guapo*, *huelga*, *pepino*, *peladilla*, *rato*, *resibo*, *sello*, *sèrio*, *sereno*, *sombrero*, *susto*, *tarde*, *trago*, etc. trobem, en el parlar de Mequinensa, castellanismes que o bé estan desapareixent en altres territoris de parla catalana o bé només són vius a Mequinensa i d'altres poblacions veïnes: *sobaco*, *servilleta*, *tenedo(r)* 'forquilla/forqueta', *làvios*, *pendientes* 'arracades', *cigüenya*, *cenicero* (però *endra*), *tortilla*, *otonyo*, *pastel* (però *pastisset*), *feo*, *llavero* (però *clau*), *cepillo*, *sòcio*, *apellit*, *adiós* (però alternant amb *adéu* i *dosiau* 'adéu siau'), *muro*, *pato*, *raio*, *ciervo* 'cèrvol', *silèncio*, *grave*, *acostumbra(r)* (però *costum*), *xarco*, *sombra*, *lutxa(r)*, *retxassa(r)*, *veneno* (però *virí dels animals*), etc.

Els cultismes d'origen llatí amb terminació -ITATE presenten, en general, la forma -*idat*: *universidat*, *tranquilidat*, *sociedat*, etc. Però *veritat*, *humitat*, etc.

Altres mots del parlar de Mequinensa poden ser interpretats pels parlants d'altres regions de llengua catalana com a castellanismes quan en realitat són formes pròpies d'alguns parlants occidentals que coincideixen formalment amb mots de la llengua castellana: *bellota*, *llava(r)*, *mançana*, *mesa* [méza], *paréixe(r)*, *rama*, *sapo*, *xic*, etc. o bé ja fa molt de temps que són presents en aquests parlars i han estat adaptats a llur fonètica: *calçotins*, *cançoncillos*, *guarnissione(r)*, *cutxaramandon* 'tafaner, que es fica en els assumptes dels altres', *perrot* 'moneda de 10 cèntims. Cosa de poc valor: açò val quatre perrots', *perreta* 'moneda de 5 cèntims', *sisquera* 'tant de bo, si més no', *tocino*, etc.

5. Bibliografia

Nota prèvia

S'ha tingut present, a l'hora de redactar "Aproximació al parlar de Mequinensa", l'obra literària dels escriptors mequinensans que han emprat la llengua catalana en la seua producció, com ara M. Pilar Febas, Marià Lòpez i Lacasa, Jesús Moncada, Joaquim Riau i Edmon Vallès (tots ells reflecteixen, en major o menor grau, característiques del català de Mequinensa –en general formes lèxiques, però en ocasions també trets morfològics–) però l'obra que ha estat objecte d'una observació més detallada ha estat la de Joaquim Riau perquè aquest

escriptor emprà un sistema ortogràfic que gairebé és una transcripció fonètica del parlar de la seua vila, sistema que des del punt de vista de normalització i codificació lingüística no és un exemple a seguir però que des del punt de vista de facilitar l'estudi del parlar de Mequinensa és una font d'informació molt valuosa, així és que sovint ens ha servit per confirmar les nostres observacions. Una mostra del sistema ortogràfic usat per Joaquim Riau pot il·lustrar millor que res aquesta nota prèvia:

Capsot es igual que soca,
aisó sí que ben igual
no li digos mun de sombra
calmilló li sabrà mal.

Capsot és igual que soca,
això sí que és ben igual
no li digos munt de sombra
que al millor li sabrà mal.

Los de Valldabó se queisen,
tot aisó no e per diu,
sels sequen les tomateres
per culpa dels de Veriu.

Los de Valldabó se queixen,
tot això no és per dir-ho,
se'ls sequen les tomateres
per culpa dels de Veriu.

Largoleta a la finestra
ils auverchins al cartró,
a mesdia un bon plat dolla
de munchetes u sigrons.

L'argoleta a la finestra
i els albergins al cartró
a migdia un bon plat d'olla
de mongetes o cigrons.

(Text original)

(Text adaptat)

ALCOVER, Antoni M.: "Una mica de dialectologia catalana" dins *Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana*, IV, Palma de Mallorca, 1908-1909, pàg. 199-305.

ALCOVER, Antoni M.: "Dietari de l'eixida p'el Reyne de València i Catalunya Occidental" dins *Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana*, X, Palma de Mallorca, 1918-1919, pàg. 165-252.

ALCOVER, Antoni M. i MOLL, Francesc de B.: *Diccionari Català-Valencià-Balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, 1930-1962.

ALLIÈRES, Jacques: "Le Subjonctif en "-o" du catalan occidental" dins *Estudis Romànics*, Institut d'Estudis Catalans, XII, Barcelona, 1963-1968, pàg. 255-265.

ALVAR, Manuel: *La frontera catalano-aragonesa*, Instituto "Fernando el Católico", Zaragoza, 1976.

ALVAR, Manuel: *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y la Rioja (ALEANR)*, Diputación Provincial de Zaragoza, 1979-1980.

- AMADES, Joan: "El vocabulari dels vells oficis de transport i de llurs derivats" dins *Butlletí de Dialectologia Catalana*, XXII, Barcelona, 1934, pàg. 59-239.
- BADIA I MARGARIT, Antoni M.: *Gramàtica catalana*, Ed. Gredos, Madrid, 1962.
- BADIA I MARGARIT, Antoni M.: *Gramàtica històrica catalana*, Ed. Tres i Quatre, València, 1981.
- BADIA I VILLAS, David: *Els arbres i arbusts del vedat de Fraga*, AFRAGA, Fraga, 1989.
- BARNILS, Pere: "Del català de Fraga" dins *Butlletí de Dialectologia Catalana*, IV, Barcelona, 1916, pàg. 27-45. Reproduït a *Archivo de Filología Aragonesa*, XLI, Zaragoza, 1988, pàg. 231-249.
- BELTRÁN I CABALLÉ, Joan S.: *L'estàndard occidental. Una proposta sobre l'estàndard català a les Terres del darrer tram de l'Ebre*, CIRIT, Barcelona, 1986.
- BLANC I GRAU, Miquel: *Refranyer del Matarranya*, Ed. El Llamp, Barcelona, 1983.
- BORAU, L.; MORET, H.; QUINTANA, A.; SANCHO, C.: *Literatura popular al Baix Aragó (Matarranya i Mequinensa)*, Instituto de Estudios Turolenses (en premsa).
- CASANOVA, Emili: "Evolució de la segona persona del singular del present d'indicatiu del verb *ser* en català" dins *Actes del Setè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*. Tarragona-Salou, 1985, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- CERVERA, Víctor: *Fabara. Memorias incompletas*, Grupo Cultural Caspolino, Soria, 1986.
- CID I CATALÀ, Josep: "Corrandes de l'Ebre (Ribera d'Ebre i Mequinensa)" dins *Miscel·lània del Centre d'Estudis Comarcals de la Ribera d'Ebre*, núm. 5, 1987, pàg. 52-66; núm. 6, 1988, pàg. 53-63; núm. 7, 1989, pàg. 59-68.
- CLARAMUNT I ADELL, Teresa: *Contalles. Així parlem a les comarques de la Franja*, Col·lecció "Pa de casa", núm. 1, Diputació General de Aragó, Zaragoza, 1985.
- COROMINES, Joan: "El parlar de Cardós i Vall Ferrera" dins *Butlletí de Dialectologia Catalana*, XXIII, 1935, pàg. 241-331. Reproduït a *Entre dos llenguatges*, Ed. Curial, vol. II, Barcelona, 1976, pàg. 19-67.
- COROMINES, Joan: "Els noms dels municipis de la Catalunya aragonesa" dins *Estudis de toponímia catalana*, Ed. Barcino, vol. II, Barcelona, 1970, pàg. 43-141.
- COROMINES, Joan: "Mots catalans d'origen aràbic" dins *Entre dos llenguatges*, Ed. Curial, vol. III, Barcelona, 1977, pàg. 68-177.
- COROMINES, Joan: *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*, Ed. Curial, 9 vol., Barcelona, 1980-1991.
- ESTEVE I TEIXIDOR, F.: "Escorcoll dialectal a la Ribera baixa del Cinca" dins *Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana*, IV, Palma de Mallorca, 1908-1909, pàg. 19-21.
- FABRA, Pompeu: *Diccionari General de la Llengua Catalana*, A. López Llausàs-Edit., Barcelona, 1932 (6.^a edició 1974).
- FABRA, Pompeu: *Gramàtica Catalana*, Ed. Teide, Barcelona, 1956 (10.^a edició 1981).
- FRAGO, Juan A.: "Sobre el léxico aragonés. Datos para el estudio de su frontera con el catalán noroccidental a mediados del siglo XV" dins *Actes del Cinquè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*. Andorra 1979, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1980, pàg. 405-440.

- GALÀN I CASTAÑ, Josep: *El habla de Fraga*. Tesi de llicenciatura. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Barcelona, 1973 (inèdita).
- GALÀN I CASTAÑ, Josep: *Estudis lèxics de la parla de Fraga I*, AFRAGA, Fraga, 1985.
- GALÀN I CASTAÑ, Josep: *Estudis lèxics de la parla de Fraga II i III*, AFRAGA, Fraga, 1987.
- GALÀN I CASTAÑ, Josep: *Refranyer fragatí*, Ajuntament de Fraga, 1987.
- GALÀN I CASTAÑ, Josep: *Cançoner fragatí*, Diputació General d'Aragó (en premsa).
- GILI I GAYA, Samuel: "Estudi fonètic del parlar de Lleida" dins *Miscelánea filológica dedicada a Antonio M. Alcover*, Palma de Mallorca, 1932, pàg. 241-255.
- GOMIS, Cels: "Alguns noms topogràfics propis de Mequinensa, Fayó, Nonasp, Fabara y Maella" dins *Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya*, II, 1892, pàg. 53-54.
- GOMIS, Cels: "Follies particulars de Fraga, Mequinensa y Tortosa" dins *Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya*, VII, 1897, pàg. 112-115.
- GRIERA, Antoni: *La frontera catalano-aragonesa*, Barcelona, 1914.
- GRIERA, Antoni: "La frontera del català occidental" dins *Butlletí de Dialectologia Catalana*, VI, 1918, pàg. 17-37 i VII, 1919, pàg. 69-79.
- GRIERA, Antoni: "El català occidental" dins *Butlletí de Dialectologia Catalana*, VIII, 1920, pàg. 35-59 i IX, 1921, pàg. 1-3.
- GRIERA, Antoni: *Atlas lingüístic de Catalunya (ALC)*, 8 vols., Barcelona, 1923-1964.
- GULSOY, Joseph: "El desenvolupament de les formes de Subjuntiu present català" dins *Actes del Tercer Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*. Cambridge, València, 1975, pàg. 27-59.
- HAENSCH, Günther: "Las hablas de la Alta Ribagorza" dins *Archivo de Filología Aragonesa*, X-XI, 1958-59, pàg. 57-193.
- HEIM, Walter i QUINTANA, Artur: "La llengua de Santiago Vidiella" dins *Pa de Casa. Converses sobre coses passades i presents de la vila de Calaceit*, Col·lecció "Pa de Casa", núm. 2, Santiago Vidiella Jassà, Diputació General de Aragón, Zaragoza, 1984.
- MARTÍ I CASTELL, Joan: *Contribució a l'estudi del dialecte occidental*, Diputació de Tarragona, 1971.
- MASSIP I BONET, M. Àngels: *Aproximació descriptiva del parlar tortosí*, Institut d'Estudis Tarraconenses, Tarragona, 1989.
- MOLL, Francesc de B.: "La flexió verbal en els dialectes catalans" dins *Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura*, II, 1929, pàg. 73-184; III, 1930, pàg. 73-168; IV, 1931, pàg. 9-104, i V, 1932, pàg. 9-72.
- MOLL, Francesc de B.: *Gramàtica catalana*, Ed. Moll, Palma de Mallorca, 1979.
- MONCLÚS, Joaquim i QUINTANA, Artur: "El català a l'Aragó" dins *II Congrés Internacional de la Llengua Catalana. Àrea d'Història de la Llengua*, València, 1989, pàg. 195-212.
- MORET I COSO, Hèctor: *Escrits en català a "La Ribera del Cinca" (Fraga 1929-1931)*, Institut d'Estudis del Baix Cinca, Calaceit, 1991.

- NADAL, Josep M. i PRATS, Modest: *Història de la Llengua Catalana*, Edicions 62, Barcelona, 1982.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás: *Atlas lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*, Madrid, 1962.
- QUINTANA I FONT, Artur: "El lèxic de la Codonyera (Baix Aragó)" dins *Actes del Quart Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Basilea, 1976*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1980, pàg. 223-233.
- QUINTANA I FONT, Artur: "La llengua de Jesús Moncada" dins *Boletín del Centro de Estudios Bajoaragoneses*, núm. 4-5, Alcañiz, 1983, pàg. 225-238.
- QUINTANA I FONT, Artur: *La nostra llengua. Gramàtica de llengua catalana*, Col·lecció "Pa de Casa" núm. 3, Diputació General de Aragó, Zaragoza, 1984.
- QUINTANA I FONT, Artur: "El parlar de la Codonyera. Resultats d'unes enquestes" dins *Estudis Romànics*, XVII (1976 1980), Barcelona, 1987, pàg. 1-253.
- QUINTANA I FONT, Artur: "Els parlars del Baix Matarranya" dins *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, 16, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1987, pàg. 155-187.
- QUINTANA I FONT, Artur: *El català a l'Aragó*, Ed. Curial, Barcelona, 1989.
- RAFELS I FONTANALS, Joaquim: "Àreas léxicas en una zona de encrucijada lingüística" dins *Revista de Filología Española*, LVII, Madrid, 1974-1975, pàg. 231-275.
- RAFELS I FONTANALS, Joaquim: "Consideraciones léxico-semánticas a partir de una investigación espacial exhaustiva (Bajo Aragón meridional de habla catalana)" dins *Revista Española de Lingüística*, VII, Madrid, 1977, pàg. 136-170.
- RAFELS I FONTANALS, Joaquim: *La lengua catalana fronteriza en el Bajo Aragón meridional. Estudio fonológico*, Universidad de Barcelona, 1981.
- RIAU ARBIOL, Joaquim: *Coses nostres*, Edició de l'autor, Caspe, 1980.
- SANCHÍS GUARNER, Manuel: "Noticia del habla de Aguaviva de Aragón" dins *Revista de Filología Española*, XXXIII, Madrid, 1949, pàg. 16-65.
- SOLÉ LLOP, Francisco: *Fayón. Imágenes y palabras*, Grupo Cultural Caspolino, Caspe, 1984.
- VALOR, Enric: *Curs mitjà de gramàtica catalana*, Ed. Tres i Quatre, València, 1977.
- VENY I CLAR, Joan: "Paralelismos léxicos" dins *Revista de Filología Española*, XLII, 1958-1959, pàg. 91-149 i XLIII, 1960, pàg. 117-202.
- VENY I CLAR, Joan: *Introducció a la dialectologia catalana*, Ed. Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1986.
- VENY I CLAR, Joan: *Els parlars*, Ed. Raixa, Palma de Mallorca, 1989 (8.^a edició).

SOBRE LA SUFIJACIÓN APRECIATIVA EN *A LUECA*, DE JUANA COSCUJUELA

Chusé Inazio NAVARRO GARCÍA

0. *Algunos apuntes previos*

*A lueca*¹, subtitulada como "A istoria d'una mozeta d'o Semontano", es una novela autobiográfica escrita en el aragonés popular de Adahuesca –pueblo del Somontano oscense situado a unos 40 km de la capital altoaragonesa y a unos 20 de Barbastro–, o quizás sea mejor decir en el aragonés que Juana Coscujuela recuerda haber oído hablar y hablado en Adahuesca en el primer tercio de nuestro siglo.

Con una prosa sencilla y directa –plagada de castellanismos, sobre todo fonéticos y morfológicos, pero de una gran riqueza léxica– la autora nos narra los principales acontecimientos ocurridos a su familia en los años que precedieron a su nacimiento (regreso del padre de la guerra de Cuba, festejo y boda de sus progenitores, emigración al sur de Francia) y en los primeros de su existencia (años vividos en Adahuesca, estancia en el monasterio de Treviño, la gripe de los 20 de la que moriría su padre, época de internamiento en el hospicio de Huesca,...) hasta el definitivo traslado de la familia a Barcelona.

Y todo ello contado con poco o ningún derroche de recursos literarios y sin complejidades estructurales. Tal vez sea esta misma sencillez, y el ocuparse de unos hechos que tanto tienen en común con tantas y tantas historias personales de un amplio sector de la población somontanesa, lo que ha convertido a *A lueca* en un pequeño best-seller de la reciente literatura en aragonés. Tal ha sido su éxito

¹ Juana COSCUJUELA, *A lueca*, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Huesca, 2 ediciones (1982 y 1988).

que en 1988 –seis años después de su primera edición–, y dada la insistente demanda, ha tenido que ser reimprimida.

Según nos informa el equipo editorial² el primer manuscrito fue sometido a una pormenorizada revisión –por parte suya y de la autora– que condujo al texto final que conocemos. A fin de dotarlo de una mayor coherencia lingüística, en él se han sistematizado las soluciones aragonesas que –en franca mezcolanza con las castellanas– ya aparecían en la escritura inicial, al tiempo que se ha contrastado con las informaciones que se poseían del habla del propio Adahuesca y de localidades próximas o del mismo complejo dialectal (somontanés). No obstante, esta "restauración" textual no es excesivamente significativa, a tenor del cotejo lingüístico que de *A lueca* puede hacerse con otro texto publicado de la autora que no pasó por ningún filtro editorial³.

En lo que atañe a la grafía, la novela fue publicada con grafía normalizada aragonesa, a saber, con ese sistema gráfico, tendente hacia la representación fonológica, que desde mediados de la década de los 70 ha venido siendo empleado por buen número de los cultivadores contemporáneos del aragonés y que, con modificaciones no sustanciales, fue refrendado en el "I Congreso ta ra normalización de l'aragonés", celebrado en Huesca los días 18 y 19 de abril de 1987. Sin embargo, y a pesar de haberse realizado tras dicho Congreso, la 2.^a edición no ha sido actualizada gráficamente, debido principalmente al esfuerzo suplementario y a los nuevos costes en composición que esto hubiera acarreado.

En la transcripción de términos y pasajes de la obra hemos respetado la grafía con que fue editada en 1982 y ha sido reeditada en 1988.

* * *

Nuestra intención primera era la de hacer un estudio general sobre los mecanismos de formación de palabras utilizadas en *A lueca*, pero, dado el excesivo volumen de materiales que tras el fichaje de la obra obtuvimos, nos hemos tenido que limitar a hacerlo sólo sobre la sufijación apreciativa, o sea, el uso de sufijos aumentativos, diminutivos y peyorativos observado en el corpus lingüístico que nos ocupa.

Hemos optado por establecer tres partes –sufijos aumentativos, diminutivos y peyorativos–, y no un único apartado unitario, a pesar del baile de sufijos que

² Vid. la "Nota sobre a edizi3n", pp. 5-10 de las dos ediciones de *A lueca*.

³ El texto de Juana Coscujuela se extiende de la página 19 a la 24 en Eduardo VICENTE DE VERA, *A l'aire*, Colección "O pan de casa nuestra", Diputación General de Aragón, 1985.

esto, en alguna medida, ha de producir. Máxime cuando toda apreciación en el cifrado o descifrado de un determinado mensaje ha de implicar un margen no despreciable de subjetividad y, por ello, la posibilidad de interpretaciones plurales.

* * *

Las cifras que irán apareciendo entre paréntesis tras cada una de las voces o cada uno de los pasajes que citaremos hacen referencia al número de la página o páginas de las que los hemos recogido. La misma numeración sirve tanto para la primera como para la segunda edición de *A lueca*.

1. Sufijos aumentativos

En *A lueca* no hemos hallado una excesiva variedad en lo que a sufijación aumentativa se refiere.

1.1. Con mucho el sufijo más utilizado es *-ón*, *-ona* (< -ONE), sufijo aumentativo por excelencia en buena parte del ámbito hispánico. Su valor aumentativo es antiguo, hasta tal punto que podemos retrotraernos a los tiempos latinos (ver por ejemplo el conocidísimo *naso*, *nasonis* 'que tiene la nariz grande')⁴. En la obra de Juana Coscujuela hemos encontrado:

-simplón (páginas 23, 57, 99,...) 'ídem, aumentativo de simple': "te boi à dar un puñetazo en os morros y te s'acabarán as ganas de fer o *simplón*" (23).

En este caso con evidentes valores despreciativos en coalescencia con los propiamente aumentativos.

-tablón 'tablones': "Enzima d'a bodega estaba o gallinero, feito con *tablóns*..." (28).

-cabezón 'ídem, aumentativo de cabeza': "A l'otro día, Juaquín estaba mocho y callau, con o *cabezón* cacho" (36).

-pezetón (60, 107, 166) 'moneda antigua de dos pesetas' (en Bielsa): "Papa ya no s'en adubiba de ir à treballar y empezó à ir à chornal de sol à sol, por un *pezetón* al día" (60).

-cagallón 'excremento de caballería' (páginas 62, 106,...).

En donde hallamos los sufijos *-allo* (< -ACULU) y *-ón* (< -ONE) amalgamados.

⁴ Manuel ALVAR y Bernard POTTER, *Morfología histórica del español*, Gredos, Madrid, 1973, § 271.1.

–*zestón* (62) 'ídem'.

–*alpargatons* 'alpargatas grandes': "En o tiempo d'as naranjas, un quinquilaire d'Adagüesca, nos en bendeba una zesta por ferrincallos y *alpargatons* biellos" (83).

Sufijo no carente, también en esta ocasión, de un cierto matiz despectivo.

Venimos observando –con *tablons*, *cabezón*, *pezetón*,...– un cambio genérico femenino en la base/masculino en el derivado que tal vez pueda servir para acrecentar el carácter aumentativo del sufijo –ón. Fenómeno éste común al castellano y normal en aragonés incluso con otros sufijos como –*az(o)* (*a marguin* 'linde, margen' / *o marguinazo*), –*uz(o)* o –*uzio* (*a bacajo bacuz*, *o bacuzio* 'vaca de gran tamaño y/o fiera hechura').

–*manchón* 'ídem, aumentativo de mancha': "Toda alterada se miraba o *manchón* de o suelo" (99).

Nuevamente con cambio de género.

–*morzillón* 'la morcilla más gruesa y redonda' en Salbatierra y Sigüés⁵: "...fer o mondongo de morzillas, *morzillons*, *tortetas*,..." (124).

–*rebullón* (74) (< *rebullo* 'rebujo, reburujón') 'lío de cosas revueltas'.

En ocasiones este sufijo –ón sirve para formar nuevas palabras con un significado algo diverso al de la voz primitiva sobre la que se ha aplicado. Ya hemos visto antes *pezetón*, *cagallón*, *zestón*, *morzillón*. A éstos podríamos añadir *calzons* (37) 'calzones', *colchons* (94, 96,...), *figons* (133) 'los higos negros y alargados' (formado sobre *figo* 'higo', o quizás sobre *figa* 'higo blanco o verde', usual en Bielsa, Campo, Ribagorza, Alquezra⁶ y, es de suponer, en otros puntos de los Semontanos de Uesca). De aceptar la base *figa* para *figons* y considerando que *calzons* y *colchons* han sido a su vez formados sobre *calzas* y *colcha*, estaríamos ante tres nuevos casos de vocablos derivados masculinos construidos a partir de primitivas voces femeninas, cuyo significado –en éstos como en otros muchos casos– resulta alterado o modificado. Aunque, todo hay que decirlo, en algunas de estas voces derivadas –*pezetón*, *zestón*, *morzillón*– dicha variación significativa puede reducirse a una cuestión de mero cambio de tamaño (menor-mayor).

⁵ Vid. Manuel ALVAR, "Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés (Valle del Esca, Zaragoza)", *Archivo de Filología Aragonesa*, VIII-IX (1956-57), pp. 9-62.

⁶ Ver Rafael ANDOLZ, *Diccionario aragonés*, Librería General, Zaragoza, 1977. Una valiosa información al respecto nos la ofrece D. Pedro ARNAL CAVERO: *figa*, *figón*: higo blanco (verde, mejor); *figón*, todo higo negro; *figuera*, *figoneros*, higuera que produce higos verdes o higos negros (*Vocabulario del Altoaragonés*, CSIC, Madrid, 1944, p. 18).

Sobre una base verbal ha sido formado *bajón* (136) 'ídem' (< *bajar*). Aunque también pudiera proceder del deverbal *baja*.

1.2. Aunque menos abundantemente que en el caso de *-ón*, *-ona*, también hemos localizado en la novela que nos ocupa el empleo del sufijo *-az(o)* (< -ACEUM).

-catenazo (49) 'botarate, pelmazo'.

Se trata de una formación metafórica creada a partir de *catén* 'piedra grande, pedrusco'. Por otra parte, las resonancias peyorativas que de *catenazo* se desprenden son obvias.

-padrazo (76), con idéntico sentido al del castellano.

1.3. Finalmente, podríamos aventurar un posible matiz aumentativo de *-acho* (< -ACEU), sufijo que como más tarde veremos es el más utilizado en *A lueca* con valor despectivo, en algún caso como *gozacho*.

"Pero o día d'a boda feba *gozacho*, con a suya saya negra adamascada y jubón reluziente..." (27).

2. Sufijos diminutivos

2.1. En el habla de *A lueca* conviven dos paradigmas de sufijos diminutivos que pugnan entre sí y compiten por alzarse con la primacía en cuanto mecanismo morfológico más habitual –o productivo– en la formación de voces con valor diminutivo. Por una parte nos encontramos con la serie *-er* (o *-é*), *-eta*, *-etes*, *-etas*, usual en una gran extensión de los Semontanos de Uesca y Balbastro, y, por otra, con la de *-ico*, *-ica*, *-icos*, *-icas*, más propia de la tierra llana de Aragón.

2.2. El primero de estos paradigmas es una de las variantes semontanesas de *-é(t)*, *-eta*, *-ez*, *-etas* (< -ITTU, -ITTA), formas empleadas en la mayoría de las variedades lingüísticas aragonesas de los altos valles pirenaicos que llevan camino de generalizarse en la nueva *koiné* aragonesa –el aragonés literario o común– que viene creándose desde finales de la década de los 60⁷.

⁷ La primera manifestación que de dicho intento lingüístico conocemos es la colección de poemas *A tierra de yo* (1968) de Ánchel CONTE (publicada posteriormente en *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, n.º 30, Uesca, chulio-agosto de 1982, p. 5).

La forma del masculino singular goza de una gran variedad de realizaciones diatópicas, de variantes geográficas. Además de la alternancia *-et/ -é*, que en algunos puntos puede depender incluso del mayor o menor esmero articulatorio, son bien conocidas las variantes *-ed*, utilizada sobre todo en la comarca de Alqueza⁸, o la forma que en este caso concreto nos ocupa, *-er*, usada con gran profusión en los más de los territorios comprendidos en los Semontanos de Uesca y Balbastro.

La terminación *-er* abunda, por ejemplo, en la obra prosística de Inazio Almudébar, autor costumbrista de Sietemo que cultiva una prosa periodística culta escrita en una lengua a la que podríamos calificar de "semontanés literario", o lo que es lo mismo, somontanés que tiende hacia un modelo de lengua aragonesa común o literaria⁹.

D. Tomás Buesa Oliver, en su estudio sobre la sufijación afectiva en ayerbenense¹⁰, documenta voces como *mozer, loler* 'abuelito', *sombrerer, güerter, bieller* 'viejecito', etc. Podríamos citar otros muchos pueblos de la geografía altoaragonesa donde la variante *-er* goza de gran vitalidad. Bástenos con Labata¹¹ y Agüero¹².

Por otra parte, la forma de masculino plural *-ez* (con el plural en *-z*, aragonés y gascón, procedente de la combinación de *t* y *s*) ha dado paso en muchos lugares, debido presumiblemente al creciente influjo en el territorio aragonesoparlante de

⁸ Para comprobarlo basta echar un vistazo a la amplia bibliografía que D. Pedro ARNAL CAVERO dedicó a los aspectos etimológicos, paremiológicos y lingüísticos de su pueblo y comarca adoptivos. Con todo, el área de empleo de la variante *-ed* creemos que debe exceder este enclave. Así, tenemos indicios de que se utiliza al menos de forma esporádica en Salas Altas (Semontano de Balbastro) y Bal de Chistau. Dicha terminación la hemos encontrado repetidas veces en los escritos de Rafel VIDALLER TRICAS, natural de Salas: "...será andando un *poqued* más cuan mos alticame uno pardo". (*Lo Plan de Millaris*, en *Falordias II*, Rolde d'Estudios Nacionalista Aragonés, Zaragoza, 1985, pp. 121-125); "Ten irás ta ra selba a fer un *poqued* de leña dimpués de engayolar a ro can..."; "...ta dormir y chentar os meteba como mosquetas atra begada en o *cañuted*."; "¡Ui *chiqued* si te contase a de pizias que m'han pasau uei!" (*A tú qué te se da*, en "O follet", n.º 0, Chunta Unibersitaria por a Reconoxedura y a Promozión de l'Aragonés, Zaragoza, 1987, pp. 14-16). A lo que se ve en chistabín existe la construcción adverbial de *capuzed* 'a trompicones' (cifra Brian MOTT, *El habla de Gistain*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Uesca, 1989, p. 195).

⁹ Un buen número de sus artículos en aragonés se hallan recogidos en el volumen *Beyendo chirar o sol* (Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1980).

¹⁰ Tomás BUESA, "Sufijación afectiva en ayerbenense", *Actas del Tercer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, tomo VI, Zaragoza, 1963, p. 12.

En la transcripción de los ejemplos en lengua aragonesa hemos optado por la observancia de las normas gráficas aprobadas en el *I Congreso ta ra Normalización de l'Aragonés* (Uesca, 1987).

¹¹ Así lo atestigua un texto de Chulio BALENGA, de Labata, publicado en Eduardo VICENTE DE VERA, *A l'aire*, colección "O pan de casa nuestra", Diputación General de Aragón, 1985, pp. 77-88.

¹² Véase el *Programa d'as fiestas a zelebrar n'o dia d'a comarca* (Francho NAGORE LAÍN, *Replega de textos en aragonés dialectal de o sieglo XX*, "O pan de casa nuestra", D.G.A., 1987, pp. 102-104).

la lengua castellana, a otras terminaciones del tipo *-és, -etes*¹³. En la lengua de Juana Coscujuela encontramos siempre *-etes*. Ni *-és* ni mucho menos *-ez* hacen su aparición a lo largo de las páginas que conforman *A lueca* (sin embargo, como prueba de la antigua existencia de la variante *-ez* en la zona, podemos citar en este punto el alquezrano *os pinganez* 'sitios altos y peligrosos')¹⁴.

Las formas femeninas *-eta, -etas*, en cambio, presentan una absoluta uniformidad en todo el ámbito de la lengua aragonesa. Las que aparecen en *A lueca*, lógicamente, no diferirán para nada de las generales.

Aunque no hemos llevado ningún tipo de contabilidad ni efectuado estadística alguna, la serie *-er, -eta, -etes, -etas* es, según se nos antoja, la más utilizada de entre estos dos paradigmas en litigio a los que nos hemos referido. Con todo, es seguida sin embargo muy de cerca por su adversaria *-ico, -ica, -icos, -icas*, que en cualquier momento podría llegar, sin lugar a dudas, a igualarla e incluso rebasarla.

La serie *-er, -eta, -etes, -etas* se aplica a bases constituidas por nombres comunes

-mozer (15, 15, 16, 17, 36,..., 121,...) 'chico, muchacho': "¡Mié que si biniese o suyo *mozer*" (15); "bachón azeleraus pensando que alcontrarían muerto u rebentau à o *mozer*" (121).

-mozeta (22, 24, 29, 35, 84, 100,...) 'chica, muchacha': "te s'agradeze qu'aigas pensau en a nuestra *mozeta*" (22); "no dejaba de reconozter que a *mozeta* no yera rencorosa" (35).

Como ha podido observarse por algunas de las citas recién aducidas –la de la página 15, por ejemplo, para *mozer* y la de la 22 para *mozeta*–, *mozer* y *mozeta* en ocasiones llegan a constituirse en sinónimos de *fillo, filla* 'hijo, -a'.

-mozetes: "...aquellos *mozetes* yeran os d'os lugars d'alredol" (16).

Junto a *mozer, mozeta*,... otra de las series de términos que hace su aparición copiosamente a lo largo de gran número de las páginas de *A lueca* es la de *chiquer, chiqueta*,..., que es voz amplia y abundantemente usada en el Semontano oscense como tratamiento coloquial o familiar.

¹³ Formas que incluso pueden constatarse en variedades geográficas del aragonés tan conservadoras en lo lingüístico como el panticuto o tensino (cifra Francho NAGORE, *El aragonés de Panticosa (Gramática)*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Uesca, 1986, § 17.20).

¹⁴ "Icha mucho ba por os *pinganez*; ya cairá" reza una sentencia popular (Pedro ARNAL CAVERO, *Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1953, p. 124).

"¡Oy, *chiquer*, cuántos dineros!" (18).

"En dirás, *chiquer*, o que te s'ofreze" (21).

(También en las páginas 37, 41, 49, 72,...)

"¡Ala, *chiqueta*, amos à comer" (101).

"Sí, *chiqueta*, no faltaría más" (102).

(Igualmente, en las páginas 148, 174,...).

"¡Ay, *chiquetes!*, que mal cuerpo me se pone" (19).

(También en las páginas 46, 133,...).

Otros vocablos que hemos localizado en el texto son

miajeta (18) 'pequeña cantidad de algo', *roider* 'ruidito' (18), *finqueta* (20) 'finca pequeña', *toneletes* (28), *cozineta* (28) 'cocina de escasas dimensiones', *sarteneta* (30, 74), *criatureta* (31, 132,...), *foguier* (34) 'fuegucito', *crier* (36), *crietes* (44, 56,...), *temporadeta* (53, 137), *rater* 'ratito' (54, 67, 67, 129, 167, 175,...), *sillita* (65) 'sillita, silla baja', *cordereta* (67, 147), *jarrer* (71, 152), *sobretes* (73) 'sobrecitos', *polletes* (76, 123), *cosetas* (77, 95, 154), *piazer* (77) 'pedacito, trocito', *charradeta* (*fer a charradeta* 'mantener una conversación amistosa') (77, 77-78), *corrideta* (78) 'carrerita', *corridetas* (172, 174), *orteretas* (79) 'platinos de barro', *barreta* (80, una *barreta de turrón*), *colorettes* (80) 'colorines', *campaneta* (84, 136), *manchetes* (86) 'manchitas', *ropetas* (89), *pantalonetes* (89), *bestidetes* (89), *caseta* (95) 'casa pequeña, casita', *plazeta* (96, 106, 118, 119, 120,...), *birgeneta* (106) 'virgencita', *mañaneta* (107), *escaloner* (110), *naranjer* (113, 113) 'naranja pequeño', *primetes* (118, 167), *carrañeta* (122, 148) 'rabieta', *ranetas* (122) 'ranitas', *ratonetes* (122), *biñeta* (140) 'viña pequeña', *tarranquettes* (125) 'leña menuda', *tozaler* (127) (< *tozal* 'montículo' + *-er*), *zeletes* (129) 'diminutivo de celos', *guerrinetes* (sic) (130, 131) y *tozinetes* (131) 'cerditos', *sogueta* (132), *zagaleta* (137) 'muchachita', *besiteta* (141) 'visita breve', *floretas* (142) 'florecillas', *cantarer* (142), *pastoreta* (148) 'pastorcita', *güerter* (151), *burrer* (154, 172), *hermaneta* (158, 169), *filleta* 'hijita', *morrer* (171) 'hociquito', etc.

A veces este sufijo se une a términos que ya han sufrido algún otro incremento silábico: *mingoleta* (87) (< *minga* + *-ola* + *-eta*) 'miembro viril de los niños'.

En algunas ocasiones podría pensarse en una lexicalización de los compuestos formados mediante la suma de la base nominal y el sufijo *-er*, *-eta*. Así por ejemplo en

–*solareta*: "y en a *solareta*, antes d'a cozina, o cantaral con dos cantaros y a boteja" (28).

Como puede observarse, es voz femenina que deriva del masculino **solar*.

Este término no aparece en el apéndice "Bocables" que, con el fin de facilitar su lectura, acompaña a la novela de Juana Coscujuela. Nosotros, por nuestra parte, nunca lo hemos oído –y, mucho menos, empleado–, pero, a tenor del contexto en el

que aparece, el sentido que en el aragonés de Adagüesca tiene *solareta* creemos que viene a coincidir –en todo o en mucho– con el que D. Antoni Badia i Margarit¹⁵ documentó en su día para el belsetán: 'rellano de la escalera'. Por otro lado, Rafael Andolz recoge *solar* 'umbral' en tres localidades de Tierra de Chaca, a saber, Aísa, Esposa y Sinués¹⁶. También en Plan *solar* tiene la acepción de 'umbral de la puerta'¹⁷.

Entre *solar* (tal y como en estos pueblos de la Tierra de Chaca y Bal de Chistau se emplea) y *solareta* no existe una excesiva distancia semántica –al umbral se acude con frecuencia a través de un rellano y entre uno y otro puede establecerse más de una relación metonímica– y, por tanto, cabría plantear la duda más que razonable de si es realmente la adición del sufijo diminutivo lo que ha producido la especialización léxica en *solareta*. Así las cosas, tal vez haya que concluir que *solar* y *solareta* tienen en aragonés –al menos en los puntos en que se ha documentado y acabamos de señalar– un sentido bastante diverso al del *solar* castellano y que, por ello, acaso no sea conveniente apostar demasiado fuerte o en exceso por la existencia de un proceso de lexicalización en *solareta* y que, en el caso de que éste finalmente existiese, se habría de partir del significado de 'umbral' que *solar* posee en los susodichos enclaves del norte de la provincia de Uesca, significado, volvemos a decir, no alejado en demasía del de *solareta*.

–*tortetas* (28, 124) 'especie de torta pequeña hecha de sangre de cerdo y harina': "En os maderos d'a techumbre colgaban forcas d'allos, zebollas, tomatillas, morzillas, longanizas, *tortetas* y otras cosas" (28).

–*terriñetas* 'vasijas de barro empleadas para guardar adobo u otros alimentos': "pucheros y *terriñetas* con adobo d'o tozino" (28).

–*marinetas* (37) 'especie de calzoncillos largos'.

Tanto para *terriñetas* como para *marinetas* no hemos hallado –ni en la lengua viva de Adagüesca, ni en la de ninguna otra localidad del Altoaragón– términos simples no sufijados a los que poder remitirnos con absoluta certeza.

¹⁵ Antonio BADIA MARGARIT, *El habla del valle de Bielsa*, Instituto de Estudios Pirenaicos, Barcelona, 1950.

¹⁶ Dato que ANDOLZ debió extraer para su diccionario de Manuel ALVAR, *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, 1948.

¹⁷ Vid. J.M. CASACUBERTA i J. COROMINAS, "Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos", *Butlletí de Dialectologia Catalana*, vol. XXIV, Barcelona, 1937, pp. 158-183 (noticia que hemos tomado de Gerhard ROHLFS, *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1985).

Ballarín Cornel nos informa del benasqués *terreño*¹⁸ y Rafael Andolz¹⁹, sin citar la procedencia geográfica, acoge en su diccionario *terriño*, ambos –*terreño* y *terriño*– con idéntico significado de 'terreno libre de nieve'. (*Esterreñare* equivale en chistabín a 'derretirse la nieve'). Todo esto, sin embargo, poco o nada tiene que ver con *terriñetas*.

En cuanto a *marinetas*, nos limitaremos a decir que es voz creemos que bastante habitual en el Altoaragón (R. Andolz la recoge con el mismo sentido que en nuestro texto en poblaciones tan distantes entre sí como Agüero y Bielsa y, con cierta variación semántica –'calcetín sin planta y a modo de polaina'– en Almudébar y Alquezra). También R. Andolz da como propia de Uesca (es de suponer que la capital y su hoya) la forma *marianos*, cuya materia significativa coincide totalmente con la de *marinetas*. Esta última forma –(*calzoncillos*) *marianos*– también se utiliza en las Cinco Villas, al menos en Tauste²⁰, y tal vez pudiera ser el origen de la voz *marinetas*.

–*dobleta* 'moneda de oro de diez pesetas', según Pardo Asso²¹.

Ángel Ballarín documenta *doplleta* –con conservación de la sorda intervocálica y palatalización de la líquida– con el sentido de 'moneda de oro de dos a cuatro duros'²².

"D'as bocas d'os calzóns le colgaban chorreras de *dobletas* de plata" (37).

La transmutación del oro en plata no parece que sea un detalle excesivamente relevante y, seguramente, no pase de ser un mero signo del cambio de los tiempos y las edades.

–*berguetas* (70) 'palitos embadurnados con *besque* (liga) para cazar tordas' ("Bocables").

Forma que ha sido documentada en Alquezra por Arnal Cavero²³. Por otra parte Andolz²⁴ nos informa de la expresión literana *caer en la bergueta* 'caer una persona en el lazo, en el ardid que se le tiende'.

18 Ángel BALLARÍN CORNEL, *Diccionario del benasqués*, 2.^a ed., Zaragoza, 1978, p. 490.

19 R. ANDOLZ, *op. cit.*

20 Información personal.

21 José PARDO ASSO, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, 1938.

22 Ángel BALLARÍN CORNEL, *op. cit.*, p. 128.

23 *Vocabulario del Altoaragón*, CSIC, Madrid, 1944, p. 31.

24 *Diccionario Aragonés*, *op. cit.*, p. 39.

–*candiletas* (74) 'volteretas'.

–*perreta* (80, 118) 'moneda de 5 céntimos'.

–*palometas* (86, 86, 95, 122) 'mariposas'.

–*marietas* (86) 'mariquitas, insecto'.

–*redoletes* (86, 125) (< *redol* 'círculo') 'topos en la tela' (1) y 'circunferencias con palos encendidos' (2) son las dos acepciones que figuran en la sección de "Bocables".

–*escaleretas* (95) 'peldaños'.

Aunque en este caso la lexicalización no es fruto –creemos– del uso del sufijo diminutivo, sino del empleo de la forma plural. *Escaleras* (así, sin ningún tipo de sufijación apreciativa) además de la acepción castellana tiene también en Aragón el significado de 'peldaños, escalerones'.

–*goter* (< *gota*) 'trago': "Yaya yera de poco comer. O *goter* la manteneba" (152).

Nuevamente volvemos a tropezarnos con un derivado más cuyo género es distinto al de la base sobre la que se ha formado, *gota*.

–punto de *cruzeta* (161), media de *carrereta* (161) 'labores de costura'. La forma *cruzeta* también es usual en castellano con idéntico sentido.

–*didaletas* (< *didal* 'dedal') 'especie de dedal que se forma en barro al coger las olivas' (según puede leerse en "Bocables"): "...tenébanos as manos encherbedidas y con *didaletas* de bardo chelau en os didos" (173).

La serie *-er*, *-eta*, *-etes*, *-etas* se aplica igualmente con gran profusión sobre bases adjetivas:

"María yera *guapeta*... *menudeta*, *proporzionadeta* y *delgadina*" podemos leer en la página número 27.

Modoseta (30, 60, 61, 163,...) 'formal', *curioseta* (30, 60, 61) 'dim. de *curiosa* (limpia, aseada)', *majer* (30) 'guapito', *poqueta* ("yera *poqueta* cosa", páginas 38, 85,...), *pobretes* (38, 163) 'pobrecitos', *alegretes* (38), *contenter* (60), *liseta* ("y a cabeza *liseta* com'un melón", 61), *fineta* (66), *redondetas* (86), *pequeñeta* (97, 104, 122, 158, 160), *sentadetes* (110), *chobeneta* (121, 141) 'jovencita', *pequeñer* (121, 154), *enfermeta* (158), *pobreta* (158), *justetas* 'justitas, justas de tiempo' (182), etc.

Sobre bases verbales se forman:

–*chuguetes* (79) (< *chugar*) 'juguetes'.

Aunque también podría proceder perfectamente del sustantivo *chuego* 'juego'.

–*bulquetes* (79) (< *bulcar* 'volcar') 'volquetes'.

En otras dos ocasiones podría pensarse en una base verbal incrementada silábicamente.

–*cagaletas* (79) 'excremento suelto, en bolitas, de cabras, ovejas, conejos, etc'.

–*bufaleta* (70) 'nuca; parte de la nuca que inicia el cuello en forma acanalada' (de "Bocables").

Andolz lo da como propio de Ribagorza y Semontano de Uesca, pero con el valor de 'ano, esfínter'. Creemos que el sentido primero y recto del término debió ser éste. Así *bufaleta* se habría formado sobre *bufar* 'ventosear sin ruido' (bastante general en el Altoaragón y del que, como más tarde hemos de ver, procedería el término *bufón* 'ano', también presente en la novela de la escritora de Adagüesca). El cambio semántico de 'ano' a 'nuca' experimentado por *bufaleta* es fácil de explicar, una vez establecidas las pertinentes conexiones metafóricas, si se tiene en cuenta la común configuración acanalada que caracteriza a ambas regiones de la humana anatomía. Por otra parte, *canaleta* es el nombre que indistintamente recibe en aragonés la línea de separación existente entre las nalgas o entre los pechos de las mujeres.

Además el sufijo *-er, -eta, -etes, -etas* que nos ocupa se utiliza también en la formación de adverbios o de giros adverbiales. Lo cual muestra bien a las claras su vigencia y productividad.

–*zerqueta* 'cerca': "A más mala bezina ye a Sierra Guara, por estar tan *zerqueta*" (33).

–*de mentiretas* 'de mentirijillas': "Yera *de mentiretas*, de ganas m'en moriba" (87).

–*a escuchetes* (106, 110) 'en voz baja, al oído'.

Rafael Andolz²⁵, junto a *a escuchetes*, recoge *a escuchetas*, dando ambas formas como de uso general en el Altoaragón. Tanto en una variante como en la otra, no obstante, es notorio el castellanismo fonético.

–*bajer* (64, 126, 127,...) 'en voz baja'.

Deriva del adjetivo *bajo*, también con evidente castellanización en lo fonético.

"ploraba *bajer* pa que no me sentise..." (126).

–*despazier* (127, 176) 'despacito, sosegadamente'.

–*en candeletas* 'expectantemente, con impaciencia': "Andrés la esperaba aquella noche *en candeletas*, y ascape l'empujó..." (22).

²⁵ Ibidem.

Al igual que el castellano *en ascuas* se recurre a un sustantivo perteneciente al campo léxico del fuego para expresar un estado anímico de impaciencia o expectación.

Las formas de este sufijo llegan incluso a adosarse a bases ya previamente sufijadas:

–*resiqueta* (51), *risiqueta* (110) 'sonrisa': "Ángel con *resiqueta* de conejo les manifestó que sólo s'entreteneba" (51).

Donde hallamos los sufijos *-ica* (< -ICCA) y *-eta* (< -ITTA) amalgamados.

–*boniquetas* (137) (< *bonicas* 'bonitas, hermosas'): "A ras dos semanas de morirse papa, mama dio à luz una zagaleta tanto o más maja que Nunileta. ¡Miá que yeran *boniquetas* as tres!" (137).

–*Periqueta* (119, 139, 140, 142, 143, 158, 159) 'hipocorístico, Periquita'.

Este rasgo –el de su aplicación a bases que ya estaban sufijadas– creemos que es bastante decidor de la vitalidad que *-er*, *-eta*, *-etes*, *-etas* tiene en la lengua particular de Juana Coscujuela. En cuanto a **resica* o *risica*, *bonica* y *Perica* habría que pensar, por supuesto, en casos de lexicalización.

Otra muestra significativa de la pujanza de los derivados de -ITTU en *A lueca* la constituye el hecho de que puedan combinarse con voces cultas o semicultas y exóticas. Ya tuvimos ocasión de citar con anterioridad *birgeneta* (< *virgen*) y podríamos, todavía, traer a colación en este punto la forma *cocodriler* (páginas 38 y 66) (< *cocodrilo*). En uno de los pasajes, más tiernos por cierto, de la obra se dice:

"Nunca los llamaba por o nombre: à Mateo l'iziba «*cocodriler*», à Nunila «*perdigana*»".

–*Er* y *-eta* aparecen asimismo junto a numerosos antropónimos, formando hipocorísticos:

–*Angeler* 'Angelito' (en las páginas 15, 16, 87, 106, 118, 120, 126, 168,...).

–*Marieta* (17, 118) o tía *Marieta* (89). Se trata de un hipocorístico bastante frecuente en todo el ámbito de la lengua aragonesa.

–*Nunileta* (49, 85, 100, 101, 137, 177) o *Nonileta* (152) (< *Nunila*, nombre autóctono altoaragonés)²⁶.

²⁶ Santa *Nunilo* o *Nunilona* murió mártir, junto a su hermana Alodia, en Uesca, en el año 851 (cifra *Gran Enciclopedia Aragonesa*, tomo IX, p. 2.465). La anomalía que supone el que un nombre de mujer termine en -o, desinencia más bien propia del masculino, creemos que es razón suficiente para explicar que la lengua popular haya optado por formar *Nunila* y *Nonila*. En cuanto a la alternancia vocálica *u/o* cabe observar que *Numila* y *Nunileta* aparecen siempre en *A lueca* para designar a una hermana de la protagonista-narradora, mientras que *siña Nonila* o *siña Nonileta* se refiere, por contra, a su abuela. Tal vez las formas con -o fueran sentidas como anticuadas y, por eso, sólo se empleasen –en el momento histórico en el que transcurren los hechos que se nos relatan en la novela– para nombrar a personas de cierta edad o ya entradas en años.

–*Trebiñer* (96, 156, 160, 161, 161, 167, 168) (< *María d'o Trebiño*, nombre oriundo de la comarca de Adagüesca)²⁷.

–*Periqueta* (119, 139, 140, 142, 143, 158, 159) 'Periquita o Periquilla'.

–*Auroreta* (146) 'Aurorín'.

También hace acto de presencia algún que otro hipocorístico con el sufijo castellano *-ito, -ita* –*Pepito* (86) y *Catalinita* (115)– que, ni por asomo, llegan a sobrepasar a los construidos con *-er, -eta*.

Con excepción de *Periqueta*, que a su vez lo lleva amalgamado con *-eta*, no hemos encontrado nombres familiares formados con el sufijo *-ico, -ica*.

Estos datos contrastan grandemente con los que Francho Nagore aporta para otra población del Semontano oscense como Ibieca, donde las formas en *-ito* y, sobre todo, en *-ita* superan en número a las formadas con *-é(r), -eta* y donde además, aunque no con tanta agresividad y sobreabundancia, van apareciendo tímida –o no tan tímidamente– hipocorísticos como *Rafaelico, Toñico*, etc.²⁸. Dato éste que debería servirnos de piedra de toque con respecto al rápido y virulento proceso de castellanización que el Semontano y Montaña de Uesca vienen padeciendo desde el primer tercio de nuestro siglo a esta parte.

Finalmente, para acabar ya con la serie *-er, -eta, ...*, mencionaremos dos cuestiones. En primer lugar, no hemos hallado ninguna forma de masculino plural acabada en *-és* (por ejemplo, *mozés*) ni mucho menos en *-ez* (por ejemplo, *mozez*). En segundo y en lo que se refiere al masculino singular, el predominio de *-er* sobre el resto de las variantes es casi total. Únicamente en dos ocasiones hemos hallado la forma *-é* a lo largo de las aproximadamente 170 páginas de que consta la novela:

"nazió un *mozé* majer" (30).

"un *poqué* encogiu" (137).

Hecho que no deja de llamar la atención si lo cotejamos con la mayor pluralidad y mezcolanza que son predominantes en otras zonas del complejo lingüístico "semontanés".

Santa Nonila –con *o*– también aparece en una novela de Ramón J. SENDER titulada *Las criaturas saturnianas*, Destino, Zaragoza, 1986, p. 342. Noticia que debemos al artículo "As criaturas de Sender" de Santiago ROMÁN LEDO (*Rolde*, n.º 48-49, Zaragoza, abril-septiembre de 1989, pp. 21-24). Como curiosidad apuntaremos que, a causa precisamente de su empleo en *A lueca*, *Nunila* ha podido incluirse en el listado de nombres propios de mujer contenido en un libro de reciente aparición (José Ignacio L. SUSÍN, Chusé Inazio NAVARRO y Francho E. RODÉS, *Antropónimos aragoneses*, Rolde de Estudios Nacionalista Aragonés, Zaragoza, 1989, pp. 8, 9 y 45).

²⁷ El otrora monasterio –hoy ermita– de Nuestra Señora del Treviño se halla en el término municipal de Adagüesca.

²⁸ Francho NAGORE, "Dos aspectos d'intrés en a onomastica d'Ibieca: os sufijos achiqidors y os resultatos de VALLEM", *Argensola*, tomo XXXIII, n.º 91, fascículo 1, I semestre, Uesca, 1981 (aunque publicado en 1986). El mismo artículo ha sido reproducido no hace mucho en *Alazet (Revista de Filología)*, n.º 0, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Uesca, 1988, pp. 141-152.

La variante *-ete* para el masculino singular sólo aparece en formas más o menos lexicalizadas, mayormente comunes al castellano, cuando no evidentes castellanismos. Así:

-zoquete (34, 42, 46, etc.): "Ye más zoquete" (34).

2.3. El otro sistema de sufijos diminutivos en conflicto –ya lo hemos apuntado antes– era *-ico, -ica, -icos, -icas*. Dichas formas parecen provenir de *-ICCU*, sufijo cuyo origen todavía –que nosotros sepamos– no ha sido esclarecido²⁹.

-Ico, -ica, -icos, -icas, a pesar de gozar de gran vigencia en la tierra llana de Aragón, no han llegado generalmente a arraigar en los dialectos aragoneses del norte de la provincia de Uesca. En éstos, así como en la lengua estándar que a partir de ellos se viene creando, aparecen en muy contadas ocasiones como pueden ser *paxarico* 'pajarito' o *caballico* 'potrillo'³⁰ y, sobre todo, en casos de clara lexicalización como *bentanico* 'contraventana'³¹.

Por contra, en la lengua de *A lueca* los derivados del ignoto *-ICCU* menudean con harta abundancia, uniéndose en desatada promiscuidad con el paradigma *-er, -eta, -etes, -etas* que –¿quién sabe por cuánto tiempo?– es o por lo menos fue el predominante en el habla viva de Adagüesca. De esta manera nos hemos tropezado con:

-momentico: "Espérate un *momentico*" (p. 22).

-basico 'vasito': "un *basico bino*" (22, 152).

Con la preposición *de* elidida. Caso que seguramente no hubiera sido posible de haberse optado por el uso de su contendiente *baser*, que habría exigido –pensamos de acuerdo con nuestra *competencia* lingüística– la construcción un *baser de bino*.

-cortezicos (19).

No es frecuente en la lengua aragonesa, en general, y en la de *A lueca*, en particular, encontrarse con voces interfijadas.

-ratico: "María iba todas as noches una *ratico* ta casa d'ella" (22).

²⁹ Vid. ALVAR-POTTIER, *Morfología histórica del español*, Gredos, Madrid, 1983, § 267.

³⁰ Cifra el cuadro general de sufijación en aragonés que aparece en la *liziión* 41, "La formación de palabras", de la *Gramática de la lengua aragonesa*, de F. NAGORE (Librería General, Zaragoza, 1977, p. 183).

³¹ Usual incluso en variedades aragonesas como el benasqués (ver Ángel BALLARÍN CORNEL, *Diccionario del benasqués*, *op. cit.*, p. 75).

Recuérdese en este punto la gran profusión con que la forma sufijada por *-er*, *rater*, menudeaba entre las páginas de la obra.

Puertica (28), *os bentánicos* (29) 'contraventanas', *mozica* (56), *jadico* (por tres veces en la página 62) 'azada pequeña', *mandadico* (67, 166) (< *mandau* 'recado') 'recado de poca importancia', *pajaricos* (70, 70, 71, 122), *a Pajarica* (un mote) (93, 146) y *o Pajarico* (146), *traguico* (*un traguico bino*, p. 71), *tortillica* (71, formado sobre la base *tortilla*, con otro sufijo diminutivo ya lexicalizado), *crystalicos* (77), *piazico* (77) 'pedacito', *cuartico* (95, 110,...), *jarrica* (114, *una jarrica d'agua*), *pozicos* (122), *papelico* (122), *manchica* (122) 'dim. de mancha', *charrico binoso* (128) 'hablador, acusica'³², *canelico* (133, 163) (< *canelo* 'perro faldero'), *carrazicos* (141) 'racimos pequeños', *poquico* (142), *cantarico* (142), *santica* (183),...

Se da el caso de términos que aparecen indistintamente con uno u otro sufijo: *piazer/piazico*, *mozeta/mozica*, *rater/ratico*, etc.

Una alternancia bastante curiosa es la de *jarrer/charrico*, donde el término cuyo sufijo es el que venimos considerando como más propio del sistema lingüístico sometido a análisis se halla contaminado fonéticamente por el castellano, mientras su par (sufijado por *-ico*, sufijo de introducción presumiblemente reciente, al menos como sufijo plenamente productivo) conserva intacta la hechura fónica aragonesa. No hemos dado con otra solución mejor que la de considerar a *charrico* como una forma relativamente antigua en la zona y, por tanto, hasta cierto punto lexicalizada. Si a esta presunción añadimos el dato de que *charrico* suele utilizarse en frases o construcciones hechas (*charrico binoso* o *charrico d'o lugar*, como en Alquezra), rayanas incluso con lo paremiológico, la explicación del mantenimiento de *ch-* inicial en *charrico* (frente a su pérdida o sustitución por *j-* castellana en *jarrer*) queda –según creemos– satisfactoriamente resuelta.

Otra cuestión es que este último caso nos lleve a conjeturar la existencia de dos fases o momentos históricos en la introducción y empleo de *-ico*, *-ica*,... en el complejo dialectal de cuyo estudio nos estamos ocupando. A saber, un primer momento, más antiguo, del que sólo quedarían algunos derivados más o menos lexicalizados (*risica*, *bonica*,... y *charrico*, de ser cierta nuestra suposición), y otro segundo, mucho más reciente, a partir del cual –y en abierto combate con *-er*, *-eta*,...– *-ico*, *-ica*, *-icos*, *-icas* se vendrían afianzando como sufijo diminutivo activo en la formación de nuevas voces.

³² Aún no s'ha muerto o *charrico d'o lugar*, dice una frase hecha alquezrana que Pedro ARNAL CAVERO comenta de la forma que sigue: "se hace referencia al hombre corveidile que gusta de llevar, de casa en casa, noticias, mensajes o infundios" (*Refranes, dichos, mazadas*..., op. cit., p. 100).

No obstante, las formas con *-er*, *-eta*, *-etes* y *-etas* son por ahora numéricamente más importantes.

El sufijo *-ico* y sus variantes en número y género también forman parte de vocablos lexicalizados como *bentánicos* (29) 'contraventanas' o *caballico* 'trébedes'³³. También los hallamos, al igual que ocurría con *-er*, *-eta*,..., formando adverbios o locuciones adverbiales: *enculicas* (129, 156) 'a caballo sobre otra persona'³⁴.

El carácter foráneo –o advenedizo, o más moderno si se quiere– de *-ico*, *-ica*, *-icas*, *-icos* en el aragonés de Adagüesca podría ser apoyado además con un dato sociolingüístico que aparece en la novela. En uno de los escasos parlamentos que en ella se profieren en castellano, en este caso en boca de un tal mosén Monilo, se emplean formas diminutivas como *pequeñicos* o *mozicos* (página 150), y no así sus equivalentes terminados en *-er*, *-etes*, etc.

2.4. Esta particular simbiosis de dos sistemas de sufijación diminutiva en pleno rendimiento, esta convivencia pacífica o no pacífica de dos paradigmas, caracteriza tanto al aragonés de *A lueca* como a los testimonios escritos –y cómo no orales– de otras zonas del Altoaragón como pueden ser los Semontanos de Uesca y Balbastro o la comarca de Ayerbe y A Sotonera³⁵.

2.5. Tanto la serie *-er*, *-eta*, *-etes*, *-etas* como la de *-ico*, *-ica*, *-icos*, *-icas* se añaden en la práctica totalidad de los casos –sólo hemos descubierto la excepción de rigor, *cortezicos*– directamente a la base, sin mediación alguna de ningún tipo de interfijos o, como dice Tomás Buesa, quien circunscribe el fenómeno al altoaragonés y navarro, "sin el sufijo reforzado"³⁶.

Mingoleta, *boniquetas*, etc. habrán de ser interpretados como casos en los que se ha producido una amalgama o un amontonamiento de sufijos.

³³ La forma más habitual en aragonés es *estreudas* o *estreudes*. *Caballico* ha sido documentado en Aragüés y Chasa además de por Manuel ALVAR (*El habla del Campo de Jaca*, op. cit.) por el malogrado Pascual GONZÁLEZ GUZMÁN (*El habla viva del Valle de Aragüés*, Instituto de Estudios Pirenaicos, Zaragoza, 1953), quien en el mapa n.º 21 del apéndice nos informa de las distintas designaciones que dicho instrumento recibe en las principales localidades de a Bal d'Aragüés y Barranco de l'Astarrún.

³⁴ Son más normales las variantes *a enculicas* y *a'nculicas*.

³⁵ Sería suficiente a este respecto consultar los escritos de autores como Inazio ALMUDÉVAR (como se recordará, el grueso de su producción en aragonés está contenido en el volumen *Beyendo chirar o sol*) que, a pesar de encontrarse algo mediatizados por el modelo de lengua común no hace mucho iniciado, pueden ofrecernos, no obstante, valiosa información, o los textos de otros escritores ya más populares como Agliberto GARCÉS, de Boleya (varios de sus artículos son de fácil acceso en Francho NAGORE, *Replega de textos en aragonés dialeutal de o sieglo XX*, tomo I, Colección "O pan de casa nuestra", Diputación General de Aragón, 1987).

³⁶ Tomás BUESA OLIVER, "Sufijación afectiva en ayerbense", op. cit., § 5.

2.6. *-ón* < *-ONE*

Frente al carácter aumentativo o peyorativo que en castellano *-y* en múltiples ocasiones también en aragonés³⁷ tiene, el sufijo *-ón*, *-ona*, *-ons*, *-onas* presenta con frecuencia en esta última lengua un valor netamente diminutivo.

La existencia de un *-ón* diminutivo en el área aragonesa ya fue notada por Saroïhandy en 1913³⁷ y, posteriormente, por Gerhard Rohlf³⁸. Tomás Buesa también lo documenta abundantemente en el trabajo al que venimos refiriéndonos y de él entre otras cosas nos dice:

"Se mantiene bastante bien su valor diminutivo, coincidiendo con el aragonés pirenaico, ribagorzano, catalán, gascón y provenzal antiguo"³⁹.

En nuestro corpus hemos localizado:

-Pilarona (23) 'hipocorístico, Pilarín'.

-crianzón (31) o *criazons* (130) 'críos pequeños': "O suegro suyo le paraba cuenta d'o *crianzón*" (31).

Andolz (*Diccionario aragonés*) recoge únicamente *crianzón*, con *n*, dándolo como propio de Uesca y otorgándole, a su vez, un cierto matiz despectivo.

-pozallón: "P'abrebar as caballerías iban ta a (sic) *pozallón*, una basa que yera en as afueras d'o lugar" (32).

A *pozallón* (sic) debe ser un fallo de imprenta por *o pozallón*.

Como puede observarse, en este microtopónimo han confluído el sufijo *-allo* (< *-ACULU*), peyorativo, y el sufijo *-ón* (< *-ONE*), diminutivo o tal vez también con algunas dosis peyorativas.

-garzón (66), *garzons* (107) 'cría de la *garza* o *urraca*'.

-planzón (84), *planzons* (141) 'planta de vivero'.

La forma *plançon* está ya documentada en aragonés medieval⁴⁰.

³⁷ J.J. SAROÏHANDY, "Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman", *RIEV*, VII (1913), pp. 475-497. Traducido por A. LLORENTE en *AFA*, VIII-IX, 1956-57, pp. 181-199 (la noticia está exactamente en la p. 191, nota).

³⁸ En "Los sufijos en los dialectos pirenaicos", *Pirineos*, VII, Jaca, 1951, § 62 y de igual manera en *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne*, Tübingen/Pau, 1970.2, § 563.

³⁹ "Sufijación afectiva en ayerbense", p. 13.

⁴⁰ Gunn TILANDER, *Fueros aragoneses desconocidos promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348*, Madrid, 1935.

2.7 *-ín(o) < -INUS*

El valor diminutivo de *-ín* suele ser mucho más acentuado –es más intenso– que el de *-é(t)* o *-er*⁴¹.

-chiquirrín (28, 66, 45) 'pequeñito', *chiquirrins* (45), *chiquilín* (96), *chiquilins* (80), *chiquirrina* (101).

En *A lueca* aparecen otras formas como *pequeñer*, *pequeñeta* o *chicote*, *chicota* para expresar la noción de 'pequeño, a'. Sin embargo con el empleo de estas formas con sufijo *-ín*, *-ina*, y con un incremento silábico por demás, se acrecienta la idea de pequeñez que se intenta transmitir. El no va más de la complejidad, en cuanto a la acumulación de sufijos se refiere, lo hallamos en el término *chiquirriñetas* (122), donde además del susodicho incremento silábico y el sufijo *-ín(a)* –trocado por razones que vamos a decir que se nos escapan en *-iñ(a)*, (quizás por analogía con *pequeñeta*, *terriñeta*, etc.)⁴²– también concurre el sufijo de los sufijos, el sufijo diminutivo aragonés por excelencia, *-eta*. Este amplio catálogo todavía podría ser completado con los ayerbenses *chiquinín*, *chiquirrina*, *chiquirrinín*, *chiquirrinín* y *chiquirrinina*⁴³.

El sufijo *-ín(o)*, *-ina*, *-in(o)s*, *-inas* ha servido en varios de los casos para formar, tras su previa lexicalización, nuevas palabras como:

-latazins (63) 'euforbios, planta'.

-papelina (77) 'ídem'.

-cantelinas (111, 116) 'cantilenas'.

Aunque en esta ocasión podríamos encontrarnos ante un sufijo *-ina* totalmente fortuito, esto es, causado por mera metátesis de vocales.

-clabelina (94) 'clavellina'.

-zebollino (89) 'ídem, cebollino'.

⁴¹ Así puede leerse en la entrada "sufijos" redactada por NAGORE para la *Gran Enciclopedia Aragonesa* (vid. GEA, tomo XII, p. 3.137).

⁴² Aunque quizás cupiera poner en conexión este cambio de *-n-* por *-ñ-* con idéntica transformación en voces igualmente diminutivas como los panticutos *bentañón* 'ventana pequeña' (procedente de *bentana* o acaso de *bentano*) (Franco NAGORE, *El aragonés de Panticosa*, op. cit., § 2.1 y 17.32) y *manzañón* 'manzana pequeña' (< *manzana*) (ibídem, también § 2.1 y 17.32), o la forma *ninoña* 'ninona, niñita' (< *nina*), propia del aragonés de Bestué (ver dos colaboraciones de Satornino PUERTOLAS –"No deixemos morir a cultura de os nuestros antepasaus" y "Pa San Antón de chenero"– publicados ambos en *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, en el n.º 62 y página 19 el primero, en el n.º 69 y páginas 16 y 17 el segundo).

⁴³ Tomás BUESA, "Sufijación afectiva..." , p. 16.

No se nos debe escapar el hecho de que algunos de los vocablos que acabamos de nombrar sirvan para designar plantas (*latazins*), o sus flores (*clabelina*), frutos y semillas (*zebollino*). Este valor de *-ín(o)*, etc. está presente también en castellano (baste citar *clavellina* y *cebollino*, sin ir más lejos). Este fenómeno, por supuesto, se repite en otros muchos ámbitos geográficos del aragonés. Así los ayerbenses *fabolín* 'clase de haba pequeña', *coscollín*, *coscollina* o *cuscollina* 'bellota de la coscoja' y *tochín* (< *tocho* 'palo') 'pezón de los frutos'⁴⁴, la voz *fabarrina* 'haya', recogida en Aragüés y Chasa⁴⁵, o el tensino *cluxín*⁴⁶ 'cáscara verde de la nuez' (formado presumiblemente a partir del verbo *cluxir* 'crujir').

2.8. *-illo, -a* < *-ELLU*

No tiene un uso activo en el habla que de Adagüesca recuerda Juana Coscujuela. Se nos muestra únicamente en formas lexicalizadas, muchas de ellas con impronta indiscutiblemente castellana.

-tomatillas: "En os maderos d'a techumbre colgaban forcas d'allos, zebollas, tomatillas, morzillas, longanizas,..." (28).

No sabemos a ciencia cierta el significado de *tomatillas*, ya que no hemos logrado dar con dicha voz en ningún diccionario ni en repertorio lexicográfico alguno. Tal vez se refiera a los frutos del *tomatillo*.

-mostillo (28, 61, 128) 'confitura de mosto': "En as casas que nos en daban, acostumbra a ser almendras, pansas, tortadas, *mostillo*, miel, figos y otras cosas" (128).

En ninguna ocasión presenta *mostillo* en *A lueca* el sentido figurado de 'insulso, necio, tonto' que le es habitual en gran parte del territorio aragonés.

-bajilla (28) 'ídem'.

-ladrillos (33) 'ídem'.

Es castellanismo evidente.

-tombilla (33, 70) 'tumbilla': "Y ya pues contar que os *ladrillos* calientes, o poncho y a *tombilla* pa calentar a cama, irán en danza" (33).

Voz también documentada en Aragüés d'o Puerto y Benás⁴⁷.

⁴⁴ Ídem, p. 13.

⁴⁵ Pascual GONZÁLEZ GUZMÁN, *El habla viva del Valle de Aragüés*, op. cit., p. 139.

⁴⁶ F. NAGORE, *El aragonés de Panticosa*, op. cit., § 17. 27.

⁴⁷ Vid. *El habla viva del Valle de Aragüés y Diccionario del benasqués*, obras citadas.

–*calzillas* (37) 'una especie de calcetines': "Se mudaba à os siete soles, con a suya camisa blanca, marinetas y calzón negro reluziente, y *calzillas* y alpargatas à lo miñón".

–*mantequilla* (48) 'ídem'.

La solución propia del aragonés es *manteca*, sin ninguna suerte de sufijación⁴⁸.

–*rodillas* (61, 85).

–*recotillas* (63) 'una planta, posiblemente se trate de la correhuela menor'.

–*zorrillas* (65) 'un insulto cariñoso': "–¡*Zorrillas!* –te saliba mi madre–, ixo sí que tos pasa ¿berdá?, fartués".

–*tobillos* (68).

–*cospillo* (74, 174) 'residuo de la prensa de olivas': "Cansaus y baldau d'os palos, nos quedábanos dormíus como o *cospillo*"(74).

–*bodillo* (76, 121) 'intestino'.

–*pontillas* (90) o *puntillas* (89) 'puntillas'.

–*camarilla* (92).

Castellanismo del que huelga todo comentario.

–*portillo* (95).

–*fornillos* (95) 'hornillos': "Dispués d'os *fornillos* y fregadera, que cogeba todo o largo, se saliba ta o mirador, ande en o berano metébanos cañizos con os figos à secar".

–*cochillos* (114) 'cuchillos'.

Nuevo castellanismo fonético.

–*costillas* (118) 'ídem'.

–*pastillos* 'especie de empanada hecha a base de acelgas, patata, calabaza, cebolla y canela, todo ello cocido, con o sin azúcar' (según define R. Andolz): "amás de pan feba *pastillos* d'espinaques, calabaza, tomate y sardinas" (132).

Como puede comprobarse, la variedad en los ingredientes –eso sí, conservando lo esencial de los distintos platos o productos– es la tónica general en la cocina aragonesa, lo mismo que en cualquier otra cocina que se precie.

–*peladillas* 'ídem'.

–*ternillos* (137) 'ternillas': "à cuenta luz se le bieban os *ternillos* d'a nariz".

Con un cambio de género que debe ser bastante normal en aragonés. R. Andolz (*Diccionario aragonés*) recoge *ternillo* en un punto tan distante de Adagüesca

⁴⁸ Así puede verse en Brian MOTT, *El habla de Gistafn*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Uesca, 1989, § 4.13.5.

como es Santolaria de Galligo (población altoaragonesa que en la actualidad pertenece a la provincia de Zaragoza).

- carrillos (144).
- gabillas (147) 'ídem'.
- bombilla (170).
- bentanilla (176) 'ventanilla'.
- zepillo (182) 'cepillo'.
- mantillas (182) 'ídem'.
- Peraltilla 'topónimo'.

En toda *A lueca* únicamente se dan dos casos⁴⁹ en los que el diptongo *-ie-*, procedente de E breve latina, no ha sido reducido a *-i-*:

-*pimpiniellas* (63) 'hierba que comen los conejos': "Primero, nos dábanos prisa en rancar as yerbas abundantes de latazins, recotillas, morgallos, *pimpiniellas*, yerbanas, lastón, que yera o que comeban os conejos".

Debe tratarse de alguna de las especies de *pimpinela*.

-*Cananiella* 'un topónimo' (< ¿CANALE + ELLA?): "sólo l'aduyaba en os queférs de casa: carrier agua d'a *Cananiella*" (151).

2.9. *-ote, -ota*

A pesar de ser un sufijo esencialmente despectivo, en algunas formaciones tales como *chicote* (121, 169), *chicota* (102), *chicotes* (81, 119, 139, 140), tiene un carácter claramente diminutivo.

2.10. También podríamos ver sufijación diminutiva en *perdigana* (38) 'cría de perdiz', aunque quizás, al igual que ocurre con *perdigacho*, tenga que apuntarse un cierto matiz peyorativo.

2.11. *-ol(o), -uelo < -OLU (-EOLU)*

Lo hemos identificado, aunque ya totalmente lexicalizado, en forma diptongada en *fajuelos* 'sarmientos' ("A chen no está gordota: a mayoría paizen

⁴⁹ Cuestión ésta que no casa demasiado con la gran cantidad de casos con solución diptongada que Tomás BUESA recolectó en Ayerbe: *masatiello* 'amasijo de harina', *aguatiello*, *arbiello* 'esófago', *betiello*, *bisaltiello* 'una planta parásita', *zerziello* 'aro de cuba', *ferniello* 'frenillo de la lengua' (voz por cierto que, además de en Ayerbe, fue recogida por el entusiasta Paco Puchó -Francisco BEJARANA- en Ansó; ver "Replega de vocabulario d'Ansó", *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, n.º 28, Uesca, marzo-abril de 1982, pp. 13-16), *gatiellos* 'sesos del hogar', *caniello* 'grillotalpa, alacrán cebollero', *carapatiello* 'insecto semejante al gorgojo', *arquiella*, *argadiellas*, *capiella*, *zibiella* 'angarillas', *forniella* 'pámpano de vid', *forquiella*, *guardiella* 'buhardilla', etc. ("Sufijación afectiva en ayerbense", *op. cit.*, § 10).

fajuelos", p. 33), y, sin diptongación, en *terzerola* (71, 107) 'arma de fuego'⁵⁰ y *mingoleta* (87) 'miembro viril de los niños'.

2.12. *-ito, -ita, -itos, -itas* < -ITTU

Es un sufijo foráneo y propiamente castellano.

En *A lueca* puede localizarse en préstamos provenientes de dicha lengua: *mosquito* ("sesos de *mosquito*", p. 64) y *mariquita* (p. 86, aunque en la misma página también aparece la forma característica del aragonés para referirse a este insecto, esto es, *marieta*).

Hay un pasaje del libro (desde la página 112 hasta la 115) en que este sufijo foráneo menudea sobremedida. Esto se debe –según es nuestra opinión– a que en dichas páginas se transcriben una serie de canciones y romances que en su origen debieron ser en castellano y a los que, a lo que se ve, posteriormente se aragonesizó, aunque fuera de una forma bastante superficial. En este pasaje tenemos voces tan poco normales o anómalas como *arquita* (112), *mantita* (112), *palomita* (112), *cargadito* (113), *hermanitas* (por tres veces en la 114), *hermanitos* (dos veces en la 115), *perrita* (lo mismo),... todas ellas construidas sobre bases léxicas castellanas, o al menos coincidentes con ellas.

3. *Sufijos peyorativos*

3.1. En cuanto a la sufijación peyorativa diremos que los sufijos que con mayor asiduidad aparecen en *A lueca* –y que, por tanto, dado su índice de frecuencia, cuentan con una mayor productividad– son *-acho, -acha, -achos, -achas* y *-ote, -ota, -otes, -otas*.

3.2. *-acho, -acha, -achos, -achas*

Para explicar el posible origen de este sufijo se han planteado diversas teorías. Así, para Buesa, vendría a ser la evolución mozárabe del sufijo latino -ACEU (vid. "Sufijación afectiva en ayerbense", § 16). Kuhn, sin embargo, lo hace derivar de -ATICU ("Der hocharagonesische Dialekt"⁵¹, § 105). Rohlfs ("Los sufijos en los dialectos pirenaicos", § 4) y Alvar (*El dialecto aragonés*⁵², § 140) mantienen que es de origen todavía desconocido.

⁵⁰ Lo mismo en castellano.

⁵¹ La referencia completa es Alwin KUHN, "Der hocharagonesische Dialekt", *RLiR*, XI (1935), pp. 1-132.

⁵² Manuel ALVAR, *El dialecto aragonés*, Gredos, Madrid, 1953.

-*ombracho* 'sust. hombre de malos sentimientos y/o aspecto fiero y atemorizador': "Yera un *ombracho* de mal caráuter y de pocos amigos" (p. 37); "Acostumbraban à pasar à pedir limosna unos *ombrachos* que te imponeban" (96); "Bemos lebantá-se d'entre medio as zepas à aquel *ombracho*" (141).

-*perdigacho* 'cría de la perdiz': "Llegó con a luenga afuera, roya com'un *perdigacho*" (103).

No obstante, hay que apuntar que en esta ocasión el valor despectivo de *-acho* convive ampliamente con otros de carácter diminutivo.

-*pobracha* 'pobrecita, pobretona': "No se pué consentir qu'a *pobracha* s'esté sola en aquel casalizio tan grande" (93); "Aquella *pobracha* me se miró con os güellos medio abiertos" (162).

Como puede verse en estos ejemplos recién aducidos el término –más que aludir, *stricto sensu*, a una situación socioeconómica en concreto– suele referirse a una realidad que contiene un gran componente emocional de simpatía o, en el peor de los casos, conmiseración.

-*gordacho*: "Toz os fillos yeran majos y lozidos, pero no en eba nenguno *gordacho*" (38).

-*tristacho*: "Estaba *tristacho*" (52).

-*negracha*: "María dió à luz una zagala fiera, *negracha*,..." (55).

-*cajonachos* (sust.): "pero yeran unos *cajonachos* qu'arrastraban con una cuerda" (79).

-*escuracho* (< *escuro* 'oscuro, hosco'): "Aquel fondo d'as escaleras, tan *escuracho*" (110).

3.3. *-ote, -ota, -otes, -otas*

Al parecer es derivado de -OTTU⁵³.

En la novela suele aparecer las más de las veces en su forma femenina:

-*mullerota* 'mujerona': "y tampoco que benisen as *mullerotas* à refitoliar ta casa suya" (152); "M'ese podiu matar y no abría descubierto ni à Angeles ni à ra *mullerota* que m'echó a carta" (167).

Véase al respecto el uso de este mismo sufijo depreciativo en el *benasqués chentota*⁵⁴ 'gentuza' (< *chen(t)* + *-ota*).

-*ideotas* 'malas ideas, ideas descabelladas': "Pos como iziba, aquellas *ideotas* me dijon" (162).

-*gordota*: "A chen no está *gordota*: a mayoría paizen fajuelos" (33); "...una zagala fiera, *negracha, gordota* y *tagüenca*" (55).

⁵³ Cífra Tomás BUESA, "Sufijación afectiva en ayerbense", *op. cit.*, § 13.

⁵⁴ Ángel BALLARÍN CORNEL, *Diccionario del benasqués, op. cit.*, p. 100.

Forma que convive con *gordacha*, anteriormente citada.

–*bastota*: "yo continaba siendo, seguntes deziban papas y a chen, *bastota*" (66).

–*cabezotas*: "Nos bieba tan entretenius que la gozaba repartiendo cañazos en as *cabezotas* que le beniban à mano" (89).

En este caso, el término *cabezota* carece del sentido figurado ('terco, obstinado') que normalmente tiene en castellano. En este fragmento también es posible entrever cierto matiz diminutivo en el empleo del sufijo que estamos analizando ahora, al referirse *cabezotas* a las pequeñas testas de los siempre inquietos escolares.

La forma masculina se da con mucha menos profusión y en ningún caso presenta la variante apocopada, *-ot*, tan corriente en otras áreas del dominio lingüístico altoaragonés.

–*malichote* 'enfermo poco grave': "...con a escusa de qu'estaba *malichote*" (67).

–*licotes* 'comida hecha de mezclas y poco apetitosa' (según reza la definición contenida en el apartado "Bocables"): "y ye que mama, en cuentas de fer cosetas güenas pa comer, sólo feba *licotes*" (65).

3.4. Además de *-acho*, *-a*, *-os*, *-as* y *-ote*, *-a*, *-es*, *-as* –cuyo uso hemos visto que era predominante– en la obra de Juana Coscujuela también actúan otros muchos sufijos de índole peyorativa.

3.5. *-allo* < *-ACULU*

Tomás Buesa Oliver ya señaló el carácter despectivo que este sufijo puede conllevar⁵⁵.

–*espantallo* 'espantapájaros, espantajo': "Paizébanos *espantallos*" (136).

Se refiere a la apariencia –por lo estrambótico del vestuario– de la protagonista y sus hermanos, revestidos todos de negro con motivo de la muerte del padre.

"Espantada, s'en golbeba ta entro y sintió que iziba aquel *espantallo*..." (180).

Igualmente, en este otro ejemplo *espantallo* también está utilizado con un sentido netamente figurado, claramente metafórico.

–*ferrincallo* 'trapo viejo': "nos en bendeba una zesta por *ferrincallos* y alpargatons biellos" (83).

–*secallo* 'delgaducho, enclenque': "y se poneban tiesas como *secallos*" (81).

⁵⁵ "Sufijación afectiva en ayerbense", *op. cit.*, § 39.

En realidad no concuerda demasiado la definición que de *secallo* se da en el apartado "Bocables" –y que nosotros hemos reproducido al inicio de la entrada– con aquella que se infiere de la cita que acabamos de aportar. La susodicha definición de marras parece estar tomada del diccionario de Andolz, quien –aparte de hacer extensivo el término a todo el Semontano de Uesca– lo considera un adjetivo. Más bien creemos que estamos ante un sustantivo que equivaldría más o menos a 'todo aquello (persona, animal, planta o cosa) que está seco o delgado'.

3.6. -án < clásico -ANUS o vulgar -ANE⁵⁶

–*matután* 'hombre rudo'⁵⁷ (se suele emplear harto frecuentemente como insulto): "¡Si será *matután* este mozo!" (42); "À Mateo l'iziban *matután*" (66); "S'enteró d'o que nos feban os *matutans* d'os mozos" (139); "En eba otro que l'iziban o *Matután*, alto y grande com'un San Pablo" (141).

En el primero y en los dos últimos ejemplos, al menos, *matután* parece hallarse bastante próximo a una de las acepciones que Rafael Andolz atribuye a este término, a saber, 'grandón y sin sustancia'.

–*charrán* 'hablador': "Ya se golberá blanca y maja como os otros, *charrán*" (55).

–*galbán* 'vago, holgazán': "...que sólo fas o *galbán*" (174).

Como se ha tenido ocasión de observar, todos ellos son vocablos despectivos que hacen alusión a algún rasgo negativo de las personas –mayormente la *pigritia*– y que, a menudo, son susceptibles de ser usados como insultos o vituperios. Existen en aragonés unos cuantos casos más de vocablos acabados en -án con estas mismas características. Así, por ejemplo, Andolz incluye en su diccionario las voces *manguán* y *mandián*, ambas recogidas en el aragonés de Bielsa y con idéntico significado de 'mal trabajador, perezoso, holgazán', o, muy próximo a este último, el término empleado en Alquezra *mindán* 'dícese del hombre cachazudo, descuidado, desaseado, sanchopancesco, decidor de inconveniencias y de atrevimientos'⁵⁸.

3.7. -az(o), -aza, -azos, -azas < -ACEUM

Este sufijo alterna valores aumentativos y peyorativos, amén de servir para formar derivados sustantivos con el sentido de 'golpe dado con algún objeto'⁵⁹.

⁵⁶ Vid. Ramón MENÉNDEZ PIDAL, *Manual de gramática histórica española*, Espasa-Calpe, Madrid, 6.ª ed. 1982, § 83.4.

⁵⁷ Según el apéndice de vocabulario de *A lueca*, p. 188 en las dos ediciones.

⁵⁸ Voz y definición que ANDOLZ toma a su vez de Pedro ARNAL CAVERO, *Vocabulario del alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos)*, CSIC, Madrid, 1944, p. 23.

⁵⁹ Vid. ALVAR-POTTIER, *Morfología histórica del español*, § 283; FRANCO NAGORE, *El aragonés de Panticosa*, § 17.19; ROHLFS, "Los sufijos en los dialectos pirenaicos", § 38; KUHN, "Der hocharagonésische Dialekt", pp. 177-181; BUESA, "Sufijación afectiva en ayerbense", § 1, 2 y 3.

-*catenazo* (49) 'botarate, pelmazo'.

Ya tuvimos ocasión de comentarlo en el apartado que dedicamos a los sufijos aumentativos (1.2), donde hacíamos notar la particular mixtura de valores aumentativos y despectivos que en él se encarnaba.

-*plorazas* 'masculino y femenino, llorón, -a': "*Plorazas, delicuerno*" (104).

El carácter despectivo de *plorazas* -y demás casos análogos que pudieran presentarse- está incrementado por el uso de una forma acabada con la terminación -a, propia del femenino, y por añadidura en plural, para referirse a un individuo de sexo masculino⁶⁰ (en este sentido es bastante significativa una observación que Rafael Andolz hace en la entrada de su diccionario correspondiente a la voz *sostras*: "se aplica solamente a los hombres").

Plorazas estaría en conexión con formaciones del tipo *dormillazas* 'dormilón' (de uso en Boleya, si seguimos a Andolz) o, ya sin el concurso del sufijo -azas, con vocablos como *zaforas* (según Andolz, de uso general en Aragón), *sostras* (ídem) o *baldragas* (adscrito por Andolz a todo el Semontano oscense), los tres con un mismo sentido de 'zafio, desaliñado, desidioso, basto'⁶¹.

Por otra parte, es bastante sintomático que estos tres términos (*zaforas*, *sostras* y *baldragas*) vengan a tener un significado prácticamente idéntico en aragonés. Un fenómeno similar hallábamos antes en la serie *manguán*, *mandián* y *mindán*, aunque en este caso, y dadas las estrechas semejanzas fonológicas que presentan todos los miembros de la serie, podría pensarse en meras variaciones formales de una única palabra.

3.8. -ejo

Se trata de la evolución castellana del sufijo latino -ELLU.

En *A lueca* solamente aparece en algún caso de notorio castellanismo:

-*pellejo*: "nos comébanos as naranjas con *pellejo* y tó" (83).

3.9. -ín < -INUS

-*fozín* 'marrano, sucio, descuidado, mal hablado': "se meteba feito un *fozín* y nos esfuriaba con ganchazos" (67).

⁶⁰ Véase al respecto Manuel ALVAR y Bernard POTTIER, *Morfología histórica del español*, op. cit., § 35.

⁶¹ En castellano, *baldragas* posee la acepción de 'hombre flojo, sin energía'. Para pasar de la acepción castellana a la aragonesa no es necesario presuponer grandes desplazamientos semánticos.

Es voz que goza de gran predicamento en todo el Semontano de Uesca y otras zonas como pueden ser la Ball de Benás (eso sí, aquí en la versión seseada *fosín*).

3.10. -izo < -ICIU

–*escobizos* 'ramas finas que sirven para barrer la calle y arrear a los cerdos': "Unos cuantos ombres y mullérs biellos los guían con *escobizos* cara t'o monte" (pp. 32-33).

Aparece una variante de *-izo* (*-izio*) en la voz *casalizio* 'casa solariega, casa antigua de gran tamaño'.

"Os amos biellos bebiban en o lugar, en un *casalizio* grande, majo" (90); "No se pué consentir qu'a pobracha s'esté sola en aquel *casalizio* tan grande" (93); "ni o *casalizio* tan grande y siniestro" (139).

El diccionario de Andolz se hace eco, además de las formas *casalizio* y *casilizio*, de *casaluzio*, documentada a su vez por Pardo Asso, quien le da el significado de 'casa grande y destartalada'⁶². Teniendo en cuenta la existencia de *casaluzio*, creemos que nos es lícito conjeturar que la terminación *-izio* de *casalizio* puede ser fruto de la contaminación del sufijo peyorativo *-uzio* por parte del también sufijo peyorativo *-izo* (o viceversa, pues en materia de mixturas y mezcolanzas nunca se sabe). Estaríamos, por tanto, ante un caso de mezcla o fusión de dos sufijos ya preexistentes.

3.11. -ón, -ona, -ons, -onas < -ONE

Además de otros valores (aumentativos, diminutivos, formación de nombres de plantas o de frutos, etc.) el sufijo *-ón* y sus variantes de género y número tienen en bastantes ocasiones un claro cariz despectivo. Así en *A lueca* encontramos:

–*moregón* 'callado, taciturno, adusto' (según la entrada correspondiente del apéndice "Bocables" de *A lueca* y de acuerdo con la definición dada para el término por Andolz, quien lo documenta en Alquezra y lo presenta además como general en todo el Semontano oscense): "Àngel callaba com'un *moregón*" (41).

–*tozolón* 'tozudo' (de *tozuelo* 'cabeza' + *-ón*): "No sé por qué yes tan *tozolón*" (42); "...porque ye mui *tozolón* y ye capaz d'o día menos pensau..." (47); "ye tan *tozolón* que una bez allí, no golberá" (53).

Frente al significado más general de 'golpe dado en la cabeza, caída' que *tozolón* recibe en amplias zonas de Aragón, en la particular lengua de J. Coscujuela dicho término tiene un sentido muy otro.

⁶² Pardo Asso, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, 1938.

–*figón* (además del sentido de 'higo negro y alargado' que vimos que poseía, *figón* es empleado como un insulto suave equivalente a 'tonto, simple'): "¿Qué tos miráz, figons?" (133).

Otras palabras con este mismo sufijo que designan tipos de persona con cualidades negativas son *creticona* (68) 'criticona' y *choliflón* (68) 'cotialla'. La primera formada sobre el verbo *creticar* 'criticar' (de donde *creticona* vendrá a querer decir 'la que critica mucho' y, de ahí, que podamos establecer conexiones con valores aumentativos) y la segunda sobre una base léxica que desconocemos.

Sobre una base verbal ha sido formado también *bufón* (procedente seguramente de *bufar* 'ventosear sin ruido') 'ano'⁶³.

–*totón* 'fantasma' (éste es el sentido que del término hemos hallado en "Bocables").

'Fantasma, máscara, disfraz' o 'huraño, poco sociable, poco comunicativo' son las acepciones que esta palabra tiene en Alquezra⁶⁴. En esta última acepción estaría estrechamente emparentado con el tensino *tutón* (< *entutar(-se)* 'ocultarse') 'individuo reservado, huraño y solitario'⁶⁵. 'El coco para asustar a los niños' es el significado que para este término da Tomás Buesa en Ayerbe⁶⁶. Por otro lado, disponemos de la información gráfica procedente de una ilustración del dibujante Chesús Salcedo⁶⁷, de Boleya. En ella se intenta plasmar por medios gráficos a un *totón* y el resultado que de ello surge es algo bastante parecido al estereotipo visual que normalmente uno tiene de un fantasma. El dibujo en cuestión está a su vez acompañado de la siguiente leyenda: "Paran cuenta en os fosals, ta que denguno baiga a fer mals. Uno de Salas gosó, y cuan saliba, en a puerta se quedó".

En algunos pasajes de *A lueca* el término *totón* presenta un sentido muy cercano al documentado por Buesa en Ayerbe:

"pero ninguno d'os tres quereba ir dezaga pa que no nos cogiese o *totón*" (98).

No obstante, en otras ocasiones tal interpretación no resulta del todo satisfactoria y habría que pensar en otras posibles traducciones como 'fantasma'.

⁶³ En otros lugares del Altoaragón se emplea *boforón* (Bal d'Ansó) o el que se nos antoja más degradado fonéticamente *foforón* (Aragüés y Embún) con idéntico significado. Dato que, una vez más, hemos extraído del *Diccionario aragonés* de Rafael ANDOLZ.

⁶⁴ Pedro ARNAL CAVERO, *Vocabulario del alto-aragonés*, op. cit., p. 30.

⁶⁵ F. NAGORE, *El aragonés de Panticosa*, op. cit., § 17.32.d.

⁶⁶ Tomás BUESA, "Sufijación afectiva en ayerbense", op. cit., § 31.

⁶⁷ Puede verse en la *contraportalada* de *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, n.º 65, Uesca, mayo-junio de 1988.

"... sentaus en aquella escalera tan oscura y llena de *totons*" (111).

En cuanto a la causa de estos posibles cambios o desplazamientos significativos, nótese que el empleo de la forma de plural podría ser, si no determinante, al menos coadyuvante.

En fin, vemos que en todos los casos –salvo en uno– el sufijo *-ón, -ona, -ons, -onas* sirve para formar nombres o adjetivos que informan sobre una determinada variedad de persona, caracterizada mediante algún defecto –físico o las más de las veces moral– predominante. El que resta –*totón*– designa o bien a un ente, o bien a distintos tipos de entes, de los numerosos que pueblan una particular y arraigada mitología doméstica altoaragonesa. El que sean seres –reales o de ficción, ¡qué más da!– especialmente aborrecidos o temidos justifica con creces el sufijo *-ón*, a todas luces peyorativo, que pone fin a su nombre.

3.12. *-ucho*

Para Tomás Buesa es una posible forma apofónica del sufijo *-acho* (< *-ACEU*)⁶⁸.

-abelucho 'ave de rapiña': "...iziba que se la comerían os lobos u bel *abelucho* d'os qu'eba por a sierra" (100).

Esta voz ha sido recogida también en Ayerbe⁶⁹ y Biel⁷⁰. Andolz –quien a su vez la toma del glosario de Pardo Asso– cita la variante *abellucho*, de la que ofrece dos definiciones. La segunda de ellas es –si se nos permite comenzar por el final– la de 'gavilán, ave de rapiña o algún ave rara', que en parte coincide con la definición que hemos extraído de la sección "Bocables". La primera –y la que a nosotros nos resulta, como es de suponer, más interesante– es la de 'despectivo de ave'.

La naturaleza peyorativa de *abelucho*, al menos en un principio, está plenamente garantizada. Tal vez fue a partir de este original carácter devalorativo cuando el término sufrió una especialización semántica, pasando a designar finalmente a una determinada especie de aves rapaces o a todas ellas en su generalidad.

⁶⁸ "Sufijación afectiva en ayerbense", § 17.

⁶⁹ *Ibidem*.

⁷⁰ Vid. "Biel: Tres cantas", publicadas en *Replega de testos en aragonés dialeutal de o sieglo XX*, tomo I, *op. cit.*, p. 111. La canción que a nosotros nos interesa dice *Os «mosquitos» de Luesía / s'han ajuntado / a comé-sen un burro / bien azeitado, / como o burro era poco / y ellos eran muchos / se quedaron n'a mesa / como abeluchos*. NAGORE la ha tomado de un artículo de Miguel Ánchel MARTÍN, "La lengua aragonesa en las Cinco Villas", que forma parte del dossier *El aragonés residual en las Cinco Villas*, publicado en *Rolde*, n.º 28-29, Rolde de Estudios Nacionalista Aragonés, Zaragoza, abril-junio de 1985, pp. 20, 21 y 18.

–*animalucho*: "y à riesgos que bel *animalucho* te s'eche enzima" (103).

Como puede colegirse, *animalucho* tiene en este extracto un sentido bastante similar al del castellano *alimaña* (< ANIMALIA).

3.13. -ute

–*franchutes* 'despectivo, franceses': "¿à quién se l'ocurre pensar que estaríaz bien con ixos jodidos *franchutes*?" (58).

Idéntico uso se presenta en castellano.

3.14. -uz < -UCEUS

–*carnuz* 'carroña': "golébanos à *carnuzes* asabelo de días" (121); "Cuando se lebantó por a mañana l'eban untau a puerta con besque y zenisa y colgau un *carnuz* de burro en a portalada" (133).

Es el único ejemplo que nosotros hemos encontrado en todo el corpus lingüístico de *A lueca* y, al parecer, también el único que F. Nagore halló en la lengua viva de Pandicosa⁷¹.

3.15. -uzio < -UCEU

–*estrapaluzio* 'jaleo, desorden, bullicio': "As calles, empedradas de ruellos, feban un *estrapaluzio* que..." (79); "Mientras tanto que pasaba todo aquel *estrapaluzio*" (117); "Ángel y Trebiño, con tanto *estrapaluzio*, se despertón" (131).

Francho Nagore ha documentado *estrapaluzia* 'alboroto, ruido fuerte' en Pandicosa⁷². Ángel Ballarín recogió *estrapalusio*, con el característico seseo, en la Ball de Benás⁷³. Andolz⁷⁴, a su vez, nos informa del uso de *estrapaluzio* en Alquezra, así como en la totalidad del Semontano de Uesca (aunque la extensión del término es, sin embargo, mucho mayor y no es en exceso extraño escucharlo en amplias zonas de la tierra llana de Aragón).

3.16. Finalmente, podría sospecharse la presencia de sufixación peyorativa en palabras tales como:

–*fartué* 'glotón' (pl. *fartués*): "ixo sí que tos pasa ¿berdá?, *fartués*" (65).

–*folanga* 'novata, forastera': "Yera a zaguera qu'eba entrau en aquella santa casa; por o mismo, a *folanga* y o perro de toz os golpes" (162).

⁷¹ *El aragonés de Panticosa, op. cit.*, § 17.37.

⁷² *Ídem*, § 17.36.

⁷³ *Diccionario del benasqués, op. cit.*, p. 179.

⁷⁴ *Diccionario aragonés, op. cit.*, p. 133.

–*plestiños* 'restos de comida' (según puede leerse en el apartado "Bocables" al que tan abundantemente venimos refiriéndonos). Tal vez equivalga al castellano *pestiños* '(Del lat. *pistus*, majado, batido) m. Fruta de sartén, hecha con porciones pequeñas de masas de harina y huevos batidos, que después de fritas en aceite se bañan con miel'⁷⁵.

"¡Ala! à dormir *plestiños*" (65).

Pasaje del que hemos de confesar que nos resulta bastante críptico.

"Ya is dejau o *plestiño*. Pos si no tos la comez..." (132).

⁷⁵ DRAE, 20.^a edición, Madrid, 1984.

LA DEGRADACIÓN DE SENDER, UN MONTAJE

Donatella PINI MORO*

La personalidad enigmática y un tanto mercurial de Ramón J. Sender, las reacciones violentas que ha suscitado incluso a nivel familiar la convivencia con él, han estado a punto de aflojar más de una vez aquel deseo de defenderle que su escritura estimula en los lectores que estamos convencidos del fondo referencial de sus textos autobiográficos y pseudoautobiográficos.

De todos es sabido que, en la biografía del novelista aragonés, el episodio de su supuesta degradación a raíz de la malograda ofensiva de Seseña (del 29 de octubre de 1936), mientras se encontraba en el Frente del Centro (sector del Tajo) como Jefe de Estado Mayor en la 1.^a Brigada Mixta del 5.^o Regimiento, es piedra de toque para la justipreciación tanto de su figura moral como de su sentido de responsabilidad y de captación de la realidad.

Hace algunos años, di a conocer un documento hasta entonces inédito¹ de Vittorio Vidali (más famoso en España con el nombre de Carlos Contreras, o Comandante Carlos, jefe y comisario político del 5.^o Regimiento) titulado *La degradazione di Ramón Sender-Giustizia repubblicana*, por el cual yo argüía e contrario la veracidad de las declaraciones de Sender, quien negó siempre de manera rotunda haber sido degradado, y la superchería de sus jefes (Vidali, Líster), que en cambio mantenían la tesis de su degradación: una degradación supuestamente causada por desertión del puesto de combate. Los argumentos que aporté en aquel

* Universidad de Padova.

¹ "¿Degradación de Sender en 1936?", *Andalán*, 459-460, 1986, pp. 29-31. Sobre el mismo tema realicé más tarde un estudio que se publicó en Italia: "Degradazione di Ramón J. Sender durante la guerra civile spagnola?" Una testimonianza inedita di Vittorio Vidali, *Storia Contemporanea*, XIX, 3, giugno 1988, pp. 477-502.

entonces tenían, según creo, cierto grado de coherencia interna y de verosimilitud; pero en modo alguno se sustentaban en pruebas, sino que se apoyaban en argumentaciones de tipo indiciario.

Este año ha salido a la prensa *Muerte en Zamora*, libro del hijo mayor del escritor, Ramón Sender Barayón, cuyo impacto en la conciencia colectiva de los lectores de Sender ha sido de veras terrible. A pesar de las lagunas y defectos de información y documentación que contiene, este testimonio de inmenso sufrimiento humano requiere respeto en sí mismo: es un grito desgarrador que debe detenernos al menos un instante antes de volver a emprender la tarea cada vez más difícil de tratar de exculpar a Sender. En efecto, una pregunta surge espontánea al leer el libro de su hijo: ¿por qué razón no hubo de actuar en el frente con la misma irresponsabilidad con que se portó en calidad de padre y de marido? Julia Uceda intervino con mucho equilibrio a propósito de *Muerte en Zamora* en las planas de *El Independiente*², demostrando la insuficiencia tanto de la información como del método de investigación utilizado por el hijo del novelista para la reconstrucción y depuración de los hechos.

Con todo, a falta de documentos objetivos e incontrovertibles, la duda no se disipó, al menos en mi fuero interno, hasta hace pocos días, cuando encontré en la Hemeroteca Municipal de Madrid la prueba que tanto precisaba.

Se trata de un artículo titulado "Sender", publicado en el *Boletín de la 1.ª Brigada Mixta*, Cuartel de Hortaleza, 31 de diciembre de 1936, pp. 1 y 3, perteneciente a la serie 'Nuestros Jefes y Héroes' en la que habían sido celebrados con anterioridad Enrique Lister y Vittorio Vidali entre otros. El artículo ocupa un lugar privilegiado en la primera plana, donde destaca en el centro de su parte inferior para seguir después en la tercera. En lo alto, a la izquierda de los dos lemas que señalan título de la serie ('Nuestros jefes y héroes') y título del artículo ("Sender"), aparece un dibujo un tanto infeliz que pretende retratar a nuestro escritor. El texto reza así:

He aquí el tipo genuino de escritor antifascista. La simpatía del autor de *Imán* hacia las masas populares, hacia el hombre que produce algo sobre la tierra, es un sentimiento que nació en él casi en la infancia. Sender es un creador auténtico, sin ninguna afinidad moral con el literato "puro", preocupado exclusivamente de las cuestiones formales de su oficio y con una visión caótica y decadente del mundo. A Sender le preocupa sólo el hombre, el verdadero hombre que [pág. 3] lucha para dominar a las fuerzas de la

² Julia UCEDA, "Ramón J. Sender: el lugar de un hombre", *El Independiente*, 12 de abril de 1990, p. 4.

naturaleza y para conseguir un progreso general humano. De aquí su entusiasmo y su adhesión hacia el poder creador de las masas productoras. De aquí también que vea en ellas la única fuente de cultura y la sola posibilidad de encauzar el mundo hacia una sociedad más justa y más humana que la actual. Todo esto explica el hecho de que Sender –hombre de la calle que además escribe– no puede permanecer pasivo en la lucha contra el fascismo y sea capaz de abandonar momentáneamente, [sic] la pluma para coger el fusil.

La actitud de este gran escritor proletario debe ser un ejemplo vivo para todo luchador antifascista.

La serie a la que el artículo pertenece estaba concebida para forjar y elevar el ánimo de los milicianos proponiéndoles el ejemplo de aquellos "jefes y héroes" cuya personalidad se ofrecía como más apta para este fin³. Es precisamente la función desempeñada por el texto la que nos obliga a deducir tanto de su contenido como de su fecha que seguramente hasta finales de diciembre de 1936 Sender no había sido degradado. Lo cual a su vez nos lleva a estimar como resultados de una burda mixtificación tanto las declaraciones de Líster en *Nuestra Guerra* y en *Memorias de un luchador*⁴ como las de Vidali en el citado texto *La degradazione di Sender giustizia repubblicana*, que su autor decidió no incluir en sus memorias de la guerra de España, con una prudencia que ahora se explica perfectamente.

Pierde valor asimismo la declaración del hijo del escritor, sustancialmente obediente a la versión de Líster, según la cual Sender fue degradado tras la fracasada ofensiva de Seseña del 29 de octubre. También pierde todo crédito otro testimonio que el hijo de Sender trae a colación: la carta citada en las pp. 205-206 de *Muerte en Zamora*, cuyo redactor anónimo afirmaba haber formado parte del batallón de choque Comuna de Madrid bajo el mando de Sender y recordaba haberle visto el 7 de noviembre de 1936: según su declaración, la noche del mismo 7 de noviembre, Sender, después de haberse presentado muy ufano en su "flamante uniforme nuevo de comandante" y haber expresado su opinión derrotista sobre la defensa de Madrid, habría desaparecido dejando a sus milicianos sin comandante. Las tres acusaciones (de Líster, de Vidali y del anónimo) están marcadas por un mismo temple y, a pesar de las variantes,

³ Para conocer la importancia que tuvo la propaganda de guerra para Vidali, y también el papel destacadísimo que el mismo desempeñó en su planteamiento y organización, puede verse V. PALACIO ATARD, introducción a *Cuadernos bibliográficos de la guerra de España 1936-1939*, 2, 1 (*Periódicos*), Universidad de Madrid, 1967, p. XIII.

⁴ Respectivamente: París, Ebro, 1966, p. 82, y Madrid, Ediciones del Toro, 1977, pp. 166-168.

probablemente se remontan a una fuente única; la denigración basada en la exhibición del uniforme militar es el tópico que las tres tienen en común y que parece proceder de una versión concordada. La imagen del comandante pomponeándose en su uniforme recuerda la similitud con el pavo real con que Eisenstein tildó la vanidad de Kerenskij en *Octubre*, película que formaba parte del patrimonio cinematográfico difundido por la propaganda comunista entre los combatientes de la guerra de España.

El texto que aportamos nos indica con toda claridad que, hasta la fecha en que fue redactado (31 de diciembre de 1936), la conducta militar de Sender no fue objeto de la menor crítica por parte de sus jefes (los mismos que habían obrado en Seseña), sino que fue alabada y presentada como ejemplar a todos los milicianos de la brigada a través de su *Boletín*. Pero hay más aún: desde el momento en que la supuesta degradación de Sender había sido relacionada con el contraataque de Seseña según una conexión cronológica y causal, podemos afirmar a secas que simplemente dicha degradación no existió; su narración es el resultado de un montaje inventado *a posteriori* para desacreditar su imagen.

"No existió ninguno de los hechos que ha divulgado la necedad de los secuaces de Goebbels y del Uro. Ni me degradó nadie, ni tuve altercados con nadie y menos de la naturaleza de los que se me atribuyen". Así Sender recordó el episodio en el prólogo a *Los cinco libros de Ariadna*⁵; y ahora sus palabras recuperan su crédito por entero.

Para explicar los motivos que debieron causar la campaña denigratoria desencadenada por los comunistas contra Sender después de la guerra, he propuesto varias hipótesis que *grosso modo* apuntan en dos direcciones principales: 1.º la divergencia ideológica que debió contraponer violentamente Sender a sus jefes (recuérdese que Sender, intelectual de formación libertaria, había decidido colaborar con los comunistas dentro del marco pluralista del Frente Popular: fue un "compañero de viaje" que nunca se inscribió en el partido comunista y que quiso conservar celosamente su identidad e independencia ideológica); 2.º las rivalidades que debieron surgir entre Sender y sus superiores a raíz de puntos de vista radicalmente opuestos en lo que al aspecto militar se refiere. En otro lugar⁶ he rastreado ambas series a lo largo de la obra senderiana, y puedo asegurar que

⁵ Cito de la edición de Barcelona, Destino, 1977, p. 14.

⁶ "L'esperienza della guerra civile in Ramón J. Sender", en C. VENZA y P. PICAMUS (ed.), *Le passioni dell'ideologia*, Actas del congreso 'Cultura e società nella Spagna degli anni '30', Trieste, 11-12 diciembre 1986, tomo 2.º (*Parte letteraria*), Editre, Trieste (de próxima aparición).

se encuentran trabadas muy profunda e íntimamente. Ahora, a la luz del artículo del 31 de diciembre de 1936 que, en tanto que elogia el valor de Sender, subraya de propósito que no es un militar profesional sino "un escritor antifascista" que ha abandonado "momentáneamente, [sic] la pluma para coger el fusil", me inclino a reconocer, por debajo del tono generalmente encomiástico, las huellas de una persistente, aunque todavía no estallada, rivalidad estratégico-militar.

Es suficiente volver a considerar por un momento aquella declaración de Líster en *Memorias de un luchador*, según la cual Sender carecía de calor humano y de compañerismo para con sus soldados, y contrastarla tanto con los copiosos testimonios de lo contrario que abundan en el diario del 5.º Regimiento, *Milicia Popular*⁷, como con el texto que aquí presentamos, para darse cuenta de la mixtificación que hubo por detrás, probablemente determinada por la rivalidad y también por la voluntad de ocultar las responsabilidades de los errores cometidos en la operación de Seseña por los jefes del 5.º Regimiento. He ahí, para recordárnoslo, las palabras de Sender sobre aquel 29 de octubre: "Sin embargo, y para que la experiencia nos depure, algún día habrá que recordar aquella jornada, que pudo ser el comienzo de una ofensiva nuestra arrolladora"⁸.

Apunta hacia el mismo blanco la solapada crítica que Sender insinúa en la descripción de sus pensamientos cuando aquel día se vio sustituido de repente y sin aviso previo por Líster precisamente en el momento en que iba a tomar su puesto en las líneas: "Yo pensaba que mi amigo y jefe buscaba el éxito personal, lo que me parecía noble y muy comprensible [...] Quería lograr que los hechos anduvieran al compás de su entusiasmo. Y aquel día todo parecía anunciar la victoria"⁹.

De esta larga reflexión sobre la supuesta degradación de Sender surge una amonestación: en la depuración de acontecimientos tan controversos como éste hay que proceder siempre con mucho tiento, y sobre todo, mientras se van juntando y allegando argumentaciones, hay que seguir buscando pruebas objetivas. Éstas sí que tienen una fuerza contundente e inapelable.

7 Para estos testimonios remito al trabajo citado en la nota anterior.

8 Cfr. *Contraataque*, Madrid-Barcelona, Nuestro Pueblo, 1938, p. 233.

9 Cfr. *Contraataque*, ed. cit., p. 232.

APÉNDICE*

A la mañana siguiente tomé un taxi que me llevó a su hotel. Estaba ligeramente inquieta y lo atribuí a la despedida, a la separación, siempre dolorosa. Le encontré solo y no esperaba a nadie más.

—Vaya, te has salido con la tuya y aquí estás. Bueno, pues ayúdame a terminar el equipaje. Todo lo que hay sobre la cama ha de ir en esa maleta; a ver cómo te las arreglas para conseguirlo.

En silencio y ordenadamente comencé a llenar la maleta. Mi hermano estaba nervioso. Iba de un lado para otro sin motivo aparente. Apartó las cortinas del balcón y, mirando a la calle, dijo:

—¡Qué día!

Tenía razón. El día triste, nublado y con una ligera llovizna era impropio de esta ciudad de suyo luminosa. A continuación le oí decir.

—Ayer te dije que si venías hoy no lo hicieras sin traerme algo tuyo y lo prometiste; anda, dámelo. No creo que no tengas nada.

Abrí mi bolso y puse en sus manos unos pocos folios. Con aire distraído los metió en un bolsillo de la americana. Salió de la habitación murmurando algo que no entendí sobre el hotel y que terminaba así:

—Ya vuelvo.

Quedé sola y muy preocupada. Se fue para leer mis pobres páginas, y no le gustarían nada, y así me lo diría, y yo le perdería para siempre. Me reprochaba la elección; si en vez de esto le hubiera traído lo otro... pero en fin, ya no tenía remedio. Al regreso le acompañaba un camarero que en una bandejita llevaba dos copas de jerez. Me ofreció una y tomó la otra:

* Reproducimos a continuación un fragmento de la novela inédita de Asunción Sender *Escribe, hermanica, escribe*, de próxima publicación, en el que se aborda por parte de la hermana del escritor el episodio de Seséña.

—Brindemos por nuestra despedida.

Apuré su copa y mojé mis labios en la mía. Mis pobres folios asomaban en el mismo bolsillo y yo los creí olvidados. No era así.

—Desde luego yo no sabría escribir esto.

—No digas tonterías. Tú escribes eso y muchísimo más.

—Déjame hablar. Eso es lo que ahora llaman posmodernismo. Pero, hermanica, te ha salido redondo.

Con los ojos llenos de lágrimas, pero tratando de ocultar mi turbación, enarbolando unas zapatillas, contesté este despropósito:

—Estas zapatillas no me caben en ningún sitio. ¿Qué hago con ellas?

—Quédatelas. Si las dejas aquí, el servicio las vende o algo así he oído.

Eran más y aún las conservo. Había un ambiente tenso en la habitación. Los dos estábamos como cuerdas de guitarra. Por mi parte, conocía la causa; se debía al juicio de mi hermano sobre mi posibilidad de escribir alguna vez. Pero él, ¿qué tenía? De pronto, rodeando con su mano mi muñeca y mirándome fijamente a los ojos, comenzó así:

—Ayer no me dejaste hablar y callé porque no estábamos solos. Hoy, vas a oírme.

Soltó mi muñeca y se desplomó en un sillón. Hablaba, hablaba, pero no hablaba para mí lo hacía para sus recuerdos. Comprendí que este momento le era muy necesario. Tenía que contarle a alguien, sacarlo de su alma.

—...ya hacía tiempo que me sentía perseguido y así me lo habían hecho saber de un modo u otro que no viene al caso. Parece ser que todo estaba bien urdido; sería en el frente y además de morir lo haría como un traidor, como un cobarde traidor. El momento y el lugar estaban bien escogidos. Me hallaba solo ante los sicarios comprometidos para ello. Solo y desarmado. Creí llegado mi fin y usé la única arma que tenía, la palabra. Sabía que no me matarían en tanto no les diera la espalda. Lo habían dicho. Iba a morir como un traidor. Por tanto hablé, hablé tan sereno como pude; preguntaba el por qué de mi sentencia, hacía consideraciones morales que sabía inútiles. El instinto de conservación se dispara automáticamente y me presentaba palabras que sonaban a mis propios oídos como algo ajeno a mí.

Mi hermano se encontraba mal, yo le veía muy conmovido. El asma le ahogaba. Con un gesto me indicó la copita que yo no había bebido y se la acerqué. La bebió y de algún lugar de sus bolsillos sacó un frasquito del que inhaló un poco.

APÉNDICE

—Olvidalo, hijo. No te mortifiques con recuerdos horribles. Ya ves, sobreviviste y eso es lo importante.

—Quiero que lo conozcas por mí. Te llegarán versiones falsas. Evité ser un cobarde muerto, mas ya se ocuparon de que pareciera como un cobarde vivo. No pierdo la esperanza de que algún día podré reivindicar la verdad.

—Pues termina ya, por favor.

—Ya termino. Gané tiempo, se oyeron pasos y voces. La situación cambió y me vi libre de la muerte, del fin... Resigné el mando y viajé; a Madrid, al extranjero, al exilio... Tan prolongado...

Estaba exhausto, y tenía que tomar el tren. Apagué luces, corrí cortinas, lo dejé en completa oscuridad y abandoné la estancia con pasos suaves y ligeros. El asunto Seseña ocurrió de ese modo y ésa es la única verdad. El día nueve de noviembre de mil novecientos ochenta y nueve, aquella noche, yo, como tantas personas a lo largo y ancho de nuestro mundo, no dormí ni un minuto. Creo que los pensamientos, las elucubraciones, los deseos y los temores eran variadísimos. Los míos están presentes en mi memoria. Me repetía: hermano querido, si no hubiera llegado la hora de tu muerte hace ya siete años, tal vez, si pudieras defenderte... pero no estás, y yo no tengo fuerzas, elementos, posibilidades para hacerlo. Lo único que tengo a mi alcance es dejar constancia de tu verdad –mi verdad– en estas páginas que dedico a tu memoria. Poca aportación que no puede pagar la enorme deuda que tengo contigo, a quien tanto debo por la influencia, positiva, querida, agradecida que ha supuesto para mí tenerte por hermano.

Asunción SENDER GARCÉS

EL DIALECTO DEL VALLE DE BENASQUE (COMARCA DE CASTEJÓN DE SOS). BASES PARA UNA MORFOSINTAXIS

Antonio PLAZA BOYA

1. INTRODUCCIÓN

1.1. *Objetivos del estudio*

a) La idea de realizar este trabajo nació como respuesta lógica a una demanda social: varios grupos del Valle de Benasque, interesados por la promoción del dialecto, sienten la necesidad de saber cómo tienen que hablar o qué tienen que enseñar a los niños u otras personas que desean aprender el dialecto; en otras palabras, se reclama con urgencia la elaboración de una gramática del dialecto.

Siempre hemos pensado que una gramática no puede ser producto de laboratorio, aunque goce de una aprobación más o menos mayoritaria. No se puede redactar una gramática sin un análisis previo del *habla viva* del pueblo. Y esto es lo que hemos pretendido hacer con este estudio como primer objetivo: describir el habla real con la máxima fidelidad al uso que los hablantes hacen de ella. En un segundo plano hemos tratado de caracterizar el dialecto comparándolo con las realizaciones lingüísticas circundantes. La fidelidad al primer objetivo nos ha impuesto unas limitaciones que entrañan riesgos y somos conscientes de ello. La lengua es una unidad de contenido y expresión que debería ser estudiada globalmente: un estudio morfosintáctico debería ser apoyado constantemente por estudios fonéticos y léxicos. No obstante, las limitaciones de tiempo y de medios nos han obligado a centrarnos, sobre todo, en la descripción del habla real y esto creemos que puede ser de cierta utilidad para futuros estudios.

b) Para llevar a feliz término nuestro segundo objetivo hemos perseguido la máxima imparcialidad, sin escamotear el préstamo, sin forzar la coincidencia, sin destacar desmesuradamente las diferencias. No siempre nos ha sido fácil ver claro, adentrados en el bosque de las formas dialectales; sin embargo, consideramos que el dialecto tiene un sistema lingüístico suficientemente sólido como para asumir las variedades locales sin menoscabo de su unidad. Y esto nos parece que se puede aplicar a la zona norte del Valle (Benasque y comarca) sobre la que hemos utilizado solamente los datos aportados por Ballarín y por las encuestas de *ALEC*, de *ALEANR* y Badía, limitadas siempre a Benasque¹.

c) Hemos querido concentrar la atención en aquellos sistemas morfológicos que pudieran ser más representativos del dialecto. Como reza el título de nuestro trabajo, hemos tratado de encontrar las *bases* estructurales del dialecto pasando por alto el estudio de formas que son más simples o coinciden sustancialmente con el castellano. De este modo hemos prestado una atención preferente al verbo por su complejidad morfológica. Asimismo hemos estudiado la variedad morfológica de los pronombres personales. La frecuencia y complejidad de los pronominalo-adverbiales nos ha llevado a estudiarlos con bastante detenimiento. El género y número y el sistema de los demostrativos, aun sin ser tan complejos, creemos que son básicos para caracterizar el dialecto. Sin embargo, los posesivos, los adverbios y las preposiciones han quedado fuera del alcance de este trabajo por considerar que son elementos menos caracterizadores de nuestro dialecto.

1.2. Descripción de la comarca de Castejón de Sos

a) Nuestra investigación se ha llevado a cabo en una unidad geográfica que comprende la zona sur del llamado Valle de Benasque; su centro geográfico es Castejón de Sos e incluye los siguientes núcleos de población: Villanova, Sesué, Sos, Eresué, Ramastué, Liri, Arasán, Urmella, Bisaurri, San Feliu, San Martín, Gabás, El Run y Chía.

Hemos estudiado anteriormente la localización geográfica e histórica de la comarca². Únicamente subrayaríamos, como resultado de nuestra investigación, la pertenencia completa de San Feliu al área lingüística del Valle con sólo unas

¹ Para una mayor información sobre la caracterización del dialecto puede consultarse PLAZA BOYA, A., *El mundo religioso del Alto Ésera*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, 1986, 7-9.

² *Ibidem*, 3-6.

cuantas formas morfológicas tomadas de las zonas orientales que son perfectamente lógicas y que no afectan para nada al sistema lingüístico. Nuestra investigación ha corroborado plenamente lo que marca la orografía y lo que siente la conciencia popular de esta población, que se considera parte integrante del Valle de Benasque.

b) Los hablantes de nuestra comarca tienen conciencia de hablar un único dialecto en todo el Valle al tiempo que son conscientes de que hay variantes locales, pero de muy poca importancia. Es interesante advertir que en casi todas las ocasiones los informantes de nuestra encuesta nos han advertido espontáneamente de estas variedades. En general, podríamos decir que Castejón, Gabás y Bisaurri y San Feliu forman una cierta unidad frente a los pueblos del *El Solano* (Urmella, Arasán, Liri, Ramastué y Eresué). Los restantes núcleos (Chía, Villanova y Sesué) no tienen pertenencia a grupo alguno. Insistimos en que estas variedades locales, como se verá en nuestro estudio, son mínimas.

1.3. *El nombre del dialecto*

Hemos estudiado esta cuestión en nuestro libro *El mundo religioso...*, 8.b. *El patués* sigue siendo el nombre familiar utilizado por todos los habitantes del valle; nosotros alternaremos esta denominación con la de *dialecto del Valle* o *dialecto del Alto Ésera* designando las variedades locales con las denominaciones respectivas de *habla de Benasque* y *habla de Castejón*.

1.4. *La encuesta lingüística*

a) Como es habitual en estos trabajos, el proceso de estudio ha tenido tres fases:

- 1.^a Acopio de material lingüístico mediante la aplicación de un cuestionario.
- 2.^a Ordenación del material.
- 3.^a Elaboración del material con el estudio comparativo de otras formas lingüísticas.

b) El cuestionario que aplicamos fue una adaptación de los cuestionarios de *ALEC* y *ALEANR*. La parte correspondiente a la morfología y sintaxis en estos cuestionarios (menos de 300 cuestiones) resultó insuficiente y han tenido que ser

complementados por los datos tomados de la conversación directa, la mayor parte de las veces grabada por magnetófono de manera discreta. Han sido transcritas laboriosamente las expresiones más importantes de 33 cintas grabadas, las cuales han proporcionado un material abundante para nuestros estudios comparativos.

c) La aplicación del cuestionario se ha hecho en 11 núcleos distintos de población; en 6 de ellos se aplicó en su totalidad y en los restantes sólo parcialmente. Los informantes, con diverso grado de participación, han sido 22; de todos ellos tenemos grabadas conversaciones. En nuestro estudio indicaremos la procedencia de las expresiones según las siguientes siglas:

(A)	Arasán	(L)	Liri
(B)	Bisaurri	(R)	Ramastué
(Be)	Benasque	(S)	Sesué
(C)	Castejón de Sos	(SF)	San Feliu
(H)	Chía	(U)	Urmella
(G)	Gabás	(V)	Villanova

Ninguno de los informantes bajaba de cuarenta y cinco años y tres de ellos superaban los setenta. Diez informantes fueron mujeres y doce varones.

Debemos confesar que el *sentido de la lengua materna* que tenemos como hablantes nos ha orientado con frecuencia, pero en toda ocasión hemos buscado y encontrado confirmación en el material aportado por los informantes.

1.5. Ortografía utilizada en el trabajo

En general, hemos seguido las normas adoptadas provisionalmente para el dialecto en la *Primera Semana Cultural del Valle de Benasque*, que coinciden básicamente con las del aragonés (*Normas graficas de l'aragonés*, Uesca, 1987). A la espera de una mayor clarificación sobre la fonética del dialecto, para facilitar la lectura advertimos lo siguiente:

- Los infinitivos van acentuados y se escriben sin *-r* final.
- Se marca siempre la palatal ll [ʎ] por considerar que tiene en el dialecto categoría de fonema.
- Utilizamos la grafía *y* para la conjunción copulativa y las formas verbales de los verbos *sé* y *abé*: *ye, yega, yey, yeba*. En cambio transcribiremos *i* en el pronominal cuando no está aglutinado con el verbo.

1.6. *Bibliografía*

- ALCINA = J. ALCINA-J. M. BLECUA, *Gramática española*, Barcelona, 1979.
- ALCOVER = A. ALCOVER y B. MOLL, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, 1935-1968.
- ALEANR = M. ALVAR, A. LLORENTE, T. BUESA, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 vols., C.S.I.C., Madrid, 1979-1983.
- ALEG = J. SEGURY, *Atlas lingüistique et ethnographique de la Gascogne*, vol. 4, Paris, 1966.
- ALVAR, *Dial. arag.* = M. ALVAR, *El dialecto aragonés*, Madrid, 1953.
- ALVAR, *Léxico* = M. ALVAR, "Léxico de Benasque según el ALC", en *FA*, X-XI, 1958-1959, pp. 367-376.
- ANDOLZ = R. ANDOLZ, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, 1977.
- BADÍA, *Complementos* = A. BADÍA, "Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de IBI e INDE en la Península Ibérica", anejo XXXVIII de *RFE*, Madrid, 1945.
- BADÍA = A. BADÍA, *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, 1948.
- BADÍA, *Morfología* = A. BADÍA, "Sobre morfología dialectal aragonesa", en *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XX, 1947, pp. 1-67.
- BALLARÍN = A. BALLARÍN, *Diccionario del benasqués*, Zaragoza, 1978.
- BALLARÍN = A. BALLARÍN, *Elementos de gramática benasquesa*, Zaragoza, 1976.
- BALLARÍN, *Benasque* = A. BALLARÍN, "El habla de Benasque", en *RDTP*, XXX, 1974, pp. 99-216.
- BALLARÍN, *Vocab.* = A. BALLARÍN, *Vocabulario de Benasque*, Zaragoza, 1976.
- BORAO = J. BORAO, *Diccionario de voces aragonesas*, 2.^a ed., Zaragoza, 1908.
- CARPI = J. DE CARPI ZAIDÍN y J. DE CARPI CASES, *El dialecto de Tamarite de Litera*, Tamarite de Litera, 1981.
- COLL = B. COLL y ALTABÁS, *Colección de voces usadas en la Comarca de la Litera*, Zaragoza, 1908.
- CRiado DE VAL = M. CRIADO DE VAL, *Gramática española*, Madrid, 1958.
- DCECH = J. COROMINAS y J.A. PASCUAL, *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, 1980.
- DCLLC = J. COROMINAS, *Diccionari etimologic i complementari de la llengua catalana*, 3 vols. publicados, Barcelona, 1980-1982.
- DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua Española*, 2 vols., Madrid, 1984.
- FABRA = P. FABRA, *Gramática catalana*, Barcelona, 1981.
- FABRA, *Diccionario* = P. FABRA, *Diccionari general de la llengua catalana*, Barcelona, 1984.
- FERRAZ = V. FERRAZ, *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Madrid, 1934.
- GEA = *Gran Enciclopedia Aragonesa*, vols. II, XI y Apéndices, Zaragoza, 1982-1983.
- G. DIEGO = V. GARCÍA DIEGO, *Manual de Dialectología Española*, Madrid, 1978.
- GRIERA, *Frontera* = A. GRIERA, *La frontera catalano-aragonesa*, *Biblioteca Filológica*, V, Barcelona, 1914.

- GRIERA, *Front. occ.* = A. GRIERA, "La frontera del català occidental", *BDC*, VI, pp. 17-37 y VII, pp. 69-79.
- HAENSCH = G. HAENSCH, *Las hablas de la Alta Ribagorza*, Zaragoza, 1960.
- HAENSCH, *Caracteres* = G. HAENSCH, "Algunos caracteres de las hablas fronterizas catalano-aragonesas del Pirineo (Alta Ribagorza)", en *Orbis*, XI, 1962, pp. 75-110.
- HAENSCH, *Isábena* = G. HAENSCH, "Las hablas del Valle de Isábena (Pirineo aragonés)", en *R D T P*, XXX, 1974, pp. 295-314.
- HERNÁNDEZ = E. HERNÁNDEZ ALONSO, *Gramática funcional del español*, Madrid, 1984.
- MOTT = B. MOTT, *Diccionario chistavino-castellano*, Zaragoza, 1984.
- MOTT, *Gistaín* = B. MOTT, *El habla de Gistaín*, Huesca, 1989.
- NAGORE = F. NAGORE, *Gramática de la Lengua Aragonesa*, Zaragoza, 1982.
- NAGORE, *Panticosa* = F. NAGORE, *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Huesca, 1986.
- PARDO = J. PARDO ASSO, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, 1938.
- M. PIDAL = R. MENÉNDEZ PIDAL, *Manual de Gramática Histórica Española*, Madrid, 1962.
- M. PIDAL, *Orig.* = R. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español*, Madrid, 1950.
- R A E, *Esbozo* = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, 1989.
- ZAMORA = A. ZAMORA VICENTE, *Dialectología española*, Madrid, 1970.

2. EL GÉNERO Y EL NÚMERO

2.1. *El género*

2.1.1. Las diferencias de *género* entre el castellano y nuestro dialecto no son demasiadas; en general, se puede decir que cuando se trata de un mismo tipo léxico se impone la tendencia aragonesa. Hay algunas influencias del género catalán, como suele ocurrir en todas las hablas ribagorzananas, cuando se adoptan catalanismos. Clasificamos los nombres desde el punto de vista del género en cinco grupos:

2.1.2. Hay sustantivos del mismo tipo léxico que pueden utilizar ambas formas, como los nombres ambiguos castellanos: *el/la fin del mundo*, *el/la ball de Benás*. Con alguna frecuencia los significados varían según el género: *la señal de la Cruz* 'la señal de la Cruz', *un señal* 'un trocito', *per la tardi* 'por la tarde' (toda la tarde), *un tardí* 'una noche' (al comienzo de la noche). Lo mismo podríamos decir de los acabados en *-or*, que en aragonés suelen ser femeninos (Nagore, p. 25). En catalán algunos tienen ambos géneros, pero el fenómeno se considera arcaico

(Fabra, *Gramática*, 29); en el dialecto del Valle alternan los dos géneros en *caló*, *fredó*, *doló*, *uló* y son masculinos *sudó*, *coló*.

Se encuentran también simples cambios de género en relación con el castellano: *trefla* 'trébol rojo', *ret* 'red', *cllim* 'crin', *alfals* 'alfalfa', *costumbre* 'costumbre'. Muchos de estos vocablos parecen de influencia catalana y se extienden a Gistaín (Mott, *Gistaín*, 3.2.2.).

2.1.3. Mucho más amplio es el grupo de nombres que tienen una raíz léxica diferente y además un género diferente. Coinciden generalmente con el género del vocablo aragonés: *chordón* 'frambuesa', *maitino* 'mañana', *misto* 'cerilla', *esquirol* 'ardilla', *pocha* 'bolsillo', *calso* 'argamasa', *gabiño* 'arcén, caballón del borde de la acequia', *ordi* 'cebada', *estral* 'hacha', etc. (vid. Nagore, p. 26 y Mott, *Gistaín*, 3.2.7)³.

2.1.4. Como en aragonés, los nombres de árboles frutales son femeninos en general: *pomera* 'manzano', *perera* 'peral', *olibera* 'olivo'. *Nuguero* 'nogal' es masculino, quizá por el catalán *nugué*. No ocurre lo mismo con los nombres de otros árboles no frutales o de animales, cuyo género suele coincidir con el español (vid. Haensch, 179 y ss.). De la misma manera que en castellano, hay muchos nombres de animales que son epicenos, en los que el sexo se expresa añadiendo *mascllo* 'macho' y *femella* 'hembra'.

2.1.5. También, como en aragonés y en castellano, la formación del femenino en nombres y adjetivos se realiza cambiando la última vocal por *a* o añadiendo *-a* si la palabra acaba en consonante: *fillo/filla*, *royo/roya*, *moset/moseta*.

En Benasque, Sahún, Anciles, Eriste y Cerler los nombres femeninos forman el plural en *es* como en catalán (Fabra, 31). Es rasgo característico del habla de Benasque y se aplica también a determinantes y pronombres.

En relación con los adjetivos de una terminación la tendencia del dialecto es la de mantener una forma, como en castellano (*triste*, *vert*), a diferencia del aragonés y catalán. Sin embargo, se pueden documentar algunas pocas formas femeninas, siempre en competencia con las de una terminación: *pobre/pobra*, *calén/calenta*, *balén/balenta*.

2.1.6. Como en todas las lenguas, existen femeninos de formación irregular:

³ Una relación más amplia de estos nombres puede verse en BALLARÍN, *Gramática*, p. 16.

ome 'hombre'
mardano 'macho ovino'
pay 'padre'
can 'perro'
toro 'toro'

dona 'mujer'
güella 'oveja'
may 'madre'
gosa 'perra'
baca 'vaca'

2.2. El plural

2.2.1. La formación del plural sigue la regla general del catalán y aragonés: añadir el morfema *-s* al singular. Sin embargo, nuestro dialecto se aleja de las lenguas en contacto con las que ha convivido aportando soluciones propias en casos especiales.

2.2.2. Los sustantivos terminados en vocal que reciben una *-s* para el plural son los más numerosos, tanto si son vocales tónicas como átonas: *fillo*, *fillos* 'hijos', *naso*, *nasos* 'narices', *pastó*, *pastós* 'pastores', *ome*, *omes* 'hombres'.

La primera excepción a la regla es la de los nombres acabados en *-ero* <ARIU, que marca la oposición singular-plural por *-ero/-es*: *pallero/pallés* 'pajares'. El fenómeno es también de otras zonas de dominio aragonés (vid. Nagore, *Panticosa*, 3.3) pero está muy generalizado en nuestro dialecto y se extiende también a los adjetivos: *primero*, *primés* 'primeros', *saguero*, *sagués* 'últimos'⁴. En el habla estos plurales en *-es* compiten frecuentemente con los en *-eros*, que deben ser considerados como castellanismos.

Ejemplos: *panero*, *panés* 'cestos' (C), *tabonero*, *tabonés* 'topo', *nuguero*, *nugués* 'nogal' (L), *cordero*, *cordés* 'cordero' (V), *pellero*, *pellés* 'pielero' (U), etc.

Una segunda excepción es la de aquellos plurales que pierden la vocal final *-o* ante ciertas consonantes. Como en el caso de los terminados en *-ero*, compiten con las formas en *-os*. Hemos documentado ejemplos de las siguientes terminaciones:

<i>-lo</i> :	<i>pals</i>	'palos'
<i>-llo</i> :	<i>uells</i>	'ojos'
<i>-no</i> :	<i>besíns</i>	'vecinos'
<i>-po</i> :	<i>seps</i>	'cepos'
<i>-co</i> :	<i>suecs</i>	'zuecos'
<i>-go</i> :	<i>queixics</i>	'robles'

⁴ Sobre la explicación de estos plurales vid. NAGORE, *Panticosa*, 3.3; HAENSCH, 59-60; M. PIDAL, § 84 y M. PIDAL, *Orígenes*, § 36.3.

El plural de *dido* 'dedo' es por catalanismo *dits*. Algunos pocos en *-au* conservan la dental intervocálica *-t-* en el plural: *prau, prats* 'prados', *forau, forats* 'agujeros' (vid. 6.7a para los participios en *au, ada*, que tienen el mismo tratamiento).

2.2.3. Los plurales de los vocablos acabados en consonante toman asimismo una *-s* final en el plural, incluidos los terminados en *-t*; no existen por tanto los plurales aragoneses en *-z* (Nagore, p. 32).

Ejemplos: *brot, brots* 'brotes' (C), *saltic, saltics* 'saltamontes' (H), *moll, molls* 'meollos', *calsetín, calsetíns* 'calcetines'.

Como excepción a esta regla habría que considerar los singulares acabados en *-s*, que, lo mismo que en catalán, tienden a formar plural en *-os* (Fabra, 33, II). Hemos documentado los siguientes: *mes, mesos* 'meses' (H), *cafís, cafisos* 'cahíces' (C), *francés, fransesos* 'franceses' (L).

2.2.4. Existen también en nuestro dialecto nombres que sólo se usan en plural, como en todas las lenguas.

Ejemplos: *tiseras* 'tijeras', *espuertas* 'espuertas', *archas, picons, tauletas* 'diversos aperos de transporte con dos lados', *arrufías* 'calzas', *pugárs* 'pico', *dinés* 'dinero'.

Asimismo hemos documentado algunos vocablos con morfema de plural neutralizado, unos de origen catalán como *temps* 'tiempo o tiempos' y otros castellanos como los días de la semana (*lluns* 'lunes', etc.).

3. LOS DEMOSTRATIVOS

3.1. *Los demostrativos*

El estudio de los demostrativos en nuestro dialecto tiene que enfrentarse a una doble dificultad: por una parte, una relativa variedad de formas entre el habla de Benasque y la de Castejón; por otra, el desfase frecuente entre el habla real que hemos documentado nosotros y las formas documentadas en la bibliografía.

Presentamos, en primer lugar, un cuadro morfológico comparativo del aragonés, habla de Castejón, habla de Benasque y catalán que nos sirva de base para nuestro comentario.

3.2. Cuadro morfológico

	Aragonés	Castejón	Benasque	Catalán
<i>Primer término</i>				
Masculino	iste/istos	iste/istes	isto/istos	aquest/aquests
Femenino	ista/istas	ista/istas	ista/istes	aquesta/aquestes
Neutro	isto	asó	asó	asó
<i>Segundo término</i>				
Masculino	ixe/ixos	ixe/ixes	ixo/ixos	aqueix/aqueixos
Femenino	ixa/ixas	ixa/ixas	ixa/ixes	aqueixa/aqueixes
Neutro	ixo	aixó	astó/aixó	aixó
<i>Tercer término</i>				
Masculino	aquer/aquers	aquell/aquells	aquell/aquells	aquell/aquells
Femenino	aquera/aqueras	aquella/aquellas	aquella/aquelles	aquella/aquelles
Neutro	ixo	alló	alló	alló

Del estudio comparativo de formas se pueden sacar las siguientes conclusiones:

- 1.^a En el masculino y femenino del primer y segundo términos el patués o dialecto del Valle coincide fundamentalmente con el aragonés.
- 2.^a Por el contrario, las formas del tercer término y todas las formas neutras coinciden con el catalán.
- 3.^a Las hablas de Castejón y Benasque mantienen diferencias, algunas de cierta importancia significativa:
 - *iste, ixe (isto, ixo en Benasque)* no pasan de ser dos variantes.
 - *astó*, desconocido en Castejón, tampoco crea demasiados problemas significativos, dado que además alterna con el *aixó*.
 - Sin embargo hay dos formas que pueden afectar al sistema más seriamente: *istes, ixes* 'estos, esos' son masculinos en Castejón, pero femeninos en Benasque: 'estas, esas'.

3.3. Para la información de Benasque nos hemos servido de Ballarín, de Ferraz y de los datos recogidos en nuestra encuesta. Para la de Castejón, de nuestra documentación y de los trabajos de Haensch; para el catalán, de Fabra, y para el aragonés, de Nagore.

En Badía encontramos las siguientes informaciones que no se ajustan a nuestra documentación:

- *astó* 'eso' (Benasque) no aparece ni en Badía s.v. ni en Badía, *Morfología*, p. 8 y ss.
- *asó* 'esto' está traducido por 'esto, eso' en Badía, *Morfología*, p. 10 y por 'esto' en Badía s.v.
- *ixo* 'ese' (Benasque) se traduce por *este* en Badía, *Morfología*, p. 8 y ss.

En Andolz *astó* 'eso' se atribuye al ribagorzano cuando sólo lo hemos encontrado en Benasque.

En GEA II s.v., en Benasque solamente se documenta *isto, ixo, aquell*.

Zamora, p. 255, confunde *astó* con *asó* dándoles el significado respectivo de esto, eso'.

Únicamente Haensch, 83 y Ferraz s.v. coinciden con los datos de nuestra información⁵.

3.4. En las formas del primer y segundo término (*iste, istes, ixé, ixes, ista, istas, ixa, ixas*) hemos documentado en toda nuestra comarca una notable uniformidad⁶ extendida, según Haensch, por toda la Alta Ribagorza con excepción de Noales-Bonansa, que toma las formas masculinas *isto, istos, ixo, ixos*, como en Benasque.

Ejemplos:

- *Iste ba naixé a la clínica* 'este nació en la clínica' (L).
- *Al cabo d'iste serro* 'en la cumbre de este cerro' (U).
- *No u queren istes* 'no lo quieren estos' (B).
- *Dispués se'n ba aná ixé* 'después se fue ese' (L).
- *Ixe yera cantó* 'ese era cantor' (B).
- *Ixa illeseta* 'esa iglesita' (L).
- *Ixa dona* 'esa mujer' (S).
- *Son septs de ixes chics* 'son cepos de esos pequeños' (SF).
- *El tusal ixé* 'ese tozal' (A).
- *Ixas yeran des dimenches* 'esas eran de los domingos' (R).

También en nuestra zona hemos documentado algún ejemplo de *isto* 'este', de *este* 'este'⁷ y uno de *ixos* 'estos', pero se sienten como extraños al habla habitual.

5 Sobre el origen de estos demostrativos vid. NAGORE, *Panticosa*, 7.5.

6 Coinciden las respuestas del cuestionario en C, U, SF, G, S, H, R, V.

7 BADÍA, *Morfología*, p. 8, lo documenta en Campo y extrañamente en Benasque.

Ejemplos:

- *Yo i e fregau a casa en ixos baldes* 'yo he fregado en casa con estos baldes' (L).
- *El moso isto* 'el chico este' (E).
- *Es dos primés abentadós que ban portá al país isto* 'los dos primeros aventadores que trajeron a este país' (U).
- *Esta llonganisa qué buena yera* 'qué buena era esta longaniza' (H).

3.5. Hay asimismo una gran uniformidad en las formas del tercer término, conectadas con el catalán⁸. Es curioso observar que en toda la Ribagorza oriental empezando por SF. se utiliza la forma sonora: *aguell, aguella, etc.*, mientras que todo el valle de Benasque coincide con la forma catalana.

Ejemplos:

- *En aquell sí que en bem fe de llocuras* 'con aquel sí que hicimos locuras' (S).
- *Aquell día febam pasadas* 'aquel día hacíamos procesión' (B).
- *Aquell me yera padrino* 'aquel era mi padrino' (L).
- *Aguella chen del Solano* 'aquella gente del Solano' (SF).

3.6. Las formas neutras, por el contrario, coinciden plenamente en el habla de Castejón y en todas las hablas de la Alta Ribagorza⁹. La única forma específica es *astó* 'eso', utilizada sólo en Benasque en competencia con *aixó*, según nuestros informantes¹⁰.

Ejemplos:

- *Asó son pimientos* 'esto son pimientos' (SF).
- *Asó cal mirá-ue* 'esto hay que mirarlo' (G).
- *Aixó ye de tot el llugá* 'eso es de todo el pueblo' (A).
- *Aixó no m'en recordo* 'no me acuerdo de eso' (H).
- *A beniu después de aixó* 'ha venido después de eso' (L).
- *Alló no yera prou pagau* 'aquello no era suficientemente pagado' (L).
- *Alló yera beure* 'aquello era beber' (G).

⁸ Hay coincidencia en C, U, G, H, R, S.V.

⁹ Vid. HAENSCH, 83 d. También en Tamarite (CARPI, 59).

¹⁰ Vid. también BALLARÍN S.V. y BALLARÍN, *Vocabulario*, p. 19. Esta forma benasquesa parece ser una forma original de compromiso entre las formas *asó* y la aragonés *isto*.

Como única excepción hemos documentado la forma *isto* 'esto': *isto que fuese una lloseta* 'supongamos que esto fuese una loseta' (C).

4. LOS PRONOMBRES PERSONALES

4.1. El sistema lingüístico de los pronombres personales es bastante complejo. El dialecto dispone de formas diferentes para los diversos géneros, números, personas, funciones y posiciones (proclítica o enclítica) en la frase.

Si además se tienen en cuenta las agrupaciones de pronombres y las variedades locales, aparece una riqueza de formas de gran expresividad, pero también de gran dificultad para el estudio sistemático que nos hemos propuesto. En aras de la claridad analizaremos, en primer lugar, las diferentes funciones y posteriormente abordaremos el estudio de los grupos de pronombres.

Para el habla de Benasque hemos tenido que utilizar Ballarín, *Vocabulario* y Ballarín, *Gramática*, que resulta particularmente confuso e impreciso.

Como viene siendo habitual en estos estudios, tanto en este capítulo como en el del verbo, nos referiremos a las personas del singular con los números 1, 2 y 3 y a las del plural con los números 4, 5 y 6.

4.2. *Pronombres sujeto*

Personas	Masculino	Femenino	Castellano
1	<i>yo</i>	<i>yo</i>	yo
2	<i>tú</i>	<i>tú</i>	tú
3	<i>ell</i>	<i>ella</i>	él, ella
4	<i>nusaltros/nusatros</i>	<i>nusaltras/nusatras</i>	nosotros-as
5	<i>busaltros/busatros</i>	<i>busaltras/busatras</i>	vosotros-as
6	<i>ells</i>	<i>ellas</i>	ellos-as

4.2.1. Las formas 1 y 2 coinciden con el castellano y catalán. La 3 y 6 son de influencia catalana. La 4 y 5 *nusatros*, *busatros* son formas aragonesas que llegan hasta Azanuy (Nagore, p. 65; Mott, *Gistaín*, 3.4.1.; Badía, *Morfología*, p. 12). Las formas *nusaltros* y *busaltros*, también de Bielsa (Zamora, p. 253), se han podido formar por influjo de la Ribagorza oriental donde Haensch, 86 documenta *naltres*,

baltres más que por influencia catalana, como dice Zamora, p. 253. La 6 es *ells* con pronunciación palatal de la -s final, como bien advierte Badía, *Morfología*, p. 13¹¹.

Para el tratamiento de respeto se utiliza solamente *usté* y *ustedes* con el mismo uso que en castellano.

4.2.2. Las formas *nusaltros*, *busaltros* son las únicas documentadas en Ballarín, *Gramática*, p. 23. En nuestra zona hemos documentado además *nusatros*, *busatros*, que están más extendidas cuanto más al sur y llegan hasta SF, donde alternan con las formas de la zona oriental *naltres*, *baltres*.

Con bastante frecuencia el uso del sujeto, cuando no es exigido para distinguir la forma verbal, tiene un carácter marcadamente enfático, como se puede ver en los ejemplos que vienen a continuación.

Ejemplos:

- *Coma yo yeba cartero* 'como yo era cartero' (SF).
- *Yo no m'en credo res de ixa chentota* 'yo no me fío de esa gentuza' (H).
- *Yera están yo treballán-ie* 'era estando yo trabajando allí' (C).
- *Pensa tú que si aixó podesen fé* 'piensa tú que si eso pudiesen hacer' (V).
- *Ell se poría quedá así* 'él se podría quedar aquí' (B).
- *Usté s'u berá* 'usted se lo verá' (C).
- *Ara se la tinrá que pagá ella* 'ahora se la tendrá que pagar ella' (C).
- *Nusatros le dim la cabana* 'nosotros la llamamos la cabaña' (SF).
- *Busatros u sabéts ben* 'vosotros lo sabéis bien' (C).

4.3. Pronombres con preposición

A diferencia del catalán (que tiene *mi* 'mi') y como en aragonés, no existen formas preposicionales. Se utilizan las mismas formas de los pronombres sujeto.

Ejemplos:

- *Ba dan tú 'va contigo* (C, H, G, R).
- *Padrino m'en contaba a yo de cuentos* 'mi abuelo me contaba a mí de cuentos' (L).
- *Aixo ye ta yo, ta tú* 'eso es para mí, para ti' (C, H, R, SF, G, U).

¹¹ NAGORE, p. 65, indica *els* sin duda por error de impresión.

4.4. Pronombres de complemento directo

Personas	Masculino	Femenino	Neutro	Partitivo	Castellano
1	me				me
2	te				te
3	el/lo i/ie	la i/ie	u/ue	en/ne	lo, la, lo de ello
4	mos				nos
5	tos				os
6	els/los lis	las lis		en/ne	los, las de ellos

4.4.1. En los pronombres de 3 y 6 indicamos, en primer lugar, la forma *proclítica* y en segundo lugar, la posición *enclítica*.

Entendemos por posición *proclítica* la que sitúa el pronombre antes del verbo; esto ocurre siempre en las formas personales del verbo: *el portan* 'lo traen'; no existen en el dialecto expresiones enclíticas de tipo castellano: *pórtanlo* 'tráenlo'. Consideramos posición *enclítica* la que sigue inmediatamente al verbo en imperativo, infinitivo y gerundio (*pórtalo* 'tráelo') o a pronombres acabados en -s: *los, mos, tos*, etc. Un ejemplo ilustrará este comportamiento pronominal de nuestro dialecto:

- *No el porto* 'no lo traigo' (el libro). *Pórtalo* 'tráelo'.
- *No u porto* 'no lo traigo' (aquello). *Pórtaue* 'tráelo'.
- *No en porto* 'no traigo' (de ello, ellos, etc.). *Pórtane* 'trae' (de ello, ellos, etc.).

4.4.2. Las formas 1 y 2 son comunes al castellano y a todo el dominio del aragonés. Ante vocal se convierten en *m'*, *t'*: *m'ú dius* 'me lo dices', *t'ú digo* 'te lo digo' (C).

Las formas *mos* y *tos* son formas ribagorzanas influidas por *me* y *te* respectivamente (Zamora, p. 253). Pierden la -s ante otros pronombres: *mol, mols, molas, mon*¹². Ante *u*, para evitar la ambigüedad con *m'ú* (*me u*) la forma es *mosue*.

¹² Vid. HAENSCH, 87, donde, quizá por error de imprenta, documenta las formas *bosu* y *mola, bola, bols* y *bolas*.

Ejemplos:

- *Fa un an que me ban lliensió* 'hace un año que me licenciaron' (C, H, R, SF).
- *Te cuidaban molto* 'te cuidaban mucho' (C).
- *Si nos chetabam, mos dormibam enseguida* 'si nos acostábamos, nos dormíamos enseguida' (H).
- *Mo'n ará quedau algún altro abaix* 'nos habremos dejado algún otro abajo' (G).
- *Ya tos ue diré* 'ya os lo diré' (R).
- *Mos ue dirán* 'nos lo dirán' (C).

4.4.3. Las formas proclíticas masculinas *el, els* (en pronunciación descuidada *es*) son de influencia catalana (Badía, p. 15, documenta *el* en Bielsa), mientras que las enclíticas *lo, los* son aragonesas (Nagore, p. 67)¹³. Se utilizan tanto para personas como para nombres de cosas de género masculino (pág. 5).

Ejemplos:

- *Ixe día el ban tinre amagau* 'ese día lo tuvieron escondido' (S).
- *Sabelo el saben tots el patués* 'saberlo lo saben todos el patués' (V).
- *¡Míralo! Allí el ten* 'Míralo. Allí lo tiene' (SF).
- *Als mosets els ban achudá* 'a los chicos les ayudaron' (C, U, R).
- *En yeba algúns que no els sabeba* 'había algunos que no los sabía' (SF).
- *La conego de moseta* 'la conozco de chica' (S).
- *Atúralas, que s'en ban* 'Deténlas, que se van' (U).
- *Las tienen apañadas* 'las tienen arregladas' (C).

Hemos documentado algunos casos de leísmo (*le* o *les* en función de objeto directo) incluso referidos a cosas (Badía, *Morfología*, lo documenta sólo en Campo: *y le va pegar*).

Ejemplos:

- *No ye fácil feles creure* 'no es fácil hacerles obedecer' (C).
- *Tením un prau que le dim closa* 'tenemos un prado al que llamamos "closa" (finca cerrada)' (SF).
- *No les dim grallas* 'no les llamamos grajos' (SF).
- *Le pesigo y no diu res* 'le pellizco y no dice nada' (C).

¹³ Creemos que HAENSCH, 86 y 87, yerra al documentar *ell, ells y mells, tells*.

- *La illeseta que le digüen* 'la iglesita que le llaman' (SF).
- *Aquell l'eban ninbiau coma jefe* 'aquél lo han enviado como jefe' (L).

4.4.4. La forma neutra *u/ue*, de idéntica etimología que el catalán *ho*¹⁴, tiene las mismas funciones que el neutro castellano *lo*: objeto directo neutro, atributo con los verbos *ser* o *estar* o complemento en función anafórica de toda una proposición¹⁵.

Ejemplos:

- *No u se pas si u feban; ¿u sabes tú?* 'no lo sé si lo hacían; ¿lo sabes tú?' (B).
- *Aixó no u puedo di* 'eso no lo puedo decir' (H).
- *Disen que si som de Benás; ¡u som!* 'dicen que si somos de Benasque; ¡lo somos!' (SF).
- *Anaban sin sabe-ue* 'iban sin saberlo' (B).
- *No sé si les-ue fa la po u es nerbis; no u sé* 'no sé si lo produce el miedo o los nervios; no lo sé' (G).
- *Fet-ue en trasa. Si baltres no u sabets fé ya tos-ue faré yo* 'hacedlo como es debido. Si no lo sabéis hacer, ya os lo haré yo' (SF).

4.4.5. Las formas *en/ne* son estudiadas aquí en su valor pronominal y más concretamente en el valor de pronombre partitivo. Es una forma invariable que puede referirse a nombres de cualquier género y número. En aragonés este pronombre se usa para sustituir al objeto directo neutro: *ya podez fene* 'ya podéis hacerlo'; y en la combinación de pronombres de 3.^a persona *le-ne* o *le'n* 'se lo', 'se los', 'se la', 'se las': *daline* 'dáselo', 'dáselos', 'dáselas', etc.¹⁶. Estos valores están expresados en nuestro dialecto por la forma *u/ue*, ya estudiada en 4.4.4., y por la forma *i/ie*, que trataremos en 4.4.6. y 4.5.4. El campo de significación de *en/ne* es exclusivamente el partitivo para sustituir a nombres masa o no-contables e incluso a contables cuando se quiere restringir su significado. De este modo el dialecto es capaz de oponer las siguientes expresiones:

- *¿Tiens els llibres? Els tiengo* '¿tienes los libros? Los tengo'.
- *¿Tiens lo que cal? U tiengo* '¿tienes lo necesario? Lo tengo'.
- *¿Tiens bino? En tiengo* '¿tienes vino? Tengo algo'.

¹⁴ HAENSCH, p. 86, documenta para nuestra zona solamente la forma *ue*. BADIA, *Morfología*, p. 16, lo transcribe *ho* con ortografía catalana.

¹⁵ Vid. RAE, *Esbozo*, 2.5.4.; ALCINA-BLECUA, 4.1.2.2.

¹⁶ Vid. NAGORE, pp. 67 y 71.

4.4.6. Las formas *i/ie* tienen una gran vitalidad. En realidad son formas invariables del pronominalo-adverbial *i* < IBI, con valor netamente pronominal, que tienen carácter polivalente: pueden hacer función tanto de objeto directo como de indirecto (masculino y femenino). No se utilizan en aragonés (Nagore, 68) y, aunque parecen emparentadas con el catalán *hi*, difieren de éste en la doble forma (proclítica y enclítica) (vid. 4.4.1.) y en su uso como objeto directo (Fabra, 44 y 48). Siempre se usan agrupadas con otro pronombre de tercera persona (vid. 4.7). Aquí las contemplamos en su valor de objeto directo; con ellas el dialecto puede establecer las siguientes oposiciones:

- *donal-ie* 'dáselo o dásela' (a él, a ella).
- *donale-ue* 'dáselo' (aquello a él, a ella).
- *donale-ne* 'dale parte de...' (a él, a ella).

4.4.7. La forma *lis* con valor de objeto directo no existe en aragonés (Nagore, p. 67) y parece que deriva del catalán¹⁷. Se refiere siempre al plural (masculino y femenino) y engloba las formas catalanas *los-hi, 'ls-hi, els hi, les-hi, les hi* (Fabra, 48). Se usa siempre agrupada con el pronombre *i/ie* (vid. 4.7).

4.5. Pronombres de complemento indirecto

Personas	Masculino-Femenino	Castellano
1	me	me
2	te	te
3	le/ie	le
4	mos	nos
5	tos (tus, us)	os
6	les	les

4.5.1. Las formas 2 y 4 coinciden con las formas de complemento directo y tienen su mismo tratamiento morfológico pero diferente función sintáctica.

Ejemplos:

- *Me be penre las gotas* 'me tomé las gotas' (B).
- *Ya me u pagarás* 'ya me lo pagarás' (L, C, R).

¹⁷ Para la formación de *lis* < *els-i* vid. BADIA, *Complementos*, 192, 202 y 210. Esta forma podría estar creada analógicamente a partir del catalán *l'hi* (FABRA, 48).

- *Te aría feto goy* 'te habría gustado' (C).
- *No te'n fagas* 'no te preocupes' (C).
- *Dispués mos ue ba aná din* 'después nos lo fue diciendo' (G).
- *Mol aríam comprau* 'nos lo habríamos comprado' (R).
- *Mols aríam comprau* 'nos los habríamos comprado' (R).

4.5.2. Las formas 3 y 6 son las únicas de objeto indirecto que hemos documentado. No creemos que estén en lo cierto Zamora, p. 253, cuando da como vivas en Benasque las formas medievales *li*, *lis*¹⁸, ni Haensch, 86, al señalar la forma *es* 'les'. Tampoco nos parecen de régimen indirecto los ejemplos de *li*, *lis* que documenta Badía, *Morfología*, p. 73 y s., para Benasque y Campo.

Ejemplos:

- *Al moset le ban posá un bestiu* 'al chico le pusieron un vestido' (C, H, R, U).
- *A las mosetas les ue feba fe ta mostrales-ue* 'a las chicas se lo hacía hacer para enseñárselo' (B).
- *No le fa goy treballá* 'no le gusta trabajar' (C, H, R, U).

4.5.3. La persona 5 presenta, una vez más, la realización aragonesa *tos* en convivencia con la catalana *us*, que en nuestro dialecto tiene un uso más reducido y sólo como objeto indirecto¹⁹. La variante *tus* parece un claro compromiso entre la forma aragonesa y la catalana.

Ejemplos:

- *Ya tos ue diré* 'ya os lo diré' (R).
- *Ya tos diré yo quié tos ue fará* 'ya os diré yo quién os lo hará' (SF).
- *Tus ue digo y no me queríts creure* 'os lo digo y no me queréis creer' (C).
- *Us ue digo ta que u sepats* 'os lo digo para que lo creáis' (V).

4.5.4. La forma *ie* se utiliza como objeto indirecto cuando está agrupada con la forma de objeto directo *lis*: *lis ie dono* 'se los doy', 'se las doy'. Creemos que tiene un claro parentesco con la forma catalana *hi* con valor de objeto indirecto agrupada con formas de objeto directo (vid. Fabra, 48). Como el *hi* catalán, se usa sólo para el singular. Al estar agrupada con *lis* tiene posición enclítica (vid. 4.4.1.) y, por tanto, debe considerarse errónea la agrupación *lis-i* (vid. 4.7.).

¹⁸ Para el uso de estas formas en algunas zonas de Aragón vid. NAGORE, p. 68, y CARPI, p. 62.

¹⁹ En catalán puede ser objeto directo e indirecto. Vid. FABRA, 43, I. Resulta extraño no ver referencia alguna a esta forma *us* ni en HAENSCH, 86, ni en BADÍA, *Morfología*, 17 y ss., ni en CARPI, p. 61.

4.6. Pronombres reflexivos

Para el reflexivo directo en las personas 1, 2, 4 y 5, se utilizan las formas del pronombre personal, como en castellano; para las personas 3, 6 y para las formas de respeto *usté*, *ustedes* se utiliza asimismo el castellano *se*. No hemos documentado formas propias para el reflexivo indirecto, ni siquiera la forma *sí* aportada por Ballarín, *Gramática*, p. 25, y que a nosotros nos parece simple castellanismo. El dialecto usa formas del pronombre personal sujeto: *ta ell*, *ta ells*, *dan ell*, *dan usté*, etc. para este reflexivo indirecto.

Asimismo es desconocida la forma aragonesa *sen* (Nagore, p. 68).

Advertimos que se pueden encontrar en el dialecto los diversos valores del *se* castellano: reflexivo, pronominal, pasiva refleja, impersonal, etc.

Ejemplos:

- *No me e atrebiu a dile-ue* 'no me he atrevido a decírselo' (C, R).
- *No t'en ridas* 'no te rías' (C).
- *Sentatos a las sillas* 'sentaos en las sillas' (S, C).
- *Se ban bañá antes de salre de la illesia* 'se mojaron antes de salir de la iglesia' (H).
- *Fa sinc meses que s'eba muerto* 'hace cinco meses que se había muerto' (G, U, S, C, H, R).
- *Se ban tallá 30 pins* 'se cortaron 30 pinos' (C, U, G, H, R).

4.7. Agrupaciones de pronombres

Las combinaciones de las personas 1, 2, 4, 5 siguen siempre la fórmula castellana; son desconocidas en nuestro dialecto las formas aragonesas: *lo me das*, etc. Asimismo se aplica la fórmula castellana en las agrupaciones con los reflexivos: *se le caye* 'se le cae', *s'en riden* 'se ríen' (Nagore, p. 75).

Ejemplos:

- *No se te bá pasá la dolo* 'no se te pasó el dolor' (C, H, R, S).
- *Istes nuestros no s'u queren creure* 'estos nuestros no se lo quieren creer' (C).
- *Se me ba caire de la pochá* 'se me cayó del bolsillo' (R, G, U, C, H).
- *No se les ne dona res* 'no les importa nada de ello' (C).

Especial interés tienen las combinaciones de masculinos y femeninos de 3.^a persona en las que el castellano utiliza el pronombre personal indirecto invariable *se* < ILLI + los complementos directos correspondientes: 'se lo di', 'se los di', 'se la di', 'se las di'. La misma estructura (complemento indirecto + complemento

directo) mantiene el aragonés aun cuando no tiene el pronombre *se* y usa para esta agrupación la forma *en/ne* (Nagore, p. 70 y Nagore, *Panticosa*, 62b). El catalán, en cambio, prefiere el orden inverso (complemento directo + complemento indirecto) (Fabra, 48 y 49).

Nuestro dialecto sigue la estructura castellana y aragonesa en el singular: *le i donas* o *l'i donas* 'se lo das' y *donal-ie* 'dáselo'. Es ajeno al dialecto *l'i > lo-i*, que aparece en Nagore, p. 71 y en Ballarín, *Benasque*, p. 131. Sin embargo, la complejidad del sistema es grande en el plural y se manifiesta palmariamente en las vacilaciones de los informantes. Hemos documentado en el plural las siguientes formas: *les-i dono*, *les-ie dono*, *els-ie dono*, *lis i dono*, *lis-ie dono* 'se lo doy', 'se las doy'. Las formas *les-i* y *lis-i* creemos que pueden considerarse error lingüístico por contradecir a la norma de la posición enclítica de otras agrupaciones (vid. 4.4.1.). La forma *els-ie* ha sido documentada sólo una vez, se siente como arcaizante y es claro catalanismo. Consideramos, por tanto, como formas auténticas del dialecto *les-ie* y *lis-ie*.

La agrupación de formas propuestas por Ballarín, Vocabulario, p. 24, para Benasque y asumida por Nagore, p. 71, además de estar en contradicción con Ballarín s.v. *le*, no nos parece la adecuada por confundir el pronombre masculino y femenino *i/ie* con el neutro *u/ue*. Además no creemos que haya diferencia entre *donal-sue* y *donals-sue* y menos creemos que *sue* deba interpretarse como objeto indirecto de persona.

Nosotros creemos que la clave para resolver este complejo problema está en descubrir que en nuestro dialecto coexisten estructuras aragonesas y catalanas conformando un sistema original de formas agrupadas en consonancia con su carácter de dialecto de transición. En el singular ha adoptado la fórmula aragonesa (complemento indirecto + complemento directo): *le-i*. En cambio, en el plural se distribuyen el campo la fórmula aragonesa *les-ie* (complemento indirecto plural + complemento directo singular o plural) y la fórmula catalana *lis-ie* (complemento directo plural + complemento indirecto singular).

De esta manera nosotros proponemos el siguiente sistema:

- *le i (l'i) dono* 'se lo doy', 'se la doy' (a él, a ella).
- *lis-ie dono* 'se los doy', 'se las doy' (a él, a ella).
- *les-ie dono* 'se lo doy', 'se la doy', 'se los doy', 'se las doy' (a ellos, a ellas).

La ambigüedad de la última fórmula, como la de las fórmulas castellanas, se resuelve por el contexto o añadiendo el sustantivo correspondiente: *donales-ie la panera* 'dásela (la cesta)' o *donales-ie las paneras* 'dáselas (las cestas)'.²⁰

Ejemplos:

- *Diu que le i ban sacá per tres toñas de pan* 'se dice que se lo sacaron por tres hogazas de pan' (U).
- *L'i a beneu mol barata* 'se la ha vendido muy barata' (C).
- *Posal-ie dichós del caball ta perfumalo* 'pónselo debajo del caballo para perfumarlo' (H).
- *El día que ban a la montaña les-ie tiro ensima* 'el día que van a la montaña se lo (los) tiro encima' (S).
- *Posa-ie peletas de trunfas y portalis-ie* 'pon allí mondas de patatas y llévaselas (a él)' (B).
- *Lis-ie ba fe Sesilia* 'se los hizo Cecilia' (a él o a ella).

5. LOS PRONOMINALO-ADVERBIALES

5.1. Se considera muy representativa de las hablas pirenaicas la permanencia de los pronominalo-adverbiales *i* < IBI y *en* < INDE (Zamora, p. 283). Ambos tienen una enorme vitalidad en nuestro dialecto; hemos basado nuestro estudio en un centenar de frases para cada uno, pero este número se hubiera podido ampliar²⁰.

Nos ha servido de guía en nuestro trabajo el estudio ya clásico de Badía, *Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de IBI e INDE en la Península Ibérica*²¹; pero hemos tratado de seguirlo con bastante elasticidad tratando de adaptarlo a las peculiaridades de nuestro dialecto que, una vez más, manifiesta su originalidad tanto en las formas como en sus valores. En cuanto a éstos pensamos que los múltiples valores estudiados por Badía pueden reducirse en cada forma a una básica con alguna expansión de uso hacia algún campo afín. Concretamente pensamos que *i/ie* es básicamente locativo mientras que *en/ne* es básicamente partitivo.

²⁰ Resulta extraño que HAENSCH, 87, dedique al tema unas pocas líneas indicando que sus sentidos coinciden con el francés y el catalán. Con una gran amplitud lo trata NAGORE, p. 133 y ss., y NAGORE, *Panticosa*, 12, p. 103. MOTT, *Gistain*, 3.4.3., destaca asimismo su vitalidad y estudia sobre todo la forma *en*.

²¹ Sin perjuicio del gran aprecio que nos merece el estudio, hemos observado transcripciones catalanizantes, totalmente ajenas al dialecto, en ejemplos referidos a Benasque como los siguientes: *vengut* (180), *¿qués paper?* (182), *los pastós* (184), *un siegu* (187), *yo vec* (190), *n'on sigu* (194). Creemos que estas transcripciones deben ser consideradas errores involuntarios de transcripción o de imprenta.

5.2. *El pronominalo-adverbial i/ie*

5.2.1. A diferencia del catalán que tiene solamente la forma *hi* y del aragonés que alterna *bi*, *be*, *b'* (Fabra, 43, V, Nagore, *Panticosa*, 12.2), nuestro dialecto utiliza únicamente *i* para la posición proclítica e *ie* para la enclítica (vid. 4.4.1.).

5.2.2. Ya hemos dicho que el valor fundamental de la forma *i/ie* es el locativo. Precisemos que lo es en su sentido más amplio: puede referirse a cualquier adverbio de lugar (aquí, ahí, allí) o a cualquier relación de lugar (en donde, adonde, por donde, etc.) según el contexto en que se use.

Ejemplos:

- *I ba está ta'l Pilar* 'estuvo para el Pilar aquí' (U).
- *¡I puyaba una chentada!* '¡subía allí un gentío!' (U).
- *P'el cabo en i pasa* 'por la cresta pasan algunos (de ellos)' (S).
- *Se pue fé posan-ie una biga de ferri* 'se puede hacer poniendo una viga de hierro' (H).
- *Mos i acudiban cuatro u sinc* 'nos acudían allí cuatro o cinco' (V).
- *Yo els i aría sacau de allí* 'yo los habría sacado de allí' (G).
- *El que querise ana-ie, que i anase* 'el que quisiera ir allí, que fuese' (V).
- *No se i bey pel fumo* 'no se ve allí por el humo' (C).

Cuando pueda existir ambigüedad entre la relación *a donde* y *de donde* el dialecto toma la forma *en* que se utiliza para indicar la relación de donde, como en aragonés (Nagore, p. 140). Este ejemplo es ilustrativo:

- *Cuan atos i ban, yo ya en biengo* 'cuando otros van, yo ya vuelvo' (C).

Con mucha frecuencia este uso es pleonástico (Nagore, 135). Los ejemplos podrían multiplicarse sin fin:

- *No se i sentaban a la banqueta* 'no se sentaban a la banqueta' (L).
- *Cuan i bem está allí* 'cuando estuvimos allí' (R).
- *Ta San Miguel i anabam a la feria de Graus* 'para San Miguel íbamos a la feria de Graus' (H).
- *Ya i e matau un ramat de chabalíns allí* 'ya he matado un montón de jabalíes allí' (G).
- *No i beigo* 'no veo' (C).

5.2.3. Un caso particular del sentido locativo son sin duda las expresiones impersonales del verbo *abé* 'haber' para indicar existencia. En ellos el dialecto ha

soldado la forma *i* con el verbo en forma proclítica a veces (*yeba* < *i-eba*, *yará* < *i ará*) o en forma proclítica y enclítica a la vez como en *yay/yey* *i-a-i* (vid. 6.15a).

Una vez formada la expresión personal el dialecto puede colocar el pronominalo-adverbial *i* de forma expletiva: *i yay*, *i yeba*. A veces se combina con *en* y pueden resultar formas palatalizadas: *en i yey*, *eñey*, etc.²².

Ejemplos:

- *A casa i yeba cans d'ixes grans* 'en casa había perros de esos grandes' (U).
- *Casi yay mes chen abaix* 'casi hay más gente abajo' (V).
- *Eñey que sí, eñey que no* 'hay algunos que sí, hay otros que no' (L).
- *Ya no en yay cap* 'ya no hay ninguno' (H).
- *Si no yay amo, yay dueña* 'si no hay amo, hay dueña' (B).

Advertimos que, a diferencia del aragonés, el dialecto no conoce la combinación *i-en*, sino que siempre la construcción es *en-i* (vid. Nagore, 137, y Nagore, *Panticosa*, 12.6).

5.2.4. Aparte de los usos de *i-ie* sustitutos de pronombres personales (Vid. 4.4. y 4.5.)²³ existe el empleo, bastante reducido, de *i-ie* como sustituto de un complemento preposicional, casi siempre en función del ahora llamado *suplemento* (Nagore, p. 136; Badía, *Complementos*, 188; Fabra, 43, V). Se puede referir no sólo a una palabra, sino a una proposición entera. Con frecuencia podría considerarse como expletivo.

Ejemplos:

- *Yo i confío dan aixó y trobo la cosa* 'yo confío en eso y encuentro la cosa' (S).
- *Casi no i pegaría yo* 'casi no acertaría yo a ello' (B).
- *Dormí tota la nit... ¡ni pensa-ie!* 'dormir toda la noche... ¡ni pensar en ello!' (B).
- *En a fetó fé dos chuegos y no i quere chugá la chen* 'ha mandado hacer dos juegos y la gente no quiere jugar a ellos' (C).
- *¿As portau es suecs? No i e pensau* '¿Has traído los zuecos? No he pensado en ello' (C).

²² Para diversas modalidades de estas palatalizaciones ribagorzananas vid. BADÍA, *Morfología*, p. 30 y ss., y CARPI, página 65.

²³ Nos referimos a los que tanto NAGORE, 136, como BADÍA, *Complementos*, 189, llaman *complemento preposicional de personas*. Nosotros preferimos llamarlos pronombres-objeto ya que no existe preposición alguna en estas funciones.

El uso de *i-ie* como predicativo (Fabra, 43, V, y Badía, *Complementos*, 190) nos parece ajeno al dialecto. El ejemplo de Benasque propuesto por Badía en este lugar está evidentemente catalanizado: *Yo vec quedá espantau, pero el n'os y va quedá*; debería expresarse en auténtico patués así: *Yo be quedá espantau, pero ell no s'en ba quedá* 'yo quedé espantado, pero él no se quedó (espantado)'.²⁴

5.3. El pronominalo-adverbial en/ne

5.3.1. Las formas del complemento *en/ne* se utilizan, como hemos dicho en 4.4.1., para la posición proclítica y enclítica respectivamente: *m'en boy* 'me voy', *bétene* 'vete'. Existen, como en aragonés, las realizaciones 'n y n' ante la presencia de vocales y *eñ* ante *i*: *eñay* 'hay' (vid. 5.2.3.).

5.3.2. Como ya advertimos en 5.1. consideramos que el valor fundamental es el partitivo. Podríamos decir que la gran mayoría de los casos estudiados son partitivos (o con un matiz partitivo) o expletivo (pseudo-partitivos). Estudiaremos por separado diversos grupos²⁴.

5.3.2.1. Agrupamos en este primer grupo los valores netamente pronominales: son realmente pronombres en sustitución de un objeto directo, pero entendido como partitivo (parte de un todo) (vid. 4.4.5.).

Ejemplos:

- *Mos ne feban minchá* 'nos hacían comer (de ello)' (L).
- *Benga a posane al bugadero* 'a poner (de ello) en el balde' (B).
- *A casa tamé en yey* 'en casa también hay (de ello)' (L).
- *U sé porque en beigo per astí* 'lo sé porque veo (de ello) por ahí' (G).
- *En yeba que u feban* 'había alguno que lo hacía' (L).
- *No m'en quere doná* 'no me quiere dar de aquello' (H).
- *Tampoc n'a bisto porque no se'n a sembrau* 'tampoco ha visto de ello porque no se ha sembrado de ello' (S).

5.3.2.2. Asimismo son claramente partitivos los usos de *en* ante verbo como complementos partitivos de una forma (nombre, numeral, indefinido, adverbio) que signifique cantidad y que siga al verbo.

²⁴ Así interpretamos también la mayor parte de los ejemplos que NAGORE considera complementos preposicionales (NAGORE, p. 140 y ss., *Panticosa*, 12.4). De todos modos esta diferente interpretación acaso se debe a que en NAGORE escasean los ejemplos del ribagorzano al tratar este pronominal. De hecho sólo hemos encontrado un ejemplo de Benasque. Sobre el llamado "complemento preposicional de personas" (NAGORE, 142, y BADÍA, *Complementos*, 195, creemos que *ya no'n fablan* puede referirse tanto a personas como a cosas.

Ejemplos:

- *No en sé res* 'no sé nada (de ello)' (V).
- *No m'en credo res* 'no me creo nada (de ello)' (B).
- *Se en ba morí moltas* 'se murieron muchas' (H).
- *¡No en yay pocas!* '¡no hay pocas!' (C).
- *No en e bisto cap de demonio* 'no he visto ningún demonio' (H).

5.3.2.3. Particular vitalidad tiene la combinación partitiva *en... de*, que va siempre unida. Nosotros interpretamos el *en* como un elemento proléptico del *de* partitivo que no existe aislado en nuestro dialecto²⁵.

Ejemplos:

- *En cullibam así de arbellas* 'cosechábamos aquí algo de arvejas' (S).
- *Yo en e bebeu de caldo de culebra* 'yo he bebido algo de caldo de culebra' (S).
- *¡Padrino me en contaba a yo de cosas!* 'mi abuelo me contaba a mí de cosas' (L).
- *Antes no en feban de aixó* 'antes no hacían eso' (G).
- *En yay de bllancas* 'hay blancas (entre ellas)' (C).

5.3.2.4. La fuerte tendencia a las construcciones partitivas hace que se utilicen expresiones "pseudo-partitivas" con sentido claramente pleonástico.

Ejemplos:

- *M'en e bisto moltas en iste mundo* 'me he encontrado en muchas situaciones difíciles en este mundo' (B).
- *No en tiengo guaires ganas de resá* 'no tengo muchas ganas de rezar' (V).
- *Pllana en donaba una toña* 'Pllana daba una hogaza' (L).
- *Enca en teniban otro més biejo* 'todavía tenían otro más viejo' (V).
- *M'en yera padrino* 'me era padrino' (L).

Entre estos casos pleonásticos englobamos la expresión estudiada por Badía, *Complementos*, 194, de *en* + verbo *ser*, comparadas con *u* + verbo *ser*. No creemos que haya en nuestro dialecto vacilación, sino una clara oposición lingüística significativa²⁶. *En* sustituye a adjetivos o nombres que indiquen cualidad o

²⁵ NAGORE, p. 144, da otra explicación a esta construcción aragonesa. Vid. también NAGORE, *Panticosa*, 12.8.

²⁶ En catalán no se acepta como correcta la construcción *en* + *ser* (FABRA, 43, IV).

profesión, mientras que *u*, como neutro que es, sustituye a una proposición o nombre en sentido concreto. Por tanto, a las preguntas propuestas por Badía *¿yes doctó?* o *¿yes el doctó?* nuestro dialecto opone respectivamente las dos contestaciones:

- *Sí en sigo* 'sí, soy médico' (uno de la clase médica).
- *S'ú sigo* 'sí, lo soy', donde *u* 'lo' sustituye a toda una oración (yo soy el médico del pueblo).

Ejemplos:

- *A aquell llugá yeran mol retrasaus y encara en son* 'en aquel pueblo eran muy retrasados y todavía lo son (retrasados)' (H, R).
- *El ome que en ye de berdat* 'el hombre que lo es de verdad' (C).
- *Aquel no u yera brenca* 'aquél no lo era' (el que tú buscabas, etc.) (C).

5.3.2.5. Finalmente consideramos que también tiene carácter partitivo el uso con otros verbos pronominales o utilizados como tales.

Hemos documentado varias expresiones significativas. Algunas de ellas están documentadas también en Mott, *Gistáin*, 3.4.3, y Fabra, 43, IV.

Ejemplos:

- *S'en riarán del país iste* 'se reirán de esta comarca' (B).
- *No m'en acordo brenca* 'no me acuerdo en absoluto' (H).
- *Mira si m'en e bisto* 'mira si me he encontrado en cosas' (C).
- *S'en pasaba pena de tots es sobríns* 'se preocupaba de todos los sobrinos' (V).
- *T'en arías guardau de treballá ta Carnabal* 'no te hubieras atrevido a trabajar en Carnaval' (S).

5.3.3. El segundo gran valor está relacionado con su etimología latina: lugar *de donde* u origen. El sentido originario queda desdibujado hasta resultar casi pleonástico: es el caso de los verbos de movimiento usados como reflexivos (Badía, *Complementos*, 198; Nagore, p 143; Nagore, *Panticosa*, 12.4 c). Nuestro dialecto utiliza pródigamente esta construcción aragonesa, pero también a veces con verbos de movimiento no reflexivos u otros verbos que admitan idea de movimiento.

Ejemplos:

- *Cuando atos i ban, yo ya en biengo* 'cuando estos van allí, yo ya vuelvo de allí' (C).

- *Se l'en ban baixá de chiquerrina* 'se la bajaron de allí de muy pequeña' (G).
- *Yo conto que s'en u esen portau* 'creo que se lo habrían llevado de allí' (V).
- *Después que s'en ba aná ixé* 'después de que se fue ese' (U).
- *Pillo el montante y m'en boy a la illesia* 'me decido y voy a la iglesia' (V).
- *M'en tiengo que aná* 'me tengo que ir' (B).

6. EL VERBO

6.1. Introducción

La sistematización morfológica de nuestra habla requería un estudio fonético previo que no es objeto de nuestro estudio²⁷. Por otra parte, la insuficiencia de estudios sobre las zonas dialectales añade una nueva dificultad a nuestro trabajo. Resultan particularmente llamativas las variantes de la zona norte (Benasque), que parecen contradecir a la unidad del dialecto; hemos tenido que utilizar casi con exclusividad los trabajos de Ballarín, que una vez más aparecen inseguros o insuficientes en las informaciones. No obstante, creemos que podemos dibujar las líneas maestras del sistema verbal con una aceptable aproximación a la realidad.

En el presente capítulo, después de estudiar cuestiones generales (características generales, número de conjugaciones, desinencias personales) analizaremos los diversos tiempos o formas verbales. En el capítulo 7 presentaremos los paradigmas o cuadros morfológicos tanto de los verbos regulares como de los irregulares.

6.2. Características generales de la conjugación

a) Utilización constante y única del pretérito perifrástico: *be aná* 'fui'. Rasgo ribagorzano, catalán y gascón. Lo singular del ribagorzano es que no existe la forma simple.

b) Imperfecto de indicativo con *-b-* en todas las conjugaciones: *cusiba* 'cosía'. Rasgo aragonés.

c) Infinitivos con apócope de la *-r*: *treballá* 'trabajar', *creixé* 'crecer', *atapi* 'apretar'. Rasgo propio del dialecto.

²⁷ BADÍA, *Morfología*, p. 23, reclama y anuncia este estudio fonético para toda la riqueza morfológica altoaragonesa.

d) Competencia de los infinitivos *-e*, *-í* con *-nre*, *-lre* procedentes de los grupos consonánticos secundarios N'R y L'R: *sallí* o *salre* 'salir', *tení* o *tinre* 'tener'. Los infinitivos en *-nre* y *-lre* son formas del catalán occidental que se extienden hasta Benasque.

e) Evolución de la desinencia verbal *-ATIS*, *-ETIS*, *-ITIS* en *ats*, *ets*, *its*: *treballats* 'trabajáis', *coséts* 'cocéis', *beníts* 'venís'. Rasgo propio del dialecto.

f) Tratamiento del participio pasivo: *-ATU* > *-au*, *-ETU* > *-eu*, *-ITU* > *-iu*: *treballau* 'trabajado', *coseu* 'cocido', *beniu* 'venido'. Rasgo propio del dialecto compartido sólo en parte con el aragonés.

g) Diptongación de la vocal radical *Ŏ* y *Ě* en muchas formas irregulares del verbo: *biengo* 'vengo'. Rasgo típicamente aragonés.

h) Epéntesis de *-g-* en la 1 del presente de indicativo y en todo el presente de subjuntivo en muchos verbos: *sallgo* 'salgo'. Rasgo aragonés y castellano.

i) Falta de *-s* en la 3 del presente de indicativo: *ye* 'es'. Rasgo aragonés.

La simple enumeración de estos rasgos confirma la caracterización que hace Haensch del dialecto como perteneciente al dominio aragonés con alguna influencia catalana²⁸. Simultáneamente aparece la originalidad del habla tanto por sus rasgos propios como por el tratamiento singular que hace de algunos fenómenos.

6.3. Número de conjugaciones

a) Frente a la división común de los verbos en tres conjugaciones, Haensch considera que en las hablas ribagorzanas no es posible esquematizar los verbos en tres conjugaciones que correspondan a las latinas a causa de las numerosas influencias analógicas; tampoco, según él, puede darse un esquema único para cada conjugación por las irregularidades del presente de indicativo; sin embargo, por razones de sencillez divide los verbos en cuatro grupos según su étimo latino²⁹. Asimismo postula la "conservación de las cuatro conjugaciones latinas (como en catalán) en *-ar*, *-er*, *-re* e *-ir*" al referirse a las hablas del Valle de Isábena³⁰. Ballarín expresa categóricamente que hay tres conjugaciones, pero a la hora de

²⁸ HAENSCH, n.º 30. HAENSCH, *Caracteres*, p. 93 y ss.

²⁹ HAENSCH, n.º 116.

³⁰ HAENSCH, *Isábena*, n.º 4.

dividir los verbos, a nuestro juicio, incurre en errores como el de incluir en la tercera conjugación verbos como *bebé/beure* 'beber', *molé/mulre* 'moler', *coneixé* 'conocer'³¹.

b) Nosotros consideramos que todos los verbos de nuestra habla se deben incluir en las tres conjugaciones clásicas, como en castellano, aragonés y catalán. Apoyamos nuestra opinión en que, a pesar de todas las analogías e irregularidades, cada verbo tiene una vocal temática que aparece claramente en determinadas formas verbales y permite identificarlo, como ocurre en las conjugaciones latinas. He aquí algunos criterios seguros de identificación:

- 1.º Presente de indicativo:
 - am: *treballám* 'trabajamos'.
 - em: *corrém* 'corremos', *fem* 'hacemos', *credém* 'creemos'.
 - im: *tením* 'tenemos', *dim* 'decimos', *partím* 'partimos'.
- 2.º Gerundio:
 - án: *treballán* 'trabajando'.
 - én: *corrén* 'corriendo', *fen* 'haciendo', *credén* 'creyendo'.
 - ín: *tenín* 'teniendo', *din* 'diciendo', *partín* 'partiendo'.
- 3.º Participio:
 - au: *treballau* 'trabajado'.
 - eu: *correu* 'corrido'.
 - iu: *teniu* 'tenido'.

c) En general los verbos de nuestro dialecto se mantienen fieles a su étimo latino: la primera conjugación latina aporta verbos para la primera conjugación del dialecto; de la segunda y tercera conjugaciones latinas deriva la segunda conjugación; de la cuarta conjugación latina se forman los verbos de la tercera. Las excepciones son muy poco significativas y creemos que pueden considerarse como préstamos. He aquí los pocos ejemplos que hemos podido documentar:

- de la primera conjugación: *abllandí* 'ablandar', *aclarí* 'aclarar', *atapí* 'apretar'³².
- de la segunda conjugación: *tení* 'tener'³³, *redí* 'reír'³⁴.

³¹ BALLARÍN, *Gramática*, pp. 30 y 40 y ss. BALLARÍN, *Benasque*, p. 132. Con respecto al catalán queremos hacer notar que FABRA, *Gramática*, n.º 71, 74 y 90, señala únicamente tres conjugaciones. CARPI prefiere señalar cuatro en Tamarite (CARPI, p. 78 y ss.).

³² De las voces catalanas *ablani*, *aclarí* y *atapeir* (FABRA, s.v.).

³³ Del catalán *tenir* (FABRA, s.v.).

³⁴ Del aragonés *redir* (ANDOLZ, s.v.) y del castellano mismo.

- de la tercera conjugación: *di* 'decir'³⁵, *bibí* 'vivir'³⁶, *escribí* 'escribir'³⁷, *cusí* 'coser'³⁸.

d) Es de destacar el absoluto predominio de los verbos de la primera conjugación: de los 553 verbos documentados en Ballarín (único diccionario del que disponemos en nuestra habla) 418 pertenecen a la primera conjugación (-á), 77 son de la tercera (-í) y tan sólo 58 a la segunda (-é). Pertenecen a la primera conjugación siempre los verbos frecuentativos como *chinchorriá* 'gotear', *cantoniá* 'tambalearse', los cuales, como acertadamente advierte Ballarín, p. 33, "expresan una acción hecha con menor energía, como con descuido y desgana": *trucasiá* 'golpetear', *minchuguiá* 'comer despacio', *plloramiquiá* 'gimotear', etc.

6.4. Desinencias personales

a) En contraposición con la inestabilidad de las desinencias aragonesas, nuestro dialecto se distingue por mantener las mismas desinencias para todos los verbos (regulares e irregulares) y en todos los tiempos personales:

singular:	1.	-
	2.	-s
	3.	-
plural:	4.	-m
	5.	-ts
	6.	-n

La evolución de la desinencia en 5 en la mayor parte del dominio aragonés es -TIS > *ts* > *z*³⁹. Nuestro dialecto se ha detenido en el primer paso de la evolución en todos los casos, a diferencia del catalán y aragonés⁴⁰.

b) La desinencia en 4 (-*m*) nos plantea una seria dificultad, ante todo por la diversa información que aportan los autores que hablan del dialecto. Si bien todos

³⁵ En catalán pertenece a la 2.^a conjugación (FABRA, *Gramática*, 87). Sin embargo, tanto el castellano *decir* como el aragonés *dezir* son de la 3.^a (ANDOLZ, s.v.).

³⁶ El catalán *viure* es de la 2.^a conjugación (FABRA, *Gramática*, 88). En ANDOLZ, s.v. encontramos *bebir* de la 3.^a. También podríamos pensar en préstamo castellano: *vivir*.

³⁷ En catalán *escriure* es según FABRA, *Gramática*, 88, de la 2.^a. Podría ser préstamo castellano. No encontramos la voz en ANDOLZ, s.v.

³⁸ Del latín *CŌNSUERE* (DCECH). ANDOLZ documenta la voz *cosí* como ribagorzana. En catalán es de la tercera: *cosir* (FABRA, *Gramática*, 92).

³⁹ Vid. ZAMORA, p. 258, y G. DIEGO, p. 265.

⁴⁰ Vid. los paradigmas comparativos que proponemos en 7.4.

mantienen la desinencia *-m* en algunos tiempos (presente de indicativo y futuro), existe variedad en el resto:

Haensch la mantiene en el presente de subjuntivo: *traballém* (115), *podám*, *querám* (149)⁴¹. En los demás tiempos (imperfecto de indicativo, condicional e imperfecto de subjuntivo) documenta siempre *-n*: *treballaban*, *treballarían*, *treballasen* (115). Ballarín transcribe *-n* en el imperfecto de indicativo, condicional, presente de subjuntivo e imperfecto de subjuntivo: *treballaban*, *treballarían*, *treballan*, *treballasen*⁴².

Badía, *Morfología*, documenta para el presente de subjuntivo varias formas en *-m*: *héigam* (p. 33), *faguem* (p. 40), *posquem* (p. 47), *posém* (p. 48), *siguím* (p. 56)⁴³, *vienguem* (p. 62). Aparecen sólo dos en *-n*: *diguén* (p. 27) y *vaigán* (p. 46). Advierta el lector la vacilación en los acentos. En el imperfecto de indicativo y subjuntivo aparecen todas las formas en *-n*: *heban* (p. 31), *hesan* (p. 34), *feban* (p. 36), *fesan* (p. 36), etc.⁴⁴.

Atendiendo a las informaciones de nuestro cuestionario persiste la vacilación para los imperfectos de indicativo y subjuntivo y para el condicional (no para el presente de subjuntivo). De una información complementaria solicitada salió como resultado un predominio de la forma en *-m*; por el contrario, la información grabada en nuestro magnetófono se inclina mayoritariamente por la forma en *-n*. Hemos advertido también diferente tratamiento según la colocación del verbo en la frase; si el verbo está al principio o al final se prefiere el sonido *-m*. Veamos algunos ejemplos:

- *Si mos chetabam, mos dormiban enseguida* 'si nos acostábamos, nos dormíamos enseguida' (H).
- *Arían podeu tocá moltos cuartos* 'habríamos podido ganar mucho dinero' (SF).
- *Ebam fetó el boto y teniban que cumplirlo* 'habíamos hecho el voto y teníamos que cumplirlo' (B).
- *Les bem di que i aniriam* 'les dijimos que iríamos' (C).
- *Achudabam a molta chen* 'ayudábamos a toda la gente' (C).

⁴¹ Suponemos que la forma *dormán* (n.º 145) debe ser considerada como error de imprenta.

⁴² BALLARÍN, *Gramática*, p. 37. Sin embargo, a veces consigna *-m* como en *aném*, p. 36, y *fotesem*, BALLARÍN, *Vocabulario*, p. 28.

⁴³ Esta forma suena a catalana y parece totalmente ajena al patués.

⁴⁴ Para una mayor información sobre las formas *-m* y *-mos* vid. G. DIEGO, p. 265; ZAMORA, p. 258; NAGORE, p. 83 y ss.; NAGORE, *Panticosa*, 15.3; BADÍA, *Morfología*, p. 24 y ss. Creemos que yerra ALVAR, p. 221, al señalar únicamente la forma *-nos* para el aragonés. En el catalán y su zona de influencia únicamente se registra *-m*. Vid. FABRA, *Gramática*, p. 100 y ss., y CARPI, p. 79 y ss.

Constatamos que el dialecto tiende a conservar la desinencia original *-m*, a pesar de la dificultad de su pronunciación, siempre que se le facilita, ya sea por la colocación privilegiada de la palabra dentro de la cadena hablada (al principio o al final), ya sea por la misma fortaleza fonética de la sílaba tónica (obsérvese que el dialecto no plantea problema alguno en las formas *cantám, cantém, cantarém*). Ante estos hechos nosotros preferimos mantener la desinencia *-m* como fonema del dialecto considerando las pronunciaciones de *-n* como alófonos, de una manera análoga a como en español mantenemos el morfema *m* en *comprender* aunque muchas veces la pronunciación sea alveolar: *comprender*.

c) El habla de Castejón mantiene en todas las formas la vocal temática como el aragonés y el castellano. El habla de Benasque, por su parte, según Ballarín, *Gramática*, p. 30 y ss., tiene los siguientes cambios:

- 1.º *e* por *a* (*cantém* por *cantám*):
 Imperfecto de indicativo y condicional: 2, 3, 5, 6.
 Presente de indicativo de 1.ª conjugación: 2, 3, 4, 5, 6.
 Presente de subjuntivo de la 2.ª y 3.ª conjugaciones: 2, 3, 5, 6.
- 2.º *a* por *e* (*cantasa* por *cantase*):
 Presente de subjuntivo de la 1.ª conjugación: 1, 4.
 Imperfecto de subjuntivo de las tres conjugaciones: 1, 4.

Pueden comprobarse estas diferencias en los cuadros morfológicos de 7.4.

6.5. El infinitivo

a) Los infinitivos del patués terminan siempre en *-a* (1.ª conjugación), *-é* (2.ª conjugación), *-í* (3.ª conjugación). A diferencia del castellano, catalán y aragonés nunca aparece la *-r* cualquiera que sea la letra que le siga. Se trata de un apócope de la *-r* que deja como rasgo distintivo el uso obligatorio de la tilde diacrítica en la última sílaba de todos los infinitivos. Este rasgo es característico de algunas zonas aragonesas, entre ellas Ansó (vid. G. DIEGO, p. 265).

b) Una originalidad del dialecto está en la presencia y vitalidad de los infinitivos fuertes o graves procedentes de la primera, segunda y tercera conjugaciones latinas atestiguados por Zamora, p. 261, y G. Diego, p. 265. Proviene de los grupos consonánticos latinos N'R y L'R y se extienden desde el Pallars y la cuenca de Tremp hasta el Noguera Ribagorzana según Haensch, *Caracteres*, p. 81; pero en nuestro dialecto hay tal tendencia que se extienden a otros

grupos, como L'R: *bulre* 'hervir', D'R: *creure* 'crear'. En la relación de verbos de Ballarín a la que hicimos referencia hemos contabilizado hasta 37 infinitivos fuertes.

En relación con los catalanes estos infinitivos tienen varias peculiaridades:

- 1.^a Coexisten con los infinitivos débiles: *credé-creure* 'crear', *engullí-engulre* 'engullir', frente a los catalanes *creure, engulir*⁴⁵.
- 2.^a Mantienen siempre el grupo consonántico puro con paso de la *r* a vibrante múltiple: *calre* 'ser necesario', *fonre* 'fundir', frente a los catalanes que toman con frecuencia una *-d-* epentética: *caldre, fondre*⁴⁶.
- 3.^a Sólo los infinitivos fuertes aportan el tema para la formación del futuro y condicional: *salré* 'saldré', *salría* 'saldría'.
- 4.^a Por el contrario, sólo las formas débiles admiten la presencia de pronombres o pronominales enclíticos:
 - *No u puedo sabre/no puedo sabe-ue* 'no lo puedo saber'.
 - *No en puedo salre/no puedo sallí-ne* 'no puedo salir con ello'.
- 5.^a Particular vigencia tienen las formas con infinitivo débil *-ie*: *aná-ie, está-ie, puyá-ie*. Incluso hemos encontrado, aunque suena un tanto arcaico, el pronominal *-i* constituyendo una forma aglutinada:
 - *Tiray el aigua allí yera escudillá* 'echar el agua allí era escudillar' (U). (Obsérvese el uso pleonástico de allí).
 - *Antes de estay las máquinas* 'antes de existir las máquinas' (L)⁴⁷.

c) La vitalidad del infinitivo patués se manifiesta asimismo en los diversos usos sintácticos, que no difieren mucho de los castellanos. Escogemos unos ejemplos indicativos:

- *Mos beniba mal apre-ne-ue* 'nos venía mal aprenderlo' (C) (función de sujeto).
- *No u quero sabre* 'no lo quiero saber' (C) (función de objeto directo).
- *Enca se trobarían las trasas de treballá-y* 'aún se encontrarían las señales de trabajar allí' (U) (complemento de un sustantivo).
- *Ye fásil de compenre* 'es fácil de comprender' (C) (complemento de un adjetivo).

⁴⁵ Vid. FABRA, s.v.

⁴⁶ Vid. PIDAL, n.º 59, donde aparecen ambas soluciones para el castellano: *engendrar* y *honrar*.

⁴⁷ Vid. BALLARÍN, *Gramática*, p. 33, y *Benasque*, p. 137, donde propone innecesariamente, a nuestro juicio, la conjugación del verbo *estay* puesto que el pronominal puede añadirse a cualquier verbo.

- *Sin esta-y fuen de nada* 'sin haber fuente en absoluto' (U) (complemento circunstancial).
- *T'arías guardau de femiá* 'te hubieras guardado bien de estercolar' (E) (suplemento).
- *Ya i be pensá de abé baixau* 'ya pensé en ello, en haber bajado' (C) (complemento del pronominal *i*).
- *No mes yera per sabre si ebas pasau* 'sólo era por saber si habías pasado' (C) (proposición final).
- *En dí el capellán el aleluya, el escolano teniba que sacudí la campaneta* 'al entonar el cura el aleluya, el monaguillo tenía que hacer sonar la campanilla' (C) (proposición temporal substitutiva del gerundio castellano).
- *No mos i ba fé mal está* 'no sentíamos mal estar' (R) (función sustantiva).
- *Acabá de salre mos bem trobá dan tu pay* 'acabando de salir nos encontraremos con tu padre' (C) (proposición temporal substitutiva del gerundio castellano). Obsérvese la ausencia de preposición y el peculiar uso del infinitivo en cláusula absoluta⁴⁸.

6.6. El gerundio

a) En fuerte contraste con el infinitivo, el gerundio se caracteriza por una gran simplicidad morfológica y por su escaso uso entre los hablantes.

Morfológicamente es una forma apocopada. Este apócope es propio de Ribagorza y Sobrarbe según G. Diego, p. 267⁴⁹. Se forma siempre añadiendo *-n* al infinitivo débil: *cantán, perdén, partín*. Nunca se forma del tema de perfecto como en aragonés⁵⁰.

No hemos registrado el gerundio compuesto castellano: *habiendo comido*. Sin embargo, hemos encontrado la perífrasis castellana *estando comiendo: están disnán* (U, C, R). Tampoco hemos registrado la expresión castellana *en* + gerundio utilizada en aragonés según Nagore, *Panticosa*, 15.5.

b) El uso del gerundio es bastante limitado, siendo sustituido por la forma preposición + infinitivo como bien advierte Ballarín, *Benasque*, p. 133. Haensch, 107, quien le llama "participio de presente", dice: "En la práctica sólo se usa en forma durativa: *estik treballán* 'estoy trabajando', pues el otro uso que tiene en castellano, en el francés, etc. es demasiado abstracto para un habla rústica. Por esta razón no pudimos averiguar el participio de presente de todos los verbos".

⁴⁸ Vid. NAGORE, *Panticosa*, 15.4, donde se analiza la misma estructura para el aragonés de Panticosa.

⁴⁹ ZAMORA, p. 260, citando a SAROIHANDY, lo limita a Ribagorza.

⁵⁰ Vid. ZAMORA, p. 262; ALVAR, 123; G. DIEGO, p. 267; NAGORE, *Panticosa*, 15.5.

Nosotros, estando de acuerdo en que el uso del gerundio es limitado, pensamos que existe en todos los verbos y tiene más usos, como lo indican las siguientes expresiones documentadas:

- *El nen está pllorán* 'el niño está llorando' (SF, U, E, G) (perífrasis durativa).
- *Una begada están moso a Arasán...* 'en una ocasión estando de criado en Arasán...' (L) (valor de proposición temporal).
- *Yera están yo treballán-ie* 'ocurrió estando yo trabajando allí' (C) (valor circunstancial temporal).

Es también muy usual en nuestro dialecto la expresión *voy marchán* 'estoy bastante bien', como en castellano. Asimismo está en uso la expresión *aigua bullín* 'agua hirviendo', con el mismo valor adjetival que en castellano. Incluso hay una curiosa estructura sustantivada muy común en todo el dialecto: *a* + gerundio: *al cayén de la nit* 'al anochecer'.

6.7. El participio

a) El participio se distingue por una gran uniformidad y regularidad en comparación con el catalán y aragonés:

- 1.^a conjugación: -ATU > -au, -ATA > -ada
- 2.^a conjugación: -ETU > -eu, -ETA > -eda⁵¹
- 3.^a conjugación: -ITU > -iu, -ITA > -ida

Observamos el mismo tratamiento en todas las conjugaciones: en la forma masculina desaparición de la dental y sonorización en la forma femenina:

- *Trobau* 'encontrado', *trobada* 'encontrada'.
- *Moveu* 'movido', *mobeda* 'movida'.
- *Dormiu* 'dormido', *dormida* 'dormida'.

Coincide el patués con el aragonés en las formas -au, -iu y difiere de él en su forma -eu y en la carencia de formas con -t-: *trobato*, *debito*, *partito*⁵².

⁵¹ No está en lo cierto ZAMORA, p. 263, cuando reseña la forma *eu-eta* para los verbos -ÈRE y -ËRE en Bisaurri y Renanué.

⁵² Vid. NAGORE, pp. 82 y 84; NAGORE, *Panticosa*, 15.6. Para una visión total del participio aragonés cfr. también ALVAR, p. 226 y ss., y G. DIEGO, p. 268.

Queda un reducido número de participios fuertes: *dito* < DICTU y *feto* < FACTU como en aragonés⁵³. Asimismo hemos documentado unos pocos más en competencia con la forma regular: *podeu/puesto* 'podido', *coseu/cueto* 'cocido', *queriu/quisto* 'querido', *escribiu/escrito* 'escrito', *bedeu/bisto* 'visto', *moriu/muerto* 'muerto'.

Finalmente, también en competencia con la forma regular, hemos encontrado: *bañats* 'mojados' (H), *criats* 'criados' (V), *bestits* 'vestidos' (V), que parecen de influencia catalana. También *perdets* 'perdidos' (V), que según Haensch, 108, es propia de la zona cercana de Espés.

b) El uso más habitual de participio se encuentra en la formación de los tiempos compuestos y en la pasiva, como en castellano y aragonés. A esta función pertenecen estos ejemplos:

- *No u eba bisto may* 'no lo había visto nunca' (R).
- *Me parese que u e dito* 'me parece que lo he dicho' (U).
- *Si no, may aría apreneu* 'si no nunca habría aprendido' (L).
- *Se eba muerto un angelet* 'se había muerto un párvulo' (H).
- *El aigua a seu bendesida* 'el agua ha sido bendecida' (C).

Con el verbo *estar* hemos encontrado algunos ejemplos con marcado valor adjetival:

- *Els fillos míos están criaus coma cal* 'mis hijos están criados como conviene' (V).
- *Estám perdeus en iste temps* 'estamos perdidos con este tiempo' (V).

No hemos documentado ejemplo alguno sobre el uso del participio en cláusulas absolutas como es usual en castellano: *dicho esto, se marchó*, por la misma razón que adjudimos al hablar de este uso en el gerundio (6.6. b).

6.8. El presente

a) La estructura del presente en patués es bastante uniforme: en la conjugación regular sólo existe el cambio de vocalización en *-e-* benasquesa, que coincide en parte con la catalana. Por lo demás, hay una formación común con el aragonés y castellano (con los correspondientes cambios de desinencias en 4 y 5 en todas las conjugaciones). (Vid. cuadros morfológicos en 7.4).

⁵³ Usados en Panticosa (NAGORE, *Panticosa*, 15.6), Bielsa (BADÍA, *Morfología*, p. 67) y Gistaín (MOTT, s.v.).

En competencia con las regulares sólo hemos encontrado tres formas diferentes en 5: *florixen* 'florecen' (C), *partixen* 'parten' (U) y *parixen* 'paren' (H). Parecen influenciadas por el incremento catalán *-eix*, con adaptación propia del dialecto.

b) Queremos advertir que en patués las principales irregularidades se encuentran en la 2.^a y 3.^a conjugación; en la 1.^a sólo son irregulares *aná* 'ir' y *está* 'estar'. Por otra parte, las irregularidades aparecen sólo en los presentes de indicativo y subjuntivo y en el imperativo.

c) La diptongación en Ę, Ő latinas tiene menor extensión que en castellano y aragonés. Se produce en las formas 1, 2, 3 y 6 de los presentes de indicativo y subjuntivo en los verbos: *torsé* 'torcer', *podé* 'poder', *cosé* 'cocer', *molé* 'moler', *mobé* 'mover', *tení* 'tener', *bení* 'venir', *dormí* 'dormir', *sentí* 'sentir', *morí* 'morir'. A diferencia del castellano no se produce en verbos como *pensar*, *acertar*, *entender*, *querer*, *saltar*, *contar*, *probar*⁵⁴.

d) Hay bastantes verbos que desarrollan una -g- proveniente de una yod derivativa o de la presencia de una velar, pero sólo en la persona 1. Hemos documentado los siguientes: *beigo*, *caigo*, *tiengo*, *biengo*, *salgo*, *muelgo*, *fuiigo*, *sallgo*⁵⁵.

e) Muy pocos verbos desarrollan una -y- epentética: *cayém* 'caemos', *muyím* 'ordeñamos'.

f) Para las irregularidades de *sé* 'ser', *abé* 'haber' y *aná* 'ir' vid. cuadros morfológicos correspondientes en 7.4.

g) Los verbos *tení* 'tener' y *bení* 'venir' tienen una alternancia vocálica entre el infinitivo débil y fuerte que afecta a los tiempos derivados correspondientes: de *teni*/*tinre*, *tením* 'tenemos' y *tinrém* 'tendremos'.

6.9. El imperfecto

a) Como en todo el aragonés, el imperfecto conserva en todas las conjugaciones la -b-; debemos advertir que estas formas se extienden también a las zonas altorribagorzanas de dominio catalán: *cantaba* 'cantaba', *perdeba* 'perdía', *partiba* 'partía'⁵⁶.

⁵⁴ Vid. NAGORE, pp. 110 y 113, donde se da una explicación sencilla del fenómeno de diptongación, y ALCINA, 5.3.1.1. y 5.3.1.2. Sobre la diptongación ante yod como fenómeno aragonés vid. M. PIDAL, párrafos 103 y 105.

⁵⁵ Vid. ZAMORA, p. 261 y ss.

⁵⁶ Vid. HAENSCH, 106. Sobre el origen de este fenómeno vid. también M. PIDAL, 117; ZAMORA, p. 266 y ss., y ALVAR, p. 231 y ss.

b) El imperfecto del verbo *sé* 'ser' merece un estudio detallado. La fórmula común aragonesa es *yera* 'era'⁵⁷. Sin embargo, Zamora, p. 267, y Haensch, 111, señalan para Bisaurri *yeba*. Esta forma es en nuestra zona la habitual para el impersonal del verbo *haber*: *había*. Hemos documentado docenas de ejemplos y hemos consultado a varios informantes sobre la cuestión. Nuestros informantes rechazaron unánimemente la fórmula como forma defectuosa de Castejón-Gabás-Bisaurri. Del material recogido extraemos estos datos:

1. De la forma *yeba* se encuentran unos pocos ejemplos en Castejón, Gabás, Bisaurri y San Feliu:
 - *Asó yeba un campo* 'esto era un campo' (SF).
 - *Yeba mol guapo* 'era muy guapo' (G).
 - *Aquells yeban de madera* 'aquéllos eran de madera' (C).
 - *Me yeban padrinos* 'me eran padrinos' (B).

De los mismos comunicantes son las siguientes expresiones:

- *Se bey que yera una cosa mol buena* 'se ve que eran una cosa muy rica' (SF).
 - *Yera un mosardo* 'era un mozarrón' (G).
 - *La yaya mía yera de Barbaruens* 'mi abuela era de Barbaruens' (C).
 - *Ixe yera cantó* 'ése era cantor' (B).
2. En todos los otros pueblos siempre se utiliza *yera*. Un ejemplo, entre muchos, nos indica la distinción de la que son conscientes los hablantes:
 - *Antes yeba donas que yeran mol tiesas* 'antes había mujeres que eran muy bravas' (S).

Como consecuencia, consideramos que la forma *yera* es la correcta en nuestra comarca y la más productiva para evitar ambigüedades. La forma *yeba* utilizada para el verbo *ser* se explica por error de algunos informantes ante la conciencia fuerte de la presencia de la *-b-* en los imperfectos.

c) El verbo *abé* 'haber' presenta en la mayoría de los casos la forma aragonesa *eba* para la formación de los tiempos compuestos⁵⁸. Para la forma

⁵⁷ Vid. ALVAR, p. 232; BADÍA, *Morfología*, p. 53; NAGORE, p. 40.

⁵⁸ Vid. ZAMORA, p. 267; NAGORE, p. 47; BADÍA, *Morfología*, p. 52 y ss.

impersonal se utiliza unánimemente la forma *yeba* 'había' que aglutina el pronominal *y* con la forma verbal. Tan sólo hemos encontrado un caso de la forma *y abeba* 'había' en un informante que había utilizado *yeba* 'era' (del verbo *ser*) y buscaba la diferenciación utilizando la forma plena *abeba*.

6.10. El pretérito perifrástico

a) Al pretérito perfecto simple o indefinido español corresponde en nuestro dialecto el pretérito perifrástico, que se forma con *aná* 'ir' y el infinitivo del verbo que se conjuga. Es una forma típicamente ribagorzana utilizada también en catalán, gascón y en el valle de Gistaín. Lo característico del ribagorzano es que se utiliza en exclusividad mientras que en las otras lenguas comparte el uso con el perfecto sintético⁵⁹.

b) Las formas del verbo *aná* en función de auxiliar para el pretérito perifrástico son las siguientes:

- be treballá* 'trabajé'
- bas treballá* 'trabajaste'
- ba treballá* 'trabajó'
- bem treballá* 'trabajamos'
- bets treballá* 'trabajásteis'
- ban treballá* 'trabajaron'⁶⁰.

Las formas se mantienen en todo el ámbito del patués. Como excepción, SF alterna *be* con la forma de influencia catalana *bay*. Asimismo en B un informador utilizó insistentemente (creemos que como uno aislado y por influencia catalana) las formas 1. *ba* y 4. *ban*:

- *Me ba penre las gotas* 'me tomé las gotas'.
- *I ban aná en tartana* 'fuimos en tartana'.

Hay que notar que el verbo *aná* se utiliza como auxiliar de sí mismo: *ell ba aná* 'él fue' (diferente de *ell ba a aná* 'él va a ir', aunque puede dar lugar a cierta ambigüedad en una pronunciación descuidada).

c) El pretérito perifrástico es de enorme vitalidad en toda la zona. Se usa en oposición con el pretérito compuesto, como en español: *ué l'e bisto* 'hoy lo he visto', *ayeri el be bere* 'ayer lo vi'.

⁵⁹ Vid. HAENSCH, 103; MOTT, p. 20; NAGORE, p. 83. Para el catalán, FABRA, 95.

⁶⁰ Vid. BALLARIN, *Gramática*, p. 26, y BADIA, *Morfología*, p. 26. Este último y HAENSCH, n.º 103, indican *ben* para la 4. Pensamos que debe considerarse un alófono de *bem* o un simple error de imprenta.

6.11. *El futuro y el condicional*

a) Como en todas las lenguas románicas, se forman con el infinitivo más el presente o imperfecto del verbo *aber*: *canté, temeré, partiré, cantaríá, temeríá, partiríá*. Hay, por tanto, una coincidencia plena con el aragonés y catalán con la única diferencia de las desinencias específicas en las personas 4 y 5 (vid. cuadros morfológicos en 7.4.).

Como en catalán, estos tiempos se forman siempre con los infinitivos fuertes, que experimentan una apócope de la *-e* final: de *tinre, tinré, tinríá*; de *binre, binré, binríá*, etc. En estos verbos, por consiguiente, el futuro se distingue del infinitivo por el acento. Los verbos que sólo tienen infinitivos débiles mantienen la *-r* original: *dormiré*. Hay algún caso de síncope: *podré* o *poré* y *poríá* (de *podé*), *querré, querríá* (de *querí*) y dos irregulares: *faré, faríá* y *aniré, aniríá*.

b) Los usos del futuro y del condicional coinciden con el español tanto en las formas simples como en las compuestas. Consignamos algunos ejemplos:

- *No diré res* 'no diré nada' (G, H, R, SF) (futuro temporal).
- *Encara i será abaix* 'aún estará abajo' (U) (conjetura).
- *No sé qué ará pasau* 'no sé qué habrá pasado' (B) (conjetura).
- *Pensaba que no binrías* 'creía que no vendrías' (L) (posterioridad del pasado).
- *¿Dagón poríam sacá la llet?* '¿de dónde podríamos sacar la leche?' (E) (posibilidad).
- *Si sacase aquella mel, se morirían* 'si sacase aquella miel, se morirían' (B) (apódosis del período hipotético).
- *Si u eses posau el día de pastá, se aría feto una pasta* 'si lo hubieses puesto el día de amasar, se habría hecho una pasta' (B) (apódosis del período hipotético).

6.12. *El subjuntivo*

a) Las formas de subjuntivo son coincidentes con el aragonés en las tres conjugaciones y se alejan completamente del catalán (vid. cuadros morfológicos).

El presente se toma siempre de la 1. del presente de indicativo tanto en verbos regulares como en irregulares con muy pocas excepciones: *sepa* 'sepa' del verbo *sé* como en castellano, *baiga* 'vaya' de *aná* y *aiga/ega* 'haya' del verbo *abé*.

El imperfecto es morfológicamente una forma completamente regular. El habla de Benasque tiene algunas desinencias especiales: 1. *sa*, 4. *san*, que son

totalmente desconocidas en nuestra comarca (vid. Ballarín, *Gramática*, p. 31). En cuanto a las formas irregulares hay que notar que la forma del verbo *ser* es *fuese*. No se conoce la forma aragonesa *estase* (Nagore, p. 44). La del verbo *aber* coincide con la forma reducida aragonesa *ese* (Nagore, p. 50). Extrañamente Haensch no documenta este tiempo, recogido en Badía, *Morfología*, p. 33.

La forma *-ra* es desconocida en nuestro dialecto como en las restantes zonas altorribagorzanas⁶¹. En cambio existe, aunque con uso reducido, el pretérito perfecto: *eiga/ega benú* 'haya venido'.

b) El uso de los tiempos de subjuntivo coincide con el del castellano. Únicamente hay que notar que, al no existir la forma *-ra*, la forma *-se* es la única posible en la prótasis del período hipotético. En la apódosis puede utilizarse el pluscuamperfecto junto con el condicional compuesto, como en castellano:

- *Les digo que viengan* 'les digo que vengan' (C) (subjuntivo de subordinación).
- *Us u digo ta que u sepats* 'os lo digo para que lo sepáis' (V) (subjuntivo final).
- *El que querga binre, que bienga* 'el que quiera venir, que venga' (C) (subjuntivo de incertidumbre y exhortativo).
- *Le ba dí que se portase un pan* 'le dijo que se trajese un pan' (U, R, C, G) (subjuntivo de subordinación).
- *Ojalá pllobese* 'ojalá lloviese' (S, H, R, G) (subjuntivo desiderativo).
- *Si me ragonase formal i aniría* 'si me hablase en serio iría' (B).
- *Es eses bisto tú, eses dito que yeran d'ixes* 'si lo hubieses visto tú, hubieras dicho que eran de ésos' (C). Obsérvese la falta denexo conjuntivo en la prótasis.

6.13. *El imperativo*

a) Consideramos formas de imperativo solamente las personas 2 y 5: *canta, cantat*. Las formas para las otras personas en realidad son presentes de subjuntivo.

El singular se forma con la vocal temática correspondiente a la conjugación (desinencia 0). El plural tiene como desinencia la *-t* < TE: *cantát, temét, partít*. El mantenimiento de la *-T* latina sin sonorizar es un tratamiento peculiar del patués del valle (Nagore p. 84) que difiere tanto del aragonés como de otras zonas alto-

⁶¹ Cfr. HAENSCH, n.º 109.

rribagorzanas, las cuales adoptan formas catalanas: *cantau*, *dormiu* (Haensch, 115). Habrá que pensar que la *-t* se pierde, como en castellano, ante el enclítico *-tos*⁶².

La forma 2 coincide con la 3 del presente de indicativo en casi todos los verbos: *canta* 'él canta' o 'canta tú', *creu* 'él cree' o 'cree tú'. Únicamente podemos constatar como formas irregulares: *fé* 'haz'; *bien* 'ven', que compite con *biene* 'viene'; *sé* 'sé' (de *ser*), y *bes* 'ves', que tiene su expresión más común en *béstene* 'vete' como en Bielsa y *bésten* en Benasque según Badía, *Morfología*, p. 45⁶³. Veamos algunos ejemplos:

- *Bien/biene dan yo* 'vente conmigo' (U, C, R).
- *Béstene anque no yega sol* 'vete donde no haga sol' (G, H).
- *Fe-ue appllé* 'hazlo despacio' (U, SF, G, R).

b) Es usado como forma casi única para la función imperativa; no se conocen otras formas imperativas, como el infinitivo. El imperativo negativo o prohibición es como el castellano: *no fagas* 'no hagas'.

6.14. Las perífrasis verbales⁶⁴

a) No hemos encontrado una mención de las perífrasis ni en Ballarín ni en Nagore ni en Haensch. Es verdad que nuestro dialecto no posee una gran riqueza de perífrasis como el castellano y que las que hemos encontrado coinciden en parte con éste; sin embargo, son de mucho uso y tienen algunas peculiaridades que conviene destacar. Las llamadas *aspectuales* son raras y creemos que deben considerarse como calcos del castellano: *a dixau dito* 'ha dejado dicho', *tiengo pensau aná a casá* 'tengo pensado ir a cazar'⁶⁵. Algo más usadas son las durativas de tipo *está* + gerundio: *estigo treballán* 'estoy trabajando' y *aná* + gerundio: *boy marchán* 'voy tirando'.

b) Las llamadas *modales* son las que tienen más interés por su frecuencia:

- 1.^o Perífrasis de obligación. Están formadas por *abé* + infinitivo y *tinre* + que + infinitivo:

⁶² M. PIDAL, párrafo 107.2.

⁶³ No hemos documentado la forma *besten* en BALLARÍN.

⁶⁴ Para un estudio de las perífrasis castellanas vid. HERNÁNDEZ, cap. 23, y CRIADO DE VAL, párrafo 134 y siguientes.

⁶⁵ Tomadas de BALLARÍN, *Gramática*, p. 35.

- *Se ban portá coma s'eban de portá* 'se portaron como tenían que portarse' (C).
- *Tos ets de chetá* 'os tenéis que acostar' (H).
- *Ariam de aná* 'tendríamos que ir' (G).
- *As críos yay que mostrales* 'a los niños hay que enseñarles' (B).
- *Tenibam que aná al Ru* 'teníamos que ir a El Run' (B).
- *En tiene que yabre* 'tiene que haber (de ello)' (U).

Hemos encontrado una fórmula original de expresar la obligación mediante el verbo *tocá* + infinitivo:

- *A yo me a tocau guardá las uellas* 'he tenido que cuidar las ovejas' (U).

Otras fórmulas de obligación pueden expresarse con los impersonales *calre* y *ye ministé*, que después analizaremos.

2.º Perífrasis de conjetura. Se expresa mediante *debé* + *de* + infinitivo o *debé* + infinitivo:

- *Deu sé la siña Pilar* 'debe de ser la Sra. Pilar' (V).
- *Encá deu de está per casa* 'todavía debe de estar por casa' (C).
- *La llonganisa deu de está de Chuancastán* 'la longaniza debe de ser de Chuancastán' (H).

Observamos que nunca se encuentra esta perífrasis con sentido de obligación como en castellano: *debes estudiar*.

3.º Perífrasis de posibilidad. La fórmula más común es *podé* + infinitivo:

- *No se pue morí degú de fame* 'no se puede morir nadie de hambre' (G).
- *Aixó no se pue dí* 'eso no se puede decir' (H).
- *A la begada se puede pastá* 'entonces se puede amasar' (B).

Las ideas de posibilidad, incertidumbre o duda se pueden expresar en el dialecto con la fórmula de adverbio + subjuntivo: *talmente/tal begada i siga* 'quizá esté allí'.

6.15. Los impersonales

a) En primer lugar, vamos a estudiar morfológicamente los principales verbos impersonales usados en nuestro dialecto:

- 1.º El verbo *yabre/abeje* se forma con el verbo *abé* y el pronominal adverbial *i* aglutinado en posición inicial, menos en el infinitivo, donde se pospone en la forma débil: *abeje*; en cambio la forma fuerte es *yabre*. El tratamiento es notablemente distinto del aragonés: *bi-ha 'hay'*. Haensch, 114, documenta únicamente las formas impersonales *yey* y *abrá*. Ballarín, *Gramática*, p. 34, quien lo denomina unipersonal, indica las formas de todos los tiempos: *abeje* (infinitivo), *yey* (presente), *yeba* (imperfecto), *yará* (futuro), *yaríe* (condicional), *yeygue* (presente de subjuntivo), *yese* (imperfecto de subjuntivo). En nuestra comarca nosotros hemos documentado las siguientes:

Infinitivo:	<i>abeje, yabre</i>
Presente indicativo:	<i>yay, yey</i>
Imperfecto indicativo:	<i>yeba, yabeba</i>
Condicional:	<i>yaría, yabría</i>
Futuro:	<i>yará, yabrá</i>
Presente subjuntivo:	<i>yayga, yega</i>
Imperfecto subjuntivo:	<i>yese, yabese</i> ⁶⁶ .

Aglutinadas con el pronominal-adverbial *en* hemos documentado las variantes nasalizadas: *eñeba* (H), *eñay* (S), *eñabrá* (C) muy similares a las que Badía, *Morfología*, p. 30 y ss., documenta en diversos núcleos ribagorzanos. Es extraño que no documente ninguna de estas formas en Benasque.

Nuestra zona utiliza dos formas en el presente de indicativo: *yay/yey*. De un estudio sobre 30 frases hemos sacado la siguiente conclusión:

- Yay* se utiliza en B, SF, R, H y C.
- Yey* es la única forma de U, A, V, R.
- Alternan ambas en S, L, G.

- 2.º *Cale/calre*. Según Nagore, p. 124, es el impersonal más característico del aragonés⁶⁷. Ballarín, *Gramática*, p. 43 y ss., no lo considera impersonal y lo conjuga en todas las personas, aunque la mayor parte de los ejemplos que aporta son impersonales; en todo caso los ejemplos de forma personal nos parecen ajenos al dialecto. Haensch,

⁶⁶ Hemos documentado el imperfecto *yabeba* en SF, C, S. Consideramos, sin embargo, que ésta y otras formas plenas (*yabrá, yabría, yabese*) son de alcance bastante reducido.

⁶⁷ Vid. NAGORE, p. 47.

125, lo considera sólo impersonal y documenta el presente, el imperfecto y el futuro. Badía, *Morfología*, p. 25, añade el condicional. Nosotros creemos que existen vivas todas las formas (vid. *Cuadros morfológicos*, 7.6.6.).

b) Para la expresión de impersonalidad en comparación con las fórmulas catalanas de la impersonalidad⁶⁸, nos parece conveniente hacer las siguientes precisiones:

- 1.^a Los impersonales de fenómenos atmosféricos coinciden con los castellanos: *plou* 'llueve', *neba* 'nieva'. No aparecen, sin embargo, expresiones del tipo *amanecemos en Roma*.
- 2.^a Asimismo son coincidentes los impersonales gramaticalizados: *fa tems* 'hace tiempo', *fa fret* 'hace frío'. Los impersonales con el verbo *abé* se utilizan siempre según la forma correcta castellana sin que se encuentren ejemplos de expresiones como *hubieron fiestas*.
- 3.^a La fórmula castellana *es necesario* se expresa con el impersonal aragonés *calé*: *cal que bienga* 'es necesario que vaya'. Esta fórmula compite con la expresión gramaticalizada *ye ministé*: *ye ministé tinre dinés* 'es necesario tener dinero'⁶⁹. Con esta fórmula el dialecto construye expresiones como: *ye ragón* 'es razonable', *ye consiencia* 'es justo', *ye bergüensa* 'es vergonzoso', etc.
- 4.^a Existen también en el dialecto los impersonales castellanos con *se*: *se bene trunfas* o *se benen trunfas* 'se vende patatas o se venden patatas'. Frecuentemente toma una forma partitiva: *no se en mincha ara de trunfas* 'ahora no se come patatas' (G).
- 5.^a La fórmula castellana *dicen* para expresar el sujeto indeterminado tiene una expresión dialectal muy usada, *diu*:
 - *Diu que se en ba aná rabiosa* 'dicen que se marchó enfadada' (B).
 - *Diu que yera del estiu* 'dicen que era en verano' (L).

6.16. Los valores sintácticos de *abé*, *sé* y *está*

Estudiaremos en este apartado los verbos *abé*, *sé* y *está* desde el punto de vista sintáctico (como auxiliares, copulativos y predicativos) dejando su estudio

⁶⁸ Vid. HERNÁNDEZ, cap. 8.

⁶⁹ Sobre el origen del vocablo castellano y sus usos vid. DCECH, s.v.

morfológico para después (vid. cuadros morfológicos, en 7.1., 7.2. y 7.3.). Para el auxiliar *aná* vid. el pretérito perifrástico (6.10).

a) El auxiliar *abé* 'haber'.

1.^o Es el auxiliar en todos los tiempos compuestos:

- *Ya se a foneu la neu* 'ya se ha derretido la nieve' (C, R).
- *Encara no eba beniu* 'todavía no había venido' (G, R, H).
- *No sé qui ará pasau* 'no sé quién habrá pasado' (B).
- *¿Dagón poríam sacá la llett?* '¿de dónde podríamos sacar la leche?' (E).
- *Abeue guardau* 'haberlo guardado' (C).

Como auxiliar nunca se usan las formas plenas: *abeba*, *abrá*, *abría*, *abese*, que se utilizan únicamente para el uso impersonal y en pocas ocasiones (vid. 6.15 a).

El infinitivo tiene también la forma fuerte, pero sólo la débil puede utilizarse como auxiliar: *abeve anau* 'haber ido'.

Se desconoce en nuestro dialecto el uso del verbo *ser* como auxiliar de los tiempos compuestos en verbos de movimiento como en aragonés o catalán (Fabra, 93; Nagore, p. 89). Tampoco se conoce la concordancia del participio con el objeto directo (Fabra, 94; Nagore, p. 87).

2.^o Sobre el caso de *abé* en las perífrasis y frases impersonales vid. 6.13 y 6.14.

3.^o Del verbo *abé* predicativo he documentado un solo caso: *e de ministé* 'necesito'. Ballarín, *Benasque*, p. 138, indica la conjugación completa de este verbo que tiene plena vigencia en el patués aun cuando en castellano se considere forma vulgar (vid. DCECH, s.v., *menester*). Nos parece que debe interpretarse como una fórmula partitiva: *tengo algo de necesidad*. Es una estructura diferente de la ya estudiada: *ye ministé* (vid. 6.14. b-3.^a). Indicamos algún ejemplo:

- *Cuan as de ministé algo* 'cuando necesites algo' (C).
- *El que eba de ministé un moso el afirmaba ta tolosantos* 'el que necesitaba un criado lo contrataba para Todos los Santos' (L).

b) El auxiliar *se* 'ser'.

1.^o Como auxiliar se emplea en la formación de la pasiva, como en castellano. Ballarín, *Gramática*, p. 35, y Ballarín, *Benasque*, p. 138, lo

considera defectivo en el pretérito y pluscuamperfecto de subjuntivo, en el imperativo y en las formas no personales. Nosotros creemos que pueden utilizarse todas las formas:

- *El que ega seu bueno* 'el que haya sido bueno'
- *El que ese seu bueno* 'el que hubiese sido bueno'.
- *Sé bueno* 'sé bueno'.
- *Set buenos* 'sed buenos'.
- *Sen bueno* 'siendo bueno'.
- *E seu bueno* 'he sido bueno'.
- *Yay que sé bueno* 'hay que ser bueno'.

Hemos visto utilizadas todas estas formas en el habla de Castejón, si bien pueden alternar con las correspondientes del verbo *está*.

El uso que hace el dialecto de la voz pasiva es más reducido que en castellano. Es difícil encontrar formas como éstas:

- *No bem sé ben resibius* 'no fuimos bien recibidos' (C).
- *Es cordés serán ben beneus iste an* 'los corderos serán vendidos bien este año' (S).

La construcción activa y, en todo caso, la pasiva refleja se adaptan mejor al dialecto: *es cordés se benrán* 'los corderos se venderán' o *benrém ben es cordés* 'venderemos bien los corderos'⁷⁰.

2.^o Como copulativo, el verbo *sé* invade el campo del verbo *estar* castellano además de mantener el suyo propio, como es tendencia general en el aragonés⁷¹. Sirven como ilustración algunos ejemplos.

- *El drapo yera aspro* 'la tela era áspera' (L).
- *Alló no yera disná, yera beure* 'aquello no era comer, era beber' (G).
- *Si no ye cueto, no m'el mincharé* 'si no está cocido, no me lo comeré' (L).
- *Teniba un bolet que yera suelto* 'tenía una bolita que estaba suelta' (B).

Mucho menos frecuente es que *está* invada el campo de *sé*: *aixó eba estau de l'abadía* 'eso había sido de la casa parroquial' (U).

⁷⁰ Sobre la pasiva en español puede verse HERNÁNDEZ, p. 156, entre otros.

⁷¹ Vid. ZAMORA, p. 282, y ALVAR, p. 293.

Son muy pocos los casos en que puede considerarse que hay verdadera oposición entre *ser* y *estar* en nuestro dialecto: *cuan estigo mala* 'cuando estoy mala' (B) frente a *cuan sigo mala* 'cuando soy mala'⁷².

- 3.^º El verbo *sé* se usa como verbo intransitivo en competencia con *está* intransitivo, frecuentemente con el pronominalo-adverbial *i* (en este caso toma la variante fonética *i gue, i guera*):
- *A una man ye la taula* 'a un lado está la tabla' (B).
 - *Enca i gue/enca i está* 'todavía está' (L, C, S, H).
 - *I guera yo presente* 'estaba yo presente' (H).

Otro uso no copulativo del verbo *ser* es el de las frases impersonales:

- *Yera del estiu* 'era en verano' (L).
- *Si no ye del estiu, no cal* 'si no es del verano, no es necesario' (B).

c) El auxiliar *está* 'estar'.

- 1.^º El uso del verbo *está* en la voz pasiva es bastante restringido y es difícil distinguirlo de su valor copulativo, como ocurre en castellano; sin embargo, si se admite la existencia de la voz pasiva, pueden interpretarse como pasivas frases como ésta:
- *Estigo casau en ista moseta* 'estoy casado con esta chica' (G).
- 2.^º Como copulativo, tanto con valor de *estar* como de *ser* castellano, hemos documentado frases como las siguientes:
- *Estigo ben mala* 'estoy muy mala' (B).
 - *Estatos quietos* 'estaos quietos' (C).
 - *Ista llonganiza deu de está de Chuancastán* 'esta longaniza debe de ser de Chuancastán' (H).
- 3.^º Como intransitivo tiene el mismo valor que el castellano. Al igual que el verbo *sé*, se puede unir con el pronominalo-adverbial *i* en competencia con el valor impersonal de *abé*:
- *No ba está per así* 'no estuvo por aquí' (SF).
 - *Tamé te pues está así* 'también te puedes estar aquí' (G).

⁷² Sobre la oposición en castellano entre *ser* y *estar* vid. HERNÁNDEZ, p. 151.

- *I a estau begadas que no i e estau* 'ha habido temporadas en que no he estado' (S).
- *Antes de estay las máquinas* 'antes de haber máquinas' (L).
- *En i ba está una maestra* 'hubo allí una maestra' (U).

Asimismo hemos documentado una forma muy extendida que parece suponer una elisión del atributo: *estoy que...* 'creo que..., estoy informado de que...':

7. EL VERBO (II)

En este capítulo se ofrecen los cuadros morfológicos de los principales verbos tanto regulares como irregulares. En los verbos auxiliares y los regulares ofrecemos también la conjugación del aragonés común, del patués de Castejón, del patués de Benasque y del catalán común a fin de facilitar al lector una visión comparativa de la conjugación.

Para la conjugación del patués de Benasque utilizamos los datos de Ballarín, *Vocabulario*, y Ballarín, *Gramática*.

7.1. Morfología del verbo abé

	Aragonés	Castejón	Benasque	Catalán
<i>Indicativo</i>				
Presente	e has ha emos ez han	e as a em ets, es an	e as a em ets an	he has ha havem (hem) haveu (heu) han
Imperfecto	eba ebas eba ébanos ébaz éban	eba ebas eba ebam ebats eban	eba ebes ebe eban ebets eben	havia havies...
Futuro	abré abrás abrá abremos abrez abrán	aré arás ará arém aréts arán	abré abrés abrá abrém abréts abrán	hauré hauràs...
Condicional	aberba aberbas aberba abérbanos abérbaz aberban	aría arías aría ariam ariats arian	abría-aría abrias-aries abrie-arie abrian-arian abriats-arien abrien-arien	hauria hauries...
<i>Subjuntivo</i>				
Presente	aiga aigas aiga aigamos aigaz aigan	áiga-ega áigas-egas áiga-ega áigam-egam áigats-egats áigan-egan	eiga eigues eigue eigan eiguets eiguen	hagi hagis hagi hàgim hàgiu hàgin
Imperfecto	ese eses ese esenos éséz esen	ese eses ese esem esets esen	esa-abesa esas-abeses ese-abese esan-abesan esets-abesets esen-abesen	hagués haguessis...
<i>Imperativo</i>	abe aber	— —	— —	hages hàgiu...
<i>Infinitivo</i>	aber	abé abeye-yabre	abé	haver
<i>Gerundio</i>	abendo	abén	—	—
<i>Participio</i>	abiu/abito	abeu	—	—

a) Si comparamos la conjugación de nuestra comarca con la de Benasque, en Ballarín, *Gramática*, p. 34 (la conjugación de Ballarín, *Vocabulario*, 2.v., es ligeramente distinta) observamos que indica varias formas plenas: *abré* y *abría*, que también están documentadas en Badía, *Morfología*, p. 32 y ss. Igualmente señala *abesa* (en Badía, *Morfología*, p. 33 y ss., *ese*). Estas formas han sido documentadas en nuestra área sólo para usos impersonales y en competencia con las reducidas (vid. 6.15). Las formas de presente *abém* y *abets* documentadas en Ferraz, p. 9, no han podido ser documentadas y parecen castellanismos. No entendemos por qué se omite en Ballarín, *Gramática* (1976), el gerundio *abén* y participio *abeu* que había consignado en *Vocabulario* (1971, s.v.). Consideramos que tienen uso vivo en expresiones como *i a abeu chen* 'ha habido gente' o *abenye anau* 'habiendo ido'. Asimismo se encuentran las formas de infinitivo *abeye* y *abre*: *abeye anau* 'haber ido', *en tiene que yabre* 'tiene que haber'.

Es también extraño que Haensch, 114, no documente el futuro, condicional, imperfecto de subjuntivo, gerundio y el participio y que limite las formas de la conjugación impersonal al presente y al futuro (vid. 6.14a).

Badía, *Morfología*, p. 302, documenta en Benasque *es* para la 5 del presente de indicativo, que está muy extendida como pronunciación descuidada de *ets*. También *habez* para la 5 del imperfecto, que sin duda es error por *abets*.

b) Al comparar la conjugación de nuestro dialecto con los restantes se observan, dentro de una estructura aragonesa fundamental, rasgos específicos como las formas reducidas *aré*, *arí*, *ega* y las de infinitivo.

7.2. Morfología del verbo sé

	Aragonés	Castejón	Benasque	Catalán
<i>Indicativo</i>				
Presente	só/soc yes ye semos söz/séz son	sigo yès ye som sots son	sigo yès ye som sots son	só-sóc ets ès som sou sòn
Imperfecto	yera yeras yera yéranos yéraz yeran	yera yeras yera yéram yerats yeran	yera yeres yera yéram yerets yeren	era eres era érem ereu eren
Futuro	seré serás será seremos seréz serán	seré serás será serém seréts serán	seré serás será serém seréts serán	seré serás será serem sereu seran
Condicional	serba-estarba serbas-estarbas serba-estarba sérbanos/estárbanos sérbaz-estárbaz serban-estarban	sería serías sería seríam seríats serían	sería serías serie serían seriets serien	seria series seria seriem serieu serien
<i>Subjuntivo</i>				
Presente	siga sigas siga sigamos sigáz sigan	siga sigas siga sigam sigats sigan	siga sigues sigue sigan siguets siguen	sigui siguis sigui siguem sigueu siguin
Imperfecto	estase estases estase estásenos estásez estasen	fuese fueses fuese fuesem fueses fuesen	fuesa fueses fuese fuesan fuesets fuesen	fos fossis fos fóssim fóssiu fossin
<i>Imperativo</i>	sé ser-séz	sé set	—	sigues sigueu
<i>Infinitivo</i>	estar	sé	sé	esser (o ser)
<i>Gerundio</i>	—	sen	—	essent
<i>Participio</i>	estau	seu	—	estat-estada

a) Nuestra conjugación coincide con la de Ballarín, *Gramática*, p. 35, quien omite el imperativo, gerundio y participio indicando que se suplen por los correspondientes de *está*⁷³. Nosotros creemos que el gerundio y el participio deben ser mantenidos para formar los tiempos compuestos de *sé* y la pasiva en expresiones como las siguientes:

- *Tot a seu dito ista nit* 'todo ha sido dicho esta noche'.
- *Em seu masa tranquilos* 'hemos sido demasiado tranquilos'.

En cuanto al imperativo creemos que está plenamente en uso: *set modosos* 'sed educados'.

La forma *sigo*, ajena al aragonés, puede entenderse como analógica de *estigo* (Haensch, 111, nota 57).

En SF la forma *ye* alterna con *e* sin duda por influencia de la zona oriental.

Sobre la forma *yeba* del imperfecto vid. 6.9b.

Badía, *Morfología*, p. 51 y ss., documenta en Benasque unas formas catalanas o catalanizantes completamente ajenas al dialecto: *sigu* 1, *son* 4 (presente de indicativo). Seguidas del pronominalo-adverbial *i* las formas que empiezan por *y-* por disimilación toman una *g-* sólo en el presente: *i gues*, *i gueras*; pero *i serás*, *i serías*, etc. (vid. 5.16b-3.^a)⁷⁴.

b) La conjugación de *sé* es netamente aragonesa en el presente e imperfecto, como se desprende por la diptongación de *Ē* latina. Hay un caso que parece ser de influencia catalana a través de *estigo* (cat. *estic*): *sigo*.

⁷³ HAENSCH, 111, indica las formas castellanas *sé*, *sea*, *sed*, *sean* y *sido* sin duda por error de imprenta.

⁷⁴ BALLARÍN, *Benasque*, p. 137, considera las formas *i gue*, *i guera* como variantes del verbo *estay*; creemos que deben ser consideradas como formas del verbo *sé*.

7.3. *Morfología del verbo está*

	Aragonés	Castejón	Catalán
<i>Indicativo</i>			
Presente	estoi estás está estamos estaz están	estigo estás está estám estáts están	estic estàs està estem esteu estan
Imperfecto		estaba...	estava estaves...
Futuro		estaré...	estaré estaràs...
Condicional	estarba estarbas estarba...	estaría...	estaria estaries...
<i>Subjuntivo</i>			
Presente	esté estés esté estemos estez estén	estiga-esté estigas-estés estiga-esté estigam-estém estigats-estéts estigan-estén	estigui estiguís estigui estiguem estigueu estiguin
Imperfecto	estase...	estase...	estigués estiguéssis estigués estiguéssim
<i>Imperativo</i>		esta (te) esta (tos)	estigues estigueu
<i>Infinitivo</i>		está	estar
<i>Gerundio</i>		están	estant
<i>Participio</i>		estau	estat-estada

a) Ballarín, *Gramática*, omite la conjugación del verbo como copulativo y ofrece la conjugación como verbo intransitivo en la forma *estay* (Ballarín, *Benasque*, p. 137). Como hemos dicho en 6.16 c, nosotros hemos documentado usos de *está* tanto copulativos como intransitivos. Por tanto, consideramos que debe mantenerse la conjugación completa como verbo diferente de *sé* admitiendo que se interfieran los valores de ambos. Nagore, p. 97, parece considerar un único verbo *ser-estar* en el aragonés. Badía, *Morfología*, p. 28, documenta sólo la forma *estigo*.

Haensch, 112, omite el imperativo, pero nosotros creemos que está también en pleno uso: *estate quieto, estatos quietos*.

Fuera de la forma *estigo*, quizás forma analógica de DICO según Haensch, 112, nota 62, el verbo tiene una formación regular como cualquier otro verbo de la primera conjugación.

La segunda forma *esté* del presente de subjuntivo es de evidente influencia castellana.

b) El verbo *está* parece morfológicamente muy dependiente del castellano con algunos rasgos aragoneses como *estase*.

7.4. La conjugación regular

7.4.1. Primera conjugación: cantá

	Aragonés	Castejón	Benasque	Catalán
<i>Indicativo</i>				
Presente	canto cantas canta cantamos cantáz cantan	canto cantas canta cantám cantáts cantan	canto cantes cante cantém cantéts canten	canto cantes canta cantem canteu canten
Imperfecto	cantaba cantabas cantaba cantábanos cantábaz cantaban	cantaba cantabas cantaba cantábam cantábats cantaban	cantaba cantabes cantabe cantaban cantabets cantaben	cantava cantaves cantava cantàvem cantàveu cantaven
Futuro	cantaré cantarás cantará cantaremos cantaréts cantarán	cantaré cantarás cantará cantaréms cantaréts cantarán	cantaré cantarás cantará cantaréms cantaréts cantarán	cantaré cantarás cantará cantarem cantareu cantaran
Condicional	cantarba cantarbas cantaba cantarbanos cantárbaz cantarban	cantaría cantarías cantaría cantaríam cantariats cantarían	cantaría cantaríes cantaría cantarían cantariets cantaríen	cantaria cantaríes cantaría cantariem cantarièu cantarien
<i>Subjuntivo</i>				
Presente	cante cantes cante cantemos cantéz canten	cante cantes cante cantém cantéts canten	cante cantes cante cantán cantéts canten	canti cantis canti cantem canteu cantin
Imperfecto	cantase cantases cantase cantásenos cantásez cantasen	cantase cantases cantase cantasem cantasets cantesen	cantasa cantases cantase cantasan cantasets cantasen	cantés cantessis cantés cantéssim cantéssi cantessin
<i>Imperativo</i>	canta cantar	canta cantat	canta cantát	canta canteu
<i>Infinitivo</i>	cantar	cantá	cantá	cantar
<i>Gerundio</i>	cantando	cantán	cantán	cantant
<i>Participio</i>	cantáu cantato	cantau	cantau	cantat

Hay que indicar que todos los verbos cuyo infinitivo acaba en *-a* (menos *aná*) se conjugan según este modelo.

Otra observación importante es que estos verbos no experimentan ningún tipo de irregularidad aun cuando sean irregulares en español: *pensá, contá, probá, soltá*.

7.4.2. Segunda conjugación: temé

	Aragonés	Castejón	Benasque	Catalán
<i>Indicativo</i>				
Presente	temo temes teme tememos teméz temen	temo temes teme temém teméts temen	temo temes teme temém teméts temen	temo tems tem temem temeu temen
Imperfecto	temeba temebas temeba temébanos temébaz temeban	temeba temebas temeba temebam temebats temeban	temeba temebes temebe temeban temebets temeben	temia temies temia temiem temieiu temien
Futuro	temeré temerás temerá temeremos temeréz temerán	temeré temerás temerá temerém temeréts temerán	temeré temerás temerá temerém temeréts temerán	temeré temerás temerá temerem temereu temeran
Condicional	temerba temerbas temerba temérbanos temérbaz temerban	temerjá temerjás temerjá temerjam temerjats temerían	temerjá temerjes temerje temerjan temerjats temerien	temeria temeries temeria temerjem temerieu temerien
<i>Subjuntivo</i>				
Presente	tema temas tema temamos temáz teman	tema temas tema temám temáts teman	tema temes teme teman teméts temen	temi temis temi temem temeu temin
Imperfecto	temese temeses temese temésenos temésez temesen	temese temeses temese temesem temeses temesen	temesa temeses temese temesan temesets temesen	temés teméssis temés teméssim teméssiu temessin
<i>Imperativo</i>	teme temer	teme temét	teme temét	tem teméu
<i>Infinitivo</i>	temer	temé	temé	témer
<i>Gerundio</i>	temendo	temén	temén	tement
<i>Participio</i>	temíu temito	temeu	temeu	temut-temuda

a) Como hemos indicado en 6.5. b, los verbos de esta conjugación que tienen el infinitivo fuerte toman de éste el tema para la formación del futuro y condicional. Estos tiempos, aunque pueden considerarse irregulares, se forman de una manera regular con el tema (infinitivo sin *-e*) + las terminaciones correspondientes del futuro o del condicional *-e*, *-ía*: *fonré*, *fonría*, de *fonre*.

Los verbos con infinitivo fuerte de esta conjugación son los siguientes: *apenre*, *beure*, *balre*, *cabre*, *calre*, *comprenre*, *creure*, *chaure*, *duelre*, *emprenre*, *ensenre*, *entenre*, *estenre*, *fonre*, *malponre*, *mulre*, *ploure*, *ponre*, *penre*, *responre* y *salre*.

b) Se conjugan como el anterior modelo todos los verbos cuyo infinitivo acaba en *-é* menos los irregulares que estudiamos en el 7.8.

7.4.3. Tercera conjugación: partí

	Aragonés	Castejón	Benasque	Catalán
<i>Indicativo</i>				
Presente	parto partes parte partimos partíz parten	parto partes parte partim partíts parten	parto partes parte partim partíts parten	parteixo parteixes parteix partim partiu parteixen
Imperfecto	partiba partibas partiba partíbanos partíbaz partíban	partiba partibas partiba partíbam partíbats partíban	partiba partibes partibe partíban partíbets partíben	partia parties partia partíem partíeu partien
Futuro	partiré partirás partirá partiremos partiréz partirán	partiré partirás partirá partirém partiréts partirán	partiré partirás partirá partirém partiréts partirán	partiré partirás partirà partirem partireu partiran
Condicional	partirba partirbas partirba partírbanos partírbaz partírbán	partirías partirías partiría partiríam partiríats partirian	partiría partiríes partiríe partirían partiríets partiríen	partiria partiríes partiria partiríem partiríeu partirien
<i>Subjuntivo</i>				
Presente	parta partas parta partamos partáz partan	parta partas parta partám partáts partan	parta partes parta partan partéts parten	parteixi parteixis parteixi partim partiu parteixin
Imperfecto	partise partises partise partísenos partísez partisen	partise partises partise partísem partísets partisen	partisa partises partise partísam partísets partisen	partís partíssis partís partíssim partíssi partíssin
<i>Imperativo</i>	parte partir	parte partít	parte partit	parteix partiu
<i>Infinitivo</i>	partir	partí	partí	partir
<i>Gerundio</i>	partindo	partín	partín	partint
<i>Participio</i>	partíu partito	partiu	partiu	partit partida

a) Hay en esta conjugación algunos verbos con infinitivo fuerte que forman el futuro y condicional como los infinitivos fuertes de la segunda conjugación (vid. 7.5. a). Éstos son los siguientes: *amulre, vinre, bulre, culre, detinre engulre, escriure, fuire, mantinre, muire, rebinre, riure, salre, tinre*.

b) Se conjugan como el modelo anterior todos los verbos que terminan en *-i* menos los irregulares que estudiaremos en el 7.8.

c) En la 6 del presente de indicativo hemos documentado tres formas especiales que parecen catalanismos: *florixen* 'florecen' (C), *partixen* 'parten' (U) y *parixen* 'paren' (H); a éstas podrían añadirse otras en 2, 3 y 6 como: *acllarixe, escllarixe, ennegrixie, examplixie*, etc. No encontramos documentadas estas formas ni en Ballarín ni en Haensch. Por otro lado, compiten con las formas regulares y parece que están en retroceso.

7.5. Estudio comparativo de los cuadros morfológicos regulares

De los cuadros morfológicos expuestos en el 7.4. se desprenden estas consideraciones:

- 1.^a Hay una fundamental semejanza entre las formas de Benasque y Castejón, las cuales coinciden en todas las desinencias personales (menos en 4) y en el morfema modal-temporal con alguna diferencia en la alternancia de la vocal temática *a/e* en el habla de Benasque.
- 2.^a Las hablas de Benasque y Castejón, por su parte, en relación con el aragonés presentan diferencias en las desinencias personales 4, 5 de todas las conjugaciones, en el morfema modal-temporal del condicional, en el imperativo, en el gerundio y en el participio; sin embargo, comparten el mismo tema.
- 3.^a El aragonés y el dialecto del Valle de Benasque en relación con el catalán mantienen diferencias más profundas que afectan a las desinencias personales 4 y 5, al morfema modal-temporal de varias formas (presente, imperfecto, presente e imperfecto de subjuntivo, imperativo, gerundio y participio). Además existen diferencias que afectan al tema en el presente de indicativo y en el presente e imperfecto de subjuntivo.

7.6. *Los verbos irregulares*

Según lo indicado en el § 7.4. las formas irregulares de nuestro dialecto se encuentran en los verbos de la segunda y tercera conjugaciones. Las irregularidades de los verbos coinciden en gran parte con las de los correspondientes verbos castellanos. Se refieren fundamentalmente al presente y se reducen a fenómenos vocálicos de diptongación o alternancia en 1, 2, 3, 6 y desarrollo de -g-. Indicaremos a continuación únicamente las formas irregulares; las formas no señaladas se entiende que siguen el modo regular correspondiente:

Verbos irregulares de segunda conjugación

7.6.1. *Bedé/bere 'ver'*

Indicativo	
<i>Presente</i>	beigo beis/bets bey bedém bedéts beden ⁷⁵
<i>Imperfecto</i>	bedeba, etc.
<i>Futuro</i>	beré, etc.
Subjuntivo	
<i>Presente</i>	beiga beigas beiga bedám bedáts beigan
<i>Imperfecto</i>	bedese, etc.
Imperativo	bey, bedet
Participio	bisto

Se observa el desarrollo de -g- a imitación de los verbos con velar (Zamora, p. 261 y ss.)⁷⁶. Asimismo se observa la diptongación de 1, 2, 3, 6 en los presentes.

⁷⁵ HAENSCH, 117, documenta *beyen*, que parece catalanismo. En SF *beus, beu*, formas de influencia catalana.

⁷⁶ Para este fenómeno en castellano vid. ALCÍNA-BLECUA, 5.3.21.

7.6.2. *Balé/balre* 'valer'

Indicativo	
<i>Presente</i>	balgo bales/bals bal balém baléts balen
Futuro	balré, etc.
Subjuntivo	
<i>Presente</i>	balga, etc.
Participio	baleu

Puede observarse el desarrollo de -g- en los verbos con LY como en castellano (vid. M. Pidal, p. 113-2b). La -g- se mantiene en todo el subjuntivo.

7.6.3. *Torsé* 'torcer'

Indicativo	
<i>Presente</i>	tuersco/tuerso tuerses tuerse torsém torséts tuersen
Futuro	torseré, etc.
Subjuntivo	
<i>Presente</i>	tuersca/tuersa tuerscas/tuersas tuersca/tuersa torsám torsáts tuerscan/tuersan
Participio	torseu

Como *torsé* se conjuga *cosé* 'cocer' con doble participio: *coseu/cueto*.

La irregularidad de este verbo está en la diptongación *ue* de *Ū* latina (en catalán *torço*). Además la forma *cueso* se ha uniformado (vid. M. Pidal, § 112). La forma *cuesco/cuesca* toma una -c- probablemente por analogía con los verbos incoativos (Haensch, 119, nota 74). Estos fenómenos coinciden con el aragonés (Nagore, p. 115, y Nagore, *Panticosa*, 16.9).

7.6.4. *Podé* 'poder'

Indicativo

Presente puedo/puesco⁷⁷
 puets
 puede
 podém
 podéts
 pueden

Futuro podré/poré, etc.

Condicional podría/poría, etc.

Subjuntivo

Presente pueda/puesca, etc.

Participio podeu/puesto

A diferencia del catalán (*puc, pot, podem*) se observa la diptongación aragonesa *ue* (Nagore, p. 114). En el futuro y condicional, además de la forma sincopada *podré*, como en castellano, se encuentran las formas con pronunciación descuidada *poré, poría*. Las formas en *-c-* *puesco, puesca* pueden explicarse por analogía con los incoativos.

7.6.5. *Debé/deure* 'deber'

Indicativo

Presente debo
 debes/deus
 debe/deu
 debém
 debéts
 deben

Futuro deuré/debré, etc.

Participio debeu

Como *debe* se conjuga *mobé/moure* con la diferencia de que sólo se usan las formas *mous, mou, mouré*, etc. tomadas del infinitivo fuerte.

Es un verbo regular en todas las formas menos en *deus* y *deu* (no documentadas en Haensch, 112), tomadas del infinitivo fuerte, como en las zonas orientales.

⁷⁷ La forma *puesco* se extiende por Be, Sa, R, L, U. En SF *pot*. En el participio HAENSCH, 121, documenta sólo *puesto*.

7.6.6. *Calre* 'es necesario'

Indicativo	
<i>Presente</i>	cal
<i>Imperfecto</i>	caleba
<i>Futuro</i>	calrá
<i>Condicional</i>	calría
Subjuntivo	
<i>Presente</i>	calga
<i>Imperfecto</i>	calese

Este verbo es impersonal (Haensch, 125) y se conjuga como en aragonés (Nagore, p. 124). Ballarín, *Gramática*, p. 43, propone todas las formas como verbo intransitivo, pero los ejemplos que propone no parecen estar en uso actualmente. Es regular, con el usual tema fuerte en el futuro y condicional.

7.6.7. *Responé/responre* 'responder'

Indicativo	
<i>Presente</i>	respongo respons respón responém responéts responen
<i>Futuro</i>	responré, etc.
Subjuntivo	
<i>Presente</i>	responga, etc.
Participio	responeu

Únicamente es de notar el desarrollo de la -g- analógica y la apócope de *e* como en zonas orientales (vid. Haensch, 116 y Fabra, 81).

7.6.8. *Cabé/cabre* 'caber'

Indicativo	
<i>Presente</i>	quepo ⁷⁸ cibes cabe cabém cabéts caben

⁷⁸ BALLARÍN, *Vocabulario*, s.v., documenta *cabo/quepio, quepia*, que son formas ajenas a nuestra área.

<i>Futuro</i>	cabré, etc.
Subjuntivo	
<i>Presente</i>	quepa, etc.
Participio	cabeu

Como *cabé* se conjuga *sabé* menos en la 1 del presente: *sé* (como en castellano).

A diferencia del aragonés, donde se mantiene la *-p-* sorda en la mayoría de las formas, en nuestro dialecto se sonoriza menos en el presente de indicativo y en el presente de subjuntivo.

7.6.9. *Cayé/caire* 'caer'

Indicativo	
<i>Presente</i>	caigo cais cay ⁷⁹ cayém cayéts cayen
<i>Futuro</i>	cairé, etc.
Subjuntivo	
<i>Presente</i>	caiga, etc.
Imperativo	cay, cayét
Participio	cayeu

Coincide con la conjugación aragonesa (Nagore, p. 122). El desarrollo de *-g-* es el único fenómeno destacable.

7.6.10. *Fé* 'hacer'

Indicativo	
<i>Presente</i>	fago ⁸⁰ fas fa fem fets fan

⁷⁹ HAENSCH, 127, documenta *cae* (por *cay*), que parece ser o un error o un castellanismo. En SF *caure*, *cau*.

⁸⁰ HAENSCH, 131, *fego*, que parece un error. SF, *faigo* o *fay* y *faiga*.

<i>Imperfecto</i>	feba, etc.
<i>Futuro</i>	faré, etc.
Subjuntivo	
<i>Presente</i>	faga, etc.
<i>Imperfecto</i>	fese, etc.
Imperativo	fe, fet
Participio	feto

La irregularidad de este verbo consiste solamente en la alternancia vocálica del radical (*a/e*) y en el desarrollo de -g- en los presentes de indicativo y subjuntivo.

7.6.11. *Bebé/beure* 'beber'

Indicativo	
<i>Presente</i>	bebo bebes/beus bebe/beu bebém bebéts beben
<i>Futuro</i>	beuré, etc.
Subjuntivo	
<i>Presente</i>	beba, etc.
Imperativo	beu, bebéts
Participio	bebeu

Como *bebé* se conjuga *credé/creure*.

Este verbo es regular excepto en las formas *beus*, *beu*, coincidentes con zonas orientales (vid. Haensch, 132).

7.6.12. *Bené/benre* 'vender'

Indicativo	
<i>Presente</i>	bengo ⁸¹ bens/benes ben/bene beném benéts benen

⁸¹ BALLARÍN, *Vocabulario*, sólo documenta *vens*.

<i>Futuro</i>	benré, etc.
Subjuntivo	
<i>Presente</i>	benga, etc.
Participio	beneu

Se conjugan igual: *foné*, 'fundir', *ensené* 'encender', *entené* 'entender', *estené* 'extender' y *prené* 'tomar'.

Son de destacar únicamente el desarrollo de -g- y las formas orientales *bens* y *ben* (Haensch, 134).

7.6.13. *Corré* 'correr'

Indicativo	
<i>Presente</i>	corgo corres corre corrém corréts corren
<i>Futuro</i>	correré, etc.
Subjuntivo	
<i>Presente</i>	corga, etc.
Participio	correu

Reseñamos el desarrollo aragonés de -g-, a diferencia del catalán: *corro*, *corres* (Fabra, 84).

7.6.14. *Molé/muelre* 'moler'

Indicativo	
<i>Presente</i>	muelgo muels muel/muele molém moléts muelen
<i>Futuro</i>	moleré, etc.
Subjuntivo	
<i>Presente</i>	muelga, etc.
Participio	moleu

Es digna de citarse por su originalidad, como bien advierte Haensch, 137, nota 93, la diptongación *ue* que se extiende al infinitivo; sin embargo, no alcanza por extensión al futuro y condicional: *molré, molría*.

7.6.15. *Paresé* 'parecer'

Indicativo	
<i>Presente</i>	pareSCO pareSES pareSE pareSém pareSéts pareSEN pareSERé, etc.
<i>Futuro</i>	
Subjuntivo	
<i>Presente</i>	pareSCA, etc.
Participio	pareSEU

Se conjugan igual: *mereixé* 'merecer', *coneixé* 'conocer', *naixé* 'nacer' y *creisé* 'crecer'.

Pertenece este grupo al de los verbos incoativos en los que el dialecto mantiene el grupo SC latino en ciertas formas (*pareSCO*), palataliza según la forma aragonesa con una *i* semivocal (*coneixes, naixes*) (Nagore, p. 126 y ss., y Haensch, 144) y en algunos casos mantiene ambos fenómenos (*coneixo/coneixco, creixo/creixco*). Esta tercera opción aparece solamente en Ballarín, *Gramática*, p. 43, y no la hemos documentado en nuestra zona; sin embargo, hemos registrado la forma *conego* en competencia con *conesco*. La forma *pareixe*, documentada en Badía, *Morfología*, p. 47, nos parece ajena al dialecto; creemos que en el verbo *paresé* no aparece *x* en forma alguna.

7.6.16. *Pllobé/plloure* 'llover'⁸²

Indicativo	
<i>Presente</i>	pllou
<i>Imperfecto</i>	pllobeba
<i>Futuro</i>	pllourá

⁸² En SF encontramos las formas *plloiga* y *plloiguese*. BADÍA, *Morfología*, p. 46, documenta sólo *plloure*. Parece extraño que HAENSCH, 143, no documente los tiempos de subjuntivo y el participio.

Subjuntivo	
<i>Presente</i>	plloba
<i>Imperfecto</i>	pllobese
Participio	pllobeu

Es verbo unipersonal y, por tanto, conjugado sólo en 3.^a persona del singular.

Se mantiene en todas las formas la palatalización ribagorzana del grupo -PL. Como detalle curioso el presente se forma del infinitivo fuerte: *pllou*.

Verbos irregulares de tercera conjugación

7.6.17. *Tení/tinre* 'tener'

Indicativo	
<i>Presente</i>	tiengo tiens tiene ⁸³ tenúm tenís tinen
<i>Imperfecto</i>	teniba, etc.
<i>Futuro</i>	tinré, etc.
<i>Condicional</i>	tinría, etc.
Subjuntivo	
<i>Presente</i>	tienga, etc.
<i>Imperfecto</i>	tenise, etc.
Imperativo	tien, tenit
Participio	teniu

Como *tení* se conjugan *vení/vinre* 'venir', *mentí* 'mentir', menos en el futuro y condicional, que se toman del infinitivo débil: *mentiré, mentiría*.

Los principales fenómenos que observamos en este verbo son:

- desarrollo de la -g-.
- alternancia vocálica en el radical *e/ie/i*.

En aragonés existe solamente la alternancia *e/ie* (Nagore, p. 116). En catalán la alternancia es *e/i* (Fabra, 92). Sin embargo, el catalán desarrolla una -d- epentética: *tindré, tindría*, a diferencia de la forma del patués: *tinre, tinría*.

⁸³ En SF alternan las formas *tiene* y *ten*.

7.6.18. *Redí/riure* 'reír'

Indicativo	
<i>Presente</i>	rido ⁸⁴ rius riu redím redíts riden
<i>Imperfecto</i>	rediba, etc.
<i>Futuro</i>	riuré, etc.
Subjuntivo	
<i>Presente</i>	rida, etc.
<i>Imperfecto</i>	redise, etc.
Imperativo	ride/riu, redit
Participio	rediu

Como *redí* se conjugan *enfredí* 'enfriar', *enrestí* 'perseguir' y *fretí* 'freír', menos en futuro y condicional, que se forman del infinitivo: *enfrediré*, *enfrediría*.

La principal irregularidad de este verbo está en la alternancia vocálica del radical *e/i*, como en aragonés.

Además toma del infinitivo fuerte las formas *rius*, *riu*.

7.6.19. *Di* 'decir'

Indicativo	
<i>Presente</i>	digo dius diu dim dits disen
Imperativo	di, dit
Participio	dito

Los demás tiempos son regulares.

No presenta más irregularidades, además del desarrollo de -g-, que las formas *dius*, *diu*, de procedencia oriental y catalana (Haensch, 128 y Fabra, 87). Consideramos catalanismo la forma *digüen* documentada en Haensch y por nosotros en SF, B y U; Badía, *Morfología*, 17, registra *disen*.

⁸⁴ En BALLARÍN, *Vocabulario*, aparece la forma *riugo*, *riuga*, que parecen arcaicas.

7.6.20. *Bibí/biure* 'vivir'

Indicativo	
<i>Presente</i>	bibo bius biu bibím bibíts biben biuré, etc.
<i>Futuro</i>	
Subjuntivo	
<i>Presente</i>	biba, etc.
Imperativo	biu, bibit
Participio	bibiu

La única irregularidad se encuentra en las formas orientales *bius*, *biu* (Fabra, 88).

7.6.21. *Escribí/escruiure* 'escribir'

Indicativo	
<i>Presente</i>	escribo escrius ⁸⁵ escriu escribím escribíts escriben escriuré, etc.
<i>Futuro</i>	
Subjuntivo	
<i>Presente</i>	escriba, etc.
Imperativo	escriu, escribit
Participio	escribiu/escrito

La única diferencia con *bibí* está en la presencia del infinitivo fuerte.

7.6.22. *Dormí* 'dormir'

Indicativo	
<i>Presente</i>	duermo duermes duerme dormím dormíts duermen

⁸⁵ HAENSCH, 140, documenta, creemos que por castellanismo, *escribes*, *escribe*.

<i>Imperfecto</i>	dormiba, etc.
<i>Futuro</i>	dormiré, etc.
Subjuntivo	
<i>Presente</i>	duerma
	duermas
	duerma
	dormám
	dormáts
	duerman
<i>Imperfecto</i>	dormise, etc.
Imperativo	duerme, dormit
Participio	dormiu

Como *dormí* se conjuga *morí* 'morir' y *emporquí* 'ensuciar'.

A diferencia del castellano, con alternancia *o/ue/u*, y del catalán, donde no hay alternancia alguna (Fabra, 92), nuestro dialecto mantiene sólo la alternancia *o/ue*.

7.6.23. *Fuyí/fuire* 'huir'

Indicativo	
<i>Presente</i>	fuigo
	fuis
	fuy
	fuyím
	fuyíts
	fuyen
<i>Imperfecto</i>	fuyiba, etc.
<i>Futuro</i>	fuiré, etc.
Subjuntivo	
<i>Presente</i>	fuiga, etc.
<i>Imperfecto</i>	fuyise, etc.
Imperativo	fuy, fuyit
Participio	fuyiu

La única irregularidad es el desarrollo de -g-.

7.6.24. *Bullí/bulre* 'hervir'

Este verbo prácticamente se usa sólo en la tercera persona del singular y del plural (Haensch, 148).

Indicativo	
<i>Presente</i>	bull/bulle, bullen
<i>Imperfecto</i>	bulliba, bulliban
Subjuntivo	
<i>Presente</i>	bullga, bullgan
<i>Imperfecto</i>	bullise, bullisen
Imperativo	bull, bullit
Participio	bulliu

Es posible documentar algunas otras formas: *bullgo, bulré*.

7.6.25. *Querí* 'querer'

Indicativo	
<i>Presente</i>	quero ques quere querím querits queren querré, etc.
<i>Futuro</i>	
Subjuntivo	
<i>Presente</i>	quera/querga, etc.
Imperativo	quere, querit
Participio	queriu/quisto ⁸⁶

Las otras zonas ribagorzanas utilizan la forma catalana *bolre* (Haensch, 149). Nuestra zona toma la forma aragonesa *querí*, pero sin el radical diptongado como en aragonés (Nagore, p. 114).

7.6.26. *Sallí/salre* 'salir'

Indicativo	
<i>Presente</i>	salgo salls sall sallím sallits sallen

⁸⁶ Para el participio *quisto* en castellano vid. M. PÍDAL, párrafo 122,2. BALLARÍN, *Vocabulario*, solamente documenta *queriu*.

<i>Futuro</i>	sallré, etc.
Subjuntivo	
<i>Presente</i>	sallga, etc.
Imperativo	sall, sallit
Participio	salliu

Como *salli/salre* se conjugan *engullí* 'engullir' y *cullí* 'cosechar'.

Como en aragonés y castellano se desarrolla una -g- en los verbos con LY (vid. 7.6.2.) manteniendo la palatalización ribagorzana.

7.6.27. *Aná* 'ir'

Como muy acertadamente explica Haensch, 151, este verbo se compone de dos verbos latinos distintos: *ANARE < AMBITARE y VADERE. Además en el futuro y condicional está influenciado por IRE: *aniré* < ANDARE + *iré*.

Indicativo	
<i>Presente</i>	boy ⁸⁷ bas ba aná anáts ban
<i>Imperfecto</i>	anaba, etc.
<i>Futuro</i>	aniré, etc.
Subjuntivo	
<i>Presente</i>	baiga, etc.
<i>Imperfecto</i>	anase, etc.
Imperativo	bes, anat
Participio	anau

Este verbo sirve de auxiliar con las formas indicadas en el 6.10 b.

8. CONCLUSIONES

1. La comarca de Castejón, del mismo modo que forma una comunidad humana peculiar dentro de un espacio geográfico perfectamente limitado por la orografía (desde el puerto de Sahún hasta Coll de Fadas), posee asimismo una unidad lingüística común que hemos llamado habla de Castejón de Sos. Esta

⁸⁷ En SF documentamos la forma *baigo*. En el imperativo hemos encontrado *bestene* (G, U) y BADA, *Morfología*, p. 45, documenta *besten*.

unidad se manifiesta en que todos los núcleos utilizan los mismos sistemas gramaticales (pronombres, demostrativos, conjugaciones, etc.). Las diferencias entre las diversas localidades son tan irrelevantes como lo pueden ser las variedades locales que se observan en cualquier otra comarca de habla castellana.

2. Por la información de la que disponemos hasta ahora (fundamentalmente los trabajos de Ferraz, Ballarín y Badía) el habla de Castejón de Sos constituye un único dialecto con el habla de Benasque, en correspondencia con la fuerte conciencia que tienen los habitantes del Valle de hablar una única forma dialectal propia: el *patués*. Las diferencias entre las dos hablas, aunque no se deben minimizar (afectan de algún modo a los verbos, demostrativos, etc.), no parecen afectar fundamentalmente al sistema del dialecto, como lo prueba el hecho de que los hablantes siempre las han mantenido sin dificultades para la comunicación.

3. Aunque las hablas de la Alta Ribagorza han sido clasificadas como "hablas de transición" (nosotros preferimos para nuestro dialecto la expresión "de mezcla" como en Haensch, *Caracteres*, p. 93), el dialecto del Valle de Benasque (o *patués*) puede considerarse como perteneciente al dominio aragonés. Los préstamos morfológicos catalanes son pocos (algunos demostrativos, pronombres o formas irregulares de verbos) y casi siempre se han recreado con adaptación al propio idioma.

4. La clara pertenencia al dominio aragonés no impide a nuestro dialecto distanciarse con frecuencia de los tratamientos morfosintácticos comunes en Aragón. En todos los sistemas lingüísticos (demostrativos, pronombres, pronominalo-adverbiales, verbos) se pueden encontrar en el dialecto del Valle de Benasque soluciones propias.

5. Es sabido que el Valle de Benasque, sin dejar de formar parte de la Ribagorza, históricamente ha sido un territorio periférico y aislado. De aquí que lingüísticamente se encuentre asimismo bastante distanciado de los tratamientos ribagorzanos, tanto los de la Alta como los de la Baja Ribagorza. Podríamos decir que son ajenas al dialecto tanto las estructuras morfosintácticas del habla de Campo, como las de Laspaúles.

6. Asimismo tampoco parece que haya demasiada influencia castellana en las estructuras morfológicas de la lengua. Sin duda que se deja sentir mucho más esta influencia en las estructuras sintácticas oracionales, en las que el dialecto se distingue por la típica pobreza de los dialectos rurales. La influencia real –y hasta

avasalladora— del castellano se observa más en el campo léxico donde, como en todo dialecto, la invasión del castellanismo es profunda, además de inevitable.

7. Aunque el campo léxico no ha sido objeto de nuestro trabajo, hemos podido observar tangencialmente que hay una gran unidad en este aspecto con las hablas de Ribagorza, Gistaín y Bielsa y hasta con las de las zonas aragonesas más occidentales.

8. Finalmente consideramos que nuestro dialecto, tanto por la adopción original de formas gramaticales, como por la solución propia de diversos tratamientos lingüísticos, es difícilmente reducible a otro sistema lingüístico, sea éste catalán, aragonés o ribagorzano.

9. ÍNDICE LÉXICO

- | | | |
|------------------|--------------------|---------------------|
| A | | |
| a, 4.3. | antes, 4.6. | balenta, 2.1.5. |
| abadía, 6.16b. | apañadas, 4.4.3. | ball, 2.1.2. |
| abaix, 4.4.2. | aperre, 7.4a. | balre, 7.4a. |
| abé, 1.5. | apllé, 6.13a. | baltres, 4.2.1. |
| abllandí, 6.3c. | aquell, 4.4.3. | ban, 4.4.2. |
| acllarí, 6.3c. | aquella, 6.11b. | banqueta, 5.2.2. |
| acordo, 5.3.2.5. | ara, 4.2.2. | bañá, 4.6. |
| acudiban, 5.2.2. | Arasán, 6.6. | barata, 4.5.4. |
| achudá, 4.4.3. | arbellas, 5.3.2.3. | Barbaruens, 6.9b.1. |
| achudabam, 6.4b. | archas, 2.2.4. | be, 4.5.1. |
| afirmaba, 6.16a. | aríá, 4.5.1. | bebé, 6.3a. |
| aigüa, 6.5b.5. | aríam, 4.5.1. | bebeu, 5.3.2.3. |
| aixó, 4.2.2. | arrufías, 2.2.4. | bedré/bere, 7.6.1. |
| al, 4.5.2. | as, 5.2.4. | begada, 6.6. |
| aleluya, 6.5c. | así, 4.2.2. | bem, 6.4b. |
| alfals, 2.12. | asó, 6.9b.1. | ben, 4.2.2. |
| algún, 4.4.2. | aspro, 6.16b. | Benás, 4.4.4. |
| allí, 4.4.3. | astí, 5.3.2. | bendesida, 6.7b. |
| alló, 6.6b. | atapí, 6.2a. | bené/benre, 7.6.12. |
| als, 4.4.3. | atrebiu, 4.6. | benue, 4.5.4. |
| amagan, 4.4.3. | atro, 4.4.2. | benga, 5.3.2. |
| amo, 5.2.3. | aturá, 4.4.3. | beniba, 6.5a. |
| amulre, 7.4. | | beníts, 6.2. |
| an, 4.4.2. | B | beniu, 6.2. |
| aná, 4.5.1. | ba, 4.3., 4.7. | berá, 4.2.2. |
| anaban, 4.4.4. | baça, 2.1.6. | berdat, 5.3.2.4. |
| anase, 5.2.2. | baixá, 5.3.3. | bergüensa, 6.15b. |
| angelet, 6.7b. | baixán, 6.5c. | besíns, 2.2.2. |
| aniríam, 6.4b. | baldes, 3.4. | bestiu, 4.5.2. |
| anque, 6.13a. | bale/balre, 7.6.2. | beure, 6.16b. |
| | balén, 2.1.5. | bey, 5.2.2., 5.9b. |

EL DIALECTO DEL VALLE DE BENASQUE

bibí, 6.3c.
 biejo, 6.2.
 biengo, 5.3.3.
 biga, 5.2.2.
 bino, 4.4.5.
 binre, 7.4.
 bisto, 6.7b.
 bllancas, 5.3.2.3.
 bolet, 6.16b.
 boto, 6.4b.
 boy, 5.3.3.
 brencia, 5.3.2.4.
 brot, 2.2.3.
 bullí, 7.6.24.
 bulre, 7.4.
 busatras, 4.2.
 busatros, 4.2.
 busaltras, 4.2.
 busaltros, 4.2.

C

cabana, 4.2.2.
 cabé/cabre, 7.6.8.
 cabo, 5.2.2.
 cafís, 2.2.3.
 caire, 4.7.
 cal, 4.4.5.
 caldo, 5.3.2.3.
 calén, 2.1.5.
 calentá, 2.1.5.
 caló, 2.12.
 calre, 7.4a.
 calsetín, 6.5c.
 calso, 2.1.3.
 campaneta, 6.5c.
 can, 2.1.6.
 cantá, 7.4.
 cantó, 3.4., 6.9b.1.
 cantonía, 6.3d.
 cap, 5.2.3.
 capellán, 6.5c.
 Carnaval, 5.3.25.
 cartero, 4.2.2.
 casau, 6.16b.
 casi, 5.2.3.
 cayé/caire, 7.6.9.
 clínica, 3.4.

cllim, 2.1.2.
 cllosa, 4.4.3.
 coló, 2.1.2.
 como, 4.2.2.
 coma, 4.2.2.
 compenre, 6.5c.
 compran, 4.5.
 comprenre, 7.4a.
 conego, 4.4.3.
 coneixé, 7.6.15.
 confío, 5.2.4.
 contaba, 4.3.
 conto, 5.3.3.
 consiensa, 6.15b.
 cordero, 2.2.2.
 cordés, 6.16b.
 corré, 7.6.13.
 correm, 6.3b.
 cosa, 5.2.4.
 coséts, 6.2.
 coseu, 6.2.
 costumbre, 2.1.2.
 credém, 6.3b.
 credo, 4.2.2.
 creixé, 7.6.15.
 creixén, 4.5.4.
 creure, 4.4.3.
 críós, 6.14b.
 crus, 2.12.
 cuan, 5.2.2.
 cuartos, 6.4b.
 cuatro, 5.2.2.
 cuentos, 4.3.
 cueto, 6.16b.
 cuidaban, 4.4.2.
 culebra, 5.3.2.3.
 cullí, 7.6.2b.
 cullibam, 5.3.2.3.
 culre, 7.4.
 cumpllilo, 6.4b.
 cusí, 6.3c.
 cusiba, 6.2a.

CH

chabalins, 5.2.2.
 chaure, 7.4a.
 chen, 6.4b.

chentada, 5.2.2.
 chentota, 4.2.2.
 chetá, 6.14b.
 chetabam, 4.4.2.
 chinchorriá, 6.3d.
 chiquerrina, 5.3.3.
 chordón, 2.1.3.
 Chuancastán, 6.14b.
 chuegos, 5.2.4.
 chugá, 5.2.4.

D

dagón, 6.11b.
 daline, 4.4.5.
 dan, 4.3.
 de, 4.3.
 debé/deure, 7.6.5.
 degú, 6.14b.
 demonio, 5.3.2.2.
 den, 6.13b.
 detinre, 7.4.
 di, 4.4.4.
 día, 4.4.3.
 dido, 2.2.2.
 digo, 6.12b.
 digüen, 4.4.3.
 dim, 4.2.2.
 dimenches, 3.4.
 din, 4.5.1.
 dinés, 2.2.4.
 dirán, 4.4.2.
 diré, 4.5.3.
 disen, 4.4.4.
 disná, 6.16b.2.^o.
 dispués, 4.5.1.
 diu, 4.4.3.
 doctó, 5.3.2.4.
 doló, 2.1.2.
 dona, 2.1.6.
 donaba, 4.5.4.
 donal, 4.5.4.
 donale, 4.5.4.
 dono, 4.5.4.
 dormí, 5.2.3.
 dormiban, 4.4.2.
 dos, 5.2.4.
 drapo, 6.16b.

duelre, 7.4a.
dueña, 5.2.3.

E

eban, 6.4b.
ei, 4.4.
ell, 4.2.
ella, 4.2.
ellas, 4.2.
ells, 4.2.
els, 4.4.
emporqui, 7.6.2.2.
emprenre, 7.4a.
en, 4.4.
enca, 6.5c.
encara, 5.3.2.4.
engullí, 6.5b.1.
engulre, 7.4.
enfredí, 7.6.18.
enrestí, 7.6.18.
enseguida, 4.4.2.
ensené, 7.6.12.
ensenre, 7.4a.
ensima, 4.5.4.
entené, 7.6.12.
entenre, 7.4a.
escolano, 6.5c.
esen, 5.3.3.
espuertas, 2.2.4.
esquirol, 2.1.3.
está, 5.2.2.
están, 4.2.2.
estay, 6.5b.5.
escribí, 6.3c.
escriure, 7.4.
escudillá, 6.5b.5.
estené, 7.6.12.
estiu, 6.15b.

F

fa, 4.4.2.
fagas, 4.5.1.
fame, 6.14b.
faré, 4.4.4.
fásil, 4.4.3.
fe, 4.2.2.
feba, 4.5.2.

feban, 4.4.4.
feles, 4.4.3.
fem, 6.3b.
femiá, 6.5c.
femella, 2.1.4.
fen, 6.3b.
fene, 4.4.5.
feria, 5.2.2.
ferri, 5.2.2.
feto, 4.5.1.
filla, 2.1.5.
fillo, 2.1.5.
fillos, 6.7b.
foné, 7.6.12.
fonen, 6.16a.
fonre, 7.4a.
forau, 2.2.2.
formal, 6.12b.
franses, 2.2.3.
fredó, 2.1.2.
fregan, 3.4.
freí, 7.6.18.
fuire, 7.4.

G

gabiño, 2.1.3.
ganas, 5.3.2.4.
gosa, 2.1.6.
gotas, 4.5.1.
goy, 4.5.1.
grallas, 4.4.3.
grans, 5.2.3.
Graus, 5.2.3.
guapo, 6.9b.1.
guardan, 6.5c.
guaire, 5.3.2.4.
guella, 2.12.

I

i, 4.5.4.
ie, 4.2.2.
illeseta, 4.4.3.
iste, 6.9b.1.
istes, 4.7.
ixa, 4.2.2.
ixe, 6.9b.1., 4.4.3.

J

jefe, 4.4.3.

L

la, 4.2.2.
las, 4.5.1.
le, 4.2.2.
les, 4.4.3.
lis, 4.5.4.
lo, 4.4.

LL

llet, 6.11b.
llibrá, 4.4.5.
llisensia, 4.4.2.
llocuras, 3.4.
llonganisa, 6.13b.
lloseta, 3.4.
llugá, 5.3.2.4.
lluns, 2.2.4.

M

madera, 6.9b.1.
maestra, 6.16c.
maitino, 2.1.3.
mal, 6.5c.
mala, 6.16b.
malponre, 7.4a.
man, 6.16b.
mala, 6.16b.
malponre, 7.4a.
man, 6.16b.
mantinre, 7.4.
máquinas, 6.16c.
mardano, 2.1.6.
masa, 7.2a.
mascllo, 2.1.4.
may, 6.7b.
me, 4.4.
mel, 6.11b.
mereixé, 7.6.15.
mes, 2.2.3.
mesos, 4.6.
minchá, 5.3.2.
minchuguiá, 6.3d.
ministé, 6.16a.
misto, 2.1.3.

modosos, 7.2a.
 mol, 4.5.1.
 mole, 6.3a.
 moll, 2.2.3.
 mols, 4.5.1.
 molta, 6.4b.
 molto, 4.4.2.
 moltos, 6.4b.
 montante, 5.3.3.
 montaña, 4.5.4.
 morí, 7.6.22.
 mos, 4.4.
 mosardo, 6.9b.1.
 moset, 4.5.2.
 moseta, 4.4.3.
 mosetas, 4.5.2.
 mosets, 4.4.3.
 moso, 6.6.
 mostrales, 6.13b.
 muerto, 4.6.
 muire, 7.4.
 mulre, 7.4a.

N

nada, 6.5c.
 naixé, 7.6.15.
 naltres, 4.2.1.
 naso, 2.2.2.
 ne, 4.4.
 nen, 6.6.
 neva, 6.15b.
 ni, 5.2.4.
 ninbiau, 4.4.3.
 nit, 6.6.
 no, 4.6.
 nos, 4.4.2.
 nuguero, 2.1.4.
 nuestros, 4.7.
 nusaltras, 4.2.
 nusaltros, 4.2.
 nusatros, 4.2.2.

O

ojala, 6.12b.
 olibera, 2.1.4.
 ome, 2.16.

ordi, 2.1.3.
 otro, 5.3.2.4.

P

padrino, 4.3.
 pagá, 4.2.2.
 pagarás, 4.5.1.
 país, 5.3.2.5.
 pals, 2.2.2.
 pallero, 2.2.2.
 pan, 4.5.4.
 panero, 2.2.2.
 paresé, 7.6.15.
 partí, 7.4.
 partím, 6.3b.
 pas, 4.4.4.
 pasá, 4.7.
 pastá, 6.11.
 pasta, 6.11.
 pasto, 2.2.2.
 patués, 4.4.3.
 pay, 6.5c.
 pegaría, 5.2.4.
 pel, 5.2.2.
 peletas, 4.5.4.
 peller, 2.2.2.
 pena, 5.3.2.5.
 penre, 7.4a.
 pensá, 4.2.2.
 pensaie, 5.2.4.
 per, 4.5.4.
 perera, 2.1.4.
 porque, 5.3.2.
 pesigo, 4.4.3.
 picons, 2.2.4.
 Pilar, 5.2.2.
 pimientos, 3.4.
 pins, 4.6.
 plloramiquí, 6.3d.
 pllorán, 6.6.
 pllobese, 6.12b.
 pllou, 6.15b.
 plloure, 7.4a.
 pobra, 2.1.5.
 pobre, 2.1.5.
 pocha, 4.7.

podé, 7.6.4.
 podesen, 4.2.2.
 podeu, 6.4b.
 podez, 4.4.5.
 poma, 4.5.4.
 pomera, 2.1.
 ponre, 7.4a.
 poria, 4.2.2.
 portán, 4.4.1.
 portane, 4.4.1.
 pórtanlo, 4.4.1.
 posá, 4.5.2.
 práu, 1.4.3.
 prené, 7.6.12.
 presente, 6.16b.
 primero, 2.2.2.
 pue, 5.2.2.
 puedo, 4.4.4.
 pugárs, 2.2.4.
 puyaba, 5.2.2.

Q

que, 4.4.2.
 queda, 4.2.2.
 quedau, 4.4.2.
 queixics, 2.2.2.
 queren, 4.7.
 querga, 6.12b.
 querí, 7.6.5.
 querise, 5.2.2.
 querits, 4.5.3.
 quero, 6.5c.
 qui, 4.5.3.

R

rabiosa, 6.15b.
 ragonase, 6.12b.
 ramát, 5.2.2.
 rebire, 7.4.
 redí, 6.3c.
 res, 4.2.2.
 resá, 5.3.2.4.
 responé, 7.6.7.
 responre, 7.4a.
 retrasaus, 5.3.2.5.
 ridas, 4.6.

riurán, 5.3.2.5.
 roya, 2.1.5.
 royo, 2.1.5.
 Ru, 6.13b.

S

sabeba, 4.4.3.
 sábelo, 4.4.3.
 saben, 4.4.3.
 sabes, 4.4.4.
 sabéts, 4.2.2.
 sabre, 6.5c.
 sacá, 4.5.4.
 sacau, 5.2.2.
 sacudí, 6.5c.
 saguero, 2.2.2.
 salgo, 6.2.
 sallí, 6.2a.
 salre, 7.4a.
 saltic, 2.2.3.
 San Miguel, 5.2.2.
 se, 1.5.
 sé, 7.2.
 sembrán, 5.3.2.
 sentaban, 5.2.2.
 sentatos, 4.5.3.
 sepats, 4.5.3.
 seps, 2.2.2.
 serro, 3.4.
 sí, 4.2.2.
 sigo, 5.3.2.4.
 sillas, 4.6.
 sin, 4.4.4.
 sinc, 4.6.
 siña, 4.5.4.
 siñal, 2.1.2.
 sobríns, 5.3.2.5.
 sol, 6.13a.
 solano, 3.4.
 soltá, 7.4.
 som, 4.4.4.
 son, 5.3.2.4.
 sudó, 2.1.2.
 suecs, 2.2.2.

T

ta, 4.3.
 tabonero, 2.2.2.
 talmente, 6.14b.
 tallá, 4.6.
 tamé, 5.3.2.
 tampoco, 5.3.2.
 tardi, 2.1.2.
 tartana, 6.10b.
 taula, 6.16b.
 tauletas, 2.2.4.
 te, 4.4.
 temé, 7.4.
 temps, 6.7b.
 ten, 4.4.3.
 tení, 6.2a.
 teniban, 6.4b.
 tením, 4.4.3.
 teniu, 6.3b.
 tiengo, 4.4.5.
 tiens, 4.4.5.
 tiesas, 6.9b.1.
 tinrá, 4.2.2.
 tinre, 6.2a.
 tiray, 6.5b.
 tiro, 4.5.4.
 tiseras, 2.2.4.
 tocá, 6.4b.
 tolosantos, 6.16a.
 toñas, 4.5.4.
 toro, 2.1.6.
 torsé, 7.6.3.
 tos, 4.4.
 tots, 4.4.3.
 trasas, 6.5c.
 treballám, 6.3b.
 treballá, 6.2a.
 treballán, 4.2.2.
 treballáts, 6.2.
 treballau, 6.2.
 trefa, 2.1.2.
 tres, 4.5.4.
 trobá, 6.5c.
 trobo, 5.2.4.

trucasiá, 6.3d.
 trunfas, 6.15b.
 tú, 4.2.
 tusal, 3.4.

U

u, 4.2.2.
 ue, 4.4.
 uellas, 6.13b.
 uló, 2.1.2.
 un, 4.4.2.
 una, 6.6.
 uells, 2.2.2.
 usted, 4.2.1.
 ustedes, 4.2.1.

Y

ya, 4.4.5.
 yabre, 6, 15a.1.^o.
 yará, 5.2.3.
 yay, 2.2.3; 6.15a.1.^o.
 yaya, 6.9b.
 ye, 3.4.; 3.6.
 yeba, 4.2.2.; 5.2.3.; 6.9.
 yega, 6.15a.1.^o.
 yera, 3.4.; 3.6.; 6.9.
 yes, 5.3.2.4.
 yese, 6.15a.1.^o.
 yará, 5.2.3.
 yay, 2.2.3; 6.15a.1.^o.
 yaya, 6.9b.
 ye, 3.4.; 3.6.
 yeba, 4.2.2.; 5.2.3.; 6.9.
 yega, 6.15a.1.^o.
 yera, 3.4.; 3.6.; 6.9.
 yes, 5.3.2.4.
 yese, 6.15a.1.^o.
 yey, 5.2.3.; 6.15a.1.^o.
 yo, 4.2.

APROXIMACIÓN AL TEATRO DE POSGUERRA EN ARAGÓN¹

Cristina SANTOLARIA SOLANO

Para abordar el teatro aragonés de posguerra resulta imprescindible hacer referencia, en primer lugar, al teatro realizado en España, o más concretamente, en Madrid y Barcelona, ciudades que han aglutinado y aglutinan, en gran medida, la actividad teatral desarrollada en nuestro país.

Antes de emprender este estudio, conviene realizar un par de advertencias:

- 1.^a No vamos a estudiar el teatro únicamente como creación literaria, como un género literario más, sino que atenderemos también a aquellos factores de orden sociológico, económico, político, etc., que han contribuido a dar al teatro español, y también al aragonés, una peculiar fisonomía.
- 2.^a Dada la amplitud del período estudiado, hemos preferido fraccionarlo en tres bloques, bloques que obedecen más a motivos políticos y sociológicos que literarios. Éstos son:
 - 1.^o 1940-1959: la inmediata posguerra.
 - 2.^o 1960-1975: época de cierto aperturismo.
 - 3.^o 1976-actualidad: transición y democracia.

La inmediata posguerra (1940-1959)

Las actividades teatrales de la inmediata posguerra dependían del Departamento de Educación Nacional, hasta que, en 1951, se creó el Ministerio de

¹ Ya desde el principio conviene señalar un mayor interés por nuestra parte hacia el teatro realizado en Huesca, lo que explica la profundidad con que hemos tratado este apartado. Posteriores estudios podrían abordar, más detenidamente, el teatro del resto de la comunidad aragonesa.

Información y Turismo. Partiendo de esta carencia de un organismo específico que se ocupase del teatro, no debe extrañarnos el no muy excesivo interés que esta manifestación cultural despertó para la Administración del franquismo.

Así como en la preguerra convivieron las más variadas tendencias (Benavente, Lorca, los hermanos Álvarez Quintero, Salinas, Valle, etc.), desde 1939 el teatro español fue un "teatro nacional", cuyos objetivos prioritarios fueron:

- Divertir, de ahí el éxito del torradismo y el codornicismo, teatro todo él de tendencia escapista y que dio lugar a la llamada "Comedia de evasión"².
- Ideologizar o tratar de imbuir al público, a través del teatro, la mentalidad de los vencedores del conflicto bélico. Con esta finalidad nació el "Drama ideológico", según terminología de F. Ruiz Ramón.

La "Comedia de evasión", más usual que el drama debido al afán por olvidar que se respiraba en la España de los 40, es caracterizada, por C. Oliva, con las siguientes notas:

- La estructuración tradicional en tres actos, con un mismo decorado para todos o con mutaciones en los entreactos;
- La abundancia y meticulosidad de las didascalias, lo cual hace pensar en el importante papel desempeñado por el autor en la puesta en escena;
- Los textos muestran calidades estilísticas indudables. Esta escritura literaria vendrá caracterizada por un enorme ingenio, que deriva en un humor verbal, generalmente amable y fino.
- La mayoría de estas comedias están protagonizadas por héroes que buscan el amor, el cual aparece, sobre todo, como excusa para la defensa de los llamados valores eternos: familia, hogar, matrimonio, etc. Éste no es el tema único, pero sí el más generalizado.
- Los finales son moralizadores o moralistas, pero, por lo general, no poseen intencionalidad política.
- La clase media burguesa está instalada en el escenario como reflejo único del público, asimismo burgués, que acude al teatro. Los escenarios son casas

² Para la confección de estos apartados introductorios sobre el teatro español de posguerra nos hemos servido, principalmente, de los libros de F. RUIZ RAMÓN, *Historia del Teatro Español. Siglo XX*, Madrid, Cátedra, 1980; y de C. OLIVA, *El teatro desde 1936*, Madrid, Alhambra, 1989. Cuando las fuentes bibliográficas sean otras, lo advertiremos oportunamente.

de esta clase social. La mayoría de los protagonistas tienen criados, que sólo sirven el café o dan recados³.

El Drama Ideológico se caracterizó, según Ruiz Ramón, por la abierta confesionalidad católica; por la exaltación de la familia y del principio de autoridad; por la implícita afirmación de la división de la sociedad en clases, como algo inherente al orden natural; por las frecuentes alusiones a la guerra civil, con el consiguiente desprecio hacia el vencido; y, finalmente, por el latente falangismo.

Durante estos años, los autores que subieron a los escenarios madrileños con más asiduidad durante estos años fueron Torrado, Pemán, Luca de Tena, los Álvarez Quintero, Arniches, Calvo Sotelo, Jardiel Poncela, Mihura, López Rubio, Ruiz Iriarte, C. Llopis, José Antonio Jiménez Arnau, etc.



Conviene que nos refiramos aquí a un factor que definió nuestra dramaturgia y nuestra vida teatral, y no tanto por impedir propuestas subversivas, que no existían, como porque fijó unas determinadas coordenadas restrictivas. Nos referimos, como es evidente, a la censura, elemento ya presente durante la guerra civil en ambos bandos contendientes. El 15 de julio de 1939 se estableció una censura propia de la dictadura militar instaurada. A través de ella ejercía su control no sólo el Estado sino también la Iglesia.

Los criterios que pautaron la actuación censorial del Estado pueden resumirse como sigue⁴:

- a) Criterios implícitos y explícitos del Índice romano.
- b) Crítica a la ideología o práctica del régimen.
- c) Moralidad pública.
- d) Choques con los supuestos de la historiografía nacionalista.
- e) Crítica al orden civil.
- f) Apología de ideologías no autoritarias o marxistas.
- g) En principio, prohibición de cualquier obra de autor hostil al régimen.

También la Iglesia marcó sus directrices, que se resumían en las siguientes notas:

³ *Op. cit.*, pp. 130-131. Un teatro de estas características era el representado, con más frecuencia, por las compañías en gira por Aragón.

⁴ Recogidos por C. OLIVA, pp. 83-84.

1. Moral sexual entendida como prohibición de la libertad de expresión que implicaba, de alguna manera, un atentado al pudor y a las buenas costumbres en todo lo relacionado con el sexto mandamiento y, en estrecha unión con dicha moral, abstención de referencia al aborto, homosexualidad y divorcio.
2. Opiniones políticas en el sentido que se ha apuntado más arriba.
3. Uso de un lenguaje considerado como indecoroso, provocativo e impropio de los buenos modales por los que se ha de regir la conducta de las personas que se autodefinen como decentes.
4. Por último, la religión como institución y jerarquía, depositaria de todos los valores divinos y humanos e inspiradora de la conducta humana arquetípica.

Entre 1946 y 1949 hubo un intento aperturista con la llegada de García Espina al Departamento de Educación Nacional, pero el 19 de marzo de 1949 apareció una nueva Reglamentación de Teatro, Circo y Variedades, a la vez que se creó una Oficina Nacional de Vigilancia de Espectáculos, que los clasificaba del siguiente modo:

- 1 Infantil, sin reparos
- 1R Infantil con reparos (14 años)
- 2 Jóvenes (de 14 a 21 años)
- 3 Mayores, de 21 en adelante
- 3R Mayores con reparos (se pide una sólida formación moral)
- 4 Gravemente peligrosa.

Estas normas condicionan tanto al público como al autor, que se verá coartado en su modo de crear⁵.



Otro aspecto interesante es el del público que asistía a estas representaciones. Según Tamames⁶, en 1940, en España había 26 millones de habitantes, de los cuales el 50% era población agrícola, el 27% se dedicaba a servicios, mientras que la industria absorbía el 22% de la población. El público teatral tenía que salir de los empleados en servicios y, esporádicamente, de la industria.

⁵ Para completar este aspecto sobre la censura puede revisarse el libro de M. L. ABELLÁN, *Censura y creación literaria en España (1939-1976)*, Barcelona, Ediciones Península, 1980, donde revisa la influencia de la censura sobre el teatro.

⁶ Recogido por C. OLIVA, pp. 80-82.

Las clases populares habían dejado de ir al teatro por la paulatina elevación de los precios del teatro, en fuerte competencia con los del cine, considerablemente más reducidos. Esta clase social, en cambio, se decantaba más por la comedia lírica, folclórica y por las variedades. En general, se puede afirmar que el público del teatro de los 40, y también de los 60, es un público burgués.



Nos referimos, en un último apartado, a la constitución de las compañías y a la formación de los actores.

Las compañías profesionales que recorrían nuestra geografía poseían un carácter eminentemente comercial debido a la búsqueda exclusiva del lucro al que se "le subordinan los valores culturales y sociales"⁷. A causa de esta concepción del teatro como industria, su organización y estructura estaba encaminada a conseguir los máximos beneficios. Según Los Goliardos y Támano (grupos que en la década de los 60 definieron el teatro comercial o profesional), este movimiento contaba con:

- a) Unos empresarios, del local y de la compañía, que se repartían al 50% los beneficios una vez pagados los gastos de propaganda, de la Sociedad de Autores (10%) y la cuota de protección de menores⁸.
- b) Unos trabajadores, los actores, caracterizados por estar sujetos a las fluctuaciones de la oferta y de la demanda, lo cual genera una enorme competencia entre ellos⁹. Su trabajo, por lo general, carecía de continuidad, como lo demostró *Primer Acto*¹⁰ en una encuesta sobre las condiciones de vida y formación de los actores. Según esta revista, en la década de los 70, sólo el 34,7% de los actores trabajaba más de ocho meses al año; el 28,6% lo hacía entre cuatro y ocho meses, mientras que el 55,3% no alcanzaba los cuatro meses. Sus condiciones de vida eran pésimas, como también deficiente era su formación: poco más del 50% poseían estudios universitarios (22,6%) y medios

⁷ X. FÁBREGAS, "Teatro comercial, Teatro Independiente, Teatro de aficionados", *Serra d'Or*, n.º 120, septiembre, 1969. Publicado posteriormente en *Documentos sobre Teatro Independiente Español* del Ministerio de Cultura y el CNNTE, Colección Teoría Escénica, n.º 2, Madrid, 1987. De ahora en adelante, cuando nos refiramos a esta recopilación realizada por A. FERNÁNDEZ TORRES, utilizaremos la abreviatura DTIE.

⁸ TÁMANO, "El sistema de producción del teatro independiente", *Cambio de Tercio*, Madrid, Campus Editorial, 1978, p. 11.

⁹ LOS GOLIARDOS, "Independencia económica", *Primer Acto*, n.º 119, abril, 1970; DTIE, pp. 119-121.

¹⁰ N.º 73, octubre 1974.

(31,8%), mientras sólo el 23,4% había pasado por una Escuela de Arte Dramático. Si esto era así en los 70, podemos suponer que el panorama en la inmediata posguerra era todavía más desolador.

- c) La obra, como producto que ha de venderse bien, debe reunir unas cualidades que atraigan al público. Como señala X. Fábregas, el empresario que acepta una obra para su representación ha de tener en cuenta una serie de circunstancias externas que favorezcan la venta de este producto: el barrio en el que se encuentra ubicado el local, el precio del espectáculo y el horario de la obra¹¹. Estos condicionamientos no pesan tanto cuando se trata de provincias, donde la llegada de una compañía en gira supone un acontecimiento de tal grado que no se repara en ellos.

Tras el repaso a estos aspectos del teatro español de posguerra, y, por lo tanto, también aragonés, nos adentramos en lo que sería el objetivo más específico de estas líneas, el teatro visto y realizado en Aragón.

Comenzamos este apartado con una opinión de Jesús Rubio¹², quien afirma la dependencia del teatro en Aragón respecto a Zaragoza, a la vez que señala la subordinación de esta ciudad a lo que se realiza en Madrid. No coincidimos totalmente con esta aseveración ya que la vida teatral de las tres ciudades aragonesas nos parece muy similar, salvando las diferencias que marcan el desigual número de habitantes. En estas provincias (por lo menos en Zaragoza y Huesca) se pudo contemplar el teatro protagonizado por compañías en gira y el teatro realizado por grupos de aficionados.

Para examinar el primero de estos puntos resulta de gran utilidad el trabajo de Ana M.^a Ramírez de Arellano¹³, quien, a través de la *Nueva España*, descubre que Huesca, entre 1939 y 1949, acogió a 251 conjuntos teatrales profesionales, los cuales propiciaron 583 días de representación. Esto nos lleva a suponer que, cada mes, venían un par de compañías que representaban durante dos o tres días. En las festividades de San Lorenzo (agosto) y San Andrés (noviembre) esta actividad teatral aumentaba.

Entre este elevado número de compañías, las había de cinco tipos:

¹¹ Art. cit., 1969, pp. 112-113.

¹² "Un paseo por la historia del teatro aragonés contemporáneo", *El Día*, 25 de mayo de 1986.

¹³ "Manifestaciones literarias en el diario "Nueva España" de Huesca, de 1936 a 1949. El teatro", *Argensola*, n.º 93, pp. 135-152.

- a) **Líricas:** 26 compañías representaron durante 64 días. La asistencia a estos espectáculos era muy desigual, aunque una atención especial despertaron las obras del músico oscense Daniel Montorio, cuyas representaciones fueron muy frecuentes en esta primera posguerra (*Una rubia peligrosa*, 1945; *El hombre que las enloquece*, 1947; *Róbame esta noche*, 1949) y a quien se le dedicó un homenaje ya en los 50¹⁴.
- b) **Variedades y revistas:** 79 compañías representaron 95 días. Por nuestra ciudad pasaron grandes figuras como Machín, Raquel Meller, Ramper, Rafael Medina, etc., si bien es verdad que la calidad de este tipo de espectáculos, por lo general, fue bastante deficiente, y, además, repetían con frecuencia los mismos números.
- c) **Circenses:** 9 compañías únicamente.
- d) **Infantiles.** La actividad en este campo fue escasa: sólo llegaron dos compañías profesionales de teatro infantil (1946 y 1948), aunque se organizaron un festival infantil (1941) y una campaña de marionetas (1942).
- e) **De Comedias.** Para nosotros es éste el grupo más interesante, tanto por ser el más numeroso, como por tratarse de teatro de texto. Por nuestra ciudad pasaron 115 compañías que representaron un total de 381 días, en cada uno de los cuales se hacían, por lo menos, dos sesiones. Entre las agrupaciones que con más frecuencia llegaron a esta capital destacaron las de Luisita Rodríguez, Paco Martínez Soria, Luis Prendes, Pepe Isbert, Adolfo Torrado, Ana Mariscal, Ismael Merlo, Carlos Lemos, Ricardo Merino, Antonio Paso, Mary Delgado, M.^a Fernanda Ladrón de Guevara, etc., por sólo citar las más famosas. A éstas conviene añadir las recordadas por M.^a Ángeles Campo y Joaquín Sánchez Tovar, quienes, en los 50, vieron aquí a las compañías de Irene López Heredia, Isabel Barrón y Pepita Meliá.

Las obras representadas por estos grupos profesionales eran las estrenadas con más éxito en Madrid: comedias de Arniches, Torrado, Álvarez Quintero, Benavente, Muñoz Seca, Paso, Mihura, Carlos Llopis, etc. Aunque la comedia era el género preferido por estas compañías, los oscenses también pudieron

¹⁴ Según recuerda M.^a Ángeles CAMPO, en conversación mantenida con la autora de las presentes líneas, el 4 de marzo de 1990.

contemplar dramas clásicos como *Reinar después de morir*, de Vélez de Guevara (1947); *El zapatero y el rey*, de Zorrilla (1947); *La vida es sueño*, de Calderón (1949); *El gran galeoto*, de Echegaray y D. Juan Tenorio, de Zorrilla (1944). Se representó, igualmente, a autores extranjeros: Shakespeare (*Hamlet* y *Otelo*), Balzac (*El coronel Bridau*), Cocteau (*El águila de dos cabezas*), etc.

Si esto ocurría en Huesca, podemos suponer que la actividad teatral profesional de Zaragoza sería mayor, si bien es cierto que Huesca, pese a su escasa población, era una ciudad privilegiada por un doble motivo: por estar en la trayectoria de las giras teatrales (Madrid-Zaragoza-Barcelona), y por pertenecer el Cine-teatro Odeón a la Sociedad Anónima General de Espectáculos, lo cual favorecía que las compañías llegaran hasta nuestra capital. Teruel, por el contrario, no cumplía estos últimos requisitos, así que, sólo muy esporádicamente, era visitado por compañías profesionales, si exceptuamos las fiestas locales¹⁵.



En Aragón, por la continuidad que suponía y por la afición que creaba, resultó más interesante el denominado "teatro de aficionados".

Dedicaremos unas primeras líneas a esclarecer el significado de este término a veces tan confuso, apoyándonos en las opiniones de los más reconocidos críticos y estudiosos teatrales.

Aunque A. Fernández Torres¹⁶ sostiene que el teatro de aficionados surgía, principalmente, en núcleos urbanos o barrios de relativa importancia bajo el cobijo de alguna asociación cultural, la realidad aragonesa, en cambio, corrobora la opinión de X. Fábregas¹⁷, quien sostiene que en "todos los pueblos hay locales apropiados y personas aficionadas". Ambos estudiosos señalan cómo estos grupos surgen vinculados a casas parroquiales, centros de reunión de obreros, cooperativas, sociedades recreativas, etc., instituciones todas ellas movidas por intereses muy diferentes a los meramente económicos. Este aspecto es puesto de relieve también por Los Goliardos, quienes consideran ventajoso para los grupos "amateur" el no estar condicionados por problemas económicos, aunque, como

¹⁵ De este hecho ha dejado constancia D. Joaquín SÁNCHEZ TOVAR, quien residió en la capital turolense entre 1942 y 1944, como informó a la autora de estas líneas en entrevista mantenida el 3 de marzo de 1990.

¹⁶ DTIE, p. 17.

¹⁷ "Teatro comercial, teatro independiente, teatro de aficionados", pp. 113-114.

contrapartida, sus miembros no alcancen, por falta de dedicación, una relativa profesionalización¹⁸.

Según Fábregas, el nivel artístico de estos grupos es mínimo debido tanto a la falta de formación de sus miembros como al escaso nivel de las obras, extraídas, en su mayoría, de los éxitos del teatro comercial y consistentes, por lo general, en melodramas y sainetes escritos en exclusividad para estas compañías.

A pesar de todo lo dicho, es preciso reconocer la enorme influencia que ejercían en la escena española estos grupos de aficionados, aunque tan sólo fuera a causa de su elevado número y de ser, con frecuencia, el único teatro visto en gran parte de la geografía española.



Examinemos, a continuación, cuál era la actividad de los grupos de aficionados en cada una de las provincias aragonesas durante la posguerra.

Zaragoza, ya durante la preguerra, había desarrollado una intensa actividad teatral protagonizada por grupos de aficionados, actividad que se fue recuperando tras la contienda civil. Se intensificaron las actuaciones de estos grupos, además de en los centros escolares, en el Salón Blanco (C/ Espoz y Mina) y en el de Fuenclara (cine Arlequín). Allí actuaron el Cuadro de la Fábrica Tudor (dirigido por los hermanos Lanuza), el de Marco Madrid y el de Vicente Marín¹⁹. Estos grupos se unían para la representación anual de *La Pasión*, de Enrique Zúmel, dirigidos por Vicente Marín y con actores procedentes de los distintos grupos.

Hacia 1945, el grupo "Talía", fundado por Manuel Muñoz Cabeza y dirigido por José Otal, se funde con los anteriores colectivos y constituyen la Agrupación Artística Aragonesa, con dirección de Otal. Se inicia de esta forma una fase de mayor continuidad y productividad, que se prolongará hasta el final de los 50, período en el que se representan un centenar de obras.

En 1954 surge un colectivo teatral de marcado carácter elitista, tanto social como intelectual. Se trataba de la Tertulia Teatral²⁰, promovida por Juan Bautista Bastero (profesor universitario más vinculado a sectores religiosos que culturales), quien reunió en torno suyo a Luis Horno, José Jiménez Aznar, Dámaso Santos,

¹⁸ "Independencia económica", *DTIE*, p. 119.

¹⁹ La información sobre el teatro en Zaragoza está extraída casi íntegramente de la *Gran Enciclopedia Aragonesa*, XII, Zaragoza, 1982, en la voz "teatro". Cuando sean otras las fuentes utilizadas, se advertirá oportunamente.

²⁰ Puede ampliarse información con el artículo de Juan Bautista BASTERO, "La tertulia teatral de Zaragoza", *La Cadiera*, Zaragoza, 1964.

Ángel Anadón, Carlos Antolín (Mario Albar en el ámbito teatral), etc. El empuje de este último lleva a la creación de una compañía propia formada con los mejores actores de cada grupo, cuya sede era el Teatro Principal; su actividad se intensificará hasta producir espectáculos todos los meses. Circunstancialmente son invitados a dirigir algún espectáculo Otal y Borao (primer actor de un cuadro artístico de la preguerra). El repertorio, con raras excepciones, está constituido por autores extranjeros: Anouilh, Pirandello, D. Shaw, etc.

Entre las actividades organizadas por la Tertulia Teatral se encuentra la convocatoria del Congreso Nacional de Teatro Católico (mayo de 1955), convocatoria que seguía las consignas del papa Pío XII sobre teatro. En este Congreso, en el que se conjugaron las representaciones teatrales con misas pontificales y banquetes, participaron varias compañías de renombre, como el Teatro del Arte, dirigida por Alberto González Vergel, que representó *Judas*, de Franco Fochi, y el auto sacramental de Lope de Vega *El pastor lobo*; y la compañía de Juan Guerrero Zamora, que puso en escena *Miguel de Mañara*, de Oscar Wadislao de Lubiez, y *La Anunciación de María*, de Paul Claudel. La Tertulia Teatral cierra el ciclo con *La torre sobre el gallinero*, de Vitorio Calvino.

La situación preeminente de la Tertulia, que absorbía actores de otros grupos y representaba en el Teatro Principal, provocó el progresivo declive de los restantes grupos de aficionados de Zaragoza.

Ya hemos dicho que a Teruel no llegaban casi las compañías profesionales, por lo que su actividad teatral se reduce exclusivamente al teatro de aficionados, teatro vinculado a centros eclesiásticos y docentes, como el colegio La Salle, donde se representa todo el repertorio de la Galería Salesiana, interpretada en su totalidad por hombres. De aquí saldrán futuros actores para Teruel: Sixto López, Julián Rodríguez, Martín Polo, Bernabé Salvador, etc. En los años 40 y 50 se crean cuadros en el I.B. Ibáñez Martín y en el Colegio Santo Tomás, donde los alumnos Octavio Murciano, Antonio Ameda, Pepita Fernández, Rosa Pastor, etc., son dirigidos por los propios profesores; tal es el caso de Joaquín Sánchez Tovar, catedrático del Instituto en el primer lustro de los 40, Antonio Ubed y Marcial Laguía.

Más continua fue la labor de las dos compañías de Alcañiz, La Farándula y La Tarántula, cuya actividad se desarrolló entre los 40 y los 60 en toda la provincia.

Ana M.^a Ramírez de Arellano²¹ señala el gran desarrollo del teatro de aficionados en la capital oscense durante los años 1939-1949, debido a que la competencia con el cine todavía no era muy acusada. Señala esta estudiosa la existencia de tres tipos de teatro de aficionados:

- 1) Aquellos que se reunían para conmemorar con una representación una determinada festividad, tal es el caso de la Asociación de Juventudes Femeninas de Acción Católica, las Congregaciones Marianas, los Alumnos de la Escuela de Vuelo Sin Motor, etc.
- 2) Otras veces, eran sólidas agrupaciones que ensayaban durante todo el año para actuar en varias fechas elegidas. Entre estas asociaciones deben recordarse el Cuadro Artístico del SEU oscense, llamado El Cisne, el de la OJE, el del Frente de Juventudes, Sección Femenina, la Escuela Dominical, el Centro Obrero de Instrucción y la Agrupación Artística Oscense.
- 3) Por su continuidad y tradición destacaron el Cuadro de Antiguos Alumnos Salesianos y el Orfeón Oscense.

En los Salesianos se ha realizado teatro desde que, en 1905, el centro abriera sus puertas en Huesca²². Durante la primera posguerra, las únicas obras representadas pertenecían a la "Galería Salesiana", obras con reparto masculino exclusivamente. En estos primeros años desarrollaron una gran labor Gonzalo Godé, José Oliván y Augusto Alvira, quien pasaría al teatro profesional en los años siguientes. Ya en los 50, el repertorio se amplió con obras de Arniches, Muñoz Seca, Pemán, Paso, Casona (*La barca sin pescador*), pasos de Lope de Rueda, entremeses de Cervantes, etc. Desde 1952 se representan *Bato y Borrego* y *Pastorcillo de Belén*, cuya tradición llega hasta nuestros días.

Mención aparte merece la labor desempeñada por el Orfeón Oscense, agrupación dirigida por el entonces alcalde de la ciudad José María Lacasa, quien se encargó del montaje y dirección de *Gigantes y cabezudos*, *La verbena de la paloma*, *El huésped del sevillano*, *Katiuska*, etc., así como de un homenaje, en 1947, a los danzantes de Huesca, para lo que se llevaron a escena obras (*La siega*, *Los danzantes*, *Rosario de la aurora*, *Romería*, etc.) de gran sabor popular compuestas por Enrique Capella y Luis López Allué con música de J. M. Lacasa.

²¹ Art. cit., pp. 145-152.

²² Charla mantenida con Manuel Martínez, encargado de las actividades teatrales de este centro, el día 29 de enero de 1990.

Sin embargo lo que les llevó al éxito, no sólo local, sino nacional, fueron sus *Estampas de la vida de Jesús*, representaciones con gran aparato escénico en las que intervenían un número elevado de personajes, coros y orquesta, que, unidos a los efectos de luz, conseguían un espectáculo de proporciones grandiosas.

El estreno de estas *Estampas* tuvo lugar en la Semana Santa de 1940, en el Teatro Principal. A partir de este momento su vida se ha prolongado hasta la actual *Pasión* representada en Salesianos²³. Su momento álgido fue la década de los 40, cuando el espectáculo conoció escenarios más amplios: Zaragoza (Teatros Principal y Argensola, en los años 1942 y 1944, respectivamente), Barbastro (1943), Madrid (María Guerrero, 1943) y Barcelona (Teatro Calderón, 1948).

Todas las representaciones de aficionados se realizaban en los Teatros Olimpia, Principal y Salesianos, si bien podían ser habilitados para ello locales en las Residencias Provinciales, Colegio de Santa Ana, Hermanitas de los Pobres, Prisión Militar de San Juan, e incluso el cine Odeón. Los autores más representados fueron Muñoz Seca, Pérez Fernández, Eulogio Florentino Sanz, Arniches, Víctor Aza, Antonio Paso, Antonio Estremera, Cervantes, Muñoz Rojas, Marquina, Moratín, Zorrilla, Jardiel, Torrado, Navarro, Lope de Rueda, Molière, Enrique García Álvarez, Ruiz Pelayo, etc. Destacaron también las obras de los oscenses Luis López Allué, Enrique Capella y J. M. Lacasa.

Además de esta actividad, conviene no olvidar que, al final de los 40, se gestó el Teatro Leído o Teatro de Mesa que, en los 60, desembocó en el reconocido grupo Alcoraz, OAR. Esta incipiente agrupación estaba vinculada con Acción Católica y en ella participaron antiguos alumnos salesianos como Godé, Bajé, Forcada, Andrés Vicién, Eliseo Rivas, Augusto Alvira, Enrique de Caso, a los que, en años posteriores, se sumaron Antonio Turmo, Antonio Villacampa, etc. Estas primeras actividades estaban motivadas por la celebración de la Cuaresma²⁴.

Tampoco debe pasar desapercibida la labor de la Escuela de Magisterio en la década de los 50 y buena parte de los 60²⁵. En este centro se desarrollaron cuatro tipos de actividades teatrales:

1. Las obras teatrales de larga duración con que se conmemoraba Santo Tomás de Aquino, entre las que destacaron *La señorita de Trevélez*, de Arniches; *Las de Caín*, de los hermanos Álvarez Quintero; *Es peligroso*

²³ Según opinión de Joaquín Sánchez Tovar (3-III-1990).

²⁴ E. de CASO, "El teatro en Huesca" I, *Cierzo*, n.º 16-17, diciembre, 1989 - enero, 1990, pp. 45-47.

²⁵ Información facilitada por M.ª Ángeles Campo el 4 de marzo de 1990.

asomarse al exterior y *Blanca por fuera y rosa por dentro*, de Jardiel Poncela; *Sublime decisión*, de Mihura; *Los árboles mueren de pie*, de Casona; etc.

2. Las veladas infantiles, con actuación de payasos surgidos entre los propios alumnos del centro, bailes y alguna obra infantil, como fue el caso de *El príncipe que todo lo aprendió en los libros*, de Benavente (curso 1957-1958).
3. Fiestas de Navidad, como despedida del trimestre, con recitales poéticos, breves representaciones de teatro navideño, concursos de villancicos, etc.
4. "Fiestas en el aire" en las que "se improvisaban" canciones, bailes, chistes, imitaciones, etc., y que se celebraban por diferentes motivos a lo largo del curso.

Estas actividades vinculadas a la Escuela de Magisterio se desarrollaban en el local del propio centro docente, pero también en el Teatro Olimpia, en Salesianos y, sobre todo, en el Principal, que, por estar regido por el Frente de Juventudes, favorecía estas actuaciones.

Como vemos, tras este panorama propiciado por diferentes fuentes, la actividad teatral en Huesca en las décadas de los 40 y los 50 fue sumamente intensa, aunque ésta estuviese protagonizada, principalmente, por grupos de aficionados, los que, no nos cabe duda, representaban las verdaderas inquietudes teatrales aragonesas. Si este panorama es rico en nuestra capital, de mayor variedad y abundancia gozó Zaragoza, donde, además, se contaba con el empuje cultural que supone la presencia de una universidad.

El teatro aragonés entre 1960 y 1975

El panorama teatral cambió de forma radical entre los años 1960-1975 y ello debido a diferentes motivos:

- 1.º al mayor aperturismo político de España que, en el mundo teatral, se reflejó en una cierta relajación de la censura;
- 2.º al auge del teatro universitario y del teatro de cámara, y al nacimiento del teatro independiente, movimientos que combatieron el anquilosado teatro comercial, a la vez que propugnaron la descentralización y la representación de autores vanguardistas españoles y europeos;

3.º al descenso de las compañías en gira.

Desde 1958, España inicia una evidente recuperación económica (entra en la Organización Europea de Cooperación Económica y en el Fondo Monetario Internacional, inicia el I Plan de Desarrollo y recibe a Eisenhower, lo cual supone el reconocimiento mundial del Régimen) que dará lugar, en la década de los 60, a un período de optimismo para la burguesía: es la época del electrodoméstico y del "600"²⁶.

Otro hito importante es la llegada de Manuel Fraga al Ministerio de Información y Turismo, en 1962, desde donde impulsó normas sobre la censura cinematográfica y su aplicación al teatro. A éstas siguió (1966) la ley de Prensa, que fue la medida política liberalizadora más trascendental de los 60.

En los años 60 se aprecia, además del desarrollo de una comedia burguesa totalmente evasivista, la aparición de los realistas, cuyos primeros pasos habían sido dados en la década de los 50 por Buero y Sastre. Más avanzada esta década surgirá el denominado "teatro *underground* o Nuevo Teatro Español (NTE)".

En Aragón, como en cualquier otra región española, se advierte el descenso de las giras teatrales debido a:

- a) la fuerte competencia del cine²⁷;
- b) la mediocridad de las compañías a causa de las malas condiciones de vida de los actores, la falta de ensayos, los bajos sueldos, etc.²⁸;
- c) "el desinterés y la incapacidad económica de las clases populares para pagar los precios del teatro, y el consumo teatral de la burguesía realizado generalmente en los viajes a Madrid"²⁹;
- d) la despreocupación por parte de la Administración, cuyas escasas aportaciones se repartían entre los Teatros Nacionales y los Festivales de España³⁰.

De muy diferente signo son las actividades desarrolladas por los grupos de teatro no profesional, cuya principal característica era, además de su lucha contra

²⁶ C. OLIVA, *op. cit.*

²⁷ Art. cit. de A. M. RAMÍREZ DE ARELLANO.

²⁸ C. OLIVA, *op. cit.*

²⁹ EQUIPO RESEÑA, *La cultura española durante el franquismo*, Bilbao, Ediciones Mensajero, 1977.

³⁰ Ídem.

el anquilosado teatro comercial dominante en la inmediata posguerra, su anhelo de descentralizar, por lo que sus esfuerzos se materializarán en los mismos lugares donde han nacido los colectivos.

El primero de estos movimientos que conviene repasar, por ser el primero que se manifestó en Aragón, fue el Teatro Universitario. Veamos algunos de los rasgos que caracterizaron este fenómeno, los cuales ayudarán a comprender, en toda su extensión, su importancia en España y, por supuesto, en Aragón.

Las actividades del Teatro Universitario se encuadran, como ha señalado V. Valembois³¹, bajo la etiqueta de Teatro de Cámara y, por lo tanto, estaban sujetas a similares condicionamientos estatales³². Bajo el apelativo de Teatro Universitario se recoge la labor de grupos tales como Teatro Universitario Español (TEU), Teatro Popular Universitario (TPU), Teatro Universitario de Ensayo (TUDE), etc. A éstos se debe, como señala M. A. Medina Vicario³³, el conectar con las corrientes teatrales de Europa y con la dramaturgia española de preguerra, el descubrir figuras como Sastre y Loperena, además de preparar el nacimiento del teatro independiente.

Aunque su momento de auge se localiza en torno a 1960, sus inicios se rastrean ya en la década de los cuarenta con una actividad mínima a causa de la censura, del raquitismo de sus presupuestos y de la falta de formación de sus componentes³⁴.

Si bien en su origen este tipo de teatro nació bajo la consigna de "el arte por el arte", a partir de 1963, fecha en que se celebraron las "Jornadas Nacionales de Teatro Universitario de Murcia", se buscó un teatro enraizado en su momento histórico, un público popular, etc., a la vez que se defendió, por encima de todo, la libertad de expresión y representación³⁵.

31 "El teatro de cámara en la postguerra española. (Su importancia, su fuerza, su debilidad)", *Segismundo*, n.º 23-24, Madrid, 1976, pp. 173-201.

32 En 1959, el gobierno, viendo que se le escapaba el control del teatro universitario, impone los siguientes requisitos a las representaciones: deben tener lugar en un local de la Universidad, el auditorio será exclusivamente universitario, la admisión en el local será gratuita, los actores trabajarán sin ningún tipo de retribución y no se realizará publicidad previa ni crítica posterior a la representación fuera del ámbito universitario.

33 *El teatro español en el banquillo*, Valencia, F. Torres Editor, 1976, pp. 375-376.

34 J. A. HORMIGÓN, *Teatro, realismo y cultura de masas*, Madrid, Cuadernos para el Diálogo, Ediciones de Bolsillo, n.º 340, 1974, pp. 100-138.

35 "Conclusiones de las Jornadas Nacionales de Teatro Universitario de Murcia", *DTIE*, pp. 25-30.

Martín Wiebel³⁶ señala, como rasgos propios de los componentes del teatro universitario, estar imbuidos de la concepción del "arte por el arte", lo cual, como hemos visto, no fue más que parcialmente cierto en sus inicios; ser muy fluctuantes, lo que impedía desarrollar un estilo escénico uniforme; y poder actuar de forma más sincera que los actores del teatro comercial por no experimentar la necesidad de imitar a los divos. Desde nuestro punto de vista, el trabajo colectivo de preparación y estudio de la obra; la carencia de riesgos financieros que facilitan la libre elección del repertorio y los métodos; la independencia del gusto del público y de concesiones políticas, que posibilitan la experimentación en los campos estético e ideológico; así como el compromiso social, son las características más relevantes del teatro universitario y las que con más agrado fueron aceptadas por el incipiente teatro independiente.

El Teatro Universitario de Zaragoza llegó a alcanzar, en su no muy dilatada existencia (desde finales de los 50 hasta 1965) un desarrollo verdaderamente importante entre los TEUS del resto del país³⁷.

Fueron directores de este colectivo Mario Antolín Paz, Alberto Castilla (*La zapatera prodigiosa*, de Lorca), Alfonso Azcona (*La noche toledana*, de Lope de Vega y *El embrujado*, de Valle-Inclán) y Juan Antonio Hormigón (*Los bandidos*, de Schiller; *Las galas del difunto* y *La hija del capitán*, de Valle).

En 1963, cuando se crea el Teatro de Cámara de Zaragoza, este colectivo absorbe a gran parte de los actores del TEU, con lo que su actividad queda reducida hasta que en 1965, David Jiménez, director del TCZ, es nombrado director del TEU de distrito. Este momento de auge es sumamente efímero ya que el TEU desaparece definitivamente en este mismo año 1965, no sin antes haber montado *La rosa de papel* y *La cabeza del Bautista*, de Valle Inclán, y *La historia de vasco*, de Shehadé.

No fue menor la importancia de los Teatros de Cámara repartidos por toda nuestra geografía y que, en nuestra región, tuvo dos ejemplos: el Teatro de Cámara de Zaragoza y el Teatro de Cámara de Huesca. Examinemos, de forma somera, en qué consistió este fenómeno teatral cuyas repercusiones alcanzan hasta nuestros días.

³⁶ "Diez tesis sobre Teatro Universitario", *Yorick*, n.º 55-56, 1972, pp. 71-73.

³⁷ Lo referente al Teatro Universitario de Zaragoza está extraído de la *Gran Enciclopedia Aragonesa*.

Localizar cronológicamente este fenómeno no resulta del todo dificultoso porque se extendió, con diferente intensidad, durante todo el gobierno franquista. Fue, sin duda, el colectivo teatral que gozó de mayores libertades, pero se le negó, a través de cuantiosos condicionamientos estatales, el acceso material al público.

La denominación de "Teatro de Cámara y Ensayo" no etiqueta un todo definido y uniforme, sino que, como ha visto V. Valembois, se refería a tendencias de diverso género. En primer lugar, destaca la existencia de un teatro de cámara oficial, bajo los auspicios y apoyo directos del Estado, entre los que se contarían el teatro de las agrupaciones políticas (OJE, JONS, Falange Juvenil, Frente de Juventudes,...), y sindicales, cuya labor se concretaba a través de las Delegaciones de Educación y Descanso, el Teatro Nacional de Cámara y Ensayo, el Teatro Universitario de la inmediata posguerra, etc. Frente a éste, se alzaba un teatro de cámara independiente, en el que la tutela estatal es menor frente a la iniciativa privada y al que no le llegaron las subvenciones hasta 1954. Estos grupos de cámara independientes (Arte Nuevo, La Carátula, el Teatro de Ensayo de F. Fernán Gómez, Albar, Bululú,...) intentaron luchar contra el teatro comercial e introducir en España un cambio radical que posibilitara una nueva dramaturgia. Además de estos intereses, el grupo Bululú proponía participar activamente en la sociedad española a través del teatro y renunciar al interés económico como primer fin, aunque tampoco lo descartasen³⁸.

Los rasgos externos que determinaban al Teatro de Cámara los destacó José Monleón en su ponencia "Del teatro de cámara al teatro independiente"³⁹, donde caracterizó este teatro por

- la sesión única o con un máximo de tres representaciones,
- el carácter experimental y vanguardista de las obras,
- un público minoritario y elitista,
- la utilización de los locales comerciales en las noches de descanso,
- el elevado coste de la localidad debido a que, en una sesión, debían amortizar todos los gastos,
- el horario de representación no excesivamente accesible a las clases trabajadoras.

³⁸ BULULÚ, "¿Qué es Bululú?", *Primer Acto*, n.º 103, octubre, 1968; *DTIE*, pp. 103-105.

³⁹ *Primer Acto*, n.º 123-124, agosto-septiembre, 1970; *DTIE*, pp. 153-161.

Un último aspecto conviene señalar respecto a este teatro. Si en la inmediata posguerra este fenómeno supuso un arma política en manos del gobierno, a partir de los años 50 se convirtió en válvula de escape o, incluso, en una coartada para el Estado de cara a Europa. Sus estrenos se exhibían como logros del teatro español en general, a la vez que servían para afirmar la libertad de escenificación. Sin embargo, a partir de la segunda mitad de los 60, cuando los límites entre el teatro de cámara y el teatro independiente fueron borrosos, su presencia resultó molesta. De este último modo es preciso entender la existencia de uno de nuestros principales colectivos: el Teatro de Cámara de Zaragoza.

Nace el Teatro de Cámara de Zaragoza (TCZ) en 1963 como una derivación del Teatro Universitario. La inestabilidad manifestada por este último colectivo, no sólo a causa del continuo trasvase de personal, provocado por la limitación de los estudios universitarios, sino también por los avatares políticos del momento, mostró la necesidad de crear una compañía independiente de estas oscilaciones. Una junta constituida por Federico Torralba, Ángel Anadón, Jaime Benavente, David Jiménez, Javier Asirón, Javier Gómez de Pablo y Mariano Cariñena, funda el Teatro de Cámara de Zaragoza. Los actores proceden, en su mayoría, del TEU.

Sin embargo, cuando David Jiménez pasa al TEU como director de distrito, el TCZ queda parcialmente desmantelado, pero se rehace gracias al esfuerzo de Mariano Cariñena, quien unifica de nuevo la compañía con actores del TEU de Hormigón y del Teatro de Hoy.

Estos cuatro primeros años de existencia (1962-1966) fueron, según Mariano Cariñena⁴⁰, de "teatro de cámara", dentro del concepto vigente:

...un grupo reducido y experimental, dirigido a un grupo determinado y limitado de la élite intelectual local.

Un artículo aparecido en *Yorick*⁴¹ distingue, en este primer período, dos etapas:

- 1.^a Temporada 1963-1964: Época de consolidación. Los espectáculos representados fueron

⁴⁰ *Gula de espectáculos*, 1989, ed. por las Diputaciones Provinciales de Zaragoza, Huesca y Teruel. Aquí se recogen los grupos cuya actividad se desarrolla en Aragón en la actualidad.

⁴¹ "Teatro de Cámara de Zaragoza: Su estructura y actividades", *Yorick*, n.º 40, mayo-junio, 1970, pp. 43-46.

Lo invisible, de Azorín, con dirección de D. Jiménez; *Historias para ser contadas*, de O. Dragún, dirigido por J. Benavente; *Biderman y los incendiarios*, de Frisch, dirigido por D. Jiménez; *Héroes*, de B. Shaw.

- 2.^a Temporada 1964-1965: Inscripción en el Registro del Ministerio como Teatro de Cámara de Zaragoza. Los montajes de este año fueron *Picnic en campaña*, de Arrabal, y *La lección*, de Ionesco, ambas con dirección de M. Cariñena.

En 1966 se incorpora J. A. Hormigón, con otros miembros de su equipo, al TCZ, que se reestructura con una dirección colectiva: Mariano Cariñena, Javier Gómez de Pablo, Eduardo González y Juan Antonio Hormigón. Es ahora cuando fundan el Club de Espectadores, que llegó a contar con casi quinientos socios⁴². A partir de este momento, el TCZ se transforma de forma radical:

...se abre un largo período de teatro agresivo, de denuncia y agitación. Nuestro público busca su propia afirmación, los espectáculos son un acto cultural-político; el propio teatro se convierte en un lugar de lucha por la libertad; actores y espectadores corren el riesgo común de enfrentamiento al poder franquista. El TCZ adopta en este período la teoría de B. Brecht como fundamento técnico-ideológico, susceptible de permanente revisión y de búsqueda sistemática de un método propio⁴³.

Aunque no es ésta una declaración explícita, el TCZ se ha convertido en un grupo de teatro independiente, con una mayor atención a los problemas políticos que a los puramente teatrales y culturales.

Muy interesantes resultan, igualmente, las palabras con que se autodefinían en el artículo de *Yorick*:

Esta reestructuración tendía a adecuar la organización del TCZ a las necesidades teatrales de nuestra época y de nuestro país. Partíamos de la tesis de "Un teatro en una ciudad", es decir, un conjunto teatral apoyado en el municipio –en tanto que representante de los ciudadanos–, en una asociación de espectadores, en otros organismos culturales, etc. Esta decisión suponía por una parte la estabilidad de la compañía, por otra la continuidad. Intentábamos pues crear un núcleo teatral permanente en Zaragoza, con irradiación inmediata a toda la región del Ebro y, posteriormente, a la totalidad del país.

⁴² C. PUYO, "Vuelve a escena el TEZ", *El Público*, n.º 8, mayo, 1984, pp. 38-39.

⁴³ *Guía de Espectáculos, 1989*, Diputaciones de Zaragoza, etc.

Estas palabras acercan al TCZ más al teatro estable de la transición que al teatro independiente de los 60 y 70.

Los espectáculos producidos en esta tercera etapa fueron:

- Temporada 1966-1967:

El barón, de Moratín, dirigido por J. A. Hormigón; *El profesor Taranne*, de Adamov, con dirección de M. Cariñena; *Las Pericas*, de N. Dorr, con dirección de M. Cariñena; *La dama del Olivar*, de Tirso de Molina, con dirección de Hormigón.

- Temporada 1967-1968:

Woyzek, de Büchner, dirigido por M. Cariñena; *Andorra*, de Frisch, con dirección de J. A. Hormigón; *Paolo-Paoli*, de Adamov, con dirección de J. A. Hormigón; *La cárcel de Sevilla*, de Cervantes, con dirección de M. Cariñena; *Bilora*, de Angelo Beolco, con dirección de J. A. Hormigón.

- Temporada 1968-1969: Repitieron gran parte del repertorio de la temporada anterior, a la vez que estrenaron

Un hombre es un hombre, de B. Brecht, dirigida por Hormigón, y *El cántaro de oro*, de Kleis, con dirección de M. Cariñena.

El contenido ideológico y político de sus espectáculos conduce a una progresiva serie de conflictos con el Ayuntamiento, la Policía y la Administración que producen, en marzo de 1969, el exterminio oficial de la compañía, con la cancelación de su inscripción en el registro del Ministerio de Información y Turismo.

La importancia del TCZ en el panorama teatral de los 60 se advierte en su participación en aquellos congresos que marcaron el nacimiento del teatro independiente: los Congresos de Teatro Nuevo de Valladolid (1966 y 1967) y el Congreso Libre de Teatros que se celebró en Zaragoza, en 1969, por iniciativa del TCZ⁴⁴.

Un reducido núcleo de este colectivo siguió trabajando en la clandestinidad, pero, en 1971, salió de nuevo a la luz como Teatro Estable de Zaragoza, del que nos ocuparemos más adelante.

⁴⁴ Prueba también su importancia el que J. C. MAINER, en el apartado dedicado a la literatura, en el libro colectivo *Los aragoneses* (Madrid, Istmo, Colección Fundamentos, 1977), lo mencione entre los hitos principales del teatro aragonés de posguerra.

En Huesca, como hemos dicho, apareció, al final de los 40, un colectivo teatral vinculado a Acción Católica que inició su andadura como "Teatro de Mesa o Teatro Leído" con motivo de la Cuaresma. Se trataba del Alcoraz, O.A.R., grupo que alcanzó su auge en los 60 y que se inscribió en el Registro Nacional de Teatros de Cámara en noviembre de 1962, con la finalidad de recibir unas ayudas económicas que nunca llegaron. Su carácter es, como vemos, marcadamente diferente al del TCZ.

El teatro "leído" por este grupo de cámara era temática y estéticamente muy variado, como también muy diferentes eran los motivos que lo inspiraron: hacer hincapié en la Cuaresma y ofrecer un ciclo de teatro universal.

Si repasamos el repertorio⁴⁵ de cualquiera de estos ciclos apreciaremos esa variedad de la que venimos hablando:

1960: Primer ciclo de Cuaresma

Anastasia, de M. Maurette y G. Colton, dir. de J. Vallés; *Tres sombreros de copa*, de Mihura, dir. de C. Laliena; *Historia de un resentido*, de J. Calvo Sotelo, dir. de A. Castán; *El león dormido*, de G. Greene, dir. de E. de Caso; *Las cartas boca abajo*, de Buero Vallejo, dir. de A. Vecino; *Juicio contra un sinvergüenza*, de Paso, dir. de A. Turmo.

1960-1961: Ciclo Antológico de Teatro Universal

El reconocimiento de Sakuntala, de Kalidasa, dir. de E. de Caso; *Medea*, de Eurípides, dir. de S. Begué; *La farsa del abogado Patelin*, anónimo del s. XV, dir. de R. Sánchez Tovar; *El avaro*, de Molière, dir. de E. Vázquez; *Los enamorados*, de Goldoni, dir. de C. Laliena; *Los amantes de Teruel*, de Hartzenbusch, dir. de E. de Caso.

1961: Segundo Ciclo de Cuaresma

La cornada, de Sastre; *La encantadora familia Bliss*, de Coward; *Torres de madera*, de Lajos Zilahy; *La zapatera prodigiosa*, de Lorca; *Esperando a Godot*, de Becket; *Proceso a Jesús*, de D. Fabri.

1963-1964: Teatro de Mesa y Teatro de Cámara

Pleito de familia, de D. Fabbri, dir. de Luis Tesa; *El águila de dos cabezas*, de J. Cocteau, dir. de E. de Caso; *El agua*, de E. Hoornik, dir. de Josefina Lanuza; *El*

⁴⁵ Información sobre este colectivo ha aparecido en los artículos de E. de Caso, "El teatro en Huesca", *Cierzo*, n.º 16-17, diciembre 1989 - enero, 1990, pp. 45-47; y en "El teatro en Huesca en los años 60", *Cierzo*, n.º 18, febrero, 1990, pp. 38-41; "El teatro en Huesca", *Cierzo*, n.º 19, marzo, 1990, pp. 45-47.

pobrecito embustero, de Ruiz Iriarte, dir. de J. L. Callén; *La cabeza de un traidor*, de R. Bolt, dir. de E. de Caso; *Los acreedores*, de A. Strindberg, dir. de M.^a Isabel Grasa.

La falta de unidad de criterios al elegir el repertorio evidencian la carencia de unos muy claros intereses. Buscaban, además de divertir y divertirse,

... dar a conocer a Huesca obras famosas universales y otras de actualidad que, recientemente, habían sido estrenadas en Madrid o Barcelona⁴⁶.

Hoy resulta extraño ver, en el repertorio de un mismo grupo, obras de Buero, Sastre, Lorca o Beckett, junto con las de Calvo Sotelo o Paso, pero no hay que olvidar que, al principio de los 60, las tendencias teatrales carecían de la perspectiva de que hoy gozamos y que, entre los objetivos del grupo, se encontraban el de divertir y el de mostrar la actualidad teatral.

Entre 1962 y 1966, el Alcoraz O.A.R. representó un total de cinco obras, en las que se advierten, igualmente, tendencias diversas:

- En el Teatro Olimpia, el 15 de abril de 1962, *La Anunciación a María*, de P. Claudel, con adaptación, dirección y montaje de Enrique de Caso.
- En el Teatro Principal, en octubre de 1962, *Llama un inspector*, de Priestley, con dirección de Samuel Begué.
- En el Teatro Salesiano, en enero de 1963, *Farsa infantil de la cabeza del dragón*, de Valle-Inclán, con dirección de Pilar Godé.
- En marzo de 1973, en el Teatro Principal, *Crimen perfecto*, de F. Knott.
- La última representación tuvo lugar en mayo de 1966, en el Teatro Salesiano, con dirección de E. de Caso; se estrenó *La barca sin pescador*, de A. Casona.

Estos montajes fueron interpretados, entre otros, por Josefina Lanuza, M.^a Jesús Blanco, Daniel Laliena, Julio Casterad, Manuel Gállego, M.^a Luz Fernández Vizarra, J. M. Serena, Luis Garcés y Fernando Bagé⁴⁷.

Resultan evidentes los diferentes intereses que impulsan al TCZ y al Alcoraz, OAR, como se desprende del análisis de los repertorios, pero no olvidemos que, en su momento, cada uno de ellos representa el máximo atractivo teatral para sus respectivas ciudades.

⁴⁶ E. de CASO, *Cierzo*, n.º 18, p. 39.

⁴⁷ E. de CASO, *Cierzo*, n.º 19, p. 47.

Como hemos visto, en la década de los 60, se produjo la progresiva evolución y extinción de los teatros universitario y de cámara, que desembocaron, con más o menos cambios, en el llamado Teatro Independiente (TI).

Este movimiento se gestó, en Cataluña, al final de la década de los 50, pero su alumbramiento y expansión, para el resto del país, debe situarse en los años 60. Surgió de manera titubeante como consecuencia de una potente actividad teatral que englobaba fenómenos diversos, etiquetados posteriormente como "teatro no profesional". El teatro universitario, el teatro de cámara y el teatro de aficionados, de los que hemos hablado con anterioridad, desembocaron, en torno a 1968 y empujados por las circunstancias sociopolíticas españolas, en lo que se denominó Teatro Independiente, y, como conglomerado que era, participó de algunos de los rasgos de sus componentes.

El TI se caracterizó por una serie de notas que le confirieron una entidad especial, convirtiéndolo en una alternativa al teatro representado en la España de los 60 y diferenciado de éste por:

- la búsqueda de un público popular y de un teatro descentralizado de las grandes capitales;
- su deseo de investigación en las corrientes innovadoras europeas y en lo más reciente de nuestra dramaturgia;
- la realización de creaciones colectivas;
- su anhelo, en lo económico, de la autogestión y el cooperativismo.

Surgieron en Zaragoza, en los 60 y 70, multitud de grupos que se inspiraron en el espíritu de los independientes, si bien es verdad que este movimiento no se define plenamente hasta 1967 con las "27 notas anárquicas a la caza de un concepto" de Los Goliardos⁴⁸.

El actual Teatro Cómico tiene su origen en 1967, aunque entonces su denominación fuese Morfeo, nombre que, al año siguiente, fue sustituido por el de El Grifo. A pesar de todas estas denominaciones, el grupo siempre ha girado en torno a Dionisio Sánchez y su técnica basada en la improvisación y en la provocación. Su objetivo prioritario ha sido, desde el principio, investigar metódicamente en las teorías de la comunicación teatral. El colectivo ha evolucionado con el tiempo, y, así, ha pasado de representar en colegios mayores a

⁴⁸ *Primer Acto, 1967; DTIE, pp. 83-86.*

hacerlo en el Teatro Principal (1981), sin olvidar los cafés-teatro, las campañas rurales, los barrios, etc., con obras tales como *Lluvia de estrellas* (1983), *Nueva York no es para mí* (1983), *Había una vez un pleno* (1984), o sus muy diferentes versiones sobre *D. Juan Tenorio*, todas ellas creaciones del grupo⁴⁹.

De 1968 datan los orígenes de la Agrupación Artística Aragonesa, entonces Teatro Club, bajo la dirección de J. L. Nicolás. En la década de los 80 atendió, también, al teatro infantil, faceta que viene desarrollando conjuntamente con montajes de más envergadura: *Sonata de espectros*, de Strindberg (1977); *Noche de primavera sin sueño*, de Jardiel Poncela (1979); *Historias para ser contadas*, de O. Dragún; *Réquiem por un girasol*, de J. Díaz, etc.

Más de veinte años (1969) lleva Tántalo dirigido por Danilo Nieto, que cuenta entre sus méritos el de ser el primer grupo que comienza a actuar por los pueblos de Aragón, por lo que se plantea la necesidad de un mínimo material y equipamiento técnico que facilite sus desplazamientos. Aunque su carrera ha sufrido algún bache, su actividad se prolonga hasta nuestros días con un repertorio muy variado en el que se encuentran las siguientes obras: *La barca sin pescador*, de Casona (1969); *Farsa y licencia de la reina castiza*, de Valle-Inclán (1970); *Tiestes*, de Séneca (1973); *La elección de los alcaldes de Daganzo*, de Cervantes (1973); *La marquesa Rosalinda*, de Valle (1976); *La cabeza del dragón*, de Valle-Inclán (1986); *Un dios durmió en casa*, de G. Figueiredo (1988); *La posadera*, de Goldoni (1989). Sobre la estética de Tántalo, dice su director:

Desde el principio hemos tenido claras dos cuestiones: huir del naturalismo como base, y del vodevil como forma, tratando de utilizar ambos, simplemente, como medio que definiera de alguna forma la expresión teatral que nosotros buscamos⁵⁰.

Quizá uno de los colectivos de más renombre de nuestra comunidad es La Taguara, grupo creado en 1970 con el nombre de Teatro Escuela por Pilar Delgado. Tras unos primeros años de formación (1975), este colectivo proyecta su trabajo, básicamente, en los pueblos de Aragón, donde se ha podido apreciar, entre otras, varias obras de Alfonso Zapater: *Crónica del Compromiso*, *Aragón para todos* y *Resurrección y vida de Joaquín Costa*; pero también de otros autores, como *Milagro en el mercado viejo*, de Dragún; *Medea*, de Eurípides; *La revolución*, de I. Chocrón. No han olvidado, tampoco, al público infantil, a quien han dirigido *Tarde de circo*, de P.

⁴⁹ C. PUYO, "El Grifo prende pólvora en El Oasis", *El Público*, n.º 5, febrero, 1984, pp. 30-31.

⁵⁰ C. PUYO, "Almecna y Anfitrión y que usted lo pase bien", *El Público*, n.º 58-59, julio-agosto, 1988, pp. 55-56.

Delgado; *Gran guardabosques gran*, de F. Almena; etc. En los últimos años han advertido que la comedia tiene una mejor acogida, por lo que su teatro se acerca al denominado "teatro comercial", de ahí el estreno de *Un día de libertad* y *Balada de los tres inocentes*, de P. M. Herrero⁵¹.

En torno a 1978 se produjo en el mundo teatral un cambio importante provocado por la transición política: el teatro independiente tuvo que optar por su profesionalización o por su extinción. A los que tomaron el primer camino se les presentó una nueva alternativa: los teatros estables, colectivos basados en los mismos principios que el TI pero que postergaron la descentralización en aras de una mayor profesionalización y formación, incompatibles con la itinerancia que caracterizó al TI.

En Zaragoza, en 1971, surgió un colectivo que optó por la estabilidad (cuando éste era un concepto todavía no explotado por los independientes) y se decantó por la proyección regional. El Teatro Estable de Zaragoza (TEZ) surgió entre los restos del TCZ que habían seguido trabajando en la clandestinidad (Mariano Anós, M. Cariñena, J. A. Hormigón y Rosa Vicente), si bien, con el tiempo, M. Cariñena asumió la dirección en solitario. Éste explica el nacimiento del nuevo colectivo y su actual denominación, además de como un imperativo gubernamental, como una consecuencia lógica de la propia evolución:

Resultó muy duro prescindir de un nombre que tanto representaba para nosotros y que había trascendido en el ámbito cultural de España como uno de los núcleos de investigación y producción teatral de mayor seriedad y vitalidad, y también como uno de los más activos en la lucha cultural. Sin embargo, el propio trabajo del TCZ, sus planteamientos y su dinámica estaban, en cierto modo, en contradicción con el concepto habitual de "teatro de cámara", denominación que parecía implicar una tendencia elitista cuando precisamente el TCZ buscaba una renovación del público, investigando en el desarrollo de un teatro popular, basado en la teoría brechtiana, tomada no en el sentido de un recetario, sino como un punto de partida de nuestra investigación en un método de trabajo coherente con una concepción marxista de la historia⁵².

51 C. PUYO, "Crónica social: La Taguara estrena a Dragún", *El Público*, n.º 9, junio, 1984, p. 40; "La Taguara, llanamente, vota por la libertad", *El Público*, n.º 32, mayo, 1986, p. 36.

52 C. PUYO, "Vuelve a escena el TEZ", *El Público*, n.º 8, mayo, 1984, pp. 38-39.

Desde sus orígenes hasta la actualidad, B. Brecht sigue estando en la base y origen de su estilo, y aunque han abandonado la urgencia, la clandestinidad y el didactismo, siguen siendo analíticos, críticos e insatisfechos. En sus montajes se preocupan tanto por el valor del texto original como del resultado artístico, visual y expresivo del espectáculo. Bajo estas premisas han realizado sus montajes, entre los que destacan *El cántaro roto*, de H. von Kleist, 1971; *Los mercenarios*, de Torres Naharro, 1972; *El médico fingido*, de Molière, 1973; *La infanticida*, de L. Wagner; *La ensalada*, de M. Cariñena; *Colón o la Idea Universal en Barco*, de P. Hacks, 1975; *Historias de Antaño para Gentes de Hogaño*, de Cariñena (1976); *Oficina de horizonte*, de M. Labordeta (1977); *Muerte accidental de un anarquista*, de D. Fo, 1981. En este año, la actividad de la compañía quedó paralizada hasta 1984, en que reestrenó *Oficina de horizonte*. Desde esta fecha, las producciones se han sucedido: *Las manos limpias*, de B. Shaw (1984); *Parejas cruzadas*, basada en una obra de Kataiev⁵³; *A puerta cerrada*, de Sartre, 1986; *Anatol*, de A. Shnitzer⁵⁴; *Ceremonial por un negro asesinado*, de Arrabal, 1987⁵⁵; *Apertura orangután*, de Arrabal, 1989⁵⁶; *Enrique IV*, de Pirandello, 1990.

Desde su nacimiento, la composición del TEZ ha evolucionado considerablemente. Mientras que, por lo general, Mariano Cariñena se ocupa de la dirección y escenografía, los intérpretes cambian con frecuencia, aunque algunos nombres se repiten, como es el caso de David Jorge García, M.^a José Moreno y Jesús Pescador.

En 1974 se forma el Teatro de la Ribera con miembros procedentes del TCZ y del TEZ (Mariano y Javier Anós, Pilar Martínez Laveaga, Juan Graell y Francisco Sánchez); su organización, al principio, es cooperativa.

El grupo entra en los circuitos del teatro independiente de ámbito nacional, al mismo tiempo que en los de la región. Su dedicación exclusiva al teatro le permite mayor movilidad que el resto de los colectivos, a la vez que una divulgación y proyección de su trabajo fuera de la región.

En 1978 se disuelve la cooperativa, quedándose únicamente los hermanos Anós y Pilar Laveaga, quienes contratan eventualmente a los actores o técnicos

53 C. PUYO, "Paseo de Kataiev, Ionesco y Nieva por la escena de Aragón", *El Público*, n.º 24, septiembre, 1985, páginas 28-29.

54 C. PUYO, "Entre un Sastre y un *Don Juan*", *El Público*, n.º 39, diciembre, 1986, p. 39.

55 C. PUYO, "TEZ: cuatro actores con Arrabal", *El Público*, n.º 51, diciembre, 1987, pp. 29-30.

56 A. CASTRO, "Enredos de amor y otros equívocos de F. Arrabal", *El Público*, n.º 67, abril, 1989, pp. 23-24.

que precisan en cada ocasión. En la actualidad, el grupo tiende a una mayor estabilidad y proyección en nuestra comunidad.

En sus años de andadura,

...han explorado terrenos fronterizos entre las tradiciones realistas y la vanguardia. Desde la comedia popular al sainete; desde el recurso a textos narrativos y poéticos a la introducción en España de autores contemporáneos inéditos; desde un teatro de intervención política hasta la revisión de grandes textos clásicos⁵⁷.

Esta afirmación queda manifiesta si comprobamos cuáles han sido los principales montajes del Teatro de la Ribera: *Sobre emigrantes*, de Ruzzante, 1975; *Materiales de identidad*, de M. Labordeta, 1977; *Marta, Marta*, de S. Lidman, 1978; *Vanina, Vanini*, de Stendhal, 1980; *Desencuentros*, sobre textos de Fassbinder, Ibsen y Beauvoir, 1981; *El entrenamiento del campeón antes de la carrera*, de M. Deuth, 1982⁵⁸; *Trifulca en Venecia*, de Goldoni, 1984; *Sangre en el cuello del gato*, de Fassbinder, 1985⁵⁹; *Tierra de voces*, espectáculo sobre textos de poetas aragoneses de las cuatro últimas décadas⁶⁰; *Electra*, de Sófocles, 1986⁶¹; *El laberinto de cristal*, de A. Plou, 1987; *El círculo de tiza caucasio*, de B. Brecht, 1989; *Cuarteto*, basado en *Las amistades peligrosas*, de Ch. Laclós⁶². Tampoco han faltado las creaciones propias como *El elefante Pim-pam-pum* (1976) e *Historias de un jardín* (1979).

Es éste, sin duda, uno de los colectivos aragoneses más reconocidos y, quizá, el más premiado. De su dirección se ocupan, indistintamente, Mariano Anós, que prefiere un teatro lírico, hermético y próximo al experimentalismo, y Pilar Laveaga, quien apuesta por la emoción, el sentimiento y la pasión⁶³.

Un acontecimiento significativo para la vida teatral zaragozana, pero también aragonesa, es la creación, en 1972, de la Escuela Municipal de Arte Dramático, puesta bajo la dirección personal de José Jiménez Aznar. Su

⁵⁷ *Guía de espectáculos*, 1989.

⁵⁸ C. PUYO, "El regreso del campeón", *El Público*, n.º 3, diciembre, 1983, p. 25.

⁵⁹ C. PUYO, "Fassbinder provocador para el Teatro de la Ribera", *El Público*, n.º 19, abril, 1985, pp. 44-45.

⁶⁰ C. PUYO, "Tierra de voces, poesía en libertad", *El Público*, n.º 30, marzo, 1986, pp. 48-49.

⁶¹ C. PUYO, "La última *Electra*: palabra, vídeo y música de hoy", *El Público*, n.º 38, noviembre, 1986, p. 37.

⁶² A. CASTRO, "Teatro de la Ribera, con Heiner Müller. *Cuarteto*: la pasión de los fuertes", *El Público*, n.º 78, mayo-junio, 1990, pp. 48-49.

⁶³ A. CASTRO, "Teatro de la Ribera. Parábola de Brecht sobre el amor y la justicia", *El Público*, n.º 67, abril, 1989, pp. 10-12.

rendimiento pasó casi desapercibido debido, no sólo a lo reducido de la plantilla de profesores, de asignaturas impartidas (Historia del Teatro, Prácticas Escénicas y Declamación) y de horas de clase (únicamente dos al día), sino también a los métodos anticuados. Con la celebración de las elecciones municipales en 1979 y la llegada al Ayuntamiento de Zaragoza de los nuevos ediles, se inicia la reestructuración de la Escuela, convirtiéndose, en 1980, en Escuela Municipal de Teatro, con una dirección colectiva (Mariano Anós, Mariano Cariñena y Fernando Roy) que redacta los correspondientes planes de estudio. En la actualidad, la Escuela cuenta con diez profesores que imparten las asignaturas de Voz, Expresión Corporal, Escenotecnia, Historia del Teatro, Análisis de Textos, Danza, Esgrima, Canto, Ritmo, Historia del Arte, Historia de la Música y Actuación. Existen también otros talleres optativos, como el de máscaras, marionetas o expresión. Esta Escuela de Teatro es, sin duda, uno de los pilares en que ha de sustentarse el futuro teatro aragonés, en el que, hasta la década de los 80, ha privado el autodidactismo, el aprendizaje en los propios grupos y el voluntarismo, lo cual no es exclusivo de Aragón.



Completamos el panorama de estos años (1960-1975) refiriéndonos a las actividades teatrales desarrolladas en Huesca y Teruel.

En Huesca, la principal labor fue la desempeñada por Alcoraz, O.A.R., grupo de cámara que trabajó activamente en nuestra ciudad en el primer lustro de los 60. No podemos olvidar tampoco las mencionadas actividades teatrales desarrolladas por los alumnos de la Escuela de Magisterio y del colegio Salesianos.

Durante estos años es posible apreciar iniciativas que estimulan el teatro infantil y juvenil. La Sección Femenina convocaba concursos de Teatro Leído en los que participaban los colegios oscenses⁶⁴. Del mismo estilo es la labor teatral iniciada por Angelita Martín, profesora del I.B. Ramón y Cajal, cuyas actividades se han prolongado, con más intensidad, en la década de los 80, como veremos más adelante.

El grupo teatral oscense que goza de más tradición (aunque ha tenido épocas de vacío creativo) es La Tartana, nacido en la temporada 1963-1964 por la iniciativa de Mayte Goded y Miguel Abós, y cuyo círculo habitual de representación se traza en la provincia. Con frecuencia, los temas elegidos tienen

⁶⁴ Información proporcionada por M.^º Ángeles CAMPO el 4 de marzo de 1990.

relación con Aragón, como se aprecia con los montajes de *Guadaña al resucitado*, de Gil Novales, o *¡Ay, Carmela!*, de Sanchís Sinisterra, si bien es verdad que su repertorio tiene miras más amplias: *Mi adorado Juan*, de Mihura; *El tintero*, de C. Múñiz; etc.

Más escasa, o más desconocida para nosotros, es la actividad teatral desarrollada en la provincia de Teruel en este mismo período. El teatro que se sigue representando en esta ciudad es, principalmente, el de los grupos de aficionados. De este talante es el Cuadro Artístico del Instituto Nacional de Previsión creado, en las inmediaciones de los 60, por Mariano del Cacho. Este colectivo, que destacó en el montaje de *D. Juan Tenorio*, de Zorrilla, contribuyó al descubrimiento de personas con una actuación muy respetable, como es el caso de Maruja Galve, Maruja Murria, Alfonso Martínez o Bernabé Salvador. Este último, años más tarde, con personas procedentes de los cuadros artísticos de La Salle y del INP fundó el colectivo Amigos del Arte, el de más duración y calidad en conjunto⁶⁵. Se tiende a olvidar la importante labor teatral desarrollada por el dramaturgo José Sanchís Sinisterra, mientras duró su estancia en la capital turolense como catedrático en el I.B. Ibáñez Martín, durante los años 1965-1969 (?). Los que fueron sus alumnos recuerdan ésta como una de las épocas de mayor esplendor teatral de la ciudad.

En Alcañiz, núcleo teatral durante toda la posguerra, destacó, en los 60, la figura de Nati Magallón, quien, tras la decadencia del grupo El Tambor por ella dirigido, ayudó a la creación del Taller de Teatro, donde se desarrolló una interesante labor.



Este somero panorama muestra cómo, a pesar de todo lo que se dice, Aragón, como cualquier otra comunidad, gozó de espectáculos teatrales durante el franquismo, si bien es verdad que éstos estuvieron protagonizados, en su mayoría, por grupos de aficionados que carecían de cualquier ayuda estatal, que actuaban sin afán de lucro y por intereses culturales, formativos y/o por divertimento. La falta de una verdadera preparación fue quizá el motivo que dificultó el que se alcanzasen cotas más altas en la interpretación o en la búsqueda de los textos que sustentasen esas representaciones.

⁶⁵ Información aportada por la *Gran Enciclopedia Aragonesa*, XII, Zaragoza, 1982.

El teatro aragonés desde 1975

Con la muerte de Franco, en noviembre de 1975, nacían numerosas expectativas para los hombres de teatro, como para España entera, que anhelaban un radical y espectacular cambio, producto de una transformación política basada en la libertad.

La desaparición de la censura fue uno de los más soñados deseos de estos años, si bien su total extinción fue paulatina. Un Real Decreto del 1 de abril de 1977 proclamaba la libertad de expresión, lo cual ya era un primer paso, que fue seguido de otro Real Decreto (27-I-78) que defendía la libertad de representación en los espectáculos teatrales⁶⁶. Sin embargo, meses después, aparece una Orden (7-IV-78) en la que se dictan normas sobre la calificación de espectáculos, a la vez que se crea una Subcomisión que los valora, lo cual, para A. Fernández Torres⁶⁷, no fue más que una censura encubierta.

Esta más aparente que real abolición de la censura no aportó los ansiados frutos. Todos aquellos autores del franquismo que achacaban el escaso éxito de su teatro a la falta de libertad impuesta por la censura, no triunfaron con los nuevos tiempos, puesto que su teatro había perdido vigencia, ya no interesaba⁶⁸.

Si los nuevos tiempos trajeron la abolición de esta censura oficial, también vino con ellos el nacimiento de otro tipo de censura, la de las subvenciones. Dada la carestía que, en la actualidad, presenta el hecho teatral, este espectáculo no puede subsistir sin la ayuda del Estado, las Comunidades, Diputaciones, etc., es decir, con fondos públicos. Paulatinamente, y, sobre todo, desde la llegada del PSOE al poder central en 1982, el teatro ha pasado a depender, casi en su totalidad, de las arcas públicas. El profesor García Lorenzo afirmó, en mayo de 1988, que en ese momento, aproximadamente el 95% del teatro que se hacía en España recibía la ayuda estatal en mayor o menor medida⁶⁹.

Este teatro que vive de las aportaciones de la Administración central, autonómica, local, etc., no puede criticar, por lo menos muy agudamente, a quien

⁶⁶ L. GARCÍA LORENZO y M.^ª F. VILCHES DE FRUTOS, "Transición y renovación en el teatro español (1976-1984)", *Ínsula*, n.º 456-457, noviembre-diciembre, 1984, pp. 1 y 16.

⁶⁷ "Cronología impresionista de siete años de teatro (1977-1983)", *Ínsula*, n.º 456-457, 1984, pp. 3 y 4.

⁶⁸ L. GARCÍA LORENZO, "El teatro después de Franco (1976-1980)", *Documentos sobre teatro español contemporáneo*, Alcobendas, Sociedad General Española de Librería, 1981.

⁶⁹ L. GARCÍA LORENZO, "El teatro español (1976-1987)", conferencia pronunciada el 17-V-1988 en el Colegio Oficial de Doctores y Licenciados de Filosofía y Letras de Madrid, dentro del ciclo *Curso de Teatro Español Contemporáneo (1939-1987)* entre los días 9 y 17 de mayo.

le está proporcionando su medio de subsistencia. Cuando A. Miralles habla de "la progresiva domesticación de la vanguardia teatral durante la transición española"⁷⁰ está aludiendo a este hecho, a la dependencia del teatro respecto de la Administración. Patricia O'Connor ha señalado, como una de las características principales del teatro posfranquista, esta sustitución de la censura por las subvenciones como un medio de dirigir la creación teatral⁷¹, puesto que esto determina en gran medida el comportamiento de grupos y autores.



Dado que estamos en el campo de lo económico, nos centraremos, a continuación, en el tema de las subvenciones. En septiembre de 1977, el Ministerio de Cultura promulgó una Orden que regulaba las tan anheladas subvenciones de las que se esperaban profundos cambios; sin embargo, una regulación verdadera en este campo no llegó hasta 1985 con la publicación de una Orden Ministerial de Ayuda al Teatro (27-V) por la que se establecía la normativa de las subvenciones, Orden que venía a sustituir a la tan esperada Ley de Teatro⁷².

Las cifras obligan a reconocer la mayor atención prestada por el PSOE al teatro, especialmente si las comparamos con lo aportado por el gobierno de Franco o de UCD.

Franquismo	1960:	5 millones.
	1965:	38.915.000 ptas.
	1969:	45 millones ⁷³ .
UCD	1978:	325,5 millones.
	1982:	547 millones.
PSOE	1983	1.686 millones.
	1984	2.393 millones del INAEM.
	D.G.A.:	21.850.000 ptas.
	Ayunt. ^o de Zaragoza:	68 millones ⁷⁴ .

⁷⁰ A. MIRALLES ha redundado sobre este aspecto en "La progresiva domesticación de la vanguardia teatral en la transición española", *La escritura teatral a debate*, CNNTE, Madrid, 1985, Colección Teoría Escénica, n.º 1, pp. 26-30; y en "El teatro español después de Franco. Reflexiones de un autor", *Reflexiones sobre Nuevo Teatro Español*, coordinado y editado por K. PORTL, Niemeyer, 1986, pp. 55-66.

⁷¹ "La primera década postfranquista teatral: balance", *Gestos*, n.º 3, abril, 1987, pp. 117-124.

⁷² Datos aportados por el ya mencionado artículo de FERNÁNDEZ TORRES y por el de M.ª F. VILCHES DE FRUTOS, "El teatro en España en los años 80. Tendencias fundamentales", *Ínsula*, n.º 480, noviembre, 1986, pp. 14-15.

⁷³ L. MOLERO MANGLANO, *Teatro Español Contemporáneo*, Madrid, Editora Nacional, 1974.

⁷⁴ *Cuadernos El Público*, n.º 2, febrero, 1985.

Las cantidades invertidas, en el año 1989, en Aragón, que, a primera vista, pueden parecer tan elevadas, resultan mínimas, cuando no ridículas, al compararlas con las del resto de las Comunidades:

Andalucía.....	1.483.150.000
Canarias.....	791.768.205
Cataluña.....	2.492.016.144
Euskadi.....	998.000.000
Extremadura.....	628.500.000
Madrid.....	2.443.157.000
C. Valenciana.....	916.726.000 ⁸⁰

Un último aspecto conviene mencionar con respecto al tema de las subvenciones, y es el de la repetida crítica⁸¹ a la desproporción existente entre las cantidades aportadas por las diferentes Administraciones y la calidad de los productos resultantes.



Repasamos, a continuación, los organismos oficiales creados a partir de la transición democrática⁸².

En primer lugar, conviene resaltar la transformación, operada en 1977, del Ministerio de Información y Turismo en el Ministerio de Cultura y Bienestar Social que, luego, se convirtió en Ministerio de Cultura. A éste perteneció una Dirección General de Música y Teatro, a cuyo frente han estado, sucesivamente, R. Pérez Sierra (1978), Alberto de la Hera (1979), Camacho (1980), García Barquero (1981), Manuel Garrido (1982) y A. Marsillach (1989). Con Garrido, la Dirección General de Música y Teatro se transformó, en 1986, en Instituto Nacional de Artes Escénicas y Música (INAEM), y así continúa en nuestros días.

Otro gran acontecimiento en la vida teatral española lo supuso la creación del Centro Dramático Nacional (CDN), en 1978, cuyas sedes fueron, en un principio, los teatros Bellas Artes y María Guerrero, si bien, tras su primera temporada, sólo se conservó este último local. Su ejemplo ha sido seguido por otras Comunidades Autónomas, donde también se crearon instituciones de esta entidad:

⁸⁰ Datos aportados por *El Público*, n.º 70-71, verano, 1989, pp. 84-87.

⁸¹ VILCHES DE FRUTOS, "Algunas notas sobre la temporada 85-86", *Gestos*, n.º 3, abril, 1987, pp. 124-131. A. AMORÓS, *Letras Españolas 1976-1986*.

⁸² Para el siguiente apartado nos hemos servido, salvo que se indique lo contrario, de las obras citadas de A. AMORÓS (1987), P. O'CONNOR (1987) y FERNÁNDEZ TORRES (1984).

Centre Dramàtic de la Generalitat de Catalunya (1981).
Centro Dramático Galego.
Centro Dramático de Extremadura.
Centre Dramàtic de la Generalitat del País Valencià⁸³.

En Aragón, en el año 1984, se batalló arduamente para conseguir el Centro Dramático de Aragón (CDA); sin embargo, intereses enfrentados impidieron la implantación de esta institución. Entre los motivos que se esgrimieron en su contra fue el de la imposición, desde Madrid, del que había de ser su director (Juan Antonio Hormigón), sin contar con las personas que, en nuestra autonomía, llevaban años trabajando en el teatro⁸⁴. Aunque su objetivo era muy loable ("desarrollar y promocionar toda clase de actividades teatrales dentro y fuera de la comunidad autónoma"), y aunque ya se había elegido el primer montaje (*Don Juan*, de Molière-Brecht), la puesta en marcha del CDA se paralizó por la falta de entendimiento entre los hombres de teatro y las instituciones.

En diciembre de 1983, abrió sus puertas al público el Centro Nacional de Nuevas Tendencias Escénicas (CNNTE), ubicado en la Sala Olimpia y dirigido hasta nuestros días por Guillermo Heras. Con la apertura de este centro se perseguía estimular el teatro de vanguardia y experimental. Un papel similar desempeña en nuestra comunidad el Teatro del Mercado de Zaragoza, abierto al público en 1983, y donde desarrollan su trabajo, principalmente, los grupos de la comunidad aragonesa.

La creación, en 1985, de la Compañía Nacional de Teatro Clásico (CNTC) venía a cubrir el vacío dejado por el CDN al renunciar al teatro clásico español.



En otro orden de cosas, pero también vinculado con lo oficial, hay que señalar la puesta en marcha, en 1979, del Centro de Documentación Teatral (CDT), ubicado en el Teatro Carlos III de El Escorial, al frente del cual estuvo César Oliva hasta 1982, en que de la dirección se encargó Moisés Pérez Coterillo, quien ha resucitado este organismo, a la vez que dirige *El Público*, una de nuestras mejores revistas teatrales de la actualidad junto con *Primer Acto*. La existencia de estas revistas de ámbito nacional y de otras más localistas, nos lleva a constatar la

⁸³ F. VILCHES DE FRUTOS, "El teatro español en los años 80. Tendencias fundamentales", *Ínsula*, n.º 480, 1986, páginas 14-15.

⁸⁴ Se puede encontrar información sobre el abortado CDA en un extraordinario de *Andalán* (n.º 428, primera quincena de junio de 1985, pp. 32-39); VV.AA., "Teatro en Aragón" y en los artículos de C. PUYO: "Primera piedra del CDA", *El Público*, n.º 19, abril, 1985, p. 48, y "El CDA abrirá con un *D. Juan*", *El Público*, n.º 21, junio, 1985, pp. 32-33.

carencia, en nuestra comunidad, de una publicación específica sobre el mundo del teatro.

No podemos olvidar tampoco la revitalización que, con la democracia, ha experimentado la Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD). Su ejemplo ha sido seguido por otras provincias (Sevilla, Murcia, Córdoba, Valencia, Asturias,...) que han creado sus propias escuelas de arte dramático. Ya hemos hablado, en páginas anteriores, del resurgimiento experimentado por la Escuela Municipal de Teatro de Zaragoza en torno a 1980.

Conviene que mencionemos que, con la democracia, se han abierto o rehabilitado antiguos locales en los que es posible representar. Parte de las subvenciones antes señaladas se han destinado a este fin, pero también ha contribuido un plan establecido entre el MOPU y el Ministerio de Cultura. Veamos qué ha ocurrido en Aragón en esta década.

*El Público*⁸⁵ señalaba la existencia, en la temporada 83-84, de los siguientes locales en cada una de las provincias:

Huesca:	Teatro Olimpia. Teatro Escalar (Sabiñánigo). Teatro Principal (Barbastro). Teatro Salamero (Graus).
Zaragoza:	Teatro Argensola. Teatro Fleta. Teatro del Mercado. Teatro Principal. Teatro Bellas Artes (Tarazona). Teatro Capitol (Calatayud). Teatro Cine Coliseum (Calatayud). Teatro Cine Goya (Caspé). Teatro Cine Goya (Ejea de los Caballeros). Teatro Cine Imperio (Ejea de los Caballeros). El Oasis ⁸⁶ .
Teruel:	Teatro Marín.

En temporadas sucesivas han abierto sus puertas al público, gracias a los fondos públicos, los siguientes escenarios:

⁸⁵ *Guía Teatral de España*, Ministerio de Cultura, 1984.

⁸⁶ C. PUYO, "Réquiem por un teatro que muere", *El Público*, n.º 42, marzo, 1987, p. 46; "El Oasis de Zaragoza: SOS", *El Público*, n.º 33, junio, 1986, p. 29.

- Huesca: Cine Teatro Florida, de Fraga (1987-1988).
Cine Teatro Escalar, de Sabinánigo.
- Zaragoza: Coliseo Equitativa y Cine Teatro Goya (1984-1985).
Casa de Cultura de Ejea de los Caballeros (1987-1988).
Casa de Cultura de Tauste
Sala Municipal "Reina Sofía" de Zuera (1988-1989).
- Teruel: Teatro Municipal de Alcañiz (1985-1986).
Teatro Municipal de Calaceite (1986-1987).
I.B. Ibáñez Martín (Teruel, 1987-1988).
Teatro Maravillas (Teruel, 1987-1988)
Alcor 82 (Alcorisa, 1987-1988).

Mención especial merece la restauración llevada a cabo en el Teatro Principal de Zaragoza, durante los años 1985-1987, y en la que se han invertido 270 millones. Este local, dependiente del Ayuntamiento de Zaragoza desde 1981, ha pasado a ser el espacio en el que se dan cita los grandes espectáculos teatrales de la Comunidad Autónoma⁸⁷.



Sin duda, el elemento que en mayor medida ha contribuido al desarrollo de una actividad teatral "no-continuada", puesto que, en general, se carece de una infraestructura teatral, ha sido el elevado número de festivales que se convocan en cada autonomía. Las opiniones de los estudiosos, que ven en los festivales el único medio con que cuentan algunas localidades para poder acercarse al hecho teatral, no son, sin embargo, favorables a éstos. M.^a Francisca Vilches en su repaso a "El teatro español en los años 80"⁸⁸, afirma que los festivales, muestras, etc., no ayudan a crear una verdadera vida teatral, y si enriquecen el panorama en las pequeñas ciudades, en las grandes actúan en detrimento de las salas. No difiere mucho de esta opinión la de L. García Lorenzo⁸⁹, quien, a pesar de alabar el excelente trabajo de algunos festivales (Mérida, Almagro, Sitges,...), piensa que con ellos no se persigue más que cierta rentabilidad socio-política, es decir, el prestigio del partido en el poder que busca de este modo mejorar su imagen dentro y fuera de nuestro país. Corroboración esta misma visión Juan Antonio Vizcaíno cuando afirma

El respaldo institucional absoluto a este tipo de muestras ha venido a potenciar aún más, si se puede, el protagonismo del Estado en materia de

⁸⁷ Se puede encontrar información sobre este espacio escénico en "Reapertura del Principal", *Acción*, n.º 0, mayo, 1987, p. 3; C. PUYO, "El Teatro Principal de Zaragoza, toda una institución", *El Público*, n.º 4, enero, 1984, pp. 33-35; C. PUYO, "El Teatro Principal, una reapertura de lujo", *El Público*, n.º 45, junio, 1987, pp. 66-67.

⁸⁸ *Ínsula*, n.º 480, noviembre, 1986, pp. 14-15.

⁸⁹ Conferencia de mayo de 1988.

teatro. Muchos programadores políticos han olfateado intuitivamente que el festivalismo era la cuna del prestigio de su gestión, y así no han dudado, en más de una ocasión, en utilizar la casi totalidad del presupuesto que administraban en la organización de uno de estos flamantes festivales de teatro sin teatro⁹⁰.

El teatro aragonés no es ajeno a estos males que aquí se mencionan, como deja entrever Juan Graell⁹¹, director de la "Feria de Teatro de Aragón".

El crecimiento que ha experimentado el teatro aragonés en los últimos años se ha basado en el fácil acceso a los fondos públicos, por demás escasos, mientras el mercado se contraía. [...] las instituciones se han convertido en las grandes protagonistas del teatro. Influyen decisivamente en la producción, puesto que la pagan, y en el mercado, cuya dinámica natural sustituyen por fuertes iniciativas de distribución (campañas, rutas culturales, etc.). Ajenas por naturaleza al diálogo entre el creador y el espectador, las instituciones imponen a todos los agentes sociales del teatro el punto de vista del intermediario, justo el único que no hace verdadera falta.

Para apreciar el aumento de festivales producido en nuestra comunidad nos serviremos, además de las *Guías Teatrales de España*⁹², del libro de J. L. Alegre Cudós y F. J. Montón, *Guía del Teatro en la Provincia de Zaragoza*⁹³ y de "La temporada teatral española 1983-1984"⁹⁴. Con la ayuda de este material podemos deducir los siguientes datos:

En la temporada 1980-1981 se celebraron:

- el II Festival Internacional de Teatro de Zaragoza,
- la Campaña de Teatro de la Diputación Provincial de Zaragoza,
- el I Festival Internacional de Títeres y Marionetas de Zaragoza,
- el I Festival de Teatro Rural en Alfajarín (Zaragoza)⁹⁵,
- la Convocatoria del III Premio de Teatro Infantil de Huesca.

⁹⁰ "El teatro a escena", *Prólogo*, n.º 2, marzo-abril, 1989, pp. 16-22.

⁹¹ "Cada uno cuenta la Feria...", *Acción*, n.º 0, mayo, 1987, p. 11.

⁹² *El Público*, Ministerio de Cultura, años 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989.

⁹³ Diputación, Provincial de Zaragoza, 1983.

⁹⁴ L. GARCÍA LORENZO y M.ª F. VILCHES DE FRUTOS, *anejos Segismundo*, n.º 11, CSIC, Madrid, 1984.

⁹⁵ Información sobre este festival en la mencionada obra de ALEGRE CUDÓS y F. J. MONTÓN, y en I. ALONSO, "Festival Rural Aragonés de Teatro", *Acción*, n.º 1, septiembre, 1987, p. 12.

En la temporada 1983-1984 tuvieron lugar:

- el V Festival Internacional de Teatro de Zaragoza,
- la Campaña de Teatro de la Diputación Provincial de Zaragoza,
- el IV Festival de Teatro Rural en Alfajarín,
- el I Festival de Teatro de Graus,
- la Campaña Cultural de Primavera,
- Noches de Verano, de Zaragoza,
- Convocatoria del VII Premio de Teatro Infantil de Huesca,
- el III Certamen de Teatro Escolar, de Zaragoza⁹⁶.

Las actividades teatrales de la temporada 1989-1990 han sido consignadas por la *Guía de Teatro de España 1989-1990*⁹⁷:

Huesca:	Festival de Teatro de Aragón, Muestra de Teatro Actual.
Teruel:	Festival de Verano de Teruel, Muestra Ciudad de Teruel.
Zaragoza:	Certamen Nacional de Teatro No-Profesional, Festival de Teatro Rural de Alfajarín, Festival Internacional de Teatro, Música y Danza de Zaragoza, Festival Internacional de Títeres y Marionetas, Muestra Estudiantil de Teatro.
Para todo Aragón:	Rutas Culturales de Otoño, Rutas Culturales de Primavera.

La calidad de estos festivales, muestras, certámenes, etc., es muy desigual, como puede constatarse al comparar las carteleras de algunos de ellos⁹⁸.



Otro fenómeno, a nuestro parecer, mucho más interesante, es la creación de compañías en las autonomías, las cuales, articuladas en torno a los Centros

⁹⁶ GARCÍA LORENZO y VILCHES DE FRUTOS, *op. cit.*

⁹⁷ *El Público*, Centro de Documentación Teatral, 1990.

⁹⁸ Más información sobre los festivales teatrales aragoneses puede encontrarse en los siguientes artículos de C. PUYO, aparecidos en *El Público*: n.º 1 (octubre, 1983, pp. 22-23): "Zaragoza: cuando el teatro es postre de fiestas"; n.º 3 (diciembre, 1983, p. 24): "Navidades de teatro para los pequeños espectadores"; n.º 8 (mayo, 1984, pp. 37-38): "Zaragoza, un festival para la mayoría"; n.º 11-12 (verano, 1984, pp. 20-21): "Verano teatral en Aragón"; n.º 20 (mayo, 1985, p. 6): "Zaragoza, cambios en el horizonte"; n.º 22-23 (verano, 1985, pp. 38-39): "Un anfiteatro para públicos agradecidos"; n.º 28 (enero, 1986, p. 40): "Títeres y marionetas en el festival de Zaragoza"; n.º 32 (mayo, 1986, p. 45): "Zaragoza apuesta por el teatro-danza"; n.º 44 (mayo, 1987, p. 27): "II Feria de Teatro de Aragón"; n.º 57 (junio, 1988, p. 19): "Huesca, otro mercado de teatro", y en el de A. CASTRO, "Huesca. Una auténtica feria se adueña de la ciudad", *El Público*, n.º 69, junio, 1989, pp. 45-46.

Dramáticos, podrían crear una verdadera infraestructura teatral. El número de estas compañías es considerable, pero su labor carece de auténtica rentabilidad teatral⁹⁹.

Díaz Sande menciona una serie de características comunes a todas las autonomías, entre las que destacamos las que nos parecen más relevantes:

- el ahondamiento en las raíces literarias de cada país y el ensalzamiento de sus escritores locales;
- el protagonismo de la lengua propia;
- la huida de un teatro que se desprecia como burgués u oficialista del anterior régimen;
- la integración de todas las artes en el teatro;
- la diversidad de un público cada vez más exigente;
- la convivencia de gustos clásicos y vanguardistas.

Realizar un recuento exacto de los grupos, profesionales o de aficionados, de nuestra comunidad resultaría una labor ímproba, dado que cada temporada nacen y desaparecen un número considerable de ellos. En el repaso de las principales actividades teatrales desarrolladas en cada una de las provincias aragonesas, intentaremos referirnos a aquellos grupos que gozan de mayor continuidad o destacan por la calidad de su trabajo.

En Zaragoza, al margen de los mencionados festivales y campañas, es necesario señalar la actividad aglutinada en torno a los Teatros Principal y del Mercado, que, con frecuencia, se nutren de compañías comerciales foráneas. No es extraño que, en el T. Principal, se representen espectáculos con anterioridad a su estreno definitivo en Madrid o Barcelona.

Entre los grupos que desarrollan o han desarrollado en los últimos años su actividad en Zaragoza, además de los anteriormente mencionados, que son los que gozan de mayor tradición y prestigio (TEZ, T. de la Ribera, La Taguara, etc.), es preciso destacar la presencia de los siguientes, atendiendo a la fecha de su creación:

El Mosca Teatro, creado en 1977 por Santiago Meléndez, basaba su trabajo en la utilización de la pantomima, la danza, la expresión corporal, el teatro de

⁹⁹ DÍAZ SANDE, art. cit.

sombras y elementos festivos. En 1982 se transformó en Teatro del Alba. Algunos de los espectáculos producidos por este colectivo, desde su origen en 1977, son *Guernica*, de Arrabal (1977); *Escupiré sobre vuestra tumba*, de B. Vian (1981); *Edipo*, de Sófocles (1983); *El rayo colgado*, de Nieva; *Así que pasen cinco años*, de Lorca (1986); *Severa vigilancia*, de J. Genet (1987); *La voz humana*, de J. Cocteau (1988); *Antes del desayuno*, de E. O'Neill (1989); *El hombre elefante*, de Bernard Pomerance (1989). No han faltado, tampoco, las creaciones del propio director, como *El dulce sabor de la canela en rama* (1978), *El alba* (1979), *Cantar de bestias* (1983), *Tierra Negra* (1984), *Boulevard Magenta o Cabaret Shangay* (1984-1989), etc.¹⁰⁰. La crítica enjuicia de forma elogiosa sus montajes como lo demuestran las siguientes palabras de Antón Castro¹⁰¹:

Desde sus primeros montajes, el Alba ha mantenido una línea peculiar de riesgo y vanguardia, y tradicionalmente ha sido identificada como una compañía inclinada a textos si se quiere tortuosos, que exploran mundos sombríos, allí donde el prejuicio, el erotismo más descarnado y quizá prohibido, el dolor y un reflejo de "malditismo" anidan. Siempre les ha interesado mantener una línea que provocase cierta inquietud y desazón en el público, que, al final, el espectador hubiese asistido no sólo a una función gozosa y bella, sino también opaca, dura, de verdades a menudo impronunciables.

El actual Tabanque-Imagen 3, nacido en 1980 como Tabanque, es un colectivo formado por un reducido número de actores, que, unas veces, dirigen su propio espectáculo, mientras que, en otras, reclaman la ayuda de reconocidos directores, como es el caso de Antonio Malonda y Helder Costa. Desde sus inicios, han basado gran parte de su trabajo en la improvisación que realizan los actores sobre hechos de actualidad, y en la expresión del cuerpo a través del desnudo. Dada su proyección nacional, sus producciones han sido coproducidas, ocasionalmente, por el CNNTE y los organismos autónomos aragoneses. Entre sus principales montajes, cabe destacar:

¹⁰⁰ La información más general sobre estos grupos aparece en *Campaña de Música y Teatro 1987*, Diputación Provincial de Zaragoza en colaboración con las de Huesca y Teruel; y otra más concreta, en este caso sobre el Teatro del Alba, en los artículos de C. PUYO, en *El Público*: n.º 6 (marzo, 1984, p. 37): "Tierra Negra y Frankenstein, dos nuevos montajes del Teatro del Alba"; n.º 39 (diciembre, 1986, pp. 38-39): "El Teatro del Alba con un Lorca surrealista"; n.º 54 (marzo, 1987, pp. 32-33): "Severa vigilancia: Genet y la belleza del asesinato".

¹⁰¹ "Teatro del Alba: *El hombre elefante*: la dignidad del monstruo", *El Público*, n.º 69, junio, 1989, pp. 14-15.

- 1981, *Variaciones en Rima IV*, basado en poesía española;
Río Rojo, creación colectiva;
La apertura de la Puerta del Sol, de J. L. Alegre Cudós.
- 1982, *Amor y crímenes de Juan Pantera*, de E. Blanco Amor.
- 1983, *Historietas en tiras*, creación colectiva.
- 1984, *El Knack*, creación colectiva.

En 1984, Antonio Malonda se unió al grupo y de su colaboración resultaron los montajes de *Antígona*, de Sófocles (1985), en versión de B. Brecht; *La luna en el charco*, creación colectiva (1985); *Coriolano*, de Shakespeare (1986). Con estos tres espectáculos han cerrado el "ciclo sobre la técnica del actor".

En marzo de 1988, Tabanque-Imagen 3 estrenó *Y un día me dijiste...* del autor aragonés Julio Alejandro Castro, esta vez bajo la dirección de Helder Costa. Resultado del aprendizaje con estos dos grandes directores es su montaje *Si ejque... ¡Ya no hay corazón!*, de Cecilio Diohaser (1989)¹⁰².

Más de diez años de andadura (de forma titubeante desde 1974) lleva El Silbo Vulnerado, Sociedad Cooperativa Limitada productora y distribuidora de espacios escénicos con proyección cultural. Este colectivo, dirigido por Luis Felipe Alegre, cuenta con la poesía, la música y el teatro como materia para sus espectáculos, por lo que, entre sus miembros, se encuentran músicos (F. J. Gil y G. Maestro) y actores (Carmen Orte y Héctor Grillo). Sus más conocidos montajes son *Del comienzo de la arcilla del mundo*, sobre poesía hebrea de los siglos X y XI; *Quevedo*; *Homenaje a Manrique*; *Sátira-Sátiro*, poesía erótica de los siglos XIV al XVII; *Pandemonium*, sobre textos de Sender; *Del Gallo Cantor*; *Poesía, porque sí* (1985); *Más margen, malditos* (1987), basada en textos de Panero, R. Irigoyen y Á. Guinda; *Poe Cía Noventidó* (1988) y *Clásicos in versos* (1990)¹⁰³.

¹⁰² Este apartado sobre Tabanque-Imagen se ha confeccionado con la información proporcionada por los siguientes artículos de *El Público*: C. PUYO, "El rodaje del Teatro Tabanque", n.º 6, marzo, 1984, p. 36; "Antígona de Malonda, ensayo para estudiantes", n.º 17, febrero, 1985, pp. 38-39; "Tabanque-Imagen 3 o la reivindicación del actor", n.º 28, enero, 1986, pp. 36-37; "Tabanque-Imagen 3 con un militar Shakespeariano", n.º 40, enero, 1987, p. 43; "Tabanque-Imagen 3 en su apuesta más sugestiva", n.º 57, junio, 1988, pp. 31-32; A. CASTRO, "Si ejque..., sátira contra el poder", n.º 76, enero-febrero, 1990, pp. 33-34.

¹⁰³ Más información sobre El Silbo Vulnerado en *El Público*: n.º 26 (noviembre, 1985, p. 43): C. PUYO, "El Silbo Vulnerado, a vueltas con la poesía"; n.º 43 (abril, 1987, p. 48): C. PUYO, "La poesía revolucionaria rompe en escena"; n.º 57 (junio, 1988, pp. 32-33): C. PUYO, "Ironía poética para políticos ante la orgía del 92"; n.º 78 (mayo-junio, 1990, pp. 52-53): A. CASTRO, "El Silbo Vulnerado de Zaragoza estrena *Clásicos in versos*".

Aunque de más reciente creación (1982), el Nuevo Teatro de Aragón¹⁰⁴ ha desarrollado una meritoria labor gracias a la dirección de Paco Ortega. En estos años han participado en un total de 135 Certámenes Nacionales, Internacionales, Ferias, Campañas Teatrales, etc., alcanzando casi las 500 representaciones. Entre sus montajes merecen recordarse *Los amores de D. Cristóbal y la señá Rosita*, basada en Lorca (1982); *La comedia imaginaria* (1984) y *El médico a palos* (1988), de Molière; *La lección. La cantante calva*, de Ionesco (1985); *Pasa de noches*, de G. Feideau; y varias obras de Benito Ramón: *Los cinco magníficos* (1986), *A la llegada, jugaremos al ping-pong* (1987) y *Shakespeare's Dream* (1989). En los últimos años se ha advertido la evolución del grupo hacia sus propias producciones, en las que tratan temas más cercanos a ellos: el mundo del teatro, protesta contra su "funcionarización", etc.

No debe postergarse, aunque su actividad sea menor, a La Rueda Teatro (1983), colectivo dirigido por Luis Fernández Llorente, que ha llevado a escena, entre otras, *El amor de D. Perpimplín con Belisa en su jardín*, de Lorca; *Cuando el viento sopla*, de R. Briggs, y *El Gogolori* de M. Ende. Este grupo, en su declaración de principios, afirma que

La rueda a la que nos referimos es lo que genera el comportamiento humano dentro de unos engranajes sociales, de ahí que en nuestros montajes esté siempre presente una dedicación a las relaciones humanas, basadas además en un profundo estudio de las distintas situaciones y hechos sociales. Estos estilos son los que dan una línea al grupo, ya sea farsa o naturalismo el trabajo que en cada momento nos ocupe¹⁰⁵.

donde anticipan el cariz humano de sus producciones, sea cual sea su estética.

Tampoco debe caer en el olvido la labor de Tranvía Teatro¹⁰⁶, compañía profesional, nacida en 1988, con alumnos de la Escuela Municipal de Teatro de Zaragoza, quienes han montado *Gaviotas subterráneas*, de Alfonso Vallejo; *Las criadas*, de J. Genet (1989), y *Los afanes del veraneo*, de Goldoni (1990), siempre bajo la dirección de Rafael Campos.

¹⁰⁴ Información sobre los últimos años del NTA en *El Público*: n.º 24 (septiembre, 1985, pp. 28-29): C. PUYO, "Paseo de Kataiev, Ionesco y Nieva por la escena de Aragón", n.º 37 (octubre, 1986, pp. 50-51): C. PUYO, "Un juego malabar en *Los cinco magníficos*", n.º 52 (enero, 1988, pp. 53-54): C. PUYO, "Un juego de ping-pong frente a la burocracia", n.º 69 (junio, 1989, pp. 16-17): A. CASTRO, "NTA. Las voces de Shakespeare en palacio".

¹⁰⁵ C. PUYO, "Gogolori de Ende: la rueda gira a lo profesional", *El Público*, n.º 42, marzo, 1987, p. 28.

¹⁰⁶ C. PUYO, "Gaviotas subterráneas, el primer tranvía de un nuevo grupo", *El Público*, n.º 58-59, verano, 1988, p. 54. A. CASTRO, "Tranvía Teatro asciende con Genet al altar de los sacrificios", *El Público*, n.º 67, abril, 1989, pp. 22-23.

Aunque todavía no podemos enjuiciar su trayectoria, por carecer de perspectiva, no debemos obviar el trabajo de grupos de muy reciente creación, como es el caso del Teatro Imaginario, creado, en 1989, de una escisión del Teatro del Alba y cuyo primordial objetivo es "desarrollar un teatro visual e imaginativo, donde la imagen, la expresión corporal y el riesgo permiten prescindir de la palabra"¹⁰⁷. Entre sus montajes merecen destacarse *Una temporada en el infierno*, basado en un poema de Rimbaud, y la creación colectiva *Imaginación*. Se encuentran, también, entre los grupos nóveles, Sueño de una noche de verano, colectivo formado con actores de otros grupos que ansiaban la existencia de un teatro estable en Zaragoza y que, hasta la fecha, ha estrenado *La comedia sin título*, de Lorca (1988)¹⁰⁸; y Cantamañana, cooperativa teatral formada por cinco mujeres que ha estrenado su creación *Papiromoda* (1988)¹⁰⁹.

Olvidamos con frecuencia la actividad desarrollada por los grupos de títeres y marionetas, cuando nuestra comunidad cuenta con un Festival Internacional (con más de diez ediciones) de este tipo de espectáculos. Entre las compañías que es imprescindible recordar, se encuentran Pajarola, Arbolé, Garabaita, Momo, Medianoche, Trapalanda, Titiritó, etc.¹¹⁰.

Existe, también, un elevado número de grupos nacidos en los pueblos de la provincia de Zaragoza y cuya actividad puede apreciarse, además de en el Festival de Teatro Rural de Alfajarín, en las numerosas campañas programadas por la Administración autonómica y local, donde muestran sus trabajos Birolla (Pina de Ebro), Corbio (Biota), El Olmo, Junco (La Puebla de Alfindén), La Guaracha (Ejea de los Caballeros), Monasterio de Rueda, Mozarrifar, Zaguán (Villafranca de Ebro), Santa Bárbara (Novallas), Traje de Gala, Grupo Alfajarín, etc.

Entre las muestras, festivales, certámenes, etc., destaca, por su tradición, el Festival Rural de Alfajarín, creado, en 1979, por iniciativa del pueblo, aunque, en la actualidad, está subvencionado por las instituciones locales y autonómicas. Objetivos primordiales del Festival son estimular a los grupos que surgen en Aragón, ofrecerles un medio a través del cual puedan darse a conocer, y fomentar la convivencia y el intercambio de actividades culturales entre los pueblos

¹⁰⁷ A. CASTRO, "Teatro Imaginario de Zaragoza. La poética de lo visual", *El Público*, n.º 78, mayo-junio, 1990, p. 55.

¹⁰⁸ C. PUYO, "Un Lorca en el Salón Oasis, para un debut prometedor", *El Público*, n.º 53, febrero, 1988, pp. 34-35.

¹⁰⁹ C. PUYO, "Cantamañana, el debut de un colectivo de mujeres", *El Público*, n.º 55, abril, 1988, pp. 32-33.

¹¹⁰ I. JUÁREZ, "Los títeres y marionetas aquí", *Acción*, n.º 0, mayo, 1987, p. 24. C. PUYO, "Navidades de teatro para los pequeños espectadores", *El Público*, n.º 3, diciembre, 1983, p. 24; "Títeres y marionetas en el Festival de Zaragoza", *El Público*, n.º 28, enero, 1986, p. 40.

participantes. Cada año aumenta el número de grupos que solicita su participación en dicho Festival dado el renombre que está alcanzando¹¹¹.



La actividad teatral de Huesca se ha incrementado en esta última década con el Festival de Teatro de Graus, el Festival de Teatro de Aragón y la Muestra de Teatro Actual, además de las Rutas Culturales de Otoño y Primavera. A estos espectáculos es preciso añadir las actividades teatrales programadas por la Peña Zoiti (semana cultural celebrada, desde 1983, en el mes de julio) y la Peña Alegría Laurentina, la cual durante algunos años (finales de los 70 y principios de los 80) organizó un Teatro-Club. De la mano de estas asociaciones recreativas han llegado a Huesca grupos de la talla de Dagoll-Dagom, Tricycle, La Cubana, etc.

Instituciones de diferente género se han preocupado del teatro infantil y juvenil, desarrollando, desde 1975, diversas actividades que potencien este importante campo. Entre ellas hay que mencionar:

- Los IX Premios Literarios de Teatro Infantil (1978, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88) convocados por la Peña La Parrilla, que coincidían con la "Semana Infantil". En alguna ocasión contaron con la ayuda económica del Ministerio de Cultura, de la DGA, de la Diputación Provincial, del Ayuntamiento de Huesca y de la Caja de Ahorros de la Inmaculada. Entre los autores que acudieron a esta convocatoria se encuentran dramaturgos de la talla de Fernando Almena, Apuleyo Soto, Jorge Díaz, Medina Vicario o L. Matilla¹¹².
- El Centro Cultural Genaro Poza, dependiente de la CAZAR, convocó siete Certámenes de Teatro Infantil entre los años 1980 y 1986. Estaban invitados a participar los centros escolares de Huesca y su provincia. Durante los años de su edición, acudieron a la convocatoria un total de 48 grupos, formados por niños de entre 10 y 14 años¹¹³.
- El Colegio Salesiano convocó "Concursos de Teatro Infantil y Juvenil" entre los años 1968 y 1982. A partir de esta última fecha, se organizan muestras de teatro infantil, conocidas con el nombre de TEYCI BOSCOS, en las que participan, cada año, alrededor de doce grupos¹¹⁴.

¹¹¹ Para mayor información sobre el Festival de Alfajarín pueden consultarse los artículos de C. Puyo, aparecidos en *El Público*: n.º 6 (marzo, 1984, p. 37): "Alfajarín, cita del teatro rural de Aragón"; n.º 18 (marzo, 1985, pp. 50-51): "Los pueblos de Aragón y sus querencias teatrales".

¹¹² Información proporcionada por la Peña La Parrilla.

¹¹³ Información proporcionada por M.ª Teresa ARROYO, directora del Centro Cultural Genaro Poza, el 3 de marzo de 1990.

¹¹⁴ Información proporcionada por Manuel MARTÍNEZ (27-1-1990).

- Conviene señalar la labor desarrollada, en esta década, por algunos profesores del I.B. Torremendoza (Ana Escolano, Nati Mendiara, José A. Lanuza, Antonia Luisa Baile, etc.) quienes, con sus alumnos, han realizado diversos montajes. Con similares objetivos se inició, en la década de los 60, la actividad de Angelita Martín, profesora del Instituto Ramón y Cajal, pero cuyo tesón y maestría contribuyó, no sólo a estimular el gusto por el teatro en un elevado número de alumnos, sino también a crear el TERIC. Este colectivo, consolidado a partir de la "I Semana Cultural del I.B. Ramón y Cajal" (1978), se reorganizó como "teatro estable" en 1979. Los montajes se han sucedido a través de los años [*Un día en la gloria* (1966); *Tres sombreros de copa*, de Mihura (1978); *Proceso por la sombra de un burro*, de Durrenmatt (1979); *La paz*, de Aristófanes (1980); *Farsa italiana de la enamorada del rey*, de Valle (1982); *El cadáver del señor García*, de Jardiel Poncela; *Tiempo del 98*, de J. A. Castro (1983); *Los burladores*, etc.]. Con esta última obra (montaje a partir de obras de Cervantes, D. Juan Manuel y Quiñones de Benavente) participaron en el "Encuentro Nacional de Teatro Clásico para Grupos Jóvenes" celebrado, en Almagro, en 1985. Es ésta, sin duda, la actividad de teatro juvenil de mayor envergadura y tradición, y donde se han formado actores y autores de la actual escena.

Entre los grupos nacidos en Huesca, además de La Tartana, que sigue desarrollando su actividad en nuestros días (*¡Ay, Carmela!*, de Sanchís Sinisterra), es preciso hacer mención del Pequeño Teatro de Huesca (1978), colectivo formado por los componentes de Caradura Teatro Infantil, cuya actividad se desarrolló en los últimos años de los 70 y primeros de los 80. Sus montajes (*¿Dó vas, Omar?*, *Membrillini*, etc.) se basaban, por lo general, en textos de Damián Torrijos. De más continuidad ha gozado Galadriel, nacido en 1985 y dirigido por Javier Ibarz y Damián Torrijos, quien ha realizado o adaptado las producciones de este colectivo: *Es medianoche en Alejandría* (1985), *El cantar de Tarascón* (1986), *La tragedia de Romeo y Julieta*, de Shakespeare (1986); *Alba Longa* y *El cráneo de Midas*, creaciones colectivas de 1987, y *Gominule!* (1988)¹¹⁵. Debe ser reconocida, igualmente, la labor de los grupos Teatro del Tiempo (Fraga) y Bombolón (Graus), que, con su esfuerzo, han estimulado el teatro en los pueblos de nuestra comunidad.



La provincia de Teruel¹¹⁶, de tan pobre vida teatral en etapas anteriores, ha renacido en la década de los 80, como lo prueba la celebración del Festival de

¹¹⁵ Datos proporcionados por Damián TORRIJOS, en junio de 1990.

¹¹⁶ La información sobre el teatro actual de Teruel procede de: F. J. AGUIRRE, "El teatro en Teruel", *Acción*, n.º 0, mayo, 1987, p. 11; *Campaña Provincial de Música y Teatro 1987*, Diputaciones Provinciales de Zaragoza, Huesca y Teruel.

Verano y la Muestra Ciudad de Teruel. A esto conviene añadir los numerosos locales recuperados para la representación teatral: el Teatro Municipal de Alcañiz (1986), el Teatro Municipal de Calaceite (1987), el salón de actos del I.B. Ibáñez Martín (1988), el Teatro Maravillas de Teruel y el Teatro de Alcorisa.

Han surgido, también en esta década, diferentes grupos repartidos por la provincia, como son La Gárgola, La Turolita, Túrbula y Atrezzo, en la capital, y Arse (Híjar), El Tambor (Alcañiz), Javalambre (La Puebla de Valverde), Mora de Rubielos, Taller Músico Teatral (Monreal del Campo) y Paniza. Entre todos estos colectivos merece destacarse el montaje de *Hachava* y de las obras infantiles *Tozolón* y *Tristis*, llevados a cabo por Túrbula, grupo creado en 1987 y dirigido por José Avelino García Prieto; y la labor de Atrezzo, que ha estrenado *El baúl de los disfraces*, de J. Salom, y *Petra Regalada*, de Gala, y cuyo director, J. L. Díaz Alonso, creó la Muestra de Teatro Nacional "Ciudad de Teruel". Por su larga tradición, no debemos olvidarnos de Arse, grupo que lleva más de diez años de trabajo, período durante el que han representado, entre otros, los siguientes espectáculos: *Aspirina para dos*, de B. Allen; *Jacques y su amo*, de M. Kundera; *Tratamiento de choque*, de Alonso Millán; etc.

•••

Este panorama general del teatro de posguerra en Aragón, aunque con una mayor atención al realizado en la capital oscense, pone de relieve el interés que este espectáculo ha despertado en nuestra comunidad, interés-"desinteresado" durante el período franquista, porque no esperaba ningún tipo de retribución económica, mientras que, desde el advenimiento de la democracia, y siempre incrementándose, este género es impulsado con fondos públicos; como contrapartida, en estos últimos años, se ha logrado una mayor profesionalización de los colectivos aragoneses.

Tras este repaso es imposible negar, como han hecho algunos, deseos de resaltar la actual actividad teatral, la existencia de espectáculos teatrales durante el gobierno franquista, aunque, por lo general, no fuera éste un teatro muy comprometido con la realidad socio-política española de ese momento. En la actualidad, a pesar de que no existe una censura manifiesta, el teatro responde a unas muy determinadas coordenadas socio-políticas y culturales, debido a ser, casi en su totalidad, un teatro subvencionado con fondos públicos.

BIBLIOGRAFÍA

FICHERO BIBLIOGRÁFICO
DE FILOLOGÍA ARAGONESA

Se inaugura en este número 2 de la revista una nueva sección que pretende poner a disposición, no sólo del investigador sino también del interesado por la Filología aragonesa, cuanta información bibliográfica nos sea posible recopilar acerca de ella.

Para lograr ese fin nos hemos servido en este número de la información recogida en el "Fichero Bibliográfico Aragonés" elaborado por el Instituto de Estudios Altoaragoneses, iniciado en 1985 y que desde 1990 se lleva a cabo gracias a un convenio de colaboración entre la citada institución y la Diputación General de Aragón.

En esta primera entrega se ofrecen, ordenados alfabéticamente por autores, todos los registros del campo de la Filología incluidos en dicho Fichero, desde su creación hasta 1990. Es nuestra intención ir aportando cada año, en el número correspondiente de *Alazet*, los nuevos estudios publicados.

Debemos advertir que no se trata de un catálogo filológico exhaustivo –no es ésta nuestra intención ni nuestros medios nos lo permiten–, sino una relación de aquellos trabajos editados en forma de artículo en publicaciones periódicas (las monografías se incluirán posteriormente) que, o bien llegan a la Biblioteca "Azlor" del IEA, o bien se tiene acceso a ellas a través de otras Bibliotecas, fundamentalmente de Huesca capital.

Por otra parte, hemos preferido no realizar selección alguna de estos registros bibliográficos –no es nuestro deseo juzgarlos, sino simplemente ofrecerlos a cuantas personas puedan estar interesadas en ellos–, por lo que se incluyen desde los considerados como de pura investigación científica hasta los de mera presentación de datos o divulgación.

Esperamos que esta iniciativa sea del agrado de nuestros lectores y sirva como punto de partida que haga de *Alazet* un cauce de difusión de la Filología aragonesa y, a la vez, un fondo de documentación sobre la misma.

Queremos invitar, por último, a la colaboración de nuestros lectores, bien de forma particular o desde otras revistas o instituciones, de cara a incrementar esta primera aportación bibliográfica con nuevos títulos, sugerencias, correcciones, ordenaciones distintas,...

CONSEJO DE REDACCIÓN

- ABAD, Francisco, "Dos perspectivas sobre el dominio lingüístico aragonés", *Archivo de Filología Aragonesa*, 36-37, pp. 57-62.
- ABANTO ALDA, Isabel, "Las Fábulas del Diario de Zaragoza (1797-1798)", *Cuadernos de Investigación Filológica*, 15 (1989), pp. 51-69.
- ACHUTEGUI, C.; ALBALA, P. *et al.*, "Los nombres de la 'abubilla' en los Atlas Lingüísticos españoles", *Archivo de Filología Aragonesa*, 32-33, pp. 205-257.
- ACÍN, Ramón, "Javier Tomeo: la fidelidad a los orígenes", *Rolde*, 44-45 (1988), pp. 5-9.
- ACÍN, Ramón, "La segunda vida de Ainielle", *Serrablo*, 68 (1988), pp. 10-11.
- AGUADÉ I SANS, Enric, "Els toponims: Cogulla, Cogull, Cogulló", *Vertex*, 108 (1985), pp. 482-487.
- AGUADO ODINA, M.^a Teresa, "Influencia del bilingüismo en el rendimiento y adaptación de los alumnos de E.G.B. de la franja oriental de Aragón", *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, 13 (1987), pp. 287-335.
- AGUD QUEROL, M., "Alba, topónimo preindoeuropeo", *I Congreso Internac. Estudios Pirenaicos (San Sebastián, 1950)*, 7 (1952), pp. 153-161.
- AGUDO ROMEO, M.^a del Mar; ALDAMA ROY, Ana M.^a, "Notas sobre el léxico del obispo oscense Vicente (s. VI) extraídas de sus dos documentos superstites", *II JEAESA (Huesca, 1979)*, 1 (1980), pp. 263-266.
- AGUDO ROMERO, M.^a del Mar; ALDAMA ROY, Ana M.^a, "Notas sobre el léxico rural contenido en documentos del siglo XII, de la Orden del Cister zaragozano", *III JEAESA (Tarazona, 1980)*, 2 (1981), pp. 923-927.
- ALBIAC BLANCO, M.^a Dolores, "Vida e ilustración: dos documentos desconocidos de Antonio Arteta (1745 - ca 1813)", *Homenaje al Dr. Antonio Beltrán Martínez* (1986), pp. 1.203-1.217.
- ALBIAC BLANCO, M.^a Dolores, "Las luces y sombras. El elogio a la muerte de Carlos III de Antonio Arteta", *Actas del Seminario de Ilustración Aragonesa* (1987), pp. 195-214.
- ALCALÁ, Ángel, "Sender y sus novelas, y su Aragón", *Circular Informativa del I.E. Sijenenses*, 7 (1979), pp. 13-31.
- ALDEA GIMENO, Santiago, "El Liberalismo español: 'Tirios y Troyanos' de Miguel Agustín Príncipe", *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, 12 (1986), pp. 115-158.
- ALFARO GRACIA, Emilio, "Valores espirituales de Sos del Rey Católico", *Zaragoza*, 31 (1970), pp. 45-59.

- ALINS RAMI, Laura, "Actos literarios en Huesca por la muerte del rey Luis I", *Argensola*, 89 (1980), pp. 117-149. Reedición en *Alazet*, 0 (1988), pp. 41-71.
- ALLUÉ LACASTA, M.^a Ascensión; MINCHOT BALLARÍN, M.^a Lourdes, *et al.*, "Literatura popular e identidad en la zona oriental de la provincia de Huesca", *V JEAESA (Zaragoza, 1982)*, 1 (1983), pp. 123-125.
- ALLUÉ SALVADOR, Miguel, "Discurso de D. Miguel Allué Salvador", *Zaragoza*, 5 (1957), pp. 157-174.
- ALLUÉ SALVADOR, Miguel, "Historias del Pilar: una lección de retórica pilarista", *Doce de Octubre*, 12 (1958), pp. 67-70.
- ALONSO ALONSO, Cecilio, "Miguel Ciges Aparicio, biógrafo de Costa", *Anales de la Fundación Joaquín Costa*, 3 (1986), pp. 135-142.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel, "Sobre pérdida de F en el aragonés del siglo XI", *Archivo de Filología Aragonesa*, 2 (1947), pp. 157-162.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel, "Toponimia del Alto Valle del río Aragón", *Pirineos*, 13-14 (1949), pp. 389-496.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel, "Nombres de núcleos de población en el alto valle del río Aragón", *Actas I Reunión Toponimia Pirenaica. Jaca* (1949), pp. 25-35.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel, "A propósito de la noticia del habla de Aguaviva de Aragón de M. Sanchís Guarnier", *Archivo de Filología Aragonesa*, 3 (1950), p. 183.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel, "Lexicografía medieval: el peaje de Jaca de 1437", *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, 2 (1951), pp. 91-133.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel, "Grafías que representan fonemas palatales en los documentos navarro-aragoneses de la Edad Media", *Argensola*, 11 (1952), pp. 237-248.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel, "Más sobre la pérdida de F- inicial", *I Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos (San Sebastián, 1950)*, 7 (1952), pp. 23-31.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel, "Estudios sobre el dialecto aragonés en la Edad Media", *Pirineos*, 27 (1953), pp. 55-88.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel, "Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus", *Archivo de Filología Aragonesa*, 6-7 (1954-55), pp. 7-75.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel, "Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés (Valle del Esca, Zaragoza)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 8-9 (1956-57), pp. 9-61.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel, "Elementos romances en el latín popular aragonés (1035-1134)", *Pirineos*, 43-46 (1957), pp. 191-242.

- ALVAR LÓPEZ, Manuel, "Documentos de Jaca (1362-1502). Estudio lingüístico", *Archivo de Filología Aragonesa*, 10-11 (1958-59), pp. 195-276.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel, "Un zéjel aragonés del siglo XV", *Archivo de Filología Aragonesa*, 10-11 (1958-59), pp. 291-300.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel, "El topónimo de Garcipollera", *Archivo de Filología Aragonesa*, 10-11 (1958-59), pp. 301-305.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel, "Proyecto de un atlas lingüístico y etnográfico de Aragón", *Archivo de Filología Aragonesa*, 14-15 (1963-64), pp. 1-7.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel, "Las encuestas del Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón", *Archivo de Filología Aragonesa*, 14-15 (1963-64), pp. 247-250.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel, "Onomástica, repoblación, historia (los 'Establimentz' de Jaca del siglo XIII)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 16-17 (1965-66), pp. 101-127.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel, "Un problema de lenguas en contacto: la frontera catalano-aragonesa", *Archivo de Filología Aragonesa*, 18-19 (1976), pp. 23-38.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel, "Catalán y aragonés en las regiones fronterizas", *La frontera catalano-aragonesa* (1976), pp. 23-72.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel, "Un problema de lenguas en contacto: la frontera catalano-aragonesa", *La frontera catalano-aragonesa* (1976), pp. 7-22.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel, "Grafía y fonética en el *Cancionero de Estúñiga*", *Archivo de Filología Aragonesa*, (1976), pp. 95-120.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel, "Catalán y aragonés en las regiones fronterizas", *Archivo de Filología Aragonesa*, 18-19 (1976), pp. 135-186.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel, "Las poesías de Carvajales en italiano ('Cancionero de Estúñiga', núms. 143-145)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 30-31, pp. 205-225.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel, "Gerhard Rolfs, romanista", *Archivo de Filología Aragonesa*, 40 (1988), pp. 15-28.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel; ALVAR, Elena *et al.*, "*Cancionero de Estúñiga*: Índices léxicos (I)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 41 (1988), pp. 253-373.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel; ALVAR EZQUERRA, Manuel, "Notas para la historia de 'Español' ", *Homenaje a José María Lacarra (vol. V)* (1977), pp. 285-294.
- ALVAR, Carlos, "Dos notas al Rollan a Saragossa", *Homenaje a A. Galmés de Fuentes*, 2 (1985), pp. 227-231.

- ALVAR, Elena, "Exequias y certamen poético por Margarita de Austria (Zaragoza, 1612)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 26-27 (1980), pp. 225-392.
- ALVAR, Manuel, "Aquilino Duque y *Los cuatro libros cardinales*", *Estudios sobre Literatura y Arte dedicados al Profesor Emilio Orozco Díaz*, 1 (1979), pp. 21-42.
- ALVAR, Manuel, "Sobre el texto de Viviana y Merlín", *Jornadas Jarnesianas* (1988), pp. 23-32.
- ÁLVAREZ GARCÍA, Manuel, "Aragonesismos en las hablas canarias", *Archivo de Filología Aragonesa*, 38 pp. 187-195.
- ÁLVAREZ GARCÍA, Manuel, "Contribución al estudio de los aragonesismos en las hablas de la Andalucía oriental", *Archivo de Filología Aragonesa*, 36-37, pp. 377-386.
- AMADÉS, Joan, "Rondalles de mai acabar", *Argensola*, 25 (1956), pp. 67-82.
- AMÓN, Santiago, "Sabiñánigo y Carmona: alternativa y denuncia", *Serrablo*, 69 (1988), pp. 19-20.
- ANALES DE LA FUNDACIÓN JOAQUÍN COSTA, "Epistolario español del siglo XIX", *Anales de la Fundación Joaquín Costa*, 3 (1986), pp. 161-174.
- ANDIOC, René, "Sobre Goya y Moratín hijo", *Hispanic Review* (vol. 50), 2 (1982), pp. 119-132.
- ANDOLZ CANELA, Rafael, "La Peña Oroel", *Jacetania*, 139 (1989), s.p.
- ANDRÉS ALONSO, Rosa M.^a, "Antropología y literatura. Un ejemplo: 'El Semanario Pintoresco Español' (1836-1845)", *V JEAESA (Zaragoza, 1982)*, 1 (1983), pp. 407-413.
- ANDRÉS GUTIÉRREZ, Mariano de, "Edición crítica del cancionero de Pedro de Santafé", *Archivo de Filología Aragonesa*, 20-21 (1977), pp. 79-140.
- ANDRÉS GUTIÉRREZ, Mariano de, "Índice de Concordancias del Cancionero de Pedro de Santafé", *Archivo de Filología Aragonesa*, 20-21 (1977), pp. 335-517.
- ANDRÉS GUTIÉRREZ, Mariano de, "Taxonomía léxica de la 'Papaver' en Aragón, Navarra y Rioja", *Lingüística Española Actual* (vol. IX), 1 (1987), pp. 57-64.
- ANDÚJAR, Manuel, "Benjamín Jarnés en México", *Jornadas Jarnesianas* (1988), pp. 35-45.
- ARAGÓN CULTURAL, "La recuperación lingüística en la franja oriental", *Aragón Cultural*, 0 (1984), pp. 4-8.
- ARAGÜÉS ALDAZ, José, "Pintura, poesía, razón e imaginación en los orígenes de la Prensa Zaragozana", *Lecturas de Historia del Arte*, 2 (1990), pp. 455-466.
- ARCO Y GARAY, Ricardo del, "Los amigos de Lastanosa: cartas interesantes de varios eruditos del siglo XVII", *Revista Histórica*, 1 (1918), pp. 284-317.

- ARCO Y GARAY, Ricardo del, "Estética cervantina en el *Persiles*", *Revista de Ideas Estéticas*, 22-23 (1948), pp. 167-174.
- ARCO Y GARAY, Ricardo del, "El poeta aragonés Juan de Moncayo, marqués de San Felices", *Boletín de la Real Academia*, 30 (1950), pp. 23-46.
- ARCO Y GARAY, Ricardo del, "El poeta Fray Jaime Torres, maestro de los Argensolas", *Boletín de la Real Academia*, 30 (1950), pp. 369-388.
- ARCO Y GARAY, Ricardo del, "Las ideas literarias de Baltasar Gracián y los escritores aragoneses", *Archivo de Filología Aragonesa*, 3 (1950), pp. 27-80.
- ARCO Y GARAY, Ricardo del, "El Príncipe de Esquilache poeta anticulterano", *Archivo de Filología Aragonesa*, 3 (1950), pp. 83-126.
- ARCO Y GARAY, Ricardo del, "Más sobre Tirso de Molina y el medio social", *Boletín de la Real Academia Española*, 33 (1951).
- ARCO Y GARAY, Ricardo del, "Glosa a un soneto de Lupercio Leonardo de Argensola", *Argensola*, 9 (1952), pp. 49-52.
- ARCO Y GARAY, Ricardo del, "La enseñanza de Gramática en la Universidad de Huesca", *Argensola*, 16 (1953), pp. 339-346.
- ARCO Y GARAY, Ricardo del, "Un gran literario aragonés olvidado: Braulio Foz", *Archivo de Filología Aragonesa*, 5 (1953), pp. 7-103.
- ARCO Y GARAY, Ricardo del, "La dueña en la literatura española", *Revista de literatura* (1953).
- ARCO Y GARAY, Ricardo del, "Un artículo de Joaquín Costa: *El porvenir del Alto Aragón*", *Argensola*, 22 (1955), pp. 135-141.
- ARGENSOLA, Bartolomé Leonardo de, "Discurso", *Revista de Aragón (año II)*, 22 (1879), p. 173.
- ARGENSOLA, Bartolomé Leonardo de, "Discurso", *Revista de Aragón (año II)*, 24 (1879), p. 190.
- ARIÑO MILLÁN, Joaquín, "Léxico agrícola de Aguaviva (Teruel) y su zona", *Archivo de Filología Aragonesa*, 26-27 (1980), pp. 135-192.
- ARMILLAS VICENTE, José A.; MOLINOS SAURAS, M.^a Isabel, "Sátira política en Zaragoza durante la guerra de Sucesión (1707)", *Homenaje al Dr. Antonio Beltrán Martínez* (1986), pp. 1.153-1.169.
- ARNAL PURROY, M.^a Luisa, "Notas sobre la sufijación apreciativa en la Puebla de Castro, Huesca", *Archivo de Filología Aragonesa*, 38 (1986), pp. 67-88.
- ARNAL ROLDÁN, M.^a Teresa; VALLÉS CALVO, Fernando, "Enta una leutura de a poesía de Luzía Dueso", *V Jornadas Cultura Altoaragonesa* (1983) (1986), pp. 27-41.

- ARTECHE, José G. de, "Memorias del Marqués de Ayerbe", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 29 (1986), pp. 329-338.
- ARREGUI LUCEA, José Luis, "Un aragonés olvidado", *Argensola*, 20 (1954), pp. 341-353.
- ASENSIO, Eugenio, "Textos nuevos de Lope en la parte XXV 'Extravagante' (Zaragoza 1631). La Historia de Mazagatos", *Homenaje a D. Antonio Rodríguez Moñino* (1975), pp. 59-79.
- ASTRANA MARÍN, Luis, "La ínsula Barataria y las relaciones de Cervantes con Zaragoza", *Zaragoza*, 3 (1956), pp. 125-142.
- AYALA CASTRO, Marta C., "Índices léxicos de la 'Égloga de Calisto y Melibea' de Ximénez de Urrea", *Archivo de Filología Aragonesa*, 22-23 (1978), pp. 379-415.
- AYALA CASTRO, Marta C., "Índices léxicos de la 'Égloga de Calisto y Melibea' y su comparación con el del primer auto de *La Celestina*", *Archivo de Filología Aragonesa*, 38 (1986), pp. 251-264.
- AYALA, Jorge M., "Ramón J. Sender, un proyecto ético-estético", *Cuadernos de Aragón*, 14-15 (1981), pp. 121-135.
- AYERBE, Salvador María, "Luis María López Allué, un magnífico escritor costumbrista", *Argensola*, 1 (1950), pp. 60-66.
- AYERBE, Salvador María de, "El medio siglo de *Capuletos y Montescos*", *Argensola*, 17 (1954), pp. 1-16.
- AZCOAGA, Enrique, "Ildefonso-Manuel Gil, 'Joven de antes' ", *Homenaje a Ildefonso-Manuel Gil* (1982), pp. 81-86.
- BADIA MARGARIT, Antoni M.^ª, "Fronteres dialectals; fronteres comarcals", *Ilerda*, 42 (1981), pp. 281-293.
- BADIA MARGARIT, Antoni M.^ª, "Sobre metodología de la encuesta dialectal", *I Congreso Internac. Estudios Pirenaicos (San Sebastián, 1950)*, 7 (1952), pp. 163-190.
- BAL PALACIOS, Santiago, "Normatibizar u morir", *Fuellas*, 65 (1988), pp. 12-13.
- BAL PALACIOS, Santiago, "Prinzipios alazetals en os que cal refirmar l'alfabetizazi3n en aragon3s", *Fuellas*, 66-67 (1988), pp. 27-33.
- BAL PALACIOS, Santiago, "Lo dizi3 Chuan y punto redondo", *Fuellas*, 73 (1989), pp. 17-18.
- BALAGUER SÁNCHEZ, Federico, "La muerte del rey Sancho Ramírez y la poesía épica", *Argensola*, 15 (1953), pp. 197-216.
- BALAGUER SÁNCHEZ, Federico, "Santa María de Salas y las Cantigas", *Milicias de Cristo (2.ª época)*, 91 (1957).

- BALAGUER SÁNCHEZ, Federico, "Alusiones de los trovadores al pseudo Alfonso el Batallador", *Argensola*, 33 (1958), pp. 307-313.
- BALAGUER SÁNCHEZ, Federico, "La Cantiga CLXXI del Rey Sabio", *Milicias de Cristo (2.ª época)*, 93 (1958).
- BALAGUER SÁNCHEZ, Federico, "¿Cómo se llamaba el pico de Gratal en la Edad Media?", *Argensola*, 39 (1959), p. 275.
- BALAGUER SÁNCHEZ, Federico, "El topónimo Cáscaro en Huesca", *Argensola*, 61-64 (1966-67), p. 136.
- BALAGUER SÁNCHEZ, Federico, "Serrablo: Un topónimo en expansión", *Argensola*, 65-70 (1968-70), pp. 113-129.
- BALAGUER SÁNCHEZ, Federico, "Topónimos oscenses: Tierços y Tozal d'as Forcas", *Argensola*, 65-70 (1968-70), pp. 184-185.
- BALAGUER SÁNCHEZ, Federico, "Una nota sobre un topónimo *Etxaberri* en el Altoaragón", *Argensola*, 86 (1978), p. 442.
- BALAGUER SÁNCHEZ, Federico "Precisiones sobre algunos barrios medievales oscenses", *Argensola*, 91 (1981), pp. 111-114.
- BALLARÍN CORNEL, Ángel, "Vocabulario de Benasque", *Archivo de Filología Aragonesa*, 16-17 (1965-66), pp. 127-212.
- BALLARÍN, José Luis, "La frustración amorosa en la 'educación sentimental' de Flaubert", *Annales, Anuario del Centro de la UNED*, 5 (1988), pp. 197-210.
- BALMAYER, Louis, "Les suffixes diminutifs dans la toponymie romane des Pyrénées", *Cuadernos de Investigación. Filología (t. II)*, 1 (1976), pp. 17-22.
- BAREA DIEGO, M.ª Pilar, "Estilo y lengua en un libro supuestamente cheso", *Archivo de Filología Aragonesa*, 20-21 (1977), pp. 327-334.
- BARNILS, P., "Del català de Fraga", *Archivo de Filología Aragonesa*, 41 (1988), pp. 231-249.
- BARRIOS CHELA, Luis, "El habla de los pueblos del bajo Alcanadre", *Argensola*, 86 (1978), pp. 329-359.
- BARRUL ALTARRIBA, Aureli; SISTAC VICÉN, Ramón, "Fronteres politiques i dialectals a la Teseta (Ribagorça)", *Collegats. Anuari del Centre d'Estudis del Pallars*, 1 (1987), pp. 87-99.
- BATLLORI, Miguel, "Vida alternante de Baltasar Gracián en la Compañía de Jesús", *Archivum Historicum Societatis Iesu*, 18 (1949), p. 84.
- BATLLORI, Miguel, "La preparación de Gracián escritor, 1601-1635", *Revista Nacional de Cultura*, 85 (1951).

- BATLLORI, Miguel, "Alegoría y simbolismo en Baltasar Gracián", *Umanesimo e Simbolismo. Atti del IV Convegno Internazionale di studi umanistici* (1958), pp. 247-250.
- BATLLORI, Miguel, "La agudeza de Gracián y la retórica jesuítica", *Actas del I Congreso Internacional de Hispanistas* (1964), pp. 57-69.
- BATLLORI, Miguel, "Un lustro de estudios gracianos, 1959-1963", *Archivum Historicum Societatis Iesu*, 34 (1965), pp. 162-171.
- BATLLORI, Miguel, "En torno a Baltasar Gracián", *Archivum Historicum Societatis Iesu*, 43 (1973), pp. 355-364.
- BAYOD PALLARÉS, Roberto G., "El bilingüismo en el Bajo Aragón" *V JEAESA (Zaragoza, 1982)*, 1 (1983), pp. 157-161.
- BECERRA PÉREZ, Miguel, "El léxico de los documentos navarro-aragoneses de la Crestomanatía del Español Medieval (Primera serie: Documentos y glosas anteriores a 1067)", *Anuario de Estudios Filológicos*, 11 (1988), pp. 25-52.
- BÉJAR, Manuel, "Unidad y variedad en la narrativa de Sender", *Revista de Occidente*, 13 (1982), p. 117.
- BELTRÁN LLORIS, Miguel, "La palabra ibérica *lunstir*, el Plomo de Alcoy y algunos problemas de Vascoiberismo", *Homenaje a D. Pío Beltrán Villagrasa* (1974), pp. 21-72.
- BELTRÁN LLORIS, Francisco, "Epigrafía y onomástica de las Cinco Villas", *I Jornadas de Estudio sobre las Cinco Villas* (1986), pp. 53-94.
- BERNAL BERNAL, Chesús Gregorio, "L' Aragonés residual de Baltorres", *Rolde (II época)*, 13-14 (1982), s.p.
- BERNAL BERNAL, Chesús Gregorio, "La lengua occitana: un ejemplo moderno de normalización gráfica (I)", *Rolde (II época)*, 27 (1985), pp. 13-16.
- BERNAL BERNAL, Chesús Gregorio, "La lengua occitana: un ejemplo moderno de normalización gráfica (y II)", *Rolde (II época)*, 28-29 (1985), pp. 7-10.
- BERNAL BERNAL, Chesús Gregorio, "Un hito en el proceso de normalización del aragonés: la obra de teatro *Mal d'amors*", *V Jornadas Cultura Altoaragonesa* (1983) (1986), pp. 51-55.
- BERNHARDT, Gerald, "Nombres de plantas aranesas y aragonesas", *Rolde*, 46-47 (1989), pp. 19-20.
- BERNHARDT, Gerald, "Un Congreso sobre o estado de codificazi3n d'as fablas romanicas", *Rolde*, 48-49 (1989), pp. 25-26.
- BERRAONDO, M.^a Jesús, "Voces aragonesas de Ob3n (Teruel)", *Rolde (II época)*, 31-32 (1985), pp. 8-10.

- BILLON, Pierre, "Sur la dénomination de certains pics et sur l'extraordinaire richesse du langage des montagnards", *Pyrénées*, 134 (1983), pp. 111-119.
- BLASCO, Cosme, "Biografía de D. Jerónimo Borao", *Revista de Aragón (año I)*, 10 (1878), p. 76.
- BLASCO, Cosme, "Biografía de D. Jerónimo Borao", *Revista de Aragón (año I)*, 11 (1878), p. 84.
- BLASCO, Cosme, "Biografía de D. Jerónimo Borao", *Revista de Aragón (año I)*, 11 (1878), p. 92.
- BLASCO, Cosme, "Biografía de D. Jerónimo Borao", *Revista de Aragón (año I)*, 12 (1878), p. 92.
- BLASCO, Cosme, "Biografía de D. Jerónimo Borao", *Revista de Aragón (año I)*, 13 (1878), p. 100.
- BLASCO, Cosme, "Biografía de D. Jerónimo Borao", *Revista de Aragón (año II)*, 1 (1879), p. 3.
- BLASCO, Cosme, "Biografía de D. Jerónimo Borao", *Revista de Aragón (año II)*, 2 (1879), p. 10.
- BLASCO, Cosme, "Biografía de D. Jerónimo Borao", *Revista de Aragón (año II)*, 3 (1879), p. 34.
- BLASCO, Cosme, "Biografía de D. Jerónimo Borao", *Revista de Aragón (año II)*, 5 (1879), p. 34.
- BLASCO, Cosme, "Biografía de D. Jerónimo Borao", *Revista de Aragón (año II)*, 6 (1879), p. 42.
- BLASCO FERRER, Eduardo, "Tipología y clasificación: el caso contradictorio del catalán y del aragonés", *Homenaje a Germán Colón* (1989), pp. 179-185.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "El poeta Francisco de la Torre Sevil, amigo de Gracián", *Mediterráneo. Guión de Literatura*, II, 6 (1944), pp. 115-126.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "El estilo de *El Criticón*, de Gracián", *Archivo de Filología Aragonesa*, 1 (1945), pp. 7-32.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Cartas de Fray Gerónimo de San José al cronista Juan F. Andrés de Ustarroz", *Archivo de Filología Aragonesa*, 1 (1945), pp. 33-150.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "¿Más sonetos de Lope?", *Estudios sobre Literatura y Arte dedicados al Profesor Emilio Orozco Díaz* (1979), pp. 191-208.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Tres notas sobre Ildefonso-Manuel Gil", *Homenaje a Ildefonso-Manuel Gil* (1982), pp. 13-30.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Un Coloquio de 1626 con aragonesismos", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 25-27.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Bodas de Guzmán de Alfarache con la Pícara Justina. Pliego suelto de 1605", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 93-97.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Un cancionerillo casi burlesco", *Homenaje y otras labores* (1990), pp. 163-171.

- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "El cancionero de Fajardo", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 99-108.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Cancionero del Conde de Monteagudo", *Homenaje y otras labores* (1990), pp. 85-92.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "El cancionero llamado *Jardín divino*", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 213-217.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Carta satírica describiendo El Escorial", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 37-39.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Centón Zamorense", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 77-78.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Un curioso poema barroco: *Aquiles Embozado*", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 231-239.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "De la obra *Las Colinas*, de Ildelfonso-Manuel Gil", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 253-256.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "De nuevo sobre el cancionero de Gabriel de Peralta", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 203-212.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "De un epistolario de Pereda", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 57-60.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Décimas contra el P. Isla", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 259-262.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Un ejemplo de dificultades. El memorial *Católica, Sacra, Real Majestad*", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 15-23.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "*Final* de Jorge Guillén y un tema: la poesía", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 177-181.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Fray Luis de León y San Juan de la Cruz en un cancionero de la Biblioteca Universitaria de Barcelona", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 117-122.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Un interesante cancionero del siglo XVI: el manuscrito 3902 de la Biblioteca Nacional de Madrid", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 145-155.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "El manuscrito 5602 de nuestra Biblioteca Nacional", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 157-162.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Mor de Fuentes y Lord Holland", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 263-264.

- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Mudarra y la poesía del Renacimiento: Una lección sencilla", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 61-64.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Notas sobre la puntuación española hasta el Renacimiento", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 183-187.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Noticario del siglo XVII", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 289-299.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Una nueva defensa e ilustración de la *Soledad* primera", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 41-44.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Un nuevo código gongorino", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 273-287.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Los ocios del Conde de Rebolledo", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 241-250.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Otros poemas del *Romancero de Barcelona*", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 193-198.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Papeletas literarias en manuscritos aragoneses", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 265-272.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "El poema de Mirto y Florinda", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 199-201.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Poemas menores de Gutierre de Cetina", *Homenajes y otras labores* (1990), p. 9-13.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "La poesía de Ramón J. Sender", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 137-143.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Un raro *Arte de Hazer campanas*", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 219-224.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Las rimas de Don Tomás Sivori, caballero genovés", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 65-70.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Sobre *Final*", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 173-175.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Sobre el Salmo *Super Flumina*", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 225-230.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Las *solradas* de don Diego Félix de Quixada y Riquelme", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 189-192.

- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Valle-Inclán en la revista *España*", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 29-31.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Versos nuevos de Fernández de Heredia", *Homenajes y otras labores* (1979), pp. 45-56.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "¿Más poemas de Bartolomé Leonardo de Argensola?", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 125-132.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "¿Más sonetos de Lope?", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 109-115.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "¿Un nuevo poema de Pedro Laynez?", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 33-35.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Desafíos en Aragón en 1581", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 309-310.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Imprenta y poesía en la Edad de Oro. Conferencia en la fiesta del libro de 1964", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 301-307.
- BLECUA TEIJEIRO, José Manuel, "Las obras de Garcilaso con anotaciones de Fernando de Herrera. Nota bibliográfica", *Homenajes y otras labores* (1990), pp. 7-8.
- BONILLA Y SAN MARTÍN, A., "Un manuscrito inédito del siglo XVII con dos cartas autógrafas de Baltasar Gracián", *Revista Crítica Hispano-Americana*, 2 (1916), pp. 121-135.
- BORAO, Jerónimo, "Cervantes y Zaragoza", *Revista de Aragón (año I)*, 3 (1878), p. 19.
- BORAO, Jerónimo, "Cervantes y Zaragoza", *Revista de Aragón (año I)*, 4 (1878), p. 6.
- BORAO, Jerónimo, "Cervantes y Zaragoza", *Revista de Aragón (año I)*, 5 (1878), p. 35.
- BOURCIEZ, Jean, "El perfecto latino de los verbos en *a* en la región pirenaica (3.^a persona)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 38 (1986), pp. 221-223.
- BRAVO GARCÍA, Eva M.^a, "Peripezia hispanoamericana de un franciscano aragonés", *Archivo de Filología Aragonesa*, 36-37, pp. 49-53.
- BRUNEL, Antoine de, "Voyage d'Espagne (1655)", *Revue Hispanique*, 30 (1914), pp. 119-375.
- BUESA OLIVER, Tomás, "Seis casos de sinonimia expresiva en altoaragonés", *Thesaurus*, 10 (1954), pp. 106-136.
- BUESA OLIVER, Tomás, "Algunos derivados hispánicos de las raíces onomatopéyicas *bamb-* y *sar(r)*", *Archivo de Filología Aragonesa*, 8-9 (1956), pp. 73-104.
- BUESA OLIVER, Tomás, "Soluciones antihiáticas en el altoaragonés de Ayerbe", *Archivo de Filología Aragonesa*, 10-11 (1958-59), pp. 23-56.

FICHERO BIBLIOGRÁFICO DE FILOLOGÍA ARAGONESA

- BUESA OLIVER, Tomás, "La persona verbal *yo* en la frontera navarro-aragonesa pirenaica", *Cuadernos de investigación. Filología (t. II)*, 1 (1976), pp. 35-50.
- BUESA OLIVER, Tomás, "Estado actual de los estudios sobre el dialecto aragonés", *II JEAESA (Huesca, 1979)*, 1 (1980), pp. 357-400.
- BUESA OLIVER, Tomás, "Significantes de *bifurcación de caminos* en las hablas de Aragón, Navarra y la Rioja", *Mélanges de Philologie-Toponymie Romanes* (1981), pp. 187-213.
- BUESA OLIVER, Tomás, "Unos rasgos navarroaragoneses en 1828", *Homenaje al Profesor Francisco Ynduráin* (1984), pp. 145-182.
- BUESA OLIVER, Tomás, "Habla coloquial en dos diplomas medievales aragoneses", *Archivo de Filología Aragonesa*, 38 (1986), pp. 49-66.
- BUESA OLIVER, Tomás, "Gerhard Rohlfs y la filología aragonesa", *Archivo de Filología Aragonesa*, 40 (1988), pp. 11-14.
- BUESA OLIVER, Tomás, "Notas sobre las hablas altoaragonesas", *Archivo de Filología Aragonesa*, 41 (1988), pp. 9-24.
- BUESA OLIVER, Tomás, "Sistema gráfico en un documento altoaragonés de 1510", *Aragón en la Edad Media*, 8 (1989), pp. 139-147.
- C.S., "Una carta más de Goya a Zapater", *Archivo Español de Arte*, 101 (1953), pp. 64-65.
- CABRÉ, M.^a Dolores, "Aragón desde la celda de Bécquer", *Argensola*, 1 (1950), pp. 67-72.
- CABRÉ, M.^a Dolores, "El príncipe de Esquilache, poeta de Aragón", *Argensola*, 4 (1950), pp. 327-346.
- CABRÉ, M.^a Dolores, "En torno a Azorín", *Argensola*, 16 (1953), pp. 353-360.
- CABRÉ, M.^a Dolores, "El poeta oscense Salinas y Gracián", *Cuadernos de Historia Jerónimo Zurita*, 26-27 (1963-65), pp. 275-293.
- CABRÉ, M.^a Dolores, "Jaime I, personaje literario", *Jaime I y su época. X Cong. H.^a Corona Aragón*, 3-5 (1982), pp. 287-296.
- CACHO BLECUA, Juan Manuel, "El espacio en el Cantar de Mio Cid", *Jerónimo Zurita. Cuadernos de Historia*, 55 (1987), pp. 23-42.
- CACHO, J. Antonio del, "Nomenclatura inadmisibile", *Aragón*, 221 (1951-52), p. 3.
- CACHO PALOMAR, M.^a Teresa, "Manuscritos poéticos de los siglos de oro conservados en la Biblioteca Universitaria de Zaragoza", *Cuadernos de Investigación. Filología (t. II)*, 2 (1976), pp. 97-136.

- CADENA, marqués de la, "Evocaciones de un superviviente: nuestra Zaragoza en 1908", *Zaragoza*, 7 (1958), pp. 59-64.
- CALVO CARILLA, José Luis, "La literatura aragonesa en la enseñanza del bachillerato: *La Vida de Pedro Saputo*", V JEAESA (*Zaragoza*, 1982), 1 (1983), pp. 415-421.
- CALVO CARILLA, José Luis, "¿Quién se acuerda del canónigo Boneta?", *Rolde (II época)*, 24 (1984), pp. 16-17.
- CALVO CARILLA, José Luis, "Visión de Zaragoza en la obra poética de Manuel Pinillos", *Cuadernos de Aragón*, 18-19 (1984), pp. 201-209.
- CALVO CARILLA, José Luis, "Pedro Saputo y las monjas: una convivencia respetuosa", *Cuadernos de Estudios Borjanos*, 15-16 (1985), pp. 137-150.
- CANELLAS LÓPEZ, Ángel, "El doctor Camón y su tarea literaria", *Zaragoza*, 24 (1966), pp. 29-34.
- CANELLAS LÓPEZ, Ángel, "En memoria del doctor Luis Legaz", *Cuadernos de Aragón*, 16-17 (1983), pp. 263-264.
- CANELLAS LÓPEZ, Ángel, "Goya y un borrador de cartas de Martín Zapater", *Boletín del Museo e Instituto Camón Aznar*, 31-32 (1988), pp. 7-14.
- CARO BAROJA, Julio, "Una novela griega con episodios en Aquitania y la Península Ibérica", *Homenaje a José María Lacarra (vol. V)* (1977), pp. 307-326.
- CARO BAROJA, Julio, "Sobre la toponimia del Pirineo aragonés", *Archivo de Filología Aragonesa*, 28-29 (1981), pp. 7-31.
- CARRASCAL SÁNCHEZ, Jesús, "La penetración de la lengua catalana en el dominio gascón", *Archivo de Filología Aragonesa*, 14-15 (1963-64), pp. 103-235.
- CARRASCO CANTOS, Pilar, "Área del actual mantenimiento de las consonantes oclusivas sordas en el dominio lingüístico aragonés, según los datos del ALEANR", *Archivo de Filología Aragonesa*, 41 (1988), pp. 25-88.
- CARRASCO URGOITI, María Soledad, "Notas sobre la múltiple figura del guía en *El Criticón*", *Actas del V Congreso Internacional de Hispanistas. Bordeaux* (1977), pp. 271-278.
- CASASÚS ALCAINE, J.I.; NÚÑEZ MARCÉN, Julio, "Dos antropónimos indígenas en una lápida funeraria de Artieda, Zaragoza", *Veleia*, 5 (1988), pp. 139-144.
- CASASÚS, Laureano, "Las rondas de Larrés", *Serrablo*, 73 (1989), p. 12.
- CASO, Enrique de, "El teatro en Huesca en los años sesenta (primera parte), *Cierzo Oscense (diciembre-enero)*, 16-17 (1989-90), pp. 45-47.

- CASO, Enrique de, "El teatro en Huesca en los años sesenta (tercera y última parte), *Cierzo Oscense*, 19 (1990), pp. 45-47.
- CASTÁN LANASPA, Jesús, "El escritor oscense don Francisco Antonio de Artiga y su *Epitome de la Eloquencia Española*", *Cuadernos de Aragón*, 10-11 (1978), pp. 209-222.
- CASTAÑER MARTÍN, Rosa M.^a, "Algunos ejemplos de derivación verbal en Aragón", *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35, pp. 251-273.
- CASTAÑER MARTÍN, Rosa M.^a, "Aproximación a dos mapas del ALEANR: sobre el nombre de algunas vasijas", *Archivo de Filología Aragonesa*, 39 (1987), pp. 133-162.
- CASTILLO BESTUÉ, Joaquín, "Boculario de O Arte Sartorial", *Fuellas*, 64 (1988), pp. 6-11.
- CASTILLO PUCHE, J.L., "La influencia de Goya en la obra de Hemingway", *Boletín del Museo e Instituto "Camón Aznar"*, 28 (1987), pp. 5-12.
- CASTRO CALVO, José M.^a, "Justas poéticas aragonesas del siglo XVII (Continuación)", *Universidad*, 2 (1937), s.p.
- CASTRO CALVO, José M.^a, "Justas poéticas aragonesas del siglo XVII (Conclusión)", *Universidad*, 3 (1937), s.p.
- CASTRO REÑINA, Manuel, "José Mor de Fuentes, la novela y el Periodismo", *Cuadernos CEHIMO*, 12-13 (1989), pp. 40-43.
- CAVIA, Pilar de, "A la memoria de Don Jerónimo Borao", *Revista de Aragón (año II)*, 46 (1879), p. 364.
- CERDÁN, Francisco, "Sermones, sermonarios y predicadores citados por Gracián en *La Agudeza*", *Varia Bibliographica. Homenaje a José Simón Díaz* (1988), pp. 175-182.
- CIPRÉS PALACÍN, M.^a Ángeles, "Toponimia de la villa de Bielsa", *Argensola*, 88 (1979), pp. 403-425.
- CIPRÉS PALACÍN, M.^a Ángeles, "El Martirio de San Lorenzo", *Argensola*, 94 (1982), pp. 427-436.
- CIPRÉS PALACÍN, M.^a Ángeles, "Una posible lectura de la obra de Luis López Allué", *Homenaje a José Manuel Blecua* (1986), pp. 69-92.
- CLARAMUNT, Teresa, "Pedro Saputo o la realidad del mito", *Rolde (II época)*, 36 (1986), pp. 5-7.
- CLAVERÍA LAGUARDA, Carlos, "El hijo del rey Fernando I, poeta", *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, 13 (1987), pp. 171-186.
- CLAVERÍA LAGUARDA, Carlos, "La traslación del muy excelente doctor Catón llamado, hecha por un egregio maestro, Martín García nombrado", *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, 15 (1989), pp. 29-140.

- CLOSA FARRÉS, J., "D. Antonio Agustín y la poesía latina clásica y humanística", *Universitas Tarraconensis*, 7 (1984), pp. 17-32.
- COBOS JARABO, M.^a Teresa, "Sentido y concepto del barroco en la literatura francesa", *Annales. Anuario del Centro de la UNED*, 5 (1988), pp. 211-219.
- CODERA, Francisco, "Algo de dialectos españoles a principios del siglo XII", *Archivo de Filología Aragonesa*, 22-23 (1978), pp. 367-372.
- CODERA, Francisco, "Fonética aragonesa en los siglos XVI y XVII", *Archivo de Filología Aragonesa*, 22-23 (1978), pp. 373-378.
- COLOMER, Ignasi, "Influencias catalanes a l'Aragó", *Senderos: portavoz de Unión Excursionista de Cataluña*, 162 (1972), pp. 23-24.
- COMÍN GARGALLO, Gil, "Miguel Agustín Príncipe", *Archivo de Filología Aragonesa*, 1 (1945), pp. 321-332.
- CONTE OLIVEROS, Jesús, "Bels bocables aragoneses emplegatos en Abiego", *Fuellas*, 73 (1989), pp. 12-13.
- CONTE SAMPIETRO, José Luis, "Bels toponimos recullitos en Abiego (Semontano de Sobrarbe)", *Fuellas*, 73 (1989), p. 14.
- COOPER, Louis; ARNAL PURROY, M.^a Luisa, trad., "Sobre la lengua del Alto Aragón (1258-1495)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 41 (1988), pp. 211-229.
- COROMINAS, Joan, "De toponomástica hispana. Juicios, planes y tanteos", *Tópica Hespérica*, 1 (1971), pp. 9-67.
- COROMINAS, Joan, "Dos grandes fuentes de estudio del aragonés arcaico", *Tópica Hespérica*, 1 (1971), pp. 186-226.
- COROMINAS, Joan, "Los nombres de la lagartija y del lagarto en los Pirineos", *Tópica Hespérica*, 1 (1971), pp. 252-284.
- COROMINAS, Joan, "Nuevas fuentes del conocimiento del alto-aragonés y del catalán occidental pirenaico", *Tópica Hespérica*, 1 (1971), pp. 227-251.
- COROMINAS, Joan, "Dis Aup i Pirineu. A propòsit del *Ratisches Namenbuch*", *Tópica Hespérica*, 2 (1971), pp. 157-194.
- COROMINAS, Joan, "El origen del nombre de *Gistau* del de *Odén* y de otros nombres del lugar conexos", *Tópica Hespérica*, 2 (1971), pp. 334-345.
- CORRAL LAFUENTE, José Luis; MARTÍNEZ GARCÍA, Francisco, "Geografía e Historia en el poema de Mio Cid: la localización de Alcocer", *Jerónimo Zurita. Cuadernos de Historia*, 55 (1987), pp. 43-64.

- CORREA CALDERÓN, Evaristo, "Etopeya de Baltasar Gracián", *Escorial*, 40 (1944), pp. 429-440.
- CORREA CALDERÓN, Evaristo, "Gracián y la amistad", *Ínsula*, 147 (1959), pp. 1-9.
- CORRIENTE, Federico, "Toponimia hispano-árabe en Aragón", *Tvriaso*, 7 (1987), pp. 73-80.
- CRESPO VICENTE, Pascual; MARTÍN GÓMEZ, Elisa *et al.*, "Estudio sobre el léxico aragonés en la comarca del Jiloca", *Xiloca*, 5 (1990), pp. 153-171.
- CRESPO, Ángel, "Balance de la poesía en aragonés común", *Rolde (II época)*, 35 (1986), pp. 21-26.
- CRESPO, Ángel, "El simbolismo de la palabra *agüerro* en la nueva poesía en lengua aragonesa", *V Jornadas Cultura Altoaragonesa (1983)* (1986), pp. 69-107.
- CRESPO, Ricardo, "Sender en *El Telegrama del Rif*", *Alazet*, 1 (1989), pp. 7-28.
- "Cronología histórica de José Mor de Fuentes (1762-1848)", *Cuadernos CEHIMO*, 12-13 (1989), pp. 74-85.
- CUEVAS GARCÍA, C., "Boecio, fuente de Bartolomé Leonardo de Argensola", *Homenaje al Profesor Francisco Ynduráin* (1984), pp. 185-207.
- DADSON, Trevor J., "Breve nota bibliográfica sobre Bartolomé Leonardo de Argensola y las Rimas de 1634", *Cuadernos de Investigación Filológica*, 12-13 (1987), pp. 157-160.
- "De la obra literaria de Ramón y Cajal", *Jacetania*, 113 (1985), s.p.
- DELGADO, Feliciano, "Un nuevo manuscrito de Bartolomé Leonardo de Argensola", *Archivo de Filología Aragonesa*, 14-15 (1963-64), pp. 275-287.
- DELIBES, Miguel, "Concierto de pájaros para Manuel Alvar", *Philologica Hispaniensis*, 4 (1987), pp. 500-503.
- DEVOTO, Manuel, "Sobre algunos libros de Lastanosa", *Bulletin Hispanique*, 66 (1964), pp. 84-90.
- DÍEZ RANERA, Javier; LÓPEZ SUSÍN, José I.; MELERO RIVAS, José Luis, "Pablo Serrano. Una fe inmensa en el hombre", *Rolde (II época)*, 26 (1984), pp. 15-17.
- DOLÇ, Miguel, "Los primitivos nombres de Huesca", *Argensola*, 6 (1951), pp. 153-166.
- DOLÇ, Miguel, "El nombre del Isuela", *Argensola*, 13 (1953), pp. 37-44.
- DOLÇ, Miguel, "Medio siglo de oro", *Argensola*, 16 (1953), pp. 361-364.
- DOLÇ, Miguel, "El nombre de Bilbilis", *Caesaraugusta*, 5 (1954), pp. 49-61.
- DOLÇ, Miguel, "¿Una cita altoaragonesa en Marcial?", *Argensola*, 21 (1955), pp. 15-21.
- DOMÍNGUEZ LASIERRA, Juan, "Los precursores de Latassa", *Turia*, 4-5, 146-169.

- DOMÍNGUEZ LASIERRA, Juan, "Literatura infantil en Aragón", *Cuadernos de Aragón*, 12-13 (1980), pp. 275-286.
- DOMÍNGUEZ LASIERRA, Juan, "José García Mercadal, periodista y escritor zaragozano", *Cuadernos de Aragón*, 14-15 (1981), pp. 81-100.
- DOMÍNGUEZ LASIERRA, Juan, "Tras el ejemplo de Latassa (aportaciones de la bio-bibliografía a la historia literaria de Aragón)", *Turia*, 6-7, pp. 135-150.
- DOMÍNGUEZ LASIERRA, Juan, "El Teatro en Aragón (Fuentes generales para una historia literaria aragonesa)", *Turia*, 8 (1985), 133-152.
- DOMÍNGUEZ LASIERRA, Juan, "La poesía en Aragón (Fuentes generales para una historia literaria aragonesa)", *Turia*, 9 (1988), pp. 178-200.
- DOMÍNGUEZ LASIERRA, Juan, "La narración en Aragón", *Turia*, 10 (1988), pp. 173-194.
- DOMÍNGUEZ LASIERRA, Juan, "El carácter aragonés en la literatura (Fuentes generales para una historia literaria de Aragón)", *Turia*, 11 (1989), pp. 163-176.
- DOMÍNGUEZ LASIERRA, Juan, "Aproximación a una historia literaria de Aragón", *Turia*, 12 (1989), pp. 159-177.
- DOMÍNGUEZ LASIERRA, Juan, "Gabriel Llabrés y Quintana y la *Revista de Huesca* (1903-1905)", *Alazet*, 1 (1989), pp. 29-48.
- DOMÍNGUEZ LASIERRA, Juan, "Las *Bibliotecas* de Félix de Latassa", *Turia*, 2-3 (1986), pp. 157-158.
- DOMÍNGUEZ LASIERRA, Juan, "Tipografías y Bibliografías Aragonesas (Fuentes generales para una historia literaria de Aragón)", *Turia*, 13 (1990), pp. 203-213.
- DOMÍNGUEZ, Antonio, "Arcaísmo o sustrato? Un aspecto de la fonética del antiguo aragonés: La conservación de las oclusivas sordas intervocálicas", *II JEAESA (Huesca, 1979)*, 1 (1980), pp. 425-431.
- DUEÑAS LORENTE, José Domingo, "Obra periodística de Ramón J. Sender (1924-1936)", *Argensola*, 100 (1986), pp. 5-58.
- DUEÑAS LORENTE, José Domingo, "Reseñas de Ramón J. Sender sobre literatura aragonesa en EL SOL de Madrid", *Rolde (II época)*, 41-43 (1988), pp. 44-45.
- DUEÑAS LORENTE, José Domingo, "Obra periodística de Ramón J. Sender (1924-1936)", *Alazet*, 0 (1988), pp. 285-338.
- EGIDO, Aurora, "Cartel de un certamen poético de los jesuitas en la ciudad de Tarazona (1622)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35, pp. 103-121.

- EGIDO, Aurora, "Los modelos de las justas poéticas aragonesas del siglo XVII", *Revista de Filología Española (LX)*, 1-4 (1978-80), pp. 159-173.
- EGIDO, Aurora, "Nota sobre el Cancionero de Pedro Marcuello", *Turia*, 11 (1989), pp. 177-182.
- ELCOCK, W.D., "Toponimia menor en el Alto Aragón", *Actas I Reunión Toponimia Pirenaica. Jaca* (1949), pp. 77-119.
- ELCOCK, W.D., "The evolution of -ll- in the aragonese dialect", *I Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, 7 (1952), pp. 9-21.
- EMPÁN D'ULLO, Modesto, "Bellas contimparanzas", *Fuellas*, 66-67 (1988), pp. 4-8.
- ENA BORDONADA, Ángela, "Aspectos del habla y vida de Moyuela (Zaragoza)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 18-19 (1976), pp. 87-126.
- ENA BORDONADA, Ángela, "Aspectos del habla y vida de Moyuela (Zaragoza)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 20-21 (1977), pp. 263-311.
- ENGUITA UTRILLA, José María, "Sobre fronteras lingüísticas castellano-aragonesas", *Archivo de Filología Aragonesa*, 30-31, pp. 113-141.
- ENGUITA UTRILLA, José María, "Notas sobre los diminutivos en el espacio geográfico aragonés", *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35, pp. 229-250.
- ENGUITA UTRILLA, José María, "Geografía lingüística de F- inicial en las hablas altoaragonesas", *Argensola*, 93 (1982), pp. 81-112.
- ENGUITA UTRILLA, José María, "Rasgos dialectales aragoneses en las hablas de Teruel", *Teruel*, 74 (1985), pp. 179-219.
- ENGUITA UTRILLA, José María, "Algunas consideraciones fonéticas sobre las coplas de la jota aragonesa", *Homenaje al Dr. Antonio Beltrán Martínez* (1986), pp. 1.241-1.259.
- ENGUITA UTRILLA, José María, "Pervivencia de F- inicial en las hablas aragonesas y otros fenómenos conexos", *Archivo de Filología Aragonesa*, 39 (1987), pp. 9-54.
- ENGUITA UTRILLA, José María, "Geografía lingüística de F- inicial en las hablas altoaragonesas", *Alazet*, 0 (1988), pp. 191-222.
- ENGUITA UTRILLA, José María, "Aragonesismos en la escritura jarnesiana", *Jornadas Jarnesianas* (1988), pp. 49-63.
- ENGUITA UTRILLA, José María, "Panorama lingüístico del Alto Aragón", *Archivo de Filología Aragonesa*, 41 (1988), pp. 175-191.
- ENGUITA UTRILLA, José María, "Un vocabulario agrícola turiasonense de 1382", *Turiaso*, 8 (1989), pp. 139-178.

- ENGUITA UTRILLA, José M.^ª; LAGÜENS GRACIA, Vicente, "El dialecto aragonés a través de algunos documentos notariales del siglo XIII: una posible interpretación de variantes", *Aragón en la Edad Media* (1989), pp. 383-398.
- ESCUDIER, Jean, "Une grande montagne. Le Posets", *Pyrénées*, 129 (1982), pp. 53-56.
- ESPINA, Concepción, "Don Quijote y el río Ebro", *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, 2-3 (1947), pp. 5-11.
- ESQUILLOR GÓMEZ, Mariano, "Inmigrante (Canto a Aragón)", *Cuadernos de Aragón*, 14-15 (1981), pp. 293-296.
- ESTÉVEZ, A.; MAS, I.; SÁNCHEZ PRIETO, P., "Los nombres de la alondra en Aragón y sus designaciones en otros ámbitos españoles", *Archivo de Filología Aragonesa*, 32-33, 179-204.
- FACI LUCÍA, M.^ª José, "Notas sobre la toponimia de Tarazona", *Tvriaso*, 8 (1989), pp. 179-190.
- FALCÓN PÉREZ, M.^ª Isabel, "Fogajes, monedajes y compartimientos como fuente para el estudio de la toponimia aragonesa medieval", *Metodología de la investigación científica sobre fuentes aragonesas (Actas de las V Jornadas)* (1990), pp. 281-290.
- FARO FORTEZA, Agustín, "Fonología y morfología del habla de Santisteba", *Alazet*, 1 (1989), pp. 49-72.
- FATÁS CABEZA, Guillermo, "Los cimientos", *Zaragoza*, 17 (1963), pp. 217-218.
- FATÁS CABEZA, Guillermo, "Berdún de Jacetania", *Jacetania*, 146-147 (1990), s.p.
- FERNÁNDEZ CLEMENTE, Eloy, "Ildefonso, o el eterno retorno", *Homenaje a Ildefonso-Manuel Gil* (1982), pp. 99-104.
- FERNÁNDEZ CLEMENTE, Eloy, "Braulio Foz, periodista", *Cuadernos de Estudios Borjanos*, 15-16 (1985), pp. 31-50.
- FERNÁNDEZ CLEMENTE, Eloy, "Carta a un escéptico en materia de aragonesismo", *Rolde (II época)*, 36 (1986), pp. 12-14.
- FERNÁNDEZ CLEMENTE, Eloy, "Aragón no es Castilla", *Rolde (II época)*, 41-43 (1988), pp. 57-58.
- FERNÁNDEZ CLEMENTE, Eloy, "*La Maldición* de Mariano Constante, un libro ejemplar", *Rolde*, 46-47 (1989), p. 34.
- FERNÁNDEZ ESCALANTE, Manuel, "Las nescas pirenaicas y la Nescania bética. Sobre una aparente aporía histórico-filológica", *Archivo de Filología Aragonesa*, 18-19 (1976), pp. 187-192.
- FERNÁNDEZ ESCALANTE, Manuel, "Sobre el disentido topónimo *Pirineos*", *Archivo de Filología Aragonesa*, 18-19 (1976), pp. 131-134.

- FERNÁNDEZ McCLINTOCK, James, "El dominio del tropo. Poesía popular y convivencia social. Gracián y Costa en el campo", *Anales de la Fundación Joaquín Costa*, 5 (1988), pp. 21-35.
- FERNÁNDEZ MOLINA, Antonio, "El XXV aniversario del estreno de *Oficina de Horizonte*, y otros recuerdos en torno a Miguel Labordeta", *Cuadernos de Aragón*, 14-15 (1981), pp. 137-143.
- FERNÁNDEZ, Daniel "Antofagasta, de Ignacio Martínez de Pisón: el juego de las apariencias", *Ínsula*, 490 (1987), p. 17.
- FERNÁNDEZ, M.^a Sonsoles; ARREDONDO, Isabel, "Los nombres de *la vaca con manchas* en diversos ámbitos españoles", *Archivo de Filología Aragonesa*, 36-37, pp. 573-607.
- FERRER ECHEVARRI, M.^a José, "El nombre prerromano de Zaragoza", *Caesaraugusta*, 63 (1986), pp. 17-48.
- FERRER GIMENO, Félix, "La voz poética de Juan Emilio Aragonés", *Argensola*, 61-64 (1966-67), pp. 85-89.
- FERRER SOLA, Jesús, "Miguel de Molinos: Luces y sombras de la mística barroca", *Turia*, 4-5, pp. 91-95.
- FIGUERAS MARTÍ, Miguel A., "Poetas zaragozanos escolapios en el siglo XVIII", *Cuadernos de Aragón*, 14-15 (1981), pp. 113-120.
- FIGUERAS MARTÍ, Miguel A., "Observaciones a un certamen literario en honor de Santo Tomás de Aquino", *Centro de Estudios Bajoaragoneses. Boletín*, 2-3 (1982), pp. 47-92.
- FLETA, Rafael, "El aragonés: Lengua arrinconada", *Presencia Aragonesa* (1988), s.p.
- FLORES CONTÍN, Chesús, "Aspectos del habla de Ejea de los Caballeros y de Rivas", *Rolde (II época)*, 28-29 (1985), pp. 22-23.
- FONTANA ELBOJ, Gonzalo, "La transmisión literaria de la leyenda de la campana de Huesca", *Cierzo Oscense*, 13 (1989), pp. 46-49.
- FORT CAÑELLAS, M.^a Rosa, "Sobre onomástica aragonesa medieval", *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35, pp. 553-581.
- FORT CAÑELLAS, M.^a Rosa, "Estudio lingüístico de 60 documentos del Proceso de las Cortes de Tamarite de Litera del año 1375 según el manuscrito 2", *Archivo de Filología Aragonesa*, 20-21 (1977), pp. 141-262.
- FORT CAÑELLAS, M.^a Rosa, "Algunos nombres de oficio, según el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*", *Archivo de Filología Aragonesa*, 38 (1986), pp. 199-218.

- FORT CAÑELLAS, M.^a Rosa, "Algunas influencias léxicas del catalán en el castellano de Aragón", *I Congreso Internac. de H.^a de la Lengua Española* (1988), pp. 833-844.
- FORTÚN PAESA, Antonio, "Federico Torralba y el teatro", *Seminario de Arte Aragonés*, 38 (1983), pp. 47-51.
- FRADEJAS, José, "Bahlul y Walter de España", *Archivo de Filología Aragonesa*, 30-31, pp. 173-204.
- FRADEJAS, José, "Bahlul y Walter de España. II", *Archivo de Filología Aragonesa*, 32-33, pp. 7-32.
- FRAGO GRACIA, Juan A., "Toponimia de raíz *Bur-* en el occidente del Aragón Medio: un punto de contacto léxico vasco-ibérico", *Fontes Linguae Vasconum*, 24 (1976), pp. 323-333.
- FRAGO GRACIA, Juan A., "Notas de antroponimia medieval navarro-aragonesa", *Cuadernos de Investigación. Filología (t. II)*, 1 (1976), pp. 73-84.
- FRAGO GRACIA, Juan A., "Algunas anotaciones de fonética histórica aragonesa", *Cuadernos de Investigación. Filología (t. II)*, 2 (1976), pp. 3-26.
- FRAGO GRACIA, Juan A., "La lexicología aragonesa en sus aspectos diacrónico y sincrónico", *Archivo de Filología Aragonesa*, 18-19 (1976), pp. 39-52.
- FRAGO GRACIA, Juan A., "Las formas *carra* y *carría* en la ribera navarroaragonesa", *Archivo de Filología Aragonesa*, 18-19 (1976), pp. 127-130.
- FRAGO GRACIA, Juan A., "Notas sobre las relaciones entre el léxico riojano y el navarro-aragonés", *Berceo*, 91 (1976), pp. 261-287.
- FRAGO GRACIA, Juan A., "Nombres de oficio y situación social en la antroponimia medieval navarro-aragonesa", *Homenaje a José M.^a Lacarra*, 2 (1977), pp. 203-223.
- FRAGO GRACIA, Juan A., "La *alhema* del río Queiles y las *hermas* del Huecha (Historia de un arabismo en las terminologías de riegos navarra y aragonesa)", *Príncipe de Viana*, 146-147 (1977), pp. 163-168.
- FRAGO GRACIA, Juan A., "Una perspectiva histórica sobre la relación entre el léxico navarroaragonés y el del área occitana", *Revue de Linguistique Romane*, 163-64 (1977), pp. 302-338.
- FRAGO GRACIA, Juan A., "El punto de vista sociológico en lingüística histórica. Resultados popular y culto en el léxico aragonés antiguo derivado de étimos latinos con grupos TV", *Archivo de Filología Aragonesa*, 20-21 (1977), pp. 57-78.
- FRAGO GRACIA, Juan A., "Toponimia navarroaragonesa del Ebro (I)", *Príncipe de Viana*, 154-155 (1979), pp. 51-64.

- FRAGO GRACIA, Juan A., "Toponimia navarro-aragonesa del Ebro (II), *Príncipe de Viana*, 156-157 (1979), pp. 333-350.
- FRAGO GRACIA, Juan A., "El criterio de la afijación como cuestión de método en la investigación dialectal", *II JEAESA*, 1 (1980), pp. 433-439.
- FRAGO GRACIA, Juan A., "El helenismo culto en la documentación jurídica aragonesa. Un nuevo camino para la historia del léxico español", *Archivo de Filología Aragonesa*, 26-27 (1980), pp. 393-400.
- FRAGO GRACIA, Juan A., "Literatura navarro-aragonesa", *Historia de las Literaturas Hispánicas no Castellanas* (1980), pp. 219-276.
- FRAGO GRACIA, Juan A., "Toponimia navarro-aragonesa del Ebro (III): Vías de comunicación", *Archivo de Filología Aragonesa*, 28-29 (1981), pp. 31-57.
- FRAGO GRACIA, Juan A., "Toponimia navarro-aragonesa del Ebro (IV): Orónimos", *Archivo de Filología Aragonesa*, 30-31, pp. 23-62.
- FRAGO GRACIA, Juan A., "Pasamanero por *parchero*, historia de una sustitución léxica en su marco sociológico", *Archivo de Filología Aragonesa*, 32-33, pp. 33-46.
- FRAGO GRACIA, Juan A., "Toponimia navarro-aragonesa del Ebro (V): yermos y pastizales", *Archivo de Filología Aragonesa*, 38 (1986), pp. 89-121.
- FRAGO GRACIA, Juan A., "Toponimia navarroaragonesa del Ebro (VI): fauna", *Archivo de Filología Aragonesa*, 39 (1987), pp. 55-88.
- FRAGO GRACIA, Juan A., "La sinonimia textual y el proceso castellanizador de Aragón", *Homenaje a Germán Colón*, (1989), pp. 215-225.
- FRAGO GRACIA, Juan A., "Topónimos: fuentes y métodos de investigación", *Metodología de la investigación científica sobre fuentes aragonesas* (1990), pp. 247-265.
- FRANCO, Ernesto, "La lengua aragonesa: esa gran desconocida", *Presencia Aragonesa* (1989), s.p.
- FRUTOS CORTÉS, Eugenio, "Proyección de Aragón en el alma", *Zaragoza*, 4 (1957), pp. 87-97.
- FUENTES, Víctor, "Vitalismo y voluptuosidad en las novelas de Jarnés", *Cuadernos de Aragón*, 8-9 (1976), pp. 105-122.
- FUENTES, Víctor, "Jarnés: Metaficción y Discurso estético-erótico", *Jornadas Jarnesianas* (1988), pp. 64-78.
- FUNDACIÓN JOAQUÍN COSTA, "Epistolario español del siglo XIX", *Anales de la Fundación Joaquín Costa*, 4 (1987), pp. 173-188.

- FUNDACIÓN JOAQUÍN COSTA, "Epistolario español del siglo XIX", *Anales de la Fundación Joaquín Costa*, 5 (1988), pp. 145-166.
- FUNDACIÓN JOAQUÍN COSTA, "Epistolario español del siglo XIX", *Anales de la Fundación Joaquín Costa*, 6 (1988), pp. 167-184.
- FUSTER SANTALIESTRA, Vicente, "La fabla aragonesa en Naval", *Rolde (II época)*, 19 (1983), pp. 6-7.
- GALÁN LORÉS, Carlos, "Enrique Jardiel Poncela", *Zaragoza*, 26 (1967), pp. 143-156.
- GALLEGO, Julián, "Un aragonés en París", *Cuadernos CEHIMO*, 12-13 (1989), pp. 44-52.
- GALLEGO BARNÉS, Andrés, "Juan Lorenzo Palmyreno, traductor de Plutarco", *Centro de Estudios Bajoaragoneses. Boletín*, 4-5 (1983), pp. 55-68.
- GANGUTIA, Elvira, "Braulio Foz y los clásicos", *Cuadernos de Estudios Borjanos*, 15-16 (1985), pp. 51-62.
- GARCÉS, M.^a Pilar, "Notas para un vocabulario dialectal altoaragonés", *Archivo de Filología Aragonesa*, 39 (1987), pp. 107-132.
- GARCÍA BLANCO, Manuel, "Contribución a la toponimia aragonesa medieval", *Actas I Reunión Toponimia Pirenaica* (1949), pp. 119-145.
- GARCÍA BLANCO, Manuel, "Sufijos románicos en la toponimia aragonesa del siglo XI", *I Congreso Internacional Estudios Pirenaicos (San Sebastián 1950)*, 7 (1952), pp. 133-147.
- GARCÍA CARRILLO, Antonio, "Léxico aragonés en andaluz oriental: mapas 288-424 del ALEA", *Archivo de Filología Aragonesa*, 39 (1987), 89-106.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente, "Notas sobre el pirenaico", *I Reunión de Toponimia Pirenaica (Jaca, 1948)* (1949), pp. 145-147.
- GARCÍA DE LA CONCHA, Víctor, "Dramatizaciones litúrgicas pascales de Aragón y Castilla en la Edad Media", *Homenaje a José María Lacarra (vol. V)* (1977), pp. 153-175.
- GARCÍA GIBERT, Javier; HERNÁNDEZ SACRISTÁN, Carlos, "El razonamiento etimológico como procedimiento discursivo en Baltasar Gracián", *Archivo de Filología Aragonesa*, 41 (1988), pp. 153-172.
- GARCÍA LONGÁS, M.^a Sierra; AGUARTA ASÍN, M.^a José, "Fauna y flora de Biel", *IV Jornadas Cultura Popular Altoaragonesa* (1982), pp. 88-101.
- GARCÍA MATEO, Jesús, "Historia del periodismo oscense", *Argensola*, 40 (1959), pp. 281-297.
- GARCÍA MOUTÓN, Pilar, "Aragonés ballueca 'avena loca' ", *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35, pp. 301-315.

- GARCÍA MOUTÓN, Pilar, "Aragonés ABOZO y otros nombres españoles del gamón", *Linguística Española Actual*, 7 (1985), pp. 237-250.
- GARGALLO SANJOAQUÍN, Manuel, "Notas léxicas sobre el habla de Tarazona y su comarca", *Archivo de Filología Aragonesa*, 36-37, pp. 417-571.
- GARGALLO SANJOAQUÍN, Manuel, "Santillana y Bécquer en tierras turiasonenses", *Zaragoza*, 27 (1968), pp. 111-112.
- GARGALLO SANJOAQUÍN, Manuel, "Contribución léxica a la fauna y la flora de la comarca de Tarazona (Zaragoza)", *II JEAESA (Huesca, 1979)*, 2 (1980), pp. 917-922.
- GARULO, Teresa, "Aragonismos de origen árabe en Andalucía", *Archivo de Filología Aragonesa*, 30-31, pp. 143-171.
- GASTÓN BURILLO, Rafael, "El latín en la flexión verbal del dialecto cheso", *Archivo de Filología Aragonesa*, 30-31, pp. 239-289.
- GIL BERGES, Joaquín, "Colección de voces aragonesas", *Archivo de Filología Aragonesa*, 38 (1986), pp. 265-278.
- GIL ENCABO, Fermín, "El costumbrismo como fuente y estudio de la historia de Aragón", *II JEAESA (Huesca, 1979)*, 1 (1980), pp. 339-342.
- GIL ENCABO, Fermín, "La investigación de la literatura popular aragonesa en el Colegio Universitario de Huesca", *Actas del 2.º Congreso de Antropología* (1981), pp. 69-72.
- GIL ENCABO, Fermín, "Literatura periodística y los tópicos regionales en el siglo XIX (notas para una historia crítica de la imagen de los aragoneses)", *Temas de antropología aragonesa*, 2 (1983), pp. 134-169.
- GIL ENCABO, Fermín, "Relato bifronte sobre el currutaco Don Abestruz. Novela vurlasca (Zaragoza, 1799)", *Salastano* (1985), pp. 53-76.
- GIL NOVALES, Alberto, "Joaquín Costa y la Historia Nacional", *El Legado de Costa* (1984), pp. 69-86.
- GIL, Ildefonso-Manuel, "Polémica sobre teatro (José Mor de Fuentes)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 4 (1952), pp. 113-128.
- GIL, Ildefonso-Manuel, "Ciudades y paisajes aragoneses en las novelas de Benjamín Jarnés", *Archivo de Filología Aragonesa*, 6-7 (1954-55), pp. 87-114.
- GIL, Ildefonso-Manuel, "El teatro de Mor de Fuentes", *Cuadernos C.E.H.L.M.O.*, 12-13 (1989), pp. 53-64.
- GIL, Miguel L., "Un mismo hecho histórico novelado por Benjamín Jarnés y Ramón J. Sender", *Jornadas Jarnesianas* (1988), pp. 189-206.

- GILI GAYA, Samuel, "Sieso de Bolea como lexicógrafo", *Archivo de Filología Aragonesa*, 3 (1950), p. 253.
- GIMÉNEZ RESANO, Gaudioso, "Los nombres de las calles de Zaragoza en el siglo XV (Toponimia urbana)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35, pp. 581-601.
- GIMÉNEZ RESANO, Gaudioso, "Toponimia mayor hispanoárabe de la provincia de Teruel", *Teruel*, 76 (1988), pp. 265-277.
- GODED Y MUR, Antonino, "Ensayo en torno al aragonesismo en las distintas obras de Gracián", *Zaragoza*, 16 (1962), pp. 167-192.
- GODED Y MUR, Antonino, "Quinientas sesenta y ocho referencias a Aragón y a lo aragonés en la obra de Gracián", *Zaragoza*, 16 (1962), pp. 131-165.
- GÓMEZ LAGUNA, Luis, "Aragón, paisaje y carácter", *Cuadernos de Aragón*, 3 (1968), pp. 111-127.
- GONZÁLEZ GUZMÁN, Pascual, "Notas de léxico alto aragonés (Rusca: Sachibil)", *Pirineos*, 23 (1952), pp. 137-146.
- GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, Vicente, "García Arista, cuentista aragonés (estudio crítico)", *Zaragoza*, 16 (1962), pp. 121-130.
- GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, Vicente, "En la ruta aragonesa de Bécquer", *Zaragoza*, 34 (1971), pp. 97-98.
- GONZÁLEZ NIETO, Manuel, "Laguarta, paraíso en la Sierra", *Serrablo*, 74 (1989), p. 7.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando, "Forma literaria y contenido doctrinal a propósito de la interpretación de *El Criticón* (I, X)", *Estudios sobre Literatura y Arte dedicados al profesor Emilio Orozco Díaz* (1979), pp. 109-138.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando, "El habla de Ayerbe y otros aragonesismos en la autobiografía de Santiago Ramón y Cajal", *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35, pp. 361-393.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando, "Prerromano *lena, aragonés liena (con un excursus sobre losa)", *Philologica Hispaniensia in honorem M. Alvar*, 1 (1983), pp. 231-242.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando, "Semántica y Retórica en el uso de Bermejo (Mendoza, *Vita Christi*) y Royo (Gracián, *Criticón*)", *Homenaje al Profesor Francisco Ynduráin* (1984), pp. 247-251.
- GONZÁLEZ, L.; MORENO, F.; PINZOLAS, L. et al., "Los nombres de la *cogujada* en los Atlas regionales españoles", *Archivo de Filología Aragonesa*, 32-33, pp. 205-256.
- GORDÓN PERAL, M.^a Dolores, "Aragonesismos y voces de filiación oriental en el léxico andaluz", *Archivo de Filología Aragonesa*, 41 (1988), pp. 193-207.

- GOTTFRIED, Egert; WINKELMANN, Otto, "Unidad lingüística pirenaica? Una comparación entre el benasqués y el aranés", *Rolde (II época)*, 37 (1986), pp. 19-25.
- GRACIA GARCÍA, Jordi, "Fortuna de un subgénero en el "Arte Nuevo": Benjamín Jarnés y la novela folletinesca", *Jornadas Jarnesianas* (1988), pp. 209-217.
- GRACIA, José, "Rincón Poético", *Jacetania*, 91 (1981), s.p.
- GRACIA, Luciano, "Gustavo Adolfo Bécquer, en Veruela", *Cuadernos de Aragón*, 16-17 (1983), pp. 135-137.
- GREEN, Otis H., "Bartolomé Leonardo de Argensola y el reino de Aragón", *Archivo de Filología Aragonesa*, 4 (1952), pp. 7-112.
- GRIERA, Antonio, "Importancia de la dialectología pirenaica", *I Reunión del Patronato de la Estación de Estudios Pirenaicos* (1943), pp. 103-121.
- GRUPO DE PERIODISMO DEL INSTITUTO CASPOLINO, "Poesía política en la prensa caspolina de fin de siglo", *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, 4 (1980), pp. 61-69.
- GUARDIOLA ALCOVER, Conrado, "El héroe juanista Rodrigo de Rebolledo, en un romance del siglo XVII", *Zaragoza*, 34 (1971), pp. 147-160.
- GUARDIOLA ALCOVER, Conrado, "Datación de la Historia de los Amantes de Teruel por medio de un análisis lingüístico", *Teruel*, 60 (1978), pp. 5-28.
- GUARDIOLA ALCOVER, Conrado, "La novela IV 8 del *Decamerón* y la Historia de los Amantes de Teruel frente a frente", *Teruel*, 66 (1981), pp. 223-239.
- GUARDIOLA ALCOVER, Conrado, "En torno a los Amantes de Teruel", *Teruel*, 67 (1982), pp. 145-153.
- GUARDIOLA ALCOVER, Conrado, "Identificación y características de la nueva versión sobre los Amantes de Teruel: La Relación anónima", *Teruel*, 73 (1985), pp. 271-289.
- GÚDEL, Guillermo, "Pliego de poesía aragonesa", *Cuadernos de Aragón*, 3 (1968), pp. 195-201.
- GUILLÉN CALVO, Juan José, "Topónimos de origen botánico en el Valle de Tena, Huesca", *VII Congreso Intern. Estudios Pirenaicos*, 7 (1976), pp. 35-38.
- GUILLÉN CALVO, Juan José, "Apellidos del Valle de Tena (Huesca)", *Argensola*, 89 (1980), pp. 83-117.
- GUILLÉN CALVO, Juan José, "Apellidos del Valle de Tena y zonas cercanas. Fuentes para el estudio del parentesco y sus orígenes", *V JEAESA (Zaragoza, 1982)*, 1 (1983), pp. 217-228.

- GUILLÉN CALVO, Juan José, "Apellidos del Valle de Tena (Huesca)", *Alazet: revista de filología*, 0 (1988), pp. 7-40.
- GUITER, Enrique, "En torno al Aragón histórico: El substrato cántabro-pirenaico", *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35, pp. 203-215.
- GUTIÉRREZ LASANTA, F., "Gozos a la Santísima Virgen", *Doce de Octubre*, 14 (1960), pp. 71-81.
- GULLÓN, Ricardo, "Persona y Personaje en Benjamín Jarnés", *Jornadas Jarnesianas* (1988), pp. 91-106.
- HAENSCH, Günther, "Las hablas de la Alta Ribagorza", *Archivo de Filología Aragonesa*, 10-11 (1958-59), pp. 57-194.
- HAENSCH, Günther, "Las hablas de la Alta Ribagorza (segunda parte)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 12-13 (1961-62), pp. 117-252.
- HAENSCH, Günther, "Algunos caracteres de las hablas fronterizas catalano-aragonesas del Pirineo (Alta Ribagorza)", *Bulletin International de Documentation Linguistique*, 10 (1962), pp. 75-110.
- HAENSCH, Günther, "Las hablas del valle de Isábena (Pirineo aragonés)", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 30 (1974), pp. 295-314.
- HAENSCH, Günther, "Fronteras político-administrativas y fronteras lingüísticas: El caso de la Ribagorza catalanohablante", *Archivo de Filología Aragonesa*, 30-31, pp. 7-22.
- HAENSCH, Günther, "El vocabulario aragonés en "El Pirineo Español" de Ramón Violant y Simorra", *Archivo de Filología Aragonesa*, 36-37, pp. 313-345.
- HANSEN, Federico, "Estudios sobre la conjugación aragonesa", *Archivo de Filología Aragonesa*, 26-27 (1980), pp. 401-420.
- HEGER, Klaus, "Genio e ingenio=Herz und kopf: reflexiones sobre unos cotejos entre el "Oráculo Manual" y la traducción alemana de Schopenhauer", *Revista de la Universidad de Madrid*, 7 (1958), pp. 379-401.
- HERNÁIZ CORRALES, Rafael, "De la tristeza y la esperanza", *II Premio Los Sitios de Zaragoza* (1987), pp. 187-201.
- HERNÁNDEZ, M.^a Teresa, "La teoría literaria del conceptismo en Baltasar Gracián", *Estudios de Lingüística*, 3 (1985-86), pp. 7-46.
- HERRERO RUIZ DE LOZAIGA, F. Javier, "La aspiración de la h: hiato y sinalefa en poetas de la Edad de Oro", *Boletín de la Real Academia Española*, 249 (1990), pp. 111-170.
- HIDALGO SERNA, Emilio, "El buen gusto en Gracián. Aceptación y destino europeo de una metáfora en cifra", *Coloquio de la Herzog August Bibliothek* (1985), pp. 69-78.

- HODCROFT, Fred, "Notas sobre la 'crónica de Morea' (Fonética)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 14-15 (1963-64), pp. 83-102.
- HORNO LIRIA, Luis, "Blas y Ubide a distancia", *Archivo de Filología Aragonesa*, 5 (1953), pp. 105-123.
- HORNO LIRIA, Luis, "El tópico literario aragonés", *Zaragoza*, 5 (1957), pp. 83-104.
- HORNO LIRIA, Luis, "Un escritor aragonés: Ildefonso Manuel Gil", *Zaragoza*, 7 (1958), pp. 65-80.
- HORNO LIRIA, Luis, "Lo aragonés en Clarín", *Zaragoza*, 13 (1961), pp. 107-129.
- HORNO LIRIA, Luis, "Lo aragonés en Pedro Antonio de Alarcón", *Zaragoza*, 14 (1961), pp. 181-196.
- HORNO LIRIA, Luis, "Elogio de Ramón J. Sender", *Cuadernos de Aragón*, 12-13 (1980), pp. 125-128.
- HORNO LIRIA, Luis, "Cinco notas sobre la narrativa de Ildefonso-Manuel Gil", *Homenaje a Ildefonso-Manuel Gil* (1982), pp. 39-56.
- HUBNER, Emilio, "Inscripción romana de Argavieso. Poetas españoles del primer siglo", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 8 (1886), pp. 311-315.
- IBÁÑEZ PARÍS, César, "Memoria del dolor", *Premio Los Sitios de Zaragoza* (1986), pp. 89-96.
- IBARRA Y RODRÍGUEZ, Eduardo, "Escritores aragoneses de asuntos económicos durante el reinado de los Reyes Católicos", *Estudios (Depto. de Historia Moderna)* (1976), pp. 1-8.
- INIESTA ONECA, Antonio, "Una versión olvidada de los Amantes de Teruel", *Teruel*, 28 (1962), pp. 187-199.
- ISO ECHEGOYEN, José Javier, "Notas sobre el *cursus* medieval y su reflejo en los documentos de Jaime I de Aragón", *Aragón en la Edad Media*, 8 (1989), pp. 351-357.
- J.M.B. (ed.), "Poesías de Martín Miguel Navarro", *Archivo de Filología Aragonesa*, 1 (1945), pp. 219-317.
- J.M.G., "Sor Rafaela Escuder Luca, poetisa del siglo XVII", *Archivo de Filología Aragonesa*, 1 (1945), pp. 335-345.
- JAIME GÓMEZ, José de; JAIME LORÉN, José M.^a de et al., "La obra paremiológica de mosén Pedro Vallés, de Sariñena", *Actas VI Jornadas de Cultura Popular Altoaragonesa* (1987), pp. 137-144.
- JAMMES, Robert, "Gracián y Europa", *Coloquio de la Herzog August Bibliothek* (1985), pp. 57-68.

- JAVIERRE, Manuel, "Romancero popular del Serrablo. *El buen tocino*", *Serrablo*, 57 (1985), pp. 6-7.
- JIMÉNEZ SALCEDO, Gregorio F., "De mis incursiones poéticas por Aragón. II. Ríos: el agua", *Rechitos*, 3 (1987), pp. 7-20.
- JIMÉNEZ SALCEDO, Gregorio F., "De mis incursiones poéticas por Aragón (expresiones de un andar y sentir). III. Árboles y pájaros", *Rechitos*, 4 (1988), pp. 17-20.
- JIMÉNEZ SALCEDO, Gregorio F., "De mis incursiones poéticas por Aragón (expresiones de un andar y sentir). IV. Sensaciones", *Rechitos*, 5 (1989), pp. 17-20.
- JOANICOT, J., "Toponymie pyrénéenne", *Revue Pyrénéenne*, 114 (1961), pp. 13-16.
- JOANICOT, J., "Toponymie pyrénéenne (suite)", *Revue Pyrénéenne*, 115 (1961), pp. 32-38.
- JOANICOT, J., "Toponymie pyrénéenne (suite et fin)", *Revue Pyrénéenne*, 116 (1961), pp. 59-61.
- JOANICOT, J., "Toponymie pyrénéenne", *Revue Pyrénéenne*, 123 (1963), pp. 42-44.
- JUSTES CARILLA, Rosa; VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, "Contribución al vocabulario de animales y plantas de Rodellar (Huesca)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 36-37, pp. 609-621.
- KEIGHTLEY, Ronald, "Sobre Alciato en España y un Hércules aragonés" (1960), pp. 57-66.
- KUHN, Alwin, "El aragonés, idioma pirenaico", *I Congreso Internac. Estudios Pirenaicos (San Sebastián, 1950)*, 7 (1952), pp. 65-79.
- KUHN, Alwin, "Estudios sobre el léxico del Alto Aragón", *Archivo de Filología Aragonesa*, 16-17 (1965-66), pp. 7-56.
- LABARTA GÓMEZ, Ana, "El adjetivo 'zaragoci' en castellano", *Aragón en la Edad Media*, 8 (1989), pp. 359-362.
- LABARTA GÓMEZ, Ana, "Una página aljamiada hallada en Torrellas (Tarazona)", *Turiaso*, 3 (1982), pp. 225-233.
- LACARRA DUCAY, M.^a Eugenia, "El *Poema de Mio Cid* y el monasterio de San Pedro de Cardeña", *Homenaje a José M.^a Lacarra*, 2 (1977), pp. 79-95.
- LAFON, René, "Remarques et projets de recherches sur le vocabulaire pyrénéen", *I Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos (San Sebastián, 1950)*, 7 (1952), pp. 51-64.
- LAFONT, Robert, "Cultura de oc y occitanismo. Un análisis en el tiempo", *Rolde (II época)*, 35 (1986), pp. 8-10.
- LAFOZ RABAZA, Herminio, "Reflexiones en torno al debate sobre el federalismo", *Rolde (II época)*, 41-43 (1988), pp. 59-60.

- LAFUENTE FERRARI, Enrique, "Las cartas de Goya a Zapater y los epistolarios españoles", *Homenaje a D. Antonio Rodríguez Moñino* (1975), pp. 285-328.
- LAFUENTE PÉREZ, Tomás, "Toponimia de la Comunidad de Albarracín", *Teruel*, 49-50 (1973), pp. 187-243.
- LAGÜENS GRACIA, Vicente, "Algunos aspectos de la derivación en textos altoaragoneses del siglo XV", *Archivo de Filología Hispánica*, 36-37, pp. 223-254.
- LAGUNA CAMPOS, José, "Algunos tributos medievales aragoneses", *Studium*, 3 (1987), pp. 23-46.
- LAÍN ENTRALGO, Pedro, "Análisis espectral de Miguel Labordeta", *Turia*, 1 (1985), pp. 5-13.
- LAMBÁN MONTAÑÉS, Javier, "Sender en las Cinco Villas. A través de Monte Odina", *Suessetania*, 3 (1982), p. 14.
- LARROSA SANZ, Julio, "Animales y plantas del lugar de Panzano", *IV Jornadas Cultura Popular Altoaragonesa* (1982), pp. 54-66.
- LAURENTI, Joseph L., "Notas sobre italianismos castellanizados en las obras de Baltasar Gracián (1601-1658)", *Revista de Ideas Estéticas*, 120 (1972), pp. 297-303.
- LÁZARO CARRETER, Fernando, "Formas castellanas en documentos zaragozanos de los siglos XV y XVI", *Argensola*, 5 (1951), pp. 48-50.
- LÁZARO POLO, Francisco A., "Algunas notas sobre la historia, el folklore y el habla de Caminreal (Teruel)", *Xiloca*, 2 (1988), pp. 151-171.
- LÁZARO POLO, Francisco A., "Rasgos estilísticos de los Gozos de la Virgen de las Cuevas, patrona de Caminreal", *Xiloca*, 3 (1989), pp. 123-138.
- LÁZARO POLO, Francisco A., "*Assi fera lo de Siloca, que es del otra part*: Alusiones épicas a nuestra comarca en el cantar del Mio Cid", *Xiloca*, 5 (1990), pp. 91-100.
- LIBANO ZUMALACÁRREGUI, Ángeles, "Consideraciones lingüísticas sobre algunos tributos medievales navarro-aragoneses y riojanos", *Príncipe de Viana*, 154-155 (1979), pp. 65-80.
- LLABRÉS, Gabriel, "Latassa y sus Memorias literarias de Aragón", *Revista de Huesca*, 2 (1903), pp. 155-160.
- LLAMAZARES, Julio, "La Casa de Acín", *Serrablo*, 66 (1987), pp. 10-14.
- LLERDA JUAN, Antoni, "Los pueblos del Matarranya: topónimos que debemos conservar y difundir", *Rolde (II época)*, 11 (1981), s.p.

- LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio, "Las palabras pirenaicas de origen prerromano, de J. Hubschmid, y su importancia para la Lingüística peninsular", *Archivo de Filología Aragonesa*, 8-9 (1956-57), pp. 127-157.
- LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio, "Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón y (las encuestas) del Atlas Lingüístico y Etnográfico de Navarra y Rioja", *Archivo de Filología Aragonesa*, 16-17 (1965-66), pp. 81-100.
- LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio, "Coincidencias léxicas entre Andalucía y el Valle del Ebro", *Archivo de Filología Aragonesa*, 36-37, pp. 347-375.
- LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio, "Correspondencia entre el léxico salmantino y el léxico de Aragón, Navarra y Rioja", *Serta Philologica. F. Lázaro Carreter*, 1 (1983), pp. 329-343.
- LOMBARTE ARRUFAT, Desideri, "Correspondència de mots", *Rolde (II época)*, 40 (1987), pp. 8-9.
- LOMBARTE, Desideri; MORET, Hèctor *et al.*, "Literatura popular catalana d'Aragó", *Rolde*, 50-51 (1990), pp. 9-14.
- LOMBARTE, Desideri; MORET, Hèctor; QUINTANA, Artur *et al.*, "Literatura popular catalana d'Aragó", *Batecs*, 3 (1988), p. 7.
- LOMBARTE, Desideri y QUINTANA, Artur, "L'apicultura tradicional a Pena-roja", *Alazet*, 1 (1989), pp. 73-97.
- LOPE BLANCH, Juan M., "La estructura del discurso en el *Oráculo Manual*", *Archivo de Filología Aragonesa*, 36-37, pp. 101-115.
- LÓPEZ BREA ESPIAU, M.^a Paz, "La lluvia amarilla, de Julio Llamazares o el arte del diálogo oculto", *Tierras de León (segunda época)*, 76 (1989), pp. 139-151.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel, "Notas de Toponimia benasquesa", *VII Congreso Intern. Estudios Pirenaicos*, 7 (1976), pp. 53-63.
- LÓPEZ SUSÍN, Chusé Inazio, "Bocabulario d'animals y plantas de Plasenzia d'o Mon", *IV Jornadas Cultura Popular Altoaragonesa* (1982), pp. 156-164.
- LÓPEZ SUSÍN, Chusé Inazio, "Es posible la cooficialidad del aragonés y del catalán?", *Rolde (II época)*, 25 (1984), p. 12.
- LORENZO DE BLANCAS, Benedicto, "Uncastillo (evocación medieval)", *Zaragoza*, 29 (1969), pp. 181-183.
- LORENZO DE BLANCAS, Benedicto, "Por rutas del románico", *Cuadernos de Aragón*, 4 (1970), pp. 89-93.

- LUENGO TOLOSA, Pedro, *Un montisonense casi desconocido: José Mor de Fuentes. Reeditado el 'Bosquejillo', su libro más famoso*, *Cuadernos C.E.HI.MO.*, 12-13 (1989), pp. 65-69.
- MADONAR PARDINILLA, M.^a José, "Radiquero: Vocabulario de animales y plantas", *IV Jornadas Cultura Popular Altoaragonesa* (1982), pp. 67-76.
- MAESTRE MAESTRE, José M.^a, "La influencia del mundo clásico en el poeta alcañizano Juan Sobrarias: Estudio de sus fuentes literarias", *Centro de Estudios Bajoaragoneses. Boletín*, 1 (1981), pp. 53-68.
- MAESTRE MAESTRE, José M.^a, "Los dísticos morales del alcañizano Juan Sobrarias Segundo", *Centro de Estudios Bajoaragoneses. Boletín*, 4-5 (1983), pp. 31-54.
- MAESTRE MAESTRE, José M.^a, "Aportaciones al estudio del léxico filológico de los humanistas: comentario de dos epigramas del vate alcañizano Domingo Andrés", *Teruel*, 71 (1984), pp. 219-245.
- MAESTRO GONZÁLEZ, Encarnación, "San Martín en la toponimia navarro-aragonesa", *Argensola*, 44 (1960), pp. 311-319.
- MAINER BAQUÉ, José Carlos, "Lección de Caspe", *Zaragoza*, 17 (1963), pp. 209-210.
- MAINER BAQUÉ, José Carlos, "La narrativa de Ramón J. Sender: la tentación escénica", *Bulletin Hispanique (t. LXXXV)*, 3-4 (1983), pp. 325-344.
- MAINER BAQUÉ, José Carlos, "Creación y teoría literarias en Benjamín Jarnés", *Jornadas Jarnesianas* (1988), pp. 109-126.
- MAINER BAQUÉ, José Carlos, "Algunas reflexiones sobre literaturas regionales", *Turia*, 13 (1990), pp. 30-33.
- MAIRAL, M.^a del Mar; SANTOLARIA, Cristina, "Alusiones a personajes, pueblos, etc., referentes al Altoaragón", *Argensola*, 88 (1979), pp. 469-489.
- MALDONADO DE GUEVARA, F., "El cogito de Baltasar Gracián", *Revista de la Universidad de Madrid*, 7 (1958), pp. 271-330.
- MANSO, Francisco, "Gracián y el senequismo aragonés", *Octava Semana Española de Filosofía. Estudios sobre Séneca* (1966), pp. 373-380.
- MAÑÁ DELGADO, Gemma; ESTEVE JUÁREZ, Luis A., "Vida de Pedro Saputo, de Braulio Foz y la construcción de *El verdugo afable*, de Ramón J. Sender", *Homenaje a José Manuel Blecua* (1986), pp. 93-120.
- MARCO IBÁÑEZ, Ángel, "Marcial, poeta de los césares", *Zaragoza*, 28 (1968), pp. 49-68.
- MARCUELLO CALVÍN, José Ramón, "Perderemos también la batalla del agua?", *Rolde (II época)*, 37 (1986), pp. 5-8.

- MARÍN, Pedro, "Contribución al romancero español (cinco versiones aragonesas)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 3 (1950), p. 261.
- MARÍN, Pedro, "Contribución al romancero español (2 versiones aragonesas)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 5 (1953), pp. 125-141.
- MARÍN CARBONELL, Valentín, "A la muerte de D. Jerónimo Borao", *Revista de Aragón (año II)*, 35 (1879), p. 278.
- MARÍN PADILLA, Encarnación, "Los judíos de la Almunia de Doña Godina, villa aragonesa de señorío en la segunda mitad del siglo XV", *Sefarad*, 1 (1990), pp. 85-127.
- MARÍN PADILLA, Encarnación, "Los judíos de la Almunia de Doña Godina, villa aragonesa de señorío, en la segunda mitad del siglo XV", *Sefarad*, 2 (1990), pp. 335-371.
- MARTÍ CASTELL, Joan, "A. M. Badia i Margarit: El habla del Valle de Bielsa (Pirineo Aragonés)", *Anthropos*, 81 (1988), pp. 59-60.
- MARTÍN DUQUE, Ángel J., "Aragón y Navarra según el 'Kitab ar-Rawd al-mi tar', traducción y comentario", *Argensola*, 27 (1956), pp. 247-259.
- MARTÍN DUQUE, Ángel J., "Observaciones a los fragmentos del 'Kitab ar-Rawd al-mi tar' referentes a Navarra y Aragón", *Argensola*, 28 (1956), pp. 357-363.
- MARTÍN PRADOS, Migalánchel, "La lengua aragonesa en las Cinco Villas", *Rolde (II época)*, 28-29 (1985), pp. 20-21.
- MARTÍN PRADOS, Migalánchel, "Sobre morfología verbal repuyal en o Baxo Aragón", *Fuellas*, 72 (1989), pp. 10-12.
- MARTÍN PRADOS, Migalánchel, "As pasatas de Felipón d'a flor II", *Orache: cultura, literatura y opinión* (1990), pp. 16-17.
- MARTÍN RETORTILLO, Sebastián, "El romancero y el Altoaragón", *Miscelania de Estudios en Honor a A. Durán* (1981), pp. 207-215.
- MARTÍN RUBIO, Simeón, "Sender y Borja", *Cuadernos de Estudios Borjanos*, 9-1 (1982), pp. 75-82.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M.^a Antonia, "Elementos para una sociolingüística del habla de Zaragoza", *Turia*, 4-5, 121-139.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M.^a Antonia, "Ildefonso-Manuel Gil, Poeta de Goya", *Homenaje a Ildefonso-Manuel Gil* (1982), pp. 117-132.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M.^a Antonia, "Problemas lingüísticos en el *Cantar del Mio Cid*", *Jerónimo Zurita. Cuadernos de Historia*, 55 (1987), pp. 7-22.

- MARTÍN ZORRAQUINO, M.^a Antonia, "Una lexicógrafa aragonesa: D.^a María Moliner", *Homenaje a Germán Colón* (1989), pp. 423-434.
- MARTÍN-BALLESTERO, Antonio, "El Calatayud que dejé", *Zaragoza*, 28 (1968), pp. 35-48.
- MARTÍNEZ BARA, José Antonio, "El obispo de Huesca D. Pedro de Asensio Gregorio y Antillón y las representaciones teatrales durante el curso escolar", *Argensola*, 9 (1952), pp. 53-60.
- MARTÍNEZ BARA, José Antonio, "Un rincón romántico del cementerio de Huesca", *Argensola*, 38 (1959), pp. 163-169.
- MARTÍNEZ BARA, M.^a Asunción, "Prensa y periodismo", *Argensola*, 14 (1953), pp. 121-138.
- MARTÍNEZ DE PISÓN, Ignacio, "Corregir al corrector (A propósito de *Una hoguera en la noche*, de Sender)", *Rolde (II época)*, 28-29 (1985), pp. 16-18.
- MARTÍNEZ FERRER, Juan, "Toponimia y normalización lingüística", *Rolde (II época)*, 41-43 (1988), pp. 67-68.
- MARTÍNEZ FERRER, Juan, "Bilinguisme a l'Aragó: estudi de les seves repercussions en l'aprenentatge lecto-escriptor", *Rolde*, 50-51 (1990), pp. 7-8.
- MARTÍNEZ LATRE, M.^a Pilar, "La personalidad literaria de Benjamín Jarnés", *Cuadernos de Aragón*, 10-11 (1978), pp. 279-290.
- MARTÍNEZ LATRE, M.^a Pilar, "La contribución de Benjamín Jarnés a la novela de la guerra civil española. Análisis de su línea de fuego", *Cuadernos de Investigación Filológica*, 9 (1983), pp. 91-109.
- MARTÍNEZ LATRE, M.^a Pilar, "La mitología en las novelas jarnesianas", *Jornadas Jarnesianas* (1988), pp. 109-126.
- MARTÍNEZ RUIZ, Juan, "Aragonesismos en el judeoespañol de Alcazarquivir (en el año 1951)", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 39 (1982), pp. 119-133.
- MARTÍNEZ VERÓN, Jesús, "Artículos de prensa", *Seminario de Arte Aragonés*, 38 (1983), pp. 51-57.
- MATEU LLOPIS, Felipe, "Identificación de cecas ibéricas pirenaicas. Ensayo de localización de topónimos monetarios altoaragoneses", *Pirineos*, 5 (1947), pp. 39-80.
- "Mausoleo que la Academia de los Anhelantes erigió en memoria del doctor Baltasar Andrés de Ustarroz", *Archivo de Filología Aragonesa*, 1 (1945), pp. 151-216.
- MELERO RIVAS, José Luis, "Las otras revistas zaragozanas de creación literaria (1977-1981)", *Rolde (II época)*, 13-14 (1982), pp. 10-11.

- MELERO RIVAS, José Luis, "Un poema de Wordsworth dedicado a Zaragoza", *Rolde*, 44-45 (1988), p. 2.
- MELERO RIVAS, José Luis; LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio, "Emilio Gastón: *La paz es un arma tremenda*", *Rolde (II época)*, 31-32 (1985), pp. 21-24.
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo, "Fabla chesa: La agonía de las campanas", *I Reunión del Patronato de la Estación de Estudios Pirenaicos* (1943), pp. 99-102.
- MERCADAL CRESPO, Nuria, "Los cuentos que me contó mi abuelo (II): *El libro mágico y otros sucedidos*", *Rechitos*, 3 (1987), pp. 33-34.
- MERCADAL CRESPO, Nuria, "Los cuentos que me contó mi abuelo (III): *Las farinetas tuvieron la culpa*", *Rechitos*, 4 (1988), pp. 34-35.
- MERCADAL CRESPO, Nuria, "Los cuentos que me contó mi abuelo (IV): *El burro alcagüete*", *Rechitos*, 5 (1989), p. 35.
- MIGUEL BALLESTÍN, Pascual, "El habla de Gallocanta, una realidad viva", *Xiloca*, 3 (1989), pp. 201-242.
- MILLÁN CHIVITE, Fernando, "Aragonesismos léxicos en el ALEA: mapas 7-92", *Archivo de Filología Aragonesa*, 36-37, pp. 405-416.
- MOLHO, Mauricio, "El Cantar de Mio Cid, poema de fronteras", *Homenaje a José M.^a Lacarra*, 1 (1977), pp. 243-261.
- MONDÉJAR, José, "Un aragonesismo ornitológico en sardo: cardelina (*Carduelis carduelis* L.)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 18-19 (1976), pp. 7-22.
- MONGE, Félix, "Notas para la historiografía del habla de Aragón", *Boletín de la Real Academia Española de la Lengua*, 31 (1951), pp. 91-120.
- MONGE, Félix, "El poeta y su rareza", *Homenaje a Ildelfonso-Manuel Gil* (1982), pp. 105-110.
- MONREAL, Julio, "Fragmento de una epístola de Argensola", *Revista de Aragón (año I)*, 8 (1978), p. 60.
- MONTANER FRUTOS, Alberto, "El depósito de Almonacid y la producción de la literatura aljamiada (En torno al ms. Misceláneo XIII)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 41 (1988), pp. 119-152.
- MONTOLIU, Manuel de, "La cançó de gesta de Jaume I. Nova teoria sobre la Crónica del Conqueridor", *Boletín Arqueológico*, 7 (1923), pp. 177-186.
- MONTÓN PUERTO, Pedro, "Pascual Gil Arpa, el más delicado poeta bilbilitano de fin de siglo", *Zaragoza*, 29 (1969), pp. 147-153.

- MONTÓN PUERTO, Pedro, "Mesones y Blas de Ubide", *Aragón*, 225 (1952), p. 12.
- MONTÓN PUERTO, Pedro, "Veruela y Bécquer", *Aragón*, 227 (1953), p. 14.
- MONTÓN PUERTO, Pedro, "Pascual Gil Arpa, el más delicado poeta bilbilitano de fin de siglo", *Cuadernos de Aragón*, 4 (1970), pp. 103-111.
- MONTÓN PUERTO, Pedro, "Una novela sobre el Calatayud del siglo XIX: *El Pedroso y el Templo*", *Cuadernos de Aragón*, 10-11 (1978), pp. 223-253.
- MONTÓN PUERTO, Pedro, "Una aventura editorial: *La novela de viaje aragonesa*", *Cuadernos de Aragón*, 18-19 (1984), pp. 211-230.
- MORALEJO LASO, Abelardo, "Sobre la fonética de ciertos arabismos y el topónimo ALBELDA", *Verba: Anuario Gallego de Filología*, 2 (1975), pp. 189-192.
- MORALEJO LASO, Abelardo, "La J española y la J árabe: *Alfajarín* y otros topónimos", *Archivo de Filología Aragonesa*, 20-21 (1977), pp. 319-323.
- MORALES, Antonio, "Introducción al teatro de José Camón Aznar", *Boletín del Museo e Instituto 'Camón Aznar'*, 9 (1982), pp. 87-105.
- MOREL-FATIO, A., "Liste chronologique des lettres de Balthasar Gracián dont l'existence a été signalée ou dont le texte a été publié", *Bulletin Hispanique*, 12 (1910), pp. 204-206.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, "Aspectos metodológicos de la investigación toponímica", *Metodología de la investigación científica sobre fuentes aragonesas* (1990), pp. 269-280.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco; SÁNCHEZ PÉREZ, Juan I., "Los nombres de la 'esquila' y la 'esquilita' en varias regiones españolas", *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35, pp. 315-359.
- MORERA, Arturo, "Sariñena en el refranero español", *Quío: Boletín de Sariñena y comarca*, 12 (1990), s.p.
- MORREALE, Margherita, "Arcaísmos y aragonesismos en el Salterio del manuscrito bíblico escurialense. I-J-B", *Archivo de Filología Aragonesa*, 12-13 (1961-62), pp. 7-24.
- MOTT, Brian, "La sufijación sustantiva y adjetiva en el habla de Gistaín", *Argensola*, 93 (1982), pp. 113-134.
- MOTT, Brian, "Sufijación sustantiva y abjetiva en el habla de Gistaín", *Alazet*, 0 (1988), pp. 223-243.
- MUÑOZ GARRIDO, Vidal, "Desde la toponimia al ermitorio de la provincia de Teruel", *V JEAESA (Zaragoza, 1982)*, I (1983), pp. 599-607.

- NAGORE LAÍN, Francho, "Lo cerco d'a naturaleza en a poesía de V. Méndez Coarasa", *Argensola*, 65-70 (1968-70), pp. 87-98.
- NAGORE LAÍN, Francho, "Poemas de José Gracia. Notas de debán", *Argensola*, 85 (1978), pp. 125-167.
- NAGORE LAÍN, Francho, "O romance de Gabín", *Rolde (II época)*, 8 (1980), s.p.
- NAGORE LAÍN, Francho, "Los sufijos *-ario*, *-dor*, *-eria*, *-ero*, *-ista* y *-orio* en los términos artísticos", *Argensola*, 90 (1980), pp. 325-369.
- NAGORE LAÍN, Francho, "Notas sobre bellas relacions de l'Aragonés d'a bal de Tena con o Gascón", *VII Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, 7 (1976), pp. 65-79.
- NAGORE LAÍN, Francho, "Estudios sobre gramática en el ámbito de la lengua aragonesa", *II JEAESA (Huesca, 1979)*, 1 (1980), pp. 407-410.
- NAGORE LAÍN, Francho, "Estudio de literatura y publicaciones de textos en el ámbito de la lengua aragonesa", *II JEAESA (Huesca, 1979)*, 1 (1980), pp. 403-406.
- NAGORE LAÍN, Francho, "Fuellas. Una revista redactada íntegramente en aragonés", *Jacetania*, 87 (1980), s.p.
- NAGORE LAÍN, Francho, "O romance de Gabín", *Rolde (II época)*, 8 (1980), s.p.
- NAGORE LAÍN, Francho, "Dos aspectos d'intrés en a onomastica d'Ibieca: os sufijos achiquidors y os resultatos de VALLEM", *Argensola*, 91 (1981), pp. 5-16.
- NAGORE LAÍN, Francho, "Notas sobre el uso administrativo del aragonés", *Revista de llengua i dret*, 2 (1983), pp. 97-110.
- NAGORE LAÍN, Francho, "Algunas notas sobre la temática y el estilo de un libro de poesía en aragonés actual: 'Garba y Augua', de Eduardo Vicente de Vera", *Homenaje a José Manuel Blecua* (1986), pp. 121-140.
- NAGORE LAÍN, Francho, "Contrebuzión a lo estudio de as perifrasis con *fer* en aragonés", *Actas VI Jornadas de Cultura Popular Altoaragonesa* (1987), pp. 93-104.
- NAGORE LAÍN, Francho, "Dos aspectos d'intrés en a onomastica d'Ibieca: os sufijos achiquidors y os resultatos de VALLEM", *Alazet*, 0 (1988), pp. 141-152.
- NAGORE LAÍN, Francho, "L'Estatut d'Autonomía i les llengües d'Aragó", *Batecs*, 1 (1988), pp. 2-3.
- NAGORE LAÍN, Francho, "Los sufijos *-ario*, *-dor*, *-eria*, *-ero*, *-ista* y *-orio* en los términos artísticos", *Alazet*, 0 (1988), pp. 73-115.

- NAGORE LAÍN, Francho, "Con xucamorros y forqueta", *Fuellas*, 73 (1989), pp. 19-20.
- NAGORE LAÍN, Francho, "Morié Desideri Lombarte", *Fuellas*, 73 (1989), p. 20.
- NAGORE LAÍN, Francho, "Libros en aragonés: "A casa maldada" de Chuaquín Castillo Bestué", *Cierzo Oscense*, 13 (1989), pp. 44-45.
- NAGORE LAÍN, Francho, "Enta debán lo Grau", *Fuellas*, 73 (1989), p. 9.
- NAGORE LAÍN, Francho, "¿Por qué escribo en aragonés?/¿A qué fin escribo en aragonés?", *Fuellas*, 76 (1990), pp. 16-17.
- NAGORE LAÍN, Francho, "O Índice (1461) de Blancas, primer vocabulario aragonés-castellano conoxito", *Fuellas*, 77 (1990), pp. 15-23.
- NAGORE LAÍN, Francho, "Antroponimos aragoneses (nombres aragoneses de persona): una contrebuzión intresán a ra lexicografía aragonesa", *Cierzo oscense*, 24 (1990), pp. 32-33.
- NAGORE LAÍN, Francho, "L'aragonés charrato por una familia d'Orós Alto (Tierra de Biescas) en 1977. Bellas anotazions", *Homenaje a Amigos de Serrablo* (1990), pp. 331-366.
- NAVAL LÓPEZ, M.^a Ángeles, "Coplas de jota y lírica tradicional castellana", *Rolde*, 44-45 (1988), pp. 12-18.
- NAVAL LÓPEZ, M.^a Ángeles; PÉREZ LASHERAS, Antonio, "Rerum novarum (Antología de jóvenes poetas aragoneses I)", *Rolde*, 46-47 (1989), pp. 11-18.
- NAVAL LÓPEZ, M.^a Ángeles; PÉREZ LASHERAS, Antonio, "Epílogo (Antología de jóvenes poetas aragoneses II)", *Rolde*, 48-49 (1989), pp. 13-20.
- NAVARRO GARCÍA, Chusé Inazio, "El aragonés residual de Tauste", *Rolde (II época)*, 28-29 (1985), pp. 24-25.
- NAVARRO GARCÍA, Chusé Inazio, "A cazera d'Eduardo Vicente de Vera y Mosén Millán, de Ramón J. Sender, Carautemén", *V Jornadas de Cultura Altoaragonesa* (1983) (1986), pp. 9-27.
- NAVARRO GARCÍA, Chusé Inazio, "De o dreito de a chen a poseyer un nombre en a propia fabla (prebatina politicoliteraria)", *Rolde*, 44-45 (1988), pp. 28-29.
- NAVARRO GARCÍA, Chusé Inazio, "Encara más bariazions sobre o tema de l'agüerro", *Rechitos*, 5 (1989), p. 8.
- NAVARRO GARCÍA, Chusé Inazio, "As rebindicazions lingüísticas en a poesía en aragonés", *Alazet*, 1 (1989), pp. 99-145.
- NAVARRO GARCÍA, Chusé Inazio; MARTÍN, Miguel Ángel *et al.*, "El aragonés residual en las Cinco Villas", *Suessetania*, 9 (1986), pp. 27-37.

- NAVARRO GONZÁLEZ, Victoriano, "Don Quijote en Aragón", *Aragón*, 203 (1947), pp. 25 y 41.
- NAVARRO GONZÁLEZ, Victoriano, "Don Quijote y Sancho Panza en Aragón: la Insula Barataria se identifica en la villa de Alcalá de Ebro", *Zaragoza*, 4 (1957), pp. 79-85.
- NEBOT CALPE, Natividad, "Las voces naturales y la etimología popular en la toponimia y el habla del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 28-29 (1981), pp. 57-81.
- NEBOT CALPE, Natividad, "Voces prerromanas en el habla castellano-aragonesa del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 30-31, pp. 63-112.
- NEBOT CALPE, Natividad, "Germanismos y arabismos en el habla castellano-aragonesa del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 32-33, pp. 47-100.
- NEBOT CALPE, Natividad, "El castellano-aragonés en tierras valencianas (Alto Mijares, Alto Palancia, Serranía de Chelva, Enguera y la Canal de Navarrés)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35, pp. 395-537.
- NEBOT CALPE, Natividad, "Vocabulario del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón), relativo a la vid y al vino, al olivo y al aceite, a la harina y al pan", *Archivo de Filología Aragonesa*, 41 (1988), pp. 89-118.
- NEGRE CARASOL, José Luis, "Analepsis en *Réquiem por un campesino español* de Ramón J. Sender", *Argensola*, 95 (1983), pp. 53-68.
- NEGRE CARASOL, José Luis, "Aragonesismos en *Réquiem por un campesino español* de Ramón J. Sender", *Argensola*, 96 (1983), pp. 325-336.
- NEGRE CARASOL, José Luis, "El *Romance de Paco el del Molino* en *Réquiem por un campesino español*, de Ramón J. Sender", *Argensola*, 97 (1984), pp. 99-122.
- NEGRE CARASOL, José Luis, "El componente religioso en *Réquiem por un campesino español*, de Ramón J. Sender", *Argensola*, 99 (1985), pp. 115-132.
- NEGRE CARASOL, José Luis, "Aragonesismos en *Réquiem por un campesino español* de Ramón J. Sender", *Alazet: revista de filología*, 0 (1988), pp. 273-284.
- NORA, Eugenio de, "Unidad y evolución en la obra de Benjamín Jarnés", *Jornadas Jarnesianas* (1988), pp. 79-87.
- NORTES VALLS, Oliverio, "Estudio del léxico latino medieval en diplomas aragoneses anteriores a 1157 (Términos referentes a la composición de la sociedad y la vida rural)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 14-15 (1963-64), pp. 15-257.

- NORTES VALLS, Oliverio, "Consideraciones en torno a la redacción de documentos latinos en Aragón durante la Alta Edad Media", *Archivo de Filología Aragonesa*, 14-15 (1963-64), pp. 287-319.
- NUENO CARRERA, Carmen, "Los artículos periodísticos de M. Bescós (Silvio Kossti)", *Argensola*, 95 (1983), pp. 17-34.
- NUENO CARRERA, Carmen, "Vivencias oscenses de Orwell durante la Guerra Civil", *Argensola*, 96 (1983), pp. 353-362.
- NUENO CARRERA, Carmen, "Los artículos periodísticos de M. Bescós (Silvio Kossti)", *Alazet*, 0 (1988), pp. 245-262.
- NUENO CARRERA, Carmen, "Vivencias oscenses de Orwell durante la guerra civil", *Alazet: revista de filología*, 0 (1988), pp. 263-271.
- NUENO CARRERA, Carmen, "La producción literaria de M.^ª Cruz Bescós Lasierra", *Alazet*, 1 (1989), pp. 147-173.
- "Nuestra lengua aragonesa. Diccionario Aragonés-Castellano", *Bol. Centro Aragonés de Barcelona*, 359 (1990), pp. 14-15.
- "Nuestra lengua aragonesa. Diccionario Aragonés-Castellano", *Bol. Centro Aragonés de Barcelona*, 360 (1990), pp. 15-16.
- "Obras de José Mor de Fuentes", *Cuadernos C.E.H.I.M.O.*, 12-13 (1989), pp. 71-72.
- OLAECHEA ALBISTUR, Rafael, "José Nicolás de Azara: Literato y mecenas", *Actas del Seminario de Ilustración Aragonesa* (1987), pp. 41-88.
- ORTEGA RODRIGO, Eliseo, "El *Criticón*, de Gracián, o la regeneración ética del hombre", *Zaragoza*, 10 (1959), pp. 39-46.
- ORTIZ DE MENDIVIL, Juan José, "Acercamiento a la 'Pasión o Martirio de Sant Laurenzo' de Gonzalo de Berceo", *Berceo*, 103 (1982), pp. 37-50.
- PAGES, Jean, "Un toponyme des Pyrénées centrales: *Bazert*", *Pirineos*, 104 (1972), pp. 95-98.
- PAGES, Jean, "La base hydronymique I S- dans les Pyrénées et dans le bassin de l'Èbre", *Cuadernos de Investigación Filológica*, 7 (1983), pp. 77-93.
- PALACÍN LATORRE, José M.^ª, "Notas sobre diferencias toponímicas y uso de remedios vegetales en la medicina popular de Sobrarbe y As Balles", *II JEAESA (Huesca)*, 2 (1980), pp. 959-962.
- PALLARÉS, M., "Vocabulari de Penarroja (Baix Aragó)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 30-31, pp. 321-324.

- PALOMARES ROS, José, "Dos versiones del romance *Doña Inés y el segador* recogidas en Valbona y Orrios (Teruel)", *Kalathos*, 2 (1982), pp. 177-185.
- PALOMO, M.^a Pilar, "El mito del Moncayo en la prosa becqueriana", *Turia*, 1 (1985), pp. 13-20.
- PASCUAL RODRÍGUEZ, José Antonio, "Los aragonesismos léxicos de 'La Visión Deleitable' del bachiller Alfonso de la Torre", *I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (1988), pp. 647-676.
- PEIRÓ ARROYO, Antonio, "La infancia de Pedro Saputo: una posible fuente", *Rolde (II época)*, 41-43 (1988), pp. 52-54.
- PEIRÓ ARROYO, Antonio, "Unidad lingüística e identidad nacional. El caso de Aragón", *Rolde*, 44-45 (1988), pp. 22-27.
- PEIRÓ, Agustín, "La miel (cuento baturo)", *Revista de Aragón (año I)*, 6 (1878), p. 46.
- PEÑA ARDID, Carmen, "Baltasar Gracián y los escritores aragoneses del siglo XVII", *Rolde (II época)*, 26 (1984), pp. 12-13.
- PENSADO, Carmen, "A propósito de algunos ejemplos de 'Adaquel' como sujeto en antiguo aragonés", *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35, pp. 291-301.
- PENSADO, José, "Algunas observaciones lingüísticas sobre el doctor Jerónimo Soriano", *Archivo de Filología Aragonesa*, 12-13 (1961-62), pp. 57-76.
- PERALTA, Ceferino, "D. Miguel Batllori Munié: sus estudios sobre Baltasar Gracián y sobre el Barroco", *Anthropos*, 112 (1990), pp. 40-47.
- PÉREZ ALBIAC, Chusé Luis, "L'aragonés en Caspe (Baxo Aragón)", *Fuellas*, 72 (1989), pp. 13-16.
- PÉREZ GALLEGU, Cándido, "Una reina y dos príncipes: Aragón en la obra de Shakespeare", *Boletín del Museo e Instituto Camón Aznar*, 36 (1989), pp. 23-38.
- PÉREZ GARCÍA-OLIVER, Lucía, "Santa Águeda y el dance de Escatrón", *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, 14 (1988), pp. 87-104.
- PÉREZ GRACIA, César, "Jarnés o la escritura del 27", *Turia*, 8 (1985), pp. 97-114.
- PÉREZ LASHERAS, Antonio, "Don Francisco de la Torre y Sevil y su 'Baraja de Nuevos Versos', impresa en Zaragoza (1654)", *Rolde (II época)*, 36 (1986), pp. 19-22.
- PÉREZ LASHERAS, Antonio, "Poesía en dos tiempos. Manuel Vilas y Alberto Montaner", *Caracola*, 2 (1987), pp. 50-57.
- PÉREZ LASHERAS, Antonio, "Ignacio Prat o el juego privado", *Turia*, 11 (1989), pp. 138-143.

- PÉREZ-RIOJA, José Antonio, "La Corona de Aragón en la literatura española (Esbozo histórico-bibliográfico. Siglos XIII al XIX)", *Revista de Bibliotecas, Archivos y Museos*, 64 (1958), pp. 135-148.
- PÉREZ RIVERA, Vicente, "La obra literaria de Polo y Peyrolón", *Teruel*, 17-18 (1957), pp. 291-309.
- PÉREZ ROJAS, Manuel, "La estela ibérica de Caspe: introducción a su estudio lingüístico", *Archivo Español de Arqueología*, 147-148 (1983), pp. 269-282.
- PERUGA CASTÁN, Marta, "Plantas y animales del Altoaragón: Santa Lecina", *IV Jornadas Cultura Popular Altoaragonesa* (1982), pp. 145-156.
- PESCADOR DEL HOYO, M.^a Carmen, "Un poeta desconocido de la corte de Alfonso V de Aragón", *Estudios Edad Media de la Corona de Aragón*, 5 (1952), pp. 453-456.
- PIE SORDA, Andrés, "Gracias e intereses de Sos del Rey Católico", *Zaragoza*, 31 (1970), pp. 23-25.
- PINI MORO, Donatella, "Il capro espiatorio nel lugar de un hombre di Ramón J. Sender", *Collana Ricerche Interdisciplinari. Il Segno del Soggetto* (1989), pp. 149-166.
- PIOLET JUNIOR, "La richesse de la toponymie pyrénéenne", *Pyrénées*, 157 (1989), pp. 76-81.
- PITA MERCÉ, Rodrigo, "Gentilidades y ciudades del pueblo ilergete", *Argensola*, 12 (1952), pp. 293-320.
- PITA MERCÉ, Rodrigo, "Vestigios toponímicos árabes en Ribagorza", *Argensola*, 19 (1954), pp. 259-264.
- PITA MERCÉ, Rodrigo, "Problemas de localización de cecas ibéricas en el país ilergete", *Argensola*, 26 (1956), pp. 165-183.
- PITA MERCÉ, Rodrigo, "Referencias antiguas de Boltaña y otros valles pirenaicos", *Argensola*, 27 (1956), pp. 271-277.
- PITA MERCÉ, Rodrigo, "El sistema defensivo musulmán de Fraga en el siglo XII", *Argensola*, 30 (1957), pp. 109-139.
- PITA MERCÉ, Rodrigo, "Los nombres de 'possessores' premusulmanes en la toponimia del país ilergete", *Argensola*, 31 (1957), pp. 181-203.
- PITA MERCÉ, Rodrigo, "Indicios de sedimentos étnicos en el territorio ilergete", *Argensola*, 37 (1959), pp. 15-47.
- PITA MERCÉ, Rodrigo, "Otros nombres antiguos en la toponimia de Lérida y Huesca", *Argensola*, 43 (1960), pp. 185-213.

- PITA MERCÉ, Rodrigo, "Los linajes de las tierras de Huesca", *Argensola*, 51-52 (1962), pp. 235-243.
- PITA MERCÉ, Rodrigo, "Apellidos sefardís de los Balcanes y del Oriente Medio existentes entre los judíos medievales de Lérida y Huesca", *Ilerda*, 36 (1975), pp. 221-250.
- PITOLLET, Camille, "Quelques reliques de Böhl von Faber: *Les poésies sur le siège de Saragosse*", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 5-6 (1908), pp. 323-327.
- PLAZA BOYA, Antonio, "El Patués de Hue y de Demá", *Guayente*, 15 (1988), p. 9.
- POLITZER, Robert L., "Sobre la evolución de las oclusivas latinas en aragonés", *Archivo de Filología Aragonesa*, 38 (1986), pp. 241-248.
- PONS I BRUALLA, J. M., "Toponimia de la Baixa Llitera", *Desperta Ferro!*, 1 (1987), pp. 27-28.
- PORCAR MIRALLES, Margarita, "Las formas verbales de futuro en textos medievales aragoneses", *Archivo de Filología Aragonesa*, 38 (1986), pp. 9-47.
- PORTA, Dolores, "El poema de Roda en honor de Ramón Berenguer IV", *Argensola*, 44 (1960), pp. 297-311.
- PORTERO MILLÁN, Jesús, "O charrar bijuescano", *Fuellas*, 76 (1990), pp. 20-21.
- POTTIER, Bernard, "Miscelánea de Filología Aragonesa", *Archivo de Filología Aragonesa*, 2 (1947), pp. 95-153.
- POTTIER, Bernard, "Notas lingüísticas sobre antiguos textos aragoneses", *Archivo de Filología Aragonesa*, 3 (1950), p. 227.
- POTTIER, Bernard, "Un manuscrito aragonés, 'Las vidas de hombres ilustres', de Plutarco", *Archivo de Filología Aragonesa*, 3 (1950), p. 243.
- POTTIER, Bernard, "Adiciones aragonesas al diccionario de J. Corominas", *Archivo de Filología Aragonesa*, 10-11 (1958-1959), pp. 305-311.
- POTTIER, Bernard, "La evolución de la lengua aragonesa a fines de la Edad Media", *Archivo de Filología Aragonesa*, 38 (1986), pp. 225-240.
- PUJADAS MUÑOZ, Juan José, "Etnolingüística del valle de Bielsa", *Ethnica*, 6 (1973), pp. 181-234.
- PUJADAS MUÑOZ, Juan José, "Identidad cultural y estructura léxica: el caso de la terminología ganadera en el Valle de Hecho", *II Semana Cultural del Valle de Hecho* (1982), pp. 95-104.
- PUJADAS MUÑOZ, Juan José, "La identidad cultural de Aragón y el debate en torno a la lengua", *Rolde (II época)*, 31-32 (1985), pp. 25-29.

- PUJADAS MUÑOZ, Juan J.; COMAS D'ARGEMIR, Dolores, "Antroponimia altoaragonesa (nombres, apodos y nombres de casa en dos comunidades de la Jacetania)", *Homenaje a Amigos de Serrablo* (1990), pp. 367-411.
- QUINTANA, Artur, "El aragonés residual del bajo valle del Mezquín", *Archivo de Filología Aragonesa*, 18-19 (1976), pp. 53-86.
- QUINTANA, Artur, "La llengua de Jesús Moncada", *Centro de Estudios Bajoaragoneses. Boletín*, 4-5 (1983), pp. 225-240.
- QUINTANA, Artur, "Quin Català a l'escola?", *Rolde (II época)*, 24 (1984), pp. 10-11.
- QUINTANA, Artur, "La literatura popular", *Batecs*, 3 (1988), pp. 2-3.
- QUINTANA, Artur, "Sobre o prozeso de codificación de as fablas romanicas chiquetas", *Fuellas*, 70 (1989), pp. 6-7.
- R.A., "Aragón, Fernando el Católico y Gracián", *Argensola*, 6 (1951), pp. 191-196.
- RAMÍREZ DE ARELLANO OÑATE, Ana M.^a, "Manifestaciones literarias a través del periódico *Nueva España* desde 1936 a 1939 (poesía y prosa)", *Argensola*, 91 (1981), pp. 151-168.
- RAMÍREZ DE ARELLANO OÑATE, Ana M.^a, "Manifestaciones literarias en el Diario *Nueva España* de Huesca, de 1936 a 1949. El teatro", *Argensola*, 93 (1982), pp. 135-152.
- RAMÍREZ DE ARELLANO OÑATE, Ana M.^a, "Manifestaciones literarias a través del periódico *Nueva España* desde 1936 a 1949 (Noticiero y crítica literaria)", *Argensola*, 94 (1982), pp. 309-346.
- RAMÍREZ DE ARELLANO OÑATE, Ana M.^a, "*Nueva España*. Literatura y prensa (1936-1937)", *Argensola*, 96 (1983), pp. 363-388.
- RAMÍREZ DE ARELLANO OÑATE, Ana M.^a, "*Nueva España*: Literatura y Prensa (1938-1939)", *Argensola*, 97 (1984), pp. 123-160.
- RAMÍREZ DE ARELLANO OÑATE, Ana M.^a, "*Nueva España*: literatura y prensa (1940)", *Argensola*, 98 (1984), pp. 269-300.
- RAMÍREZ DE ARELLANO OÑATE, Ana M.^a, "*Nueva España*: Literatura y prensa (1941)", *Argensola*, 99 (1985), pp. 91-114.
- RAMÍREZ DE ARELLANO OÑATE, Ana M.^a, "*Nueva España*: Literatura y prensa (1942)", *Argensola*, 101 (1989), pp. 157-201.
- RAMOS LOSCERTALES, José M.^a, "Relatos poéticos en las crónicas medievales. Los hijos de Sancho III", *Archivo de Filología Aragonesa*, 18-19 (1976), pp. 313-334.

- RAMOS, Carlos, "Algunos aspectos de la personalidad y de la obra del judío zaragozano Bahya Josef Ibn Papuda", *Archivo de Filología Aragonesa*, 3 (1950), p. 129.
- "Recordando a Miguel Labordeta", *Rolde (II época)*, 7 (1979), s.p.
- "Reproducción de la voz 'Caspe' en el diccionario de Riera y Sans (1881)", *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, 16 (1990), pp. 59-68.
- RIDRUEJO, Emilio, "Tres catalanismos (y aragonesismos) sintácticos en 'Los doze trabajos de Hércules' del Marqués de Villena", *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35, pp. 273-291.
- RIDRUEJO, Emilio, "Sobre los aragonesismos del Libro de los Primitivos privilegios de Alicante", *Homenaje a Germán Colón* (1989), pp. 291-302.
- RIERA SANS, Jaume, "Una versión aragonesa de la *Epístola de cura et modo rei familiaris utilius gubernande* atribuida a San Bernardo", *Archivo de Filología Aragonesa*, 18-19 (1976), pp. 121-143.
- RÍO MARTÍNEZ, Bizén d'o, "Una fuente de toponimia alto-aragonesa: El Boletín Oficial de la Provincia", *II JEAESA (Huesca, 1979)*, 1 (1980), pp. 421-424.
- RÍO MARTÍNEZ, Bizén d'o, "Toponimia altoaragonesa de plantas", *IV Jornadas Cultura Popular Altoaragonesa* (1982), pp. 77-87.
- RÍO NOGUERAS, Alberto del, "Dos recibimientos triunfales en un libro de Caballerías del siglo XVI", *Homenaje a José Manuel Blecua* (1986), pp. 19-30.
- RÍO NOGUERAS, Alberto del, "El *Don Florindo* de Fernando Basurto como tratado de *rieptos* y desafíos", *Alazet*, 1 (1989), pp. 175-194.
- RIQUER, Martín de, "Thomás Périz de Fozes, trovador aragonés en lengua provenzal", *Archivo de Filología Aragonesa*, 3 (1950), p. 7.
- ROBLES, Laureano, "Tajón de Zaragoza, continuador de Isidoro", *Saitabi*, 21 (1971), pp. 19-26.
- RODÉS, Francho, "Os nombres d'as letras", *Fuellas*, 64 (1988), p. 4.
- RODÉS, Francho, "Entre *x* y *ch* (1)", *Fuellas*, 68 (1988), pp. 15-17.
- RODÉS, Francho, "Unos refrans y bels comentarios", *Fuellas*, 70 (1989), pp. 8-11.
- RODÓN BINUÉ, Eulalia, "Perspectivas de lingüística histórica en el medio rural del Pirineo ribagorzano medieval", *III JEAESA (Tarazona, 1980)*, 2 (1981), pp. 929-936.
- RODÓN BINUÉ, Eulalia, "El área léxica del urbanismo en documentos latino-medievales", *IV JEAESA (Alcañiz, 1981)*, 1 (1982), pp. 229-233.
- RODRÍGUEZ-IZQUIERDO Y GAVALA, Fernando, "Los morfemas de persona en los 'Cuentos aragoneses' de Eusebio Blasco", *Archivo de Filología Aragonesa*, 36-37, pp. 205-222.

- ROHLFS, Gerhard, "Los sufijos en los dialectos pirenaicos", *Pirineos*, 19-22 (1951), pp. 467-528.
- ROHLFS, Gerhard, "Le suffixe préroman -ue, -uy dans la toponymie aragonaise et catalane", *Archivo de Filología Aragonesa*, 4 (1952), p. 129.
- ROHLFS, Gerhard, "Couches de colonisation romaine et pré-romaine en Gascogne et en Aragon", *Revue Internationale d'onomastique*, 7 (1955), pp. 1-12.
- ROHLFS, Gerhard, "Fabla chesa del Alto Aragón", *Philologica Hispaniensia in honorem M. Alvar*, 1 (1983), pp. 565-572.
- ROHLFS, Gerhard, "Dialectos del Pirineo aragonés (semejanzas y diferencias)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35, pp. 215-229.
- ROHLFS, Gerhard, "La colonización romana y prerromana en Gascuña y Aragón", *Archivo de Filología Aragonesa*, 40 (1988), pp. 31-43.
- ROHLFS, Gerhard, "Forma no investigada en la toponimia del sur de Francia y de la España septentrional (el sufijo -és, -iés)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 40 (1988), pp. 45-59.
- ROHLFS, Gerhard, "Los sufijos en los dialectos pirenaicos", *Archivo de Filología Aragonesa*, 40 (1988), pp. 115-170.
- ROHLFS, Gerhard, "Sobre el aragonés", *Archivo de Filología Aragonesa*, 40 (1988), pp. 171-180.
- ROHLFS, Gerhard, "Fabla chesa del Alto Aragón", *Archivo de Filología Aragonesa*, 40 (1988), pp. 181-189.
- ROMÁN LEDO, Santiago, "As criaturas de Sender", *Rolde*, 48-49 (1989), pp. 21-24.
- ROMÁN LEDO, Santiago, "Contrebuición a l'estudio de l'aragonés de o sieglo XV. Sobre bel protocolo feito en Chaca en 1445", *Fuellas*, 77 (1990), pp. 24-25.
- "Romancero popular del Serrablo", *Serrablo*, 75 (1990), pp. 44-45.
- ROMEO PALLÁS, José M.^a, "Dos legendarios antecedentes clásicos de la Campana de Huesca", *Aragón en la Edad Media*, 8 (1989), pp. 557-559.
- ROMERA NAVARRO, M., "Góngora, Quevedo y algunos literatos más en *El Criticón*", *Revista de Filología Española*, 21 (1934), pp. 248-273.
- ROMERA NAVARRO, M., "Reminiscencia de Botero y Boccalini en *El Criticón*", *Bulletin Hispanique*, 36 (1934), pp. 149-158.
- ROMERA NAVARRO, M., "Evolución de la crítica sobre *El Criticón*", *Hispanic Review*, 5 (1937), pp. 140-150.
- ROMERA NAVARRO, M., "Cuestiones gracionistas", *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, 1 (1950), pp. 359-372.

- ROMERO LARDIÉS, Aurora, "Romancero popular del Serrablo", *Serrablo*, 58 (1985), p. 8.
- ROMERO TOBAR, Leonardo, "La Poética de Braulio Foz en el marco de la preceptiva literaria contemporánea", *Cuadernos de Estudios Borjanos*, 15-16 (1985), pp. 111-130.
- ROMERO TOBAR, Leonardo, "Romea y Tapia, un casticista aragonés del siglo XVIII", *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35, pp. 135-151.
- ROMERO TOBAR, Leonardo, "Los libros poéticos impresos en los talleres de Juan y Pablo Hurus", *Aragón en la Edad Media*, 8 (1989), pp. 561-574.
- ROTELLAR, Manuel, "Ildefonso-Manuel Gil y el cine", *Homenaje a Ildefonso-Manuel Gil* (1982), pp. 179-188.
- ROYO LATORRE, M.^a Dolores, "Correspondencia inédita de Pedro Antonio de Alarcón", *Studium*, 3 (1987), pp. 5-12.
- RUBIO, Luis, "Los documentos del Pilar: Siglo XII", *Archivo de Filología Aragonesa*, 16-17 (1965-66), pp. 213-452.
- RUCABADO COMERMA, Narcisa, "Toponimia pirenaica", *Montaña*, 35 (1955), pp. 236-238.
- RUIZ CAPELLÁN, Roberto; ARAMBURU RIERA, Francisca, "Substratos míticos en el *Cantar de Roldán*", *Cuadernos de Investigación Filológica*, 12-13 (1987), pp. 5-43.
- RUIZ DEOP, José M.^a, "En torno a la etimología de *cuacar*", *Alazet*, 1 (1989), pp. 195-203.
- RUIZ LASALA, Inocencio, "Ensayos bio-bibliográficos: Presentación de libro de poemas 'Antología del alba', de Jesús de la Hoya, en el Ateneo de Zaragoza", *Cuadernos de Aragón*, 16-17 (1983), pp. 87-90.
- S.F., "El tiempo: una extraña entelequia inexorable. Andrés de Li, escritor aragonés del siglo XV", *Rolde (II época)*, 13-14 (1982), s.p.
- SAGARDOY MUNIESA, Marta, "Los sitios de Zaragoza según Benito Pérez Galdós", *II Premio Los Sitios de Zaragoza* (1987), pp. 205-218.
- SALAMERO REYMUNDO, Francisco, "Catalunya i Ribagorça", *Muntanya*, 743 (1986), pp. 37-38.
- SALAS AUSENS, José Antonio, "Las lecturas del arcediano Dormer: cronista de Aragón", *Rolde*, 50-51 (1990), pp. 32-33.
- SALAS, Xavier de, "El Giorgione en Gracián", *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, 6 (1956), pp. 547-557.
- SALAZAR CUBERO, Santiago, "Breve historia de los sitios de Zaragoza (diario de un combatiente)", *Premio Los Sitios de Zaragoza* (1986), pp. 119-133.

- SALDAÑA SAGREDO, Alfredo, "Para el estudio de una novela de Benjamín Jarnés: Teoría del Zumbel o la búsqueda de la totalización significativa", *Jornadas Jarnesianas* (1988), pp. 221-230.
- SALLÁN, Mariano, "La fabla aragonesa en La Puebla de Fantova", *Rolde (II época)*, 24 (1984), pp. 6-7.
- SALVADOR, Gregorio, "Aragonesismos en el andaluz oriental", *Archivo de Filología Aragonesa*, 5 (1953), pp. 143-164.
- SALVADOR, Gregorio, "Hipótesis fonológica sobre oclusivas sordas y sonoras divergentes en altoaragonés y bearnés", *Archivo de Filología Aragonesa*, 36-37, pp. 255-273.
- SAN VICENTE PINO, Ángel, "Acto Sacramental y dichos de un dance del siglo XVIII en la paraliturgia de Nuestra Señora de la Sierra del lugar de Herrera", *Cuadernos de Aragón*, 18-19 (1984), pp. 305-354.
- SANAGUSTÍN SAUQUÉ, Juan José, "A presencia aragonesa en o Réquiem por un campesino español", *V Jornadas Cultura Altoaragonesa* (1986), pp. 41-51.
- SÁNCHEZ ALONSO, Benito, "Sobre Baltasar Gracián (Notas lingüoestilísticas)", *Revista de Filología Española*, 45 (1962), pp. 161-225.
- SÁNCHEZ ESCRIBANO, Federico, "Gracián ante la comedia española del siglo XVII", *Revista de Literatura*, 37-38 (1961), pp. 113-115.
- SÁNCHEZ MIGUEL, Antonio, "Elogio de D. Jerónimo Borao", *Revista de Aragón (año II)*, 47 (1879), p. 369.
- SÁNCHEZ MIGUEL, Antonio, "Elogio de D. Jerónimo Borao", *Revista de Aragón (año II)*, 49 (1879), p. 385.
- SÁNCHEZ PORTERO, Antonio, "Calatayud: ¿Ensueño o Barro? Paseo lírico por una ciudad milenaria", *Cuadernos de Aragón*, 14-15 (1981), pp. 261-292.
- SÁNCHEZ VIDAL, Agustín, "Un Costa inédito: hacia la recuperación de sus novelas", *Rolde (II época)*, 13-14 (1982), s.p.
- SÁNCHEZ VIDAL, Agustín, "El otro Sender", *Rolde (II época)*, 15 (1982), p. 11.
- SÁNCHEZ VIDAL, Agustín, "Una patria de tinta: el legado novelístico de Costa", *El Legado de Costa* (1984), pp. 29-68.
- SANCHÍS GUARNER, M., "Noticia del habla de Aguaviva de Aragón", *Revista de Filología Española*, 33 (1949), pp. 15-65.
- SANCHO IZQUIERDO, Miguel, "Lecciones de buen amor en la literatura altoaragonesa", *Argensola*, 5 (1951), pp. 1-16.

- SANCHO VALLESTÍN, Santiago, "Paniza en la poesía de Ildefonso-Manuel Gil", *Homenaje a Ildefonso-Manuel Gil* (1982), pp. 169-174.
- SANTOLARIA GARZÍA, Miguel, "Enta una sistematizazi3n de o 'Corpus' lesico", *Actas VI Jornadas de Cultura Popular Altoaragonesa* (1987), pp. 117-125.
- SANTOLARIA GARZÍA, Miguel, "A normalizazi3n fonetica", *Fuellas*, 65 (1988), pp. 15-17.
- SANTOS, Dámaso, "Con Jorge Guillén en Zaragoza", *Turia*, 1 (1985), pp. 36-41.
- SANZ DÍAZ, José, "Los escritores bilbilitanos del día", *Arag3n*, 206 (1948), p. 24.
- SANZ VILLANUEVA, Santos, "La narrativa de José Ramón Arana", *Homenaje a Eugenio G. de Nora* (1984), pp. 313-325.
- SARASA SÁNCHEZ, Esteban, "Braulio Foz y la Historia de Aragón", *Cuadernos de Estudios Borjanos*, 15-16 (1985), pp. 71-80.
- SARMIENTO, Edward, "Introducci3n y notas para una edici3n del 'Político' de Gracián. Apuntes", *Archivo de Filología Aragonesa*, 4 (1952), p. 187.
- SATORRE GRAU, M.^a Asunci3n, "Los nombres del 'jilguero' en Aragón, Navarra y Rioja", *Archivo de Filología Aragonesa*, 22-23 (1978), pp. 291-324.
- SATUÉ OLIVÁN, Enrique, "La pastorada de Yebra", *Serrablo*, 73 (1989), pp. 14-16.
- SATUÉ OLIVÁN, Enrique, "La pastorada de Yebra", *Serrablo*, 75 (1990), pp. 6-7.
- SATUÉ SANROMÁN, José M.^a, "El Ésera, reflejo hidronímico de un mundo antiguo", *Guayente*, 17 (1989), p. 16.
- SAVALL DRONDA, P.; PENÉN DEBESA, S., "Glosario de las voces provinciales y anticuadas que se encuentran en los Fueros, observancias y actos de corte del Reino de Aragón", *Archivo de Filología Aragonesa*, 30-31, pp. 293-320.
- SEBASTIÁN FERRER, Pacomio, "Desde la lejanía", *Xiloca*, 3 (1989), p. 269.
- SEGUY, Jean, "Toponymes du versant nord des Pyrénées d'origine botanique", *I Congreso Internac. Estudios Pirenaicos (San Sebastián, 1950)*, 7 (1952), pp. 33-50.
- SEGUY, Jean, "Comment le gascon adapte les toponymes aragonais", *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, 7 (1970), pp. 61-71.
- "Selecci3n de fragmentos de la obra *Bosquejillo...*", *Cuadernos C.E.HI.MO.*, 12-13 (1989), pp. 18-22.
- "Selecci3n de fragmentos de la obra *La Serafina...*", *Cuadernos C.E.HI.MO.*, 12-13 (1989), pp. 23-33.

- SEMINARIO DE GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA, "Los nombres de la *lagartija* y del *lagarto* en aragonés y sus designaciones en otros ámbitos españoles", *Archivo de Filología Aragonesa*, 18-19 (1976), pp. 143-186.
- SENABRE, Ricardo, "Un poema de Miguel Labordeta", *Anuario de Estudios Filológicos*, 1 (1978), pp. 229-242.
- SENABRE, Ricardo, "Introducción a la poesía de Manuel Alvar", *Philologica Hispaniensia*, 4 (1987), pp. 7-20.
- SERRANO ASENJO, José E., "Retórica de una elegía para Federico Comps: *Muerte Española*", *Rolde (II época)*, 39 (1987), pp. 24-26.
- SERRANO ASENJO, José E., "El hombre en la tierra quemada: Análisis de la poesía bélica de Camón Aznar", *Annales, Anuario del Centro de la UNED*, 6 (1989), pp. 247-263.
- SERRANO DOLADER, David, "Miguel Agustín Príncipe y su drama *El Conde don Julián*", *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, 10 (1984), pp. 149-174.
- SERRANO DOLADER, F. Javier, "Miguel Agustín Príncipe: obra y fábulas", *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, 14 (1988), pp. 217-258.
- SERRANO DOLADER, F. Javier, "Presencia de Fedro en Príncipe", *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, 15 (1989), pp. 141-148.
- SERRANO DOLADER, Alberto; SERRANO DOLADER, David, "Juan Joaquín Bañolas Liberós (1882-1930)", *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, 15 (1989), pp. 207-268.
- SERRANO JOSA, Pascual, "La obra literaria y costumbrista del novelista Polo y Peyrolon", *Teruel*, 9 (1952), pp. 5-24.
- SERRANO MONTALVO, Antonio, "La Alta Zaragoza: Ruesta, acabando de morir", *Zaragoza*, 31 (1970), pp. 117-125.
- SHAW FAIRMAN, Patricia, "Pedro Alfonso y el primer *fabliau* inglés", *Archivum*, 34-35 (1984-85), pp. 329-342.
- SIMÓN DÍAZ, José, "El tema literario de *La Campana de Huesca*", *Revista de Literatura*, 13-14 (1955), pp. 30-49.
- SIMÓN DÍAZ, José, "Poesía mural, su proyección en Universidades y Colegios", *Homenaje al Profesor Francisco Ynduráin* (1984), pp. 481-497.
- SOLANO CAMÓN, Enrique, "Algunos comentarios al capítulo II de los *Anales de J. Josep Porter y Casanate*", *Jerónimo Zurita, su época y su escuela* (1983), pp. 173-180.
- SOLANS TORRES, J.A.; FLORÍA PONS, A., "Notas sobre dos topónimos romanos localizados en la cuenca de Monzón", *Cuadernos C.E.HI.MO.*, 3 (1985), pp. 11-13.

- SOLDEVILA, Ferrán, "Un poema joglaresc sobre l'engendrament de Jaume I", *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, 7 (1970), pp. 71-83.
- SORIA, Andrés, "Dos textos humanísticos de interés para la historia de Aragón", *Archivo de Filología Aragonesa*, 8-9 (1956-57), pp. 248-254.
- SORIA, Luis; RODRIGO, Azucena; OTERO, Amador, "Origen y distribución de las designaciones de 'majada' en Aragón y Andalucía", *Archivo de Filología Aragonesa*, 36-37, pp. 387-404.
- SORIANO LÁZARO, Eulogio, "Romance de Tradición oral recogido en Mezquita de Loscos (Teruel): *Las señas del marido*", *Kalathos*, 2 (1982), pp. 151-157.
- SOUTO LASALA, Juan Antonio, "De nuevo sobre musulmanes y mudéjares en el Valle del Huerva (Zaragoza). Consideraciones en torno a los topónimos *Novells, María y Cadrete*", *Aragón en la Edad Media*, 6 (1984), pp. 7-18.
- TEJERO COSTA, Paco, "El Cegonyer i la toponímia", *Batecs*, 1 (1988), p. 6.
- TEJERO, Francesc, "L'origen dels dies de la setmana i els mesos", *Batecs*, 3 (1988), p. 9.
- TELLO AÍNA, Rosendo, "Bécquer", *Zaragoza*, 34 (1971), pp. 85-86.
- TELLO AÍNA, Rosendo, "Cuatro poetas aragoneses", *Albaida*, 7 (1978-79), pp. 23-26.
- TELLO AÍNA, Rosendo, "Divertimento en cuatro tiempos en torno a un poema de Ildelfonso-Manuel Gil", *Homenaje a Ildelfonso-Manuel Gil* (1982), pp. 151-164.
- TERRADO, Javier, "Los nombres del pelaje de los caballos en un manuscrito turolense del siglo XV", *Archivo de Filología Aragonesa*, 36-37, pp. 79-100.
- THOMSON, Robert Wallance, "Algunos fitónimos caspolinos", *Archivo de Filología Aragonesa*, 8-9 (1956-57), pp. 239-247.
- TILANDER, Gunnar, "Palabras desconocidas en el aragonés medieval", *Archivo de Filología Aragonesa*, 14-15 (1963-64), pp. 349-356.
- TOLLEMACHE, Federico, "Influjos mediterráneos y atlánticos en los aranceles aduaneros aragoneses de los siglos XIII y XIV", *V Cong. Int. de Estudios Lingüísticos Medit.* (1977), pp. 15-25.
- TOVAR, Antonio, "Los Pirineos y las lenguas prelatinas de España", *I Congreso Internac. Estudios Pirenaicos (San Sebastián, 1950)*, 7 (1952), pp. 149-152.
- TRENZADO, Manuel, "Análisis de 'La Jerusalén Celestial', del escritor turolense Francisco-Antonio Olivas Martínez", *Teruel*, 41 (1969), pp. 5-35.
- UBIETO ARTETA, Agustín, "Topónimos numerales en torno a Huesca y Zaragoza", *Caesaraugusta*, 39-40 (1976), pp. 147-165.

- UBIETO ARTETA, Antonio, "La batalla de *Piedra-Pisada*", *Argensola*, 11 (1952), pp. 253-256.
- UBIETO ARTETA, Antonio, "Observaciones al *Cantar de Mio Cid*", *Arbor*, 138 (1957).
- UBIETO ARTETA, Antonio, "Versos del siglo XV?", *Argensola*, 43 (1960), pp. 233-235.
- UBIETO ARTETA, Antonio, "El verso 46 de la *Chanson de Roland*", *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras*, 31 (1965), pp. 331-332.
- UBIETO ARTETA, Antonio, "Poesía navarro-aragonesa primitiva", *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, 8 (1967), pp. 9-44.
- UBIETO ARTETA, Antonio, "*San Juan*, hagiotopónimo del Alto Aragón", *Archivos Leoneses*, 55-56 (1974), pp. 189-196.
- UBIETO ARTETA, Antonio, "La lengua de los textos jurídicos y documentos de aplicación del derecho en el siglo XIII en Aragón", *II IEAES (Huesca, 1979)*, 1 (1980), pp. 441-444.
- UBIETO ARTETA, Antonio, "El topónimo 'Torre/Torres' en Aragón", *Homenaje a Juan Torres Fontes*, 2 (1987), pp. 1.689-1.702.
- UBIETO ARTETA, Antonio, "De toponimia antigua sarrablesa: la identificación de la forma *Bagilliensis*", *Homenaje a Amigos de Serrablo* (1990), pp. 413-419.
- UBIETO ARTUR, Antonio Paulo, "Topónimos aragoneses en América y en las islas Filipinas", *Estudios del Depto. de Historia Moderna* (1985-86), pp. 41-50.
- UMPHREY, G.W., "El dialecto aragonés. Traducción de Alfredo Alvar", *Archivo de Filología Aragonesa*, 39 (1987), pp. 163-204.
- VAL, Ricardo de, "Paisaje de la poesía aragonesa en el tiempo", *Zaragoza*, 11 (1960), pp. 93-100.
- VALLÉS CALVO, Fernando, "*L'Erenzio*: un pie en a modernidá literaria", *Fuellas*, 68 (1988), pp. 11-14.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, "Ditongación de bocals zarratas en aragonés", *Argensola*, 71 (1971-74), pp. 143-145.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, "Toponimia de Rodellar", *Argensola*, 79-84 (1975-77), pp. 135-140.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, "Comentario sobre tres artículos presentados al VII Congreso de Estudios Pirenaicos", *Argensola*, 85 (1978), pp. 213-229.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, "Sobre toponimia aragonesa (A proposito d'as Primeras Jornadas d'Estudios sobre Aragón)", *Argensola*, 86 (1978), pp. 399-405.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, "Toponimia de Pedruel, Las Almunias y San Hipólito (valle de Rodellar)", *Argensola*, 87 (1979), pp. 103-135.

- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, "Bibliografía sobre toponimia alto-aragonesa", *II JEAESA (Huesca, 1979)*, 1 (1980), pp. 411-413.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, "Toponimia alto-aragonesa: Planes para su estudio", *II JEAESA (Huesca, 1979)*, 1 (1980), pp. 419-420.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, "Aragonesismos en 'Crónica del Alba', de R. J. Sender", *Argensola*, 90 (1980), pp. 369-393.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, "Poesías en aragonés de la 'Palestra Numerosa Austriaca' (Huesca, 1650): estudio lingüístico", *Argensola*, 92 (1981), pp. 319-356.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, "Notas de toponimia serrablesa. II", *Serrablo*, 42 (1981), pp. 13-14.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, "Toponimia de Rodellar", *Archivo de Filología Aragonesa*, 36-37, pp. 623-665.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, "Pervivencias de apelativos de la fauna en la toponimia de Sobremonte", *IV Jornadas Cultura Popular Altoaragonesa* (1982), pp. 47-53.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, "Pervivencia de apelativos de la flora en la toponimia de Sobremonte", *IV Jornadas Cultura Popular Altoaragonesa* (1982), pp. 130-144.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, "Notas de toponimia serrablesa", *Serrablo*, 45 (1982), pp. 7-10.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, "Notas de toponimia serrablesa. IV", *Serrablo*, 47 (1983), pp. 6-8.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, "Notas de toponimia serrablesa. VIII", *Serrablo*, 48 (1983), pp. 7-9.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, "Notas de toponimia serrablesa (VII)", *Serrablo*, 48 (1983), pp. 14-17.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, "Poesías en aragonés de la 'Palestra Numerosa Austriaca' (Huesca, 1650): estudio lingüístico", *Alazet: revista de filología*, 0 (1988), pp. 153-190.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, "Sobre ra forma Pandicosa (Panticosa) y ra suya etimoloxía", *Fuellas*, 74 (1989), pp. 10-11.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, "Sobre la variante *Pandicosa* (Panticosa) y su etimología", *Alazet*, 0 (1989), pp. 197-203.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, "Toponimia de Sobremonte (Huesca), II: Hidronimia", *Homenaje a Amigos de Serrablo* (1990), pp. 421-450.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús; JUSTES CARILLA, Rosa, "Contribución al vocabulario de animales y plantas de Rodellar", *IV Jornadas Cultura Popular Altoaragonesa* (1982), pp. 102-113.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús; JUSTES CARILLA, Rosa, "Aragonesismos en 'La gente de mi tierra' de Crispín Botana", *Homenaje a José Manuel Blecua* (1986), pp. 31-56.

- VEGA DE LUQUE, Carlos-Luis de la, "Notas sobre la fecha de la muerte de Juan Yagüe de Salas", *Teruel*, 45-46 (1971), pp. 309-313.
- VEIRET, Carles, "Sobre l'aragonés chistabín (arredol de *El habla de Gistaín* y otros traballos de Brian Mott)", *Fuellas*, 76 (1990), pp. 18-19.
- VENTURA CONEJERO, Agustín, "Toponimia de la provincia de Teruel", *Teruel*, 48 (1972), pp. 221-245.
- VENTURA GARCÍA, Antonio Joaquín, "Vivencias de un soldado francés en el segundo sitio de Zaragoza", *Premio Los Sitios de Zaragoza* (1986), pp. 211-222.
- VESPERTINO RODRÍGUEZ, Antonio, "Contribución de los textos aljamiado-moriscaos al estudio del léxico aragonés", *Archivo de Filología Aragonesa*, 36-37, pp. 63-77.
- VICÉN PÉREZ, Ana Cristina; MONCAYOLA SUELVE, Santiago, "Toponimia d'Ansó", *Fuellas*, 78 (1990), pp. 10-13.
- VICENTE DE VERA, Eduardo, "La apuesta por un nacionalismo solidario", *Rolde (II época)*, 39 (1987), pp. 14-16.
- VICENTE DE VERA, Eduardo, "Opiniones sobre el estado del habla aragonesa desde la Edad Media (Noticias historiográficas)", *Rolde (II época)*, (1988), pp. 71-78.
- VICENTE, Francho, "Nuebo dizionario de l'aragonés", *Orache: cultura, literatura y opinión* (1990), p. 4.
- VIDALLER TRICAS, Rafel; VALLÉS CALVO, Fernando, "Replega de bocabulario d'animals en bels lugars de l'Altoaragón", *IV Jornadas Cultura Popular Altoaragonesa* (1982), pp. 165-180.
- VIDALLER TRICAS, Rafel; VALLÉS CALVO, Fernando, "Soxerenzia pa la normalizazió de los nombres de las abes y mamíferos en aragonés", *IV Jornadas Cultura Popular Altoaragonesa* (1982), pp. 181-188.
- VILAS, Manuel, "La poesía de Gerardo J. Alquézar: en tránsito hacia la nada", *Rolde (II época)*, 41-43 (1988), pp. 46-51.
- VILLAGRASA GONZÁLEZ, Enrique, "Apuntes para una poética de la Ribera del Jiloca", *Xiloca*, 2 (1988), pp. 247-250.
- VILLALBA ÁLVAREZ, Marina, "La Guerra Civil española en *El rey y la reina* de R. J. Sender: la novela en el exilio durante la primera década de la postguerra", *Stylus. Cuadernos de Filología*, 2 (1987-89), pp. 87-94.
- VILLALBA SEBASTIÁN, Juan, "Paisajes turolenses en dos obras de Baroja: *La nave de los locos* y *La venta de Mirambel*", *Teruel*, 74 (1985), pp. 166-178.

- VILLALBA SEBASTIÁN, Juan, "Motivos folklóricos en la *Vida de Pedro Saputo*", *Rolde*, 44-45 (1988), pp. 10-11.
- VILLALBA SEBASTIÁN, Juan, "El cuento popular en dos escritores contemporáneos: Braulio Foz y Fernán Caballero", *Alazet*, 1 (1989), pp. 205-224.
- VILLARREAL GARASA, Juan, "Virgilio y San Orencio", *Argensola*, 94 (1982), pp. 347-390.
- VINCKE, J., "Geleit-und Empfehlungsschreiben der Königin Violant von Arago", *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens*, 21 (1963), pp. 187-196.
- VIUDAS CAMARASA, Antonio, "Sobre la evolución de *pl-* a *pll-* y *cl-* a *cll-* en aragonés antiguo", *Anuario de Estudios Filológicos*, 2 (1979), pp. 355-375.
- VIUDAS CAMARASA, Antonio, "Descripción fonológica del habla de La Litera", *Archivum*, 29-30 (1979-80), pp. 423-458.
- VIUDAS CAMARASA, Antonio, "El habla y las culturas populares en la Litera (Huesca), léxico agrícola", *Ilerda*, 41 (1980), pp. 7-109.
- VIUDAS CAMARASA, Antonio, "Terminología de la casa en la Llitera (Huesca)", *Anuario de Estudios Filológicos*, 3 (1980), pp. 265-281.
- VIUDAS CAMARASA, Antonio, "Vocabulario dialectal literano (Huesca) (Caza y pesca, juegos y albañilería)", *Anuario de Estudios Filológicos*, 4 (1981), pp. 275-286.
- VIUDAS CAMARASA, Antonio, "Cartas inéditas de Menéndez Pidal a Benito Coll Altabás", *Anuario de Estudios Filológicos*, 6 (1983), pp. 231-241.
- VIZCARRA RABAL, Elena, "Vocabulario de animales y plantas de Borrés", *IV Jornadas Cultura Popular Altoaragonesa* (1982), pp. 114-121.
- VIZCAYA MILAGRO, Miguel, "Voces caspolinas de uso coloquial en el medio agrícola", *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, 10 (1984), pp. 53-70.
- WILMES, R., "El mobiliario de la casa rústica altoaragonesa del valle de Vió", *Archivo de Filología Aragonesa*, 2 (1947), pp. 181-224.
- WITTLIN, Curt J., "Un inventario turolense de 1484: Los Sánchez Muñoz, herederos del papa Clemente VIII", *Archivo de Filología Aragonesa*, 18-19 (1976), pp. 187-216.
- XIMENO VALLÉS, Chesús Lorién, "Encuesta sobre el conocimiento de l'aragonés y a suya literatura", *Argensola*, 97 (1984), pp. 173-192.
- XIMENO VALLÉS, Chesús Lorién, "A edizi6n de o *Vidal Mayor*", *Fuellas*, 72 (1989), pp. 16 y 21.
- YAGÜE FERRER, M.^a Isabel, "Preposiciones y adverbios en los documentos latinos municipales de Jaca", *Revista de Investigación. Filología (t. IX)*, 1 (1985), pp. 7-16.

FICHERO BIBLIOGRÁFICO DE FILOLOGÍA ARAGONESA

- YAGÜE FERRER, M.^a Isabel, "Una extensa historia para un breve reinado: *Gesta Ferdinandi regis Aragonum*, del humanista italiano Lorenzo Valla", *Aragón en la Edad Media*, 8 (1989), pp. 697-716.
- YNDURÁIN, Francisco, "Notas lexicales", *Archivo de Filología Aragonesa*, 2 (1947), pp. 165-177.
- YNDURÁIN, Francisco, "Sobre el sujijo ezno", *Archivo de Filología Aragonesa*, 4 (1952), p. 195.
- YNDURÁIN, Francisco, "Sociología y folklore", *Zaragoza*, 27 (1968), pp. 91-94.
- YNDURÁIN, Francisco, "Benjamín Jarnés, biógrafo", *Jornadas Jarnesianas* (1988), pp. 151-152.
- YRACHE, Luis, "El 'ordio' es un buen ejemplo", *Suessetania*, 5 (1984), pp. 4-5.
- ZAPATER, Alfonso, "El poeta que vio nacer un pueblo", *Homenaje a Ildelfonso-Manuel Gil* (1982), pp. 193-198.

RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

José I. LÓPEZ, Chusé Inazio NAVARRO y Francho RODÉS, *Antropónimos aragoneses (nombres aragoneses de persona)*, edición bilingüe, Zaragoza, Rolde de Estudios Nacionalista Aragonés (edizions de l'astral), 1989, 102 pax.

Francho NAGORE LAÍN

Antropónimos aragoneses ye un libro coleutibo en o que han colaborau dos lingüistas (Francho Rodés y Chusé Inazio Navarro) y un espezialista en dreito (José Inazio López). Como diz en a portitada, a edición ye bilingüe; quiere isto dizir que toz os testos amanexen en aragonés (paxinas pars) y en castellano (paxinas impars).

As 102 paxinas de o libro se trestallan de as trazas que i metemos de continuo. En primer puesto bi ha una introdución, con o tetulo de "Antroponimos aragoneses" (paxinas 6-15) en a que os autors fan una descrizió de o contenito de o libro, asinas como bellas esplicazions sobre o triballo, os criterios adotaus, y, en fin, bellas albertenzias útils a o leutor u consultor de o libro. Dimpués se i claba ra replega d'antroponimos propiamén dita, en a que se pueden esferenziar tres partis. A primera ye un bocabulario aragonés-castellano de "os antroponimos probeniens de o nombre de santos y santas, personaches istoricos u literarios y nombres de presona en cheneral, en fabla aragonesa" (pax. 6), que ocupa ras paxinas 16-49. A segunda ye un bocabulario de os mesmos antroponimos, pero metendo ro de debán dezaga (ye dizir, castellano-aragonés), que ocupa ras paxinas 50-69. En os dos casos se mete debán a lista alfabetica, con a suya correspondién traduzión, de os nombres d'ombre; y dimpués, en segundo puesto, a de os nombres de muller. A tercera parti ye una replega de nombres de Bírchens d'Aragón suszeutibles d'estar emplegatas como nombres de muller. En iste trestallo, que imple as paxinas 70-77 de o libro, no bi ha –como ye de dar– garra traduzión; en cuenta d'ixo se

cuaternan, ta cada birchen, a calendata u calendatas en que se zelebra a suya fiesta y os lugars que la zelebran.

Ya en zagueras, completa o libro un cabo tetulato "Custions legals" que en as paxinas 78-101 toca "aspeutos chenerals" de caráuter legal, asinas como dos aspeutos particulars que pueden dar-se, y que se dan de feito, en a prautica: a) a primera imposición de nombre propio; b) a traducción u adecuación de o nombre impuesto con anterioridá. O trestallo se completa con bels anexos que reproducen diferens espediens y modelos de solizítu ta fer efeutiba ra traducción de o nombre castellano enta l'aragonés, cosa que permite a Ley 17/1977, de 4 de chinero, "sobre reforma del artículo 54 de la Ley de Registro Civil" (a cuala se publica como anexo en a pax. 99), y que aclara y entrepeta amplamén a Resolución de 2 de chulio de 1980 de a Dirección General de los Registros y del Notariado (publicata tamién como anexo en as pp. 100-101).

A primera parti ye a más interesán dende o punto bista lingüístico, por os comentarios que fa y por os que empenta a fer-ne, toz en relación con as listas d'antroponimos que se i meten dezaga. Cal destacar o trestallamiento que se fa (en pax. 8) entre as diferens menas de nombres propios de presona: un primer trestallamiento que fa ye "entre os que son esclusibos de o territorio en que se charra aragonés, u siga, os que no se troban en dengún atro lau, como pueden estar *Artal, Bisorio, Guiral, Medardo, Quílez, Alodia, Baldesca, Lezina, Nunila, Trebiño, Quiteria,...*, y toz aquers que poseyen equibalén onomastico en castellano u en cualsiquier atra fabla". Istos zaguers son, como ye de dar, a gran mayoría.

Un segundo trestallamiento que se fa drento de os zaguers (os no pribatibos d'Aragón) ye más eteroxenio y se refiere a ras carauteristicas, orixen u fuens documentals en que son estatos trobatos. D'aluerdo con ixo, emos as siguiens menas de nombres:

- a) Un lumero importán de nombres propios emplegatos popularmén en a fabla biba. Como exemplo d'istos i mete: *Bizén, Chuana, Chusé, Alifonso, Rafel, Francho, Chorche, Chulia, Balantín, Orosia, Polonia, Ánchel, Polito, Chertrudes, Ufemia, ezetra*. Istos son, creyemos, os más intresans, os que chustifican plenamén o quefer de os autors, y os que merexe a pena conserbar y rebitalizar sin dandaleos.
- b) Un conchunto de nombres propios, no menos importán en lumero que os anteriores, "d'adautazions feitas d'aluerdo con a prenunzia de l'aragonés". Exemplos que i mete d'ista mena de nombres: *Ánchels*,

Cherardo, Chusto, Teóxens, Chonatán, Chudit, Uxenio, Buenconsello, Ixinio, ezetra. Istos son a nuestro parixer –y sin fer una cuenta esauta– os más lumerosos. Muitismos nombres de diferens orixens se i calan, nombres que no teneban tradición en Aragón dica fa poco tiempo u mesmo nombres que ni sisquiera güei en diya s'emplegan ni son conoxitos por a chen. Yera normal que ístos no tenesen una forma u bersión propiamén aragonesa. Y creyar-la en toz os casos, fendo l'adautación fonetica que calga, no ye guaire fázil ni senzillo. Talmén, por ixo, sigan os más creticables en bellas soluzions concretas que se proponen, y os que más difízil ye que s'adoten por a chen, anque bi ha casos y exemplos concretos que fan pensar en que as dificultaz no gosan estar tan grans cuan una comunidá ye dezidita a recuperar o suyo idioma entegramén.

- c) Bels nombres trobatos en a documentación y en os testos meyevals, como pueden estar *Guillén* (cast. *Guillermo*), *Alionor* (cast. *Leonor*), y en l'aragonés de os siglos XVI-XVIII, como puede estar *Chil* (cast. *Gil*; se remere o suyo empleo en os testos d'Ana Abarca de Bolea, en o sieglo XVII).
- d) Muitos nombres que son estatos conserbatos dica güei en a toponimia altoaragonesa, ya siga en nombres de lugares, de casas, de partidas de món, d'armitas, ezetra. Por exemplo, *Lorién* (cast. *Lorenzo*), *Pietro* (cast. *Pedro*), *Cocobá* (cast. *Cucufate*), ezetra. En efeuto, se puede remerar que bi ha un lugar que se clama Moriello de San Pietro en Sobrarbe (enta o norte de Balbastro) y atro que se clama San Lorién, tamién en Sobrarbe (chunto a Peña Montañesa, enta o norte de L'Aínsa).

Asinas, como endican os autors en a introdución, se beye que "entre os bocables en autibo y as adautazions foneticas, bi ha graus entremeyos como a recostruición alazetata en os testos en aragonés de a Edá Meya y Moderna, en os molimentos toponimicos de l'Altoaragón y en as denominazions bibas de as familias u as casas" (paxina 8).

En relación con o anterior puede meter-se a custión de as fuens d'enformación emplegatas ta fer a replega. Seguntes se diz, son estatas "a esperenzia y conoxenzias presonals" de os autors, cualques encuestas sobre nombres de presonas y de as casas de os lugares que son estatas publicatas, imbentarios toponimicos, testos literarios, documentación meyeval, ezetra (paxina 12).

Ye normal que en un total de 1.300 antroponimos que bi ha en a replega pueda trobar-se bella errata u bella adautazi3n d'antroponimos con a que no se siga muito d'aluerdo. Asinas, i trobamos, por exemplo, *Llandro* (cast. *Leandro*), *Melxor* (cast. *Melchor*), *Galter* (cast. *Gualterio*), *Guiu* (cast. *Guido*), *Gustau* (cast. *Gustavo*), *Cristofo* (*Crist3bal*), ezetra, deb3n de os cuals o menos que se puede fer ye dudar; o malo ye que a duda que nos imple ye dople: por un costau mos cuacarba saper si ixos nombres son estatos documentatos en testos meyevals u en a toponimia; por atro costau, en o caso de que sigan adautazions, dudamos de que ixas adautazions sigan correutas. T3 que no ocurriese ixo, creyemos que os autors deberban aber sinalato en cada antroponimo de qu3 "mena" ye: si ye popular, u bien adautazi3n moderna (y mesmo si ye adautazi3n prenita de bella fuen anterior, u feita por os autors), si ye documentau en testos (bien meyevals, bien modernos) u en a toponimia, ezetra. Encara m3s, creyemos que cada nombre deberba lebar a referenzia esauta de a fuen do ye estato trobato. Ixo no ese costato muito, ya que, como se diz en pax. 12, "a rechira de fuens ye estata sistematica".

Declaran os autors que o prenzipal problema teorico con o que se troboron esti3 o de poder distinguir con clared3 entre antroponimos reyals y os que son s3lo ipocoristicos (ye dizir, "barians achiquideras, alcorzatas u familiars de os antroponimos propiam3n ditos, que, con car3uter afeutibo u eufemistico, s'emplegan a un libel estreitam3n familiar u coloquial" [pax. 8], tal como los definen con muita prezisi3n os autors). O problema ye que, en aragon3s, as zercustanzias son m3s dif3zils que en otros idiomas: "En bella mida, toz os nombres propios en aragon3s –fuera de os probeniens de os de b3rchens aragonesas y os dem3s pribatibos d'Arag3n– son estatos consideratos dica no fa muito tiempo ipocoristicos" (pax. 10), pus, efeitibam3n, os unicos antroponimos ofizials yeran os castellanos, mientras que que os aragonesas yeran betatos, por imperatibos legals, como siñals ofizials d'identificazi3n y quedaban amagatos en a bida familiar. Cuaternan os autors o caso de Francisco de Goya, a qui os amigos y familiars clamaban *Francho*, y o de Joaqu3n Costa, a qui en Graus clamaban *Chuaquin3n*. Sin dembargo, tami3n siñalan c3mo en bel caso, y por eszeuzi3n, ye estato almitito ro nombre popular, puede estar que porque s'esconoxese que lo estase. Asinas, por exemplo *Santa Orosia*, en castellano Santa Eurosia.

Prezisam3n, a proposito d'ista situaci3n dif3zil de l'aragon3s, escriben:

A situaci3n diglosica de as relazions existens entre castellano y aragon3s (castellano: fabla de os usos ofizials y os meyos comunicazi3n / aragon3s: fabla estreitam3n popular y combersazional) torna a aparixer, con bella birulenzia, en os casos de a onomastica presonal en Arag3n u a retula-

zión de os toponimos altoaragoneses. Toz istos son aspektos d'una mesma custión. Por tanto, a rebindicación de os nombres autoctonos de presona en Aragón ye drento de a dinámica cheneral de os mobimientos d'esfensa y luita por o reconoximiento publico y legal de l'aragonés (pax. 10).

Parrafo que gosamos reproduzir porque mos parixe muito endicatibo de o caráuter y o tono de o libro, a meyo camín entre o quefer erudito y a demanda rebindicatiba.

Os autors han prebato de dixar fuera de as listas que presentan os que creyen berdaders ipocoristicos. Por ixo no han replegato denominazions familiars como *Tonón, Carmeta, Chubanet, Carlons, Milieta, Franchet, Migalón, Marieta*, ezetra (ya i son replegatos os berdaders antroponimos: *Antón, Carmen, Chuan, Carlos, Milia, Francho, Miguel, María*). Creyemos que ye una autuazión correuta, pero que talmén se quede curta: muitos leutors esen agradexito asabelo beyer tamién todas ixas barians familiars y achiquideras, tan a ormino emplegatas. Puede estar que si s'ese feito asinas, a organizazió más combenién de o libro serba estata diferén: por exemplo, con cada antroponimo como dentrada y, baxo ixa dentrada, as esplicazions oportunas sobre l'orixen etimoloxico, calendata de zelebrazió, barians formals de todo tipo (dialeutals, ezetra), ipocoristicos, traduziún en atras fablas, si bi'n ha, ... Ista ye a organizazió de *El libro de los nombres*, de José M.^a ALBAIGÉS OLIVART (Barcelona, 1984), libro, que, por zierto, ofrexe barians e ipocoristicos y en bellas ocasions a traduziún de os antroponimos castellanos en diferens luengas: inglés, francés, italiano, alemán, catalán, basco, gallego y mesmo bable. En una edizió esdebenidera abrá tamién a oportunidá d'adibir bella traduziún en aragonés.

O repaso de os nombres, uno por uno, ye un exercizio sistematico que podemos escusar-nos, pero sí ye combenién dizir bella coseta sobre bels nombres que trukan l'atenzió, u sobre bellas erratas u descudios. Imos primeramén con os nombres d'ombres.

No nos parixe mal que se meta tochet en nombres que no lo menestaban seguntes as normas graficas, si ixo fa onra a o leutor ta guiar-li en a prenunzia (asinas: *Diomédes, Masímo, Lazáro, Prospéro*, ezetra), pero, de a mesma traza, creyemos que calerba aber-lo meso en casos más dudosos, como *Candiu* (anque, efeitibamén no cal tochet ta saper que se leye con azentugazió en a *i*), y en casos muito claros en os que se teneba que meter obligatoriamén, como *Anchel* (sic) y *Urbez* (sic), que teneban que estar *Ánchel* y *Úrbez*, con tochet, respeutibamén.

Bi ha bels reparos que oponer u bellas anotazions que fer a bellas adautazions (u que suposamos adautazions), como as siguiens:

Ercúles (cast. *Hércules*). ¿No podeba estar *Érculs*, fendo una adautación semellán a ra d'*Aquils* 'Aquiles', que se beye en a pax. 18.

Galter 'Gualterio'. ¿Por qué no pas con *Gua-*, si ye normal que os chermanismos conserben en arag. o elemento bocalico belar, como en *guaire*, *guarán*, *guarenzia*, ezetra?

Guiu 'Guido'. No parixe normal que se tresbata a *-d-* interbocalica.

Lionzio 'Leonzio'. ¿No podeba estar *Leyonzio*?

Napolión. ¿No podeba estar *Napoleyón*?

Por atro costau cal fer también bellas anotazions sobre diferens nombres:

Ato. Creigo que ye *Atón*; por exemplo, o señor Atón de Fozes.

Arquimbau 'Ercabaldo'. ¿Ye o italiano Archimboldo? Inoramos de qué fuen ye estau bistrayito iste nombre, pero a suya fonetica olora a catalanismo.

Bremundo. ¿No ye o mesmo que Beremundo?

Carapás 'Caprasio'. Creyemos que se teneba que aber meso a barián *Grapás*; atras barians toponimicas pueden beyer-se en Antonio UBIETO ARTETA, *Historia de Aragón. Literatura Medieval I*, Zaragoza, 1981, pp. 120-124, "El culto a San Caprasio").

Fertús 'Fructuoso'. Muito correuto; bi ha una armita de San Fertús en Bierxe, en o Semontano.

Mateyo. Ye en escuentradizión con *Macabeo*; antiparti, ANDOLZ, en o suyo *Diccionario*, s.v., replega *Mateu*, endicando que prozede d'antigos documentos, sin espezificar cuáls.

Macabeo. Ye en escuentradizión, antimás de con *Mateyo*, con *Amadeyo* y *Aquileyo*.

Manfredo. En a *Crónica de San Juan de la Peña* amanexe *Manfre*. Se beiga ed. de C. ORCÁSTEGUI, Zaragoza, I.F.C., 1986, p. 136, cap. 38, lin. 560 y 563.

Monifazio 'Bonifazio', *Mabil* 'Babil'. No beyemos claro que se deban azeutar istas barians con *m-*.

Pepetuo (sic) por *Perpetuo*. Ye una simpla errata.

Ramiro. Debeba estar *Remiro*. A documentazión meyebal ye unanime; se beiga, por exemplo: *Et hubo un otro fillo de una muller noble de Ayvar, el qual hubo nombre Remiro*, en *Crónica de San Juan de la Peña*, ed. de Carmen ORCÁSTEGUI, Zaragoza, I.F.C., 1986, pax. 29, cap. 14, lin. 29. *Satornil* 'Satornino'. Talmén se podeba aber meso tamién *Tornil*. Existe o lugarón de Santo Tornil, aunque ye muito posible que probienga d'un malfarchamiento de San Satornil, en a bal de Rodellar.

Seguismundo y *Segundino*. Parixen barians de no guaire guarenzia.

Toribio. Teneba qu'estar *Turibio*. Si se mete *Firmín*, con igual u más razón cal azeutar *Turibio*, que ye documentato en "Albada al Nacimiento" d'Ana Abarca de Bolea: *Dízenlo Pasqual y Bato, / Bras y Chil y Mingarrón / y lo mayoral Turibio, / que ellos primero lo bión*. Se beiga en Ana ABARCA DE BOLEA, *Obra en aragonés*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, p. 29.

Urbán. Bi ha una armita de Urbán en a Sierra de o Garbardón, entre Chillué y A Guarta.

Xofré 'Gaufredo'. Tamién amanexe como *Guifre* en os testos meyebals: *Et aquesti conte Guifre fue muyt buen hombre...*, en *Crónica de San Juan de la Peña*, ed. zitata, p. 63, cap. 23, lin. 84.

Zilio. A traduzión castellana que da ye *Cecili*, platera errata por *Cecilio*.

Bi ha bel nombre que se troba en a lista aragonés-castellano, pero no pas en a lista castellano-aragonés. Asinas, por exemplo no bi ye cast. *Caprasio*, arag. *Carapás/Grapás*.

En o respetibe a os nombres de mullers, os comentarios y as anotazions que se pueden fer son muito parellanos.

En primer puesto, cal dizir o mesmo sobre os tochez: d'aluerdo con meter *Anchéla* u *Anchelica*, aunque no i calese, pero tamién calerba i meter *Ánchels*, no pas *Anchels*, porque astí ye menester o tochet.

No sapemos si *Adelaila* 'Adelaida', *Agnés* 'Inés' y *Aimar* 'Ademar' son formas trobatas en testos meyebals, formas populares modernas u adautazions reziens. Sospeitamos, manimenos que *Adelaila* ye popular; si ye asinas, caldrá respetar a forma, aunque ye difízil capir cómo se fa o cambeo *-d-* > *-l-*, rancando d'una etimoloxía chermanica ATHAL HEIDUS 'd'abolorio u clase nople'. A forma *Agnés*, coincidén con o cat. y con fr. *Agnès*, be d'estar documentata en testos meyebals; si ye asinas, calerba preguntar-se cómo se leyeba y, por tanto, cómo emos a leyer-la nusatros: ¿/axnés/, /agnés/, /ainés/, /añés/, /anés/? A forma *Aimar* tien l'aspeuto d'estar adautación moderna; si lo'n ye de beras, no nos parixe enzertata, ya que en aragonés ye normal a conserbación de *-d-* entre bocals, como beyemos en *tieda*, *coda*, *pedaletta*, *medolla*, ezetra, o que ya dito a proposito de *Guiu* 'Guido'.

Bi ha entre os nombres de muller belunos populares y tradizional que no ofrexen denguna duda, como *Francha* 'Francisca', *Chuana* 'Juana', *Chulia* 'Julia', *Malena* 'Magdalena', *Olaria* 'Eulalia', *Tresa* 'Teresa', ezetra, entre os que han traduzión; *Alodia*, *Baldesca*, *Dulzis*, *Izarbe*, *Nunila*, *Peña*, *Trebiño*, *Zillas*, ezetra, entre os que no'n han. Tamién trobamos adautazions correutas y traduzions no pas tradizional muito bien feitas: asinas, por exemplo, *Ánchels* 'Ángeles' (aunque ya en l' "Albada al Nacimiento", feita en o sieglo XVII por Ana Abarca de Bolea podemos leyer: *listos andan los ancheles*. Se beiga Ana ABARCA DE BOLEA, *Obra en aragonés*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1980, p. 30, lin. 53), *Bertuz* 'Virtudes', *Dolors* 'Dolores', *Emparanza* 'Amparo', *Lorda* 'Lourdes' (no pas tradizional como antroponimo; sí, por contra, como toponimo), *Miraglos*

'Milagros', ezetra.

Pero, de a mesma traza que se son feitas as adautazions-traduzions anteriors, creyemos que calerba aber-las feito en otros casos, como *Consuelo*, proponendo como forma aragonesa ra traducción normal, *Conuerto*.

Nos parixen estranias bellas formas, anque cal dizir ascape que tampó emos, ni os autors nos en dan, pros d'elementos de chuizio ta dezidir si son correutas u ta fer atras propuestas. Asinas, por exemplo: *Bizierna* 'Vicenta', *Carola* 'Carlota', *Dalfina* 'Delfina', *Esmeralda* 'Esmeralda', *Fagostina* 'Faustina', *Margalida* 'Margarita', ezetra.

Bi'n ha tamién de formas que han bella errata u ta ras cuals se pueden fer atras propuestas alazetatas en documentazió. Asinas:

Chenoeba. Be d'estar errata por *Chenobeba*.

Costanza. Ye documentato como *Gostanza*. Se beiga ra *Crónica de San Juan de la Peña*, ed. zit., cap. 33, lin. 94 y 95; cap. 34, lin. 13, y cap. 38, lin. 429.

Erisenda 'Elisenda'. Puede estar que siga bella prenuzia popular aactual, pero en a Edá Meya ye documentato como *Atlesen*. Se beiga ra *Crónica de San Juan de la Peña*, ed. zit., p. 133, cap. 38, lin. 481: *et aquí él prisso muller Hatlesen de Moncada el día de Nadal*. En o troz paralelo, a bersión latina diz *Eliccendem*. O problema puede trobar-se en a determinazió correuta de l'azentugazió: *Atlesen* u *Atlesén*.

Ermesenda. Se documenta como *Ermisenda* (con grafía *Hermisenda*) en a *Crónica de San Juan de la Peña*, ed. zit., p. 33, cap. 16, lin. 24.

Exipziaca 'Egipcíaca'. Ye una adautazió demás superfizial u cultista. Talmén se poderba proponer *Chiziaca* u *Chizaca* como formas posibles seguntes a fonetica istorica aragonesa. S'acompare EGIPTANU > *chitán[lo]*.

Jilda 'Hilda'. ¿Ye una adautazió, partindo de a prenuzia chermanica? Estrania beyer una /- /x/.

Xema. Podeba estar perfeutamén *Chema*, ya que güei existe como sustantibo común *chema* cast. 'yema (de árbol, de dedo, ezetra)'. [Se beiga ANDOLZ, *Diccionario aragonés*, sv.]. L'unico problema ye que coinzide con o ipocoristico *Chema* de o nombre masculino en cast. *José María*.

Ta rematar con os nombres de muller señalaremos bels nombres que amanexen en a lista con estreleta (o que senifica que no han traducción en otros idiomas), pero que no amanexen dimpués en a lista de Bírchens d'Aragón. Prexinamos qu'en bel caso ye por descudio y en bels otros casos talmén porque no son bíchens, anque perén i queda bella chiqueta duda. Son istos: *Buxadeta*, *Jara*, *Lilaila*, *Samara*. Ye platero que *Jara* ye o nombre d'una armita a tres quilometros enta o norueste de Uesca, anque no siga esautamén una birchen, ya que a denominazió tradicional de l'armita ye de *Santa Luzía de Jara*, referindo-se iste complemento con preposizió *de* a o puesto en do se troba, en o bi abí un oratorio

arabe, ye dizir, una *Jarea* 'oratorio situado en las afueras de una población'. Cfr. M. ASÍN, *Contribución a la Toponimia Árabe de España*, p. 114. Os demás nombres los esconoxemos.

Tamién trobamos o caso contrario: nombres de bíchens que amanexen en a lista espezfica de Bíchens d'Aragón, y sin dembargo no amanexen en a de nombres de muller: ye o caso de *Yérsol* (Orés, 23 d'abril), que por ziertu aparixe incorreutamén como *Yerzal* en o libro (pax. 77). No bi ha denguna duda de que ye *Yérsol*: conoxemos una mozeta que se clama asinas, filla de pais que prozeden d'Orés y residen en Uesca.

Sobre os nombres de bíchens pueden señalar-sen tamién bellas erratas u olbidos graficos, como en o caso de *Ligues*, que debeba estar *Ligüés*. En a linia siguién, por contra, trobamos *Linárs*, en do ro tochet ye de sobra. Más importancia tien l'olbido de bellas bíchens. Sin intinzión d'acorar a lista d'armitas, cal cuaternar entre atras as de:

Santa María d'o Biñedo. En l'Abadiau, en o monezipio de Loporzano, entre os lugars de Sasa y de Catisalbás; a romería se fa o primer domingo de mayo.

Santa María d'a Biolada. Armita en San Chorche, entre Almudébar y Zuera.

Santa María de Torrezidá. Armita biella y gran santuario nuevo en Lo Grau).

Nuestra Señora de Loreto. Armita en o monezipio de Uesca, a unos tres u cuatro quilometros enta o sur-ueste de a ziuadá.

Cualcosa que cal emponderar ye a elumeración de a bibliografía emplegata ta fer a lista de bíchens, dende o biello y ya clasico libro de o flaire Roque ALBERTO FACI, pasando por o libro de Benito TORRELLAS, *La Santísima Virgen en la Provincia de Huesca* (Uesca, 1956), guías de fiestas, triballos ineditos, como ro d'Onofre ARGENTE sobre santuarios y armitas de a Diozesis de Teruel-Albarrazín, ezetra. A la fin, d'isto se'n troba falta en os cabos anteriors de o libro.

Ta rematar ista reseña feremos una chiqueta alportazió n ueba. Ye un conchunto de zinco nombres, tanto masculinos como femeninos, que no se replegan en a obra que comentamos y que nusatros emos trobato en a *Crónica de San Juan de la Peña*. As referenzias se fan a o capetulo y linia de a edizió n critica de Carmen ORCÁSTEGUI (Zaragoza, 1986), ya zitata en linias d'alto. Istos son os nombres, por orden alfabetico:

Chelberda. Se documenta con a grafía meyeibal *Gelberda* en 16.25: ...el

dito rey Remiro, el qual havié por muller la filla del conte de Bigorra nombrada Hermissenda et por baptismo Gelberda. 16.23-25. Puede estar que probienga de a etimología chermanica GISIL BERHT 'arquero famoso', radiz tamién de a forma *Chilaberte* 'Gilberto' que amanexe en o libro que reseñamos en a paxina 21.

Elisabet. Yera filla de Pedro I d'Aragón. A coronica á que femos referencia diz en pax. 42: *...della un fillo clamado Pedro e una filla clamada Elisabet.* 18.188. No creyemos que se pueda traduzir por cast. 'Isabel'. ALBAIGÉS, *op. cit.*, p. 59, albierte que se considera equibalén de a forma Isabel, "aunque en realidad son dos nombres distintos". Seguntes iste autor, a suya etimología ye o ebreyo ELI-ZABAD 'Dios da'.

Eximén. Se documenta en: *Eximén Aznarez de Torres*, 20.156; *don Eximén d'Urrea*, 38.197. Tamién amanexe como *Exemén: Exemén Cornel*, 34.91. Inoramos si s'emplega en cast. bella forma correspondién como nombre. Como apelliu existen modernamén en Aragón y Navarra (y tamién en León): *Jimeno, Gimeno, Ximeno, Chimeno.*

Pelegrín. En a *Coronica de San Chuan de a Peña* se nombra o nople *Pelegrín de Castellazuelo* en a p. 49, 20.13. Ye equibalén a o castellano *Peregrino*, catalán *Pelegrí*.

Payronella, Peronella. As dos formas se troban en a coronica como equibalens de o cast. *Petronila: Payronella* en 20.256, *Peronella* en 32.11: *Aquesti muyt noble varón prisso por muller la filla de don Remiro, rey de Aragón, nombrada Peronella*, 32.11. Forma deribata de o lat. PETRA, responde a fonetica ocoziana -s'acompare *Peiro* con *Pietro*-, y coincide con o catalán *Peronella* (aunque tamién existe en cat. a forma *Petronil-la*).

Os autors escriben: "as listas que agora metemos a desposición publica no pretenden estar esaustibas. Son,... sólo que probisionales, trobando-sen, loxicamén, ubiertas a toda mena de soxerenzias y enampladuras" (pax. 12). Ye muito laudable iste esprito zientifico (y umil, pus a umildá surte de a berdadera sabiduría), ubierto a azeutar cualesquier alportación que bienga dende difuera con buena boluntá. Nusatros ya faziemos bella alportación, aunque chiqueta, en o prozeso de triballo y de discusión de os materials iniciais, no embrecando-nos más en o quefer por falta de tiempo. Agora, en ista reseña, ofrexemos bellas correziions y alportacions feitas d'unas trazas más sistematicas. Asperamos sigan enzertatas y que, si fan onra, sigan incorporatas a o libro en ediziions que se faigan más adebán.

Tampó emos quiesto amagar as nuestras opinions, dando chuizios creticos sobre os prozedimientos y aspectos chenerals metodoloxicos. Asperamos igualmén que se i beiga o costau positibo. Creyemos, en resumen, que o libro ye una alportación inicial de muito intrés en un cambo en o que no bi eba cosa. Una alportación d'ista mena, que se fica en terrenos nobalizios, siempre ye más difízil, pero tamién más d'agradexer. Creyemos tamién que os criterios chenerals de

determinación y azeutación de formas son correutos, tal como quedan resumitos en iste parrafo: "En tot caso, as fuens toponimicas y tamién as documentals han chugato ta nusatros o papel d'ausiliars con respeto a ra tradizi3n popular en materia d'antroponimos y as eboluzions foneticas prebeyibles y asperables en aragonés" (pax. 12). Atra cosa ye que bellas soluzions concretas sigan discutables u matizables. Por atro costau, se podedan aber pribato bellas erratas y faltas de tochez y de comas. Y, más que más, o tono rebindicatibo de o libro y a intenzi3n de contribuyir a ra normalizaci3n de l'aragonés en un aspeuto como íste de os antroponimos –ta belunos marguinal, pero asabelo d'importán, seguntes como se güelle–, no debedan aber lebato enta l'olbido d'una rigor más gran en os aspeutos formals y en l'aparato cretico: bibliografía, referenzias concretas, documentazi3n, argumentazions esplicatibas, barians formals e ipocoristicos, ezetra, aunque ese estato en notas a pie de paxina u en letra más chiqueta, aberban contribuyito a enriqueir o libro y atorgar-li más zereños alavez y, por tanto, más balura.

Sin duda, son d'agradexer o tono y a intenzi3n, por o menos ta os que triballamos en a mesma endrezera, pero creyemos que ixo no debe estar en dengún inte sincusa ta arreboxar o libel u ta no plegar a profundizar como cal, con metodoloxía, documentazi3n, ezetra. Con tot y con ixo, fa falta reconoxer tamién a dificultá enorme d'una obra nobedosa en cualsiquier demba. O importán ye que agora poseyemos una replega, si no esaustiba, muito ampla, de nombres aragoneses que puede aber bella utilidá prauctica no só que ta presonas particulars, sino más que más en chuzgatos y parroquias, y que, dende un atro punto de bista, ye tamién intresán ta os estudiosos de a onomastica.

BOLETÍN SENDERIANO

NÚMERO 1

[*ALAZET*, 2 (1990)]

"PROYECTO SENDER": UNA INICIATIVA NECESARIA

El domingo 1 de abril de 1990, Eloy Fernández Clemente, en su sección "El dorondón" de *El Día*, titulada "Ramón J. Sender: entre el olvido y la polémica", lamentaba a propósito del escritor de Chalamera que no existiese "un lugar aragonés donde se guarde todo lo que escribió –al menos en microfilm o fotocopia–, cuanto sobre él se ha escrito, si se consigue". Y ofrecía sus propios materiales a la institución que se decidiese a acometer la "recuperación científica y popular de Sender".

Ese mismo día el *Instituto de Estudios Altoaragoneses* se ponía en contacto con Eloy Fernández Clemente para aceptar la propuesta. El artículo había funcionado como estímulo inmediato para intentar poner en marcha de manera definitiva y en la institución más adecuada una vieja idea mencionada como necesaria siempre que salía a relucir en los foros públicos y privados y que estuvo a punto de fraguar en el "Centro de Estudios Senderianos" a raíz de una reunión en el verano de 1985. Fue el viernes 2 de agosto y en casa de Ángela Martín, profesora de Literatura del Instituto Ramón y Cajal. A ella asistieron Francisco García de Paso, profesor de Filosofía del mismo centro; Luis Gómez Caldú, director del C.E.P. de Huesca, y Fermín Gil Encabo, profesor del Colegio Universitario. Entonces el acicate fue la conferencia y presentación por parte de Luis Gómez Caldú de la audición de un documento sonoro de Sender en el marco de la Segunda Semana Cultural de Boltaña, celebrada en julio de 1985, y de la que se hicieron eco *El Día* y el *Diario del Altoaragón*.

Casi cinco años después –el 10 de abril de 1990– se repetía la reunión, ampliada con miembros del I.E.A. y en el seno de esta institución, para fijar, con el



pleno apoyo de su director, José Ramón López Pardo, los términos básicos de la tarea que se iba a emprender. Tras múltiples consultas y trámites, el 19 de abril se fechaba la circular en la que se convocaba oficialmente para el viernes 4 de mayo a quienes quisieran participar en el "Proyecto Sender" y en la que se exponían sus características. Éstas, básicamente, giran en torno a la idea de interdisciplinariedad, coordinación de las actividades y funcionamiento en grupos de trabajo formados por quienes se ofrezcan a colaborar en una o varias tareas concretas. De ahí las reuniones trimestrales entre senderianos. Así, el I.E.A. se propone como ámbito físico e intelectual, como lugar de encuentro de los que ya están trabajando y como lugar de promoción y estímulo para quienes deseen empezar. En la circular se define el "Proyecto Sender" –llamado así por su carácter de empresa abierta, capaz de redefinirse, reacomodarse y expandirse en función de las necesidades experimentadas– como el "conjunto coordinado de iniciativas y actividades basadas en grupos de trabajo para atender al rescate, información, estudio y difusión de todo lo referente a Ramón J. Sender".

La reunión del viernes 4 de mayo de 1990, bastante nutrida, constituye un pilar importante en la fundamentación del Proyecto, por la cantidad y calidad de los senderianos y porque se hace donación al I.E.A. por parte de Eloy Fernández Clemente y de Enrique Chabier Comparé de sendas carpetas con documentos, fundamentalmente recortes de prensa, separatas y artículos de revistas, que entre todos suman unos 500 y que ambos fueron recopilando pacientemente a lo largo de los años. Además los asistentes a la reunión se plantean la necesidad de recopilar material de radio, T.V.E., cinematográfico y se sale con el compromiso de que cada uno proporcione en la medida de las posibilidades direcciones de personas presumiblemente interesadas en la obra y personalidad senderianas, así como bibliografía sobre el tema. Compromisos ambos que se cumplen con creces, como se vio en la reunión siguiente, celebrada el día 1 de junio de 1990. Senderianos como Clemente Alonso Crespo y Luis Esteve entregan todas las referencias bibliográficas que poseen en su biblioteca particular y que no son pocas; Juan Carlos Ara aporta las referencias a las tesis americanas sobre Sender registradas en la U.M.I. y los libros de Sender que el N.U.C. recoge en sus archivos; Cristina Santolaria se compromete a recopilar la bibliografía de la obra teatral de Sender, y Eloy Fernández oferta vender al I.E.A. su colección de libros senderianos.

En dicha reunión también se informa de un asunto decisivo para impulsar el proyecto. Se trata de la convocatoria por parte del I.E.A. de una beca de colabo-



ración para llevar a cabo la tarea de recopilación, ordenación y catalogación de la bibliografía de y sobre Sender. Otras propuestas decisivas emanadas de la reunión son la publicación de un "Boletín senderiano" –el que tienes en tus manos, lector– dentro de *Alazet*, revista de filología de periodicidad anual editada por el I.E.A., y la confección de unos "Itinerarios senderianos", a cargo de Clemente Alonso y Antonio Ibáñez, dirigidos a escolares.

Pasados los calores veraniegos, los senderianos se reúnen de nuevo el día 5 de octubre con bastantes novedades: la biblioteca senderiana ha aumentado considerablemente con la compra a Eloy Fernández de su biblioteca (52 libros en total, además de revistas y separatas de artículos) y la decisión de adquirir en la librería Ultonia de Gerona 31 libros, entre novelas, volúmenes de cuentos, teatro y ensayos senderianos, difíciles de localizar puesto que se trata de primeras ediciones.

Siguiendo la misma tónica que en reuniones anteriores, y en virtud del acuerdo tomado en la primera, se siguen haciendo aportaciones bibliográficas por parte de senderianos como Ángel Gari y Antonio Ibáñez, quien además entrega en nombre de María José Arellano una fotocopia del expediente escolar de nuestro escritor (no muy brillante por cierto), la cinta magnetofónica de una entrevista a Sender desde "Radio Fraga" y dos cartas originales de Sender, escritas de su puño y letra y dirigidas a María José Arellano.

Otro tema que se trata es el estado de la cuestión de las ediciones, concretando en qué van a consistir los "Itinerarios senderianos": antología de fragmentos de Sender relacionados con su infancia en tierras del Cinca, caminos, barrancos, ermitas, paisajes ribereños en definitiva, que todo el mundo pueda conocer, reconocer y recorrer al hilo de las descripciones y evocaciones surgidas de la pluma de Ramón. Se acuerda, asimismo, editar en la colección "Larumbe" del I.E.A. la edición crítica de *Imán*, entre otras propuestas. La preparación se encarga a Francisco Carrasquer por ser una autoridad en la materia.

Otro asunto que se aborda es la elección de la persona becaria, entre las varias que presentaron una memoria del trabajo a realizar, que se encargará de las tareas antes descritas. Ante la imposibilidad de que todos los senderianos lean los proyectos presentados, se acuerda la formación de una comisión que decida sobre el particular. Una proposición que cuenta con acogida favorable es la impartición de un curso monográfico sobre Sender dentro de la programación general de cursos trimestrales del I.E.A., que se celebra en el segundo trimestre de 1991.



La siguiente reunión tiene lugar el 1 de febrero de 1991, y habida cuenta de que desde noviembre de 1990 la persona becaria elegida, Ascensión Allué, está trabajando en el "Proyecto", los debates se centran en los avances en materia de recopilación bibliográfica y en la cuestión de las ediciones. Los artículos, tesis y reseñas que cita Elizabeth Espadas en su bibliografía, con la salvedad de los que poseíamos, además de otros que la meritoria bibliógrafa no incluye en su relación, fueron mandados a pedir a diversos centros de documentación: *I.S.O.C.*, *Biblioteca Universitaria de Zaragoza*, *ABC*, *El País*, *Ya*, *El Urogallo*, *Diario 16*, *La Vanguardia*, *Ínsula*, *Biblioteca Nacional*, *Hemeroteca Nacional*, *Hispanic Society*, *Library of Congress*, etc. Se había iniciado también la ordenación de toda la documentación entregada en las reuniones anteriores por los senderianos y se había comenzado el vaciado de periódicos y revistas registradas en el I.E.A., como *Andalán*, *Nueva España*, *Al-Punt* y otras. El proceso técnico de los documentos se realiza por medios informáticos en ordenador *Macintosh*, ya que estos permiten las modificaciones, readaptaciones y los intercambios con otros centros de documentación. El programa utilizado para la catalogación es el *File Maker Plus*.

Se acordó, asimismo, organizar un curso monográfico sobre Sender a cargo de Francisco Carrasquer, propuesta ésta emanada de la reunión anterior. El curso, de 21 horas, se dirigiría a estudiantes, sobre todo de filología e historia, y a profesores. También se hicieron propuestas en materia de ediciones, habida cuenta de que sólo *Mr. Witt en el cantón* había merecido una edición crítica en Castalia por el ilustre historiador José María Jover. El proyecto editorial se planea a largo plazo, puesto que hay que acomodarse a la infraestructura del I.E.A. en esta materia. No obstante, se sugirió que habrían de abordarse al menos las ediciones de *Bizancio*, *Mexicayolt*, *Réquiem por un campesino español* y *El verdugo afable*. Se trata de propuestas susceptibles de ampliación y de revisión que no suponen el inmediato cumplimiento, salvo *Imán*, ya en fase de preparación por Francisco Carrasquer, y de los *Itinerarios senderianos*, a cargo de Clemente Alonso Crespo en la colección "Cuadernos Altoaragoneses de Trabajo" del I.E.A. La edición de *Imán*, así como de otros textos senderianos, está en suspenso hasta que no se resuelva el problema de los derechos de autor. También pareció interesante publicar un apéndice de Asunción Sender sobre el mismo tema al artículo de Donatella Pini Moro "La degradación de Sender, un montaje", que ha visto la luz en este número de *Alazet*. La hermana del escritor remitió un capítulo de la novela sobre su hermano que está escribiendo, titulada *Escribe, hermanica, escribe*.



Como de costumbre, los senderianos propusieron más nombres interesantes que engrosaran este colectivo, como por ejemplo la Asociación de Profesores de Español. Un asunto importante que surge es la conmemoración de los diez años de la muerte de Sender, que se cumplirán el 16 de enero de 1992. Se plantea la celebración de una exposición, tanto de obra pictórica como de obra escrita, primeras ediciones, fotografías, crítica senderiana, etc. La exposición tendría carácter itinerante por los pueblos y ciudades donde Sender vivió o a los que se sintió especialmente unido.

Cuando la siguiente reunión se celebra, el día 8 de junio de 1991, el proceso de recopilación bibliográfica ya está muy avanzado. Los centros de documentación a los que se solicitó la información han respondido satisfactoriamente en su mayoría y en la reunión como muestra se da a conocer un "reporte" o informe en el que constan 463 artículos sobre bibliografía senderiana catalogados y ordenados. Todos ellos de revistas tanto españolas como extranjeras. En resumen, toda la documentación que hasta la fecha nos habían remitido. Faltan, sin embargo, en ese informe los artículos de la prensa diaria que, aunque ordenados alfabéticamente y guardados los originales en carpetas adecuadas para su conservación, no se han introducido en el ordenador, tarea que se espera acometer en breve. En total serán unos 700 registros bibliográficos los que estarán a disposición del personal investigador y listos para su consulta. Además, y para facilitar la búsqueda más rápida y exacta de los documentos, se está elaborando un tesoro senderiano, pero esta tarea requiere tiempo y cuidado minucioso y no se podrá llevar a cabo definitivamente hasta que no se introduzcan los datos en el ordenador. También se han recibido 21 tesis doctorales de la U.M.I. (University Microfilm International), se han adquirido algunas primeras ediciones de textos senderianos y la colección completa de la revista *Comunidad Ibérica* en la que Sender colaboró asiduamente, además de la compra de algunos estudios sobre el exilio y sobre la época de Sender. Se ha confeccionado también una relación de artículos periodísticos del escritor a lo largo de toda su vida. Se trata de un material fundamental para conocer y completar el estudio de Sender. Los críticos los cifran en torno a 2.000 y estamos empeñados en reunirlos aquí a largo plazo. Un acicate importante en este sentido ha sido la donación de alrededor de una centena de artículos ofrecidos generosamente por Asunción Sender y publicados por su hermano en el *Mercurio* de Valparaíso y en el *Diario de Barcelona* en los años 70 y la relación de artículos periodísticos que nos proporcionará José Domingo Dueñas del primer Sender, antes del exilio, en cuanto termine su tesis.



Sobre los cursos, y vista la importante asistencia de estudiantes al curso impartido por Francisco Carrasquer en mayo, se acuerda en la reunión institucionalizar los cursos. Para el próximo año, y coincidiendo con el décimo aniversario de la muerte de Sender, se propone que sea Jesús Vived Mairal el que lo imparta sobre la vida del escritor. Para los años siguientes se propone un modelo interdisciplinar con varios especialistas y analizando en profundidad otros aspectos de su obra, tanto literaria como periodística.

En otro orden de cosas, profesores americanos están intentado promover un homenaje al profesor Charles King, importante estudioso de Sender. A algunos miembros del proyecto se les ha propuesto participar, pero independientemente de lo que eso supone en los medios investigadores, se acuerda que como colectivo el "Proyecto Sender" aparezca con una memoria de sus actividades y de sus objetivos. El mismo acuerdo se adopta para el número monográfico sobre Sender que prepara la revista *Anthropos* de Barcelona, y en la que, en buena medida, participan los miembros de este Proyecto.

En lo referente a las publicaciones, y resueltos en parte los posibles problemas de derechos de autor, es de suponer que la esperada edición crítica de *Imán* salga a la luz en enero de 1992, así como la de los *Itinerarios senderianos*, ya prácticamente ultimada.

Un capítulo importante desde que comenzó el Proyecto su andadura es el contacto mantenido con instituciones como la Asociación de Profesores de Español de los EE.UU., que apoya decididamente nuestro proyecto, así como con otras personas que poco a poco se interesan y se suman a esta iniciativa. Desde aquí se está proporcionando información bibliográfica a investigadores que están redactando sus tesis sobre Sender, al colectivo de animación rural, fruto del convenio entre el M.E.C. y la sociedad "Quinto Centenario", etc. y es de resaltar el acuerdo y la colaboración fructífera que se ha llevado a cabo con la Fundación Ramón J. Sender de Barbastro. Con ellos se elaboraron las bases para el concurso nacional de vídeos sobre la figura de Sender y el magnífico cartel anunciador del concurso, según un dibujo original de Gonzalo Panzano, y también vamos a colaborar conjuntamente para la celebración de la exposición. Las sedes previsibles, o al menos deseables, son Chalamera, Fraga, Alcolea de Cinca, Reus, Tauste, Alcañiz, Huesca, Barbastro, Borja, Zaragoza y Madrid. En torno a la exposición se pretende organizar una serie de conferencias en cada ciudad sobre las relaciones de Sender con la villa en cuestión. Promover que se le dé su nombre a una calle en cada una de las ciudades relacionadas con Sender que no la tengan



ya es otra de las propuestas que ofertamos, y de hecho con algún Ayuntamiento ya se han iniciado las diligencias oportunas. Estamos a la espera del nombramiento de un comisario o comisaria de la exposición para que inicie los contactos necesarios con las sedes de exposición y para que asuma todas las tareas organizativas para el buen fin de la misma.

A continuación, incluimos las relaciones de revistas monográficas dedicadas a Sender y de libros de y sobre el escritor que poseemos hasta la fecha. No constan en esta lista las tesis doctorales, ni, por supuesto, los registros bibliográficos de revistas.

En cuanto a la relación de senderianos hay que aclarar que no es necesaria la presencia en todas las reuniones, cada uno colabora en la medida de sus posibilidades y basta con estar interesado por la obra y personalidad senderianas.

RELACIÓN DE LIBROS Y REVISTAS MONOGRÁFICAS DE QUE DISPONE LA BIBLIOTECA "AZLOR" DEL I.E.A. HASTA LA FECHA

- ARBEOLA, V.M. y SANTIAGO, M. de (sel.): *Intelectuales ante la Segunda República Española*. Patio de Escuela, 17. Salamanca: Almar, 1981.
- BOETSH, Laurent: *José Díaz Fernández y la otra generación del 27*. Madrid: Pliegos, 1985.
- CARRASQUER, Francisco: *Imán y la novela histórica de Ramón J. Sender. Primera incursión en el realismo mágico senderiano*. Amsterdam: Universiteit, 1968 (Donación del autor).
- CARRASQUER, Francisco: *La verdad de Ramón J. Sender*. Leiden (Holanda): Cinca, 1982 (Donación de dos ejemplares por el autor).
- CARRASQUER, Francisco: *"Imán" y la novela histórica de Sender*. London: Tamesis Book Limited, 1970 (1.ª ed.) (Donación del autor).
- CARRASQUER, Francisco: *"Imán" y la novela histórica de Ramón J. Sender. Primera incursión en el realismo mágico senderiano*. (Intento de edición en Editorial Gredos. Censurada), 1968 (Donación del autor).
- CASTILLO-PUCHE, J.L.: *Ramón J. Sender: el distanciamiento del exilio*. Destinolibro, 238. Barcelona: Destino, 1985 (1.ª ed.).
- COBB, Christopher H.: *La cultura y el pueblo. España, 1930-1939*. Papel 451, 52. Barcelona: Laia, 1981 (1.ª ed.).
- COLLARD, Patrick.: *Ramón J. Sender: en los años 1930-1936: sus ideas sobre la relación entre literatura y Sociedad*. Gent: Rijksuniversiteit, 1980.



- CUADERNOS DE ALDEEU: Publicación de la Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en los Estados Unidos, vol. 5.º, n.º 2 (1989), *In memoriam Ramón J. Sender* (Donación de Juan Fernández).
- DE WATTS, LUZ C.: *Veintiún días con Sender en España*. Áncora y Delfín, 480. Barcelona: Destino, 1976 (1.ª ed.).
- DE WATTS, LUZ C.: *Ramón J. Sender. Ensayo Biográfico-Crítico*. Argentina: Ayala Palacio. Ediciones Universitarias, 1989 (Donación de Jesús Vived Mairal).
- FUENTES, VÍCTOR: *La marcha al pueblo en las letras españolas: 1917-1936*. Madrid: Ediciones de la Torre, 1980 (1.ª ed.).
- GARCÍA-CEBALLOS, M.: *Casas viejas (un proceso que pertenece a la historia)*. Madrid: Fermín Uriarte, 1965.
- GÓMEZ GIL, ALFREDO y CARENAS, FRANCISCO: *La vuelta de los cerebros*. Barcelona: Plaza y Janés, 1976 (1.ª ed.) (Donación de Eloy Fernández Clemente).
- MAINER, JOSÉ-CARLOS, ed.: *Ramón J. Sender. In Memoriam. Antología crítica*. Zaragoza: Diputación General de Aragón, 1983 (1.ª ed.).
- NONOYAMA, MICHIKO: *El anarquismo en las obras de Ramón J. Sender*. Nova Scholar. Madrid: Playor, 1979.
- NORTE: *Revista Hispánica de Amsterdam*, n.º 2-4 (1973), monográfico dedicado a Sender (Donación de Francisco Carrasquer).
- PEÑUELAS, MARCELINO C.: *Conversaciones con R.J. Sender*. Novelas y cuentos, 59. Madrid: Magisterio Español, 1969.
- PÉREZ MADRIGAL, J.: *Casas viejas. Palenque de Sicarios*. Madrid: Instituto Editorial Reus, 1956.
- RIVAS, JOSEFA: *El escritor y su senda: estudio crítico-literario sobre Ramón J. Sender*. México: Editores Mexicanos Unidos, 1967 (2.ª ed.).
- SENDER, RAMÓN J.: *Álbum de Radiografías secretas*. Áncora y Delfín, 558, Barcelona: Destino, 1982 (1.ª ed.) (Fondo primitivo).
- SENDER, RAMÓN J.: *América antes de Colón*. Valencia: P. Quiles, 1930 (1.ª ed.).
- SENDER, RAMÓN J.: *La antesala*. Áncora y Delfín, 377. Barcelona: Destino, 1971 (1.ª ed.).
- SENDER, RAMÓN J.: *Arlene y la gayá ciencia*. Áncora y Delfín, 472. Barcelona: Destino, 1976 (1.ª ed.).



- SENDER, Ramón J.: *La aventura equinoccial de Lope de Aguirre*. Novelas y Cuentos, 1-2. Madrid: Magisterio Español, 1977 (6.ª ed.) (Fondo primitivo).
- SENDER, Ramón J.: *La aventura equinoccial de Lope de Aguirre*. Novelas y Cuentos, 1-2. Madrid: Magisterio Español, 1982 (7.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *El bandido adolescente*. Áncora y Delfín, 267. Barcelona: Destino, 1965 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *El bandido adolescente*. Libros RTV, 77. Madrid: Salvat: 1970 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *El bandido adolescente*. Biblioteca Básica Salvat, 31. Barcelona: Salvat, 1985 (Donación de Jesús Vived Mairal).
- SENDER, Ramón J.: *Cabrerizas Altas*. Melilla: Ayuntamiento, 1990 (Donación de tres ejemplares por el Ayuntamiento de Melilla).
- SENDER, Ramón J.: *Carolus Rex*. Destinolibro, 21 Barcelona: Destino, 1975 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Carta de Moscú sobre el amor (A una muchacaha española)*. Madrid: Juan Pueyo, 1934 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Casas Viejas*. Madrid: Cenit, 1933 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Los cinco libros de Ariadna*. Áncora y Delfín, 500. Barcelona: Destino, 1977 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Contraataque*. Madrid: Nuestro Pueblo, 1938 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Contraataque*. Patio de Escuelas, 10. Salamanca: Almar, 1978 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Contre-attaque en Espagne*. Paris: Éditions Sociales Internationales, 1937 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Crónica del alba*. México: Nuevo Mundo, 1942 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Crónica del alba*. Barcelona: Delos-Aymá, 1965-1966. Tres tomos, (2.ª ed. completa).
- SENDER, Ramón J.: *Crónica del alba, 1*. El libro de bolsillo, 316. Madrid: Alianza Editorial, 1971 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Crónica del alba, 2*. El libro de bolsillo, 317. Madrid: Alianza Editorial, 1971 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Crónica del alba, 3*. El libro de bolsillo, 318. Madrid: Alianza Editorial, 1971 (1.ª ed.).



- SENDER, Ramón J.: *Crónica del pueblo en armas (Historia para niños)*. Madrid-Valencia: Ediciones Españolas, 1936 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Chandrío en la plaza de las Cortes: fantasía evidentísima*. Destinolibro, 152. Barcelona: Destino, 1981 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Donde crece la marihuana*. Colección teatro, 749. Madrid: Escelicer, 1973 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Don Juan en la Mancebía*. México: Mexicanos Unidos, 1968 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *La Efemérides*. Madrid: Sedmay, 1976 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *La Efemérides*. Madrid: Sedmay, 1976 (Donación de Jesús Vived Mairal).
- SENDER, Ramón J.: *En la vida de Ignacio Morel*. Barcelona: Planeta, 1969 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Ensayos sobre el infrngimiento cristiano*. México: Mexicanos Unidos, 1967 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Emen hetan (Aquí estamos)*. México: Mexicanos Unidos, 1958 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Epílogo a Nancy (Bajo el signo de Tauro)*. Destinolibro, 170. Barcelona: Destino, 1982 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Epílogo a Nancy (Bajo el signo de Taurus)*. México: Mexicanos Unidos, 1979 (1.^a ed.) (Donación de Enrique Chabier Compairé).
- SENDER, Ramón J.: *La esfera*. Buenos Aires: Siglo Veinte, 1974 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *La esfera*. Destinolibro, 240. Barcelona: Destino, 1980 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *El extraño Señor Photynos y otras novelas americanas*. Barcelona: Aymá, 1968 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *El Fugitivo*. Destinolibro, 200. Barcelona: Destino, 1983 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Galería Pictórica*. Madrid: Galería Multitud, 1975.
- SENDER, Ramón J.: *Las gallinas de Cervantes y otras narraciones parabólicas*. México: Mexicanos Unidos, 1967 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Hernán Cortés. Retablo en dos partes y once cuadros*. México: Quetzal, 1940 (1.^a ed.).



- SENDER, Ramón J.: *Una hoguera en la noche (Bajo el signo de Aries)*. Destinolibro, 103. Barcelona: Destino, 1980 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Hughes y el once negro*. Destinolibro, 215. Barcelona: Destino, 1984 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Las imágenes migratorias*. México: Atenea, 1960 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Imán*. Madrid: Cenit, 1930 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Imán*. Destinolibro, 71. Barcelona: Destino, 1979 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Imán (Novela de la guerra de Marruecos)*. Barcelona: Edición Popular, 1933 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *El jinete y la yegua nocturna (Bajo el signo de Capricornio)*. Destinolibro, 180. Barcelona: Destino, 1982 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *La Kermesse de los alguaciles (Bajo el signo de Géminis)*. Destinolibro, 185. Barcelona: Destino, 1982 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Libro armilar de poesía y memorias bisiestas*. México: Aguilar, 1974 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *El lugar del hombre*. México: Quetzal, 1939 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *El lugar de un hombre*. Áncora y Delfín, 307. Barcelona: Destino, 1968 (3.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *La luna de los perros*. New York: Las Américas, 1962 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *La llave*. Montevideo: Alfa, 1960 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *La llave y otras narraciones*. Novelas y Cuentos, 14. Madrid: Magisterio Español, 1969 (2.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Madrid-Moscú. Notas de viaje (1933-1934)*. Madrid: Juan Pueyo, 1934 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Memorias bisiestas (Bajo el signo de Sagitario)*. Destinolibro, 156. Barcelona: Destino, 1981 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Mexicayolt*. México: Quetzal, 1940.
- SENDER, Ramón J.: *La Mirada inmóvil*. Barcelona: Argos Vergara, 1979 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Míster Witt en el cantón*. Madrid: Espasa-Calpe, 1936 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Míster Witt en el cantón*. Clásicos Castalia, 148. Madrid: Castalia, 1987 (1.ª ed.).



- SENDER, Ramón J.: *Monte Odina*. Nueva Biblioteca de Autores Aragoneses. Zaragoza: Guara, 1980 (1.ª ed.) (Duplicado) (Fondo primitivo).
- SENDER, Ramón J.: *Nocturno de los 14*. Áncora y Delfín, 350. Barcelona: Destino, 1970 (2.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *La noche de las cien cabezas. Novela del tiempo en delirio*. Madrid: Juan Pueyo, 1934 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Novelas del otro jueves*. Novela Nueva. México: Aguilar, 1969 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Novelas ejemplares de Cíbola*. Áncora y Delfín, 456. Barcelona: Destino, 1975 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *O. P. (Orden Público)*. México: Publicaciones panamericanas, 1941 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Orestíada de los pingüinos (Bajo el signo de Piscis)*. Destinolibro, 148. Barcelona: Destino, 1981 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *El oso malayo (Bajo el signo de Leo)*. Destinolibro, 133. Barcelona: Destino, 1981 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Páginas escogidas*. Antología Hispánica, 31. Madrid: Gredos, 1972.
- SENDER, Ramón J.: *Por qué se suicidan las ballenas*. Destinolibro, 68. Barcelona: Destino, 1979 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *El problema religioso en México. Católicos y cristianos*. Madrid: Cenit, 1928 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Proclamación de la sonrisa. Ensayos*. Madrid: Juan Pueyo, 1934 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Proverbio de la muerte*. México: Quetzal, 1939.
- SENDER, Ramón J.: *Relatos Fronterizos*. México: Mexicanos Unidos, 1970 (1.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Réquiem por un campesino español*. Buenos Aires: Proyección, 1961 (2.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Réquiem por un campesino español*. Áncora y Delfín, 460. Barcelona: Destino, 1975 (3.ª ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Réquiem por un campesino español*. Destinolibro, 15. Barcelona: Destino, 1989 (5.ª ed.) (Fondo primitivo).



- SENDER, Ramón J.: *Réquiem por un campesino español*. Destinolibro, 15. Barcelona: Destino, 1989 (17.^a ed.) (Donación de Jesús Vived Mairal).
- SENDER, Ramón J.: *El rey y la reina*. Buenos Aires: Jackson, 1949 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *El rey y la reina*. Destinolibro, 5. Barcelona: Destino, 1979 (2.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Saga de los suburbios (Bajo el signo de Escorpión)*. Destinolibro, 96. Barcelona: Destino, 1980 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *El Secret (Drama social en un acto)*. Barcelona: Catalunya teatral, 1937 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Segundo solanar y lucernario*. Zaragoza: Heraldo de Aragón, 1981.
- SENDER, Ramón J.: *Siete domingos rojos*. Buenos Aires: Proyección, 1970 (2.^a ed. probablemente).
- SENDER, Ramón J.: *Solanar y lucernario aragonés*. Zaragoza: Heraldo de Aragón, 1978 (Duplicado) (Fondo primitivo).
- SENDER, Ramón J.: *El sosía y los delegados*. México: Panoramas, 1965 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *El sosía y los delegados*. México: Costa-Amic, 1965 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *El Superviviente*. Áncora y Delfín, 531. Barcelona: Destino, 1978 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Tánit*. Popular Planeta, 31. Barcelona: Planeta, 1976 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Teatro de masas*. Valencia: Orto, 1932 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *La tesis de Nancy*. México: Atenea, 1962 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Tres ejemplos de amor y una teoría*. El libro de bolsillo, 171. Madrid: Alianza Editorial, 1970 (2.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Tres novelas teresianas*. Áncora y Delfín, 285. Barcelona: Destino, 1967 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Las Tres Sorores (Siete domingos rojos)*: Destinolibro, 80. Barcelona: Destino, 1980 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Túpac Amaru*. Áncora y Delfín, 414. Barcelona: Destino, 1973 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *Ver o no ver (Reflexiones sobre la pintura española)*. Madrid: Heliodoro, 1980 (1.^a ed.).
- SENDER, Ramón J.: *El Verdugo afable*. Santiago de Chile: Nascimento, 1952.



VÁSQUEZ, Mary S., ed.: *Homenaje a Ramón J. Sender*. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta, 1978.

VV.AA.: *53 escritores a Ramón J. Sender*. Colección Sender. Zaragoza: Agrupación Artística Aragonesa, 1980.

RELACIÓN DE SENDERIANOS

ABUELATA ABDELRAÚF, Muhammad
Ain Shams University
Faculty of Alalsun
Spanish Department
ALABBASIYA (CAIRO-EGYPT)

ACÍN FANLO, Ramón
Cartagena, 16-18, esc. izda. 9.º B
50013 ZARAGOZA

ALCALÁ, Ángel
185 West End Ave
10023 29F NEW YORK (USA)

ALONSO CRESPO, Clemente
Urb. Amelia, 5
50410 CUARTE DE HUERVA (ZARAGOZA)

ALLUÉ LACASTA, Ascensión
C/. Lafuente, 5
22161 LIERTA (HUESCA)

ANDOLZ CANELA, Rafael
Martínez de Velasco, 18, 8.º A
22005 HUESCA

ARELLANO, María José
Avda. Madrid, 42-2.º
22520 FRAGA (HUESCA)

BALLABRIGA, Luis
María Moliner, 20
50007 ZARAGOZA

BARBA, Andrés
Avda. Pirineos, 15, 5.º
22004 HUESCA

BARREIRO, Javier
Paseo Cuéllar, 1, 7.º C
50007 ZARAGOZA

BELTRÁN, Juan
5963 El Cajón. Blvd. San Diego C.A.
92115 USA

BRAVO BONILLA, Juana María
C/. Julio Antonio, 23-4.º
46007 VALENCIA



BUIL GIRAL, León
Plaza Justicia, 1
22001 HUESCA

DUESO LASCORZ, Lucía
Poblado Obras Públicas, 39
22430 GRAUS (HUESCA)

CÁCERES ENCINAS, Joaquín
C/. Cortes de Aragón, 38, esc. 2.º, 5.º A
50005 ZARAGOZA

DUVIDIER, Roger
Plaza Santa Barbe, 15-B
4020 LIÈGE (BÉLGICA)

CAMPO GUIRAL, María Ángeles
San Jorge, 34
22003 HUESCA

ESCARTÍN, Miguel
Avda. Pirineos, 11, 5.º C
22004 HUESCA

CARRASQUER LAUNED, Francisco
Siglo XXI, 15
25300 TÁRREGA (LÉRIDA)

ESPADAS, Elizabeth
9, Bernard St.
19711 NEWMARK (USA)

CEMIP
C/. Mejía Lequerica, 21
28004 MADRID

ESTAÚN, Perico
Librería Panacea
C/. Quinto Sertorio
22002 HUESCA

COMPAIRÉ ANGULO, E. Chabier
Santa Paciencia, 1, 3.º dcha.
22002 HUESCA

ESTEVE JUÁREZ, Luis
Rivas, 28 2.º 3
08013 BARCELONA

CONTE CAZCARRO, Ángel
Valencia, 347, 4.º 1.ª
08009 BARCELONA

FERNÁNDEZ CLEMENTE, Eloy
Dr. Aznar Molina, 15, 4.º F
50002 ZARAGOZA

CRESPO, Ricardo
Montevideo, 8, 2.º A
41013 SEVILLA

FERRERO CAMPOS, Francisco
7, rue d'Anjou
75008 PARIS (FRANCE)

DOMÍNGUEZ LASIERRA, Juan
Plaza Roma, Bloque 1, 4-8.º
50010 ZARAGOZA

GARCÍA DE PASO, Francisco
Almogávares, 4
22002 HUESCA

DUEÑAS LORENTE, José Domingo
Ctra. Valencia, 41
50340 MALUENDA (ZARAGOZA)



GARI LACRUZ, Angel
Avda. Santo Grial, 3-4.º dcha.
22003 HUESCA

GIL ENCABO, Fermín
Avda. Pirineos, 15, 8.º C
22004 HUESCA

GIL, Ildelfonso-Manuel
Institución "Fernando el Católico"
Plaza España, 1
50071 ZARAGOZA

GÓMEZ, Carlos
Director del Centro de la UNED
C/. Argensola, 60
22300 BARBASTRO (HUESCA)

GÓMEZ CALDÚ, Luis
Pje. Canal de Berdún, 1, 6.º 1.ª
22004 HUESCA

IBÁÑEZ REGALES, Antonio
Zaragoza, 4, 4.º
22520 FRAGA (HUESCA)

LÓPEZ RODRÍGUEZ, Pedro Luis
C/. Leganitos, 18, 3.º
28013 MADRID

LÓPEZ, Fidel
Librería Ultonia
Apdo. 624
17080 GERONA

LLANAS ALMUDÉBAR, José Antonio
Ramiro el Monje, 29
22001 HUESCA

MAINER BAQUÉ, José Carlos
P.º Constitución, 8, 1.º dcha.
50008 ZARAGOZA

MARTÍN CASAVIEL, Ángela
Menéndez Pidal, 4, 6.º A
22004 HUESCA

MARTORELL, Concepción
Avda. Pirineos, s/n
22004 HUESCA

MOGA ROMERO, Vicente
Biblioteca Pública Municipal
Plaza España, s/n
29801 MELILLA

MORENO, Pilar
Escuela Universitaria del Prof. de EGB
Valentín Carderera, s/n
22003 HUESCA

MORÓN ARROYO, Ciríaco
108 Winston Drive
Ithaca NY 14850 (USA)

NAGORE LAÍN, Francho
Dr. Cardús, 3, 2.º B
22005 HUESCA

NEGRE CARASOL, José Luis
Niágara, 4-1.º E
22006 HUESCA

NEGRETE, Manuel
C/. Doctor Pi i Molist, 67-69, 5.º 1.ª
08032 BARCELONA



NUENO CARRERA, Carmen
 Teruel, 18, 4.º B
 22005 HUESCA

OROZCO, Ana
 C/. Leganitos, 18, 3.º
 28013 MADRID

OTEO SANZ, Ramón
 I. de B. "Gaudí"
 De Huesca, s/n
 REUS (TARRAGONA)

PANZANO, Gonzalo
 Avda. Juan XXIII, 5-4.º A
 22003 HUESCA

PÉREZ CARRERA, José Manuel
 Leganitos, 18-3.º
 28013 MADRID

PINI MORO, Donatella
 Riviera Paleocapa 72/BI
 35100 PADOVA (ITALIA)

PORTA PALACÍN, Dolores
 Avda. Parque, 4
 22002 HUESCA

RIVAS PALÁ, María
 Vicente Campo, 2-6.º A
 22002 HUESCA

SALGUERO RODRÍGUEZ, José María
 C/. Rena, 11 bajo
 06400 DON BENITO (BADAJOZ)

SANAGUSTÍN, Juan José
 Pje. Río Alcanadre, 1-4.º
 22006 HUESCA

SÁNCHEZ VIDAL, Agustín
 Departamento de Filología Española
 Facultad de Filosofía y Letras
 Ciudad Universitaria
 50009 ZARAGOZA

SANTOLARIA, Cristina
 C/. Toledo, 44-6.º izda.
 28005 MADRID

SENDER, Asunción
 Avda. Gral. Mitre, 216, pral. 1.º
 08006 BARCELONA

SENDER, Carmen
 Pza. San Francisco, 5-6.º dcha., esc. izda.
 50006 ZARAGOZA

SENDER, Rafael
 Lepanto, 266, 6.º 2.º
 08013 BARCELONA

TABERNERO, Rosa
 Escuela Universitaria del Prof. de EGB
 C/. Valentín Carderera, s/n
 22003 HUESCA

TRUXA, Silvia
 Vía Milazzo, 22-I
 35100 PADOVA (ITALIA)

UCEDA, Julia
 Lugar de Pazos
 15405 Serantes
 FERROL (LA CORUÑA)



VASQUEZ, Mary S.
East Lansing, Mi
Michigan State University
48824 USA

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús
Avda. Pirineos, 13, 5.º F
22004 HUESCA

VERÓN GORMAZ, José
C/. Bermúdez, 2
50300 CALATAYUD (ZARAGOZA)

VIVED MAIRAL, Jesús
Vilamarí, 33, 1.º 3.ª
08015 BARCELONA

CONTENIDOS

- Juan Carlos ARA TORRALBA, "El alma contemporánea de *Alma contemporánea*, claves ideológicas para un libro y un cambio de siglo", pp. 9-54.

RESUMEN: Este artículo supone un estudio de algunos de los aspectos de la obra de José María Llanas Aguilaniedo, *Alma Contemporánea*, efectuado desde presupuestos ideológicos. En el análisis se demuestra el interés del libro al manifestarse en él ciertos conceptos, ideas y formulaciones que caracterizan, en primer lugar, a la "modernidad" occidental que arranca del Romanticismo, y en particular, al "**Modernismo**", "**Simbolismo**", "**Emotivismo**", "**Naturalismo Espiritual**"..., a los diferentes mimbres con los que se ha denominado una determinada sensibilidad anclada en los últimos decenios del siglo XIX y primeros años del XX.

ABSTRACT: The aim of the present essay is to define some characteristics of José María Llanas Aguilaniedo's *Alma Contemporánea* (1899) in order to establish more precisely the proper status of the so called "Modernismo"; the approachment has been made from semiotic, sociological and ideological points of view, and the results of the analysis (considerations about "Emotivismo", "Simbolismo", "Naturalismo Espiritual"...) show how interesting and useful can be Llanas' book for those investigators of Spanish Contemporary Literature and Culture.

- M.^a Dolores BARRIOS MARTÍNEZ y M.^a José MONTANER ZUERAS, "Poesía goliárdica en España: algunos poemas como muestra", pp. 55-65.

RESUMEN: Transcripción y traducción literal de **16 poemas de influencia goliárdica** que se encuentran en la hoja de índice de *Los Comentarios de Iohannes Andree al libro VI de las Decretales*, códice del siglo XV, con un breve comentario introductorio poniéndolos a disposición de los filólogos para su estudio más completo y profundo.

ABSTRACT: Transcription and literal translation of sixteen poems *goliárdica* influence that they are found in the page of index of *Iohannes Andree Comments about the VIth of Decretales*, XV century codex, with a brief introductory initial which serves to the filologist for a deep and complet study.

- M.^a del Carmen GARCÍA HERRERO y M.^a Jesús TORREBLANCA GASPAS, "Curar con palabras (oraciones bajomedievales aragonesas)", pp. 67-82.

RESUMEN: Aisladas entre **documentos notariales** aparecen esporádicamente algunas **oraciones**, utilizadas por los contemporáneos para prevenir distintos males y ayudar a recobrar la salud a enfermos y heridos. Presentamos hoy algunas de estas **fórmulas**, insertándolas en la mentalidad de la época, en el ambiente en que fueron utilizadas, intentando desvelar todos sus significados. Solas o como complemento a otros métodos de **curación** (hierbas, ungüentos,

emplastos...), su eficacia depende del vínculo de magia simpática que se establece entre el enfermo y una persona sagrada que haya superado con éxito el mismo mal.

ABSTRACT: Sometimes, isolated in notarial acts, some prayers appear. They were used in the Aragonese Later Middle Ages to prevent from diseases or to get well of wounds or illnesses. We present these prayers making part of contemporary mentalities, trying to give them their real meaning. Frequently, these prayers came to the aid of medical solutions, sometimes these ones replaced ordinary remedies, such as potions, medicinal plants, unguents... The right working of these prayers depends on the creation of a magic link between the patient and a holy person who overcame the problem and instituted a pattern to follow.

- Hèctor MORET I COSO, "Aproximació al parlar de Mequinensa", pp. 83-112.

RESUMEN: Esta monografía se centra en el estudio del **habla de Mequinensa**, villa de la provincia de Zaragoza de **lengua catalana**, a partir de la división clásica de los estudios de dialectología en: fonética y fonología, morfosintaxis y léxico; con algunas pinceladas de sociolingüística, de dialectología comparada y de literatura popular. Todo ello enmarcado por las peculiaridades del catalán noroccidental característico de algunas **comarcas orientales de Aragón** y, en especial, de las poblaciones vecinas de Fraga, Torrent de Cinca, Maella, Favara, Faió i Nonasp, poblaciones todas ellas que como Mequinensa tienen la lengua catalana como propia.

ABSTRACT: This article is a study of the language of Mequinensa, small town of the east of Aragon, on the bank of the Ebro river. The analysis of this language -catalan dialect- is divided, in accordance with the methodology of the classic dialectology, in: phonetic and phonology, morfosyntaxis and lexicon, with some details of sociolinguistic, comparative dialectology and popular literature. All in the characteristics north-west catalan typical of some places of the east of Aragon, especially, of the nearest small towns of Fraga, Torrent de Cinca, Maella, Favara, Faió and Nonasp, all aragonese small towns of catalan language.

- Chusé Inazio NAVARRO GARCÍA, "Sobre la sufijación apreciativa en *A lueca*, de Juana Coscujuela", pp. 113-144.

RESUMEN: Este trabajo forma parte del capítulo *Formación de palabras* de un estudio global que, sobre el **aragonés somontánés** utilizado en la novela de **Juana Coscujuela**, está realizando el autor. En él se pretende dar cuenta de los valores, frecuencia y casuística de los distintos **sufijos aumentativos, diminutivos y peyorativos**, usuales en el particular sistema lingüístico de la autora de Adahuesca.

ABSTRACT: This work takes part in the chapter called *Formación de palabras* (Words forming) from an in all study that, dealing with the Aragonese spoken in the Somontano used in the novel by J. Coscujuela, is performing the author. This work claims to give account of values, frequency, casuistry of the various suffixes augmentative, diminutive and pejorative which are usual in the particular linguistic system of the author from Adahuesca (Juana Coscujuela).

- Donatella PINI MORO, "La degradación de Sender, un montaje", pp. 145-153.

RESUMEN: Un artículo del *Boletín de la 1.ª Brigada Mixta* del 31/12/1936, cuyo texto se publica aquí, lleva a deducir que en octubre de 1936 **Ramón J. Sender** no padeció la **degradación** que en cambio mantienen sus detractores Enrique Lister y Vittorio Vidali. Por tanto podemos afirmar que la historia de esta degradación, supuestamente causada por desertión de su puesto de combate, fue el resultado de **un montaje** inventado *a posteriori* para desacreditar la imagen del escritor aragonés durante los conflictos políticos sucesivos a la guerra civil española.

ABSTRACT: The evidence of an article issued in the *Boletín de la 1.ª Brigada Mixta* the 31st December of 1936, allows to deduce that, in October of 1936, Ramón J. Sender didn't undergo the degradation maintained by his detractors Enrique Lister and Vittorio Vidali. The text, here reproduced, has been unknown till now: it suggests that the story of Sender's degradation, hypothetically caused by the desertion of his combat post, was made up in order to discredit the figure of the Aragonese writer during the political conflicts after the spanish civil war.

- Antonio PLAZA BOYA, "El dialecto del Valle de Benasque (comarca de Castejón de Sos). Bases para una morfosintaxis", pp. 155-236.

RESUMEN: Este trabajo forma parte de una investigación más amplia sobre el dialecto de los **valles del Alto Ésera** (Huesca), que tiene una personalidad propia dentro de los **dialectos ribagorzanos**. En él se estudian las **estructuras gramaticales básicas** que configuran al dialecto como básicamente aragonés con algunas influencias del catalán oriental. El trabajo recoge el habla viva de 11 núcleos de población con 22 informantes de diversas edades y clases sociales.

ABSTRACT: This work is a part of a wider research project concerning the dialect spoken in the high valleys of the Ésera river, Huesca. The dialect contains peculiar features which make it different from the other dialects used in the Ribagorza area. The basic grammatical structures of the language are explained in the work. These structures make clear that the dialect basically belongs to the Aragonese group of languages in spite of some influences from western

CONTENIDOS

Catalan language. The research is based on the present living language of twenty-two informants coming from eleven different villages in the area.

- Cristina SANTOLARIA SOLANO, "Aproximación al teatro de posguerra en Aragón", pp. 237-282.

RESUMEN: "Aproximación al **teatro de posguerra** en Aragón" pretende ofrecer un panorama general de las *actividades teatrales* desarrolladas en la *Comunidad Aragonesa*, con especial atención a las oscenses, durante los cincuenta años posteriores a la guerra civil. Aquí aparecen consignados, además de los principales espectáculos teatrales, grupos, etc., tanto del *teatro profesional* como del *de aficionados*, todos aquellos *condicionantes* de diverso orden (*político, cultural, social*, etc.) que, de alguna manera, han contribuido a proporcionar al teatro aragonés, y también español, una determinada entidad.

ABSTRACT: "An approach to the postwar theatre in Aragón" intends to offer a general view on the theatrical productions performed in the "Comunidad Aragonesa" paying special attention to those from Huesca. The most important performances, the best-known professional or amateur companies, as well as the political, cultural and social circumstances which have given the Aragones Theatre a particular character can be found here.

NORMAS PARA LA PRESENTACIÓN DE LOS ORIGINALES:

Los trabajos científicos originales que se atengan a la orientación de *Alazet* se enviarán redactados en cualquiera de las lenguas en uso en la franja pirenaica, presentados –como máximo– en 40 páginas de formato DIN A4 con 35 líneas de 65 caracteres, mecanografiados o impresos a doble espacio o, directamente, por procedimientos informáticos o telemáticos (con preferencia, legibles para *Macintosh*), a la Redacción de la revista (Calle del Parque, 10. 22002 HUESCA/ Ap. de Correos 53; Telf. 974 24 01 80).

La entrega informatizada del original no exime de adjuntar una copia impresa de cortesía y seguridad. La maquetación correrá a cargo de *Alazet*, lo que implica detalles como que no hay que incluir partición de palabras a final de línea ni espacios sistemáticos que no vayan fijados con tabuladores. De no presentarse el original por procedimientos informáticos con las notas ya incluidas a pie de página, éstas, siempre numeradas correlativamente, irán en hoja aparte, al final del texto. En ese lugar se colocará la bibliografía, sólo que se ordenará alfabéticamente por los apellidos si no se decide ubicarla únicamente en las notas para hacerlas autónomas.

Se aceptarán originales que empleen citas mediante el procedimiento de incluir en el texto y entre paréntesis el apellido, año –más letra correlativa si se repite– y página –sin abreviatura– de la obra a la que se remite, siempre que la lista bibliográfica final incluya los mismos datos previstos en el sistema tradicional. En las referencias bibliográficas de las notas se seguirá este orden para los datos, todos separados por comas: nombre y apellido(s) del autor, título de la obra (subrayado, que será cursiva si se presenta informatizado), lugar de edición, editorial, año de edición (en cifras arábigas), volumen ('vol.') –si procede– y página(s) citada(s). Si se incluye la colección y el número correspondiente, irán entre paréntesis tras la editorial y sin coma previa. El responsable o coordinador de la edición –es el supuesto de Actas, Homenajes...– se coloca tras el título, precedido de '(ed.)' o '(coord.)', según corresponda. También, mediante 'pról. de' o 'ed. de', el autor del prólogo y el preparador de la edición textual, respectivamente, o la forma completa, como es habitual en filología, 'edición, introducción y notas de'.

Para artículos de revista: título (entrecomillado), título de la revista (subrayado o con la itálica del ordenador), número del tomo y, en su caso, volumen, año (entre paréntesis y sin coma precedente), páginas que ocupa, página(s) citada(s). En el caso de homenajes, colecciones de artículos de uno o varios autores y libros en colaboración, se procederá como en las revistas pero intercalando la preposición 'en' entre el título del artículo y el del libro. Cuando convenga que conste el año en que se publicó por vez primera el estudio reeditado, puede ponerse entre corchetes después del título. Allí mismo puede precisarse el número total de volúmenes de la obra.

En los estudios o textos en aragonés se observarán las normas gráficas aprobadas en el *I Congreso ta ra Normalización de l' Aragonés* (Huesca, 1987). Al incluir voces aragonesas, los autores pueden optar entre el uso de dichas normas y la transcripción fonética (salvo, naturalmente, cuando se trate de la reproducción literal de un texto con características gráficas propias).

Las colaboraciones irán precedidas de una nota en la que figuren su título, un resumen de 10 líneas (más otro en castellano si el original no se ha redactado en este idioma), donde aparezcan subrayadas las palabras que el autor considera claves y que permitan al IEA la elaboración de índices onomásticos, topográficos, cronológicos, temáticos y de títulos; además, el nombre del autor o autores, su situación académica, trabajo, direcciones y noticia de las materias estudiadas o en proyecto que revistan interés para la filología en el Altoaragón. Tales datos nutrirán el fichero de investigadores abierto por *Alazet*.

El texto impreso será el resultante de la corrección –sin añadidos que modifiquen la maquetación– de pruebas, cuando las haya, o ese mismo borrador si no se devuelve corregido en el plazo fijado.

Tal como el autor asume la responsabilidad intelectual de las ideas y afirmaciones contenidas en sus escritos, el Consejo de Redacción decide su aceptación y, si es el caso, propone cambios formales en relación con estas normas.



INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES
(DIPUTACIÓN DE HUESCA)



9 770214 760007